

کتاب

مرزبان نامه

تألیف مرزبان بن رستم بن شروین از شاهزادگان طبرستان
در اواخر قرن چهارم هجری و اصلاح کاتب
بارع و دبیر شیوا سعد الدین
الورابنی در اوایل قرن
هفتم هجری

بتصحیح و تخریص

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

عفی عنه

در مطبعه نبریل در لیدن از بلاد هلاند بطبع رسید
سنه ۱۳۲۷ هجری مطابق ۱۹۰۹ مسیحی

بسمه تعالی

مقدمه مصحح

مرزبان نامه چنانکه ملاحظه میشود کتابی است مشتمل بر حکایات و تمثیلات و افسانههای حکمت آمیز که بطرز و اسلوب کلیله و دمنه از السنه وحوش و طيور و دیو و پری فراهم آورده اند، ظاهراً اصل این کتاب در اواخر قرن چهارم هجری بلخیه قدم طبرستانی در مازندران تألیف شده و وضع آن منسوب است باصفهید مرزبان بن رستم بن شروین پرم از ملوک طبرستان از آل باوند که سلسله معروفی است در تاریخ آن مملکت،

۱ در کتب متأخرین از مورخین و ارباب سیر و تذکره نویسان ذکرى از مرزبان نامه بنظر نرسید جز حاجی خلیفه در کشف الظنون که فقط بذکر نام «مرزبان نامه» بدون اضافه هیچگونه شرح و تفصیلی قناعت کرده معلوم میشود که خود کتاب بنظر او نرسیده بوده است، و دیگر مرحوم رضا قلیخان در فرهنگ ناصری گوید:

۱ «مرزبان نامه کتابی است مشتمل بر نظم و نثر و حکمت و حکایت که مرزبان نام پسر رستم ملک و پادشاه مازندران و منسوب بامیر قابوس شمس المعالی نوشته»

و هو در تذکره مجمع الفصحاء در ترجمه حال مرزبان فارسی از شعراء سلجوقیه گوید:

۲ «مرزبان فارسی، نامش چون دستگاه دانشش رفیع و چون بارگاه همتش

وسیع میدان بلاغت را فارس و ایوان فصاحت را حارس بعضی گویند معاصر حکیم حنظلۀ بادغیسی و ابو سلیک گرگانی است و مرزبان نامه بوی منسوبست و بعضی نوشته اند که صاحب مرزبان نامه از اجداد آل زیار و قابوس و شمکیر بوده است و آن مرزبان دلیلی بوده است و این فارسی است حتی آنست که نام وی رفیع الدین و شیرازیست و مرزبان نامه بختیق از وی نیست معاصر سلجوقیه و مذاح ارسلان سلجوقی بوده»

اقدام و اصح مواضعی که مرزبان نامه و واضع اصلی آن در آن ذکر شده است در کتاب قابوس نامه است للامیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر این قابوس بن وشمکیر که در سنه ۴۷۵ هجری تألیف شده است، در ۱۰ دیباچه قابوس نامه در خطاب پسرش گیلانشاه گوید:

«..... و چنان زندگانی کنی که سزای نغمه پاک تو باشد که ترا ای پسر نغمه و اصل بزرگست و از هر دو اصل کریم الطرفین و پیوسته ملوک جهانی، جذبت ملک شمس المعالی قابوس بن وشمکیر که نیره ارغش فرهادوند است و ارغش فرهادوند ملک گیلان بوده بروزگار کب خسرو و ابو المؤید بلخی ذکر او در شاهنامه آورده و ملک گیلان باجداد تو از او یادگار مانده، و جدۀ مادرم دختر ملک زاده مرزبان بن رستم بن شروین که مصنف مرزبان نامه است و سیزدهم پدرش کیکاوس بن قباد بود برادر ملک نوشروان عادل الخ»

پس از آن در کتاب تاریخ طبرستان محمد بن الحسن بن اسفندیار که ۲۰ در سنه ۶۱۴ تألیف شده در فصل حکمای طبرستان ترجمه حالی از واضع مرزبان نامه مسطور داشته گوید^(۱):

(۱) نسخه کاتبخانه ملی پاریس ورق ۶۲ که علامت آن اینست (Suppl. pers. 1436, f. 62b)، رجوع کنید نیز ترجمه و اختصار تاریخ مذکور بزبان انگلیسی بقلم استاد علامه ادوارد برون ص ۸۶، و عنوان ترجمه مذکور اینست (An abridged translation of the History of Tabaristan, by Edward G. Browne, Leiden, 1905).

«اصفهد مرزبان بن رستم بن شروین پرم که کتاب مرزبان نامه از زبان وحوش و طیور و انس و جان و شباطین فراهم آورده است اگر دانا دلی عاقلی از روی انصاف نه تقلید معانی و غوامض حکم و مواظب آن کتاب بخواند و فهم کند خاك بر سر دانش بیدپای فیلسوف هند باشد که کلبه و دمنه جمع کرده و بدانند که بدین مجموع اعجاز را بر اهل هند و دیگر اقالیم چند درجه فخر و مزیت است، و بنظم طبری اورا دیوانی است که نیکی نامه میگویند دستور نظم طبرستان است و ابراهیم معینی گوید چنین^(۱) کته^(۲) دونای زرین کتاره • به نیکیه نومه که شرچاد یاره این پیری^(۳) ساجه^(۴) اندومن^(۵) کاره»

۱۰ و بطور تحقیق معلوم نیست که مرزبان واضع اصلی این کتاب در چه زمان وفات یافته، مسیو شفر از مشاهیر مستشرقین فرانسه در جلد دوم از «قطعات منتخبه پارسی» شرحی مفید در خصوص کتاب مرزبان نامه و واضع اصلی و انشاء ثانوی آن که همین کتاب حاضر است نگاشته^(۱) و در آنجا مرزبان واضع کتاب را پسر رستم بن سرخاب بن قارن از ملوک آل باوند در طبرستان که در سنه ۲۸۲ (وبقول شفر سنه ۳۰۲) وفات نمود دانسته^(۲)، و این فقره با اسم جد مرزبان شروین پرم که در قابوس نامه و تاریخ این اسفندیار هر دو مسطور است نمی سازد، و احتمال قوی میرود که مرزبان واضع کتاب پسر پادشاهی دیگر از ملوک طبرستان یعنی رستم بن شهریار ابن شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهرمردان بن سهراب بن باو (جد ملوک باوند) ابن شاپور ابن کیوس بن قباد باشد و کیوس برادر نوشروان عادل است، و دلیل

(۱) در حاشیه ترجمه پرفسور ادوارد برون: «چن»، (۲) در نسخه پاریس این کله را

ندارد، (۳) در ترجمه پرفسور برون: پری، (۴) ایضا: بیاجه و ماجه،

(۵) ایضا: اندومن، (۶) عنوان کتاب مذکور اینست Ch. Schefer, Chrestomathie

persane, tome II, pp. 194-211. Paris, 1885. تاریخ طبرستان لای اسفندیار،

نسخه کاجانه ملی پاریس ورق ۱۵۱ و ترجمه آن بقلم پرفسور برون ص ۲۴۸، •

برصحت این دعوی و قوت این احتمال آنست که عنصر المعالی کیکاوس مصنف قابوس نامه که از نوادگان دختری مرزبان است صریح گوید که سیزدهم پدر مرزبان کیکاوس (کیوس) بن قباد است و در این نسب نامه که از روی تاریخ محمد بن اسفندیار استخراج شده است^(۱) کیوس بن قباد پدر چهاردهم مرزبان است و بدیهی است که در اینگونه انساب طویل زیاده و نقصان يك نفر البته مغفتر است چه بواسطه بعد عهد و طول مدت احتمال سهو و خطا بسیار قوی است، پس تقریباً یقین می‌پویندد که مرزبان مصنف مرزبان نامه پسر همین رستم بن شهریار بن شروین است نه وستم بن سرخاب بن قارن چنانکه شفر گفته است، و بنا برین باید ۱۰ «رستم بن شروین» را در عبارت قابوس نامه و تاریخ محمد بن اسفندیار بمعنی «رستم بن شهریار بن شروین» بگیریم یعنی گوئیم که بجای نسبت پیدر نسبت بجد داده اند و این طریق بسیار معمول و متعارف است چون ابن سینا و ابن هشام و ابن مالک و غیرهم که همه نسبت بجد است، و پدر مرزبان اسفندیار رستم بن شهریار بن شروین معاصر شمس المعالی ۱۵ قابوس بن وشمگیر (سنه ۴۶۶-۴۰۴) بود و در کوهستان فریم (یا پریم) و شهریار کوه قائم مقام پدر شد^(۲) و پدرش شهریار بن شروین معاصر سلطان محمود غزنوی بود و در سنه ۴۴۷ (بقول شفر^(۳)) معلوم نیست از روی چه مأخذی) بخت نشست و مدتی دراز بماند و زمان سلطان محمود درك نمود و اوست که فردوسی بعد از فرار از دربار سلطان محمود بنزد وی رفت و خواست شاهنامه را بنام او کند و آن حکایت معروف است، این است اقرب احتمالات در باب واضع اصلی مرزبان نامه، و از آنچه گذشت ۲۲ بطور وضوح معلوم شد که تألیف اصل مرزبان نامه در قرن چهارم هجری بوده

(۱) کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۵۰-۱۵۴، (۲) تاریخ طبرستان لابن اسفندیار نسخه

کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۵۴ و ترجمه آن بقلم پروفسور برون ص ۲۴۸،

(۳) Chrestomathie persane, tome II, p. ۱۹۴

است نهایت آنکه بقول شفر در اوایل قرن چهارم و بر این فرض اخیر در اواخر آن بوده است، بنا برین آنچه در مقدمه مرزبان نامه حاضر (ص ۲۳) مسطور است که «این خربۀ عذرا را که بعد از چهار صد و اند سال که از پس پرده خمول افتاده بود و ذبول بی نای در او اثر فاحش کرده بایام دولت خداوند خواجه جهان از سر جوان می گردد و طراوتی نوی پذیرد» گویا بعید از صواب باشد زیرا که اصلاح مرزبان نامه بقلم سعد الدین الوراوینی چنانکه خواهیم گفت مابین سنه ۶۰۷-۶۲۲ بوده است پس فاصله بین اصل تألیف و اصلاح آن دو یست و اند سال خواهد بود نه چهار صد و اند سال و الله اعلم بکینه الحال،

۱۰ مرزبان نامه همچنان بزبان طبری قدیم تا مدت دو قرن معمول و منتشر بوده است تا آنکه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری تقریباً در يك عصر و زمان بفاصله ده یا بیست سال کمابیش دو مرتبه مرزبان نامه را از زبان طبری قدیم بزبان پارسی معمول عصر محلی باشعار و امثال عرب در آورده اند بدون اینکه هیچک ازین دو مصلح جدید اطلاعی از اصلاح دیگری داشته باشد،

کتاب روضة العقول،

۱ ابتدا در سنه ۵۹۸ در سلطنت ابو الفتح رکن الدین سلیمان شاه بن قلع ارسلان ابن مسعود بن قلع ارسلان بن سلیمان بن قتلش بن سلجوق از ملوک سلجوقیه روم که از سنه ۵۸۸-۶۰۰ سلطنت نمود یکی از فضلاء آن

۲ ناحیه محمد بن غازي الملطبیوی از اهل مَلَطَبِیَّة^(۱) که ابتدا دبیر سپس وزیر سلیمان شاه مذکور گردید مرزبان نامه را اصلاح و انشا نموده آنرا بروضة العقول

(۱) مَلَطَبِیَّة بنفخ میم و لام و سکون طاء مهمله یا تخفیف یاء و تشدید آن غلط مشهور است شهری است معروف از بلاد روم (آسیای صغیر) در حدود شام در شمال حلب و جنوب سیواس و جمعی کثیر از فضلا و علما بدانجا منسوبند، در نسبت بدان مَلَطَبِی مشهور و صحیح است و لکن در هر دو نسخه روضة العقول ملطبیوی مسطور است.

موسوم گردانید است، ازین کتاب آنچه علی العماله در نظر است دو نسخه موجود است يك نسخه در کتابخانه لیدن از بلاد هلاند^(۱) و يك نسخه در کتابخانه ملی پاریس^(۲)، در آخر کتاب گوید: (۳)
«بتاریخ غزّه محرم سنه ثمان و تسعين و خمسمایه این کتاب را که عاری بود از حلیت عبارت و معانی بدیع آن صدا گرفته از الفاظ رکیک بتوفیق خدای و موافقت رای و مساعدت و رعایت درایت و مضافرت فضایل و مظاهرت فواضل و اعانت حدس و مرافدت ذکا بجواهر زواهر الفاظ حجازی و درر غرر امثال و اشعار نازی محمد غازی المطلبوی ملکه الله نواصی مراده و بلغه اقصی مراده مخفی گردانید و بمجالیب مواهب خاطر مناکب مثالب عبارت آنرا پیوشانید و مواعظ بسیار لایق هر حکایت درو زیادت گردانید تا مستفیدان ادب و متبسان الفاظ عرب را بمطالعه آن رغبت زیادت گردد و از شغف چنین عبارت عذب معانی آنرا در ضبط آرند»

و در اوایل دیباچه گوید: (۴)

۱۰ «کتابی طلب کرده شد که از تصانیف ارباب دها و اصحاب بها باشد و مطلوب را شامل و مرغوب را کامل مرزبان نامہ را یافته شد که از تصانیف اعقاب قابوس و شمگیر است بغرایب کیاست مشحون، و بعجایب سیاست معجون، مشتمل دقایق جهاننداری، و محضون حقایق کامکاری، لکن از حلیت عبارت عاری بود و از زیور چهارت عاطل، معانی لطیف آن ۲۰ درری بود در صدا نشاند، و سجه بود در مستراح فکند، گفتم این جمال را

(۱) رجوع کنید بپهرست نسخ شرقیه کتابخانه لیدن ج ۱ ص ۳۵۴، و تاریخ اتمام این نسخه در سنه ۶۷۹ در سلطنت کجسرو بن قلم ارسلان از سلاجقه روم بوده است،
(۲) علامت این نسخه اینست Suppl. pers. 808 و از آخرین نسخه چند ورق ناقص است لهذا تاریخ اتمام آن معلوم نیست ولی از خط آن معلومست که مؤخر از قرن هفتم هجری نیست؛
(۳) نسخه لیدن ورق ۲۹۸، (۴) نسخه پاریس ورق ۱۴-۱۹،

تجملی باید داد و این کمال را تکمیلی ارزانی داشت از آنک ملاحت حسین
عروس را وشاحی باید لایق و حسن این شاهد جان را شنی باید موافق ...
بایی از آن ترتیب رفت و بر عقل عرض افتاد چون عقل تمهید سخن و
ترتیب لفظ بدید فخر زیادت گردانید و ترقل بغایت رسانید و گفت
« عبارت دمه باستعارت مرزبان نامه نسبتی ندارد لا یقاس الخنافس بالبحور
ولا الخنادسُ بالنور »

پس از شرحی طویل در وصف گرفتاری خود و نفی وی از ملطیه بجزان
بسبب سعایت ارباب اغراض و فرار او از حبس و رسیدن او ثانیاً
بخدمت رکن الدین سلیمان شاه گوید :

- ۱۰ « بعد مراعات فراوان و مناغات بی پایان فرمود که کنای که درر معانی
آن در سبط الفاظ عذب می کشیدی و بواسطه نکت نکت آن لای معانی
در سلك تلیق منقطع می گردانیدی و از ازدحام اشار و افهام اغار آن را
مهل گذاشتی درین عهد هایون ما که از ضرر مصون باد و از بذات
مأمون بالقاب مبارک ما تمام باید کرد و باصطناع حضرت جلّت ما
۱۵ او میدوار باید بود ... چون لفظ عزیز شاه در طلب فضایل شاهد عدل
یافته آمد جهت اتمام کتاب بعودت اجازت خواسته شد با خاطری منشرح
و املی منفسح بملطیه کنه الله باز گشتم حوایل زایل و هوس باثمار کتاب
۲۰ مایل چون بملطیه رسیدم تمیم کتاب را مهم داشتم متوکلاً علی الله فی التلیق
مرتقباً من عنده حسن التوفیق باقی این کتاب مبارک پیش خاطر آوردم و
۲۵ معانی معین و مبانی متین آن بر خاطر عرض دادم و بجدی تمام و جهدی
بغایت در تهنذیب معانی و تهذیب نکت آن استقلال نمود و بتأیید خدای
و دولت شاه و مساعدت فضیلت آنرا تمام کردم و عادت قدیم و قاعده
معهود است که چون فرزند بوجود آید پدر او را نام نهد و چون مدت
او امتداد یابد جهت تهذیب شمایل و تحصیل فضایل او را بمعلم سپارد و
۳۰ معلم چون کمال فطانت و شمول فراغت او بیند بنای که او را پدر نهاده

باشد راضی نشود اورا لقبی ارزانی دارد تا بدان لقب مشهور افطار و مذکور
اخیار گردد من نیز چون مرزبان نامه را بدان معانی لطیف و مبانی شریف
یافتم عاری از حلیت عبارت و عطل از زیور چهارت اورا زیوری بستم
که چندانک عمر عالم است از بذات امین باشد و از رثاث مسلر بدین
• سبب اورا روضة العقول لقب دادم»

روضه العقول با مرزبان نامه در عدد ابواب و ترتیب حکایات و زیاده
و نقصان آن اختلاف بسیار دارد و بسیار حکایات است که در روضه
العقول موجود است و از مرزبان نامه مفقود و روضه العقول از حیث
کتابت اقلّ دو برابر مرزبان نامه میباشد و منقسم است یازده باب
۱۰ بدین ترتیب:

باب الملك و اولاده،

باب مناظره ملك زاده با وزیر برادرش،

باب اردشیر بابکان با مهرانه دانا،

باب مناظره دیو گاو پای با دبئی،

باب تمامت مناظره دبئی با دیو گاو پای، ۱۵

باب داذمه و داستان،

باب زیرك و زرّوی،

باب شاه شیران با شاه پیلان،

باب شیر پرهیزگار و خرس جاهل،

باب عقاب شکارگر و آزاد چهر، ۲۰

باب ملك نیکبخت با زنش یونا،

و این باب اخیر از مرزبان نامه بکلی مفقوداست، برای نمونه انشاء و
سبك عبارت روضه العقول دوسه حکایت از ابواب متفرقه آن التقاط و

۲۴ در اینجا ایراد گردید:

داستان کینزک و آبکامه،

گاو پای گفت قدما گفته اند چون بنیاد طلب بر وجه صواب نهاده شود حصول مراد لَیْک گویند استقبال نماید چه هرک آبکامه نداند خواست سُکره نهی باز آرد چنانک خواجه گفت کینزک خود را، وزیر گفت همیشه عاطفت خداوند شامل و لطافت کامل بوده است اگر فواید این حکایت کرامت فرماید با دیگر مکارم مضاف شود، حکایت، گاو پای گفت خواجه را لذت آبکامه دامن گیر شد کینزک را گفت از همسایه آبکامه بخواجه کینزک بخانه همسایه رفت و گفت خواجه من می فرماید که این سُکره را آبکامه پرکن همسایه گفت نماند است کینزک [دست] نهی باز آمد خواجه پرسید ۱۰ که اقتراح مطلوب بچه عبارت ایراد نمودی کینزک صورت حال عرض داد خواجه گفت هرگاه که صورت طلب از زبور تَلَطَّف عاقل بود و از بین تبصص دور انعام آن در حد امکان نیاید و سُکره کَنُودِ اُمِ مُوسی باز آمد برو بدر آن همسایه دیگر و حلقه در بلطف بزن و چون آواز دهد جواب با کرام تمام باز ده و چون در سرای شادی شرایط نَحِیْت و تواضع و خدمت ۱۵ و تخاضع بجای آر و بی تحاشی انبساط زیادت کن و سر کدبانو بوسه ده و لحظه بنشین و از خویشتن اتحادی بغایت و نوددی بکمال ظاهر گردان و بعد استعجاب و اضطراب او را بگوی که عفت تو شایع است و ترتیب سرای تو مشهور و لذت ریحار تو معلوم مگر خواجه من بند تو از آبکامه شما خورده است و هرگاه باوصاف آن خوض می نماید و با تضاف آن مبالغت ۲۰ می کند و بعد از آن اضراب نمای و از سر نشور و تخنر بگوی استلذاذ آن آبکامه مستحق اقتراح قدری شده است اگرچ تصدیع و ابرام از حد گذشت اما ترتیب کدبانوی و شرح ریحار تو با کدبانوی من گفته است ۲۲ می خواهد که مصداق سخن خویش بواسطه آبکامه تو ظاهر کند اگر قدری

فرمائی آن انعام با دیگر اکرام انضمام یابد^(۱) و چون اشارت کند با کنیزك در حویج خانه رو و اورا بانواع مناغات مبذول دار و حسن و جمال و غنچ و دلال اورا مدح کن و اورا بگوی عین الله عليك بنظافت ثمایل مشهوری و بلطافت خصایل موصوف اگر خواجه ترا حسن سلیم و فطرت کرم بودی مستحق کدبانویی و لایق خانونی نو بودی و اگرچ حالی مبسر نیست اما با این لباقت و رشاق که تراست بدین رتبت بخواهی رسید، کنیزك همچین کرد آن کنیزك دیگر تائی نان سپید باضافت کامه بُرد و گنت هرگاه که آبکامه بایست باشد بی اعلام خاتون مرا بگوی تا باسعاف رسانم کنیزك با نان و کامه در خدمت خواجه رفت^(۲)،

داستان فلاح و معبر،

۱۰

دافمه گنت چنان شنیدم که فلاحی بخواب دید که حدیقه حدقه او مغلول بود و انسان دیکه او مغلول چون از آن بخودی آفاق یافت و از آن تهوم بصر او بدست یقظت مکمل شد حالی بتزدیک معبر آمد و احوال اقبال دیکه باز نمود معبر گنت دو درم به تا تعیر آن بوجه صلاح ادا افتد فلاح دو درم بدو داد معبر گنت که در چمن حلال نو نهال جمال بشکند و شجره و دَیبه نو بشمره ولادت مشر گردد فلاح بخانه آمد از نسیم طلق شکوفه سرور شکفته یافت نوبت دیگر فلاح را پای رنجور شد نزدیک حکیم آمد و احوال تفتع پای عرض داد حکیم گنت دو درم به تا اسباب معالجت آن گفته شود فلاح دو درم بدو داد حکیم گنت برو ۲۰ دنبه برو بند فلاح چنان کرد فرحه او اندمال یافت فلاح با خود گنت این حرفت از مکابدت زراعت و تحمل حرارت هواجر و معانات حراثت ۲۲ بهتر است بعد ازین معبری کنم و هرکس را بانواع ترحیب تمام تا بدان

(۱) کذا فی کلثا النسخین، یعنی «یابد»، (۲) روضة العقول، باب مناظره دیو

گاو پای یا دهنی، نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۳۰-۱۳۱،

سبب برانب اعلی و مطالب اقصی برم چون رای مخیف او برین عزیمت
مجدّد شد آلت حرائت بفروخت و ادوات معبران بخرد و بر طرف دکانی
بنشست خادی که منزلت شریف و محلّ منیف داشت خوابی دیده بود و
خاطر او از هول آن متفکّر شد او را دید بر طرف طرائی نشسته خواب برو
عرض کرد فلاح گفت دو درم به تا تعیر خواب کرده شود خادم دو درم
بدو داد فلاح گفت ترا فرزندی باشد خادم تبسّی نمود او را گفت من
خادم اسباب تناسل منقطع است برزگر گفت اگر صدق مقال و طلبی دو
درم دیگر به تا صورت یقین از حجاب ارباب بدر آرم خادم دو درم دیگر
بدو داد برزگر گفت دنبه اندر پای بند خادم را نهایت ضحرت و غایت
حیرت بر ضمیر مستولی شد در تریب و توریط او اشارت فرمود فلاح
خاب و خایف و گریخت و می گفت

من تحلی بغیر ما هو فیو . فضحه شواهد البرهان^(۱)

داستان فیلسوف با مشتری،

یونا گفت شنودم که فیلسوفی بود بذلّ فلّ مأخوذ و باصعاق املاق گرفتار
۱۵ دست یأس رفم اخناق بر ناصیه مراد او کشید و پای مسکنت او در دامن
خبیث ماند قوت او از عدم قوت ساقط شد و از شکبه سغب مزارت
• ذاتش ظاهر گشته روزی زنش او را گفت ای مرد ایزد تعالی رزق مردم
در اقراراف و سعی نهاده است من سعی رعی و من نام رأی الاخلام من نان
پیزم تو بر شارع اعظم بنشین و بفروش تا باشد که بواسطه آن مارا قوت
۲۰ مهیا شود فیلسوف در آن حکم با وی موافق شد زن نان و نرازو بدو
داد و او را بی بازار فرستاد مرد در بازار بنشست مشتری چون بیامدی او را
گفتی که نان چگونه بفروشی او نان یک پله نهاده و سنگ بدیگر و
۲۲ گنتی چنین بفروشم مشتری تبسم نمودی و رفتی چون شام شد هیچ نفروخته

(۱) روضة العقول، باب دادمه و داستان، نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۷۱-۱۷۲،

بود زن گفت چرا نفروختی گفت نخریدند زن گفت هیچ مشتری نیامد گفت آمد و از کیفیت پرسید چون جواب چنین دادر برفت زن گفت ایشان از کیفیت پرسیدند مرد گفت جواب از آنجا توان داد که پرسند^(۱)،

مرزبان نامه حاضر،

چنانکه سابقاً اشارت شد تقریباً ده الی بیست سال بعد از تألیف روضه العنول یکی از فضلای عراق موسوم بسعد الدین الوراوی^(۲) بدون اینکه هیچگونه اطلاعی از اصلاح سابق مرزبان نامه داشته باشد ثانیاً آن کتاب را از اصل زبان طبری قدم بزبان متعارفی عراق معمول عصر خود ۱۰ مرتب باشعار و امثال فارسی و عربی در آورد و آن عبارت است از همین کتاب حاضر که بطبع رسید و الحق در عنایت انشا و سلاست عبارت و روانی کلام کمتر کتابی بدان پایه میرسد، از شرح حال و ترجمه حیات سعد الدین الوراوی^(۳) هیچگونه اطلاعی بدست ندارم و از قراریکه از مقدمه و خاتمه کتاب استنباط میشود وی از مخصوصان و ملازمان خواجه ابو القاسم ریب الدین هرون بن علی بن ظفر دندان وزیر اتابک ازبک بن محمد بن ایلدگر از اتابکان آذربایجان که از سنه ۶۰۷-۶۲۲ در آذربایجان وازان سلطنت نمود بوده است و این کتاب را بنام او موثق نموده،

خواجه ریب الدین مذکور معاصر محمد بن احمد بن علی النسوی منشی سلطان جلال الدین خوارزمشاه و مؤلف کتاب «سیره جلال الدین ۲۰ منکبری» بوده و بسیاری از روایات و حکایات محمد نسوی مستند بهمین

(۱) روضه العنول، باب ملك نيكجفت با زنش یونا، نفعه كتابخانه ملی پاریس ورق ۳۹۰-۳۹۱، (۲) وراوی بدون نون در آخر یاقوت گوید شهر کوچکی بوده در کوههای آذربایجان ما بین اردبیل و تبریز بریک متزل آهر، و مرحوم شفر آنرا با همین وراوی مولد سعد الدین وراوی یکی دانسته و الله اعلم بحقیقه الحال،

ریب الدین وزیر است که نسوی شفاهاً ازوشنید است^(۱)، وقتی که سلطان محمد خوارزمشاه در سنه ۶۱۴ بهراق لشکر کشید و اتابک ازبک از آذربایجان و اتابک سعد بن زنگی از فارس بهحاریه او پیش آمدند و ازبک بگریخت و اتابک سعد و رؤسای اصحاب ازبک اسیر گشتند از جمله اسرای یکی ابوالقاسم ریب الدین وزیر بود که هرروز او را با اتابک سعد با غل و زنجیر در میان میدان آورده نگاه میداشتند در حالتی که سلطان محمد خوارزمشاه بازی گوی و جوگان مشغول بود و هیچ التفاتی بدیشان نمی نمود، تا بالاخره ایشان را عنو نموده ببلاد خود فرستاد،^(۲) بعد از استیلاء سلطان جلال الدین منکبری بر آذربایجان در سنه ۶۲۲ ریب الدین از خدمت دیوان کناره کشید در کنج عزت و عبادت و طاعت مشغول گردید^(۳) و تا سنه ۶۲۴ در قید حیات بوده است،^(۴) ریب الدین مذکور وزیری فاضل و هنر پرور و علم دوست بوده و در تهریز کتابخانه با شکوه مهمی تأسیس نمود مشتمل بر انواع کتب در اصناف علوم و فنون از طب و تفسیر و احادیث و کلام و تاریخ و ادبیات و اسام و حکایات و غیرها،^(۵) و از نفایس و نوادر نسخ عدم النظیر کتابخانه ملی پاریس نسخه ایست منحصر بفرد از ترجمه تفسیر کبیر محمد بن جریر طبری معروف صاحب تاریخ کبیر که بفرمان منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی بزیان پارسی ترجمه شد است^(۶) و این نسخه برای همین کتابخانه که

(۱) رجوع کنید بسیره جلال الدین منکبری طبع مسبو هوداس در پاریس سنه ۱۸۹۱ ص ۴، ۱۴-۱۶، ۱۱۸، ۱۶۲، ۱۶۳، (۲) ایضاً ص ۱۴-۱۵، (۳) این است عین عبارت نسوی ص ۱۵: «حدثني الوزير ريب الدين المذكور وكان من اكابر الزمان وممن اشاب نواصي الايام في تقلد اشغال الديوان وحين ملك جلال الدين اذربيجان وازان على صاحبه اخثار العزلة وجعل داره مدرسة فسكها منعكاً على الطاعة مواظباً على العبادة ختماً بالسعادة وتكميلاً لاسباب السيادة» (۴) ایضاً ص ۱۶۲-۱۶۳، (۵) رجوع کنید بص ۲۹۷-۳۰۰ از مرزبان نامه،

(۶) در دیباچه این ترجمه در ورق دوم مسطور است:

«و این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه ترجمه

ریسب الدین وزیر در تبریز بنا نهاده بوده استنساخ یا ابتیاع شده بوده است^(۱) و در ورق آخرین بخط جلی بر زمینه آب طلا این عبارت مسطورست:

«لخزانه کتب المولی المعظم دستور الاعظم مقدم (؟) الحاج و المحرمین ریسب الدنیا و الدین ابی القاسم هرون بن علی بن ظفر دندان بحق الشراء (؟) حسن الله عاقبتہ»

کرده بزبان باری و دری راه راست و این کتاب را پیاورند از بغداد جهل مصحف بود این کتاب نبشته بزبان تازی و باسنادهای دراز بود و پیاورند سوی امیر سید مظفر ابو صالح منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل رحمه الله علیهم اجمعین بس دهنوار آمد بروی خواندن این کتاب و عارت کردن آن بزبان تازی و جنان خواست کی مرین را ترجمه کذب بزبان باری بس علماء ما وراء النهر را کرد کرد و این ازیشان فتوی کرد کی روا باشد که این کتاب را بزبان باری گردانیم گفتند روا باشد خواندن و نشستن تفسیر قرآن بیاری مرآن کسی را که او تازی نداند از قول خدای عز و جل کی گفت و مَا أَوْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا يَلْسَانُ قَوْمِهِ گفت من هیچ پیغامبری را نفرستادم مگر بزبان قوم او و آن زبانی کایشان دانستند و دیگر آن بود کاین زبان باری از قدیم باز دانستند از روزگار آدم تا روزگار اسمعیل علی همه پیغامبران و ملوکان زمین بیاری سخن گفتندی و اول کس کی سخن گفت بزبان تازی اسمعیل پیغامبر بود علی و پیغامبر ما صلی الله علیه از عرب بیرون آمد و این قرآن بزبان عرب بر او فرستادند و اینجا بدین ناحیت زبان باری است و ملوکان این جانب ملوک عجم اند بس بفرمود ملک مظفر ابو صالح تا تلای ما ورا التهر را کرد آوردند از شهر بخارا چون و م ازین کونه از شهر سمرقند و از شهر اسجیاب و فرغانه و از هر شهری کیوژ ما ورا التهر اندر هم را پیاورند و همه خطها بدادند بر ترجمه این کتاب کاین راه راستست بس بیرون آمد فرمان امیر سید ملک مظفر بر دست کسهای او و نزدیکان او و وزیران او بر زبان خاصه او و خادم او ابو الحسن فایق الخاصه سوی این جماعت مردمان و این علماء تا ایشان از میان خویش هر کدام دانایتر اختیار کردند تا این کتاب را ترجمه کردند و از جمله این مصحف اسنادهای دراز یافتند و اقتصار کردند بر متون اخبار الخ^(۱) از سوره اتفاقی این نسخه ناقص است و فقط مشتمل است بر تفسیر قرآن از سوره فلقه تا سوره النساء،

تاریخ اصلاح مرزبان نامه بقلم سعد الدین الوراوی علی التحفین معلوم نیست ولی چنانکه گفتیم محقق است که در سلطنت ایتابک ازبک بن محمد بن ایلدگز یعنی ما بین سنه ۶۰۷-۶۲۲ بوده است^(۱)،

ترجمه مرزبان نامه بترکی و عربی،

هـ يك نسخه عربی از مرزبان نامه یا عبارت آخری اختصاری از آن در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است^(۲) و مترجم آن چنانکه از آخر کتاب معلوم میشود^(۳) شخصی است موسوم بشیخ شهاب الدین و محتمل است که مراد شهاب الدین احمد بن محمد بن عربشاه معروف متوفی در سنه ۸۵۴ مولف کتاب فاکه الخلفاء و مفاکه الظرفاء و کتاب عجائب المقدور فی نوائب تمور باشد و مؤید این احتمال آنست که دیباچه این مرزبان نامه عربی با دیباچه فاکه الخلفاء تا «اما بعد» بعینه یکی است بدون کم و زیاد و این مرزبان نامه عربی از زبان ترکی ترجمه شده است، در اول کتاب گوید:

«وقد وضع فی ذلك كتاب يسمى مرزبان نامه مترجم باللسان التركي عن الفارسی فاشار الی الخدم الذی لا یکنی مخالفته ان اترجمه باللسان العربی فامتثلت امره و ترجمته و قد جعله واضعه ثمانية ابواب

الباب الاول فی تسميته و سبب وضعه،

الباب الثاني فی ذکر العالم و العنبریت،

الباب الثالث فی ذکر احوال التعلین،

الباب الرابع فی ذکر الکلب المسمی بالذکی و العنز، ۱۹

(۱) رجوع کنید به ۲۹۵، (۲) باین علامت، Arabic 8524، و یک نسخه دیگر در کتابخانه گوتا (Gotha) از بلاد آلمان (Nº. 2802) و یکی دیگر در کتابخانه هیونی برلن (Nº. 8462) محفوظ است، (۳) در ورق آخر مسطور است «والی هذا الختام انتهى الكلام من كتاب مرزبان نامه من ترجمة الشيخ الامام العلامة افصى القضاة شهاب الدین منقى المسلمين فقیر عنو الله تعالى مع تفرغ الیال عن طریق الاستعمال و صلی الله علی سیدنا محمد و آله و صحبه» انتهى،

الباب الخامس في ذكر السبع و سلطان الأفيال،
الباب السادس في ذكر وقائع الجبل و الأسد،
الباب السابع في ذكر العقاب و المجننين،
الباب الثامن في ذكر معاملة الأحياب،

و از قراین واضح است که ترجمه ترکی مرزبان نامه که اساس این ترجمه عربی^(۱) است مترجم از همین متن حاضر یعنی اثناء سعد الدین الوراوی است نه از روضه العقول زیرا که غالب اشعار و امثال عرب که سعد وراوی درین کتاب ایراد نموده بعینها در متن عربی نیز مذکور است و نیز متن عربی در ترتیب حکایات و مقدار و عدد آن تقریباً عین متن سعد وراوی است، و این ترجمه عربی در سنه ۱۲۷۷ هجری در قاهره در مطبعه هجری در کمال زشتی و رکاکت بطبع رسیده است،

نسخ مرزبان نامه،

متن این کتاب از روی شش نسخه تصحیح شده است از قرار ذیل:
اول، نسخه اساس که بنای طبع این کتاب بر آن است و این نسخه در
کتابخانه موزه بریتانیه در لندن محفوظ و اقدم و واضح نسبی است که
ازین کتاب بنظر حقیر رسیده است و در سنه ۷۶۲ در شیراز استنساخ
شده است،^(۲)

(۱) يك نسخه ترکی از مرزبان نامه که ظاهراً اساس همین ترجمه عربی است و در سنه ۱۸۴۸ استنساخ شده در کتابخانه هیپولی برلن محفوظ است، رجوع کنید بفرست نسخ ترکیه برلن تألیف پرچ عدد ۴۴۴. (Türkischen Handschriften, von W. Pertsch, No. 444).
(۲) علامت این نسخه این است British Museum, Or. 6476 و در حواشی این کتاب گاهی حرف A علامت این نسخه است، و چون این نسخه اساس طبع این کتاب است و حسب المعمول و طریقه مهوده منشرقین اروپا قرار بر این بود که مها ممکن اشکال و هیأت رسم الخط قدیم محفوظ و همچنان دست نا خورده بطبع رسد لهذا بعضی خصایص رسم الخطی درین کتاب بنظر خواهد رسید که بارسم الخط حالیّه اندکی تفاوت

دوم، نسخه دیگر از کتابخانه موزه بریتانیه در لندن که از آخر آن قریب دو ورق افتاده است و آن نیز بالنسبه نسخه مصححی است و از سبک خط آن معلوم است که در قرن دهم هجری یا سابق بر آن نوشته شده است^(۱)، سوم، نسخه دیگر ایضاً در کتابخانه موزه بریتانیه در لندن که در سنه ۱۲۷۷ هجری نوشته شده و این نسخه بغایت سقیم و مغلوط است و بهمت فی ارز^(۲)،

دارد و از اشاره بهمت آن ناگیریم، از جمله آنکه ها، مخفیة آخر «که» و «چه» که متصل بمقابل خود باشد در کثابت ساقط شود، مثال:

آنک = آنکه	زبراک = زیراکه
مرک = مرکه	آج = آنچه
چنانک = چنانکه	مرج = مرچه
بلک = بلکه	ایج = آنچه

دیگر آنکه الف «است» بعد از این شش حرف ر ز د ذ و آ یعنی بعد از حروفی که در کثابت با بعد متصل نشود حتماً ساقط شود چون مایرست، جایزست، زایدست، لذیذست، آهوست، عصاست، و در کلمات مخنومه بسایر حروف تنجی یعنی حروف قابله الاتصال مابعد از فیل ب ت ث ج ح آخ کلمه «است» حتماً بمقابل متصل نوشته شود چون آنست و زمینست و مستعجنت نه آن است و زمین است و مستعین است، و در رسم الخط حالی هر دو وجه جایز است، دیگر آنکه در کلمات مخنومه بهاء مخفیة اگر آن کلمه فعل باشد الف «است» با ها، مخفیة مردود در کثابت ساقط شود چون بودست، رفتست، فرسنادست، یسنست، بجای بوده است، رفته است، فرساده است، بسنه است و امثال ذلك و اگر آن کلمه اسم صرف باشد چون خانه و هفته یا صفی که بطریق وصفیت استعمال شود نه بطریق فعل مرکب در آن صورت ها، مخفیة و الف «است» در کثابت ثابت ماند چون خانه است و هفته است و این جسر کشته است نه مرده، و اگر صفت بطریق وصفیت استعمال نشد بلکه فعل مرکب باشد واضح است که در تحت حکم قاعده اولی است یعنی الف «است» با ها، مخفیة مردود ساقط شود چون این مرد پدرش را کشتست، دیگر آنکه کلمات امید، خورشید، بزرجهر، فرود، سیمرا همیشه بدین طریق نوشته است: امید، خورشید، بزرجهر، فرو، سیوم، و امثال ذلك،^(۱) British Museum, Or. 2956 و علامت این نسخه در حواشی این کتب حرف C است،^(۲) Ibid, Or. 2973 و علامت این نسخه حرف B است،

چهارم، نسخه مأسوف علیه مسیو شفر که اکنون در کتابخانه ملی پاریس محفوظ^(۱) و در سنه ۱۰۷۵ هجری استنساخ شده است و این نسخه بغایت مصحح و مضبوط است و غالب معانی لغات مشکله و اختلاف قرائت در حواشی آن مسطور است، و مسیو شفر از روی این نسخه منتخبی از باب اول و دوم و تمام باب سوم این کتاب که مجموع قریب ۲۷ صفحه از صفحات این کتاب میشود در جلد دوم «قطعات متخذه پاری» طبع نموده است^(۲)، پنجم، نسخه دیگر در کتابخانه ملی پاریس^(۳) که در سنه ۸۲۳ هجری استنساخ شده و بالتسبه مصحح است.

ششم، نسخه ملکی جناب مستطاب شریعتدار آقای حاج سید نصرالله اخوی سلمه الله تعالی از وکلای سابق مجلس شورای ایران که مرحمت فرموده از طهران برای حقیر فرستاده اند، و این نسخه گرچه جدید و اختلاف بسیار با نسخ قدیمه معتبره دارد ولی باز خالی از صحت نیست و در بسیاری از مواضع بقلم خود جناب معظم له تصحیح شده است^(۴).

کیفیت طبع این کتاب

این ضعیف متن مرزبان نامه را از روی نسخه اول که نسخه اساس است بتوسط یکی از هموطنان محترم جناب عماد الاعظم و التجار میر علی نقی کاشانی دام اقباله مدیر سابق شعبه «شرکت عمومی ایران» در لندن که اوقات عطلت خود را با استدعای حقیر در کتابخانه موزه بریطانیه با استنساخ بعضی از نسخ نادره میگذرانیدند نویسانید سپس نسخه خط ایشان را از روی نسخ ثلثه لندن تصحیح نمود و پس از آنکه در سنه ۱۳۲۴ بمقت مأموریت از جانب

(۱) *Supplément persan*, 1371 و علامت این نسخه حرف D است.

(۲) Ch. Schefer, *Choix de manuscrits persans*, Paris 1885, tome II, pp. 172-199.

(۳) *Ancien Fonds Persan*, 384. و علامت این نسخه حرف E است.

(۴) علامت

این نسخه در حواشی این کتاب احياناً حرف F است.

امنای محترم «اوقاف گیب»^(۱) برای تصحیح و طبع تاریخ جهانگشای جوینی که چندین نسخه معتبر از آن در پاریس موجود است از لندن به پاریس انتقال نمود متن مزبور را از روی دو نسخه پاریس و يك نسخه طهران ثانیاً تصحیح نمود و بعضی تعلیقات و حواشی برای تفسیر اشعار و امثال عرب و غیرها بر آن افزود و غالب اختلاف قراآت مهم را که مغیر معنی است نیز در ذیل صفحات اشاره بدان نمود و از اختلاف قراآت غیر مهمه که موجب تغییر معنی نیست و بسته میل و هوس نسخ است و هیچ صفحه بلکه هیچ سطری از آن خالی نماند باشد مانند اینکه در يك نسخه مثلاً «بیرون نمود» نوشته و در دیگری «بیرون کرد» و در سومی «بیرون گردانید» و در چهارم «بیرون فرمود» بکلی چشم پوشید زیرا جز تضییع وقت منتضی هیچ فائده دیگر نیست، پس از آنکه متن کتاب بقدر وسع تصحیح شد از جناب مستطاب علامه نحریر مستشرق شهیر کاتب مقلق و ادیب بارع استاد اجل پرفسور ادوارد برون^(۲) معلم السنه شرقیه در دار الفنون کمرچ از بلاد انگلستان ادام الله ظلّه العالی که رئیس امنای «اوقاف گیب» میباشند خواهش نمود که اگر امنای محترم مصارف طبع این کتاب را بر عهده گیرند این حقیر بطبع آن اقدام نماید پس از تحصیل اجازه و جواب ایجابی شروع بطبع آن نمود و اینک پس از دو سال بحمد الله و حسن توفیق تصحیح و تحشیه و طبع آن تمام گردید و تمام آنکه شود که پسندید آید در نظر انور معارف پرور جناب مستطاب علامه مستشرق استاد اجل پرفسور ادوارد برون مدّ ظلّه العالی که در احیای آثار شرق علی الخصوص علوم و فنون ایران

(۱) یکی از مستشرقین انگلیس موسوم بمستر گیب (Mr. Gibb) که در عنوان جوانی و شرح شباب این حیات فانی را بدرود نمود مادرش از غایت محبتی که نسبت بفرزند داشت برای تقلید ذکر و ابقاء اسم او مبلغی معین از مال خود مفروز نموده منافع آنرا باسخضار چند نفر از ائمه وقف طبع کتب مفیده عربیه و فارسیه و ترکیه نمود و تا بحال قریب ده جلد کتاب بمصارف این اوقاف اربطع خارج شده است.

(۲) Professor Edward G. Browne. M. A., M. B., M. R. C. S., L. R. C. P., M. R. A. S., F. B. A.

و ادبیات زبان عذب البیان فارسی بهیچگونه خود داری ندارند و از بذل نفس و نفیس درین معنی دریغ جایز نمانند و برگردن ایرانیان عموماً و این ضعیف خصوصاً حقوق بی نهایت و آبادی بی غایت دارند گوئی ایزد تبارک و تعالی وجود این مرد خیر را از رحمت محض آفریده و طینت او را از لطف صرف سرشته بدون شائبه مبالغه و اغراق امروز وجود این بزرگوار از نوادر روزگار است و آنچه در شرح اوصاف حمید و خصال پسندیده آن جناب از دست و زبان سته و قلم و زبان شکسته این بنده برآید یکی از هزار و اندکی از بسیار.

۱۰. مَوَارِیُ الْخَلْقِ مُجْمَعِينَ عَلَى فَضْلِكَ مِنْ بَيْنِ سَبَدٍ وَمَسُودٍ
عَرَفَ الْعَالَمُونَ فَضْلَكَ بِالْعِلْمِ وَقَالَ الْجَهْلَاءُ بِالتَّقْلِيدِ

علاوه بر آنکه از عنفوان جوانی تا کنون که چهل و اندر مرحله از مراحل زندگانی پیموده همواره بتألیف و تصنیف و ترجمه کتب ادبیّه و علمیّه زبان پارسی و عربی و ترکی پرداخته چنانکه تا حال قریب چهل کتاب و رساله از آن بحر زخار و طبع سرشار تراوش نموده و از هیچگونه کمک و مساعدت ۱۰ مالی و جانی در احیای آثار ادبیّه ایران کوتاهی نفرموده اند درین دو سه سال اخیر که دوره انقلاب سیاسی ایران و تلاطم امواج فتن در آن سر زمین و ظهور حکومت مشروطه در آن مملکت اولاً و هدم ارکان آن اخیراً و انعقاد معاهده جدید بین دولین روس و انگلیس در باب مسائل راجعه بشرق و بالأخص ایران و غیر ذلک از امور سیاسیّه بود اگر خواهم بگویم که ۲۰ این وجود مبارک با همه مشاغل مدرسیّه که آتی از آن فراغت ندارند بواسطه نشر مقالات در جرائد و مجلات در قرض این معاهده میشومه و ملاقات با رجال سیاست انگلیس و مفاوضات با ایشان در امور راجعه بایران و الفت دادن ایرانیان پناهنده بلندن با رجال دولت و ادارات جراید و معاونت در نشر مقالات و لواج ایشان در جراید معتبره انگلیس و فراهم آوردن مجالس ۲۰ حافله و محافل مهمه مرکب از کبار رجال دولت و وکلای ملت و ارباب

جرايد و صحف برای استماع اظهارات و مطالبات ایشان تاجه اندازه در باره
ایرانیان آزادی طلب عدالت خواه همراهی و مساعدت فرموده از عهد این
ضعیف بکلی بیرون است و کینت خیال این بند در فحمت این میدان لنگ
و زیون از اینرو برداشتن پرده جمال این عروس بکرا بهمه جوانمردی
اولاد حق شناس ایران میگذارم و خود تنها پس از اظهار عجز و قصور خویش
با کمال حسرت میگذرم هر چند دایم این وجود مبارک را از غایت علو همت
در اینگونه اعمال خیره غایت و غرضی دنیاوی در نظر نیست و از ثنا و
مدح ابناء عصر مطلقا مستغنی است فتوت در سرشش مضمر است و
فضیلت در دانش محض طبعاً مجبول بر نیکی و احسان است و مجبور بادای
۱۰ مطالبات وجدان،

تَجَمُّعَتْ فِي فَوَادِهِمْ . يَلْهُ فَوَادُ الزَّمانِ اَحداها

لَوْ كَرَّ الْعَالَمُونَ نَعْبَتَهُ . لَمَّا عَدَّتْ نَفْسُهُ سِجَاها

كَالْشَّمْسِ لَا تَبْنِي بِمَا صَنَعَتْ . مَعْرِفَةً عِنْدَهُمْ وَلَا جَاها

و بدیهی است که تاریخ ادبی و سیاسی ایران هرگز حقوق بیکران آن
۱۰ بزرگوار را فراموش نخواهد نمود و نام بلند او را تا بقاء لیل و نهار بر صفحات
جرايد روزگار که آینه نیک و بد ابناء زمانه است محذد و جاوید خواهد داشت
و كُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذَكَرَهُ . فَأَنَمَّا النَّاسُ اَحاديثُ

و این بند خود قریب چهار سال است که در اروپا در ظل جناح افصال
و مهمان مائد نوال آن بزرگوار میباشم و در این مدت از هر جهت این
۲۰ ضعیف را مره الحال مزاج العلة مکفی المونة داشته اند و مانند آفتاب
جهانتاب که بحسن تربیت خاک خوار را منبت ازهار و اشجار گرداند وجود
عاطل این بند را که از نواتر مصائب و نوالی نوائب از حیز انتفاع افتاده
بود بکار انداخته و بمخدمت علم و ادب و داشته اند تا با حیا اینگونه آثار نفیسه
موفق میگردم و از اینراه بر حسب قوه خدمتی بعالم معارف و زبان وطن
۲۵ عزیز خود میکم

من مجهولات خوارم و توافقات و ابرء گلها و لالهها دم ارزیت کنی
 و در ختم سخن از جناب مستر الس نایب رئیس شعبه شرقی از کتابخانه
 مجوزه بریطانیه در لندن و مسیو بلوشه نایب کتابدار شعبه شرقی از کتابخانه
 ملی پاریس که در تسهیل اسباب تفتیش و نعاطی کتب مطبوعه و نسخ خطی
 در باره این بنده کمال مهرامی و مساعدت را نموده اند نهایت تشکر و امتنان
 دارم،

محمد بن عبد الوهاب فزونی

تحریراً فی پاریس ۲۴ شوال المکرم ۱۲۲۶

مطابق ۲۰ نومبر ۱۹۰۸ مسیحی،

بسم الله الرحمن الرحيم

حد و ثنائی که رواج ذکر آن چون ثنای صبح بر نکست دهان گل خنده
زند و شکر و سپاسی که فواج نشر آن چون نسیم صبا جعد و طرّه سنبل
شکند ذات پاک کریمی را که از احاطت بطایف کرمش نطق را نطق تنگ
آمد قدیمی که عقل بیارگاه کبریا قدمش قدی فرا پیش نهاده بصیری
که در مشکاه زجاجی بصر بپراغ ادراک پرنو جمال حقیقتش نتوان دید
سیمی که در دهلز سمع از گنبد خانه و هم و خیال صدای منادی عظمش
نتوان شنید زواهر علوی را با جواهر سنلی در یک رشته ترتیب وجود
۱. او کشید نهاد آدم را که عالم اصغرست از سلسله آفرینش در مرتبه آخری
او انداخت جلّ جلاله و تعالی و عمّ نواله و نوالی، و درود و نجات و
سلام و صلواتی که از مهبت انفاس رحمانی با نجات ریاض قدس معنای
کند بر روضه مطهر و تربت معطر خواجه وجود و نخبه و نقاوه کلّ ما
هو موجود که رخت از سدنه خوابگاه استراحت اوست و رضوان از
۱۰ خزانه خلوت سرای سلوت او رحمتش هم شب مشعله نور در فشانند و
رضوانش گرد نعلین بگسوی حور افشانند بر تعاقب ایام و لیالی متابع
و منوالی،

سَلَامُ الصَّبِّ كُلِّ صَبَاحٍ يَوْمٍ • عَلَى نِلْكَ الصَّرَائِبِ وَالْشَّمَائِلِ
سَلَامُ مَرْجٍ لِلشَّوْقِ حَتَّى • يَبِيلُ مِنَ الْيَمِينِ إِلَى الشَّمَائِلِ
۲. ثُمَّ عَلَى آلِهِ وَاحِبَاهُ وَعُتْرَتِهِ وَاصْحَابِهِ مِنَ الظَّاهِرِينَ وَالطَّاهِرَاتِ وَالطَّاهِرِينَ
وَالطَّاهِرَاتِ أَجْمَعِينَ،

۳. اما بعد، پوشیده نیست بر ارباب قراج سلیم و طبایع مستقیم که جمع بین

صناعی نظم و اثر نغذر دارد چنانك روى اين مطلوب از بيشتري طالبان در پرده امتناعست و طبع از ايناء حق هردو قاصر ع، و ان سر منه جانب مء جانب، و من بنه سعد الراونى از مبادى كار كه او ابل غره شباب بود الى بومنا هذا كه ايام اليض كهولتست عنود منظومات را در عقد اعتبار فحول افاضل و آوردن و نفود منثورات را سكه قبول ملوك و اكابر و نهادن تا بقدر وسع اين دو كرمه را در حجر ترشح و تربيت چنان برآوردن كه را غبان و خاطبان را بخطبشان بواعث رغبه باديد آمد و بعدما كه سخنان اهل عصر و گذشتگان قريب العهد مطالعه كردم و ببينبار اسفصله غور محاسن و مفاج هم بشناختم خيئات را از طبيئات دور انداختم و ايكار را از ثبيات تميز كردم و احتواء نظر بر ريك و رقيق و جليل و دقيق حاصل آمد بعضى از آن كتب امار و حكايات يافتم بسيافت مهذب و عبارت مستعذب آراسته و الفاظ نازى در پارسي بحسن تركيب و ترصيف استعمال كرده و جمال آن تصنيف فى ابهى ملبس و اشهى منظر بر ابصار اهل بصيرت جلوه داده چون كليه كه اكليبيست فرق مفاخران ۱۰ براعت را بغرر لآى و درر مثلالى مرصع، و سندهاد نامه^(۱) كه باد قبولش ناميه رغبات را در طبايح تحريك دادست و بر خواندن آن غريض كرده و طايفه آنرا مستحسن داشته و عندى لا طائل تحت، و مقامه حميدى كه حمامه طبع او هم مجمع سراى بودست و قدحهاى مزوج از قدح و مدح آن را اسماع خوانندگان بر نياى اجماع او از يكدگر فرا گرفته، و از ۲۰ فيل رسائل مجبوعى از مكانيات متعجب بديعي^(۲) كه بديايع و روايع

(۱) لهما المدين محمد بن علي بن محمد بن عمر الظهيري الكاتب السمرقندي كه اندكى قبل از سنه ۶۰۰ تاليف شده است و يك نسخه از اين كتاب عزيز الوجود در كتابخانه برباش ميوزم در لندن محفوظست ارجوع كنيد بلباب الاثاب طبع پرفسر برون جا ص ۹۱-۹۲، ۱۰۸-۱۰۹، و فهرست نسخ فارسي برباش ميوزم تاليف ربوص ۷۴۶-۷۴۹ (۲) منتخب المدين يدبع اتيك جويى از ديران ساهان سنج بن ملكشاه سلجوقي (۵۱۱-۵۵۲) بوده است ابرى ترجمه حق او رجوع كنيد بلباب الاثاب طبع پرفسر برون جا ص

کلمات و نکات مشحونست لطف از منانت در آویخته و جزالت با سلاست آمیخته و آنرا عتبه کتبه^(۱) نام کرده کتاب محقق آن عتبه را بسی بوسید اند و بهراتی غایانش نرسید و گروهی آنرا خود عتبه خوانند که مغنی شبیه ایست از طلب غوانی افکار دیرانه، و فراید فلاید رشید الدین وطواط که گوش و گردن آفاق بدان متغلبست و خواطر ذوے الألباب انرا فضالات فضل او ملء الأهاب و ممتلی، و ذرة الثارق زین الدین بن سدیدى رنگانی که در مشارق و مغارب چون آفتاب سابرست و منارق عطاء دین و دولت بحمل مکاتبات او مفتخر چنانک صدر سعید جمال الدین خجندی^(۲) سقى الله عهد در جواب نامه نازی که قاضی القضاة افضل الدین احمد بن عبد اللطیف التیریزى و هو البحر الغزیر ادباً و البحر التحریر کلاماً و مذهباً فضلاً عن سائر العلوم بمرند بخدمت او فرستاد در ابداء عذر خویش بنعریض ذکر او میکند و بورود نتایج فکر او که وقتی باصفهان بخدمت صدر سعید صدر الدین خجندی^(۳) فرستاده بود و او سه هزار دینار ضمیمه جواب آن گردانید افتخاری نماید

۱۰ و می نویسد وَ لَوْ كُنْتُ بِأَصْغَرَانِ لَسَهَّلَ عَلَى الْأَمْرِ وَ هَانِ إِذْ كُنْتُ أَحَدُو حَدَّو الصَّدْرِ السَّعِيدِ صَدْرِ الدِّينِ^(۴) بَوَّاهُ اللَّهُ أَعْلَى الْجَنَانِ حِينَ صَاغَ صَدْرُ

۷۸-۸۰)، و وی خالِ جَدِّ پدر عطا ملک جوینی صاحب تاریخ جهانکشی است بنصریح خود او در تاریخ اتنز خوارزمشاه، و منشآت متعب الدین بدیع مذکور در ضمن مجموعه از رسائل دیوران سلجوقیه و خوارزمشاهیه در کتابخانه سن بطرز بورغ موجود است (رجوع کنید بهرست نسخ فارسی کتابخانه مذکوره تألیف بآون رُؤن ص ۱۴۷-۱۵۹ که بتفصیل و اشباع فهرست مندرجات آنرا مذکور داشته است)، و غالب رسائل این مجموعه از انشاء متعب الدین بدیع است و این نسخه گویا در تمام عالم منحصر بفرد باشد و از حیث نظر تاریخی و معلوماتی که در باره بسیاری از امراء و ولات عهد سنجری از آن استفاده میشود با ملاحظه اینکه هیچ تاریخی از معاصرین سلطان سنجر جز تاریخ عاد الدین کاتب که در غایت اختصار است بدست ندارم این کتاب در اقصی درجه اهمیت و اعتبار است،^(۱) رجوع کنید بلباب الألباب ج ۱ ص ۷۸ که در آنجا سهواً اسم این کتاب عبارات الکتابه مسطور گردیده،^(۲) برای اطلاع

زَنْجَانٌ^(۱) لِاسْتِمَاعِ دَهْرِهِ الشُّنُوفَ فَتَنَزَّ عَلَيْهِ الْأُلُوفُ أَوْ كُنْتُ الْوَزِيرَ أُنُوشِرَ
لَمَّا نَظَّمَ قَاضِي آرْجَانَ فِي مَدْحِهِ الدَّرَّ وَالْزَرْجَانَ لَكِنِّي مُسَافِرٌ يَهْبَ عَنْ
شَيْءٍ حَتَّى الْمَصَاعِ، وَلَوْ أَنَّ مَا بِي بِالْحَصَى قَلِيَ الْخَصَى، ورسالات :
الدین بغدادی منشی حضرت خوارزم که به رسالات بهائی معروفست
و اگر بهائی باشد بمن هر جوهر ثمن که ممکن بود حصای بهائی که در مجا
انهار بیانش باید ارزان و رایگان نماید، و ترجمه یمنی که اگر بهیر
مفاتیح مترجم آنرا صاحب بسیار مایه سخن وری گویند حیثی لازم نشود
اگرچ او از سر خسران صنفه خویش فردوسی وار بحکم تندم از آن مفا
استثانی کرده است و از تخلص کتاب تخلصی نموده و چون تخم در زه
۱۰ شوره افشاند و نهال در زمین بی گوهر نشاند ثمرت نیافته و گفته

يَبْنِي أَجْرَمْتُ شَلْتُ يَبْنِي . فَقَدْ صَيَّغْتُ تَرْجَمَةَ الْيَبْنِي
أَمَّا رُوزْكَارَ لَا تَلَّ بَنَانُهُ وَلَا كَلَّ لِسَانُهُ بِرَأْسِ صَحِيفَةٍ بِرَ لَطِينِهِ مَخْطُودِ،
یعنی دیگر چون نطفه المصدور ساخته وزیر مرحوم شرف الدین نوشرو
خالد که ذکر او بدان خلود یافت و الحق از گردش روزگار که با صد
۱۰ و احرار در عهد سابق و لاحق چه گذرانید است و حکایت آن نکای
که از غدر این غاش غرّار با ملوک تاج بخش و سلاطین گردن کش
۱۷ رفته بر سبیل اختصار باقی نگذاشت و در ایراد سخن ایجازی که از با

مختصری از خاندان خاندیان رؤساء ذابغیه در اصفهان رجوع کید بلباب الالباب
برسر برون جا ص ۳۵۴-۳۵۶، (۱) یعنی زین الدین مذکور، (۲) نام اد
این کتاب التوسل الى التوسل است و بهاء الدین محمد بن المؤید الکاتب البغدادی
منشی سلطان نکش خوارزمشاه بوده است (الباب الالباب طبع پرفسر برون جا ،
۱۶۹-۱۷۲، ۱۷۲، ۱۷۳ و دو نسخه از کتاب مذکور که علی الظاهر فقط نسخی است
ازین کتاب که اکنون موجود است در کتابخانه لیدن از مالک هلاند محفوظ است
افهرست قدیم کتابخانه لیدن جا ص ۱۶۹-۱۷۲) و اعمیت این کتاب نسبت بنا
خوارزمشاهیه مانند اعمیت رسائل متعجب الدین بدیع اتابک مذکور است نسبت بنا
لمجربیه، .

اعجازست ظاهر دارد، و ذیل همین نفقه المصدور که نجم الدین ابو الرضا [ی] قتی کرد و از مُنْقَطَع عهد ایشان تا آخر عمر خویش هرج از تَغْلِب احوال اهل روزگار و افاضل و امائل و وزرا و امرا و ملوک و صدور شنیدست و مشاهدت کرده بهر يك اشارتی لطف آمیز کند و از رذایل و فضایل ایشان نبذی باز نماید آنرا خود چه توان گفت که شرح خصایص آن ذیل را اگر مَذْبِل کم بامداد ایام پیوسته گردد ذیلی بیواقیت نکست و درر امثال مالا مال ذیلی که اطراف آن بآب عذب عبارت شسته و غبار تکلف و تعسف پیرامنش ننشته، و دیگر طرایق مختلف و متباین که اکابر فضلا و بلغارا بود و اگر از هر یکی انمودگی باز نماند باطالت انجامد اما طریقتی ۱۰ که خواجه فاضل ظهیر الدین کرجی داشت کتبۀ عجم از نسخ کتابت بر منوال او اگر خواهند قاصر آیند وَ لَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا، و نوعی دیگر اگرچ از رسوم دیران بیرونست چون نفثات سحر کلام و محاجات افلام امیر خاقانی که خاقان اکبر بود بر خیل فصحاء زمانه و در آن میدان که او سه طفل بنان را بر نی پاره سوار کردی قصب السبق براءت ۱۵ از همه بر بودی و گرد گام زرده کلکش او هام سابقان حَلَبۀ دعوی بشکافتی، و دیگر رسایل و رفاع و فصول از انواع بمطالعه همه محظوظ گشتم و بعد از وقوف بر حقایق آن گگرد دقایق مبدعات بر آمدم و شمیمی امر نسیم هربك بمشام آرزو استنشاق کردم چون نخل بر هر شکوفۀ از افنان عبارات نشستم و از هربك آبی خلاصۀ لطافت و مصاصۀ حلاوت بود با تحلیۀ خاطر ۲۰ بردم تا از مفردات اجزاء آن مرکبی بفرط امتزاج عسل وار حاصل آمد که امکان نمیز از میان کلّ و جزء برخاست

رَقِّ الزُّجَاجِ وَ رَقَّتِ النَّخْرُ . فَتَشَابَهَا فَتَشَاكَلِ الْأَمْرُ

و چون در ملابست و مارست این فنّ روزگاری بمن برآمد خواستم که تا از فایده آن عایۀ عمر خود را ذخیرۀ گذارم و کتابی که درو داد سخن ۲۵ آرائی توان داد ابداع کم مدتی دراز نواض همت این عزیزت در من

ی آویخت تا متقاضیان درونی را بر آن قرار افتاد که از عرایس مختصرات گذشتگان مخدّره که از پیرایه عبارت عاطل باشد بدست آید تا کسوفی زینده از دست بافت قریحه خویش درو پوشم و حلیتی فریبده از صنعت صباغت خاطر خود برو بندم بسیار در بحث و استقراء آن کوشیدم تا يك روز تابشیر بشارت صبح این سعادت از مطلع اندیشه روی نمود و ملهی از ورای حجاب غیب سرانگشت تنبیه در پهلوی ارادم زد،

گفتی که دلت کجاست جانا، در زلف نگر نه دور جانست

آنک کتاب مرزبان نامه که از زمان حیوانات غم وضع کرده اند و در غم ما غدای کلیله و دمنه کتابی دیگر مشغون بغرایب حکمت و محشوّ برغایب ۱۰ عِظَلَّت و نصیحت مثل آن نساخته اند و آرا بر نه باب نهاده هر بابی مشتمل بر چندین داستان زبان طبرستان و پارسی قدیم باستان ادا کرده و آن عالم معنی را لغت نازل و عبارت سافل در چشمها خوار گردانیده

كَالذِّبْرِ فِي صَدْفٍ وَ الْحَمْرِ فِي خَرْفٍ . وَ النُّورِ فِي ظُلْمٍ وَ الْخُورِ فِي سَهْلٍ و پنداری این عروس زیبا که از درون برده خول بمآند و چون دیگر ۱۵ جواری منشآت در ر و بحر سفر نکرد و شهری لایق نیافت هم ازین جهت بود که چون ظاهری آراسته نداشت دواعی رغبت از باطن خوانندگان بخصیل آن متداعی نیامد اگر این آرزو ترا نه شهوت عین است بسم الله باففضاض این عذرت مشغول باش و هیچ عذر پیش خاطر منه

ازین شگرف تر اندیشه نیست در عمل آر

و گرنه ره مده اندیشه را بخاطر خویش ۲۰

مرا سینه امل از شرح این سخن منشرح شد

وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي الْآنَ وَ اجْتَهِدِي . وَ سَاعِدِيْنِي قَهْدًا مَا تَمَيَّيْتُ

همان زمان میان طلب در ستم و تنسّم تا آن گنج خانه دولت را بدست ۲۴ آوردم زوایای آن مه بگردیدم و خبایای اسرار آن بنظر استبصار نامر

بدیدم و طلسم ترکیب آن از م فروگشادم و از حاصل همه ملخصی ساختم
 باقی انداختم کفولات آفتاح رُودَن عَلَی السَّاقِ و بر همان صیفت اصل
 بگذاشتم و آنکه مُشْرِراً عَنِ سَاقِ النِّیَّةِ سَافِراً عَنْ وَجْهِ الْأُمْنِیَّةِ پیش این
 مراد باز رفتم و در معرض پیش برد این غرض از پیشانی خود هدفی از
 ۵ بهر سهام اعتراضات پیش آوردم و مَا کُلُّ مَنْ نَشَرَ آجِنَّهُ بَلَغَ الْأَحَاطَةَ
 وَلَا کُلُّ مَنْ نَذَرَ کِنَانَتَهُ قَرَطَسَ انْحِمَاطَهُ^(۱) بالجمله چون اندیشه بر آغاز و
 انجام کار گاشتم در حال که سلاله آخر العمل در مشیبه اول الذکر پدید
 آمد طالع وقت را رصد کردم نظری سعادت بخش از مشتری آسمان جلال
 و منقبت اعنی خداوند خواجه جهان صاحب اعظم نظام العالم ملک و زراء
 ۱۰ العهد و اجلهم کالا و افضلهم فضلا و افضالا ربیب الدنیا و الدین معین
 الاسلام و المسلمین اعلی الله شأنه و اظهر علیه احسانه بدو متصل یافتیم
 دانستم که تأثیر آن نظر اورا بجائی رساند و منظور جهانیان گرداند پس
 آن صحیفه اصل را پیش نهادم و بعبارت خویش نقل کردن گرفتم و مشاطه
 چرب دست فکرت را در آرایش لعبتان شیرین شمایل دست برگشودم و
 ۱۵ دبانای آشکار و نهان داند که از نهان خانه فکرت هیچ صاحب سخن متاعی
 در بار خود نبستم وَ رَأَيْتُ الْعُرَى خَبْرًا لِي مِنَ الثُّوبِ الْمُعَارِ و هر درزی
 که در جیب فکر و گریبان سخن نشاندم از دُرُج مفکره خویش بیرون گرفتم
 و هر مرجانی که از آستین عقل و جان ریختم از خرانه حافظه خود بسر
 آوردم،

۲۰ نه پیش من دواوین بود و دفتر نه عیبی را عفاغیرست و هاوین
 و چون بر قد این عذرای مزین چنین دیبای ملون بافته آمد بنام و القاب
 ۲۲ هابولش مطرز کردم و دیباچه عمر خود را بذکر بعضی امر مفاخر ذات و

(۱) قَرَطَسَ اصَابَ الْقَرَطَاسَ اِی الْغُرْضَ بِقَالَ رَجَى قَرَطَسَ اِی اصَابَ الْغُرْضَ، وَ انْحِمَاطَهُ
 بِالْفَتْحِ سَوَادُ الْقَلْبِ وَ حَبَّتُهُ بِقَالَ اَصْبَتْ حِمَاطَةً قَلْبِهِ اِی حَبَّتُهُ وَ قِيلَ دَمُهُ وَ صَبِیئُهُ،
 (لسان)

معالی صفاتش مطرا گردانیدم و در مقطع هر بابی مخلصی دیگر بدعا و ثنای زاهرش اطاب الله نشره و ابی علی الدهر ذکره پدید آوردم و اگرچ امروز چندانک چشم بصیرت کار میکند در همه انحاء و ارجاء گیتی لاسبا در بسط عرصه عراقین از آکارم عالم و اکابر ام و افاضل ملوک عرب و صدور عجم همین بکدانه عغد بزرگی و یگانه عهد بزرگواری توان یافت که فضل باهرش پیرایه کرم و افرست و اثری از آثار معالم علم اگر امروز نشان میدهند جز بر سده سیادت و وساده حشمت او صورت پذیر نیست و نشاید که چنین بضاعتی جز بروز بازار دولت او فروشد و چنین تحفه جز پیش بساط جلال او نهد نعم هذا لهذا و اما قدمت بندگی من بر ۱۰ تقدیم این خدمت خود باعثی دیگرست از آن مقام که نام من از دیوان انشاء فطرت در قلم تکلیف گرفتند و رقم عقلی که مظنه تمییز باشد بر ناصبه حال من زدند تا این زمان که از مراتب سن بدین مرتبه رسیده جز در پناه این جناب مجد و مکارم پروریدم و طفل بلاغت را بحد بلوغ در حضانت تربیت این آسانه رسانیدم و ورای این اجماعی نتوان بود ۱۵ که انحاء کتاب من بده را بچین خداوندی یابد که هر رفعه از نتایج طبعش در حساب دیوان عالم کتابی است و هر نامه از نساج قلمش نقش ندان کارگاه تحریر و تحریرا کار نامه

إِنْ قَالَ قَالِدُرُ الْيَمِينِ مُنْظَمٌ . أَوْ خَطَّ قَالُونِي الْبَدِيعُ مُنْثَمٌ .
ای که در آینه جان هیچ وقت . دیکه نه روی کمال سخن
۲۰ دفتر انشای یکی سر نگر . زبور خط بین و جمال سخن
و هر که طُرفی ازین تحف بحضورش واسطه تقرب شناسد چنان باشد که
گفت

أَهْدِي كَسْتَبْضِعَ نَمْرًا إِلَى هَجِيرٍ . أَوْ حَامِلٍ وَنَيَّ أَبْرَادٍ إِلَى آلِيَيْنِ
و در اثناء قصیده که بشای فایض موشع دارم بیتی هم ازین سیاق یابد
۲۵ جواهری که بیفتد ز ساعد قلمش . برند دست بدستش برای گردن حور

و اگر از صحایف لطایفی که از قلم غیب نگار غرایب بارش که در خزاین ملوک جهان محفوظ و مکنونست باز گفته شود همانا از زبان حال بسج انصاف این باید شنید،

يَا مَنْ يُطِيلُ كَلَامًا فِي مَذَامِحِهِ . آمِنِكَ تَحْصِرُ نُجُومَ اللَّيْلِ مِنْ حَصْرِ
نَفْسِ الدَّهْرِ مِنْ ذِكْرَاهُ عَنْ آرَجٍ . نَفْسُ الرُّوضَةِ الْفَنَاءِ فِي التَّحْسِيرِ

فی الجملة از بدایت تا نہایت کہ دل بر اندیشه این اختراع نہادم و
ہمت بر افتراع این بکر آمد غیب گماشتم بر ہر مایہ دار معنی و پیرایہ
بند ہنر کہ رسیدم اورا بر انعام آن مرغیب و محیرض یافتم تا از معرض
لائمہ آحیثت قہما آشوت اجتنباجب دیدم و تحررض من برہ تعرض
۱۰ این نفعہ توفیق کہ از مہبت کرامت الہی درآمد یبفرود و در آن حالت کہ

شورش فترات عراق بدان زخمہ ناساز کہ از پردہ چرخ سفلہ نواز بیرون
آورد مرا با سپاہان افکند و اِن کنت فیہا علی مُتَقَلِّبٍ مِنَ الْاَحْوَالِ و
مُضْطَرَبٍ مِنَ الْاَهْوَالِ بمجالست و منافست اہل آن بقعہ کہ شاہ رقعہ ہفت
کشورست ترجیت ایام نامرادی میگردم و در پی نظام حال در مدرسہ
۱۵ نظامیہ^(۱) از انفس ایشان کہ بعضی نورسیدگان عالم معنی بودند و بعضی

بقایای سلف افاضل باقتباس فوائد مشغول می بودم و سورت خماری واقعہ را
بکاس استنباس ایشان نسکینی دادم بک دو جزہ ازین اجزاء در مطالعہ
۲۰ این طایفہ می آوردم اگر از استخلائی کہ مذاق ہما را از خواندن آن حاصل
آمد عبارت کم و استطرافی کہ این بطرا نمودند باز تمام تکلفی در صورت
۲۰ تصلف من غیر الحاجہ نمودہ باشم و یکی از آن طایفہ کہ واسطۃ العیند

قوم بود و بلطف طبع و سلامت ذوق و دقت نظر و کمال براءت از
اہل این صناعت ممتاز از نمایش سواد آن ہرگز سیر نمی شد و این لفظ
۲۲ اگرچہ مستہجن است باز گفتن بر زبان راند و گفت حقّ کہ آن بُکْتَبَ

(۱) یعنی مدرسہ کہ خواجہ نظام الملک طوسی در اصفہان بنا نمودہ بود و زیاست
و تدریس این مدرسہ ہمارہ با خاندان مجتہدیان بود (لاب الالباب ج ۱ ص ۲۵۴)،

يَسَوَادِ الْقَلْبِ عَلَى يَافِيِ الْعَيْنِ وَ بَكَ رُوزِ بَنَازِگِىِ بَادِىِ دَرِ آتَشِ هَوْسِ
 مَن دَمِيدِ وَ بَانَشَادِ اَيْنِ بِيْتِ خُوشِ آمَدِ خَاطِرِ مَرَا مُشْتَعِلِ گِرْدَانِيدِ وَ بَرِ
 مَن خَوَانَدِ .

إِذَا سَخَّ السُّرُورُ فَأَيُّ عُذْرٍ . لِيَذِي الرِّأْيِ الْمَسَدِّ فِي التَّوَانِيِ
 ۸ و با آنک عوارض روزگار و پیش آورد اختلاف ادوار مرا در طی و نشر
 ناپروا میداشت هرگاه که خلسه من الزمان و فرصه من المحدثان زمانه
 شوخ چشم را چشم زخمی در خواب زهول بافتی و حجره خرابه دل از آمد
 و شد احداث متوالی خالی شدی ساعتی بقدر امکان بخریر فصلی از آن
 فصول پرداختی و اگر عیار مباحثت و مساعدت این عجز در نگی نمای
 ۱۰ و این ملول مهر افزای برین گونه نمودی دواعی هم و مساعی قلم را بند
 بر بند نراخی نیفتادی در اندک روزگاری از آن فراغت روی نمودی و
 اندیشه از منزل دور یابان قوت بسر حد فعل رسیدی و اکنون ذنابه
 از اواخر کتاب که ناساخته بود و بسته ناکامیهای ایام مانده با تمام پیوست
 و عقد مالی آن بنظام رسید این بند ثنا گستر متوقعست و مجال امیدش
 ۱۰ متوسع که بواسطه صیت جهان پهای خداوند خواسته جهان ضاعفت الله
 مَعَالِيَهُ وَ أَضْعَفَتْ مُعَادِيَهُ عَنْ قَرِيبِ عَرَصَةِ أَقَالِمِ چنان پهباید که سرعت
 سیرش گردد غیرت بر کوبه صبا و دبور افشاند و آتش رشک در مجمره
 شمال و قبول افکند و نام بزرگوارش از دیباچه مرزبان نامه بر روی
 روزگار مغلطد و مؤرخ بماند و چشم اهل زمانه بسواد و بیاض آن روشن
 ۲۰ گردد و طراوت و جدت آنرا اخلاف جدیدین و اتفاق فرقدین باطل
 نگرداند و آنک صاف ساغر انصاف نخورده باشد و نشوان این شراب
 محنت الانوان نگشته از ذوق آن خبری باز ندهد که ممکن که مذاق
 حال او بر عکس ادراکی دیگر کند ،

وَمَنْ يَكُ ذَا فِيمَ مَرِّ مَرِيضٍ . يَجِدُ مَرًّا بِهَ الْمَاءِ الزُّلَالَا
 ۲۰ وَ آرَجُوهُ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ لَا يُطَالِيَهَا إِلَّا الْمَبْرُورُونَ عَنْ أَدْنَى خَيَالَتِ الْخَلْدِ

وَلَا بِمَسْهَا إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ عَنْ أَنْجَاسٍ وَسَاوِسٍ أَلْخُطِ وَأَلْخَسَدِ ايزد تعالى
افواه جهانيان را باطایب ذکر مناقب و مآثر خداوند خواجه جهان صاحب
اعظم مطیب و مشرف دارد و اسماع جهان را بجواهر محامد و مفاخرش
مفرط و مشنف محاسن آثار کرشم تا قیام ساعت باقی و آقدام همش در
مرافی علو ساعة فساعة در ترقی بمحمد و آله،

فهرست الأبواب

- باب اول، در تعریف کتاب و ذکر واضع و بیان اسباب وضع آن،
 باب دوم، در ملك نيكجت و وصايا كه فرزندان را بوقت موت فرموده،
 باب سيوم، در ملك اردشير و دانای مهران به،
 ۱۰ باب چهارم، در دیو گاو پای و دانای دینی،
 باب پنجم، در دادمه و داستان،
 باب ششم، در زیرك و زروی،
 باب هفتم، در شیر و شاه پیلان،
 باب هشتم، در شتر و شیر پرهیزگار،
 ۱۵ باب نهم، در عقاب و آزاد چهره و ایرا،

باب اول

در تعریف کتاب و ذکر واضح و بیان اسباب وضع مرزبان نامه،

چنین بیاید داست که این کتاب مرزبان نامه منسوبست بواضع کتاب مرزبان بن شروین و شروین از فرزند زادگان کیوس بود برادر ملک عادل انوشروان بر ملک طبرستان پادشاه بود^(۱) پنج پسر داشت همه بر جاحث عقل و رزانت رای و اهلیت ملک داری و استعداد شهرباری آراسته چون شروین در گذشت بیعت ملک بر پسر مهترین کردند و دیگر برادران کمر اقیاد او بستند پس از مدتی دواعی حسد در میانه پدید آمد و مستدعی طلب ملک شدند مرزبان بحکم آنک از همه برادران بفضیلت فضل منفرد بود از حطام دنیاوی فطام یافته و همت بر کسب سعادت باقی گاشته اندیشه کرد که مگر در خیال شاه بگذرد که او نیز در مشرع مخالفت برادران خویشی پیوندد نخواست که غبار این تهمت بر دامن معاملات او نشیند در آینه رای خویش نگاه کرد روی صواب چنان دید که زمام حرکت بصوب مقصدی معین برناید و از خطه ملک خود را بگوشت بیرون افکند و آنجا مسکن سازد تا مورد صفاء^{۱۰} برادران ازو شورید نگردد و معاهد الت واهی نشود و وهنی بتواعد اخوت راه نیابد جمعی از اکابر و اشراف ملک که برین حال وقوف و اشراف داشتند ازو التماس کردند که چون رفتن نو ازینجا محقق شد کتابی بساز مشتمل بر لطایف حکمت و فواید فطنت که در معاش دنیا و معاد آخرت آنرا دستور حال خویش دارم و از خواندن و کار بستن

(۱) یعنی شروین

آن بخصیل سعادتین و فوز نجات دارین توسّل توان کرد و آثار فضایل ذات و محاسن صفات تو بواسطه آن بر صفحات ایام باقی ماند و از زواجر وعظ و پند کلمه چند بمع شاه رسان که روش روزگارِ او را تذکره باشد ملک زاده این سخن اصفا کرد و امضاء عزیمت بتقدیم ملتسمات ایشان بر اذن و فرمان شاه موقوف گردانید و از موقف تردّد برخاست و بخدمت شاه رفت و آنچه در ضمیر دل داشت از رفتن بجای دیگر و ساختن کتاب و فصلی نصیحت آمیز گفتن جمله را بر سیل استبازت در خدمت شاه تقریر کرد شاه در جواب او متردّدوار توقّفی کرد و چون او غایب گشت وزیر حاضر آمد با او از راه استنشارت گفت که در اجازت ما این معانی و آن که برادرم همت و نهیت بر آن مقصور گردانید است چه بینی وزیر گفت دستوری دادن تا از بجا بجائی دیگر رود نتیجه رای راستست و قضیه فکرت صائب چه عدوی از اعداء ملک کم گشته باشد و خاری از پای دولت بیرون شد و بدانک مراد او از ساختن کتاب آنست که سیر پادشاهی ترا بتفجیح در پرده تعریض فرا نماید و در آفاق عالم بر افواه خلق ستر گرداند و آنچه میخواهد که ترا نصیحتی کند مرتبه خویش در دانش و رای مرتبه تو و نهید اما نه چنانست که او با خود فرار دهد و از حلیت کمالی که نماید عاطلت و اندیشه او سراسر باطل لیکن شاه فرماید که آنچه گوید بحضور من گوید تا در فصول آن نصیحت فصول طبع و فضیلت و نقصان او بر شاه اظهار کنم و سرپوش از روی کار او برگیرم تا شاه بداند که او از دانشوران کدام پایه دارد و از هنری که صلوة صَاف آن در جهان ی افکند چه مایه یافتنست،

طِبَاعَكَ فَانْتَرَمَهَا وَ خَلَّ الْأَكَلُفَا ۚ فَإِنَّ الْأَذَى غَطِيَتْهُ قَدْ تَكَثَّفَا

مفاوضه ملک زاده با دستور،

۲۴ روز دیگر که شاه سیارات عالم بر بام این طارم چهارم زد و مهره ثواب

ازین قطع ازرق باز چیدند شاه در سراچه خلوت بنشست مثال داد
 ناچند معتبر از کفایت و دهات ملک که هر يك فرزانه زمانه خویش
 بودند با ملک زاده و وزیر بحضرت آمدند و انجمنی چنانک وزیر خواست
 بساختند ملک مرزبان را گفت ای برادر هرچ تو کوئی خلاصه نیک اندیشی
 و تقوی و حفاظت و مهربانی باشد و الا^(۱) از فرط ماحضت و مخالفت آنرا
 صورتی نتوان کرد اکنون از هرچ داعیه مصلحت املا می کند اوعیه ضمیر
 بیاید پرداخت گفتنی گفته و در حکمت سفته اولیتر، ملک زاده آغاز
 سخن کرد و بلفظی چرب تر از زبان فصیحان و عبارتی شیرین تر از خلق
 کریمانه حق دعای شاه و ثنای حضرت بارگاه برعایت رسانید،

يَكَلِّمُ لَوَانَ لِلدَّهْرِ سَعَا . مَالٍ مِنْ حُسْنِهِ إِلَى الْأَصْغَا

و گفت اکنون که نمکین سخن گفتن فرمودی حسن استماع مبذول فرمای
 که لوازم نصح ملام طبع انسانی نیست لقد ابْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَ تَصَحَّحْتُ
 لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ شکوفه کنتار اگرچ برک لطیف برآرد چون
 بصبای صدق اصفا پرورده نکرده ثمره کردار ازو چشم نتوان داشت،
 ۱۵ إِذَا لَمْ يَمِنْ قَوْلَ النَّصِيحِ قَبُولٌ . فَإِنَّ تَعَارِيضَ الْكَلَامِ فُضُولٌ

بدان ای پادشاه که پاکیزه ترین کوهری که از عالم وحدت بامرگبات
 عناصر پیوند گرفت خردست و بزرگتر نتیجه از نتایج خرد خلق نیکوست
 و اشرف موجودات را بدین خطاب شرف اختصاص می بخشد و از بزرگی
 آن حکایت میکند وَ إِنَّكَ لَهَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ خلق نیکوست که از فضیلت
 ۲۰ آن بنور سعادت ابدی وسپنت توان ساخت و نیازمندترین خلایق بخلیفه
 پسندیده و گوهر پاکیزه پادشاهانند که پادشاه چون نیکو خوی بود جز
 طریق عدل و راستی که از منقضیات اوست نسپرد و الا سنت محبوب
 و شرعت مرغوب، بنهد و چون انتهاج سیرت او برین منهای باشد زیر
 ۲۴ دستان و رعایا در اطراف و زوایای ملک جعلگی در کف امن و سلامت

(۱) الا یعنی «جز» می باشد یعنی و جز از فرط ماحضت آنچ،

آسوده مانند و کافه خلایق باخلاق او متخلق شوند ناطوعاً و کره‌ها خوفاً او طمعاً با یکدیگر رسم انصاف و شیوه حق نگاه دارند و اختلاف و تنافی که طبایع آدمی زادرا انطباع بر آن داده‌اند باتفاق و تصافی منبذل گردد و بدانکه از عادات پادشاه آنچه نکوهیده‌نرست یکی سفلگیست که سفله بحق گراری هیچ نیکو کاری نرسد و خود را میان خلق بسروری نرساند، ۷

أَتَرْجُو أَنْ تَسُودَ وَلَسْتَ تُغْنِي . وَ كَيْفَ يَسُودُ ذُو الدِّعَةِ الْفَجِيلُ

دوم اسراف در بذل مال که او بحقیقت بندگان خدای را نگهبان اموالست و تصرف در مال خود باندازه شاید کرد فخاصه در مال دیگران ۱۰ و جمال این سخن را نص کلام ازلی از منصفه صدق جلوه گری میکند آنجا که میفرماید وَ لَا تُسْرِفُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ و حدیث لَا خَيْرَ فِي السَّرَفِ خود در شهرت بمقامیست که بتذکار و تکرار آن حاجت نیاید، و پادشاه ننشاید که بی تأمل و تثبّت فرمان دهد که امضاء فرمان او بنارزله قضا مانند که چون از آسمان بزمین آمد مرد آن بهیچ وجه نتوان اندیشید و اشارت پادشاه بی مقدمات تدبیر چون تیر تقدیر بود که از قبضه مشیت بیرون رود بهیچ سپر عصمت دفع آن ممکن نگردد و عاقبه الامر در عنده غرامت عقل بماند و بزبان ندامت می‌گوید وَ لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْنَزْتُ مِنَ الْخَبَرِ وَ مَا مَسَّنِيَ السُّوْهُ وَ نباید که از نصیحت ابا کند و از ناصحان نفور شود تا چون بیماری نباشد که بوقت عدول مزاج ۲۰ از نقطه اعتدال شربت تلخ از دست طیب حاذق باز نخورد تا مذاق حال او بآخر از در یافت شربت صحت باز ماند، و باید که فضای عرصه همت چنان دارد که قضای جمله حوایج ملك هنگام اضطرار و اختیار درو گنجد تا اگر سببی فرارسد و حاجتی پیش آید که از بهر صلاح کلی مالی و افرانفاق باید کرد دست منع پیش خاطر خویش نیارد، و من ۲۵ چون صحیفه احوال تو مطالعه کردم قاعده ملك تو مختل یافتم و قضیه

عدل مهمل دیدم گاشتهکان تو در اضاعت مال رعیت دست باشت
جور گشاده‌اند و پای از حد مقدار خویش بیرون نهاده بازار خردمندان
کار دان کساد یافته و کار زیر دستان بعیت و فساد زیر دستان زیر و
زیر گشته با خود گفتم،

• زشت زشتست در ولایت شاه، گرگ بر تخت و یوسف اندر چاه
بد شود تن جو دل نپا شود، ظلم لشکر بر جور شاه شود
و این شیء از سق که نیاگان تو نهاده اند دورست و از اصل پاک و
مختل شریف و مبت کرم تو بهیچوجه سزاوار نیست،

• • • وَ اِنَّ الظَّالِمَ مِنْ كُلِّ فِئَةٍ . وَ اَقْبَحُ مَا يَكُونُ مِنْ اَلْبَشَرِ

۱۰ تا امروز خاموشی بودم که گفته‌اند ما ملوک سخن نا پرسیده‌امگو و کار
ایشان نا فرموده‌امکن امروز که اشارت شاه بر آن جمله یافتیم آنچه دانم بگویم
وَ هَذَا غَيْضٌ مِنْ قَبْضٍ و از عهد حق خویش اعنی برادری که ورای همه
حنوفست بعضی تنقی نمودم چه گفته‌اند آنچه بشنید نتوان برسد
عهد خویشیست و آنچه از زمانه بدل آن، بهیچ علق نفیس نتوان یافت
۱۵ علقه برادریست چنانکه آن رن هنبوی نام گفت شاه گفت چون بود
آن داستان،

حکایت هنبوی با ضحاک،

• ملک زاده گشت شنیدم که در عهد ضحاک که دو مار از هر دو کف او
برآمد بود و هر روز ناره جوانی می‌گرفتندی و از مغز سرش طعمه آن
۲۰ دو مار ساختندی زنی بود هنبوی نام روزی قرعه قضای بد بر پسر و
شوهر و برادر او آمد هر سه را باز داشتند تا آن بیداد معبود بر ایشان
برانند زن بدرگاه ضحاک رفت خاک نظم بر سرکان نوحه درد آهیز
در گرفته که رسم هر روز از خانه مردی بود امروز بر خانه من سه مرد
۲۵ منوجه چگونه آمد آواز فریاد او در ایوان ضحاک افتاد بشنید و از آنحال

پرسید واقعه چنانک بود اینها کردند فرمود که اورا مخیر کند تا یکی
 ازین سه گانه که او خواهد معاف بگذارند و بدو باز دهند هنبوی را
 بدر زندان سرای بردند اوّل چشمش بر شوهر افتاد مهر مؤالفت و موافقت
 در نهاد او بچنید و شفقت ازدواج در ضمیر او اخلاص کرد خواست که
 ۵ اورا اختیار کند باز نظرش بر پسر افتاد نزدیک بود که دست در جگر
 خویش برد و بجای پسر جگر گوشه خویش را در مقلب عقاب آفت
 اندازد و اورا سلامت بیرون برد همی ناگاه برادر را دید در هان قید
 اسار گرفتار سر در پیش افکند خوناب حسرت بر رخسار ریزان با خود
 اندیشید که هر چند در ورطه حیرت فرومانده ام نمیدانم که از نور دبه و
 ۱۰ آرامش دل و آرایش زندگانی کدام اختیار کنم و دل بی قرار را بر چه
 قرار دهم اما چکم که قطع پیوند برادری دل بهیچ تاویل رخصت نمیدهد
 ع، بر بی بدل چگونه گریند کسی بدل، زنی جوانم شوهری دیگر توانم
 کرد و تواند بود که ازو فرزندی آید که آتش فراق را بمختی باب وصال
 او بنشانم و زهر فوات این را بتریاک بفای او مداوات کنم لیکن ممکن
 ۱۵ نیست که مرا از آن مادر و پدر که گذشتند برادری دیگر آید تا این
 مهر برو افکنم ناکام و ناچار طمع از شوهر برگرفت و دست برادر
 برداشت و از زندان بدر آورد این حکایت بسمع ضحاک رسید فرمود که
 ۲۰ فرزند و شوهر را نیز بهنبوی بخشید، این افسانه از بهر آن گفتم تا شاه
 بداند که مرا از گردش روزگار عوض ذات مبارک او هیچکس نیست و
 ۲۰ جز از بفای عمر او بهیچ مرادی خرسند نباشم و بی اندیشم از وبال آن
 خرق که در خرق عادات پدران میرود که عیاداً بالله حیل نسل با تنفّاض
 رسد و عهد دولت با تنفّاض انجامد کما قال عزّ من قائل فَفُتِّعْ دَائِرُ الْقَوْمِ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا، شاه گفت نقش راستی این دعوی از لوح عقیدت خویش
 بر مجنّام و میدانم که آنچه و نمائی رنگ تکلف ندارد اما مجنّام که بطریق
 ۲۵ محاوله بی مجادله درین ابواب خطاب دستور بشنوی و میان شما بجواب

و تاوب فصلی مذهب و مستوفی رود تا از تمیص اندیشه شما آنچه زبده
 کارست بیرون افتد و من بر آن واقف شوم ملک زاده گنت شبته
 نیست که اگر دستور بنصاحت زبان و حصافت رای و دهای طبع و
 ذکای ذهن که او را حاصلست خواهد که هر نکته را قلی و هر ابجایی را
 سلی و هر طردی را عکسی اندیشد تواند اما شناعت بلجاج و نصیحت
 باحتجاج متمشی نکردد و من بقدر وسع خویش درین راه قدم گذاردم و
 حجاب اختنا از چهره حقیقت کار برانداختم اگر میخواهی که گفته من در
 نصاب قبول قرار گیرد قَدْ تَبَيَّنَ الرَّشْدُ مِنَ الْغَيِّ و اگر نمی خواهی که بر
 حسب آن کار کنی لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ،

.....
 خطاب دستور با ملک زاده،

دستور در لباس ملاینت و مخادعت سخن آغاز کرد و گنت ملک زاده
 دانا و کار آگاه و پیش اندیش و دور بین و فرمند و صاحب فرهنگ
 هرج میگوید از بهر احکام عتقه دولت . نظام عتده مملکت میگوید و این
 نصایح مفصیست بمناسج تأیید الهی و تخلید آثار پادشاهی ولیکن ما چنین
 دانیم که حفظ و حراست ملک بچنین سیاست توان کرد که ما میکنیم و
 سلوک این طریقت مطابق شریعت و عقلست چه مجرم را بگناه عقوبت
 نرمودن چنان باشد که بی گناه را معاقب داشتن و از منقولات کلام
 اردشیر بابک و منقولات حکمت اوست که بسیار خون ریختن بود که از
 بسیار خون ریختن بازدارد و بسیار دردمندی بود که بتن درستی رساند،

۲۰ لَعَلَّ عَنْكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ . وَ زَبْنَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَالِ

و بنگر که این معنی بر وفق کلام مجید چون آمد وَ لَكُمْ فِي الْفِصَاصِ
 حَيَوةٌ و می باید دانست که مزاج اهل روزگار فاسد گشتست و نظر
 از طاعت سلطان بر خداعت شیطان مقصور کرده اند و دیو اندیشه محال
 ۲۱ و سودای آرزوی استقلال در دماغ هر يك بیضه هوسی نهادست و

بجه طبعی برآورده و این تصور در سر ایشان فزاده که سروری و فرمان دهی کاریست که بهر بی سر و پائی رسد و بمجربد کوشش و طلبیدن و جوشش و طلبیدن دست ادراك بدانمن دولت توان رسانید و هیهات بَعْدَهُمْ وَ بَيْنَهُمْ وَ مَا بَعْدَهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا و ندانند که پادشاهان برگزیده آفریدگار و پرورده پرورگارند و آنجا که مواهب ازلی قسمت کردند ولایت ورج الهی بخرج رفت^(۱) اول های سلطنت سایه بر پیغامبران افکند پس بر پادشاهان پس بر مردم دانا و مردم ولایت خداع اندیشیدن از دانائی داند و با پادشاه مخرفه و چاپلوسی از پیش بینی شمرند و چون ایشان برین راه روند ناچار مارا فراخور حال در ضبط امور سیاستی ۱۰ بایسد کوشیدن و کان مصلحت در مالیدن ایشان تا بناگوش مبالغت کشیدن چون اصلاح فاسدات این ملک برین گونه رود تا بقرار اصلی باز شدن هرآینه اختلال ترتیبی که داده اند و انحلال ترکیبی که کرده اند هَادِدٌ آيِدٌ كَيْرُطَالِي مَنَقَشٍ بِنَقَشٍ خَسِيسٍ قَبُوْدِي حَذَفُهُ إِلَى خَرْقِهِ وَ فَسَادِهِ،

خطاب ملك زاده با دستور،

۱۰ ملك زاده گفت پادشاه بافتاب رخشنده ماند و رعیت بپراغهای افروخته آنجا که آفتاب تیغ زند سنان شعله چراغ سر تیزی نکند و در مقابله انوار ذاتی او نور مستعار باز سپارد و همچنین چون پادشاه آثار سباحت خلق خویش پیدا کند و نظر پادشاهی او بر رعیت تعلق گیرد ناچار تخلق ایشان بعادات او لازم آید و عموم خلل در طباع عوام صفت خصوص پذیرد ۲۰ و گفته اند زمانه در دل پادشاه نگرد تا خود او را چگونه بیند بهر آنچه او را میل باشد مایل گردد إِذَا تَغَيَّرَ السُّلْطَانُ تَغَيَّرَ الزَّمَانُ و گفته اند نا

(۱) مقصود ازین عبارت معلوم نشد و جمیع نسخ مبهم و مضطرب است و متن مطابق A

است، B ولایت درج الهی بخرج رفت، C ولایت ورج آکهی بخرج رفت، D

وولایت درج الهی بخرج رفت، E ولایت ورج آکهی بخرج رفت، *

ایزد تعالی دولت بخشید از قوی باز نستاند عنان عنایت پادشاه ازیشان
بر نگرداند چنانک خزه نماه را با بهرام کور افتاد ملک برسید که چگونه
بود آن،

داستان خزه نماه با بهرام کور،

ه ملک زاده گنت شنیدم که بهرام کور روزی بشکار بیرون رفت در صیدگاه
ابری برآمد تیره‌تر از شب انتظار مشتاقان بوصول جمال دوست و
ربزان‌تر از دیده اشک بار عاشقان بر فراق معشوق آتش برق در پنبه
سماب افتاد دود ضباب برانگیخت تند بادی از مهیب مهابت الهی برآمد
مشعل آفتاب فرو مرد روزن هوا را بنهین ظلام پیوشانید حجره شش گوشه
۱۰ جهت تاریک شد،

فَالْأَشْسُ طَالِعَةٌ فِي حُكْمِ غَارِبَةٍ . وَالرَّأْدُ فِي مُسْتَهَارِ النَّفْعِ كَالْعَافِلِ

حشم پادشاه در آن تاریکی و تیرگی همه از یکدیگر متفرق شدند و او را
ضیاع آن نواحی بضیعه افتاد در آنجا دهقانی بود از اغیاء دهاقین خزه
نماه نام بسیار خواسته و مال از ناطق و صامت و مراکب و مواشی کانه
۱۵ امثالاً وادیو من تاعیه الصّباح وَرَاغِبَةُ الرّواحِ منکروار بخانه او فرود آمد
بیچاره میزبان ندانست که مهیا کیست لاجرم تقدیم نرزی که لایق نزول
پادشاهان باشد نکرد و بخدمتی که شاهان را واجب آید قیام ننمود بهرام
کور اگرچ ظاهر نکرد اما تغییری در باطنش پدید آمد و خاطر بدان بی
الفتاقی ملتفت گردانید شبانگاه که شبان از دشت درآمد خزه نماه را خبرداد
۲۰ که امروز گوسفندان از آنج معتاد بود شیر کمتر دادند خزه نماه دختری
دوئیزه داشت با خوی بکو و روی پاکیزه چنانک نفاقت ظرف از
لطافت شراب حکایت کند جمال صورنش از کمال معنی خبر داد با او
گفت که ممکنست که امروز پادشاه مارا نیت با رعیت بد گشتست
۲۵ و حسن فطر از ما منقطع گردانید که در قطع ماده شیر گوسفندان تأثیر

میکند و اِذَا مَ الْاُولٰٓئِ بِالْحُجُورِ عَلٰی الرَّعَايَا اَدْخَلَ اللّٰهُ الْاَنْفُسَ فِیْ اَمْوَالِهِمْ
 حَتّٰی الْاَصْرُوعِ وَ الْاَزْرُوعِ بصواب آن نزدیکتر که ازینجا دور شوم و
 مقامگاه دیگر طلبیم دختر گفت اگر چنین خواهی کرد ترا الوان شراب و
 انواع طعام و لذایذ اِدام چندان در خانه هست که چون نقل کنند
 ۵ تخفیف را بعضی از آن بجای باید گذاشت پس اولیتر آنک در تعهد این
 مهمان چیزی از آن صرف کنی دهقان اجابت کرد فرمود تا خوانچه خوردنی
 بتکلف بساختند و پیش بهرام گور نهادند و در عقب شرابی که پنداشتی
 که رنگ آن بگلگونه عارض گل رخان بسته اند و نقلی که گشتی حلاوت
 آنرا بیوسه شکر لبان چاشنی داده اند ترتیب و چنانک رسمست بخدمت
 ۱۰ بهرام گور آورد دهقان پیاله بازخورد و یکی بدو داد بستند و با داد و
 سند روزگار بساخت و گفت لِكُلِّ کُلَسٍ خَالِسٍ امشب با فراز آمد بخت
 بسازم ع، تا خود بچه زاید این شب آستین، چون دوسه دور در
 گذشت تأثیر شراب جلاب حیا از سر مطربه طبیعت در کشید نزدیک
 شد که سر خاطر خویش عشاق وار از پرده بیرون افکند،

۱۵ مَضٰی بِهَا مَا مَضٰی مِنْ عَقْلِ شَارِبِهَا . وَ فِی الْاَزْجَاجِ بَاقٍ یَطْلُبُ الْاَبَاقِی
 در اثناء مناولات و نضاغیف آن حالات بهرام گور گفت دهقان را که اگر
 کیزیکی شاهد روی داری که بمشاهد ازو قانع باشم و ساعتی بموانست او
 خود را از وحشت غربت باز رهانیم از لطف تو غریب نباشد دهقان
 برخاست و پرده حرم خویش درآمد دانست که دختر او بوقایه صیانت و
 ۲۰ پیرایه خویشتن داری از آن منجلی نرسد که اگر او را باقامت این خدمت
 بنشانند زیبای دارد و چهره عصمت او چشم زده هیچ وصمتی گردد،

و مَفْرَطَیْ تَفَنَّاکُ سِخْرِ حِطَاطِیْ . اَعْنِیْ کُلَّ مُعْزِمٍ وَ طَیِّبِ
 اَخْلَاقَهٗ یُطِیْعُنَ فِیْهِ وَ صَوْنَهٗ . یُغْنِیْهِ عَنْ مَحْفَظٍ وَ رَقِیْبِ

پس دختر را فرمود که ترا ساعتی پیش این مهمان و باید نشستن و آرزوی
 ۲۵ او بقیه از لفای خود نشانندن دختر فرمان را منقاد شد و بتزدیک شاه

رفت چنانک گوی خورشید در ایوان جمشید آمد یا نظر بهرام در ناهید
آمد شاه بپاشای نظری از آن منظر روحانی خود را راضی کرد و بطایف
مشافه او از رنج روزگار برآسود و بترتم زیر زبان حال میگفت و
یسرائیل،

۵ در دست منی دست نیارم بتو برد ، دردا که در آب نشنه ی باید مرد
شاه را پای دل بگلی فروشد که بیبل دهقان نبود^(۱) و هم بدان گل
چشمه آفتاب می اندود و مهره عشق آن زهره عذار پنهان می باخت مگر
گوشه خاطرش بدان التفات نمود که چون بخانه روم این دختر را در
حلقه خود آرم و با پدرش لایق این خدمت اکرام کنم بامداد که معبر
۱۰ قبرگون شب بشیر شعاع روز براندودند همان شبان از دشت باز آمد و
از کثرت شیر گوسفندان حکایتی گفت که شنوندگان را انگشت حیرت در
دندان بماند پدر و دختر گفتند مگر اختر سعد عنان عاطفت پادشاه سوی
ما منعطف کرد و قضیه سوء العنایه منعکس گردانید و اگر نه شهر
گوسفندان که دیروز از بحری عادت منقطع بود امروز اعادت آنرا موجب
۱۵ چه باشد این میگفت و از آن بی خبر که تقدیر مبیع و مفار شیر در خانه
او دارد و فردا بکدام شیر بها شکر لب او را بشبستان شاه خواهند برد،
لَا يَبْرَحُ الدَّهْرُ تَأْتِينَا عَجَائِبُهُ . مِنْ رَأَيْجٍ غَيْرِ مُعْتَادٍ وَ مُتَبَكِّرٍ

بهرام گور چون بمستتر دولت خود بازرسید فرمود تا بمکافات آن ضیافت
منشور آن دبه با چندان اضافت نام دهقان بنوشتند و دخترش را باکرام
۲۰ و اجلال در لباس تمکین و جلال ترین بعد از عقد کاوین پیش شاه
آوردند، این افسانه از بهر آن گفتم تا دانی که روزگار تبعیت نیت پادشاه
بدین صفت کند و پادشاه که خوی کم آزاری و نیکو کاری و ذلاقت
زبان و طلاقت پیشانی با رعیت ندارد تفرق بفرق راه یابد و رمیدگی دور
۲۴ و نزدیک لازم آید و بین که مصطفی صلی الله علیه و آله [که] در اکمل

(۱) مقصود ازین جمله علی و جعفر برضاه الطایع معلوم نند،

کلمات بر افضل حالات بود بدین خطاب چگونه مخاطبست و لَوْ كُنْتُ
 فُظًّا غَلِيظًا أَلْقَيْتُ لَأَنْتَقِضُوا مِنْ حَوْلِكَ و چون یکی بگامی موسوم شود
 عنایت عام نرmaid و لَا تَزُرْ وَارِدَةً وَزَرَ أُخْرَى که آنکه آخر الامر حال
 رعیت باسبیکال انجمد و باستیصال کلی گراید تا بگناه خانه دبی و
 بگناه دبی شهری و بگناه شهری کشوری مؤاخذ شوند و اگر شاهان و
 فرمان دهان پیشین برین سیاق رفتندی سلك امور پادشاهی اتساق نپذیرفتی
 و از متقدمان متأخران جهان آبادان نپتادی و اگر پادشاهرا باید که
 شرایط عدل مرعی باشد و ارکان ملك معمر کار دار چنان بدست آرد
 که رفی و مدارات بر اخلاق او غالب باشد و خودرا مغلوب طبع و
 ۱۰ مغرور هوی نگرداند و از عواقب و بازخواست همیشه با اندیشه بود و
 بیاید دانست که ملك را از چنین کاردان چاره نیست که پادشاه مثلا
 منزلت سردارد و ایشان مثبت تن و اگرچ سر شریفترین عضو است
 از اعضا م محتاجترین عضو است باعضا چه در هر حالتی تا از اعضا
 الی آتی در کار نباید سررا هیچ غرض بمحصول نپیوندد و تا پای رکاب
 ۱۵ حرکت نمجانباند سررا هیچ مقصدی رفتن ممکن نگردد و تا دست هم عنان
 ارادت نشود سر بنناول هیچ مقصود نتواند بازید پس همچنانک سررا
 در تحصیل اغراض خویش سلامت و صحت جوارح شرطست و از مبدأ
 مآفرینش هر يك علیرا منعین پادشاهرا نیز کار گزاران و گاشنگان بایسد
 که درست رای و راست کار و ثواب اندوز و ثنا دوست و پیش بین
 ۲۰ و آخر اندیش و عدل پرور و رعیت نواز باشند و هر يك بر جاده انصاف
 راسخ قدم و بنگاه داشت حدّ شغل خویش مشغول و مقام هر يك معلوم
 و اندازه محدود تا پای از گلبم خود زیادت نکشد و نظام اسباب ملك
 آسان دست درم دهد و پادشاه کریم اعراق لطیف اخلاق که خول و
 خدم او نه برین گونه باشند بدان عمل مصتی ماند که از بیم نیش زنبوران
 ۲۵ در پیرامنش بنوش صفو آن توان رسید،

رُضَاءُ الشَّهْدِ لَكِنْ عَزَّ مَوْرِدُهُ . وَ خَدُّهُ الْوَرْدُ لَكِنْ جَلَّ مَجْنَاهُ
و پادشاه را بهمه حال سیل رشاد و سنن اعتیاد پدران نگه باید داشت
و هرك از آن دست باز دارد بدو آن رسد كه بدان گرگ خنیاگر دوست
رسید ملك پرسید چون بود آن،

داستان گرگ خنیاگر دوست با شبان،

ملك زاده گفت شنیدم كه وقتی گرگی در بیشه وطن داشت روزی در
حوالی شكارگاهی كه حوالنگاه رزق او بود بسیار بگشت و از هر سو كند
طلب هانداخت نا باشد كه صیدی در كند افكند میسر نگشت و آن
روز شبانی بنزدك موطن او گوسند گله می چرانید گرگ از دور نظاره
۱۰ میکرد چنانك گرگ كلوی گوسند گیرد غصه حمایت شبان كلوی گرگ
گرفته بود و از گله بجز كرد نصب دین خود نی یافت دندان نیاز می
افشرد و می گفت،

آرَى مَاءَ وَبِي عَطَشٌ شَدِيدٌ . وَلَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوُرُودِ
زین نادره نرگجا بود هرگز حال ، من تشنه و پیش من روان آب زلال
۱۵ شبانگاه كه شبان گله را از دشت سوی خانه راند بزغاله باز پس ماند
گرگ را چشم بر بزغاله افتاد پنداشت كه غزاله مرغزار گردون بر فتراك
مقصود خویش بست آهنگ گرفتن او كرد بزغاله چون خود را در انیاب
نویاب اسیر یافت دانست كه وجه خلاص جز بطف احتیال نتوان
اندیشید در حال گرگ را بدم تجاسر استقبال كرد و مَكْرَهَا لَا بَطْلًا در
۲۰ پیش رفت و گفت مرا شبان بنزدك توفستاد و می گوید كه امروز از
نوبا هیچ رنجی نرسید و از گله ما عادت گرگ ربائی خود بجای بگذاشتی
اینك ثمره آن نيكو سیرتی و نيك سگالی و آزری كه ما را داشتی مرا كَلِّمِ
عَلَى وَضْعِ مَهْيَا وَ مَهْنَا پیش چشم مراد تو نهاد و فرمود كه من ساز غنا
۲۴ بر كنم و جماعی خوش آغاز هم نا ترا از هزّت و نشاط آن بوقت خوردن

من غذائی که بکار بری ذوق را موافق تر آید و طبع را بهتر سازد گرگ در جُوالِ عشوه بزغاله رفت و گفتاروار بسته گفتار او شد فرمود که چنان کند بزغاله در پرده درد واقعه و سوز حادثه ناله سینه را آهنگ چنان بلند کرد که صدای آن از کوهسار بگوش شبان افتاد چوب دستی محکم برگرفت چون باد بسر گرگ دوید و آتش در خرمن نمای او زد گرگ از آنجایکه بگوشه گریخت و خائبا خاسرا سر بر زانوی تفکر نهاد که این چه امهال جاهلانه و امهال کاهلانه بود که من ورزیدم،

نای و چنگی که گزبگان دارند . موش را خود برفص نگذارند (۱)

من چرا بگذاشتم که بزغاله مرا بزگیرد تا بدمدمه چنین لافی و افسون ۱۰ چنین گزافی عنان نهست از دست من فرو گرفت و دیو عزیمت مرا در شیشه کرد پدر من چون طعمه ییافتی و بلهفته فراز رسیدی اورا مطربان خوش زخمه و مغنیان غزل سرای از کجا بودندی که پیش او الحان خوش سرانیدندی و بر سر خوان غزلهای خسروانی زدندی،

وَ عَاجِزُ الْأَرَامِ مِضْبَاعٌ لِفُرْصَتِهِ . حَتَّى إِذَا فَاتَ أَمْرٌ غَائِبٌ أَلْفَدَرَا

۱۰ این افسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که دست از آیین اسلاف بازداشتن صفتیست ذمیم و عاقبت آن وخیم و ملک موروث را سیاست که ملک میکنسب را نیست چه آنک پادشاهی بعون بازوی آکساب گیرد و آب نهال ملک از چشمه شمشیر دهد ناچار موارد و مصادر آن کار شناخته باشد و مقتضیات حال و مال دانسته پس در بستن و گشادن و ۲۰ گرفتن و دادن و برداشتن و نهادن راتی و فاتی کار هو شاید اما آنک بی معانیات طلب و مفاسات نعم من حیث لا یجتنسب و لا یکنسب پادشاهی رسد و ساخته و پرداخته دیگران در دامن مراد او افکنند و منافع امور ۲۲ دولت ناگاه در آستین تدبیر او نهند اگر از رسوم و حدود گذشتگان

(۱) کذا فی التبع الخمسة، و شاید صواب «بگذارند» باشد؟

بگذرد و از جاده محدود ایشان بخطوه تخطی کند خللها بیانی ملک و دولت راه یابد و از قلت میلات او در آن تغافل و توانی کثرت خرابی در اساس مملکت لازم آید،

وَمَا لِعِضَادَاتِ الْعُرُوشِ بَقِيَّةٌ . إِذَا اسْتُلَّ مِنْ تَحْتِ الْعُرُوشِ الدَّعَائِمُ

خطاب دستور با ملک زاده،

دستور را ازین سخن سنگی عجب بدنجان آمد و از غیظ حالت آتش غضبش لهی برآورد زبان بی مسامحتی دراز کرد و گفت بدان ماند که ملک زاده افسانه چند هم نزویر و ترفند از بهر نشویر حال من و تقریر مقال خویش جمع کردست و می باید دانست که پادشاه را دشمن دو گونه ۱۰ بود یکی ضعیف نهانی دوم قوی آشکارا و ضعیف را که قوت مقاومت و زخم پنجه ملاطمت نباشد خود را در شعار دیانت و کم آزاری و صیانت و نیکوکاری بر دهن ظاهر بینان جلوه دهد تا هوای دولت پادشاه در دل رعایا سرد شود و هنگامه مراد او گرم گردد پس پادشاه را بدان باید کوشید که خلل وجود این طایفه بخلال ملک او نه پیوندد و دامن روزگار ۱۰ خود را از شرار صحبت مثل این اشرار نگه دارد،

خطاب ملک زاده با دستور،

ملک زاده گفت آنک خویشتر را دین دار نماید و نروج بازار خود جوید اما از آن کند که اسباب معیشت او ناساخته باشد و از هیچ وجه میان وجوه و اعیان مردم بوجاهت مذکور و منظور نبود پس لباس تشیع و نصنع را دام مراد خود سازد و اما آنک بر جریده اعمال خود جریمه بیند و بر روی کار خویش بجه شینی افتاده داند که محو و ازاحت آن جز باریات تدبیر و تنسک نتواند کرد و اما از بیم دشمنی که سلاح طعن ۲۲ او را الا باظهار صلاح دفع ممکن نشود و بحمد الله طهارت ذیل و تفاوت

جَنِب من ازین معانی مقرر و مصوّرست و عرض من از معارض و ملابس
تلیس مستغنی اما چون در بدایت و نہایت این جهان و نگرَم و از روز
بازگشت بداور جهانیان و اندیشم شاهرا از و خشم در پای غفل کشتن و
سر فضای شہوت کہ از گریبان فضول حاجت برآید بدست خود برداشتن
اولتر و دایم مگر در حسابگاہ یَوْمَ لَا یَنْفَعُ مَالٌ وَ لَا بَنُونَ از جملہ سر
افکندگان محالّت نباشد و من ازین فصول الا ثبات اصول ملک کہ بنیاد
آن بر آبادانی رعیت مبنیست فی خواص و پادشاہ دانا آنست کہ قاعدۃ
ہم و اومید رعیت مہمّہ دارد تا گہ کار ہمیشہ باہراس باشد و پاس
احوال خود بدارد و مواضع سخط پادشاہ مراقبت کند و نیکوکار باومید
۱۰ مجازات خیر پیوستہ طریق نیکو خدمتی و صدق ہواخواہی سپرد و نفع
مساعی خود در تقدیم مراضی پادشاہ شناسد و راعی خلق ہموارہ باید کہ
بآرۃ درود گران ماند کہ سوی خود و سوی رعیت برآستی رود تا چنانکہ
ازیشان منفعت مال با خود تراشد در محاملت و مساهلت نیز از خود
بریشان گشادہ دارد و این معنی حقیقت داند [کہ] ،

۱۵ از رعیت شہی کہ مایہ رہود . بن دیوار کند و بام اندود
شاهرا امر رعیتست اسباب . کام دریا ز جوی جویند آب
ملک ویران و گنج آبادان . نبود جز طریق پیدادان
و لیکن چون دستور مراسم معدلت نہ برینگونہ ورزد جز انقصام عروہ
پادشاہی و انہدام عمدۃ دولت ازو حاصل نشود و اَللّٰکُ یَبْقٰی مَعَ الْکُفْرِ وَ
۲۰ لَا یَبْقٰی مَعَ الظّٰلِمِ

خطاب دستور با ملک زادہ ،

چون دستور از ملک زادہ فیض فغ الباب بیان بدید و فصل الخطاب
کلام او بشنید دانست کہ نرازی امتحان یُکْرَمُ الرَّجُلُ اَوْ یُهَانَ زَبَانُهُ
۲۴ رحمان سوی ملک زادہ خواہد گردانید زبانه از آتش عذاب درویش بر

عَذْبَةُ زَبَانِ زِد و گفتم ملك زاده مغالبت در سخن بمبالغت رسانید و مكاشحت او بمكاشحت انجامید و پندارد كه سبب اغماص بر عثرات مهذرات او مهارت هنر و غزرات دانش اوست بلك شكوه حشمت شهریار و اجتناب از مواقع سوء الادب مَهْر خاموشی بر زبان می‌نهد و گفته‌اند قوی حالی كه جرأتش نیست و خوب روئی كه ملاحظت ندارد و شجاعتی كه با خصم نپاویزد و توانگری كه جود نورزد و دانائی كه مقام تحرز نشناسد و صاحب نسی كه بحسب فرهنگ آراسته نباشد هیچ كار نیاید،

فَاخْلَافَهُمْ بِالْخَفَافَاتِ رَهَائِبُ . وَاعْرَاضُهُمْ لِلْمُرْدِيَّاتِ حَصَائِدُ .
تَقْهَرُ عَنْ تِلْكَ الْمَعَالِي خُطَاهُمْ . فَسَيَانَ سَاعَ لِلْمَعَالِي وَ قَاعِدُ .

خطاب ملك زاده با دستور،

۱۰

ملك زاده گفت دستور از استماع این سخن كه اجماع ام و اتفاق عقلاء عالم برآنست درین خصوصت و پیکار بدان اسب حرون ماند كه تا زخم نازیانه نخورد حرونی پیدا نكند و بدان كودك كه تا در مكعب باشد از بیم دوال معلم پای در دامن تأدب كشیك دارد و چون بیرون آید ۱۰ عِفَالِ عَقْلِ بَكْسَلَد و باز با خوی كودكى شود و بدان خرلنگ كه تا در علف زار آسودگى می‌چرد و بر مرتبط بی‌كارى می‌آساید درست نماید و چون اندك رنجی از تحمل بار اوفار بیند عیب لنگی پدید آرد تا اکنون كه كنف الفناع احوال او زفته بود همه رزانت و ثبات می‌نمود و چون قدی از حد آرم فراتر مهادم مزاج ناگهی كه برآن نری یافتست پدید آورد ۲۰ و ماچون راه تسامح و نصالح برستم سخن گشاده‌تر بگویم كارداران پادشاه كه شرفی دیگر صفائی و ذاتی بیرون از سیمت خدمت پادشاه ندارند چون ایشان را بروز عَطَلت و عزلت بنشانند بدان زن مقبِل متكل مانند كه چون پیرایه عاریت ازو فرو گشاید زشتی روی خویش پیدا كند و ۲۴ بدان دیوار نگارید كه عكس تصاویر آن چشم را خیره گردانند و چون

باندك آبی فرو شوی جز گیل تیره نبینی و گفته اند لَا تَدَحْنَ حَسْبًا
بِزَيْتٍ نَّالَهَا مِنْ غَيْرِ اسْتِخْفَاقٍ فَإِنَّهَا تَحْطُ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ وَلَكِنْ بَعْدَ أَنْ
كَثُرَتْ ذُنُوبُهُ وَظَهَرَتْ عُيُوبُهُ وَصَارَ مَوْلَاهُ مُعَادِيًا وَ مَا دَحَهُ هَاجِبًا وَ
پادشاه که از مفایج افعال کارداران و مخازی احوال ایشان رفاده تعالی
بر دیده بصیرت خویش بندد و خواهد که بتعمّل و تعلّل کار بسر برد
بدان شگال خر سوار ماند که بنادانی کشته شد شهربار گشت چون بود
آن داستان،

داستان شگال خر سوار،

ملك زاده گشت شنیدم که شگالی بکنار باغی خانه داشت هر روز از
سوراخ دیوار در باغ رفتی و بسی از انگور و هر میوه بخوردی و تنباه
کردی تا باغبان ازو بسته آمد بکروز شگال را در خواب غفلت بگذاشت
و سوراخ دیوار را منفذ بگرفت و استوار گردانید و شگال را در دام بلا
آورد و بزخم چوبش بیهوش گردانید شگال خود را مرده ساخت چندانکه
باغبانش بیروذکی برداشت و از باغ بیرون انداخت،

۱ إِنَّ ابْنَ آوَى أَشَدُّهُ الْبُقَنْصُ . وَهُوَ إِذَا مَا صَبَدَ رَجَحٌ فِي فَصَصٍ
چون از آن کوفتگی پاره با خویشتن آمد از اندیشه جور باغبان جوار باغ
بگذاشت پای کشان و لنگان میرفت با گرگی در بیشه آشنائی داشت
بنزدیک او شد گرگ چون او را بدید پرسید که موجب این بیماری و
ضعف بدین زاری چیست شگال گفت،

۲ جَنَاحِي إِنْ رُمْتُ الْهُوْضَ مَبْهُضٌ . وَ حَبَّةُ قَلْبِي لِلْهُومِ مَغِيْضٌ
فَلَوْ أَنَّ مَا بِي بِالْحَدِيدِ آذَابُهُ . وَ بِالصَّغْرِ عَادَ الْفَصْرُ وَهُوَ رَضِيضٌ
این پامال حوادث را سرگذشت احوالیست که سع دوستان طاقت شنیدن
آن ندارد بلك اگر بر دل سنگین دشمنان خوایم چون موم نرم گردد و بر
۲ من بسوزد با این همه هیچ سختی مرا چون آرزوی ملاقات دیدار تو نبود

که اوقات عمر در خیال مشاهده تو بر دل من منقص می گذشت تا داعیه اشتیاق بعد از تحمل دایه فراق مرا بخدمت آورد گرگ گفت، ع، اِنْ اَتَّحِیْبَ اِذَا لَمْ یُسْتَزَرَ زَارًا، ع، دوست را چیست به ز دیدن دوست، شاد آمدی و شادبها آوردی و کدام تحفه آسانی و وارد روحانی در مقابله این مسرت و موازنه این مبرت نشیند که ناکهان جمال مبارک نمودی و چن اندوه را از جین مراد ما بکشودی،

اَحْبَاکُمْ اَللّٰهُ وَ حَبَاکُمْ . وَ لَا عَدَا اَلْوَابِلُ مَعَنَاکُمْ
فَمَا زَانَا تَعَدَّکُمْ مَنَظَرًا . مُتَحَسِّنًا اِلَّا ذَكَرْنَاکُمْ

و همچنین اورا بانواع ملاطفت و نواخت و عاطفی که از تعارف ارواح ۱۰ در عالم اشباح خیزد از جابین در میان آمد گرگ گفت من سه روزه شکار کرده ام و خورده امروز چون تو مهمان عزیز رسیدی و ما حضری نیست که حاضر کنم ناچار بصحرا بیرون شوم باشد سه صیدی در قید مراد توانم آورد ع، وَ شَبِعُ اَلَّتَّی لَوْمْ اِذَا جَاعَ صَبِیُّهُ، شگال گفت مرا درین نزدیکی خری آشناست بروم و اورا بدام اختداع در چنگال قهر نو ۱۵ اندازم که چند روز طعمه مارا بنشاید گرگ گفت اگر این کفالت و نمائی و کلفتی نیست سم الله شگال از آنجا برفت بدر دهبی رسید خری را بر در آسیائی ایستاده دید بارگران ازو برگرفته و چهار حمال قوام از ثقل احمال کوفته و فرومانده نزدیک او شد و از رخ روزگارش پرسید و گفت ای برادر ناکی مسخر آدمی زاد بودن و جان خود را درین عذاب فرسودن ۲۰ خر گفت ازین محنت چاره نمیدم شگال گفت مرا درین نواحی بمرغزاری و طنست که عکس حضرت آن بر گنبد خضراء فلک میزند منتژی از عیش نامرح شیرین تر و صحرائی از فوس قرح رنگین تر چون دوحه طوی و حله حورا سبز و تر،

۲۴ تَأَزَّرَ فِیْهِ اَلْبَیْتُ حَتّٰی تَحَالَمْتُ . رُبَّاهُ وَ حَتّٰی مَا تَرٰی اَلشَّاهُ نُومًا (۱)

(۱) وَ جَدَّتْ اَرْضًا مَّوْبِلَةً وَ مَقْبَلَةً اِذَا بَلَغَ نَبِیُّهَا اَلْمَدِی وَ خَرَجَ زَهْرَمَا قَالِ الشَّاعِرُ

و آنکه از آفت دد و دام خالی الاطراف و از فساد و زحمت سیاع و
سوام فارغ الاکاف اگر ای کئی آنجا روم و ما هردو بمصاحبت و مصادقت
بکدیگر بر غادت عیش و لذات عمر زندگانی بسر برم خورا این سخن بر
مذاق وفاق افتاد و با شگال راه مشایعت و متابعت برگرفت شگال گفت
من از راه دور آمدم اگر مرا ساعتی بر پشت گیری تا آسایشی یابم هانا
زودتر بمقصد رسم خر مفاد شد شگال بر پشت او جست و میرفت تا
بنزدیکی آن بیشه رسید خراز دور نگاه کرد گرگی را دید با خود گفت
عَ، تَائِي اَتَحْطُوبُ وَ اَنْتَ عَنْهَا نَائِمٌ، ای نفس حریص پهای خود استقبال
مرگ میکنی و بدست خویش در شِباكِ هلاك ی آویزی، . .

۱۰ اگر دل ز تو اندیشه بیهود کند . جان در سر اندیشه خود زود کند
آنجا که رسید اگر عنان باز کشد . خود را و مرا هزار غم سود کند
نسویل و تخیل شگال مرا عقال و شگال بر دست و پای عقل نهاد و
دوین ورطه خطر و خلاب اختلاب افکند چاره خود بجوم بر جای خود
بایستاد و گفت ای شگال اینک آثار و انوار آن مقامگاه از دور می بینم
۱۵ و شوم از اهر و ریاحین بمشام من میرسد و اگر من دانستی که مأمی
و موطنی بدین خرمی و نازگی داری یکباره اینجا آمدم امروز بازگردم فردا
ساخته و از مہنات پرداخته با اختیار سعد و اختر فرخنده عزم اینجا کنم
شگال گفت عجب دارم که کسی نقد وقت را بنسبه متوّم باز کند خر
گفت راست میگوئی اما من از پدر پند نامه مشحون بنوائد موروث دارم
۲۰ که دائماً با من باشد و شب بگاه خفتن زیر بالین خود نم و بی آن
خواه های پریشان و خیالهای فاسد بینم آنرا بردارم و با خود بیاورم شگال
اندیشه کرد که اگر تنها رود باز نیاید و او را بر آمدن ممکن باعشی و
محرضی نباشد لیکن دریغ میگوید بر مطابقت و موافقت او کاری باید
۲۵ کرد من نیز باز گردم و عنان عزیمت او از راه باز گردانم پس گفت

تَأَذَّرْ نِيْوَ اَلْنَيْبُ حَتّٰى تَحْمِلَ اَلْحَ (لسان العرب)، و فی تاج العروس تَحْمَلَتْ،

نیکو میگوئی کار بر پند پدر و وصایت او نشان کفایتست و اگر از آن
 پنדהا چیزی یاد داری فایدهٔ اِسماع و ابلاغ از من دریغ مدار خرگفت
 چهار پندست اَوَّلَ آنک هرگز بی آن پند نامه مباش سه دیگر بر خاطر
 ندارم که در حافظهٔ من خَلَّی هست چون آنجا رسم از پند نامه بر تو
 خوانم شکال گفت اکنون باز گردیم و فردا بهمین قرار رجوع کنیم خر
 روی براه آورد بتعجیل تمام چون هیون زمام گسسته و مرغ دام دریده
 میرفت تا بدر دبه رسید خر گفت آن سه پند دیگر مرا یاد آمد خواهی
 که بشنوی گفت بفرمای گفت پند دوم آنست که چون بدی پیش آید
 از بتر، بترس، سیوم آنک دوست نادان بر دشمن دانا مگرین، چهارم
 آنک از همسایگی کرکد و دوستی شکال همیشه بر حذر باش، شکال چون
 این بشنید دانست که مقام توقف بیست از پشت خر بچست و روی بگریز
 نهاد سکان دبه در دنبال او رفتند و خون آن بیچاره هدر گشت، این
 افسانه از بهر آن گفتم تا دانی که دل بر اندیشهٔ باطل نمادی فرمودند و
 بنسویف و تأمیل از سیل رشد نمایل نمودن و بر آن اصرار کردن از
 ۱۵ اضرار و اخلال خالی نماند و شاید که پادشاه دستور را دست نصرف و
 نمکن کلی در کار ملک گشاده دارد و بیکاره او را از عهد مطالبات امین
 گرداند که از آن مشارکت در ملک لازم آید و آفتهای بزرگ تولد کند،
 چون ملک زاده کنانهٔ خاطر از مکنون سر و مکنون دل پرداخت و هر
 نیر که در حبهٔ ضمیر داشت بینداخت و عینهٔ عیب دستور سرگشاده
 ۲۰ کرد شهربار بِالْمَعِیَّتِ ناقب و رویت صائب دریافت که هرچ ملک زاده
گفت صدق صراح بود و راه نجات و نجات او طلید و نقصان و قصور
دستور در نوبت حق گزاری نعمت او محقق شد و گفت اَلْآنَ حَضَرَ
اَلْحَقُّ وَ عَسَّی اَلْبَاطِلُ پس فرمود تا دستور را از دست و مسند وزارت
 پای ماچان ذل و حقارت بردند و در حبس مجرمانی که حقوق منع
 ۲۵ خویش بهمیل گذارند باز داشتند و برادر را بلفظ اکرام و توقیر و احترام

تمام بناوخت و گفت اگرچ امروز صد هزار دَر و مرجان معنی رایگان و
 بجان در جیب و دامن ما نهاده و داد دانائی و سخن گستری دادی و
 عیار اخلاص خویش از مغشوش و مغلول خصم پیدا کردی اکنون میخواهم
 که قرعۀ اختیار بگردانی و از رقعۀ مالک پدر بیفکۀ که معمور و بلطف
 آب و هوا مشهورتر دانی آنجا متوطن گردی و آنرا مستقر خویش سازی
 و این کتاب که خواستی نهادن بنهی و پردازی و آنچه در اندیشه داشتی
 از طئی امکان بجیز وجود رسانی تا غلیل حکمت را شفائی باشد و علیل
 دانش را قانونی و من زمان زمان که زمانه سعادت مساعدت بخشد بمطالعۀ
 آن مستأنس و مستفید یباشم و سیاست پادشاهی از آنجا استکمال مهکم و
 ۱۰ مزاج ملک بر حال اعتدال میدارم و در حفظ صحّت اندیشه من دستور
 کار شود و کار نامه اخلاق جهانیان گردد هیچ توقف مساز و بر هیچ
 مقدمه موقوف مدار و چرم اندیشه خام مگذار که إِذَا كُنْتَ قَائِضًا مَلِكٌ
 زاده بحکم فرمان بخلوتخانه حضور دل شنافت و این خریۀ عذرار که
 بعد از چهار صد و اند سال که از پس پرده خمول افتاده بود و ذبول
 ۱۵ بی نای درو اثر فاحش کرده و بایام دولت خداوند خواجه جهان از
 سر جوانی گردد و از پیرایۀ قبول حضرنش جمالی تازه میگردد و طراوتی
 نو میپذیرد بیرون آورد، ایزد تعالی این آستان عالی را که منشأ مکارم
 و معالیمست بر اشادات معالم هنر و احیاء رمق آن و اعادت دوارس دانش
 و ابداء رونق آن متوقّر دارد و حظوظ سعادتش موقّر و بر اعداء دین
 ۲۰ و دولت مظفر بمحمد و آله و عترته الطّیّین الطّاهرین،

باب دوم

در ملك نيکبخت و وصایائی که فرزندان را بوقت وفات فرمود،

ملك زاده گفت آورده‌اند که ملكی بود از ملوک سلف شش فرزند خلف داشت همه بساحت طبع و تجاحت خلق و نباهت قدر و نزاهت عرض و مذکور و موصوف لیکن فرزند مهترین که باقعه القوم و واسطه العقد ایشان بود اسرار فرایزدی از اسرار جبهت او اشراق کردی و نور نظر الهی از منظر و مخبر او سایه بر آفاق انداختی و سرانگشت ایماء عقل از سیاه او این نشان دادی،

هَذَا ابْنُ خَيْرِ مُلُوكِ الْأَرْضِ قَاطِبَةً ، فَإِنْ حَسِنَتْ مَقَالِي مُوَهَّبًا قَسَلٍ

۱۰ چون ملك را نوبت پادشاهی بسر آمد و این دو قرآش زنگی و روی که سرافرده کبریا او بر عرش زدندی فرش عرش در نوشتند هنگام آن فراز آمد که ازین جهان بگذرد و بر دیگران بگذارد فرزندان را بخواند و بنشانند و گفت بدانید که من از جهان نصیب خویش یافتم و آنچه اندر ازل منسوم بود خوردم سرد و گرم روزگار دیدم و تلخ و شیرین او چشیدم و تنیه لَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا همیشه نصب عین خاطر داشتم و در زرع حسنات لیوم الحصاد بفدر وسع کوشیدم امروز که ستاره بقای من سیاه شد و روز عمر باقاع زرد فنا رسید مرا راهی در پیش آمد که از رفتن آن چاره نیست و اگرچ گفته‌اند،

مرین راه را چون پایان برند . که در منزل اولش جان برند

۲۰ اما این رفتن بر من سخت آسان می نماید که چون شما فرزندان شایسته و بایسته و هنر نمای و فرهنگی و دانش پژوه و مفیل نهاد یادگار میگذارم

اکنون از شما میخواهم كه وصایای من در قضایای امور دنیا نگاه دارید و معلوم كید كه بهترین گلی كه در بوستان اخلاق بشكند و بنسیم آن مشام عقل معطر گردد سپاس داری و شكر گزاریست و شكر تجلّیه مزید نعمت و افزونی مواهب ایزدست تعالى شأنه و این صفت را از خود حكایت میکند . آنجا كه در جزای عمل بندگان می فرماید **إِنْ تُقِرُّوْا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا بَضَاعِفَهُ لَكُمْ وَ يَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ**،

شكر گوی از پی زیادتیها . عالم الغیب و الشهادت را كوست بی رنگ و خامه و پرگار . نعمت و شكر گوی و شكر گرار و گفته اند سپاس دار باش تا سزاوار نیکی باشی **مَنْ شَكَرَ الْقَلِيلَ اسْتَحَقَّ الْكَثِيرَ** و ۱۰ و بردبار شو تا این شوی و داد از خویشتن به تا داوود بكار نیابد و از خود بهر آنچه كنی راضی مشو تا مردمت دشمن نگیرند **مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّخَطُونَ عَلَيْهِ** و باد دستی و نبذیر از جود و سخا **مُشْرِكُ الْمُبْدِرِينَ** كآنها **إِخْوَانُ الشَّيَاطِينِ** و بخل و امساك از كدخدائی مدان و عدالت میان هر دو صفت نگه دار اگرچ گفته اند،

۱۵ **فَلَا تَجُودُ بِفِي الْمَالِ وَ اتَّجِدْ مُقِيلٌ . وَلَا تَبْخُلْ بِفِي الْمَالِ وَ اتَّجِدْ مُذِيرٌ** كه استاد سرای ازل این كدخدائی از بهر تو نيكو كردست و میزان نسوخت هر دو بدست تو باز داده **وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ وَ يَدُكَ رَا بَدَلِ** را نام منه ع، **وَحِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ**، و كاهلی و خاهی را خرسندی بخوان كه نقش عالم حدوث در ۲۰ كارگاه جبر و قدر چنین بسته اند كه تا تو در بست و گشاید كارها میان جهد نبندی ترا هیچ كار نكشاید،

یگرد دریا و رود همچون گردد . ماهی از تابه صید نتوان كرد آدی گرچ بر زمانه هست . ز آدی خام دیو بخته هست و گفتار با كردار برابر دار و روی حال خویش بوصمت خلاف و سِمت ۲۵ دروغ سیاه مگردان و بدان كه دروغ مظنه كمرست و ضمیمه ضلال حیث

قال عز من قائل إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحُفِيتْ
 بدان که آن عیب که از يك دروغ گفتن بنشیند هزار راست برنخیزد و
 آنک بدروغ گوئی منسوب گشت اگر راست گوید ازو باور ندارند مِنْ
 عُرِفَ بِالْكَذِبِ لَمْ يُجْزِ صِدْقُهُ وَ نَا نَوَانِ بِا دوست و دشمن راه احسان و
 اجمال می سپرد که هم در دوستی یفزاید و هم از دشمنی بکاهد،

جَامِلٌ عَدُوَّكَ مَا اسْتَطَعْتَ فَإِنَّهُ . بِالرَّفْقِ يُطْمَعُ فِي صَلَاحِ الْفَاسِدِ

و ای فرزندان بهیچ ناویل با بدان آشنائی نمکید تا شمارا همان نرسد که
 آن برزیکرا از مار رسبد ملك زاده مهترین که دَرَةُ النَّجْمِ مَلِكٌ وَ قَرَّةُ
 الْعَيْنِ مَلِكٌ بود گفت چون بود آن داستان،

داستان برزیکر با مار،

۱۰

ملك گفت آورده اند که برزیکری در دامن کوهی با ماری آشنائی داشت
 مکر دانست که اینها روزگار همه در لباس تلون نفاق صفت دو رنگ
 دارند و در نا نمای پارمائی مانند و چین نهاد او را بر يك وَ نَبَرْت و
 سیرت چنان یافت، که اگر ماهیت او طلبند الا بماری بسعی دیگر ندهد
 ۱۰ بدین اعتبار در دامن صحبت او آویخت و دامن تعلق از مصاحبان نا تمام
 پیمشاند الفَصَّهُ هر وقت برزیکر آنجا رسیدی مار از سوراخ برآمده و
 گستاخ پیش او بر خاك می غشیدی و لفاظات خورش او از زمین بر
 می چیدی روزی برزیکر بعادت گذشته آنجا رفت مار را دید از فرط سرمای
 هوا که یافته بود بر هم پیچید و سر و دم در هم کشید و ضعیف و سست
 ۲۰ و بی هوش افتاده برزیکرا سوابق آشنائی و بواعث نیکو عهدی بر آن باعث
 آمد که مار را برگرفت و در نوبه نهاد و بر سر خر آویخت تا از دم
 زدن او گرم گردد و مزاج افسرده او را با حال خویش آرد خورا همان
 جایگه بیست و بطلب همه رفت چون ساعتی بگذشت گری در مار اثر
 ۲۴ کرد با خود آمد خبث جبلت و شر طبیعت در کار آورد و زخمی جان

در ملك نيكبخت و وصايائی كه فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۲۷

گرای بر لب خرزد و بر جای سرد گردانید و با سوراخ شد حَرَامٌ عَلَى
النَّفْسِ أَنْ تَخْبِثَ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الدُّنْيَا حَتَّى تُسَيَّءَ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهَا، این
فسانه از بهر آن گفتم كه هَرَكِ آشنائی با بدان دارد بدی بهر هنگام آشنای
او گردد،

• من ندیدم سلامتی ز خسان • گر تو دیدی سلام من برسان
و ای فرزندان باید كه در روزگار نعمت با يكديگر بر سیل مواسات
روید و چون محنتی در رسد در مفاسات آن شريك و قسم يكديگر شوید
و دفع شدايد و مكاید ايام را همدستی واجب بینید كه گفته اند ع، إِنَّ
الدَّلِيلَ الَّذِي لَيْسَتْ لَهُ عَصَدٌ، یعنی اعوان صدق و اخوان صفا كه وجود
ایشان از ذخایر روز حاجت باشد و از عواصم زخم آفت و بنگر كه از
نیش پشه چند كه چون بتوازر و تعاون دست يکی میکنند با پيكر پيل
و هيكل گاو میش چه میرود،

• كُونُوا جَمِيعًا يَا بَنِي إِذَا اعْتَرَى • خَطْبٌ • وَلَا تَتَفَرَّقُوا أَحَادًا
ثُمَّ الْفِدَاحُ إِذَا جَمِعْتَ تَكْثُرًا • وَإِذَا افْتَرَقْتَ تَنْكَسَرُ أَفْرَادًا

۱۵ و بر دوستان قدم كه در نيك و بد احوال تجربت خصال ایشان رفته
باشد بيگانگان را مگرين كه گفته اند دیو آزموده به از مردم نا آزموده خَيْرُ
الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَ خَيْرُ الْإِخْوَانِ قَدِيمُهَا و دولت آن جهانی را اساس درین
جهان نهید و كسب سعادت باقی هم درین سرای فانی كنید و كار فردا
امروز سازید چنانك آن غلام بازرگان ساخت ملك زاده گفت چون
۲۰ بود آن،

داستان غلام بازرگان،

ملك گفت آورده اند كه بازرگانی غلامی داشت دانا دل و زيرك سار و
بیدار بخت بسیار حقوق بندگی بر خواجه ثابت گردانید بود و مقامات
۲۴ مشكور و خدمات مقبول و مبرور بر جرايد روزگار ثبت کرده روزی

خواجه گفت غلام را ای غلام اگر این بار دیگر سفر دریا برآورے و
 بازاری ترا از مال خویش آزاد کنم و سرمایه وافر دم که کفاف آنرا
 پیرایه عناف خود سازی و همه عمر پشت بدیوار فراغت باز دهی غلام این
 پذیرفتگاری از خواجه بشنید بروی ثقیل و تکفل پیش آمد و بر کام
 ۵ اقبال نمود بار در کشتی نهاد و خود در نشست روزی دوسه بر روست
 دریا میراند ناگاه بادهای مخالف از هرجانب بر آمد سفینه را در گردانید
 و بار آبگینه املش خرد بشکست کشتی و هرج درو بود جمله بغرقاب فنا
 فرورفت و او بسنگ پشتی بگری رسید دست درو آویخت و خود را بر
 ۱۰ پشت او افکند تا مجزیه افتاد که درو نخلستان بسیار بود بکندی در
 آنجا بگه از آنچ مقدور بود قوتی می خورد چشم بر راه مترقبات غیبی نهاده
 که چون لطف ایزدی مرا از آن غمره بلا بیرون آورد درین ورطه هلاک
 هم نکند لطف الله غایب و رائج آخر پای افزار پوشید و راه برگرفت و
 چندین شبانه روز میرفت نا آنگاه که بکنار شهری رسید سوادى پیدا آمد
 از بیاض نسخه فردوس زیبا تر و از سواد بر بیاض دیده رعنا تر عالی مرد
 ۱۵ و زن از آن شهر بیرون آمدند با سیاب هو و خرمی و انواع نخل و تبرج
 زلزله مواکب در زمین و حوضه مراکب در آسمان افکنده ناله نای روین
 و صدای کوس و طبلک دماغ فلک بر طنین کرده مغروق را بیتی بر عبوق
 برده و ماهجه تحقیق نا سراچه خرسید افراخته غلام گفت چه خواهید کرد
 گفتند بر در پادشاهی خواهیم زد که این شهر را از دیوان قدم نو باقطاع
 ۲۰ او داده اند این ساعت از درگاه سلطنت ازل میرسد بکران عزم از
 فطره چهار چشمه دنیا اکنون می جهانند این لحظه از منازل بادیه غیب
 می آید خیمه در عالم ظهور میزند و اینج می بینی همه شعار پادشاهی و آثار
 کارگشائی اوست غلام در آن تعجب همچون خفته دیر خواب که بیدار شود
 ۲۴ چشم حیرت می مالید و می گفت،

اينك مى بينم بيدار است يارب با بخواب

خويشتن را در چنين نعمت پس از چندين عذاب

بعضى از آن قوم كه مرتبت پيشوائى و منزلت مقتداى داشتند پيش آمدند
انگشت خدمت بر زمين نهادند و بندگان دست او را بوسه دادند و از
آن ادهان گام زن كه بگامى چند عرصه خافين پيمودندى و از آن اشهبان
دور ميدان كه در مضار ضمير بر و هم سبق گرفتندى زرده را كه گفتى در
سبزه زار جويبار فردوس چريدست يا بر كنار حديقۀ قدس با براق
پرورين غرق در سرافسار مرصع و زين مفرق بتعاويد معبر چون نسيم
نسرين مطيب و بقاليد زرّين چون منطقه پروين مكوكب خوش لگامى خرم
۱۰ خراى زمين نوردى باد جولانى،

كحل گرّد چون گوى چوگامى . زحل پيكره زهره پيشانى

در كشيدند غلام پاى در ركاب آورد و همنان اقبال ميراند تا بقصرى
رسد كه شرح نمائيل و نصاوير آن در زبان قلم ننگد و اگر ماني بنگار
خانه او رسد از رشك انگشت را قلم كند و سرشك معصفرى بر سفيداب
۱۵ ولاجورد او ريختن گيرد بستان سرايش نمونه رياض نعيم بود و آبگير
غديرش از حياض كوثر و نسيم گانه اتقل من جنة الى اخرى اورا آنجا
فرود آوردند و چندان نثار از دم و دينار بساختند كه آستين و دامن
روزگار پر شد و چندان بخور عود و عنبر بسوختند كه بخارش ازين هفت
مجمرة گردون بيرون شد هرچ رسم احترام و اعظام بود نگاه داشتند و
۲۰ جمله بلك زبان گفتند،

قَدِمْتَ قُدُومَ الْبَدْرِ يَنْتَ سُعُودِهِ . وَ أَمْرَكَ عَالٍ صَاعِدَ كَصُعُودِهِ

اى خداوند تو پادشاهى و ما هم بندهام تو فرمان دهى و ما هم فرمان برم
تاج و تخت از تو برخوردار باد و تو از عمر و بخت كامران بفرماى هرچ
راى نست غلام در خود انديشيد كه چون چندين هزار تن آزاد آمدند
۴۰ و تن در غلامى دادند و حلقه طاعت من در گوش كردند مرا چشم دل

می باید گشود و نیک در روی این کار نگریدست تا بینم که چنین اتفاق آسمانی چون افتاد و تا شب آستان حوادثست هرگز بچنین روزی کجا زاد پس بر سریر سلوت و تخت سلطنت رفت،

بنشست و هزار گونه باد اندر سره سودای هزار کینباد اندر سره
 ۵ هر يك را بکاری منصوب کرد و بخدمی منسوب گردانید و بترتیب خیل و خدم و سپاه و حشم مشغول گشت و یکی را از نزدیکان که آثار حسن حفاظ و امارات سیر حمید در صورت او میدید و محایل رشد از شمایل او مشاهده میکرد او را برگزید و پایه او از اکفا و ابناء جنس بگذرانید و محسود و مضبوط همگان شد روزی او را پیش خواند و بنشانند و جای از اغیار خالی کرد و گفت اکنون که رسوخ قدم تو بر طریق صدق و اخلاص
 ۱۰ بداستم و شمول شفقت تو بر احوال خویش بشناختم و در حفظ منازم حال و ضبط مصالح مال بر قول و فعل تو مرا اعتماد حاصل آمد و اعتضاد افزود میخواهم که مرا از حقیقت کار آگاه کنی تا بدانم که صورت حال چیست و بی هیچ واسطه و سیلی و رابطه ذریعتی اهل این ولایت
 ۱۵ زمام انقیاد خویش بدست فرمان من چرا دادند و دست استیلا و استعلاء من بر مملکتی که بشمشیر آبدار و سنان آتش بار و لشکرهای جزار طرفی از آن نتوان گشود چگونه گشادند و موجب این اختیار و ایثار چه تواند بود گفت ای خداوند سَفَطْتَ عَلَيَّ اَتُخَيِّرُ بدانك هر سال این هنگام یکی ازین جانب پدید آید که نو آمدی او را بهمین صفت بیارند و درین چهار
 ۲۰ بالش دولت بنشانند و چون یکسال نوبت پادشاهی بدارد او را پاهنگ آکراه در گردن نهند و شاء آم آبی بکنار این شهر در بانیست هایل میان شهر و بیابان حایل آنجا برند و او را سر در آن بیابان دهند تا بهام صفت سرگشته و هام میگردد و در فلق و اضطراب سر و پای میزند،

خَلَعُوا عَلَيْهِ وَ زَيَّنُوهُ وَ مَرَّ فِي عِزٍّ وَ رَفْعَةٍ
 وَ كَذَلِكَ يُفْعَلُ بِالْمُتَجَرِّدِ رِ لِقَوْمَهَا فِي كُلِّ جُمُعَةٍ

غلام ساعتی سر در پیش افكند ع، گم شد تدبیر و خطا كرده ظن، و در چاره جوئی كار خاطر جوال را بهر وجهتی می فرستاد و در تخری جهات قبله صواب بهر صوبی كه پیش چشم بصیرت می آمد می ناخت و بدر بافت مخرج كار از هرگونه توصلی می طلبید تا آن سر رشته تدبیر كه دیگران گم كرده بودند باز یافت سر برآورد و گفت ای خدمتكارى كه رای نو گره گشای مبهات اغراضست من بیرون شو این كار بدست آوردم اما بدستىارى تو اگر رسم حق گزاری در مساعدت بجای آرى بانام پیوندد خدمتكار تندم فرمان را كمر بست غلام گفت اکنون گوش باشارت من دار و آنچه من فرمام در آن اهل و تأخیر مكن و با تحمل مشاق آن ۱۰ حلاوتی كه آخر كار بمذاق تو خواهد رسید برابر دین دل نصب میکن تا روی مقصود بآسانی از حجاب تعذر بیرون آید،

عَمَى اللَّهُ يَفْضِي مَا تَهْمُ يَنْبَلِهِ ۝ فَيَغْنَمَ يَأْتَحَسَفَ وَ يَنْتَحَ بَابَا
بدانك از معظلات وقایع جز برنج و مٹابرت ذل و مكابرت با گردش ايام بیرون نتوان آمد،

۱۵ چون پلنگی شكار خواهد كرد . قامت خویشان نزار كند

پیش دانا زبان شدت دی . قصه راحت بهار كند

اکنون ترا بكنار این دریا كشتیهای بسیار می باید ساختن و از ساكنان این شهر و دیگر شهرها چند استاد حاذق و صانع ماهر و مهندس چابك اندیش و رسام چرب دست آوردن و از دریا گذرانیدن و بدان بیابان ۲۰ فرستادن تا آنجا عمارتی بادید آرند و شهری بنا كنند كه چون از اینجا وقت رحلت آید آنجا رویم و در آن مقام كرم و آنجای عزیز بعیش مهتا و حظ مستوفی رسم و در آن عرصه زمینی پاك و منبتی گوهری كه اهلیت و رزیدن دارد بگربند و جماعتی كه صناعت حرث و فلاحه دانند و رسوم زرع و غرس نیکو شناسند آنجا روند و هرچ بكار آید از آلات و ادوات و ۲۵ اسبابی كه اصحاب حرفت را باید جمله در كشتیها نهند و یوما فیوما و ساعه

فساعه هر آنچه بدان حاجت آید و کارها بدان موقوف باشد علی التواتر
میرسانند و چندانک در مصارف مهمات صرف می باید کرد از خزانہ
بردارند و لَا سَرْفَ فِي اتِّخَاذِ بَيْتِ خَاطِرٍ دارند و حَبْنًا مَكْرُوهًا آدَى إِلَى
تَحْبُوبٍ وَ مَرْحَبًا بِأَدَى أَسَفٍ عَنْ طُلُوبٍ بر روزگار خود خوانند خدمتکار
۵ بقدم قبول پیش رفت و صادق العزیم نافذ الصریمه میان نشتر در بست
و طوایف صنّاع و محترفه را علی اختلاف الطبقات جمله در کشتیا نشانند
و آنجا برد و استادان را بفرمود تا مفای مخصوص کردند و نخست حلقه
شهری درکشیدند و بناهای مرتفع و سراهای عالی و منظرهای دلگشای
بسقف مقرنس و طاق منقوش برکشیدند و دیوارهای ملون و مشبک چون
۱ آبگینه فلک بسرخ و زرد و فرشهای پیروزه و لاجورد بر آوردند و سرائی
در ساحتی که مہب نسیم راحت بود خاصه پادشاهرا بساختند چون حجره
آفتاب روشن و روحانی کنکره او سر بر سپید کوشک فلک افراخته
شرفات ابوانش با مضامین برجیس و کیوان برابر نهاده و این صفت روزگار
برو خوانند،

۱۵ دَارٌ عَلَى الْعِزِّ وَ التَّأْيِيدِ مَبْنَاهَا . وَ الْبُكَارِمْ وَ الْعِلْمَاءِ مَقْنَاهَا
لَمَّا بَنَى النَّاسُ فِي ذُنُوبِكَ دُورَهُمْ . بَنَيْتَ فِي دَارِكَ الْقُرَاءَ دُنْيَاهَا
جائی رسید که سیند محیط تو . گرسوی چرخ برشود اندیشه سالها
روزی که روزگار بنای تو نهاد . ناهید رودها زد و خرشید فالها

پس اشارت کرد تا هر جای پیرامن شهر مزرعه و ضعیه احداث کردند و
۲۰ غم بسیار در زمین پاشیدند و از انواع حبوب بسی بکاشتند باغ در باغ
و بستان در بستان بنهادند و آبهای عذب زلال که گفتم از قدمگاه خضر
پدید آمدست یا از سرانگشت معجزه موسی چکین در مجاری و مساری آن
روان کردند باغ و راغ پیراستند و انهار باشجار بیاراستند و فسیل سرو
و عرعر بر اطراف هر جویباری بنشانند و بقعه که از هفت اقلیم ربیع
۲۵ مسکون چون ربیع از چهار فصل عالم بلطف مزاج و اعتدال طبع بر سر

آمد تمام کردند و از منارش و مطارح و آلات و اتمه و مطعوم و مشروب و منكوح و مركوب چندان بدان شهر كشیدند كه روزگار دست نياي بآمداد و اعداد آن نرساند جمله بر وفق مصلحت و مقتضای آرزو مرتب و مهیا گشت آنروز كه آخر سال بود و آفتاب ملك را وقت زوال مردم شهر بدرگاه مجتمع شدند تا بقاعده گذشته اورا نیز چون دیگران از تخت سلطنت بر انگیزند چون خطاب آن الزام و ارهاق شنید اگرچ پیش از وقوع و افعه غم كار خورده بود و قبل المخطو قدمگاه نجات بچشم کرده لیکن میخ مؤالنت و مؤانست بكساله كه در آن موطن بدانم او فرو برده بودند دشوار توانست بر آوردن،

۱۰ أَقَمْنَا كَارِهِينَ بِهَا قَلَمًا . أَلِفْنَا مَا خَرَجْنَا مُكْرِهِينَ

آخر غلامرا بردند و در كشتی نشاندند و از دریا بكنار وادی رسانیدند در حال جمله مستخدمان كه مسند استقبال و مترقب آن اقبال چشم بر واه قدوم شاه میداشتند پیش آمدند و رسم خدمت و بندگی را اقامت کردند و او بدان آرامگاه دل فرو آمد و در منزهات آن مواضع و مرائع ۱۵ بمستقر سعادت رسید دین او مید روشن هوای مراد صافی لباس امانی مجدد بساط دولت و كامرانی مهّد و لابد چنین تواند بود،^(۱)

مَنْ كَانَ بِأَمَلٍ عِنْدَ اللَّهِ مَنَزَلَةً . نُبَيْلُهُ قُرْبَ الْأَبْرَارِ وَالْزُلْفَا
أَوْ كَانَ يَطْلُبُ دِينًا يَسْتَقِيمُ بِهِ . وَلَا تَرَىٰ عِوَجًا فِيهِ وَلَا جَنَفًا

اکنون ای فرزندان مسنع باشید و خاطر بر تفهم رمز این حکایت مجتمع ۲۰ دارید و بدانید كه آن غلام كه در كشتی نشست آن كودك جبینست كه از مبدأ تكوین نطفه بتلوین حالات نه ماه در اطوار خلقت می گردد و چنانك قرآن خبر میدهد ثُمَّ خَلَقْنَا النَّطْلَقَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا مُضْغَةً فَخَلَقْنَا ۲۲ الْبُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا تا آنگاه كه بمرتبه نهای صورت و قبول

(۱) گویا فاعل «چنین تواند بود» من موصوله در بیت بعدست و بدون این فرض معنی دو بیت ناتمام و محلّ من از اعراب غیر معلوم خواهد بود،

نفس ناطقه میرسد و بکمال حال مستعد خلعت آفرینش دیگر میشود ثم
 أَنْشَأَتْهُ خَلْقًا آخَرَ یعنی حلول جوهر روح در محل جسمانی قالب و آن کشتی
 شکستن و مجزیره افتادن و بکنار شهری رسیدن و خلق انبیه با استقبال او
 آمدن اشارتست بدان مشیقه مادر که فرارگاه طفلست بوقت وضع حمل
 ۵ ناچار مغرق شود و اجزاء آن از هم برود تا او از سرحد آفرینش کوچ
 کد چون بدروازه حدوث رسد در آن حال چندین کس از مادر و پدر
 و دایه و دادک و حاضنه و راضعه تربیت او قیام می نمایند و هلم جزا تا
 بدان مقام که در کتب کلاوت و حجر حمایت و حفظ ایشان پرورید و
 بالیه میگردد و از منزل جبر و اضطرار بمقام فعل و اختیار ترقی میکند
 ۱۰ اگر دولت ابدی قاید اوست و توفیق ازلی راید او چنانکه آن غلام را
 بود هر آینه در اندیشد که مرا از اینجا روزی بیاید رفتن و جای دیگر موئل
 و مآب باشد پس هرچ در امکان سعی او کجهد از ساختن کار آن منزل
 و اعداد اسبابی که در سرای باقی بکار آید باقی نگذارد و دم بدم ذخایر
 سعادت جاودانی از پیش می فرستد تا آن روز که روز عمر او بسر آید و ازین
 ۱۵ سرای عاریتش برانگیزانند و بدان وادی برند که از عالم آخرت عبارتست
 منزلی بیند بر مراد خود ساخته و فرارگاهی بر وفق آرزو پرداخته و إِذَا
 رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَثِيرًا و اگر عیاذا بالله از خدعه این سراب
 غرور در مستی شراب غرور بماند و بطاق و ایوانی چون سراپرده فوس
 فرج رنگین و ناپایدار فرود آید و بخیمه و خیمه چون چتر و سایبان سحاب
 ۲۰ بر نقش و کسسه طناب فریفته شود همگی همت بر نطلب حال منصور
 گردانند و از ناقلب کار مآل باز ماند چون آنجا رسد جز هاویه هوان
 دایم جای خود نبیند و ابد الابدین و دهر الداهرین در حبس آرزوئی
 خویش دست و پای طالب میزند اُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَى
 فَمَا رَجَعَتِ بَيْعَارُهُمْ و ما گانوا مهتدین، ملک زاده گفت بدین کلمات فصیح
 ۲۵ فصیح چون انفس کلمه الله المسبح دل مرده دیر ساله مارا زنده گردانیدی

در ملك نيكبخت و وصایای که فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۴۵

و خضر وار آب حیات حکمت در کام جان ما چکانیدی لیکن برادران
من اگرچ دانا و مهربانند هم بر ایشان اعتماد ندارم و اَنَا أَخْتِي سَيْلٌ
تَلْعِي^(۱) چه ایشان را پس از تو بمعونت بخت بی تحمل هیچ مؤنت پای بگنج
نن آسانی فرو خواهد شد و ناگاه و نایبوسان بعضی هتّی و نعتی سنی
خواهند رسید و نرم که جهان دوستی ایشان سبب دشمنانگی ما گرداند
و اگر امروز در مکان نفس هریک این معانی پوشیده است فردا از مادر
ملك عقیق فتنهای نا موقع زاید،

و الظُّلُمُ مِنْ شَيْمِ الْفُتُوسِ فَإِنْ تَجِدْ . ذَا عِقَةٍ قَلِيلَةٍ لَا يَظْلِمُ

ملك درین حال که زمام نصرف در دست دارد مرا در دست نصاریف
۱. روزگار نگذار و مقام در تولیت ملك پیدا کند و نسویتی در میان ما
پدید آرد و محجّتی که بر ما همه محجّتی فارق بود اظهار فرماید تا قدم بر
مسالك آن ثابت داریم و مردم دانا گفته اند هرک تواند افتاده را برگردد
و برنگردد بدو آن رسد که از عقاب بدان موش رسید که آهو محتاج او
گشته بود ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان آهو و موش و عقاب،

۱۵

ملك زاده گفت شنیدم که وقتی صیّادی بطلب صید بیرون رفت دام
نهاد آهویی در دام افتاد بیچاره در دام و طپید و بر خود و پیچید و از هر
جانب نگاه میکرد تا چشمش بر موشی افتاد که از سوراخ بیرون آمد بود
حال او مشاهده و کرد موش را آواز داد و گفت اگرچ میان ما سابقه
۲. صحتی و رابطه الفتی نرفست و هیچ حقّی از حقوق بر تو متوجّه ندارم که
بدان وجه ترا لازم آید بتدارك حال من ایستادگی نمودن لکن آثار حسن
سیرت باطن از نکو خوئی و تازه روئی بر ظاهر تو و بینم،

(۱) اِنَّمَا أَخْتِي سَيْلٌ تَلْعِي، التَّلْعَةُ مَسِيلُ الْمَاءِ مِنَ الْجَبَلِ إِلَى بَطْنِ الْوَادِي وَمَعْنَى الْمَثَلِ
أَنْتِ اخِافُ شَرِّ افَارِي وَبَنِي عَمِّي يَضْرِبُ فِي شَكْوَى الْأَقْرَبَاءِ (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ)،

وَجَعَلْتُ عَيْنَا السَّمَاحَ طَلَاقَةً . وَكَذًا لِكُلِّ صَحِيْفَةٍ عَيْنَا

توقع میکنم که این افتاده صدمه نوایسرا دست گیری و عقد این محنت از پای من بدندان برگشتی تا چون خلاصی باشد از بن دندان خدمت تو همه عمر لازم شمرم و طوق طاعت تو در گردنم و رقم رقبت ابد بر ناصیه حال خود کشم و ترا ذخیره بزرگ از بلند نای و والا منشی مَقْنَى شود و بر صحیفه حسنات ثبت گردد،

مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْثُرْ جَوَازِيَهُ . لَا يَذْهَبُ الْعَرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ

موش از آنجا که دناات و خیم و خلق لثیم او بود گفت سرناشکسته را بدو بر بدن از دانائی باشد من حقارت خویش و دام و جسامت صیاد می شناسم اگر از عمل من آگاهی باید خانه من ویران کند و من از زمره آن جهال باشم که گفت يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ و من همیشه از پدر خویش این وصیت یاد دارم لَا تَكُنْ أَجْهَلًا مِنْ قَرَّاشَةٍ^(۱)

کاری که نه کار نیست بسیار . راهی که نه راه نیست مسپر .

پس روی از آهو بگردانید و او را همچنان مقید و مسلسل در بند بلا بگذاشت گامی دو سه برگرفت خواست که در سوراخ خزد عقابی از غنچه پرواز در آمد و موش را در محلب گرفت و از روی زمین در ربود صیاد فرار آمد غزالی را که بهزار غزل و نسیب نشیب عشق جمال لحظات و دلال خطرات او نتوان کرد بسنه دام خویش یافت گاه در چشمش خیال غمزه خوبان دیدی گاه برگردش زبور حسن دلبران بستی با خود ۲۰ اندیشید که خاك جنس این حیوان از خون هزار سفله از نوع انسان بهتر من خاك در شکم از کم و خون او نریزم آهورا بر دوش نهاد و آهنگ بازار کرد در راه نيك مردی پیش آمد چشمش بر آن آهوی خوش چشم کشید گردن افتاد اندیشید که چنین گردنی را در چنبر بلا گذاشتن ۲۲

(۱) أَجْهَلٌ مِنْ قَرَّاشَةٍ، لَاتَهَا تَطْلُبُ الشَّارَ فَنَلَقَ بِنَفْسِهَا فِيهَا فَهَلَكَ (جميع الأمثال)،

و چنین چشمر را از چشم زخم آفت نگه نداشتن از مذهب مروت دور
 و نغاید و اگرچرخ رخصت شریعتست کدام طبیعت سلیم و سحیت کرم خون
 جانوری ریختن فرماید فخاصه که در معرض تعدی هیچ شتری و ضرر
 نتواند بود آهوا از صیاد بدیناری بخرد و رها کرد و از آن مضیق هلاک
 آزاد شد و گفت آنک بیگنای را از کشتن برهاند هرگز بیگناه کشته نشود،
 این فسانه از بهر آن گفتم تا ملك پیش از فوات فرصت کار مرا دریابد
 و مصالح احوال من بعد از خود بدوستی کار آمدن منوط گرداند تا
 مضبوط بماند و میان ما برادران حبایل موالات و برادره و روابط
 مواخات و همزادی در کشاکش منازعت گسسته نگردد ملك گفت مرا از
 گردنکشان ملوک و خسروان تاجدار دوستان بسیارند که در مضایق حاجت
 و مصارع آفت در انتعاش و ارتیاش حال تو تقصیر روا ندارند و مدد
 اعانت و اغاثت بوقت فرو ماندگی باز نگیرند لیکن بزمن خراسان مرا
 دوستیست جهان گردیده و جهانیان را آزموده ستوده اخلاق پسندیده خصال
 نیکو عهد و مهربان باصناف دانش موصوف و باوصاف هنر موسوم اگر
 خواهی ترا بدو سپارم و در حوادث مهمات و عوارض ملات کار ترا
 بکفایت او باز گذارم ملك زاده گفت اقسام دوستی منشعبست و دوستان
 متنوع بعضی آن بود که از تو طمع کند تا او را بمطلوبی رسانی چون نرسانی
 آن دوستی برخیزد و یمن که بدشمنی ادا کند چنانک آن مرد طامع را با
 نوخره افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد طامع با نوخره،

۴۸

ملك زاده گفت شنیدم که بزمن شام پادشاهی بود هنرمند دانش پسند
 سخن پرور مردی نوخره نام در میان ندما حضرت داشت چنانک عادت
 روزگارست اگرچ باهلیت از همه متأخر بود برنیت قبول بر همه تقدم داشت
 روزی شخصی خوش محضر پاکیزه منظر نکته انداز بذله پرداز شیرین لجه

چرب زبان لطیفه کوی به نشین که همنشینی ملوک را شایستی برغبتی صادر
و شوقی غالب از کشوری دور دست برآوازه محاسن و مکارم پادشاه بخندم
آستانه او شنافت تا مگر در پناه آن دولت جای باید و از آسیب حوادث
در جوار مأمون او محروس و مصون بماند،

۵. اُرْبِدُ مَكَانًا مِنْ كَرِيمٍ يَصُونُنِي . وَ اِلَّا قَلِي رِزْقُ يَكُلِّ مَكَانٍ

بزدلکِ نوخره آمد و صدق نمام در مصادقت او بنمود و مدت يك د
سال عمر بعثوه امانی میداد و در ملازمت صحبت او روزگار میگذرانید
و هر وقت در معاریض اشارات الکلام عرض دادی که مقصود من ازیه
دوستی و تسلیست که از تو بخدمت پادشاه میجویم و توصلی که بدریافت این
۱۰. غرض می پیوندم مگر پایمردی اهتمام تو شرف دستبوس او پیام و در عقد
حواشی و خدم آمم نوخره شنید و بتغافل و تجاهل بسری برد چون سال
برآمد و آن سعی مفید نشد مرد طامع طمع از تو برگرفت بتلك نوخره
بگفت و آتش در بار منت او زد و زبان بی آزاری دراز کرد،

دَعَوْتُ تَدَاكَ مِنْ ظَلَمٍ اِلَيْهِ . فَعَنَانِي يَفِيعُكَ السَّرَابُ
۱۵. سَرَابٌ لَاحَ بَلَمَعٌ فِي سَبَاخٍ . وَلَا مَاءَ لَدَيْهِ وَلَا شَرَابُ
گفتم که بسایه تو خورشید شور * نه آنک چو عود آم و چون بید شوم
نومید دلیر باشد و چیره زبان * ای دوست چنان مکن که نومید شوم
تا از سر غصه غبن خویش قصه پادشاه نوشت که این نوخره حاشه
للسامعین معلول عقیست از علل عادیه که اطباء وقت اثر مجالست
۲۰. مؤاکلت او تخب و فرماید شهریار چون قصه برخواند فرمود که نوخره،
دیگر بحضورت راه ندهند و معرفت حضور او از درگاه دور گردانند چو
بدر سرافرده آمد دست رد بسینه اش باز نهادند او بازگشت و يك سال
در محرومی از سعادت فریت و محجوری از آستان خدمت سنگ صبر
دل بست و نقد عنایت پادشاه بر سنگ ثبات و آزمود تا خود عیا
۲۵ اصل بچه موجب گردانیدست و نقش سعابت او بچگونه بسته اند آخر الا.

در ملك نيكجفت و وصايائى كه فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۴۹

چون از جلالت كار آكهى يافت جمعى را از ثقات و اثبات ملك و امنا و جلساء حضرت كه محلّ اعتماد پادشاه بودند حاضر كرد و پيش ايشان از جامه ييرون آمد و ظواهر اعضاء خويش تمام بدیشان نمود هيچ جائى سيمت نقصان نديدند حكايات حال و تكايى كه دشمن در حق نوخره انديشيده بود بجمع پادشاه رسانيدند تا خيالى كه او نشانه بود از پيش خاطر [ش] برخاست و معلوم شد كه ماده اين فساد از كدام غرض تولّد كردست اما گفت راست گفته اند كه چون گِل بر ديوار زنى اگر در نگیرد نقش آن لا محاله بماند من هرگاه نوخره را بينم از آن تهمت ياد آرم نفرى و نبوى از ديدار او در طبع من پديد آيد بتحمل تمام تحمل آن كراهيت بايد كرد و إِذَا أَحْتَاجَ الزُّقُّ إِلَى الْفَلَكَ فَقَدْ هَلَكَ^(۱) پس فرمود تا اورا بناحيثى دور دست فرستادند،

وَمَا يَكْتَبِرُ أَلْفُ خِلٍّ وَصَاحِبٍ، وَإِنَّ عَدُوًّا وَاحِدًا لَكَثِيرُ

ابن فسانه از بهر آن گفتم تا ملك داند كه اگر دوستى او با ابن مرد ازين فييلست بكارى نبايد ملك گفت دوستى ما از شوائب اغراض و اطماع صافيست و او در طريق مخالفت من چنانك گفت،

أَلَدَىٰ إِنْ حَضَرَتْ سَرَكٌ فِي اتْحَىٰ وَإِنْ غَبَتْ كَانَ أَذْنَا وَعَيْنَا

ملك زاده گفت دوستى ديگر ميان اقارب و عشابر باشد چنانك خويشى مثلا جاها او مالا از خويشى فرونى دارد نافص خواهد كه بكامل در رسد و كامل خواهد كه در نقصان او ييفرايد و مَا النَّارُ لِلْفَتِيلَةِ أَحْرَقَ^(۲) مِنْ أَلْعَادَىٰ فِي أَلْقِيَلَةِ تا هردو بمعادات يكديگر برخيزند و كار بناوات انجامد چنانك شهر يار بابل را با شهر يار زاده افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

(۱) حَقَّ الْقَتْلُ جَمْعُ فَلَكَةٍ الْيَغْتَرِلُ فُحْرَكَ لِلزُّدْجِاضِ يُضْرَبُ لِكَبْرِ مَحْجَاجٍ إِلَى الصَّغِيرِ (جميع الأمثال) (۲) كذا في جميع النسخ، وفي جميع الأمثال يَأْخَرُقُ وَهُوَ الْقَوَابِ،

داستان شهریار بابل یا شهریار زاده،

ملك زاده گنت شنیدم که بزمن بابل پادشاهی بود فرزندی خرد داشت
 بوقت آنک متقاضی اجل دامن و کربیان امل او بگرفت هنگام نزول
 قضا و نقل او از سرای فنا مدار بقا فراز رسید برادر را بخواند و در
 اقامت کار پادشاهی فایم مقام خود بدشت و ترفیع و نمشیت حال ملك
 و ترشح و تربیت فرزند خویش او را مولی و موصی گردانید و گفت من
 زمام قبض و بسط و عیان نوی و نمک در بحاری امور ملك بتو سپردم
 مربوط و مشروط بشرطی که چون فرزند من برته نبوغ و درایت رسد
 و حکم محکم و قید ولایت از او برخیزد و بایاس رشد و تهدی بادید آید
 ۱۰ او را در صدر استقلال بنشانی و خویشین را زیر دست و فرمان پذیردانی
 و حکم او بر خود اجماع بشمری و اطاعت او استنکاف نمانی و اگر وقتی
 شیطان حرص ترا بوسوه خیاشی هنك پرده دانت فرماید خطاب آن
 اللَّهُ يَا مُرْكُم اَنْ تُوَدُّوا اَلْاَمَانَاتِ اِلٰى اَهْلِهَا پش خاطر داری برین نسق
 عهدی و پبانی منسوق بستند پدر درگذشت پسر بالید کشت و بمقام
 ۱۸ مزاحمت و مطالبت ملك رسید پادشاه را عشق مملکت با سبصد و شصت
 رک جان پیود گرفته بود و لذت آن دولت و فرمانروائی را با مذاق طبع
 آمیختگی تمام حاصل آمده اندیشید که این پسر رنیت پدری گرفت و دُرُبت
 کاردانی یافت عن قریب باستردا حکم مملکت برخیزد و سودای استبداد
 در دماغش نشیند اگر من بروی مامعت و مدافعت پیش آم سروران و
 ۲۰ گردنکشان ملك در اطراف و حواشی ولایت از من نحاشی نمایند و بهیچ
 دستان و بزرگ اینانرا همدستان و بکرنگ نتوانم کرد چاره هانست که
 جنالك من بهلاك او متهم بباشم زحمت وجودش از پیش برگردم روزی
 بعزم شکار بیرون رفت و شهریار زاد را نیز با خود ببرد و چون بشکارگاه
 ۲۲ رسیدند و لشکر از هر جانب پراکند در موضعی خالی افتادند شاهزاده را

در ملك نيكبخت و وصايائى كه فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۵۱

از اسب فرو آورد و بدست خویش هر دو چشم جهان بین او برکند و از آنجا بازگشت بیچاره را اگرچہ دیدۀ ظاهر از مطالعۀ عالم محسوسات در بستند بدیدۀ باطن صحایف اسرار قدری خواند و شرح دستکاری قدّم بر دست اعجاز عیسی مریم میدید و در پرده ممکّناتِ قدرت ندائے و اُبَرِی
الْآکَمَہُ وَالْآبَرَصَ وَ اُخِی الْهَوٰی بسمع خرد می شنید و میگفت،

وَلَا تَيَاسَسَنَّ مِنْ صُنْعِ رَبِّكَ اِنِّیْ . صَبِیْنِ یَا اَنْتَ اَللّٰهُ سَوَفَ یُبْدِلُ
اَلْمَ تَرَ اَنَّ الشَّمْسَ بَعْدَ کُسُوفِهَا . لَهَا صَحْفَةٌ تَفْشِی الْعِیُونَ صَفِیْلُ

الفصله چون زبور منور روز از اطراف جهان فرو گشودند و تنقِ ظالِمِ
شب بر رواقِ افق بستند مادر روزگار از فتنه زائی سترون شد و شب
۱۰ بنتاچ تقدیر آستن گشت و چشم بندان کواکب ازین پرده آبگون بازیهای
گوناگون بیرون آوردند آن مسکین به بیغولۀ مسکینی می پناہید تا دست او
بر درختی آمد از بیم درندگان بر آن درخت رفت و دست در شاخی
آویخت و بر مرصد واردات غیب بنشست ع، تا خود فلک از پرده چه
آرد بیرون، ناگاہ مہر پریان کہ زیر آن درخت نشنگاہ داشت و ہر
۱۵ شب آن جایگاہ مجمع پریان و مجمع ایشان بودی بیامد و بر جاسے خود
بنشست و پریان عالم گرد او درآمدند و بمسامرت و مساهرت با یکدیگر
شب می گذاشتند و از معجزات وقایع روزگار خیرہا می دادند و خوابای
اسرار از افطار و زوایای گیتی کشف میکردند تا یکی از میانہ گفت امروز
شہریار بابل با شہریار زادہ کیدی کردست و چنین غدّری روا داشته،

۲۰ وَ رَبِّ اَخِ نَادَيْتُهُ لِيْلِمْنِي . قَالَتْهُ مِنْهَا اَجَلٌ وَاَعْظَمًا

مہر پریان گفت اگر آن پادشاہ زادہ بداند و از خاصیت برگ این
درخت آگاہ شود لختی از آن بر چشم مالد بینا گردد و در فلان خارستان
گزشتی بدین صفت رُسنہ مار از دہائی درو آرامگاہ دارد رتینی کہ چون
بر م پیچد و حلقہ شود زہر فحوست از عنق رأس و ذنب بر مرتخ و زحل
۲۵ بارد ثعبانی کہ بجای افسون و دم از سمّہ فرعون عصائے موسی خورد

طالع ولادت آن مار و آن شهریار هردو یکیست و در يك نقطه حرکت افتاده چون کوكب قاطع بدرجه طالع این رسد هلاك او جایز باشد اگر شهریار زاده آن مار را تواند کشتن پس کشتن او و مردن شاه بابل یکی بود،
وَ إِنَّ جَيْبَاتِ الْأُمُورِ مُنَوَّلَةٌ . يَسْتَوْدَعَاتِ فِي بُطُونِ الْأَسَاوِدِ

ه شهریار زاده چون این ماجرا بنمید برکی از آن درخت بر گرفت و بر چشم مالید هر دو دید او چون دو چراغ افروخته روشن شد و صورت قدرت الهی بچشم سر روشن بدید و گفت.

سپاس آفریننده یاک را . که گویا و بینا کد خالک را

و آنکه بکوش عقل میکت من بخی العظام و بی زمیم و هر ساعت فرو
۱۰ بخواند قل بغيها الذي انشاها اول مره و هو يكل خلتي عليم چون
ظفر بدین سعادت نقد وقت یافت بخصیل فریه سعادت دیگر شتافت
نامداد که سیاه مار شب مهره خرشید از دهان مشرق بر انداخت امر
درخت فرو آمد و وطن گاه مار رفت و دمار از وجود مار بر آورد در
حال شهریار نال جان بقاض ارواح و ملك بنقض ملك زاده تسلیم کرد
۱۵ و آن سلیم^(۱) زخم حوادث سلامت بر مرکب ملك و منشأ دولت رسید و
پادشاهی بنهست. این فسانه از بهر آن گفتم تا اگر دوستی تو با او از
قیل دوستی چین قابلست مرا بدو نسپاری ملك گفت دوستی ما ازین
معانی دورست ملکراده گفت نوعی دیگر از دوستان آنها اند که چون
بلای نازل شود مرد با تلاء دوستان آزادی خویش طلبد چنانک آن مرد
۲۰ آهنگر کرد ما مسافر ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان آهنگر با مسافر،

ملك زاده گفت شنیدم که وقتی مسافری بود بسیط جهان پیوده و بساط
۲۲ خافین بندم سیاحت طی کرده،

(۱) یعنی گزیده،

در ملك نيكبخت و وصايائى كه فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۵۴

أَخُو سَفَرٍ جَوَابُ أَرْضٍ تَقَادَفَتْ . يَهْ قَلَوَاتٍ فَبَوِ أَشَعْمُ أَغْبَرُ
روزی پای در ركاب سير آورده بود و عنان عزيمت بقصدى از مقاصد
برنافته بكنار ديهى رسيد آنجا بگاه چاهى ديد عميق مُظْلَم چون شب محنت
زای مُدْلَهْم مغاكى ژرف پايان قَعَبَرُ^(۱) سياه تر از دوداهنگ دركات سعيَرُ
گفتى هر شبّه كه آساي پيروزه چرخ آس كرد درو بجنه بودند و هر
انگشت كه آنشكه جهنم را بود درو رجنه چون راى بي خردان نيره و
چون روى سفيهان بي آب ديوى درو افتاده و كودكى چند گرْدَسِ چاه
بر آمد چون كواكب كه رجم شياطين كنند سنگ بارانى در سر او گرفته
بيچاره ديو در فعر آن مغاره چون پرى در شيشه معزّمان بدست اطفال
گرفتار آمد مرد مسافر با خود گفت اگرچ ديو از اشرار خلق خداست و
او صد هزار سالك راه حقيقت را در چاه ظلام و غار خيال افكنده باشد
و بدست غول اغتيال باز داده اما برگنه كارى كه در حق تو گماهى
مخصوص نكرده باشد بخشودن و بر بدكردارى كه بدى او بتو لاحق
نگشته رحمت نمودن پسنديدۀ عقل و ستوده عرفست پس آنكه چون فرشته
رحمت بسر چاه آمد و او را از آن حفرۀ عذاب بر كشيد و خلاص داد
ديورا از مباينت طينت و منافات طبيعت كه در ميان ديو و آدمى زاد
باشد آن مؤاسات عجب آمد،

لَقَدْ رَقَى لِي حَتَّى النَّسِيمِ عَلَى السَّرَى^(۲) . وَ سَاعَدَنِي بِالشَّجْوِ وَزُقْتُ نَعْمَ
فَمِنْ غَيْرِ مَأْلُوفٍ لِعَاطَفُ مُسْعِدٍ . وَ مِنْ غَيْرِ جِنْسٍ رِقَّةً وَ نَرْحَمُ
گفت اى برادر چون اين دست برد كرم نمودى و بروى اين مروت و
فتوت پيش آمدى و آشنائى ديو با مردم كه بنزد عقلا ممتنعست و آميختن

(۱) نَهْرٌ قَعَبَرٌ بعيد القعر و كذلك بئر قعيّرة (لسان العرب)،
من الشَّجْوِ الصَّحْبَةُ و لعلَّ السَّرَى براد بها هنا اللَّيْلُ او الشَّجْرُ مجازاً لا السَّيْرُ فى اللَّيْلِ، و
فى نسخة اخرى على الرُّبَى و هو ايضا صواب بل هو احسن من المتن و لكننا لم نرد ان
نغيّر نسخة الأساس (A) مها امكن،

(۲) كذا فى ثلث

آب و آتش که در عقل ناممکنست مصوّر گردانیدی اکنون من نیز بشرط وفا پیش آمم و جزای این احسان بر خود فریضه دادم باید که اگر روزی خود را در دام چنین داهیه گرفتار بینی نام من بر زبان برانی تا من در حال حاضر آمم و ترا از ورطه آن آفت برهانم دیو امر آنجا بگذشت مرد مسافر روی براه آورد تا بشهر زامهران رسید آهنگری در آن شهر دوست او بود بحکم دالت قدیم و صحبت سابق بخانه او نزول کرد رسم آن شهر چنان بود که هر سال در روزی معین غریبی نورسیده را قربان کردند و اگر غریب نیافتندی از اهل آن شهر هر که قرعه برو آمدهی معین گشتی آنروز آهنگر نشانه تیر بالا آمده بود او چون مهان را دید بدر سرای شهنه شد و از رسیدن او صاحب خبران را آگاهی داد آمدند و مهان را سیاست گاه بردند بیچاره خود را نا گردن در خلاص محنت متورط باف آخر از مواعدت دیو و معاهدت بیاد کردن او یاد آورد نام دیو بر زبان راند دیو از حجاب نواری روی بنمود حاضر آمد مزاج حال بشناخت و بدانست که وجه علاج چیست مگر پادشاه شهر ۱۰ پسری داشت که چشم و چراغ جهانیان بود و پدر جهان بچشم او دیدی فی الحال بتن او درشد و در مجاری عروق و اعصاب او روان گشت و سر حدیث *إِنَّ الشَّيْطَانَ لَجَعَلِيٍّ مِّنْ أَهْلِ آتَمِ مَّجَرِي الدَّمِ أَشْكَارًا* شد پسر ناگاه دیوانه وار از پرده عافیت بدر افتاد و گمن *يَحْبِطُهُ الشَّيْطَانُ مِّنَ الْأَمْسِ* حرکات ناخوش و هذیانات منووس امر گفتار و کردار او بادید ۲۰ آمد و دیو خناس همچو کتاسی در تجاوزیف کاربزار اعضا و منافذ جوارح او نرزد میکرد گاه چون وسواس در سینه نشستی و راه بر صعداء انفس بیستی گاه چون خیال در سر افتادی و مصباح بصیرت را در زجاجه فطرت مظلم گردانیدی تا دیدبان بصر از مشبکه زجاجی هم توبهات باطل دیدی گاه براجم و اناملش را در خام نشخ دوختی گاه فصوص و ۲۰ مفاصلش را شکیه درد بر نهادی چنانکه بیم بودی که رشته اوتار و رباطات را

بتاب تَقْلَصْ بگسلد و بجای فضلاتِ عَرَقِ خون عضلات از فَوَارَةُ مَسَامِ و فَوَاهات عروقتش بچکاند رَغِيت و سپاه جمله جمع آمدند و در ماتم اندوه نشستند تا خود حدوث این حالت را موجب چه بودست و چنین فرشته صورتی دیو صفت چرا شد پدر را در غم جگر گوشه خویش جگر کباب گشته و از باب زن اهداب خونا ب ریخته در چاره کار فرزند فروماند طیبیان حاذق و مداویان محقق را بخواند و هر يك باندازه علم خویش علاجی می فرمودند مفید نمی آمد چون کار بحدّ صعوبت کشید و رنج دها بنهایت انجامید دیو از درون او آواز داد که شفاي این معلول بخلاص آن مرد غریب معلّست که بیوجبی او را از بهر کشتن باز داشته اند پادشاه بفرمود ۱۰ تا او را از حبس رها کردند دیو از تن او بیرون آمد و غریب مسافرا گفت این بار ترا بکار آمدم و إِنَّ الْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ لیکن از من دیگر اومید خیر مدار و بدانك اگرچ من برسن اعتماد و اعتصام تو امر چاه برآمدم آدمی را برسن دیو فراچاه نباید رفت وَ مَا كُنْتُ مَخْذُومًا الْبُضْلَيْنِ عَضْدًا، این فسانه از بهر آن گفتم تا تو دانی که اگر صحبت تو با آن مرد ۱۵ خراسانی ازین جنسست در توصیت او از جهت من احتیاط کنی ملك گفت شنیدم آنچه تقریر کردی و تخریر آن در اعجاب اسمار اعتبار را شاید که ثبت کنند اما موالاتی که میان ماست بدین علل آلودگی ندارد ملك زاده گفت دوستی دیگر آنست که از هوای طبیعت و تقاضای شهوت خیزد و این باندك سببی فتور پذیرد و بیکن که بقطع کلی انجامد چنانك بطرا ۲۰ با رویاه افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان رویاه با بط،

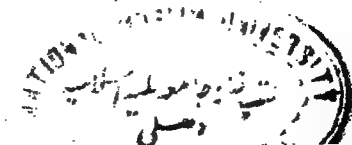
ملك زاده گفت شنیدم که جفتی بط بکنار جویباری خانه داشتند رویاهی در مجاورت ایشان نشیمن گرفته بود رویاه را عَلت داء الثَّعلب برسید زار ۲۴ و نزار شد گوشت و موی ریخته و جان بمویی که نداشت آویخته كَحَرْقَةِ بَالِيَّةِ

بَالَتْ عَلَيْهَا الْأَعْيَالُ در گوشه خانه افتاد روزی کشتی بیادست او آمد و
 بکشف حال او و بحث از سبب زوال صحت او مشغول شد و گفت جگر
 بط در مداوات این درد مفیدست اگر پاره از آن حاصل توانی کرد
 ارالت این علت را سخت نافع آید روپاه اندیشه کرد که من جگر بط چگونه
 • بدست آرم چه گوشت آن مرغ از شیر مرغان بر من منعذرتر نماید مگر
 بر طرف این شط ننیم و حضور آن بطرا مترصد باشیم تا او را بدمدمه
 در دام احتیال کشم بدین اندیشه آنجا رفت اتفاقا بط مادرا دریافت با
 او از راه مناصحت درآمد بر عادت باران صادق و غمخواران مشفق
 ملاحظات آغاز نهاد و گفت مرا در ساحت جوار تو بسی راحت بدست
 ۱۰ رسیدست که چرب دستی و شیرین کاری تو دیدام و ترا در کدبانوی و
 خانه داری همیشه نظیف الطَّرَفَ أَرِجُ^{۱۱} العَرَفَ یافته و بر تقدیم شرايط
 خدمت با شوهر خویش متوفر دانسته امروز شنوم که او دل از زناشوهری
 نو بر گرفته و بر خطبیت مهر زاده میفرستد و حلقه تقاضا بر دری دیگر زند
 که تو آنجا از جفت خویش چون کلید بر طاق و حلقه بر در مالی نا
 ۱۵ او را بند هرگز بجانب تو التفات صورت ننهد،

آنکس که کند جفت خود اندیشه نو . اندیشه هرک هست بر طاق نهد
 این معنی نمودم تا تو نیک بدانی،

أَمْتُ عَيْنِي وَلَيْسَ مِنْ حَقِّي عَيْنِي . غَضُّ أَجْفَانِيَا عَلَى الْأَفْذَاءِ
 بط چون این فصل ازو بشنید پاره منالَم شد لیکن جواب داد که حق
 ۲۰ جَلَّ و علا زنان را در امور معاشرت مجبور حکم شوهران و مجبور طاعت
 ایشان کردست که قال عَزَّ مِنْ فَائِلِ الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ چه توان
 کرد من نیز بر وفق احکام شرع گوش فرا حلقه انقیاد او دارم و با مراد
 ۲۵ او سازم روپاه گفت نیکو میگوئی اما چون او بر تو کسی دیگر گزیند

(۱) در کتب لغت آریج فقط اسم و بمعنی بوی خوش آمده است ووصفا بمعنی خوشبوی
 چنانکه در اینجا استعمال شده نیامده است و باین معنی صواب آریج بدون یاء است،



اگر تو هم بگيرى عبي نيارد و چون عيار جانب او با تو مغشوش گشت و ميزان رغبته از تو بجانب ديگر مایل گردانيد و بچشم دل ملاحظت آن جانب ميكند و محافظت حقوق تو از پس پشت و اندازد اگر تو روى از موافقت او بگردانى و سلك آن الفت و مزاجت گسسته كنى ترا در جفتى ه پيوندى كه زير اين طاق لاجوردى بنيك مردى او ديگرى نشان ندهند
 النَّارَ وَلَا أَلْعَارَ گفته اند چه واجب آيد سر زده اضرار جابر بودن و بر مضرت ضاير صبر كردن و با ياران دون خوون بخلاف طبع بسر بردن ع،
 فِي طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يُغْنِيكَ عَنْ زُحُلٍ، بط گفتم هرج ميگوئى قضيه وفاق و نتيجه كرم و اشناقت ليكن مرد را تا چهار زن در عقد نكاح مباحست ۱۰
 و او درين عزيمت برخصت شرع نمسك دارد فَأَتَيْكُمُ مَا طَلَبْتُمْ مِنْ
 النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ و او مردى پيش بين و دور انديش و پاكيزه
 راى باشد و از سر اشارتِ فَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً با خبر اگر
 ندانستى كه جمع ميان هر دو ضدّين ميتواند كردن و راه عدالت و نصفت
 نگاه داشتن و بر سازگارى ما و راستكارى خویش وثوق نداشتى اين
 ۱۵ اندیشه در پيش فكر نگرفتى چه شمشير دو دستى مردان مرد توانند زد
 و رطل دو گانه بمزاج قوتى توانند خورد و آنك در محاربت خود را قادر
 نداند با دو خصم روى به پيگار نهد و آنك در طريق سباحت سخت
 چالاك نباشد در معبر همچون دو جزّه بر پاى خود نبندد و اگر مثلاً آنك
 او را قرين من ميگرداند بمضادت اقران آيد و با من طريق حيف
 ۲۰ و محامل سپرد من محمل او واجب بينم و إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهِنَّ كَارِ بِنْدَم
 روباه گفتم چون تعريض و تلويح سود نى دارد و آنچه حقيقت حالست
 صريح و بايد گفتم بدانك اين شوهر ترا ميل طبع سوى جوانى ديگر امر
 خود تازه تر متهم ميدارد و اين خيال پيش خاطر نهادست كه تو دل ازو
 برگرفته و من چندانك طهارت عرض تو نمودم و ازاله خبث آن صورت
 ۲۵ كردم سودمند نيامد و خود چنين تواند بود،

إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ . وَصَدَقَ مَا يَعْتَاذُهُ مِنْ تَوَهُّمٍ
و هر ساعت ازین نوع هیزی دیگر زیر آتش طبیعت او می نهاده تا چندانکه
بهم روغان حیل و لطافت بمالید که هم نرم شد و سر درآورد،
شَبَّانَ يَغْزِي ذُو الرِّئَاسَةِ عَنْهُمَا . رَأَى النِّسَاءَ وَ امْرَأَةَ الصِّبْيَانِ
۱۰ . أَمَّا النِّسَاءُ فَمَيَّلْنَ إِلَى الْهَوَى . وَ أَخُو الصَّبِيِّ يَجْرِي بِغَيْرِ عَنَانٍ

پس گفت ای برادر اینجی فرمائی همه از سر شفتت و مسلمانی و رقت دل
و مهربانی میگوئی و من محایل صدق این سخن بر شمایل شوهری بینم و مقام
نبکھوایی و حسن معاملت تو می شناسم و میدانم که شوایب خیانت از مشارع
دبیات تو دورست و الا^(۱) آن نثائی که مقتضای وفا و امانت باشد و
الرَّائِدُ لَا يَكْتَلِبُ أَهْلَهُ أَكُونُ بَنِيَّ نَا رَهَائِي مِنْ اَزْوِجِهِ وَجِه مَبْسَرِي شُود
روباه گشت از بنیهای زمین هندوستان نیائی بمن آورده اند که آنرا مرگ
بطان خوانند اگر بدو دهی مقصود تو برآید بط منت دار گشت و عشوه
آن نبات چون شکر بخورد روباه رفت تا آنجی وعده کرده بانجاز رساند دو
روز غایب شد و در خانه توقف ساخت و بطرا بواعث تخرص^(۲) بر آمدن
۱۵ روباه و آوردن دارو لحظه فلحظه زیادت میگشت ع، کَبَاحِيْثُ مَدْبُوْهُ فِيْهَا
رَدَّاهُ، برخاست و بخانه روباه آمد که باز داند تا موجب تقاعد و تباعد او
از مزار و معبد ملاقات چه بودست و بجه مانع از وفاء وعده که رفت
تخلف افتاد چون پای در آستان نهاد روباه جای خالی یافت کین غدر
سر جان او بگشود و جگرگاه او از م بدرید و معلوم شد که جگر بط
۲۰ چون پر طاوس و بال او آمد و مات او از منبع حیات پدید گشت،
تَوَكَّنْتُ أَجْهَلُ مَا عَلِمْتُ لَسَرْنِي . جَهْلِيْ كَمَا قَدْ سَاءَنِي مَا أَعْلَمُ
۲۲ الصَّغُوْ بِصِفْرِ آمِنًا فِي سِرِّيهِ . حُسْنُ الْهَوَا مُرٌّ لِأَنَّهُ يَتَرَسَّمُ

(۱) الا یعنی جز است یعنی و جز آن نثائی آنجی، و در سه نسخه جز دارد بجای الا،

(۲) کما فی غالب النسخ، و در يك نسخه تخرص دارد و تخرص و تخرص هیچکدام در لغت نهاده و صواب درین موضع حرص است،

این فسانه از بهر آن گفتم تا ملك داند که بر چنین دوستی تکیه اعتماد نتوان کرد ملك گفت ای فرزند سبب دوستی من با او غایت فضل و کفایت و غزارت دانش و کیاست و خلال ستوده و خصال آزموده اوست و من او را از جهان بفضیلت دانائی گزیدم چنانکه آن مرد بازرگان ه گزید ملك زاده گفت چون بود آن داستان،

داستان بازرگان با دوست دانا،

ملك گفت شنیدم که بازرگانی پسری داشت مقبل طالع مقبول طلعت عالی هبت تمام آفرینش بوی رشد و نجات از حرکات او فایح و رنگ فرو فرهنگ بر وجنات او لایح روزی پدر در اثناء نصایح با او گفت ای ۱۰ فرزند از هر چه مردم در دنیا بدان نیاز دارند و هنگام آنکه روزگار حاجتی فراز آرد بکار آید دوست اولیتر هزار دینار از مال من برگیر و سفری کن و دوستی خالص بدست آر و چون قمر گردد کره زمین برای باشد که در منازل سیر بیشتری سیرتی رسی که بنظر مودت ترا سعادتی بخشد که آنرا ذخیره عمر خود گردانی و او را از بهر گشایش بند حوادث و مرم ۱۵ زخم روزگار ننگ داری،

أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَا لَهُ^(۱) . كَسَاعٍ إِلَى الْفَيْحَا يَغْبِرُ سِلَاحٍ

و شبهت نیست که اینجا مراد از برادر دوستی باشد موافق و یاری محالض و مصادق و الا برادر صلی که از مهر و موافقت دور بود از اخوت او چه حاصل و اینجا گفته اند رَبِّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ پس بحکم فرمان پدر ۲۰ مال برگرفت و برفت و باندك روزگاری باز آمد پدر گفت اگر چه خرق فجور از طبع تو دورست و نزاهت نهاد تو از آلائش فسق مشهور اما

(۱) هذا كقولهم لا آبا لك ولا غلامی لك بقصد الأضافة وحذف التون لذلك واللام محبة لتوكيد الأضافة وكل ذلك شاذ والقياس لا آخ له ولا أب لك ولا غلامین لك،

میدانم که بکودکی و کار نا آزمودگی صرف مال نه در مصیبت صواب^(۱) کرده که بدین زودی از مقصد بازگشتی و آمدی اکنون بگوی تا چون مال از دست دادی و دوست چون بدست آوردی پسر گفت بجهاد دوست که هر يك بصد هزار سرامنه جهان نیست اندوخته ام و وام نصیحت تو از دمت عقل خویش نوحته پدر گنت و نرسیم که داستان دوستان تو بدان دهقان ماند پسر گنت چون بود آن.

داستان دهقان با پسر خود.

بازرگان گفت شنیدم که دهقانی بود بسیار عقار و ضیاع و مال و متاع دنیاوی داشت دستکاهی بعنود نفود چون دامن دریا و جیب کان آگه ۱۰ بدفاین و خزاین سیم و زر چون چمن در بهار توانگر و چون شاخ در خزان مستظهر همیشه پسر را پندهای دلپسند دادی و در استغناظ مال و محافظت بر دقایق دخل و خرج و حسن تدبیر معیشت در مباشرت بذل و امساك مبالغتها نمودی و دوست اندوزی در وصایای او سر دفتر کلمات بودی و از اتم مهبات داستی و کنتی ای پسر مال بنبذیر مخور تا ۱۵ عاقبت تنبور نخوری و دوست بعبجار و اختیار عقل کربن تا دشمن روی عافلان نشوی و رنج بخصیل داش بر تا روزکارت بیهوده صرف نشود که دنیا همه فاذویه ایست درین فاروره شفاف گرفته اگر کسی بچشم راست بین خرد درو نکرد مزاج او بشناسد و بدند که آنچه در عاجل او را بکار آید دوستست و آنچه در آجل منفعت آنرا زوال نیست دانش، ۲۰ يَنْكَ الْبَكَارِمُ لَا قَعْبَانٍ مِنْ لَيْنٍ . شَيْبَا يَمَاءُ فَعَادَا بَعْدُ أَبَوَا

چون پدر درگذشت و آن همه خواسته و ساخته پیش پسر بگذاشت پسر دست بانلاف و اسراف درآورد و با جمعی از اخوان شیاطین خوان و ۲۲ سباط افراط بارکشید و در ایامی معدود سود و زبانی نا محدود بر افشاند

(۱) کما فی غالب النسخ،

مادری داشت دانا و نيكو رای و پیش بین پسر را گفت پند پدر نگاه دار و استظهاری كه داری بيهوده از دست مده كه چون آنكه كه نباید بدی آنكه كه باید نباشد و هیچ دوست تا اوصاف او را بر او قی تجریت نهالائی صافی مدان و تا ماحضت او را از ماذقت^(١) باز نشناسی دوست بخوان،

یارم كاسه هست بسیارم . ليك همدرد كم بود بارم

چه بود عهد عشقی لقمه زنان . بی مدد چون چراغ بیوه زنان

هرزه دانم شریف و هم خسر را . گو کسی كو کسی بود كسر را

دهقان زاده را ازین سخن رغبتی در آزمایش حال دوستان پیدا آمد بنزد یکی از دوستان شد و از روی امتحان گفت مارا موشی در خانه است كه

١٠ بسی تكلل و خرابی ميكند و بر دفع او قادری نیست دوش نیم شی بر

هاون ده منی ظفر یافت آنرا تمام بخورد دوست گفت شاید كه هاون

چرب بوده باشد و حرص موش بر چربی خوردن پوشيك نیست دهقان

زاده را از آن تصدیق كه كردند بر اصدفاء خود اعتماد بیشتر بيفرود و

باهتزاز هرچ بیشتر پیش مادر آمد و گفت دوستان را آزمودم بدین بزرگی

١٥ خطائی بگفتم و ایشان بخرده گیری مشغول نگشتند و از غایت شرم و آرم

تكذیب من نكردند و دروغ مرا بر راست برگرفتند مادر از آن سخن بخندید،

و رَبِّمَا ضَحِكَ الْمَكْرُوبُ مِنْ عَجْبٍ . قَالَسُنْ تَضَحَّكَ وَالْأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

پس گفت ای پسر عقل برین سخن میخندد و لیکن هزار چشم بر تو می باید

گریست كه آن چشم بصیرت نداری كه روی دوستی و دشمنی از آینه

٢٠ خرد بینی دوست آنست كه با تو راست گوید نه آنك دروغ ترا راست

انگارد آخوك من صدقك لا من صدقك پسر از آنجا كه غایت غباوت

و فرط شقاوت او بود گفت راست گویند كه زنانرا محرم رازها نباید داشتن

و مقام اصفاء هر سخنی دادن و همچنان بشیوه عتّه و سفه اندوخته و فراهم

٢٤ آورده پدر جمله بباد هوی و هوس برداد تا روزش بشب افلاس رسید و

(١) الماذقة فی الردّ ضدّ الخالصة (لسان)،

کارش از ملیس حریر و اطلس با فرش پلاس و فراش کریاس افتاد و باد تپی دستیش بر خاك مذلت نشاند روزی بتزديك همان دوست در میان باران دیگر نشسته بود حکایت بی سامانی کار خود میگفت در میانه بر زبانش گذشت که دوش بکنای نان در سفره داشتم موشی بیامد و پاك بخورد همان دوست که موهات اکاذیب و تزهات اقاویل اورا لباس صدق پوشانیدی و قبول را دو منزل باستقبال اباطیل او فرستادی از راه نماخره و تخیل گفت ای مردمان این عجب شنوید و این محال بینید موشی يك شب نانی چگونه تواند خوردن، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که دوستان لقمه و خرقه جانب آزر مرا چندان مراعات کنند که مال ترا متبع^{۱۰} نفع و ضرر و قطع خیر و شر دانند و چون اسعاد بخت با تو نبینند و آن استعداد که داشتی باطل دانند راستهای ترا دروغ شمارند و اگر خود هم کلمه ایمان گوئی بکفر بردارند مثلاً چون کوزه فقاغ که تا پر باشد بر لب و دهانش بوسهای خوش زند و چون تپی کشت از دست بیندازند،

أَلَسْتُ نَرَى الرَّجُلَانَ يُشْتَمُّ نَاصِرًا ، وَ يُطْرَحُ فِي الْبَيْضَا^(۱) إِذَا مَا تَغَيَّرَا

۱۰ ای فرزندی نرم که دوستان تو و العیاذ بالله ازین طایفه باشند چه من هشتاد سال که مدت عمر منست بخریت احوال جهان در کار دوستی و ۱۷ دشمنی خرج کرده ام تا دوستی و نیم دوستی بدست آورده ام که در اقتراف

(۱) ساهرا میضاً محفب میضاً باشد و آن نیز مخفف میضاً مهموز است و در جواز این نوع تخفیف یعنی حذف تاء قیاساً محَرَّ تَمَلُّ است، و میضاً در لغت نیامده است ناگویم میضا مفسور از آن است، بی در قاموس عربی بفرانسه گاز بیرسکی و قاموس عربی و فارسی بانگلیسی جانسن ذکر میضاً شده است ولی واضح است که اینگونه فوایس هیچ طرف وثوق و اعتماد نیست چه علاوه بر اشتغال آنها بر خطاهای فاحش فرق مزین لغت فصیح و لغت عامیانه عرب نمیکذارند و لغات اشعار امری القیس را با لغات دارجه که اکنون در مصر یا سوریه عوام بدان تکلم میکنند در جنب یکدیگر مینویسند بدون تنبیه بر عامیانه لغات عامیانه، و در چهار نسخه آلبرتی دارد بجای امیضا،

در ملك نيگبخت و وصايائى كه فرزندان را بوفت وفات فرمود، ٦٢

آن كُزد و صاف ايام خورده ام نو بروى چند پنجاه دوست چگونه گرفته
بيا و دوستان خود را بمن بنماي تا من مقام ايشان هريك با تو بنمايم كه
در مراعات جانب دوستى و مدارات رفيقان راه صحبت تا كجا اند پس ارجابت
كرد چون شب درآمد باز رگان گوسفندى بكشت و همچنان خون آلود
در كرباس پاره پيچيد و بر دوش حمالي نهاد پسر را در پيش افكند و
فرمود كه بر دريكي رود از دوستان و او را از خانه بيرون خواند و
گويد اين مرد بست از مشاهير شهر امشب ناگاه مست بمن باز خورد در
من آويخت من كاردى بر مقتل او زدم بر دست من كشته آمد آكون
ودايع اسرار در چنين وقايع پيش دوستان نهند توقع دارم كه اين جبهه را
١٠ زير خاك كنى و دامن احوال مرا از لوث خون او پاك گرداني پسر
همچنان كرد رفتند تا بدر سرى دوستى كه او دانست حلقه برزد او
بيرون آمد سخن چنانك تلقين رفته بود تقرير كرد جواب داد كه خانه
از زحمت عيال و اطفال بر ما تنگست جاى نيابى كه آن پنهان توان كرد
و آنكه همسايمان عيب گوى عثرت جوى دارم هم بغزو نيمت من مشغول
١٥ از دست امكان من برنخيزد از آنجا باز گشتند و م بر آن شكل گرد
خانه چند دوست برآمدند همچكس دست بر سینه قبول نميزد و نير نمى
همه نشانها خطا ميرفت پدر گفت آرمودم دوستان ترا و بدانستم كه هم
نقش ديوار اعتبارند و درخت خارستان خيبت كه نه شاخ آن ميوه منفعتى
دارد كه بدان دهان خوش كند نه برگ او سايه راحتى افكند كه
٢٠ خستگان بدو پناهند،

إِذَا كُنْتَ لَا تُرْجَى لِدَفْعِ مُلْكِهِ • وَ لَمْ يَكُ لِلْمَعْرُوفِ عِنْدَكَ مَطْمَئِنٌ
وَلَا أَنْتَ مِنْ يَسْتَعَانُ بِجَاهِهِ • وَلَا أَنْتَ يَوْمَ الْآخِرِ مِنْ يَشْتَعِ
فَعَيْشُكَ فِي الدُّنْيَا وَمَوْتُكَ وَاحِدٌ • وَ عَوْدُ خِلَالٍ مِنْ وَصَالِكَ أَنْفَعُ

آكون بيا تا دوستان مردان را آزمائي اول بر در آن نيم دوست شدند و
٢٥ آواز دادند بيرون آمد باز رگان گنت بنگر كه از قضا بمن چه رسيد و

تقدیر مرا چه پیش آورد اینک شخصی بر دست من چنین کشته شد د.
 اخفاء این حالت هیچ چاره جز اظهار کردن بر رای تو ندانستم باید که
 مرا و این کشته را هردو پنهان کنی تا سر رشته این کار کجا کند و این
 تفعل و تفضل از کرم عهد و حسن حفاظ تو دور نیفتد نیم دوست گفت
 ه. من مرد مفلسم از مؤاخذه جنایت^(۱) شمه نترسم و درین مسامحت بخل
 می نمایم اما خانه دارم از دل بخیلان و دست مفلسان تنگنبر و تراز
 اطلال خرد از ذکور و اناث و تراکم متاع و اناث از آن مانع آید ک
 هردو را پنهان توان کرد اگر تو آئی و یا این مقتول را بمن سپاری مقبولست
 از دو یکی را چون سواد بصر در چشم و سودی دل در سینه جای کن
 ۱۰. گفتم شاید بروم و باز آمم از آنجا آمدند پرسرا گفتم این آن نیم دوست
 است که با تو شرح حال او گفتم یا تا بر آن دوست تمام شویم و نقد
 ولای او را بر محک اثلا زیم رفتند چون بدر سراسه او رسیدند و خبه
 کردند دوست از سرای خود بیرون آمد ابروی صباحت گشاده و میان
 سماحت بسته در اذیال عجلت و خجلت متعتر و بر حقوق زیارت بیگامی
 ۱۵. متوقر سلام و تحیت بگفتند و حکایت کشته و استخفاء آن باز راندند چون
 حال بشنید انکشت قبول بر چشم نهاد و گفت،

تا هرج ترا باشد و تا هرک تراست. یکسو نهنی حدیث عشق از نو خطاست
 ترجیع جانب دوستان و ترفیع^(۲) احوال ایشان بر هرج مصالح و مناجی
 آمال و امانی این جهان نیست در مذهب فتوت و شریعت کرم و اجبست
 ۲۰. و امتناع از تلاقی خللی که بکار دوستان منطرق شود پیش مفتی خرد
 محظور و چون دوستان و برادر خواندگان امروز از یکدیگر منتفع نشوند
 آن روز که *يَوْمَ يَبْرَأُ الْكَافِرُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّي وَأَبِيهِ* نقد حال گردد از
 ۲۲. یکدیگر چه فایده تصور توان کرد هیچ اندیشه و انکسار بخاطر راه نباید

(۱) کما فی غایت الشرح و فی نسخة آرنسبر. از مؤاخذه و جنایت (۲) الترفیع
 اصلاح العیبه و ترفیع احوال اصلاحه و اقیام غیه (نسان)،

داد كه اگرچ قوت بشریت عن كتمان ما يقتضى الكتمان فاصرست
فَلَا أَنَا عَمَّا أَسْتَوْدَعُونِي يَذَاهِلُ • وَلَا أَنَا عَمَّا كَانُونِي ^(١) يَفَاحِصِ
من اين كشته را در زير زمين تا زنده ام چون راز معشوق از رقيب و
ضهير مكيدت از دشمن پنهان دارم چنانك هم عمر در پرده خاك چون سر
انجم و افلاك بر جهانيان پوشيده ماند و آنكه حجره از حضور اغيار چون
گلزار بهشت از زحمت خار خاكى دارم كه نشست جاى ترا شايد پرداخته
كند و هر آنچ اسباب فراغت و استراحت باشد ساخته دارند باز رگان
چون اين هم دلجوئى و تازه روى و مهربان نوازى و نيكو خصلتى از تو
مشاهدت كرد با آن دوست كه از روى معنى هم مغز بى پوست بود از
١. پوست بدر آمد و مقصود كار و مصدوقه حال با او در ميان نهاد و
گفت بدانك من از اين جريمه كه بخود الحاق كردم برى ام غرض از اين
آزمودن عيار دوستى و شناختن جوهر نهاد تو بود كه در محاسن اخلاق
و مكارم اوصاف بدانستم كه تا كجائى و بدانها كه ندانستند باز نمودم پس
روى با پسر كرد و گفت اى فرزند من دوست دانا گريدم و حساب
١٥ دوستى از دانش برگرفتم هم جهان را بغيرال خبرت فروبختم تا اين
سرامه را يافتم

چو دانا ترا دشمن جان بود • به از دوست مردى كه نادان بود
من نيز ترا بدان دوست دانا رهنمونى كردم تا اگر روزى غرم حوادث
دست در گريان تو آويزد بذيل عصمت او اعتصام نمائى و راى او را در
٢. مداخلت كارها مقتداى خويش گردانى يا اگر ميان شما برادران ذات
البينى افتد در اصلاح آن دست بردكفايت بفايد و موارد الفت و اخوت
شمارا از شوايب منازعت صافى دارد،

٢٢ بَرِّ لِلزَّائِرِينَ إِذَا آنُوهُ • حُقُوقًا غَيْرَ وَإِهْيَ عُرَاهَا

(١) كاتبتى سره كسمه عتّى (لسان)

إِذَا تَزَلُّوا بِسَاحِبِهِ بِرَأْمِهِ . فَذَىٰ فِي عَيْنِهِ حَتَّىٰ قَضَا مَا

ملك از دار الفرور دنیا بسرای سرور آخرت پیوست و سربر ملك و
 مهتری بفرزند مهترین سپرد فرزندان هریك مقام تولیت خویش بر حسب
 توصیت پدر نگاه داشتند و نفاق و شقاق از میانه بیرون بردند تا بین
 وفاق ایشان کار بر وفق اصلاح و ملك بر قرار عمارت بماند و آغاز و
 انجام متوافق شد و بدایت بنهایت مقترن گشت، ایزد تعالی سلك احوال
 [جهانیان بواسطه^(۱) رای^(۲)] جهان کنای خداوند صاحب اعظم معین الاسلام
 و المسلمین مظلوم دارد غرّه جلالتش از وصیت عین الكمال مصون و
 معصوم بساط مكارم میهد و ذكر مآثر و مفاخر محمد و آل و عترته
 ۱۰ الظاهرین،

(۱) فقط در نسخه مسبو شفر (۱۱)، و از کلمه «بواسطه» معلوم است که اصل عبارت
 مصنف نیست چه این کلمه بمعنی مصطلح امروزی یعنی بتوسط یا باستعانت یا باعانت
 و نحو آن در عصر مصنف مستعمل نبوده است،

باب سیوم

در ملك اردشیر و دانای مهران به،

ملك زاده گفت شنیدم که شاه اردشیر که بر قدماء ملوک و عظام سلاطین
بخصایص عدل و احسان متقدم بود و مادر روزگار بفرزانی او فرزندی
ه نژاد دختری داشت چنان پاکیزه پیکر که هرک در بشره او نگاه کردی
مَا هَذَا بَشَرًا بَرِّزَانِ راندى و هرک لحظه کرشمه الحاظ او بدیدی أَفَیَحْزَنُ
هَذَا بِرْخَوَانِی صورتی که مثل آن بر تخت مجله نقش نتوان کرد جمالی
که نظر در آینه تصور نظیر آن نیند،

روانش خرد بود و تن جان پاک * نوگوئی که بهره ندارد ز خاک
۱۰ رخس همچو باغی در اردی بهشت^(۱) * بیالای او سرو دهقان نکشت
ماه روئی که آفتاب از روزن ایوانش دزدید بنظاره او آمدی و زحل
پاسبانی سراپرده عصمت او کردی جز دست شانه بزلفش نرسید بود و جز
چشم آینه جمالش ندیده هنوز درج بلوریش مهر عذرت داشت و عذار
سپینش نقاب صیانت،

۱۰ غَزَالٌ لَهُ مَرْغَى مِنَ الْقَلْبِ مُخْصَبٌ * وَظَلٌّ صَفِیقُ الْجَانِبِیْنِ ظَلِیلُ
فَكَالْتَمَشِ تَفْشَى الْأَنْظَارِیْنَ بِوُرْهَا * وَ لَیْسَ إِلَیْهَا لِلْأَكْفِ سَیْلُ

چون برزیه بلوغ رسید اشراف ملوک را از اطراف جهان بخطبت او جواذب
رغبت در کار آمد و گوشه مفنعه او سابه بر هیچ کله داری نی انداخت
۱۱ تا روزگاری دراز برآمد ع، وَ الْیَیْضُ قَدْ عَنِتَتْ وَ طَالَ جِرَاؤُهَا^(۲)،

(۱) این تصحیح قیاسی است و نسخ در اینجا مضطرب است رجوع کید مجدول اختلاف
فراءات در آخر کتاب، (۲) انْجَزُو بِالْثَلَاثِثِ و هو ولد الکلب و کلّ سبع و

روزی شاه گفت ای دختر دانی که شوی آرایش زنانست و صیوان حال و پیرایه روزگار ایشان و اگر چه تو فخر امهات و آبائی از شوهر ابا کردن و نائق و نائی زیادت نمودن درین باب از صواب دوری نماید و طول الملک دختران در خانه پدران بدان آب زلال مشبهست که در آبگیر زباده از عادت بماند ناچار راجعه آن از تنی خالی نباشد و صاحب شریعت که در مقله حال آفت آن بشناخت مرگدرا بحال ایشان لایق تر از زندگانی شمرد و گفت صلوات الله و سلامه علیه یَعْمَ اَتَحْتِنُ الْقَبْرُ و نغز گفت آنک گفت،

کرا در پس پرده دختر بود . اگر ناج دارد بد اختر بود

۱۰. اولیتر آنست که رضا دهی تا ترا بفلان پادشاه زاده دم که کفاهت حسب و نسب دارد و خاطر از اندیشه نو فارغ گردانم دختر گفت اَلْبَنَاتُ یَحْنُ وَ اَلْبَنُونَ یَعْمَ فَاَتَحْنُ مَثَابُ عَلَیْهَا وَ اَلْنَعْمَ سَوَّلَ عَنْهَا پسران نعمت اند و نعمت این جهانی سبب حساب و باز خواست باشد و دختران محنت اند و محنت این جهانی مقله مغفرت و ثواب و پدران را بر آن صبر کردن
۱۵. و با سخی آن ساختن من حیث العقل و الشرع لازمست و امان نظر در دادن دختر بشوهر و گزیدن داماد شرط و حق ولایت و اجبار که پدر را اثبات فرمودم بجهت کمال شفقت پدری و فرزند دانی که بر احتیاط و استنفا در طلب مصالح دختران باعث بود و شوهر که نه در خورد زن باشد ناکرده اولیتر و فرزند که نه روزبه زاید نابوده بهتر اگر
۲۰. کفاهت بلك و مال میجویی ار کفایت دورست بهم کنوی من کسی شاید

اَلْمَغْبَرُ مِنَ الْخَطْبِ وَ اَلْزَمَانِ وَ هَذَا الْاٰخِرُ هُوَ الْاَمْرَادُ هُنَا، ترجمه پیرایه آنکه آن دوشیزگان ممتی درازی شوی مانندند تا آنکه نار پستانهای ایشان دراز شد و از ترکیب مطلوب افتد، و انیت الزعشی، راجع محیط الحیط للبتانی فی عَنَسَ و جَرَّوْ (من افادات استاذنا الفاضل شمس العلماء الشیخ محمد مهدی القزوی العبد اتریب آبادی دام ظلّه)،

که آنچه او دارد در جهان زوال نیند و نقصان نپذیرد که مال اگرچ
 بسیار باشد اینجا در معرض تلفست و بر گذار سیل حادث و وارث و
 آنجا از ثمره منفعت خالی و نسب اینجا بی ضمیمه حسب خود در حساب
 عقل نیاید و آنجا از فایده اعتبار معطل فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ شهریار
 گفت تو ملك زاده جنت تو از فرزندان ملوك شاید عَ ، وَ حُسْنُ اللَّائِي
 فِي النَّظَامِ آزد و آجها، دختر گفت پادشاه کسی بود که بر خود و غیر خود
 فرمان دهد ملك گفت آنك این صفت دارد کیست دختر گفت آنك
 آز و خنمرا زیر پای عقل مالیه دارد بر خود فرمان دهست و آنك از
 عیب جستن دیگران اعراض کند تا عیب او نجویند بر خود و بر غیر
 ۱۰ خود فرمان دهست پس ملك در طلب چنین مردی روزگار دراز منتقص
 میبود تا نشان دادند که شخصی مستجمع این خصال و مغنی بدین خصایص
 از زخارف دنیا اعراض کرده و عرض خود را از رذایل اوصافی که در
 نظر حکمت نا خوب نماید صیانت داده و بضاعت دانش را سرمایه
 سعادت ساخته نام او دانای مهران به بفلان شهر مقیمست رای ملك و
 ۱۵ دختر بر آن قرار گرفت که او را بدان شخص دهند کس بدو فرستاد و
 این نراضی از جانبین حاصل آمد خطبه کاوین بخوانند و دختر را از
 حجره صون و عناف بجله زفاف شوهر فرستادند چون روزی چند برآمد
 ملك از حال دختر و داماد بحت کرد و از محاسن و مفایح خلق و خلق
 شوهر يك بیک پرسید بحقیقت بدانست که مفارنه ایشان از ثلث سعدین
 ۲۰ مسعودتر بود و از اتصال نیرین باوج و شرف محمودتر و طعم وفاق
 هردو عِنْدَ ذَوَايِ الْعُسَيْلَةِ بر مذاق یکدیگر افتادست و روزگار از آن موافقت
 و مطابقت و آفَتِ شُنْ طَبِيقَةٍ بر ایشان خواند روزی اردشیر بحکم تقاضای
 مهر فرزندی و پیوند پدری برخاست و بخانه دختر شد و ازو پرسید که
 با شوهر چگونه میسازی و طریق تعیش در میانه برضای یکدیگر مفرون
 ۲۵ هست یا نی دختر گفت من بهر آنچه از اخلاق و عادات او مشاهدهت

میکم راضیام و هیچ نفرتی و تیوتی ازو نیست الا از آنچ خوردنی و پوشیدنی
و گستردنی همه در بجای می‌نهد و آن از ترتیب و صواب دوری نماید
شاه گفت اگر من از وی التماس کنم که این رسم نامعهود بگذارد شاید
دختر گفت بلی.

داستان شاه اردشیر با دانای مهران به،

شاه اردشیر با دانای مهران به خلوق ساخت و ازو درخواست که خوردنی
ار پوشیدنی جدا کند و از بهر هر مأكولی و ملبوسی وعائی و جائی مخصوص
گرداند دانای [مهران به گفت بدانک من اجزاء این جهان را مجموع
کرده‌ام در بجای و مهر قناعت برو نهاده اگر منفرد کنم هر یک را موضعی
۱۰ باید و از بهر آن حافظی و مرتبی بکار آید و اعداد و اعیان آن بیشتر
کردد پس کار بر من دراز شود و تا در نگری این ازدهای خفته را که
حرص نامست بیدار کرده باشم و زخم دندان زهر آلوده او خورده اردشیر
گفت از تنگی مقام و مأوای خود میندیش که مرا سراهای خوش و غرمست
با صدهزار آیین و تزیین چون نگار خانه چین آراسته صحنهای آن از
۱۵ میدان و هم فراختر و سقفهای آن از نظر عقل عالی تر خانهائی چون رای
خردمندان روشن و چون روی دوستان طرب افزای هر کدام که خواهی
و دلت بدان فرو آید اختیار کن تا بنو بخشم و در آن جایگاه فرشهای
لابی و زیبا بگسترانند و چندانک باید از اسباب مأكول و مطعم معده
گردانند و خدمتگاران و غلامان را هر یک بخدمتی بگمارند که گفته‌اند
۲۰ اللَّهُمَّ سَعَةِ الْمَتَرِلِ وَ كَثْرَةَ اتِّخَامِ وَ طَيْبُ الطَّعَامِ وَ لَيْسَ الْإِنْسَانُ إِلَّا
محتاج شوی بلشکر و سپاه و اتباع چندانک خواهی ساخته آید دانای
مهران به گفت معلومست که صدمه هادم اللذات چون دررسد کاشانه کیان
و کاخ خسروان همچان درگرداند که کومه بیوه زنان و با قصر قیصر
۲۴ همان تواند کرد که با کلانه گدایان و داهیه مرگرا چون هنگام حلول

آید راه بدان عارت عالی معتبر همچنان یابد که بدین خرابه مختصر و زوال و فنا بساحت وینای آن طرب سرای همچنان نزول کند که بدین بیت الاحران محقر بنای خانه اگر تا شرفات قصر کیوان برآوری بوم بوار بر بام او نشیند و سقف سراپا اگر باوج فرقدین و فرق میزبین رسانی غراب الین مرگ بر گوشه ایوانش در ناله زار و پرده زیر آئین الایمیر و ما فعل السیریر و آئین انما حجب و الوزیر برخواند و گوید،

بَا مَنَزَلًا لَمَسَ الزَّمَانُ يَا هَلِیْ . طَوْرًا يَجُودُ لَهُمْ وَ طَوْرًا يَنْتَعِ
آئِنَ الَّذِينَ عَهْدُهُمْ بِكَ مَرَّةً . كَانَ الزَّمَانُ بِهِمْ يَضُرُّ وَ يَنْتَعِ

و حکایت همین حال گفت آن زنده دل که گفت،

۱۰ داشت لقمان یکی کریمه تنگ . چون گلوگاه نای و سینه جنگ

بو الفضولی سؤال کرد از وی . چیست این خانه شش بدست و سه پی

با در سرد و چشم گریان پیر . گفت هذا لِسَنُ بَهْوَتُ كَثِيرُ

چون کم خانه گیل آبادان . دل من آئینا نکونوا خوان

و اما مبالغت در استلذاز بشراب و طعام و تنعم بلباس و مفارش که

۱۵ می نمائی بدانک نفس را دو شاگرد نا هموارند حرص و شهوت نام یکی شکم

خواری درد کشی و یکی رعنائی خود آرائی اگر همه روز در چهار خانه

عناصر اربای^(۱) آرزوهای آن سازند خورد و سیری نداند و لَا يَمْلَأُ جَوْفَ

آئِنِ آدَمَ إِلَّا التَّرَابُ و اگر همه عمر در هفت کارگاه افلاک لباس رعونت

این بافند پوشد و هنوز زیادت خواهد و الْمُؤْمِنُ لَا يَكُونُ وَبَاصًا وَلَا

۲۰ ثَمَّابًا^(۲) پس عنان اختیار هردو کشید داشتن تاجر بر طریق اقتصاد که

(۱) اربا بکسر الف آتش مطبوخ (برهان)، (۲) تَحَبَّ لَوْثُهُ وَ تَحَبَّ ثُجُوبًا وَ ثُجُوبَةً

تَغْبِيرٌ مِنْ هِزَالٍ أَوْ جُوعٍ أَوْ سَفَرٍ وَ التَّاحِبُ الْمَهْزُولُ وَ قِيلَ التَّغْبِيرُ اللَّوْنُ، وَ رَجُلٌ

وَبَاصٌ بَرَأَى اللَّوْنُ وَ مِنْهُ حَدِيثُ الْحَسَنِ لَا تَلْقَى الْمُؤْمِنَ إِلَّا شَاخِبًا وَ لَا تَلْقَى الْمُنَافِقَ

إِلَّا وَبَاصًا أَيْ بَرَأَقًا (لسان العرب)، وَ هَكَذَا كَانَ أَصْلُ الثَّنِ عَلَى مَا أَظُنُّ أَوْ قَرِيبًا

مِنْ فَحْرَفَةِ النَّشَاخِ وَ الْعِبَارَةُ عَلَى مَا هِيَ عَلَيْهِ الْآنَ مَلْعُونَةٌ لَعْدِمِ عَجِي ثَمَّابٌ فِي اللَّفْظِ وَ

مملک روندگان راه حقیقتست نروند اولتر اگر نیک نامل کنی پاسبانان
 کج مکت مقصدانند که در امور معاش تا قدم بر جاده وسط دارند هرگز
 رخنه زوال و نقب اختلال بدان راه نیابد لَا زِلْتَ غَنِيًّا مَا دُمْتَ سَوِيًّا و
 بدان ای ملک که من لشکری و نعمتی بهتر ازین که تو داری دارم گفت
 چگونه دانای مهران به گفت این نعمت که داری چون بخشی با تو بماند
 گفت نی گفت چون خواهی که بنی بنگهبان محتاج باشی گفت بلی گفت
 اگر کسی از تو قوی تر متعرض شود از دست تو انتزاع تواند کرد گفت
 بلی گفت چون ازین جهان بگذری با خود توانی برد گفت نی گفت ای
 ملک آن نعمت که من دارم علمست و حکمت که تا خلق را بهره تعلیم بیشتر
 ۱۰ دهم و افاضت آن بر خواهندگان بیشتر کم از عالم بی نهایتی مایه بیشتر
 گیرد و در خزانه حافظه من هیچ امینی و حنیظی نیاز ندارد و دست هیچ
 متغلبی جبار و جابری قهار بدو نرسد و بوقت گذشتن ازین منزل انقطاع
 و جدائی او صورت نهدد و ثمره انتفاع آنجا زیادت دهد ملک گفت
 این بهتر، دانا گفت این سپاه که تو داری امکان دارد که از تو
 ۱۵ آرزوهای بی اندازه خواهند و اگر از مواجب و راتب نفقه ایشان کم کنی
 و مجال طمع بر ایشان تنگ گردانی مطیع تو باشند گفت نی گفت اگر
 مثلاً دهمی را بر تو غالب بینند ممکن بود که از تو برگردند و او را بر تو
 اختیار کنند گفت بلی گفت لشکر من صبرست و فناست که از من همه
 چیزی بوقت و اندازه خواهند اگر دارم و بدم شکر گویند و اگر ندارم
 ۲۰ و یا ندیم شکیبائی و خرسندی نمایند و اگر همه اهل روی زمین خصم من
 شوند از متابعت من عنان نیچانند ملک گفت این بهتر، دانا گفت ای

فاندر لا سترامه التفاض فان الوفاص و الشاحب صفات متقابلان لا يمكن سلبهما عن
 موضوع واحد كما لا يمكن اجتماعهما فيه، و زاد في نسخة الأساس (A) بعد هذه العبارة
 بلا فصل «اي لا يكون برزقا لماعا» و الظاهر ان هذا حاشية كتبها احد القراء
 لتفسير و بصا فلفحه الترخيم باليمن،

ملك دست از نجاست و خساست این جهان بشوی و خاك بر سر او كن
ع، كان خاك نیرزد كه برو میگذری، و نا چه كنی دوستی آنك چون
اورا ستایش كنی منت نپذیرد و اگر بنكوی از آن باك ندارد بدهد بی
موجبی و باز ستاند بی سببی *تَقْبِلُ إِقْبَالَ الطَّالِبِ وَ تُذِيرُ إِذْهَارَ الْهَارِبِ*
• *تَصِلُ وَصَالَ الْمَلُولِ وَ تَفَارِقُ فِرَاقَ الْمُجُولِ* بوعده كه كند او مید وفا نیابد
داشت از عقد دوستی كه بندد توقع ثبات نشاید كرد و این دوست
نمای دل دشمن اعنی حرص كه دندان در شكم دارد اورا در نفس خود
راه مده كه چون درآید تا خانه فروش ^(۱) عافیت تمام نروید بیرون نرود
و بدانك جبر و استیلاء او بر تو از هر دشمنی كه دانی صعب ترست چه
۱۰ وقت مغلوبی از دشمن توان گریختن و اگر ازو زنهار خواهی باشد كه بپذیرد
و اگر بهدیه استعطاف او كنی باشد كه مهربان گردد اما او چون دست
استخوان یافت چندانك ازو گریزی سایه وار از پیش و پس تو ی آید و
اگرش از در بیرون كنی چون آفتاب از روزن در آید و چون در
آویخت هر چند فریاد كنی خلاصت ندهد و تا هلاكت نكند از تو باز
۱۵ نگردد چنانك آن سه انباز را كرد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان سه انباز راهزن با یكدیگر،

دانای مهران به گفت شنیدم كه وقتی سه مرد *صعلوك* راهزن با یكدیگر
شريك شدند و سالها بر مدارج راههای مسلمانان كین بی رحمتی گشودندی
۱۹ و چون نوایب روزگار دمار از كاروان جان خلائق برمی آوردند دمر

(۱) خانه فروش كایه از تارك دنیا و راغب آخرتست (برهان)، و این معنی درست
اینجا مناسب نیست و گویا خانه فروش را معنی دیگری بوده كه از فرهنگها فوت شده است
انوری گوید:

ای رایت دولت ز تو بر چرخ رسیده * وی چشم وزارت چو تو دستور ندیده
ای مردم آبی شده بی پاس تو عمری * در دیده احرار جهان مردرد دیده
وی خانه فروش سم آنرا كه برانداخت * انصاف تو امروزش بچانش بخریده،

پیرامن شهری باطلال خرابه رسیدند که قرابه پروزه رنگش بدور جور روزگار خراب کرده بود و در و دیوارش چون مستان طافح سر بر پای یکدیگر نهاده و افتاده نیک بگردیدند زیر سنگی صندوقچه زر یافتند بغایت خرم و خوشدل شدند یکی را با اتفاق تعیین کردند که درین شهر باید رفتن و طعامی آوردن تا بکار برم بیچاره در رفتن مبادرت نمود و برفت و طعام خرید و حرص مردار خوار مردم کش او را بر آن داشت که چیزی از سهم قاتل در آن طعام آمیخت بر اندیشه آنک هردو بخورند و هلاک شوند و مال یافته برو بماند و داعیه رغبت مال آن هردو را باعث آمد بر آنک چون باز آید زحمت وجود او از میان بردارند و آنچه یافتند ۱۰ هردو قسمت کنند مرد باز آمد و طعام آورد ایشان هردو برجستند و اول حلق او بفشردند و هلاکش کردند پس بر سر طعام نشستند خوردند و برجای مردند و زبان حال میگفت *يَا آلَ الدُّنْيَا فَآخِذُوا*،

از کس دبت میخواه که خون ریز خود نوی. کالا برون بجوی که دزد اندرون نست این فسانه از بهر آن گفتم که رضای نفس باندک و بسیار طلب نباید کرد ۱۰ و او را در مرع اختیار طبع خلیع العذار فرانیاید گذاشت،

خو پذیرست نفس انسانی . آبخنان گردد او که گردانی
وَالنَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَغِبَتْهَا . وَإِذَا نُزِدَتْ إِلَى قَلِيلٍ تَنْفَعُ

و حکما گفته اند امل دام دیوست از دانه او نگر تا خود را نگاه داری که هزار طاوس بخرد و های قیمت را بصنیر و سوسه از شاخسار قناعت در کشیدست و از اوج هوای استغنا بزیر آورده و بسته بند خویش گردانید که هرگز رهائی نیافتند و گفته اند چون شکم سیر باشد غم گرسنگی بخور که بسیار سیر دیدم که پیش از گرسنه شدن مرگش در یافت و چون تن پوشید گشت اندوه برهنگی میر که بسیار برهنگان دیدم که پیش از پوشیدن شدن تن و پوشیدگان پیش از برهنه شدن که نمائند و لباس جز کفن ۲۰ پوشیدند و اندیشه خرج و صرف اتفاق بر خود مسئولی مکن که بسیار دیدم

که در طلب زیادتی رفتند و مُکْتَسَبِ بس خفیر و اندک ازیشان باز ماند،
وَمَنْ بَنِيَ السَّاعَاتِ فِي جَمْعِ مَالِهِ . مَخَافَةَ فَقْرٍ فَأَلْدِيهِ فَعَلَ الْفَقْرُ
و این نکته بدان که مقدر اوقات و مدبر اوقات قوت را علت زندگانی
کردست و هرگز معلول از علت جدا نگردد پس روشن شد که زندگانی
کس بی قوت نتواند بود قَدْ فَرَّغَ اللَّهُ تَعَالَى مِنْ أَرْبَعَةٍ مِنْ أَنْخَلِي وَ أَنْخَلِي
وَالرِّزْقِ وَالْآجَلِ،

جهان را چه سازی که خود ساختست . جهاندار ازین کار پرداختست
و ای ملك بدانك هر چند تو با جهان عفتی سخت تر بندی او آسان تر
فرو می گشاید و چندانك درو بیشتر می پیوندد او از تو بیشتر می گسلد
۱۰ جهان ترا ودیعت داراست که جمع آورده ترا بر دیگران تفرقه میکند و
ثمره درختی که تو نشانی بدیگران میدهد هر بساط که گستری در نوردد
و هر اساس که نمی براندازد عمر را هیچ مشربی بی شایه تکدیر ندارد عیش را
هیچ مایه بی عابد تنغیص نگذارد هرگز بگویی او فرو نرود که يك نواله
بی استخوان کسی را از خون او برآید هرگز از دل او بر نیاید که يك
۱۵ شربت بی تجریع مرارت بکام کسی فرو شود اگر صد یکی از آنک همیشه
دنیا با تو میکند روزی از دوستی بینی که مخلص باشد او را با دشمن صد
ساله برابر داری بینی که دیده خطا بین ترا غطاے دوستی او چگونه
حجاب میکند که این معانی با این همه روشنی ازو ادراك نمی کنی و سمع
باطل شنورا چگونه پنبه غفلت آگند که ندای هیچ نصیحت از منادی خرد
۲۰ نمی شنوی حُبُّكَ الشَّيْءُ يُعْنِي وَ يُصْمُ و ای ملك هرچ فرود عالم بالاست
و در نشیب این خاکدان همه عَرْضَةُ عَوَارِضِ تقدیرست و پذیرایه تغیر
و تبدیل و يك دم زدن بی قبول آسیب چهار عناصر و حلول آفت هشت
مزاج ممکن نیست چه ترکیب وجود آدم و عالم از اجزاء مفردات این
بسیاط آفریدند بانتقال صورت گاه هوا هیأت آب بستاند گاه آب بصورت
۲۵ هوا مکنسی شود گاه بیوست اوعیه رطوبت بردارد گاه برودت چراغ

حرارت بنشاند و آدی زاد هرگز ازین تأثیرات آزاد نتواند بود از سرما
 یبفسرد و از گرما بنفسد و از تلخ نفور گردد و از شیرین ملول شود بیماریش
 طراوت ببرد و پیریش نداوت زایل کند اگر اندک غی بدل او رسد بپژمرد
 بکثر دردی بنالد از جوع مضطرب شود از عطش ملتهب گردد هر آنج بجز
 وجود پیوست در اغنوار این حالات و نارات همه یکنرنگد و یک حکم دارند،

وَ آئِ قَنَاءَ لَمْ تُرَخِّ كُفُوبَهَا . وَ آئِ حُصَامٍ لَمْ يُصَبِّهْ فُلُولُ
 وَ آئِ هَلَالٍ لَمْ يَشْنِهْ حَمَاقَهُ . وَ آئِ شِهَابٍ لَمْ يَجْنِهْ أَفُولُ

و بدان ای ملك كه ایزد تعالی ترا راعی رعیت و مراعی مصالح ایشان کردست
 از ایشان بنبغ سندن و بتازیانه بجنبدن و از آن ترك كلاه و طرف كمر آراستن
 ۱۰. مورت دو وبال و موجب دو نكالست یکی سفالت سائی چنانك گفته اند،

خواستن كدبه است خواهی عشر خوان خواهی خراج

ز آنك گر صد نام خوانی يك حقیقت را رواست

چون گدائی چیز دیگر نیست جز خواهندگی

هر ك خواهد گر سلیمانست و گر فارون گداست

۱۰ و دوم عهد مسؤلیست كه ترا در دیوان محاسبت بر پای دارند كَلَّمُ رَاعٍ
 وَ كَلَّمُ مَسْئُولٍ عَنْ رَعِيَّتِهِ و سر زده خجالتی باید بود وَ لَوْ نَرَى إِذِ الْبَشَرِ كَوْنُ
 نَارِكُوسَا رُؤُوسِهِمْ و بدانك ترا عقل بر هفت ولایت تن امیرست وَ حَسَنُ
 معین عقل و شهوت خادم تن مگذار كه هیچ يك قدم از مقام خویش فراتر
 نهند نكه دار معین عقل را تا اعانت شهوت نكند و خادم تو امیر تو نگردد

۲۰ و بدانك زخارف و زهرات دنیا اگرچ سخت فریبند و چشم افسای خردست
 اما چون مرد خواهد كه خود را از مطلوبات و مرغوبات طبع باز دارد
 نيك در منكرات آن نگرد تا بلطایف حیل و تدرج ازو دور شود مثلاً
 چنانك ی خواره هر كه كه از تلخی و ترشی پشانی خود و نفرت طبیعت
 و قذف و تلوث جامه از آن و درد سر سحرگاهی و ندامت حرکات و
 ۲۰ عربۀ شبانه و شكستن پیاله و جام و دست جنگی و دشنام و تقدیم ملهيات

و تأخیر مهلت و ریخ خمار و کارهای نه بهنجار و خجالت از آن و شاعت
بر آن یاد آرد بشاعت آن در مذاق خرد اثر کند و هر زمان صورت آن
پیش چشم دل آرد اندك اندك قدم باز پس نهد و باز ایستد، و همچنین
شکار دوست که از هنگام دوانیدن اسب بر پی صید از مخاطره بر عنبر
اسب و سقطه خویش که مظنه هلاکت بیندیشد و معرفت تعرض بخیر
و خوف زخم بجهت پلنگ و دندان گراز و غصه گریختن بوز و باز و تضييع
روزگار خویش پیش خاطر آرد و مضرت بسیار در مقابله منفعتی اندك
نهد لاشك بر دل او سرد گردد و بترك كلی انجامد و از موقع خطر
خود را در پناه عقل برد، و ای ملك در ایام طراوت شباب که نو بهار
۱۰ عمرست از ذبول پیری که خزان عیش و برگ ریز املست یاد میدار،

تَنْتَعِ مِنْ شَيْمٍ عَرَّارٍ تَجِدُ . فَمَا بَعْدَ الْعِشِيِّ مِنْ عَرَّارٍ

و همچنین هنگام فراغت از مشغولی و بوقت عزت نوانگری از ذل درویشی
و در نعمت شادی از محنت دلنگی و در صحت مزاج تن از عوارض
بیماری و در فراخی مجال عمر از تنگی نفس باز پسین یاد آر تا حق هر کسی
۱۵ پیش از فوات فرصت و ضایع وقت گزارده شود زیراك این ده گانه
احوال همه برادران صلی مشیت اند که ایشان را آسمان دو دو بیک شکم
زاید و توأمان رحم فطرت اند که از پی یکدیگر نگسلند و چون بزمین
آیند قابله وجود بی فاصله ناف ایشان یکجا زند و بهترین مخلوقات درین
معنی چنین می فرماید إِنْغَنِمُ خَمْسًا قَبْلَ خَمْسٍ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ وَصِحَّتَكَ
۲۰ قَبْلَ سَقَمِكَ وَغِنَاكَ قَبْلَ فَقْرِكَ وَفَرَاغَكَ قَبْلَ شُغْلِكَ وَحَيَاتَكَ قَبْلَ مَمَاتِكَ
و ای ملك در ذمت عقل تو هیچ حق واجب الادا تر از عمر نیست که چون
اجل حال گردد گزارش آن محال باشد و در فوائد مکتوبات خواندم که امام
احمد غزالی رحمه الله روزی در مجمع تذکیر و مجلس وعظ روی مجازان آورد
و گفت ای مسلمانان هر چه من در چهل سال از سر این چوب پاره شمارا میگویم
۲۵ فردوسی در يك بیت گفتست اگر بر آن خواهید رفت از همه مستغنی شوید،

ز روز گذر کردن اندیشه کن . پرستیدن دادگر پیشه کن
و كُنْ بِالْمَوْتِ وَاعْظًا خود داد این معنی میدهد، وای ملك بدانك این
اموال منصفه که بصورت عجم و زبرجد می نماید همه دوزخست و نرس
نو حباله المحطب که از بهر داغ پیشانی برم می نهد بَوْمَ بَحْمَى عَلَیْهَا فِي
نَارِ جَهَنَّمَ فَتَكْوِي بِهَا جِوَاهِرُهَا وَجُوهُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ
فَدَوُّوْا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ اکنون بکوش تا باشد که بیرنگ دانش خود را
از صحبت این گدای پیر رعنای این سالحورده شوها که چون نو بسیار
شوهران را در چاه پیرای سرنکون افکندست رهائی توانی داد و آنچه راه
سعادتی جاودانی و نعيم باقیست بدست توانی آورد، ملك اردشیر کلمات
۱۰ حکمت آمیز او چون دل با جان بیاضخت و حلقه قبول وصایای او از
کوش باطن بیاضخت پس از آنجا پیش دختر آمد و گشت مبارک باد ترا
جنتی که از هنر پیشگان عالم طافت و در دانش سرآمد آفاق راه
رستگاری اینست که او پیش دارد و بر آنچه او میکند مقام اعتراض
نیست غم این متاع مستعار درین خانه مستعار چنین توان خورد و بعد ما
۱۵ جری ذلك در حاصل کار و فذلك حال خویش تأمل میکرد و بزبان
اعتبار و انتباه میگفت،

این عمر گذشته در حساب که نهم . آخر بچه کار بوده ام چندین سال
شیوه اجتهاد پیش گرفت و قدم در طریق سداد نهاد و بقدر استطاعت
خود را از انقیاد نفس اماره بالسوء بیکسو کشید إلى آن مات علی ما عاش
۲۰ علیه و الله الموفق لذلك و الهادی الیه، تمام شد باب ملك اردشیر و
دانای مهران به بعد ازین یاد کنیم باب دیو گاو پای و دانای دینی و
مین گردانیم که فایده علم چیست و شجره علم چون شجره عمل بارور شود
چه اثر نماید و مهره خصم نادان را در ششدره قصور چون اندازد باری
نعالی خداوند خواجه جهان معین الاسلام را توفیق جمع بین الحقیقت و
۲۵ تحصیل سعادتین میسر کند و بر خیر مواظب دارد بته و سعه جوده،

باب چهارم

در دیوگاو پای و دانای دینی،

ملك زاده گفت در عهد مقدم و دهور متفادم دیوان که اکنون روی در
 پرده نواری کشیده‌اند و از دیدهای ظاهر بین محبوب گشته آشکارا
 ۵ میگرددیند و با آدمیان از راه مخالطت و آمیزش در پیوستند و باغوا
 و اضلال خلق را از راه حق و نجات میگردانیدند و اباطیل خیالات در
 چشم آدمیان آراسته نمودند تا آنکه که بزمین بابل مردی دین دار
 بادید آمد بر سر کوهی مسکن ساخت و صومعه تربیب کرد و آنجا بگه
 سجاده عبادت بگسترد و بجاده عصمت خلق را دعوت میکرد تا باندک
 ۱۰ روزگاری بساط دعوت او روی بیسطت نهاد و بسیار کس اتباع دانش
 او کردند و اتباع بی شمار برخاستند و نمسک بقواعد تنسک او ساختند و
 از بدعت کفر بشرعت ایمان آمدند و بر قبله خدای پرستی اقبال کردند
 و از دیوان و افعال ایشان اعراض نمودند و ذکر او در اقالیم عالم انتشار
 گرفت و نزدیک آمد که سر حدیث سَبَلُ مَلِكُ اُمِّي مَا رَوَى لِي مِنْهَا در
 ۱۵ حق او آشکارا شدی دیوان سراسیمه و آشفته از غبن آن حالت پیش مهر
 خود دیوگاو پای آمدند که از مرده غفارت و فجرة طواغی و طواغیت
 ایشان بود دیوی که بوقت افسون چون ابلیس از لا حول بگریختی و
 چون مضططیس در آهن آویختی مقتدای لشکر شیاطین و پیشواے جنود
 ملاعین بود قافله سالار کاروان ضلال و سر نر رهنزان و م و خیال
 ۲۰ نقب در خزینه عصمت آدم زدی مهر خاتم سلیمان بشکستی ظلم سحره
 فرعون بیستی دیوان هم پیش او بیکریان فریاد استغاثت برآوردند که

این مرد دینی برین سنگ نشست و سنگ در آبگینه کار ما انداخت و شکوه ما از دل خلاقی برگرفت اگر امروز سدّ این ثلث و کشف این کربت نکنیم فردا که او پنج نوبت ارکان شریعت بزند و چتر دولت او سایه بر اطراف عالم گسترده و آفتاب سلطنتش سر از ذروه این کوه برآرد ه مارا از انقیاد و تنوع مراد او چاره نباشد،

با بخت کرفتم که بسی بستیم . از سایه آفتاب چون بگریزم
دیو گاو پای چون این فصل بشنید در وی تأثیر عجیب کرد آتش
شیطنت او لمبات غضب برآورد اما عنان عجلت از دست نداد گفت از
شما زمان میفرام که چنین کارها اگرچ توانی برنتابد اما بی تأثیری م نشاید
۱۰ کرد و اگر چند تأخیر احتمال نکند بی تقدیم اندیشه ژرف در آن خوض
نتوان کرد پس سه سر دیورا که هر سه دستوران ملکوت و دستیاران روز
محنت او بودند حاضر کرد و آغاز مشاورت از دستور مہترین نمود و گفت
رای نو درین حادثه که پیش آمد چه اقتضا میکند گفت بر رای خردمندان
کار آزموده پوشیده نیست که دو چیز بر یک حال پاینده نماند یکی دولت
۱۵ در طالع دوم جان در تن که هر دورا غایتی معلوم و آمدنی معینست و
چنانکه بر وفق مذهب ناسخ روح از قالی که محلّ او باشد بقالی دیگر
حلول کند دولت [نیز از طالی] که ملام او باشد بطالی دیگر انتقال پذیرد
و مردم در ایام دولت از نکبات متأثر نگردد و قواعد کار او از صدمات
احداث خلل نگیرد مثلاً چون کوهی که عزّاده^(۱) رعد و نفاطه برق و
۲۰ مخفی صواعق و سنگ باران نگرک و تیر پزان بارانش رخنه نکند و چون
روزگار دولت بسر آمد درختی را ماند که مایه نداوت و طراوت از او
برود و ذبول و فتور بدو راه یابد بنرم نر بادی شاخ او بشکند و بکتر
۲۲ دستی که خواهد از بخشش برآرد^(۲) و بی موجی از پای درآید و گردش

(۱) انْعَزَادَةُ بِالْمَشْدِيدِ مِنْ آلَاتِ الْحَرْبِ اصْفَرُّ مِنَ الْخَبْقِ تَرْمِي بِالْمُجَارَةِ الْمَرْمِي الْبَعِيدِ
(تاج العروس)، (۲) كَذَا فِي نَحْوَةِ الْأَسَاسِ وَفِي غَالِبِ الْأَنْحَاءِ الْأَخْصَرِ،

روزگار غدار و قاعده گردون دوار همیشه چنین بودست،

قَوْمٌ عَلَيْنَا وَيَوْمٌ لَنَا . وَيَوْمٌ نُسَاءُ وَيَوْمٌ نُسَرُ

امروز که ایام در پیمان ولای اوست و قضا آنجا که رضای او هر نبر
تدبیری که ما اندازیم بر نشانه کار نیاید و هر اندیشه که در دفع کار او
ه کیم خام نماید پس مارا علت بطیعت بازی باید گذاشتن و آن زمان را
مترقب و مترصد بودن که آفتاب دولت او بزوال رسد و خداوند طالع
از بیت السعادة تحویل کند و بخت سایه بر کار ما افکند و تِلْكَ الْاَيَّامُ
نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ نا اگر بمقاومت او قیام نمائیم ظفر یابیم و پیروز آئیم و
نصرت مارا باشد و نگوساری و نکبت اورا، گاو پای دستور دوم را اشارت
۱. کرد که رای تو درین باب بر چه جملتست جواب داد که آنچه دستور

گفت پسندیده حق و ستوده عقلست لیکن بهیچوجه دست از سگالش باز
داشتن و بند تعطیل و تسویف بر دست و پای قدرت و ارادت نهادن
صواب نیست زیرا که چون بخت او قوی حال شد و تو نیز از قصد او
تقاعد نمائی مدد قوت او کرده باشی و در ضعف خویش افزوده و مرد
۱۰ دانا هر چند که دولت را مساعد دشمن بیند از کوشش در مقاومت بقدر
وسع خویش کم نکند و آنقدر که از قدرت خویش باقی بیند در حفظ
و ابقاء آن کوشد چون طبیعی مثلاً که از استرداد صحت بیمار عاجز آید
بقایای قوای غریزی را بحسن مداوات و حیل حکمت بر جای بدارد که اگر
نه چنین کند هلاک لازم آید پس چندانکه در امکان گنجد هدم مبنای کار
۲. او مارا پیش باید گرفت و اگرچ او مقاوم تقلید بر سر قوی کشید دست
و مقالید حکم ایشان در آستین گرفته و کُلُّ مُجْرِ فِي اَخْلَاءِ بَسْرُ (۱) مارا

(۱) اصله ان رجلاً کان له فرس يقال له الايليقي فكان مجريه فرداً ليس معه احد وجعل
كلماته به طائر اجراه نخته او رأى اعصاراً اجراه نخته فانجبه فقال لو رايت عليه فتادی
قوماً فقال انى اردت ان اراهم عن فرسى هذا فانكم برسلى معه فقال بعض القوم ان
الحملة غدا فقال انى لا ارسله الا فى خطاى فراهن عنه فلما كان الغد ارسله فسبق فعدت
ذلك قال كَلُّ مُجْرِ بِالْاِخْلَاءِ بَسْرُ (مجمع الأمثال)،

بیدان محاربت بیرون باید شدن و از مرگ ترسیدن که جواب خصم
 بزبان تیغ نوان دادن نه بسپر سلامت جوئی که در روی حمیت کشی،
 قَحْبُ الْجَبَانِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ الْفَتَى . وَ حُبُّ الشُّجَاعِ الْعِزَّ أَوْرَدَهُ أَتَحَرَّبَا
 گاو پای روی بدستور سیوم آورد که مقتضای رای تو در امضاء اندیشه‌های
 ایشان چیست جواب داد که آنچ ایشان انداختند در خاطر تو جای گرفت
 که آفرینش همه آفریدگان چنانست که هر آنچ بشنود و طبیعت او را موافق
 و ملائم آید زود بقبول آن مسترسل شود سِما که سخن نظی نیکو و عبارتی
 مهذب و لفظی مستعذب دارد سبک آن سخن در قالب آرزوی او نشیند
 و گفته‌اند چنانکه بآهن پولاد آهنهای دیگر شکافند بالناظ عذب شیرین
 ۱۰ سلب و سلخ عادت مردم کنند چون شعر دلاویز و نکهای لطف آمیز که
 بسیار بخیلان را سخی و بددلان را دلیر و لثیمان را کرم و ملولان را ذلول
 و سفیهان را نیه گرداند اما رای من آنست که اگر خود مبسر شود
 خون ریختن این مرد دینی صلاح نباشد و وخامت آن زود بما لاحق
 گردد و این انداخت^(۱) از حزم و پیش بینی دورست چه اگر او را بی
 ۱۱ سبی واضح و الزای فاضح و علنی ظاهر و مخفی باهر از میان بردارند متدینی
 دیگر بجای او بنشینند و دیگرے قائم مقام او گردانند و این فتنه تا
 قیام الساعة قائم بماند و کار از مقام تدارک بیرون رود چه عامه خلق
 ضعفا را بطبع دوست دارند و اقویارا دشمن اما تدبیر صالح و اندیشه
 منجم آنست که بوسوسه شیطانی و هندسه سحر دانی اساس دنیا دوستی
 ۲۰ در سینه او افکنی و او را بنفش زخارف درین سرای غرور مشغول و
 مشغوف گردانی و دیوار رنگین نگار خانه شهوات و لذات را در چشم او
 جلوه دهی و فطرات انگین حرص از سر شاخسار امل چنان در
 کام او چکانی که ازدهای اجل را زیر پای خویش گشاده کار نیند و
 ۲۴ رَبَّنَا لَمْ يَلْمِزْ أَلَمْ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ بر ناصیه حال او نویسی تا کافه خلائق

(۱) کذا فی جمیع النسخ فلیحرر،

اورا از کفاف ورزی و عفاف جوئی بدنیا مشغول بینند چون تو باظهار معایب و افشاء مثالب او زیان بگشائی نرا تصدیق کنند و ازو برگردند و بازار دعوتش کند شود، گاو پای را این فصل از غرض دورتر نمود و بصواب نزدیک تر پس گفت نیکو رای زدی و راست راهی نمودی،

إِذَا تَحَنُّنُ أَذْجَبَنَا وَأَنْتَ آمَنَّا^(۱) . كَفَى لِبَطَائِنَا بِبُلْفَاكَ هَادِيَا

اکنون رای من آنست که در مجمعی عالم بنشینم و با او در اسرار علوم و حقایق اشیا سخن رانم تا او در سؤال و جواب من فرو ماند و عورت جهل او بر خلق کشف کم آنگه خون او بریزم که اگر کشتن او بر تمهید این مقدمات که تو میگوئی موقوف دارم جز تضییع روزگار نتیجه ندهد و روی بدستور مهتر آورد که خاطر تو در افعال این اندیشه چه می بیند گفت چون کاری بین طرفی النقیض افتد حکم در آن قضیه بر يك جانب کردن و از يك سو اندیشیدن اختیار عقل نیست عَمَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَمَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ بسا خطاها که هم بصورت صواب در نظر آورد و بسا دروغها که خیال در لباس راستی فراماید چنانکه پسر احول میزبان را افتاد گاو پای پرسید که چگونه بود آن داستان،

داستان پسر احول میزبان

دستور گفت شنیدم که وقتی مردی بود جوانمرد پشه مهان پذیر عنان گبر کبسه پرداز غریب نواز همه اوصاف حمید ذات اورا لازم بود مگر احسان که متعدی داشتی و همه خصلتی شریف در طبع او خاص بود الا انعام که عالم فرمودی خرج او از کیسه کسب او بودی نه از دخل مال مظلومان چنانکه اهل روزگار راست چه دودی از مطبخشان آنگه برآید که آتش در خرمن صد مسلمان زنند و نانی بر خوانچه خویش آنگه نهند

(۱) و یجنبل إمامنا،

که آب در بنیاد خانه صد بی گناه بندند مشتی نیک بدیگشان آنکه رسد
که خرواری بر جراحت درویشان افشانند دو چوب هیمه بآشنانشان
وقتی درآید که دوستان چوب دستی بر پهلوی عاجزان مالند کرار عالم
رسم افاضت کرم خاصه در ضیافت ازو آموختندی آن گره که سنگلان
وقت نزول مهان در ابروی آرند او در نقش کاسه و نگار خوانچه مطبخ
داشتی و آن سرکه که بخیلان بهنگام ملاقات واردان در پیشانی آرند اورا
در ایای^(۱) سبکا بودی،

وَبَكَدُ عِنْدَ أَجْنَبٍ يَجْعَلُ نَفْسَهُ . حُبَّ الْفِرَى حَطَبًا عَلَى الْبِرِّانِ

وقتی دوستی عزیز در خانه او نزول کرد بانواع اکرام و بزرگداشت
۱۰ قدم پیش باز رفت و آنچه مقتضای حال بود از تعهد و دلجویی تقدیم نمود
چون از تناول طعام پرداختند میزبان بر سیل اعتذار از تعذر شراب
حکایت کرد و گفت شک نیست که آینه زنگار خورده عیش را صیفی چون
شراب نیست و طبع مستوحش را میان حریفان وقت که بقای صحبت
ایشان را همه جای بشیشه شراب شاید خواند^(۲) و وفای عهد ایشان را بسفینه
۱۱ مجلس از مکاره زمانه مونس ازو به نشین تر نه،

أَذْرَهَا وَفَيْتَ الدَّائِرَاتِ فَأَنْبَهَا . رَحَى طَالَمَا دَارَتْ عَلَى الْهَمِّ وَالْأَمْرِ
وَأَسْتُ أَحَبُّ الشُّكْرِ إِلَّا لِأَنَّهُ . يُخَدِّرُنِي كَيْلًا أَحْسَنَ أَذَى الْيَمْنِ

و با این همه از آنچه درین شبها با دوستان صرف کرده ام يك شبشه
صرف باقیست اگر رغبتی هست تا ساعتی بمناولت آن ترجمه روزگار کیم
۲۰ مهان گفت وَتَجُودُ بِالْمُجُودِ غَايَةُ الْجُودِ حکم تراست میزبان پسر را فرمود
که برو و فلان شیشه که فلان جای نهادست یار پسر پیما به بخول چشم و

(۱) ایای بکرانف آتش مطبوخ (برهان)، (۲) عبارت نفیست، از «که بقای صحبت»
تا اینجا جمله معترضه است و گویا مقصود تشبیه صحبت حریفان باشد بشیشه شراب در
عدم بقای و تشبیه وفای عهد ایشان بسفینه مجلس یعنی مجموعه اشعار، و جامع در تشبیه
دوم معلوم نشد،

خَبَلِ عَقْلِ مَبْتَلِی بود برفت چون چشمش بر شیشه آمد عکس آن در آینه
 کثر نمای بصرش دو حجم نمود بنزدیک پدر آمد که شیشه دو است کدام
 یک آرم پدر دانست که حال چیست اما از شرم روی مهان عرفش بر
 پیشانی آمد تا مگر او را در خیال آید که بدیگر یک ضنّت کردست و
 ۵ برگت رای و نزول همت او را منسوب دارد هیچ چاره ندانست جز آنک
 پسر را گفت از دوگانه یکی بشکن و دیگر بیار پسر بحکم اشارت پدر سنگی
 بر شیشه زد بشکست چون دیگری نیافت خایب و خاسر باز آمد و حکایت
 حال باز گفت مهانرا معلوم شد که آن خلل در بصر پسر بود نه در نظر
 پدر، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که حاسّه بصر با آنک در ادراک
 ۱۰ اعیان اشیا سلیم تر حواسست از مواقع غلط این نیست حاسّه بصیرت که
 از حواس باطن در پس حجابهای اوهام و خیالات و نگردها از موارد صواب
 و خطا چگونه خالی تواند بود و باید که بصر اندیشه ژرف درین کار
 نگه کنی و بی تأمل و ثبت قدم در راه این عزیمت نهی که آفریدگار
 جلّ و علا با آنک از جمله جواهر حیوانات جوهر آدوی را مطهرتر آفریدست
 ۱۵ و بهره دانائی و تیز بینی و هوشمندی ایشان را بیشتر داده و بهر یک ستاره
 از ستارگان علوی و سفلی نگهبان احوال کرده تا همچنانک دایگان طفل را
 پرورند او را در حضانه تربیت می دارد و می پرورد و هر یک را فرشته از
 عالم قدس ملکوت آموزگار گردانید و لوح تفهیم و تعلیم در پیش نهاده
 چنانک در صفت بهترین موجودات می آید عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ذُو مِرَّةٍ
 ۲۰ فَاسْتَوَى وَلَیْکِنْ چون از بی هوی قدی فرامهند اسیر ما دیوان شوند و
 مستغفّر و مغفور ما گردند پس ما که سرشت گوهر از دود نیره مظلّم و جهل
 مرکّب داریم اگر زمام دل بدست هوی دهیم و دست از تفکر و تأنی باز
 داریم چه حال باشد و با آدوی که این همه عادت و آلت دارد و بچندین
 ۲۴ خصال متصنّفست چگونه برآئیم أَخُو الظُّلَمَاءِ أَغْنَى بِاللَّیْلِ^(۱) می ترسم که

(۱) بضرب لمن یخلى حجبته ولا يبصر الخرج مما وقع فيه (مجمع الأمثال)،

زمستانی بر هم آمیختند و صیرفی طبع در رغبت قلب الشتاء^(۱) هر ساعت این ایات میخواند،

بی صرفه در تنور کن آن زر صرف را • کو شعلها بصرفه و عوا برافکند
طاوس بین که زاغ خورد و آنکه از گلو • گاوریس ریزه های منی برافکند
• پس بحکم مباسطت و مخالطی که در سابق رفته بود مهان و برزیرگر و
کدبانو هر سه بر سر تنور نشستند کدبانورا در محاذات عورت شکافی از
سراویل پدید آمد مهان دزدیده نگاه میکرد و خاموش بود شوهر و قوف
یافت اندیشه کرد که اگر بگنارم مهان و بیند و پرده صیانت دریده شود
چوبکی برداشت و آهسته و برد تا بر اندام او نهد مگر انتباهی باید مهان
۱۰ میدانست در اثناء حکایت هر وقت بیبانه این عبارت تلفین میکرد که
نباید که بتر کنی ع، ایاک آغنی فاسمی^(۲) یا چاره، و شوهر از نکته سخن
غافل ناگاه سر چوب بر موضع مخصوص آمد زن در لرزید و بادے از
مخرج رها کرد خجالت حاصل آمد و ندامت بر آن حرکت سود نداشت،
این فسانه از بهر آن گفتم تا چاره این کار هم از يك طرف نیندیشی
۱۰ و حکم اندیشه بر يك جانب مقصور نگردانی، گاو پای گفت شنیدم آنچه
گفتی و در نصاب حق قرار گرفت لیکن بهارت هنر و غزارت دانش و
یاری خرد و حصافت بر خصم چیرگی توان یافت چنانک موش بر مار
یافت دستور پرسید که چگونه بود آن داستان،

داستان موش و مار،

۲۰ گاو پای گفت شنیدم که وقتی موشی در خانه توانگری خانه گرفت و از

(۱) در یکی از نسخ در زیر قلب الشتاء، نوشته «آتش» و معلوم نشد این معنی برای قلب
الشتاء از روی چه مأخوذی است، (۲) کذا فی جمیع النسخ السنة، وفي جمیع الأمثال
«واسمی»

آنجا دری در انبار برد و راهی بیاغ کرد و مدتها بفراغ دل و نشاط طبع در آنجا زندگانی میکرد و بی غوایل زحمت متعزّضان بسر میبرد،

هر کو بسلامت و نانی دارد * و نه بهر نشستن آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مخدوم کسی * گو شاد بزی که خوش جهانی دارد
و آنک در پناه سایه حصن امن با کفایت نعمت نشستن در چار بالش
خرسندی میسر دارد و بر سر این فضله طمع جوید سزاوار هیچ نیکی نباشد،

إِذَا الصَّحَةُ وَالْقَوَّةُ بَقِيَ لَكَ وَالْأَمْنُ
وَأَصْبَحْتَ أَخَا حُزْنٍ * فَلَا فَرْقَ الْحُزْنُ

روزی ماری اژدها پیکر با صورتی سخت منکر از صحرای شورستان لب
۱۰ نشنه و جگر نافه بطلب آبشخور در آن باغ آمد و از آنجا گذر بر خانه
موش کرد چشمش بر آن آرام جای افتاد دری چنان در بستان سرای
کشاده که در امن و نزهت از روضه ارم و عرصه حرم نشان داشت با
خود گفت،

روزی نکر که طوطی جانم سوی لبست * بر بری پسته آمد و بر شکر افتاد
۱۱ مار آن گنج خانه عافیت یافت بر سر گنج مراد بنشست و سر بر پای سلامت
نهاد و حلقه وار خود را بر در گنج بست آری هر کرا پای بگنج سعادت
فرو رود حلقه این در زند اما طالبان دنیا حلقه در قناعت را بشکل مار
می بینند که هر کس را دست جنبانیدن آن حلقه نیست لاجرم از سلوت
سرای اقبال و دولت چون حلقه بر درند،

۲۰ کسی که عزت عزلت نیافت هیچ نیافت * کسی که روی قناعت ندید هیچ ندید
مار پای افزار سیر و طلب باز کرد و باز افتاد آمن مِنْ ظَنِّي الْحَرَمِ وَ
أَلْفٍ مِنْ حِمَامَةِ مَكَّةَ موش بخانه آمد از دور نگاه کرد ماری را دید در
خانه خود چون دود سیاه پیچید جهان پیش چشم تاریک شد و آه دود
۲۱ آسا از سینه بر آوردن گرفت و گفت یارب دود دل کدام خصم در من

رسید که خان و مان من چنین سیاه کرد مگر آن سیاهیست که من در خیانت با خلق خدای کرده‌ام یا دود آتش که در دل همایگان افروخته‌ام وَلَا يَرُدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ الفصه موش بدلی خسته و پشت طاقت از بار غبن شکسته پیش مادر آمد و از وقوع واقعه دست بُرد مار بر خانه و اسباب او حکایت کرد و از مادر در استرشاد طریق دفع از تغلب او مبالغتها نمود مادر گفت كُنْ كَالضَّبِّ يَعْرِفُ قَدْرَهُ وَيَسْكُنُ جُحْرَهُ وَلَا تَكُنْ كَالْتَجَرَادِ يَأْكُلُ مَا يَجِدُ وَيَأْكُلُهُ مَا يَجِدُهُ مگر بر ملك فناعت و کفایت زیادت طلیدی و دست تعرض بگرد کرده و اندوخته دیگران بازیدی برو مسکمی دیگر گیر و با مسکنت خویش بساز که ترا زور بازوی مان نباشد و گمان کین او نتوانی کشید و اگرچ نواز سر سر تیزی بسر دندان نیز مغروری هم دندان مار را نشانی که پیل مست را از دندان او سنگ در دندان آید و شیر شرزه را از زهر او زهره بریزد،

صد کاسه انگین را يك قطره بس بود . ز آن چاشنی که در بُن دندان ارقست و اگرچ از موطن و مآلف خویش دور شدن و از مرکز استقرار باضطرار ۱۰ مهاجرت کردن و تمتع دیگران از ساخته و پرداخته خود دیدن مجاهده عظیم باشد و مکابذی الیم و ایزد جلّ و علا کشتن بندگان خویش و ازعاج و اخراج ایشان از آرامگاه و مأوی اصلی برابر و فرماید اِنْ أَفْتَلَوْا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ اما مرد آنست که چون ضرورتی پیش آید محمل عزم بر غوارب اغتراب بندد و چون فمر عرصه مشارق و مغارب ۲۰ بپیاید و چون خرشید زین بر مناکب کواکب نهاده و رود،

لَوْ أَنَّ فِي شَرِّبِ الْمَأْوَى بُلُوغَ عَلِيٍّ (۱) . لَمْ تَبْرَحِ الشَّمْسُ يَوْمًا دَارَةَ اَلْحَمَلِ
إِنَّ الْعَلَى حَدَّثَنِي وَفِي صَادِقَةٍ . فِيمَا تَحَدَّثُ إِنَّ الْعَزَّ فِي اَلْقَلِّ (۲)

(۱) کذا فی خمس من التسخ، و فی اصل لامية العم و شرحها للصّلاح الصفّی مُنَوّ مکان علی، (۲) هكذا ترتیب الیبتین فی اربع من التسخ، و فی اصل اللّامیة و شرح الصفّی عکس الترتیب الذی هی هنا،

تا آنگاه که مفری و آرامگاهی دیگر مهیا کند و حقّ نلافی آنچ تلف شده باشد از گردش روزگار بتوانی^(۱) رساند، موش گفت این فضل اگرچ مشیع گشتی اما مرا سیری نمیکند چه حمیت نفس و ایست طبع رخصت آن نمیدهد که با هر ناسازی درسازد که مردان مرد از مکافات جور جابران و قصد فاسدان تا ممکن شود دست بازگیرند و تا يك نیر در جعبه امکان دارند از مناضلت و مطاولت خصم عنان نپسند و سلاح هنر در پای کسل نریزند،

لَا نَكَ كَاتَجَارِي إِلَى غَايَةٍ . حَتَّى إِذَا قَارَبَهَا قَامَا

مادر گفت اگر تو مقاومت این خصم بظاهرت موشان و معاونت ایشان خواهی کرد زود بود که هلاک شوی و هرگز بادراك مقصود نرسی چه از شعاع آفتاب که در روزن افتد بر بام آسمان نتوان شد و بدای که از لعب عنکبوت گردد زوایای خانه تنید باشد نسر طایر نتوان گرفت ع، إِلَى ذَلِكَ مَا بَاضَ أَحْمَامٌ وَفَرَحَا^(۲)، ع، ترا این کار برناید نو با این کار برنایی، موش گفت بچشم استغفار در من نظر مکن إِيَّاكُمْ وَحَبِيبَةُ الْأَوْقَابِ^(۳) ۱۰ و من این مار را بدست باغبان خواهم گرفت که بشعبه حیل او را بر کشتن مار تخریض کنم مادر گفت اگر چنین دستیاری داری و این دست بردی توانی نمود أَصَبْتُ قَالَزَمْ موش برفت و روزی چند ملازم کاری بود و مترقب و مترصدی نشست تا خود کین مکر بر خصم چگونه گشاید و ۱۱ خواب بر دینه حزم او چگونه افکند روزی مشاهده میکرد که مار از

(۱) توانی یعنی تمام گرفتن حقوق خود نیامد است فقط بمعنی وفاء دو یا چند نفر به یکدیگر آمد و ههنا درین موضع توقی صواب باشد بقال تَوَقَّي حَقَّهُ من فلان و استوفاه لم تَرَ مِنْهُ شَيْئاً وَتَوَقَّيْتُ الْمَالَ مِنْهُ و استوفیه اذا اخذته كله (لسان العرب)،

(۲) بصرب لفعلول انتدفع (مجمع الأمثال)، (۳) قال ابو عمرو الْأَوْقَابُ وَالْأَوْغَابُ انشعاف و بقار الحميمي و يقال رجل وقب و غلب قال و هذا من كلام الأخف لبني غيم و هو يوصفهم تَدَاوَلُوا تَحَابُّوا وَ تَهَادَّوْا تَذْهَبُ الْأَحْنُ وَالْخَائِزُ إِيَّاكُمْ وَ حَبِيبَةُ الْأَوْقَابِ، و هذا كفولهم اعوذ بالله من غلبة اللّعام (مجمع الأمثال)،

سوراخ در باغ آمد و زیر گلفی که هر وقت آنجا آسایش دادی پشت بر آفتاب کرد و بخت از آن بی خبر که شش جهت کعبتین تقدیر از جهت موش موافق خواهد آمد و چهار گوشه تخت نرد عناصر بر روی بقای او خواهد افشاند تا زیاد کاران غالب دست بدانند که با فروستان مظلوم بخانه گیر^(۱) بازی کردن نامبارکست و همان ساعت اتفاقاً باغبانرا نیز باستراحت جای خود خفته یافت و بخت خودرا بیدار موش بر سینه باغبان جست از خواب در آمد موش پنهان شد دیگر باره در خواب رفت موش همان عمل کرد و او از خواب بیدار میشد تا چند کثرت این شکل مکرر گشت آتش غضب در دل باغبان افتاد چون دود از جای برخاست گریز گران و سرگرای زیر پهلونهاد و وقت حرکت موش نگاه میداشت موش بقاعده گذشته بر شکم باغبان وثبه بکرد باغبان از جای نجست و از غیظ حالت زمام سکون از دست رفته در دنبال میدوید و او بهرزه و آهستگی میرفت تا بنزدیک مار رسید همانجا بسوراخ فرورفت باغبان بر مار خفته ظفر یافت سرش بکوفت، این فسانه از بهر آن گفتیم تا بدانی که چون استبداد ضعفا از پیش بُرد کارها قاصر آید استمداد از قوت عقل و رزانت رای و معاونت بخت و مساعدت توفیق کنند تا غرض بمحصول پیوندند و فی المثل التَّجَلُّدُ وَلَا التَّبَلُّدُ^(۲)، دستور گفت تقریر این فصول همه دلپذیرست اما بدانک چون کسی در ممارست کاری روزگار گذاشت و بغوامض اسرار آن رسید و موسوم آن شد هر چند دیگری آن کارداند و کمال و نقصان آن شناسد لیکن چون پیشه ندارد هنگام مجادله و مقابله چیرگی و غالب دستی خداوند پیشه را باشد فال عمر

(۱) خانه گیر بازی چهارم است از هفت بازی برد (برهان)، (۲) یعنی اِنْ التَّجَلُّدُ بَيْنَكَ مِنَ الْأَمْرِ لَا التَّبَلُّدُ وَنَصَبُ التَّجَلُّدِ عَلَى مَعْنَى الزَّمِ التَّجَلُّدُ وَلَا تَلْزَمُ التَّبَلُّدُ وَبِجُوزِ الرَّفْعِ عَلَى تَقْدِيرِ حَتِّكَ أَوْ شَأْنِكَ التَّجَلُّدُ وَهَذَا مِنْ قَوْلِ أَوْسَ بْنِ حَارِثَةَ قَالَ لَابَنَهُ مَالِكُ فَقَالَ يَا مَالِكُ التَّجَلُّدُ وَلَا التَّبَلُّدُ وَالْمَنِيَّةُ وَلَا الذَّنْبَةُ (مجمع الأمثال)،

ابن الخطاب رضی الله عنه مَا نَظَرْتُ ذَا فُتُونٍ إِلَّا وَقَدْ غَلَبَتْهُ وَمَا نَظَرْتُ
ذُو فَنٍّ إِلَّا وَقَدْ غَلَبَنِي این مرد دینی را علم و حکمت پیشه است و بیان و
سخنوری حرفت اوست و او بر جلیل و دقیق و جلی و خفی علوم و افق
و نو در همه مواقف متردد و متوقف اگر شمارا اتفاق مناظره باشد و فور
علم او و قصور جهل نو پیدا آید و ترجیح فضیلت او موجب تسخیر و سیلت
گردد و کار او در کمال نصاب اعلی نشیند و نصیب ما خذلان و حرمان
باشد و داستان بزورچهر با خسرو همچنین افتاد گاو پای پرسید که
چگونه بود آن داستان،

داستان بزورچهر با خسرو،

۱۰ دستور گفت شنیدم که بزورچهر^(۱) بامداد بخدمت خسرو شتافتی و او را
گفتی شب خیز باش تا کام رو باشی خسرو بحکم آنک بمعشرت و معاشرت
در سماع اغانی و اجتماع غوانی شب گذاشته بودی و با ماه پیکران تا مطلع
آفتاب بر ناز بالاش تنعم سر نهاده از بزورچهر بسبب این کلمه پاره متأثر
و منفرد گشتی و این معنی همچون سر زشتی دانستی يك روز خسرو
۱۵ چاکران را بفرمود تا بوقت صبحی که دینک جهان از سیاهه ظلمات و سپیده
نور نیم کشوده باشد و بزورچهر روی بخدمت نهد منتظر وار بر وی زنند
و بی آسبگی که رسانند جامه او بستانند چاکران بحکم فرمان رفتند و آن
بازی در پرده تاریکی شب با بزورچهر نمودند او بازگشت و جامه دیگر
پوشید چون بمحضرت آمد بر خلاف اوقات گذشته بیگاه ترك شده بود
۲۰ خسرو پرسید که موجب دیر آمدن چیست گفت می آمدم دزدان بر من
افتادند و جامه من بردند من بترتیب جامه دیگر مشغول شدم خسرو
گفت نه هر روز نصیحت نو این بود که شب خیز باش تا کام رو باشی
۲۵ پس این آفت بتو هم از شب خیزی رسید بزورچهر بر ارتجال جواب

(۱) کذا فی نسخة الأساس فی جمیع المواضع فی هذه المحکاة،

داد که شب خیز دزدان بودند که پیش از من برخاستند تا کام ایشان روا شد خسرو از بداهت گفتار بصواب و حضور جواب او خجل و ملزم گشت، این فسانه از بهر آن گفتم که خسرو اگرچہ دانا بود چون سخن پردازی بزور جبر ملکه نفس داشت ازو مغلوب آمد مبادا که قضیه حال تو معکوس شود و روزگار اندیشه تو مغلوب گرداند وَ رَبِّ حَبْلٍ كَأَنْتَ عَلَى صَاحِبَيْهَا وَبَيْلَةٍ، گاو پای از آن سخن در خشم شد چنان پنداشت که آن همه از راه استعظام دانش دینی و استصغار جانب او میگویند پس دستور بزرگترین را گفت که اشارت رای تو بکدام جهنت و درین ابواب آنچه طریق صواب و نماید چیست دستور گفت امروز روز بازار دولت دیبست و روزگار فرمان پذیر امر او چرخ پیروزه که نگین خاتم حکم اوست مهر بر زبان اعتراض ما نهادست و تا انقضای کار هرک قدم تعدی فراتر نهد و پیگار اورا منتصدی شود منکوب و مغلوب آید،

لَا تَسْعَ فِي الْأَمْرِ حَتَّى تَسْعِدَ لَهُ • سَعَى بِلَا عُدَّةٍ قَوْسٌ بِلَا وَتَرٍ

گاو پای گفت بی آنک از دست برد این مرد دینی بجدال و قتال ما کاری برخاست وقع هراس و باس او در دلهای شما بنشست وَ قَدْفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ لیکن کار دولت بآب در جوی ماند که اگر صد سال بر يك مجری رود تا گذرگاه آن مسدود نگردانی روی بجانب دیگر ننهد من قدم اجترأ در پیش نیم و مجری^(۱) این آب دولت او بگردانم و در جوی مراد خود برانم دستور این مفاوضه شنید و میگفت،

۲۰ کای تیره شد آب بجوسے تو ز تو • وز خوی تو بر نخورده روی تو ز تو عشاق زمانه را فراغت دادست • روی تو ز دیگران و خوی تو ز تو پس او نیز زمام استسلام بدست او تسلیم کرد که اگر برین که گفتم چیزی بیفزایم و در نقض عزام او مبالغی بیش ازین نایم لا شک که بتهی ۲۴ منسوب شوم و بوضعت خیانتی موصوف گردم وَ إِنَّ كَثِيرَ الشُّعْرِ يَهْمُ عَلَى

(۱) فی جمیع النسخ هكذا ای «مجری» لا «مجرای»

كثير الظن^(۱) کاو پای را رای برآن قرار گرفت که هزار دیو دانا بگیرند که هر يك هزار دام مکر دریده باشند و بسیار زاهدان را پس از کمر طاعت زنار انکار بر میان بسته و بسی عابدان را از کج زاویه قناعت در هاویه حرص و طمع اسیر سلاسل و سواس گردانید این همه را حشر کرد و بجزار آن کوه رفت که صومعه دینی بر آنجا بود یکی را که بجزارت و بسالت معروف دانست برسم رسالت پیش دینی فرستاد که من پیشوا و مقتدای دیوان جهنم استراق سمع از فرشتگان آسمان میکم فَأَتْبَعَهُ شَهَابٌ نَاقِبٌ در شأن من آمدست إضلال سالکان زمین کار منست وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ در حق گاشندگان من نزول کردست من بمنزل مزاحمت تو چگونه فرو آیم تو آمدی و عرصه دعوی دانش بگام فراخ و پیاپی و جهانیان را باظهار نورع و امثال این نصنع سُقْبَةَ زُرْقٍ و بسته فریب خویش میکنی و میغواهی که چهره آراسته دولت و طرّه طرازند مملکت مارا مشوّه و مشوّش گردانی اکنون من آمدم تا مارا ملاقاتی باشد و بمحضر دانشوران و مجمع هنر نمایان عالم از علماء فریقین و عطاء ثقلین میان ما مناظره رود تا اندازه سخن دانی از من و تو پیدا آید دیو این فصل باد گرفت و برفت چون بخدمت دینی رسید شکوه و مهابت او دیورا چنان گرفت که مجال دم زدن نیافت کَأَنَّهُ عَزَّتْهُ بَهْتَةٌ أَوْ أَخَذَتْهُ سَكَنَةٌ دینی ازو پرسید که تو کدام دیوی و بچه کار آمدی گفت از دیو گاو پای که پیاپی این کوه بالشکر انبوه از مرده غناریت شیطان و عبه طواغیت طغیان فرو آمدست و پیغای چند ۲۰ بر زبان من فرستاده اگر اشارت رود ادا کنم دینی اجازت داد دیو هرچ شنیع بود باز گفت دینی گفت برین عزم که دیو گاو پای آمد و پاسه درین ورطه خطر نهاد خر در خلاب و کبوتر در مضراب^(۲) می راند و بخت بد آری قَدَمَكَ أَرَأَى دَمَكَ بر وی میخواند مگر ارادت ازلی ازالت ۲۴ خبث شما از پشت زمین خواستست و طهارت دامن آخر الزمان از لوث

(۱) ای اذا بالغت فی التَّصْحِیةِ أَنَّهُمْ مِنْ تَنْصِیْهِ (مجمع الأمثال)، (۲) یعنی چه؟

وجود شما تقدیر کرده و زمان افساد شیاطین در عالم کون و فساد بسر آورده اکنون چون چنین میخوای ساخته باش این مناظره و منافره را اگرچ بهره من از عالم لدنیت علی زیادت نیامدست و از محیط معرفت نامتناهی براسخ قدمان نبوت و ولایت بیش از قطره چند فیضان نکرده و مَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا اما از علم آنقدر تخصیص یافته ام که از سؤال و جواب او درنمافتم و از کم زنان دعوی بهره عجز باز نمیکنم اِنْ تَكُ ضَبًّا فَإِنِّي حِسْلُهُ^(۱) فرستاده باز آمد و جوابها بیاورد گاو پای پرسید که هان چگونه یافتی دینی را و بر ظاهر و باطنش چه دیدی که از آن بر نیک و بد احوال او استدلال توان کرد گفت او را بالی خشک و چشمی ۱۰ تر و روی زرد و جثه لاغر و هیأتی همه هیبت و شبی همه لطافت یافتیم کلماتی درشت در عبارتی نرم میراند و مرا بر حق را بوقت تخریب در ظرف تفریع بانگین تطف چاشنی میدهد،

تَمَازِجُ مِنْهُ اَتَحِلُّمُ وَالْبَاسُ مِنْلَمَّا • بُمَازِجُ صَوَّبَ اَلْغَدَايَاتِ عَفَا

گاو پای از حکایت حال او سخت بهراسید و اندیشید که این همه امارات ۱۵ پرهیزگاری و علامات شریعت ورزی و دین پروری شاید بود و از عادات متعبدان و متعبدان می نماید هانا که بر ریاضت نوسن طبیعت را رام کردست که در سخن گفتن خود را تازیانه میزنند و در جهاد اکبر با نفس کافر شمشیر زدست که از پیکار با سپر نمی اندازد اما چکنم چون شروع رفت ملزم شد ناچار قدم پیش می باید نهاد،

۲۰ تا از من و او کام که گردد حاصل • یا خود که کند زیان کرا دارد سود

مناظره دیو گاو پای با دانای دینی،

روز دیگر که سلاله صبح بام از مشیة ظلام بدر آمد و کلاله شام از بناگوش

(۱) بضرب فی ان یلقی الرجل مثله فی العلم والدعاء (مجمع الأمثال)، و الحسل بالکسر ولد الضب (لسان)،

سحر نام باز افتاد گاو پای باخیل شیاطین بحوالی آن موضع فرو آمد و
 جامهر خلق از دیو و پری و آدمی در يك مجمع مجتمع شدند و بمواثیق
 عهود بر آن اجماع کردند که اگر دینی درین مناظره از عهد^۱ سؤالات گاو
 پای بیرون آید و جواب او بتواند گفت دیوان معموره عالم باز گذارند
 و مساکن و اماکن در غایرات زمین سازند و بمغاکها و مغارات متوطن
 شوند و از مواصلت و مخالطت با آدمیان دور باشند و اگر از دیو محجوب
 و مرجوح آید او را هلاک کند برین قرار بنشستند و مسائله آغاز نهادند،
 دیو گفت جهان بر چند قسمت و کردگار جهان چند، دینی گفت
 جهان بر سه قسمت، یکی مفردات عناصر و مرکبات که از اجزاء آن
 حاصل می آید و آن از حرکات نیاساید و بر يك حال نباید و تبدل و
 تغیر حالاً و آن از لوازم آنست، دوم اجرام علوی سماوی که بعضی از آن
 دائماً بوجهی متحرک باشند چون ثوابت و سیارات کواکب که بصعود و
 هبوط و شرف و وبال و رجوع و استقامت و اوج و حضیض و احتراق
 و انصراف و اجتماع و استقبال و^(۱) الی غیر ذلك من عوارض الحالات
 موسوم اند و بیّطه و سرعت سیر و تأثیر سعادت و نحوست منسوب و
 بوجهی نامتحرک که هریک را در دایره فلك البروج و چه در دیگر دوائر
 افلاك که محاط آنست مرکوز نهند چنانکه گوئی نگینهای زر نگارند درین
 حلقه پیروزه نشانیده و فلك اعظم محیط و منشئت بمجمله فلکها تا بطبیعی که
 بر آن مجبولست از بخشند فاطر السموات میگردد و همه را بحرکت فسی
 ۲۰ در تجاويف خویش گرد این کره اغیر میگرداند و دیگران در مرکز خویش
 ثابت و ساکن، سیوم عالم عقول و نفوس افلاك که جوهر ایشان از بساطت
 و ترکیب بری باشد و از نسبت سکون و حرکت عری و از نقص حدثان
 و تغیر زمان و مکان لباس فطرت بسر چشمه قدس و طهارت شسته و
 ۲۴ پیشکاری بارگاه علین یافته قَالَمْ يَسْمَاتِ امْرَأًا، و کردگار یکیست که مبدع

(۱) کذا فی خمس نسخ باثبات انوار،

کاینانست و ذات او مقدّس از آنک اورا در ابداع و ایجاد موجودات
 شریکی بکار آید تعالی عما يقول الظالمون علواً کبیراً، دیو گفت آفرینش
 مردم از چیست و نام مردی بر چیست و جان مردم چندست و باز گشت
 ایشان کجاست، دینی گشت آفرینش مردم از ترکیب چهار عناصر و هشت
 مزاج مفرد و مرکب علی سبیل الاعتدال حاصل شود، و نام مردی بر آن
 قوّت میزه اطلاق کنند که نیک از بد و صحیح از فاسد و حقّ از باطل
 و خوب از زشت و خیر از شرّ بشناسد و معانی که در ذهن تصوّر کند
 بواسطهٔ مقاطع حروف و فواصل الفاظ بیرون دهد و این آن جوهرست
 که آنرا نفس ناطقه خوانند، و جان مردم سه حقیقتست بسه عضو از اعضاء
 ۱۰ رئیس قائم یکی روح طبیعی که از جگر متبعت شود و بقای او بمددی باشد
 که از قوّت غاذیه پیوند او گردد، دوّم روح حیوانی که منشأ او دلست
 و مبدأ حسّ و حرکت ازینجا باشد و قوّت او از جنبش افلاک و نبرات
 مستفادست، سیوم روح انسانی که محلّ او دماغست و تفکر و تدبّر از آنجا
 خیزد، همچنانک قوّت نامیه در روح طبیعی طلب غذا کند قوّت میزه در
 ۱۵ روح انسانی سعادت دو جهانی جوید و از اسباب شقاوت اجتناب نماید
 و استمداد قوای او از اجرام علوی و هیاکل قدسی بود و خلعت کمال
 او اینست که وَمَنْ يُّؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو
 الْأَلْبَابِ، اما باز گشت بعالم غیب که مقام ثواب و عقابست و اشارت
 کجائی بلا مکان نرسد، دیو گفت نهاد عناصر چهارگانه بر چه نسق کرده‌اند،
 ۲۰ دینی گفت ازینها هرج بطبع گران‌ترست زیر آمد و هرج سبکتر بالا نا
 زمین که بارد یابست و از همه ثقیل‌تر مشمول آب آمد و آب شامل او
 و آب که بارد رطبت و ثقیل‌تر از هوا مشمول هوا آمد و هوا شامل او
 و هوا که حارّ رطبت و ثقیل‌تر از آتش مشمول آتش آمد و آتش شامل
 او و آتش که حارّ یابست مرکز و مقرّ او بالای هر سه آمد و سطح باطن
 ۲۵ از فلک قمر ماسّ اوست و اگرچ در اصل آفرینش و مبدأ تکوین هریک

بساطت خویش از دیگری منفرد افتاد لیکن از بهر منازم کار عالم و
 بجاری احوال عالمیان بر وفق حکمت اجزاء هر چهار را با یکدیگر اختلاط
 و امتزاج داده آمد تا هرچ از یکی بکاهد در دیگری بیفزاید و بتغییر مزاج
 از حقیقت بحقیقت و از ماهیت بماهیت انتقال پذیرد چنانکه ابر بخار بست
 که از رطوبت عارضی در اجزاء زمین بواسطه حرارت شعاع آفتاب برخیزد
 و بدان سبب که از آب لطیف تر بود در مرکز آب و خالص قرار نگیرد
 روی بمصاعد هول نهد و بر بالا رود و بقدر آنچه از آتش ثقیل ترست در
 میانه بایستد و چون رطوبتش بغایت رسد تحلیل پذیرد و باران شود و
 چون حرارتش بکمال انجمد آتش گردد باذن الله و لطف صنعہ، دیو گشت
 ۱۰ چیست از همه چیزها بتو نزدیکتر و چیست از همه چیزها از تو دورتر و
 چیست که باز نتوان آورد و چیست که باز نتوان داشت و چیست که
 نتوان آموخت و چیست که نتوان دانست، دینی گفت آنچه از همه چیزها
 بمن نزدیکترست اجلست که چون قادی روی بمن نهادست و من چون
 مستغنی دو اسبه بر اشتهی صبح و ادهر شام پیش او بازی روم و تا درنگری
 ۱۰ هم رسید باشم،

هَذَاكَ مَرْكُوبِي وَ تِلْكَ جَنِّي * يَهْمَا قَطَعْتُ مَسَافَةَ الْعُثْرِ

و آنچه از همه چیزها از من دورترست روزی نا مقدرست که کسب آن
 مقدر بشر نیست، و آنچه باز نتوان آورد ایام شباب و ربیعان جوانی که
 ربیعان بستان امانیست و چون دست مالیده روزگار گشت اعادت رونق
 ۲۰ آن ممکن نکرده، و آنچه باز نتوان داشت دولت سپری شد همچون سفینه
 شکسته که آب از رخنهای او درآید و میل رسوب کند نا در فعر
 بنشیند اصلاح ملاح هیچ سود نکند و چون برگ درخت که وقت ریختن
 همه^{۱۱} چابک^{۱۲} دستان جهان یکی را بصد هزار سریشم حیلست بر سر شاخی
 ۲۲ نتواند داشت، و آنچه نتوان آموخت زیرکی که اگر در گوهر فطرت

(۱) کذا فی جمیع نسخ السّنة، و انظّامر «همه»

نسرشته باشند و از خزانة یُؤْتِیهِ مَنْ یَشَاءُ عطا نکرده در مکتب هیچ تعلیم
بفصیل آن نرسد، و آنچه نتوان دانست کمال که ایزدی و حقیقت ذات
او که در احاطت علم هیچکس صورت نبندد و داناترین خلق و آگاه‌ترین
بشر صلوات الله علیه و آله بهنگام اظهار عجز از ادراک کمال و صفت جلال
او میگوید لَا أَحْصِی ثَنَاءَ عَلَیْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَی نَفْسِكَ، چون مجادله
و محاوره ایشان اینجا رسید شب درآمد و حاضران انجمن چون انجم بنات
الغش پراکندند و عقود ثریا چون درر دراری جوزا از علاقه حمایل
فلك در آویختند متفرق گشتند گاو پای عنان معارضه برنافت آفَلْتَ وَلَهُ
حُصَّاصٌ^(۱) پس با قوی که مجاوران خدمت و مشاوران خلوت او بودند
۱. همه شب در لجه لجاج خویش غوطه ندامت و غصه آن حالت می‌خورد که

نزول درجه او از منزلت دینی بفتون دانش پیش جمایر خلق روشن
شود و روی دعوی او سیاه گردد، روز دیگر که تنق اطلس آسمان بطراز
زرکشیده آفتاب بیاراستند طرزی دیگر سخن آغاز نهاد و پیش دانای دینی
مد و طوایف خلائق مجتمع شدند، دو گفت دوستی دنیا از هر چه
۱۰ آفریده‌اند و حرص و آرز بر مردم چرا غالبست، دینی گفت از هر آبادانی
جهانست که اگر آرز نبودی و دینه بصیرت آدو را بحجاب آن از دیدن
عواقب کارها مکفوف نداشتندی کس از جهانیان غم فردا نخورده و
هیچ آدو بر آن میوه که مذاق حال باومید دریافت طعم آن خوش دارد
هرگز نهالی بزمین فرو نبردی و برای قوتی که در مستقبل حال مدد بقای
۲۰ خویش از آن داند نغمی نیفشاندی سلك نظام عالم گسسته شدی بلك
یکی ازین نقشها در کارگاه ابداع نفودے و نار و بود مکنونات درم
نیفتادی، دیو گفت گوهر فرشتگان چیست و گوهر مردم کدامست و گوهر
۲۲ دیوان کدام، دینی گفت گوهر فرشتگان عقل پاکست که بدی را بدان هیچ

(۱) الحصاص المحبق وفي الحديث ان الشيطان اذا سمع الاذان ولبي له حصاص
الحصاص الممار، يضرب في ذكر المجهان اذا افلت و هرب (مجمع الأمثال)،

آشنائی نیست و گوهر دیوان آرزو خشم که جزیدی و زشتی نفرماید و گوهر مردم ازین هر دو مرکب که هر که که گوهر عقل درو بجنبش آید ذات او بلباس ملکیت مکنسی شود و نفس او در افعال خود همه تلقین رحمانی شنود و هر که که گوهر آرزو خشم درو استیلا کند بصفت دیوان بیرون آید و در عالم امر و نهی با لقاء شیطانی گراید، دیو گفت فایده خرد چیست، دینی گفت آنک چون راه حق گم کنی او زمام نافه طلبت را بجاده راستی کند و چون غمگین شوی انیس اندک گسار و جلیس حق گزارت او باشد و چون در مصادمات و قایح پایت بلغزد دست گیرت او باشد و چون روزگارت بروز درویشی افکند سرمایه توانگری از کیسه کپیا و سعادت او بخشد و چون بتری در کف حفظ او این باشی جانرا از خطا و غلط و دل را از نسیان و زلل او مصون دارد،

هر آنکس که دارد روانش خرد، سرمایه^(۱) کارها بنگرد خرد رهنمای و خرد ره کشای، خرد دست گیرد بهر دو سرای هم دهنده است و هم ستاننده، هم پذیرنده هم رساننده ۱۰ متوسط میان صورت و هوش، شک زین سوزبان و زان سوگوش مرد چون سوی او پناه کند، مر سها را بعلم ماه کند پادشاهی شود ز مایه او، آفتابی شود در سایه او دیو گفت خردمند میان مردم کیست، دینی گفت آنک چون بروستم کنند مقام احتمال بشناسد و تواضع با فرو دستان از کرم داند غنو بوقت قدرت واجب شناسد کار جهان فانی آسان فرا گیرد و از اندیشه جهان باقی خالی نباشد چون احسانی بیند باندازه آن سپاس دارد چون اساءتی باید بر آن مصابرت را کار فرماید و اگر او را بستانید در محامد او صاف فروزی جوید و اگرش بنکوهند از مذام سیرت محترز باشد خاموشی او مهر سلامت یابی گویائی او فتح الباب منفعت بینی تا میان مردم باشد شمع وار

(۱) کدا فی خمس من النسخ و فی نسخه واحدة «سرومایه»، و بمجمل «سروپایه»،

بنور وجود خویش چشمه‌ها را روشنائی دهد چون بکنار نشیند بپیرایش طلبند از بهر صلاح خود فساد دیگری نخواهد و خواسته را بر خرسندی نگزیند و در تحصیل ناآمد سخت نکوشد و در ادراک و تلافی فایت رنج بر دل ننهد در نایافت مراد اندوهگن نگردد و در نیل آن شادمانه بفرزاید

۵ لَيْكِلَا تَأْسُوا عَلَى مَا فَاَنَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَيْكُمْ، دیو گفت کدام چیز موجود است و موجود نیست و کدام چیز موجودست و سلب وجود ازو ناممکن، دینی گفت آنچه موجودست و موجود نیست هرج فرود فلک قمرست امر مفردات طبایع و مرکبات اجسام که حقایق آن پیوسته بر جاست و اجزاء آن در تلاشی و تحلل تا هر ذره که از آن بعالم عدم باز رود دیگری قائم

۱۰ مقام آن در وجود آید بر سیل انتقال صورت، و آنک موجودست و سلب وجود ازو ناممکن عالم الوهیت و ذات پاک واجب الوجود که فنا و زوال را بهستی آن راه نیست، دیو گفت کدام جزوست که بر کلّ خویش محیط شود و کدام جزو که ابتداء کلّ ازوست و او از کلّ شریفترست و کدام چیزست که از يك روی هزلست و از يك روی جدّ، دینی گفت

۱۵ آن جزو که بر کلّ خویش محیطست آن عقلست که منزل او محجّب دماغ نهند و چون از قوای نفسانی طوراً فطوراً پرورده شود و ببلوغ حال رسد بر عقل کلّ از روی ادراک مُشْرِف گردد و ماهیت آن بداند، و آن جزو که ابتداء کلّست و شریفتر از کلّ دلست که نقطه پُرگار آفرینش اوست و منشأ روح حیوانی که مایه بخش جمله قوتهاست هم او باتفاق شریفترین

۲۰ کلّ اعضا و اجزا باشد، و آنک از يك روی جدّست و از يك روی هزل این افسانه‌ها و اسرار موضوع از وضع خردمندان دانش پژوه که جمع آورده‌اند و در اسفار و کتب ثبت کرده از آنروی که از زبان حیوانات عجم حکایت کرده‌اند صورت هزل دارد و از آنوجه که سراسر اشارتست و حکمهای خفی در مضامین آن مندرج جدّ محضست تا خواننده را میل

۲۵ طبع بمطالعه ظاهر آن کشش کند پس بر اسرار باطن بطریق توصل و قوف

یابد، دیو چون دست برد دینی در بیان سخن بدید و حاضرانرا امر حضور جواب او دیدن عجب متعجب ماند و از تقلم دینی در حلقه مسابقت جَزَى الْمَذْكُورِ حَسْرَتٌ عَنْهُ التَّحْمُرُ^(۱) بر خواندند دیوان از آن مباحثه كَالْبَاحِثِ عَنْ حَنْفِهِ يَظْلِفُهُ پشیمان شدند از آنجا که جمله هزیمت گرفتند و خسار و خیبت بهره ایشان آمد بزر زمین رفتند و در وهنات و غایرات مسکن ساختند و شر محالطت ایشان از آدمیان بکفایت انجامید تا ارباب بصیرت بدانند که اعانت حق و اهانت باطل سنت الهیست تعالی و تقدس و ترویر زور با تقریر صدق بر نیاید و علم از جهل نگویند نگرند و همیشه حق منصور باشد و باطل مقهور،

۱۰ توانا بود هر ك دانا بود * ز دانش دل پیر برنا بود

تمام شد داستان دیو گار پای و دانای دینی بعد ازین یاد کنیم باب دادمه و داستان و درو باز نمائیم آنچه شرایط آداب خدمت ملوکست که عموم و خصوص خدم و حشم را در مسالک و مدارج آن چگونه قدم می باید نهاد؛ حق تعالی رای مالک آرای خواجه جهان دستور و مقتدای جهانیان^{۱۵} روشن دارد و آقدام سالکان این راه را از غوایل جهل بنور رویت و هدایت اَلْمُعَيَّتِ او مصون و معصوم بمحمد و آله الطاهرين،

(۱) بِقَوْلِ حَسْرَةِ النَّبَةِ بِحَسْرَةِ حُسُورٍ اِیْ اَعْيَا وَعَنْ مَنْ صَلَ الْمَعْنَى اِیْ عَجَزَتْ عَنْهُ وَعَنْ شَوْهٍ بِعَنْ سَبَقَهُ كَمَا يَسْبِقُ الْفَرَسُ الْفَارِحُ الْحَمِيرَ وَنَسَبَ جَزَى عَلَى الْمَصْدَرِ كَأَنَّهُ قَالَ يَجْزِي مِلَانِ يَوْمَ الْبَرْهَانِ جَزَى الْمَذْكُورِ؛ يَضْرِبُ لِلْسَّابِقِ اِفْرَاقَهُ (مجمع الأمثال)،

باب پنجم

در دادمه و داستان،

ملك زاده گفت شنیدم که شیری بود بکم آزاری و پرهیزگاری از جمله
 سباع و ضواری متمیز و از تعرض ضعاف حیوانات مغرر و بر همه ملک
 و فرمان ده در پیشه متوطن که گفتی پیوند درختان او از شاخسار دوحه
 طوی کرده اند و چاشنی فواکه آن از جوی عمل در فردوس اعلی داده
 مرغان بر پنجره اغصانش چون نسر و دجاج بر کنگره این کاخ زمردین
 از کمان گروه آفات فارغ نشسته آهوان در مراع سبزه زارش چون جدی
 و حمل بر فراز این مرغزار نیلوفری از گشاد خدنگ حوادث این چریه
 ۱۰ کس از مقاطف اشجارش بقواصی و دوائی نرسیده روزگار از بجائی نمارش
 دست تعرض جانی برید نخل و اعناب چون کواعب اتراب بر مهر بکارت
 خویش مانده نارستان و سیب زخندان را جز آفتاب و ماهتاب از روزن
 مشبکه افنان ملاحظت نکرده پسته لیان بادام چشمش را جز شمال و
 صبا گوشه تنق اوراق برنداشته دندان طامعان بلب ترنج و غنغب نارنج او
 ۱۵ نارسید دست مناولان از چهره آبی و عارض تقاحش شفتالوی نبروده
 عنابش عنای ندیده و عنابی نشنیده،

فَاخْضَلَ مِنْ سَفْيَاهُ كُلِّ مُضْرَجٍ^(۱) . وَ اخْضَرَ مِنْ رِيَاهُ كُلِّ مُصَنَّفٍ^(۲)

(۱) کذا فی خمس من النسخ والمضرج المصبوغ بمحرة و هو دون المصنوع و فوق المورد
 فمحتمل ان المراد به (على تقدير صحة النسخة) الزرد بطريق الاستعارة و محتمل ان المراد
 به الشجر المنفتح توره البادی اوراقه بقرینه «مُصَنَّف» فی المصراع الثانی یقال تضرع النور
 تنم و تضرعت عن البقل لافانته انفتحت و انضرج الشجر انشقت عیون ورقه و بدأت

و تَلَمَّتْ شَسُّ الْهَامِ يَنْزِعُ . مِنْ طَرْتِي وَ السَّاهِ بِمِطْرِفِ
 شیرا دو شگال زیرک طبع نیکو محضر پسندیدک منظر ندیم و انیس بود
 یکی دادمه نام و دیگر داستان هردو بیزید قربت از دیگر خواص خدم
 مرتبه تقدّم یافته و مشیر و محرم اسرار مملکت گشته خرسی دستور مملکت
 او بود همیشه اندیشه آن کردی که این دو یار مختصر شکل که رجوع
 معظّات امور با ایشانست روزی بنعّرض منصب من منصّی شوند و کار
 وزارت بر من بشولید کند،

فَلَا تَحْفَرَنَّ عَدُوًّا رَمَاكَ * وَإِنْ كَانَ فِي سَاعِدَيْهِ قِصْرُ
 فَإِنَّ السُّيُوفَ تَحْزُرُ الرِّقَابَ * وَ نَعِزُّ عَمَّا نَلَأُ الْأَبْرُ

۱۰ لاجرم بر ارتفاع درجه جاه و منزلت ایشان حسد بردی و پیوسته با خود
 کفّی مرا چاره این کار و باید اندیشید و چشم بر بهانه نهاد که ایشانرا
 از چشم عنایت ملک بیندازم و ذات الیّبی در میانه افکتم که انشلار آنرا
 اصلاح و الثّام ممکن نگرود روزی ملک بر قاعده معهود نکیه استراحت
 زده بود و خوش خفته و هردو بر بالین او نشسته افسانه و گفتند و
 ۱۵ افسون شکر خواب فراغت بر وی می دمیدند درین میان ملک را بادے
 از مخرج معناد رها شد دادمه را خنده ناگهان پیامد چنانک سمع ملک حسن
 آن دریافت بیدار شد و بناوم و تصام خویش را بر جای میداشت و خفته
 ۱۸ فرا می نمود نا ازشان چه شنود داستان گفت بر ملک چرا میخندے نه

اُصْرَافُهُ السَّانَ، و یبَعْدُ أَنَّهُ لَمْ يَجْنُ بِهَذَا الْمَعْنَى مِنْ بَابِ التَّغْيِيلِ، وَ فِي نَخْفَةِ سَادَسَةِ
 «مَصْرُوحٌ» بِصِفَةِ الْفَعْلِ أَوْ الْمَفْعُولِ وَكُلَاهَا صَحِيحٌ مُخْتَلِفٌ يُقَالُ صَوَّحَ الْبَقْلُ يَسَّاعِلُهُ
 وَ فِيهِ نَسْبَةٌ وَ مَصْرُوحُهُ انْتَهَسَ وَ انْتَجَجَ جَفَنُهُ وَ هَذَا مُلَائِمٌ جَدًّا لِمَعْنَى وَ انْسَبَ لِلْقَامِ
 مِنْ مَصْرُوحٍ وَ كُنْتُ أَقْبِلُنَا انْتَفَ عَلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ وَ لَمْ نَغْيَرْ مَضْرُجٌ إِلَى مَصْرُوحٍ لَوْجُودِ
 الْبَقْلِ فِي حَسَنِ لَحْنٍ وَ الثَّانِي فِي نَخْفَةٍ وَاحِدَةً فَقَطْ، (۲) صَنَّفَ الشَّجَرُ نَبْتَ
 وَرَفَهُ وَ صَنَّفَ النَّبَاتَ وَ الشَّجَرُ وَ تَصَنَّفَ صَارَ اصْطِنَافًا وَ صَنَّفَ الشَّجَرُ إِذَا بَدَأَ يُوْرِقُ فَكُنَّ
 صَنِينَ صَفَ قَدْ أُوْرِقَ وَ صَنَفَ لَمْ يُوْرِقْ وَ انْصَنَّفَ مِنَ الشَّجَرِ مَا فِيهِ صِنْفَانِ مِنْ
 يَابِسٍ وَ رَطْبٍ أَقْلَمُوسٍ وَ لَسَانُ الْعَرَبِ وَ اسَاسُ الْبَلَاغَةِ،

واقعه بدیع و نه شکلی شنیع دیدی که ازو صادر آمد این ضحکه بارد و این استهزاء نالوارد بر کجای آید،

ای برادر گر مزاج از فضلہ خالی آمدی
آدی پس یا مَلک یا دیو بودی یا پرے
ور قوای ماسک و دافع نبودی در بدن
طفل را از پایہٴ اول نبودے برترے
فعل طبع از راه تخریست بی هیچ اختیار
در جماد و در نبات آنگاه مارا بر سری

و پوشید نیست که از مست و مجنون و خفته و کودک قلم تکلیف برگرفته اند
۱۰ و رقم عذر در کشید و مؤاخذت بهیچ منکر که از ایشان مشاهده افتد رخصت
شرع و رسم نیست لیکن از همه اعدار عذر خفته مقبول ترست و او بتزدیک
عقل از همه معذورتر چه در دیگر حالات مثلاً چون سکر و جنون هیچ
حرکت و سکون از فعل و اختیاری خالی نباشد و خفته را عنان تصرف
یکباره در دست طبیعت نهاده اند و بند تعطیل بر پائے حواس بسته و
۱۵ قوای ارادی را از کار خویش معزول گردانید و حکما از بیجا گفته اند که
خواب مرگی جزو یست و مرگ خوابی کلی و النَوْمُ آخُو الْمَوْتِ و در کتب
اخلاق خوانده ام که عاقل بعضی که لازم ذات او باشد دیگری را تعبیر نکند
خاصه پادشاه را که عیب او بهر برداشتن و باطل او را حق انگاشتن از
مقتضای عقلست و خواص حضرت و نزدیکان خدمت را واجب تر که
۲۰ مراقب این حال باشند چه پیوسته بر مزله الافدام اند عَلٰی شَفَا جُرْفٍ هَارٍ
ایستاده مَنْ جَالَسَ الْمُلُوكَ يَغْيِرُ اَدَبٍ فَقَدْ خَاطَرَ بِنَفْسِهِ و خطاب از جناب
کبریا در تفویم آگاهترین خلایق دو عالم چنین آمد که فَاسْتَفِمْ كَمَا اُمِرْتُ
تا زبان نبوت از هیبت نزول این آیت میگوید شَبَّيْنِي سُوْرَةَ هُوْدٍ، دادمه
گفت عرضی که از عیب پاکست و زبانی که برو کذب نرود و نفسی که
۲۵ بعثت نادانی منسوب نباشد از خندیدن کسی باک ندارد، داستان گفت

سه عادت از عادات جاهلانست یکی خود را بی عیب پنداشتن، دوم دیگران را در مرتبه دانش از خود فروز نهادن، سیوم بعلم خویش خرم بودن و خود را بر قدم آنها دانستن و در غایت کمال پنداشتن،

چو گوئی که هر دانش آموختم . ز خود وام بی دانشی نوختم
یکی نگر بازے کند روزگار . که بنشاندت پیش آموزگار

و در لطایف عظمت از خداوندان حکمت و آید که چون عیب دیگران جوئی و هنر خویش بینی از جستن عیب خویش و هنر دیگران غافل مباش که هرک بر عیب خویش و هنر دیگران واقف نشود هرگز از عیب پاک نگردد و در گرد هنرمندان نرسد إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا بَصَرَهُ بِعُيُوبِ نَفْسِهِ و بفراط میگوید كُنْ فِي الْخِرَاصِ عَلَى تَفَقُّدِ عَيْبِكَ كَهَدْوِكَ، دادمه گنت آنکس که در نفس پاک بتفتیش رذایل عیوب مشغول شود آنرا ماند که چشمه آب زلال را بشوراند تا صفای آن از کدورت بهتر شناخته شود لاشک از مبالغت در شورانیدن روشنی آن بترگی میل کند و کفافی نا متوقع از لطافت اجزاء او بیرون آید، داستان گنت هیچ عاشق عیب ۱۵ معشوق نیند و مردم را با هیچ معشوق خوب روی آن عشق بازی نبود که با مشاهده نفس خویش و ازین سبب همیشه محاسن آثار خویش بیند و مساوی دیگران چنانک گفت،

ای تا بفلک سر تو در خود بینی . کرده همه عمر وقف بر خود بینی
خود بین بمنزل اگر بسنگی نگرد . چون آینه ناردش مگر خود بینی
۲۰ و هرک گردش روزگار را مساعد خویش بیند پندارد که با همه آن مزاج دارد همچون معنی که بفضل تابستان خیش خانه آسایش او را غلامان سپین با گوش زرین گوشوار بمرحله که سر زلف ایشان را مشوش کند خوش میدارند بمان برد که نیم سوختگان شرر آفتاب که محنت همه جائی سایهوار در فضای ایشان میرود در همان نصیب لذت و راحت اند یا ۲۵ چون صاحب ثروتی که در موسم زمستان هوای تابخانه را از تأثیر شعله

آتش ائپروش بفصل دی مزاج باحور دهد و با حور پیکران ماه منظر شراب ارغوانی بر سماع ارغوانی نوشند حال آن کشتگان شنبه سرما و افسردگان دم سردی روزگار که در پایان عقبات راضی گشته باشند تا ساعد ایشان بجای ساق هیزم بر آتش کوره توانگران نهند^(۱) از خود قیاس کند و این همه از باب جهل و نادانی و غفلت و خام قلتبانی باشد و وخامتی هرآینه بفرجام باز دهد و پادشاه هرچند راه انبساط گشاده تر کند از بساط حشمت او دورتر باید نشست **إِنْ أَخَذَكَ إِلَهُكَ آخَا فَأَخِذْهُ رَبًّا وَإِنْ زَادَكَ إِيْنَسًا قَزِدْهُ إِجْلَالًا**، دادمه گفت این خنده راستی از من خطا آمد لیکن سخن که از دهان بیرون رفت و تیر که از قبضه کمان گذر یافت و مرغ که از دام پرید اعادت آن صورت نبندد،

الْقَوْلُ كَاللَّبَنِ الْيَحْلُوبِ لَيْسَ لَهُ رَدٌّ وَكَيْفَ يَرُدُّ أَحْمَلُ الْلَبَنَاءِ

و این معنی مقررست که ناگناه آشکارا نشود بیم عقوبت نباشد پس من حالیا از اذیت و بال این خطبیت اینم چه این ماجرا میان من و تو رفت و مجربان صاحب حنکت که خنک ابلق ایام لگام ریاضت ایشان خائید^{۱۵} باشد گفته اند راز کس در دل کس گنجائی ندارد مگر در دل دوست ع، **يَخْرَانَةُ سِرِّ الْعَجَزَتِ كُلِّ فَاجِحٍ**، اگر تو این راز در پرده خاطر پوشیده داری از حسن عهد و صدق و داد تو مستبدع نیست، داستان گفت نشنیدی که گویند دو عادت از لوازم نادانانست یکی آنک سیم خود بکسی و ارم دهد که بضاعت و شفاعت ازو باز نتواند ستد دوم آنک راز خویش را با کسی گشاید که در استغفاظ آن بغلاط و شداد سوگند دادن محتاج باشد و گفته اند راز چیزست که بلای آن در محافظتست و هلاک آن در افشاء چنانک دزد را با کیک افتاد دادمه گفت چون بود آن،

(۱) در حاشیه نسخه مسیو شفر درین موقع نوشته «ملا محمد عصار در مهر و منتره درین باب گوید

همه چون دود بر آتش ستاده * چو هیزم پای در آتش نهاده»

داستان درد با کیک،

داستان گفت شنیدم که وقتی دزدی عزم کرد که کند بر کنگره کوشک خسرو اندازد و بجالاک در خزانه او خرد مدتی غوغای این سودا در و بام دماغ دزد فرو گرفته بود و وعای ضمیرش ازین اندیشه مبتلی شد طاقش در اخفاء آن برسد^(۱) وَ الْفَضُّورُ إِذَا لَمْ يَنْفُتْ جَوَى^(۲) در جهان محری لایق و همدی موافق ندید که راز با او در میان نهد آخر کیک در میان جامه خویش یافت گفت این جانور ضعیف زبان ندارد که باز گوید و اگر نیز تواند چون میداند که من او را بخون خویش می پرورم کی پسندد که راز من آشکارا کند بیچاره را جان در قالب چون کیک در شلوار و سنگ در موزه بتقاضای انتزاع زحمت می نمود تا آن راز با او بگفت پس شی قضا بر جان او شیخون آورد و بر ارتکاب آن خطر محترّص^(۳) شد خود را بنون حیل در سرای خسرو انداخت اتفاقا خوابگاه از حضور خادمین خالی یافت و در زیر تخت پنهان شد و تقدیر درخت سیاست از بهر او می زد^(۴) خسرو درآمد و بر تخت رفت راست که بر عزم خواب

(۱) یکی از معنی «رسیدن» که از فرهنگها فوت شده است معنی تمام شدن و با آخر رسیدن است و از شواهد این استعمال غیر از همین موضع از متن علی البجالة دو بیت در نظر است از قصیده حبشیه بهاء الدین بغدادی کاتب سلطان نکش خوارزمشاه، در اشاره بکوتاهی شهای تاستان و بلندی شهای محنت خود گوید

درین نموز که تا ذکر شب کنی برسد * شبان محنت من میکنند بلدائی

یعنی تا نام سرداری تمام میشد و با آخر میرسد، و در اواخر قصیده در خطاب بشکس گوید دغاه بخت و جفا سپهرم برسد * ترا سعادت بادا مرا شکیبائی

یعنی دغای بخت و جفای سپهر نیز تمام خواهد شد و برین حال نخواهد ماند (الباب از باب سبع برسر برون ج ۱ ص ۱۴۱)، (۲) المجوی السّل و تطاول المرض و قبل هودا یاخذ فی الضدر جوی جوی فهو جوی (لسان العرب)، (۳) کذا فی نسخة واحدة و هو الضحی و اما باقی النسخه فی بعضها محترّص و فی بعض آخر محترّص ولم یرد محترّص بالصاد المنحیة من باب التثعلل اصلا و محترّص بالصاد المهملة وان جاء فی النسخة و لكنه لیس بالمعنی المراد هنا ای حترّص و رعب، انظروا ص ۵۸، (۴) ۲،

سر بر بالین نهاد کیک از جامه دزد بجامه خواب خسرو درآمد و چندان اضطراب کرد که طبع خسرو را ملال افزود فرمود تا روشنائی آوردند و در معاطف جامه خواب نیک طلب کردند کیکی بیرون جست و زیر تخت شد در جستن کیک دزد را یافتند و حکم سیاست برو برانندند،

مَشَى بِرَجْلَيْهِ عَمَلًا تَحَوَّ مَصْرَعِهِ • لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا

این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که راز دل با هرک جانی دارد نباید گفت، چون مناظرات و معارضات ایشان بدینجا رسید شیر خود را آشفته و زنجیر صبر گسته بزجره خشم از خواب درآورد و فرمود تا دادمه را محبوس کردند و کتک بر پای نهادند داستان در آن شکل که پیش آمد ۱۰ سخت از جای برفت و از سر تللف و تأسف بدر زندان سرای رفت و با دادمه عناهای شور انگیز و خطابه‌های زهر آمیز آغاز نهاد و بثریب و توبیخ بیم بود که بیخ وجود او برکشد و گفت مردم دانا گفته‌اند که بذل مال که باندازه بسار نکنی نیازمندی و محتاجی نثره دهد و سخن که نه در پایه خویش گوئی از پایه بیفکند و سر زبانی که ازو بیم سر بود ۱۵ برید اولتر و همچنانک مضرت از بسار خوردن طبیعت را بیش از آنست که از کم خوردن ندامت و ملالت بر بسیار گفتن بیش از آنست که بر کم گفتن،

مَا إِنْ نَدِمْتُ عَلَى سُكُونِي مَرَّةً • لَكِنْ نَدِمْتُ عَلَى الْكَلَامِ مِرَارًا

و براهمه هند که براهین حکمت در بیان دارند چنین گفتند که سخن ۲۰ ناگفته بدان مخدّره ناسفته ماند که مرغوب طبعها و محبوب دلها باشد و خاطبان را رغبات بدو صادق و سخن گفته بدان کدبانوی شوی دیده که حیلها باید کرد تا بازار ترویج او بدشواری ترویج پذیرد و هم در لطایف کلمات ایشان خوانندام که خاموشی هم پرده عورت جهلست و هم شکوه عظمت دانائی،

۲۵ کسی را که مغزش بود پرشتاب • فراوان سخن باشد و دیر یاب

ز دانش چو جان ترا مایه نیست • به از خامشی هیچ پدایه نیست
و صفت عیب جوئی و تعوّد زبان بذکر فحشا و منکر دلیل رذالت اصل
و لوم طبع و فرو مایگی نفس گرفته اند و تو در استحسن صورت حال
خوبیش اصرار کردی ع، تا خود بکجا رسد سرانجام ترا، دادمه گفت
• بیست ای داستان که از غبن گفتار تو اَلْحَبُّ اِلَیَّ بِرِخَوا م چون
ملک را بدینچ ازو آمد معذوری داری و فعل طبیعت و سلب اختیار و نهی
چرا مرا م بدین عذر معذوری داری و لیکن چکم که کار آدمی زاد
بر اینست ع، بک روز که خندید که سالی نگریست، این همه اشک
حسرت که کلاب گر از نایزه حقه گل^(۱) و چکاند نتیجه هان یک خند
۱۰ است که غنچه گل سحرگهان بر کار جهان زد^(۲) و قهقهه شیشه هنوز در
گلو باشند که بگریه زار خون دل پالاید،

لَا تَحْسَبَنَّ سُورًا دَائِمًا أَبَدًا • مَن سَرَّهُ زَمَنٌ سَاءَتْهُ أَرْزَامُنْ

و آنکه ای داستان دانی که چون بخت برگردد هرج نیکوتر اندیشی بتر در
عبارت آید و بکثر لغوی که سهواً فکیف عمداً صادر شود مطالبت کنند
۱۰ چون مزاج بیماراض که هر چند در تربیب غذا و قاعده احتیاط شرط احتیاط
بیشتر بجای آرد باندک زیادتی که بکار برد زود از سمت اعتدال منحرف
گردد و بر عکس آن چون اقبال یاری کند اگرچ گویند از اهلّیت سخن
گوئی بهره زیادت ندارد رکبک تر سخنی ازو محکم و متین نماید و در مقاعد
سمع قبول نشیند همچون مرد تیر انداز که اگرچ ساعد سست و ضعیف
۲۰ دارد چون بخت مساعد اوست هرج از قبضه او بیرون رود بر نشانه
آید و چون روزگار از طریق سازگاری میل کند^(۳) میل در چشم بصیرت

(۱) آنده نایزه بحدقه بیایه است یعنی نایزه که بمنزله حقه گل است،

(۲) در حاشیه نسخه اساس درین موضع این رباعی را نوشته :

چون گل دهی زمانه پرخند نکرد • کس باز بخون جگر آگند نکرد

چون غنچه گل دل می جمع نند • کایار ماندش پراکنده نکرد

(۳) یعنی اعراض کند،

کشد و روز روشن برو چون شب تاریک نماید چنانک آن مرد را با هدهد افتاد داستان گفت چون بود آن داستان،

داستان نیک مرد با هدهد،

دادمه گفت شنیدم که مردی در مکتب عَلَمًا مَنطِقَ الطَّيْرِ زبان مرغان آموخته بود و زَقَّة طوطیان سراجۀ عرشی و طاوسان باغچۀ قدسی خورده با هدهدی آشنائی داشت روزی ی‌گذشت هدهد را بر سر دیواری نشسته دید گنت ای هدهد اینجا که نشسته گوش بخود دار و مَنیظ باش که اینجا کین گاه یغاثیان قضاست تیر آفت را از قبضۀ حوادث اینجا گشاد دهند کاروان ضعاف الطَّيْرِ بدین مقام بحکم اختیار آیند و باحتراز گذرند ۱۰ هدهد گفت درین حوالی کودکی بطع صید من دام ی‌نهد و من تماشای او ی‌کنم که روزگار بیهوده ی‌گذراند و رنجی نامفید ی‌برد نیک مرد گفت بر من همینست که گنت و برفت چون باز آمد هدهد را در دست آن طفل اسیر یافت گفت تو نه بر دام نهادن آن طفل و تَضییع روزگار او ی‌خندیدی و چون دانه برابر بود و دام آشکارا بچه موجب دریافتدای ۱۵ گفت نشنیدُ اَلْهَدُّ إِذَا نَفَرَ الْأَرْضَ يَعْرِفُ مِنَ الْمَسَافَةِ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمَاءِ وَلَا يُبْصِرُ شِعْبَةَ الْفَخِّ لِيَنْفُذَ مَا هُوَ فِي مَشِيئَةِ اللَّهِ تَعَالَى مِنَ الْفَضَاءِ وَالْقَدَرِ پوشیدن نیست که هوای مرد جمال مصلحت را از دیده خرد پوشیده دارد و گردون گردان از سَمَت مراد هَرَك بگردید سَمَت نقصان بحوالی احوال او راه یافت من پَرَه قَبای مَلْع چست کرده بودم و کلاه مرصع کز نهاده ۲۰ و پیر چابکی و دانش ی‌پریدم و بر هشیاری و تیز بینی خویش اعتماد داشتم خود دانه بهانه شد و مرا در دام کشید و بدانک چون در ازل قلم ارادت رانده باشند و رقم حدوث برکشید مرغان شاخسار ملکوت را از آشیانۀ عصمت درآرند و بسته دام بهانه گردانند و آدم صفی که آیینۀ ۲۴ دل چنان صافی داشت که در عالم شهادت از نقش الیاح غیب حکایت

کردی و با ملا اعلیٰ بلم خویش تفاضل نمودی دانه گندم دبه بود و دام افکنی چون ابلیس شناخته و وصیتِ لَا تَقْرَأْ مِنْهُ الشَّجَرَةَ شَنِه پای بست خدعت و غرور نفس چرا آمد،

ناکام شدمر بکام دشمن * ناخودزنوام چه کام روزیست

مرغیست دلم بلند پرواز * لیکن ز قضاش دام روزیست

نیک مرد دانست که آنچه میکوید محض راستی و عین صدقست دو درم بدان کودک داد همدرا باز خرید و رها کرد، این فسانه از بهر آن گفتم تا مرا در خلاب این محافت و محلب این آفت بگذاری و بیش ازین تویخ و سرزنش روا نداری و آنچه از روزگار در تفریع و تشیع بر من صرف میکنی اگر بدانج تدبیر کار منست عنان اندیشه خویش مصروف کردانی اولین،

دَعُ عَنْكَ لَوِي قَائِنَ اللَّوَمِ إِغْرَاهُ * وَ دَاوِي بِالْأَيِّ كَانَتْ هِيَ اللَّذَاهُ

داستان را ازین سخن دل نرم شد و بدل گری دادمه ییفزود و گفت توزع و توجع بخاطر راه من و این تصور ممکن که در هیچ مُلِم و مهم که پیش آید و در هیچ داهیه از دواهی که روی نماید مرا از پیش برد کار نو اغفال و اذهال تواند بود چه حقوق مالمحت و مصاحبت بر یکدیگر ثابتست و عقود موالات و مؤاخات در میانه متأكد و پاریسان گفته اند مال بروز سختی بکار آید و دوست بهنگام محنت و چهار خصلت در شریعت مروت بر دوستان عین فرض آمد یکی آنک چون بلائی بدوست رسد خود را در مقامات آن با دوست شریک گرداند، و دوم آنک چون اندیشه کاری ناخوب کند عنان عزم او از راه ارادت بازگرداند و نگذارد که بفعل انجامد، سیوم آنک در اسباب منافع از معونت او متأخر نباشد، چهارم آنک انعام مهمات او بر عوارض حاجات خود مقدم دارد اُنْصُرْ ۲۴

اُنْصُرْ أَخَاكَ ظَلِمًا أَوْ مَظْلُومًا^(۱) لیکن از اشارت دقیق که در ضمن این حدیثست

(۱) اُنْصُرْ أَخَاكَ ظَلِمًا أَوْ مَظْلُومًا، بروی اِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ هَذَا فَعِلْ

متنبه باید بود تا قاصر نظری را اینجا پای فهم در خرسنگ غلط نیاید که شارع اینجا بر اعانت ظلم تحریض فرمودست بلك مراد از نصرت ظالم منع اوست از ظلم پس مرا از حفظ خون و مال تو چاره نیست چه دوست را از دوست اگرچ نقطه نقاری بر حواشی خاطر باشد هنگام کار افتادگی جمله بآب وفا فرو شوید و در فواید حکماء هند یآید که آنرا که کردار نیست مکافات نیست و آنرا که دوست نیست رامش نیست آسوده خاطر باش ع، گر با تو نساختم هم از بهر تو بود، من بخدمت ملک روم و عیار خاطر او باز بینم و بتخمیر اندیشه و تدبیر ترا چون موی از خنجر بیرون آرم، دادمه گفت اومید میدارم که سیرت صفا پرورد ترا بر ۱۰ ابقاء حق وفای من دارد و از فرط نیکو نهادی و بلك تژادے آنچه در وسع آید باقی نگذاری لیکن مردم اهل خرد با محنت زدگان کار افتاده زیادت آمیختن و در صحبت ایشان الا بقدر ضرورت آویختن پسندیده ندارند که محنت بآتش تیز ماند آنرا زودتر سوزاند که بدو نزدیکتر باشد شاید که تا این نحس مستمر از ایام ناکای من بسر آید از من منقطع شوی چه ۱۵ گفته اند که نادانی نفس مردم را مرضیست و نامرادی حال مردم را مرضی که از عدوای آن چاره احتراز بیاید کرد و اگرچ دوستان را در بیمارے نباید گذاشت نیز نباید که از علت بیماری او هم بدیشان اثر کند،

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْهَرَّةَ تَدْوِي (۱) بَيْنَهُ . فَيَقْطَعُهَا عَبْدًا لَيْسَ سَائِرُهُ

اکنون ترا هنگام آنک ستاره سعادت من روی باستقامت نهد نگه یباید ۲۰ داشت تا ریخ بی فایده نماند چنانک آن ملک دانا کرد با خسرو داستان گفت چون بود آن داستان،

یا رسول الله هذا نصره مظلوماً فكيف نصره ظالماً فقال عليه السلام تروءه عن الظلم، قال ابو عبيد اما المحدث فهكذا واما العرب فكان مذهبا في المثل نصرته على كل حال (مجمع الأمثال)،

(۱) الدوى مقصوراً المرض و السيل دوى بالكسر دوى فهو دوى و دوى ای مرض (لسان العرب)،

داستان خسرو با ملك دانا،

دادمه گفت شنیدم که خسرو را با ملكی از ملوك وقت خصومت افتاد و داعیه طبع با نزاع ملك از طباع يكديگر پدید آمد تا بپناهضت جنگ و پیگار از جانبین کار بدانجا رسید که جز تیر سفیری در میانه نرود نمیگردد و جز بزبان سنان جواب و سؤال نمیرفت صفهای معرکه بیاراستند و کارزاری عظیم کردند آخر الامر خسرو مظفر آمد صبای نصرت بر زلف برچم و گوشوار ماهی علم او وزید و دیور ادبار خاك خسار در کاسه خصم کرد سیهزم و آواره گشتند و ملك را گرفته پیش خسرو آوردند خسرو از آنجا که همت ملكانه و سیرت پادشاهانه او بود إِذَا مَلَكَتْ فَأَجِجْ^(۱) ۱۰ برخواند و گفت از شکسته خود مومبایی دریغ نمی باید داشت و افکنده خود را بر باید داشت که این رسم سنت کرامت و بریشان زینهار خوردن عادت لثام دست بی مساحتی بهرك برسد رسانیدن و پای بی محاملتی بر گردن هرك توان نهادن جز کار مردم سبک سابه و طبع فرومایه و نهاد آلوده و خصال ناستوده نتواند بود پس بفرمود تا بوجه اعظام و احترام ۱۰ با ساز و عدت و آلت و اهبت و مراکب و موالی با سر خانه و اهالی گردد ملك ثناء و محبت گفت و آفرین و منت داری کرد و گفت غایت فتوت و علو همت همین باشد لیکن مرا يك توقعست اگر قبول بدان پیوندد نشان اقبال خود دادم خسرو گفت هرج پیش خاطر می آید می باید خواست که از اجابت آن چاره نیست ملك گفت درین بستان سرای که ۲۰ مرا آنجا فرو آورده اند خرمایی هست میخواهم که آنرا بمن بخشی و يك

(۱) مَلَكَتْ فَأَجِجْ، الإختجاج حسن العنواى ملكة الأمر على فأجین العنوة عقی و اصل السهولة والرفق يقال مشية تجج ای سهله، قال ابو عید بروی هذا عن عائشة رضی الله عنها أنها قالت لعلى رضوان الله عليه يوم الحمل حين ظهر على الناس فدنا من هودجها ثم كلمها بكلام فأجابته ملكة فَأَجِجْ ای ظفرت فأجین فجهزها باحسن المجهاز و بعث معها اربعین امرأة و قال بعضهم سبعین امرأة حتى قدمت المدينة (صحيح الأمثال)،

سال همچنین در سایه جوار تو می‌باشم خسرو ازین سخن اعجاب تمام کرد و متعجب بماند که مگر از هول این واقعه و ترس این حادثه که او را افتاد دماغ او خلل کردست و عقل نقصان پذیرفته که سؤالی بدین رکاکت و التماسی بدین خساست میکند و الا مَا لِلْمُلُوكِ وَالْمَطَامِعِ الدَّيْنِيَّةُ با این همه حاجت او مبذول داشتن و رای او را مبذول نگذاشتن اولیتر آن بستان سرای و آن درخت بدو بخشید ملک هر هفته میدید که برگ و بار آن درخت می‌ریخت و افسردگی و پژمردگی بدو راه می‌یافت تا درو هیچ اومید به بود نماند روزی بقاعده گذشته آنجا شد درخت را دید چون بخت صاحب دولتان از سر جوان شد و چون پیشانی تازه رویان گرو ۱۰. نَغْضُنْ^(۱) از اغصان و بند تشنج از عروق گشوده و چون غنچه شکفته و نافه شکافته رنگ و بوی عروسان چمن درو گرفته و در حله سبز و حریر زرد چناروار بهزار دست رعنائی برآمده،

مَجْرِ او از درون طبع از برون سو عود سوز

نقش او بیرون و قدرت از درون سو خامه زن

۱۰. ملک از آنجا بخدمت خسرو رفت و از مشاهده حال درخت او را خبر داد و گفت من درین مدت قرعه تفأل بنام این درخت می‌گردانیدم و تمثال حال خویش در خواب امانی بحال او میدیدم امروز دانستم که کار من از حضمض تراجع بذروه ترفع روی نهادست و همچنانک درخت را بعد از تغیر حال که بود این طراوت و رونق روی نمود کار من بنسب پادشاهی ۲۰. باز خواهد آمد اگر امروز مرا باز جای خود فرستی و اندیشه که بعنایت در باره من کردی با عمل متوافقی شود وقت آنست خسرو او را با ساز و اُهبت و جلال و اُبهت در ملابس تمکین و معارض ترین با خانه فرستاد و ملک با کام دل بمملکت و پادشاهی خویش رسید، این فسانه از بهر ۲۱. آن گفتم تا تو حالا دست از اصلاح من بگیری چندانک دور محنت من

(۱) قَالَ اللَّيَالِي الْغُضُونِ وَالنَّغْضُنُ الشَّجَّ وَقَدْ نَغَضْنَ وَغَضَّتْهُ فَنَغَضْنَ (لسان العرب)،

پایان رسد تا سعی که کنی مؤثر باشد و نخی که افکنی ثمر آید،
 بر من این رنج بگذرد که گذشت . ملك خاقان و دولت قیصر
 داستان گفت بهر بدی که روزگار بروی دوستان آرد از دوست بریدن
 و پشت بر کار او کردن از فضیلت مکارم و سمیت اکارم دور افتد بلك
 در حالت شدت و رخا و خیت و رجا باید که یکی باشد من همین ساعت
 بخدمت ملك روم و بلطایف تدبیر خلاص نو بجوم و کار بمخلص خیر رسانم
 و فرجه فرجی از مضیق این حس پدید آرم پس از آنجا بخدمت ملك
 رفت اتفاقا خرس حاضر بود اندیشه کرد که اگر سخن دادمه بحضور او
 گویم ناچار باعثه عداوت از نهاد او سر برآرد و زبان اعتراض بگشاید
 ۱۰ و فوادح عرض آغاز نهد و نگنارد که سخن من در نصاب قبول افتد و
 اگر بغیبت او گویم شاید که چون خبردار شود بعد از آن فرصتی طلبد
 و باختلاس وقت اساس گفته من جمله منهدم کند و قواعد سعی مرا مخرم
 گرداند و بابطال غرض من میان جهد بیندد و هر آنچ مقرر کرده باشم بتزیف
 رساند و گفته اند مکیدت دشمنان و سگالش خصمان در پرده کارگزر آید که
 ۱۱ آب که در زیر کاه حیلست پوشانند خصم را بغوطه هلاک زودتر رساند و
 مَا حِيلَةُ الرَّجْعِ إِذَا هَبَّتْ مِنْ قَاحِلٍ باز اندیشید که با حضور او اولیترست
 چه اگر خرس ظاهراً بدفاعت من قدم در پیش نهد و آنچ در باطن او از
 حقد دادمه منمکنست بعبارت آرد لاشك شهريار بداند که سخن او بغایله
 غرض منسوبست و بشایه حسد مشوب اگر ناوکی از شصت نعت رها کند
 ۱۲ بر نشانه غرض نیاید پس داستان افتتاح سخن بدعای شهريار کرد و گفت
 از کرام عادات شاهان و محاسن شیم ایشان یکی عطا بخشیت و یکی خطا
 بخشائی چه استغناء مردم از مال منمکنست اما عصمت کلی از گناه هیچ کس را
 همسلم نیست و محققان شرع را خلافت تا صد و بیست و چهار هزار نقطه نبوت
 با کمال حال خویش ازین دایره بیرون اند یا فی اگرچ دادمه مجرمست
 ۲۵ اما اعتراف او بجریمه خویش ضمیمه شفاعت من میشود اگر شاه ذیل عفو

بر عنرات او پیوشاند از کال آرَیجَت و کرم سَجِیت او دور نیندند و آلَکَرِیمُ
 مَن عَفَا عَن قُدْرُو، ملک چون این سخن استماع کرد دانست که داستان را
 ازین کلمات و تقریر این مقدمات غرض کلی و مقصود جملی جز نیکو نای
 خداوندگار و اشاعت ذکر او بَحْس سیرت نیست و حمایت جانب دادمه
 ۵ فرع آن اصل می شناسد آخر جَمُوح طیبعتش رام شد و زمام اهتمام بجانب
 او کشیده آمد سر در پیش افکند و در موقف نرَدَد و ثَجیر ساعتی بماند
 خرس اندیشید که خاموشی ملک دلیل رضای اوست بخلاص دادمه و
 دشمن که افتاد در لگد کوب قهر باید گرفت تا برنخیزد پس گفت ملک
 نیک داند که مردم بد گوهر بار گزاینده ماند و مار که آزرده شد سر
 ۱۰ کوفتن واجب آید و الا از زخم دندان زهر افسای او امین نتوان بود،

وَكَمْ مِنْ قَائِلٍ إِلَيَّ نَصِيحٍ * وَتَابَهُ الْخَلَائِقُ وَالرُّؤَاةُ

و ای داستان هرك گاه گه کاران بر خداوندگار پوشیده دارد و خواهد
 که روی حال او را بتزویر باطل در پرده تقریر حق نیکو فراماید و مفاصح
 او را در لباس محاسن جلوه نموده دهد خاین و غادرست و بر نبذ حقوق
 ۱۵ منعم خود مبادر، داستان گفت نه هرك در کار گاه کاری سخن گوید
 گناه او را خوار داشته باشد چه عاقل از فعل جمیل عذر نخواهد و امر
 نیکو کاری کس خجالت نبرد و عفا گفته اند هر گاه که از مردم صادر
 شود منقسمست بر چهار قسم، یکی از آن زَلَّتْ، دوم تقصیر، سیور
 خیانت، چهارم مکروه، و هریکی را عقوبتی در خور و مکافاتی سزاوار معین
 ۲۰ عقوبت زلت عتاب باشد عقوبت تقصیر ملامت عقوبت خیانت بند و زندان
 عقوبت مکروه رسانیدن مکروه بمکافات کما نزل فی محکم تنزیله تعالی وَكَتَبْنَا
 عَلَیْهِمْ فِیْهَا اَنْ اَلْفَنَسِ بِالْفَنَسِ الْآیَةِ و آنکه عنو و تجاوز پیرایه قواعد سیاست
 گردانید و حدود شرعی را بلباس این محاملت جمال داد که گفت فَبَرَّحَ
 تَصَدَّقَ بِهٖ هُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ گناه دادمه ازین اقسام جز زلَّت نیست که کس
 ۲۵ از آن معصوم نتواند بود چنانکه یاد کردم اگر ملک برین گوشمال اقتصار

کند و گوشه خاطر از غبار کراهیت پاک گرداند بر سنت کرام ملوک
رفته باشد،

وَالْعَلَى مَحْظُورَةٍ إِلَّا عَلَى . مَنْ بَنَى فَوْقَ بِنَاءِ السَّلَفِ

خرس گنت در شرع رسوم پادشاهی واجبست بر پادشاه از چند گونه
مردم نحرز و توقی نمودن و توقع بد سگالی داشتن یکی آنک بی گناهی از
کارش معزول کند، دیگر آنک بادشمن او دوستی ورزد، دیگر آنک در
زبان پادشاه سود خویش بیند، دیگر آنک بسیار خدمتها بر او مید مجازات
کرده باشد و جزا نیافته باشد، دیگر آنک راز پادشاه با ناهرم در میان
نهد اکنون که او بچنین جری مواخذ گشت ازو اعتماد برخاست و استعطف
او سودمند نیاید،

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَهُ . وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَرَدَّا

داستان گفت دادمه بند بسزا و خادی مخدوم پرست و ندی قدیم خدمت
و جلسی به نشین و انیسی محرم و امینست اگر ازو بسهو سیئه صادر آمد
چندان حسنات اعمال بر صحیفه روز نامه بندگی ثبت کردست که بچنین
صغایر اورا در پای ماچان ذل و صغار نشاید افکندن و قلم در مرضیات
خدمت و مقتضیات طاعت او کشیدن،

فَإِنْ يَكُنِ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا . فَأَفْعَالُهُ أَلَلًا سِرَرًا أَلُوفًا

اگر ملك ازین هفوات درگذرد و بچشم کرم اغراض فرماید لا شك حق
شناسی بندکان باشد و ملك را فایده ثنا بر کمال رأفت خویش حاصل گردد
۲۰ پس روی بخیرس آورد و گفت که من نام خود در جریده شفا اثبات
میکم مَنْ يَشْفَعُ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا تُوْنِيزُ بَا مِنْ كِه دَاَسْتَاْم
م دَاَسْتَاْن بَاَش وَ صَاَحْبِ وَاَقْعُهَا بَفَرْصَت وَ قِيعَت مَنَعَرَضُ مَشُو وَ نِیَاْر
شَفَاَعَت خُوِش بِگفتار من مشفوع گردان تا از انصباء این سعادت بی
بهره نمائی که صفقه نیکوکاران هرگز خاسر نبودست و طمع کم آزاران البته
۲۵ خایب نماند إِنْ أَلَّهِ لَا يُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا، چون سخن ایشان

بدین مقام رسید ملك گفت شما امروز باز گردید تا من درین حال بنظر امعان و ایقان نگه کنم که از وجوه مصلحت آنچه مباشرت را شاید کدامست و رای بر چه جملت قرار گیرد ایشان بیرون آمدند و داستان بدر زندان سرای رفت و این ماجری^(۱) کما جری بسمع دادمه رسانید و گفت اکنون غم مخور که لمعان صباح نجاج روی و نماید و نباشیر بشر از اسار بر جبین ملك مشعر و آید بمحصول غرض و اگر عقبه تأخیری بر کار افتاد و عقبه عاقی در پیش آمد و روی مراد بعدری در پرده تعذر بماند هم دل تنگ نباید کرد، حال اگر زانچ بود تیره ترست . عاقبت دل فروز خواهد بود

شب نینیی که تیره تر گردد . آن زمانی که روز خواهد بود
۱۰ دادمه گفت نخواستم که در ایام برگشتگی حال و بی سامانی کار و نفاق بازار نفاق خصم حدیث من گوئی و او را بمجاهرت بر کار من دلیر کنی که سخن بد در حق مرد کار افتاده همچنان مؤثر آید که تعبیر خواهی بد در احوال خداوندان محنت و مرد دانا بوقت ابتلا تا انجلاء ستاره سعادت از ظلمت کسوف ادبار پاك نیند باید که چون قطب بر جای ساکن
۱۵ بنشیند و حرکت این آسیای مردم سای را ی نگرد تا از دور نامرادی کی فرو آساید چنانك بزور جهر کرد با خسرو داستان گفت چون بود آن داستان،

داستان بزور جهر با خسرو،

۱۸ دادمه گفت شنیدم که روزی خسرو با بزور جهر در بستان سرائی خرامید

(۱) کذا فی تحفة الأساس و هی اصحّ النسخ الّتی عندی و افدها، و نوشتن ماجری با یاء مخالف رسم الخطّ مشهور فارسی است که عموماً «ماجرا» با الف نویسند ولی مطابق با قیاس است چه ماجری ترکیبی است عربی مرکب از مای موصوله و جرّی که فعل ماضی وصله ماست و جرّی چون ناقص یائی است در عبارات عربی حتماً باید با یاء نوشته شود ولی اکنون در عبارات فارسی نوشتن ماجرا با الف گویا خطا محسوب نشود زیرا که اصل ترکیبی آن الآن بکلی نسیاً منسیاً شده است و ماجرا بمنزله يك کلمه بسیط بشمار می آید،

بر کنار حوضی بتاشای بَطَّان بنشستند که هر يك بر سان زورق سیمین بر روی دریای سیلاب گذر میکردند یکی مَلَّاح وَارِ بِجِدَّةً^(۱) بجهت پای کشتی قالب را بکنار افکندی یکی چون بازی گران که گاه تعلیم از نردبان هوا بر سطح دجله معلّق زنند سرنگون بآب فرو شدی یکی غسل جنابت سفادرا از اخلاص قسم تا اعلی ساق میشتی یکی مضضه واستنشاق از رفع حدث ملامت برآوردی گاه چون زاهدان که سجاده بر آب افکنند پیش خسرو نماز بردندی گاه چون قصّاران لباس آب بافت جناحین بقصره صابون حباب میزدند گاه چون زَرَّادان درع غدیرا بر شکل غدا بر معبر و مسلسل نیکوان حلقه در حلقه و گره در گره میانداختند، ساعتی بر طرف آن حوض نظاره کارگاه قدر میکردند تا خود آن مرغان بحرکت را از جامه توج آب که بشعر آسمان گون ماندی نقش بند کن فیکون چگونه پدید آورد^(۲) خسرو گوهری گرانمایه در دست داشت که هر وقت بدان بازی کردی مرجانی که آفرینش در حقّه دهان هیچ معشوق مثل آن ننهاد مرواریدی که روزگار بنوک مژگان هیچ عاشق مانند آن نفست چشم هیچ نرگس چنان زاله ندیده بود و رحم هیچ صدقی چنان سلاله نپرورید در استغراق آن حالت از دستش درافتاد بطی بمنقار درگرفت و فرو خورد بزور جهر مشاهدت می کرد و پوشیده داشت تا آن زمان که خسرو از آنجا با خلوتخانه خویش رفت و بزور جهر با وثاق آمد خسرو از آن گوهر یاد آورد معتمدی فرستاد تا بجدّ بلیغ در آن موضع طلب کنند بسیار طلب کرد و نیافت خسرو در تغاین تضییع آن بیم بود که رشته پر گوهر از سرشک دبه بگشاید بزور جهر حاضر کرد و گفت اگرچ آن در بنیم با دست آید و چنان شبیری را خدا ضایع نگذارد اما حالی را من بر فوات آن رنج دل می بینم چاره این کار چیست بزور جهر بحکم آنک خداوند طالع

(۱) بِجِدَّةً وِیَجِدَّةً بمعنی پاروی کشتی رانی است و بر وزن مَقْعَلَه در لغت هیچ نیامده است نه از دال نه از ذال، (۲) معنی این جمله درست معلوم نشد،

خود را در آن وقت موئل^(۱) و نحوس کواکبرا بنظر عداوت ناظر با خود اندیشه کرد که چون آن بط در میان دو هزار بط مشتهست اشارت یکی نتوان کرد و اگر مجملأ بگویم که در شکم بطانست و ترسم که تأثیر طالع نامساعد اصابت حکم را در تأخیر دارد تا بطان بسیار کشته شوند و چون گوهر نیابد خسرو خشم گیرد و مرا بجهل منسوب کند یا بخیانت آن روز در اندیشه بسر برد و هیچ نگفت چندانک اختر اقبال از وبال بیرون آمد و روزگار با او چنان شد که اگر خواستی

زهر در کام او شکر گشتی * سنگ در دست او گهر گشتی

پس بخدمت خسرو شتافت و گفت پیوسته گوهر شمشیر ملك شب افروز ۱۰ حوادث ایام باد امروز پیرتو فر پادشاهی در آینه فراست خویش چنان بینم که آن گوهر در بطن یکی ازین بطانست که همه چون غواصان گوهر طلب گرد پایه حوض می گشتند اگر شهریار بفرااید تا بطنی چند را خون بریزند آن گوهر بخون بهای ایشان از روزگار باز توان ستد بحکم فرمان اولین بطرا که سر بریدند و بسرکارد مهر از دُرچ حوصله او برداشتند ۱۵ پس از قطره چند لعل سیال و یاقوت مذاب آن گوهر چون يك قطره آب از میان بیرون افتاد خسرو در آن شگفتی از بزور جهر پرسید که چرا زودتر نگفتی گنت سعادت طالع را بر سیل مساعدت نمیدیم اندیشه کردم که اگر بگویم مشعبد این هفت حقه پیروزه این گوهر را با بشم روز و شب شب چنان برآمیزد و از دیدهای او هام پنهان کند و بدستانی از ۲۰ زیر دست نصرف بیرون دهد که هرگز عقل چابک اندیش نیز بین آنرا با دست نتواند آورد امروز که دولت شاه را معاون یافتیم و ایام را موافق بگفتم و همچنان آمد ع، وَ قَدْ يُوَافِقُ بَعْضُ الْهَمِيَّةِ الْقَدَرَا، این فسانه از ۲۲ بهر آن گفتم تا بیهوده در باره من سعی نمائی که هر سخن در خدمت ملوک

(۱) کذا فی نسخین مصححین و هو اشتقاق قیاسی من الویال و لم اظفر به فی کتب اللغة المعتمدة، و فی نسخة الأساس «مومل» و فی نسخة «موبد» و فی نسخین «بد».

بوقی خاصّ توان تقریر کردن، داستان گفت تأثیر سخن در نفوس انسانی بحسب اعتقاد بود اگر در دل شهریار نگر و بینم که قصد او باعنایت من برابری میکند تَعَارُضًا فَتَسَاقُطًا از میزانِ نَجَرَتِ کَفَّةٍ مقصود من نه راجح بود نه مرجوح ع، وَكَانَ كِنَافًا لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا، و اگر هنوز بر صلابت حال اولست بمخنهای ملین و گفتارهای چرب مبین اگر نرم نشود باری در درشتی نیفزاید، روز دیگر که ابن یوسف چهره علوی نژاد که هر شب قمر را با دیگر کواکب از بهر اقتباس نور خویش در سحبه تقرب بیند گاه بهای جمالش بانخفاض در میزان شود گاه درجه کمالش بارتفاع در دلو پدید آید سر از چاه زندان خانه ظلمت برآورد داستان از در زندان باستخلاص دادمه بخدمت درگاه شهریار رفت و زمین خدمت بوسه داد و دست دعا بر آسمان داشت و گفت الصَّادِقُ بُرَاءٌ إِذَا وَعَدَ وَالْبَارِقُ بُشَاءٌ إِذَا رَعَدَ دیروز که من بنده حدیث آن بنده قدم در خدمت تازه کردم نازه روئی ملک بر عنو او دلیل واضح یافتم اگر امروز آن اومید بویا رساند و حق بندگی او از ذمت کرم خویش موفی گرداند سنّت کرام ۱۰ اسلاف را احیا فرموده باشد و صبت کرم آغراق و لطف اخلاق باطراف و آفاق رسانید و مسامح و مجامع را بنشر محامد اوصاف مطیب گردانید و اگر واسطه نه گاه مجرمان باشد فضیلت عنو کجا پدید آید،

لَوْلَا أَشْنَعَالُ النَّارِ فِيمَا جَاوَرَتْ • مَا كَانَ يُعْرِفُ طِيبُ عَرَفِ الْعُودِ
و شاد باد روان آنکس که گفت

روغن مصری و مشک تبتی را در دو وقت ۲۰

هم مزجی سیر باشد هم معرف گدنا

خرس چون این بشنید نایره بغض از درون او شعله برآورد و قاروره قدح درگفتار داستان انداختن گرفت و گفت هرك گاه رعیت را خرد داند عنو پادشاه را بزرگ نداند و هرك گاه کار را برئ السّاحة شمرد حق ۲۰ تجاوز پادشاه نشناسد، ملک را این وقاحت ازو سخت منکر آمد و گفت

لَيْسَ بِأَوَّلِ قَارُورَةٍ كَسِرَتْ تَقْصِيرَ وَغَرَامَتِ وَكَاهِ وَنَدَامَتِ هَمَّ دَر رَاه
 فَرَو دَسْتَانِ آمَدَسْتُ وَ قَبُولِ وَاجَابَتِ هَمِيشَه اَز بَزَرْكَانِ مُسْتَقْبَلِ آن شَدَه
 اَصْرَارِ شَرْطِ نِيسَتِ حَدِيثِ شَمَا دَر تَزَاعِ وَ دِفَاعِ بِنَطْوِيلِ اِنْجَامِيدِ وَ مَجَالِ
 نَطْوِيلِ تَنَكِّ گَرْدَانِيدِ وَ مَادَامِ كِه مَخْنِ نَه دَر پَرْدَه شَرَمِ وَ آزَمِ رُودِ رُوی
 حَقِيقَتِ كَارِهَا بَغْرَضِ پُوشِيدِه مَانَدِ وَ آتَشِ حَسَدِ اَز بَوَاطِنِ شَمَا بَخْرَمَنِ مُلْكِ
 وَ دَوْلَتِ سَرَايَتِ كَنْدِ وَ اَز تَعَادِي وَ تَنَاصِي شَمَا بَغْرَضِ خَاصِّ زُودِ بَاشَدِ كِه
 فَتْنَه عَالَمِ بَادَانِي وَ اِقَاصِي وَ لَایَتِ رَسَدِ دَاسْتَانِ اَكْرَجِ دَرِیْنِ فِصُولِ حِفْظِ
 جَانِبِ دُوسْتَانِ مِیكَنْدِ وَ آن پَسَنْدِیدَه تَرِیْنِ خِصَالِ وَ شَرِیْفَتَرِیْنِ خِلَالِ مَرْدَمَسْتِ
 لَیكِنِ اَزِیْنِ مَعَانِي اِفْتِنَاءِ ذَخَائِرِ نِیكُو نَایِ وَ اجْتِنَاءِ ثَمَرَاتِ حَسَنِ حِفَاطِ مَا
 یِ جَوِیْدِ چِه اَكْرِ بَهِرِ خَطِیْبَتِي كِه دَر رَاهِ خَدَمَتگارانِ آید مُطَالَبِ وَ مَعَاذِ
 شُونَدِ رَسْمِ خَادِمِ مَخْدُوعِي اَز جِهَانِ بَر خِیزَدِ،

فَلَوْ أَخَذَ اللَّهُ الْعِبَادَ بِذَنبِهِمْ . أَعَدَّ لَهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ جَهَنَّمَ

و شَبَهَتِ نِيسَتِ كِه تَرَا اَز مَوْحِشَاتِ اِیْنِ كَلِمَاتِ دَر بَابِ دَادْمَه غَرَضِ
 آنَسْتُ نَا دِیْكَرِ طَوَائِفِ خَدَمِ دَر رَاهِ گَسْتَاخِي جَز بَحْسَنِ اَدَبِ قَدَمِ نَهْنَدِ وَ
 اِبر اَرَنكَابِ جَرَامِ جَرَأَتِ نَهْمَانْدِ وَ اَز جَسْتَنِ مَعَاذِ كِه نَفْسِ آدَمِ مُتَبِعِ وَ
 مَنشَأُ آنَسْتُ زَبَانِ كَشِیدِه دَارَنْدِ اَكْثُونَ شَمَارَا اَز مِشَاحَنَتِ وَ مَدَاهَنَتِ دُورِ
 یِ بَایَدِ شَدَنِ وَ تَبْصِیصِ وَ چَاپَلُوسِي وَ مَرَاوَعَتِ وَ عِیْبِ جَوْنِي نِیزِ بَگِذَاشْتَنِ
 وَ حَقِیْقَتِ دَانَسْتَنِ كِه اَكْرِ دُورِ اَفْلَاكِ وَ سِیرِ اَنْجَمَرَا بَاخْتَلَاَفِ رَجُوعِ وَ
 اسْتِفَامَتِ كِه دَارَنْدِ اِتْفَاقِي دِیْكَرِ نِیُودِي وَ طَبَائِعِ اَرْكَانِ بَا هَمَّ مَضَادَتِ نَه
 ۲ بَسَازْكَارِي تَرْكِیْبِ وَ تَدَاخُلِ اِجْزَا بَا مِیَانِ آمَدَنْدِي قَلَمِ مُشْتَرِي وَ عَطَارِدِ
 بَلَكِ زَبَانِ نِیُودِي وَ تِیغِ خَرَشِیدِ وَ بَهِرَامِ دَر بَلَكِ غَلَاَفِ نَگْجِیدِي وَ آبِ بَا
 خَاكِ دَسْتُ دَر گَرْدَنِ مَوَافَقَتِ نِیَاوَرْدِي وَ هَمَلِ فِتْرَاكِ مِجَاوَرْتِ آتَشِ نَگَرَفْتِي
 صَنْعَتِ آفَرِیْنَشِ بَتَمَایِ نَرَسِیدِي وَ سَلَكِ اِیْنِ نِظَامِ دَر هَمِ نِیَقْتَادِي صَحْنِ اِیْنِ
 رِبَاطِ سَفَلِي وَ سَقْفِ اِیْنِ سَابَاطِ عَلَوِي عِمَارَتِ نَبَذِیْرَفْتِي چَنَانَكِ دَر نَفْتِي شَرَكِ
 ۲ وَ اثْبَاتِ وَ حِدَانِیَّتِ آمَدَسْتُ لَوْ كَانَفِ فِیْهِمَا اِلَهَةٌ اِلَّا اللَّهُ لَفَسَدْنَا، خَرَس

چون عنایت ملک را با دادمه برین عیار دید از هرج گفته بود پشیمان شد
 گوش غرامت طبع مالیدن و انگشت ندامت عقل خائیدن گرفت گنتار
 شهریار را تسلیم گونه بکرد و از خود استسلائی بنمود و بتصویب و تذنیب
 سخن مشغول گشت و در پردهٔ لعب النجمل^(۱) از پیش شهریار برخاست و
 بخانه رفت متفکر و غمناک بنشست هم از خلاص دادمه و هم از نجاسرے
 که در قصد او پیوسته بود و دشمنانگی اظهار کرده دانست که سرّ ضمیر
 خویش از پردهٔ کتمان بیرون افکندن بدان وجه زخمهٔ ناساز بود و آن تر
 از قبضهٔ کفایت خطا رفت با خود گفت اگر از پس این مکاشحت دمی
 مصالحت زخم اضطرابی باشد در لباس اختیار پوشیده و نخلی در طبع بتکلف
 آورده و نخلی از عین الرضا نموده تدارک این واقعه بجه طریق توان کرد
 در مضطرب این حال خرگوشی فرخ زاد نام دوست و برادر خوانده داشت
 بطنانت ذهن و رزانت رای مشهور و بکار دانی و پیش اندیشی دستور و
 پیشوای دوستان و یاران کار افتاده از ابناء جنس خویش این بجهٔ رشد
 و کبایت نهادی همه حدس و فراست ناگاه از در او باز آمد او را بدان
 صفت مضطرب و در آتش اندوه ملتهب یافت پرسید که این توحش و
 پریشانی و گره تعبّس بر پیشانی چیست خرس کیفیت حال در میان نهاد
 و ننتهٔ المصدوری که از ودایع صدور احرار باشد از دل بیرون داد و
 از هرج رفته بود حکایت بازراند فرخ زاد گفت هرک در جام گیتی نمای
 خرد فرجام کارها ننگرد و در مطلع اندیشه اثر مخلص یاد نکند همیشه
 پراکنده دل و آسمه سر و بیسامان کار باشد نیک نیفتاد تو پنداشتی که
 رای ملک با دادمه چنان تغییر پذیرفت که وقیعت تو در موقع قبول
 نشبند و او چنان افتاد که هرگز برنخیزد هیهات آتسمنت آلورم و نفتح
 فی غیر ضررم و هیچ حسرت و رای آن نیست که از کردهٔ خود بدم رسد
 مرد نیکو رای پاکیزه فکرت زیرک دل سلیم فطرت تا اشتغال سخن بر

منفعتی محض نبیند از گفتن مجتنب باشد و اگر در سخن مضرتی ممکن الوقوع داند از آن ممنوع شدن واجب شناسد و تا ضرورتی حاصل نباشد خود را در تحمل اعباء آن سخن نیفکند مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ النَّبِيِّ تَرْكُهُ مَا لَا يَنْبَغِيهِ و عاقل نا تواند دشمنی بر دوستی نگیرد و بیگانگی بر آشنائی ترجیح نهد و گفته اند دشمن را چنان باید داشت که آن گوی بلورین که در حقه نهد و هر وقت بیرون گیرند و پاک بشویند و هر چه در احتیاط و عزیز داشت آن گنجد بجای آرند تا روزی که جایی سنگ خارۀ سخت بیند بر آن سنگ زنند و خرد بشکنند چنانکه ترکیب و تألیف اجزاء آن بیش در امکان نیاید و هر که عنان مرکوب هوی کشیده دارد و پای در رکاب صبر ۱۰ استوار کند عاقبت خزی و نشاط همعنان او آید چنانکه آن مرد بازرگان را افتاد با زن خویش خرس گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد بازرگان با زن خویش،

فرخ زاد گفت شنیدم که در بلخ بازرگانی بود صاحب ثروت که از کثرت نفوذ خراین با مخازن بحر و معادن بر مکاترث کردی چون بیکندی بگذشت ۱۵ حال او از قرار خویش بگشت و روی بتراجع آورد و در تتابع احداث زمانه رفقه موروث و مکتسب خویش برافشاند و بیچشم اهل بیست و دوستان و فرزندان حقیر و بی آب و مقدار گشت روزی عزم مهاجرت از وطن درست گردانید و داعیه فقر و فاقه زمام نافه نهضت او بصوب مقصدی دور دست کنید و بشهری از اقصای دیار مغرب رفت و سر ۲۰ مایه تجارت بدست آورد تا دیگر بارش روزگار رفته و بخت رمیده باز آمد و از نعمتهای وافر بحظ موفور رسید دواعی مراجعتش بدیار و منشأ خویش بادید آمد،

مَلَأَتْ بَدِي فَاشْتَقْتُ وَالشَّوْقُ عَادَهُ . لِكُلِّ غَرِيبٍ زَالَ عَنْ بَيْتِهِ الْفَقْرُ
۲۴ یا خود گفت پیش ازین روی بوطن نهادن روی نبود لیکن اکنون که

موانع از راه برخاست رای آنست که روی بشهر خویش آم و عیالی که در حباله حکم من بود باز بینم تا بر مهر صیانت خویش هست یا فی اما اگر با عُدَّت و اسباب و مالیک و دواب و انتقال و احوال روم بدان ماند که باغبان درخت بالیه و بیار آمد از بیخ برآرد و بجای دیگر نشاند ه هرگز نمای آن امکان ندارد و جای نگردد و تشریح و تربیت نپذیرد ع، کَذَائِفِهِ وَقَدْ حَلِمَ الْآلَدِيمُ^(۱)، پس آن اولتر که تنها و بی علایق روم و بنگرم که کار بر چه هجاست و چه باید کرد راه برگرفت و آمد تا بشهر خویش رسید در پیرامن شهر صبر کرد چندانک مفارق آفاق را بسواد شب خضاب کردند در حجاب ظلمت متواری و متنکر در درون شهر رفت ۱۰ چون بدر سرای خود رسید در بسته دید برای که دانست بر بام رفت و از منفذی نگاه کرد زن خود را با جوانی دیگر در يك جامه خواب خوش خفته یافت مرد را رَعْدَ حَبِيت و ایت بر اعضا و جوارح افتاد و جراحی سخت از مطالعه آن حال بدرون دلش رسید خواست که کارد برکشد و فرو رود و از خون هردو مرهی از بهر جراحت خویش معجون ۱۰ کند باز عنان نَمَلْكَ در دست کنایت گرفت و گفت خود را مأمور نفس گردانیدن شرط عقل نیست تا نخست بتحقیق این حال مشغول شوم شاید بود که از طول العهد غیبت من خبر وفات داده باشند و قاضی وقت بَقَلَّتْ ذَاتَ الْبِدِّ و عَلَّتْ اعْصَارَ نَفَقَه با شوهری دیگر نکاح فرموده از آنجا بزر آمد و حلقه بر در همسایه زد در باز کردند او اندرون رفت و گفت ۲۰ من مردی غریب و این زمان از راه دور و آم این سرای که در بسته دارد بازرگانی داشت سخت توانگر و درویش دار و غریب نواز و من

(۱) يُضْرِبُ لِلْأَمْرِ الَّذِي فَدِ انْتَهَى فَسَادَهُ وَ ذَلِكَ أَنَّ الْجِلْدَ إِذَا حَلِمَ فَلَيْسَ بِهِ إِصْلَاحٌ وَ هَذَا أَشْبَهَ بِرُؤْيِ عَنِ الْوَلِيدِ بْنِ عَقْبَةَ أَنَّهُ كَتَبَ إِلَى مَعَاوِيَةَ
 فَإِنَّكَ وَ الْكِتَابَ إِلَى عَلِيٍّ * كَذَائِفِهِ وَقَدْ حَلِمَ الْآلَدِيمُ
 (بجمع الأمثال)

هر وقت اینجا نزول کردی کجاست و حال او چیست همسایه واقعه حال باز گفت همچنان بود که او اندیشید نقش انداخته خویش از لوح تقدیر راست باز خواند شکر ایزد تعالی بر صبر کردن خویش بگزارد و گفت الحمد لله که و بال این فعال بد از قوت بفعل نیجامید و عقال عقل دست تصرف ه طبع را بسته گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که شتاب زدگی کار شیطانست و بی صبری از باب نادانی خرس گفت پیش از آنک کار از حد تدارک بیرون رود بیرون شد آن بی باید طلبید که مجال تأخیر و تعلل نیست فرخ زاد گفت آن به که با دادمه از در مصالحت درائی و مکاشحت بگذاری و نفّض غبار تهمت را بخفض جناح ذلت پیش آئی و باستمال خاطر و استقالت از فساد ذات الینی که در جانین حاصلست مشغول شوی خرس گفت هر آنچ فرمائی متابعت و بر آن اعتراضی نه فرخ زاد از آنجا بخانه داستان شد و از رخ دل که بسبب دادمه بدو رسید بود گرمش پیرسید و سخنی چند خوب و زشت و نرم و درشت چه وحشت انگیز و چه الفت آمیز که در میان او و خرس رفته بود مکرر کرد و از جهت هر دو بعد از عتاب خردهای از شکر شیرین تر در میان نهاد و نکتهائی را که میچرب زبانی چون بادام بر یکدیگر شکسته بودند لباب همه بیرون گرفت و دست بردی که ذوی الالباب را در سخن آرائی باشد در هر باب بنمود و مجبونی بساخت که اگرچ خرس را دشوار بگلو فرو میرفت آخر مزاج حال او با دادمه بصلاح باز آورد پس از آنجا بدر زندان رفت و دادمه را بطایف نمایا و پرسش از سرگذشت احوال ساعتی مؤانست داد و گفت اگر تا غایت وقت بخدمت نیاملم سبب آن بود که دوستان را در بند بلا دیدن و در حبس آفت اسیر یافتن و مجال وسع را متّسعی نه که قدی بسی استخلاص در شایستی نهاد کاری صعب دانستم اما همکان دانند که از صفای نیت و صرف همت بکار تو هرگز خالی نبوده‌ام و چون دست جز بدعا نپیرسید بخدای تعالی برداشته داشتم و يك سر موئی

از دقایق اخلاص ظاهرها و باطناً فرو نگذاشته و اینک بمن همت دوستان
مخلص اصبح اومید نور داد و مساعدت بخت سایه افکند و شهریار با
سر بخشایش آمد لیکن تو باصابت این مکروه دل تنگ مکن که ازین
حادثه غبار عاری بر دثار و شعار احوال تو نشیند،

فَلَا تَجْزَعَنَّ لِلْكَفْلِ مَسْكَ وَفَعَهَا فَإِنَّ خَلَائِلَ الرِّجَالِ كُيُولُ

و گفته اند آفت چون بمال رسد شکر کن تا بتن نرسد و چون بتن رسد
شکر کن تا بجان نرسد فَإِنَّ فِي الشَّوْرِ خِيَارًا، دادمه گفت عفویت مستعفی
جنانست و جانی مستحق عفویت و هرک بخود آرائی و استبداد زندگانی
کند و روی از استمداد مشاورت مشفقان ناصح و رفیقان صالح بگرداند
۱۰ روزگار جز ناکاهی پیش او نیاورد، فرخ زاد گفت اگر خرس در خدمت
شهریار کلمه چند ناموافی رای ما راندست بغرض آمیخته نباید دانست
که مقصود از آن جز استعمال رای بر وفق مصلحت و استرسال با طبع
پادشاه که از واجبات احوال اوست نبوده باشد و چون خرس او را
متغیر یافت و از جانب تو منتظر اگر بمناقضت و معارضت قول او مقاوله
۱۵ رفتی از قضیت عقل دور بودی و هنجار سخن گفتن را با پادشاهان طریقی
خاصست و نسبی جداگانه و مجاری آن مکالمت را اگرچ زبان جاری و دل
مجتری باری گر بود باید که هنگام تمثیت کار فحاصه بر خلاف ارادت او
لحنی با او گردد و بعضی بصاع او پیاید و اگر خود همه باد باشد و
جَادِلُهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ اشارتست بچین مفای و چون سورت غضب شهریار
۲۰ بنشست و از آنج بود آسوده تر گشت کلمه که لایق سیر حمید و خلق کرم
او بود بر زبان براند و شرایط حفظ غیب که از قضایای فتوت و مروّت
خیزد در کسوتی زبینه و حلیتی شایسته در حضرت مرعی دانشست و
مستدعی مزید شفقت و مرحمت آمد باید که ساحت سینه از گرد عداوت
و کینه او پاک گردانی و قاذورات کدورات از مشرع معاملت دور کنی،
إِثْبَلْ مَعَاذِيرَ مَنْ بِأَيْتِكَ مُعْذِرًا * إِنْ بَرَّ عِنْدَكَ فِيمَا قَالَ أَوْ تَجَرَّأَ

تا ببرکت مخالفت وین ماحضت بکبارگی عفت نعر از کار گشوده شود
ازین نمط فصلی گرم برو دمید و استعطافی نمود که اعطاف محبت اورا در
هزّت آورد پس گفت ای فرخ زاد،

بالله که مبارکست آنکس را روز • کر اوّل بامداد رویت بیند

۵ علم الله که چون چشم برین لفای مروّج زدم از دردهای مبرّج بیاسودم و
در کُنج این وحشت خانه اندک سرای برّواء کرم تو مستأنس شدم و امر
لطف این مجاورت و سعادت این مجاورت راحتها یافتم و شک نیست که
هر آنچ او بر من گفت جمله لایق حال و فراخور وقت بود و سر رشته
رضای ملک جز بدان رفقی نشایستی با دست آوردن و اطفاء نوایر خشم
۱۰ او جز باب آن لطافت ممکن نشدی و تو بآبله (۱) هیچ عذر محتاج نه
بهر آنچ فرمودی معذور و مشکوری و بر زبان بخرد مذکور، در جمله هذّنة
علیّ دَخَن (۲) عهد مصادقت تازه کردند و از آنجا جمله باتفاق نزدیک
شهریار رفتند و بیک بار زبان موافقت و اخلاص بخلاص او بگشودند
ملك بر خلاصه عقاید ایشان وقوف یافت که از آن سعی الا نیکو نامی
۱۵ و اشاعت ذکر مخدوم بحلم و رحمت و اذاعت حسن سبوت او نمی خواهند
و جز ترغیب و تقریب خدم براه طاعت و خدمت نمی جویند دادمه را
خلاص فرمود بیرون آمد و بخدمت درگاه رفت بر عادت عتاب زدگان
عقبه خدمت را بلب استکان بوسه داد و با اقران و امثال خویش در
پیشگاه منول سر افکنند خجالت بایستاد ملك چون در سَكَة روی او نگاه
۲۰ کرد دانست که سبیکه فطرنش از کوره حبس بدان خلاص نامر عیار
آمدست و هیچ شایبه غش و غایله غلّ درو نماند و تأدب و تهذّب پذیرفته
و سفاقت بنباهت بدل کرده،

(۱) أَبْلَى فَلَان عَذْرًا إِذَا هُ فَعِيْلُهُ (لسان)، (۲) الْهَذْنَةُ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ اللَّيْنُ
و السُّكُونُ وَ مِنْهُ قِيلَ لِلصَّاحَةِ الْمَادَنَةِ لِأَنَّهَا مَلَايَنَةُ أَحَدِ الْفَرِيقَيْنِ الْآخَرُ وَ الدَّخْنُ تَغْيِيرُ
الطَّعَامِ وَ غَيْرِهِ بِمَا يَصْبِيهِ مِنَ الدَّخَانِ يُقَالُ دَخِنَ الطَّعَامُ يَدْخِنُ دَخْنًا إِذَا غَيَّرَهُ الدَّخَانُ
عَنْ طَعْمِهِ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ فَاسْتَعْبِرَ الدَّخْنُ لِنَسَادِ الضَّائِرِ وَ التَّيَمَاتِ (مجمع الأمثال باختصار)،

وَقَدْ يَسْتَقِيمُ الْكَمَرُ فِيمَا بَنُوهُ . كَمَا يَسْتَقِيمُ الْعُودُ مِنْ عَرَكِ أَذْنِهِ
 کُل در میان کوره بسی درد سر کشیده . تا بهر دفع درد سر آخر گلاب شد
 داستان بحکم اشارت شهریار دست دادمه گرفت و بدست بوس رسانید
 شهریار عاطفتی پادشاهانه فرمود و نواختی نمود که راه انبساط او در پیش
 بساط خدمت کشاده شد پس گفت ما عورت گناه دادمه بستر کرامت
 پوشانیدم و از کرده و گفته او درگذشتیم و اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ درین حال متبوع خویش داشتیم تا فیما بعد او و دیگر حاضران
 همیشه با حضور نفس خویش باشند و مواضع و مواطی دم و قدم خویش
 بشناسند و سخن آن گویند که قبولش استقبال کند نه آنک بجهت و ریج
 در اسماع و طباع شنوندگان باید نشاند چنانک ندیدی را از ندماه رای
 هند افتاد حاضران گفتند اگر خداوند آن داستان باز گوید از پند آن
 بهره مند^(۱) شویم،

داستان رای هند با ندیم،

شهریار گفت شنیدم که رای هند را ندیمی بود هنر پرور و دانش پرست
 ۱۰ و سخن گزار که هنگام محاوره دُر در دامن روزگار پیمودی و هر دو ظَرْف
 زمان و مکان بظرافت طبع او پر بودی و از سَبْکِ روحی و محبوبی چون
 حَبَّةُ الْقَلْبِ در پرده همه دلا کجیدی و از مقبولی و به نشینی چون انسان
 العین در همه دیدهاش جای کردند روزی در میان حکایات از نوادر
 و اعجاب بر زبان او گذشت که من مرغی دیدم آتش خوار که سنگ
 ۲۰ نافه و آهن گذاخته فرو خوردی ندماه مجلس و جلساء حضرت جمله
 برین حدیث انکار کردند و همه بتکذیب او زبان بگشودند و هر چند
 بپراهن عقل و دلایل علم جواز این معنی می نمود سود نمیداشت و چون

(۱) کذا فی نسخین مصححتین باثبات الهاء الخفیه ای « بهره مند » لا « بهره مند » و باقی
 السمع لیست فیها هذه الكلمة أصلاً،

حوالت بخاصیت ی کرد که آنچ از سرِ خواص و طبایع در جواهر و حیوانات
 مسنودع آفریدگارست جز واهب صور و خالق مواد کس نداند و هرک
 ممکن از محال شناخته باشد اگرچ هم او از تصور این معنی عاجز آید
 عقلش بر لوح وجود بنگارد این تقریرات هیچ مفید نمی آمد با خود
 اندیشه کرد که حجاب این شبهت از پیش دیک افهام این قوم جز بمشاهد
 حسن برنتوان گرفت همان زمان از مجلس شاه بیرون آمد و روی بصوب
 بغداد نهاد و مدتی دراز منازل و مراحل ی نوشت و مخاوف و مهالک
 ی سپرد تا آن جایگه رسید که شتر مرغی چند بدست آورد و در کشتی
 مستصحب خویش گردانید و سوس کشور هندوستان منصرف و توفیق
 ۱۰ سعادت رفیق راه او آمد تا در زمان سلامت بنزدیک درگاه شاه آمد
 شاه از آمدن او خبر یافت فرمود تا حاضر آمد چون بخدمت پیوست رسم
 دعا و ثنارا اقامت کرد رای پرسید که چندین گاه سبب غیبت چه بودست
 گفت فلان روز در حضرت حکایتی بگفتم که مرغی آتش خوار دیک امر
 مصدق نداشتند و از آن استبداعی بلیغ رفت نخواستم که من مہذار گراف
 ۱۵ گوی و میکنار باد پپای باشم و دامن احوال من بفذرِ هذر آلوده شود
 و نام من در جمله یاده گویان دروغ باف ترفند تراش برآید که گفته اند
 إِيَّاكَ وَ أَنْ تَكُونَ لِلْكَذِبِ وَاعِيًا وَ رَأَوِيَا فَإِنَّهُ بَصْرُكَ حِينَ تَرَى أَنْ (۱) يَنْفَعَكَ
 برخاستم و ببغداد رفتم تا بیدرقه اقبال شاه و مدد هم او بمقصد رسیدم و
 با مقصود باز آمدم و اینک مرغی چند آتش خوار آوردم تا آنچ از من
 ۲۰ بجز شنیدند بعیان بینند و نقشی که در آئینه عقل ایشان مرتسم می شد از
 نخته حسن بصر برخوانند رای گفت مرد که پیرایه خرد و سرمایه دانش

(۱) آن (علی تقدیر صحه النسخه) محققه عن الثقیلة لا ناصبة لوقوعها بعد فعل العلم و شد
 دخولها علی الفعل لکونه غیر جامد و لا دعائی و لا مفصول بینة و بین آن بقدر او لواو
 حرف تنیس او حرف نفی کتوله

عَلِمُوا أَنْ يَوْمَلُونَ فجادوا * قبل أَنْ يُسْأَلُوا بِأَعْظَمِ سُؤْلِ

آراسته بود جز راست نکوید لیکن سخنی که در اثبات آن عمر یکساله صرف
 باید کرد ناگفته اولتر، این فسانه از بهر آن گفتم تا همگان خاصه خواص
 مجلس ملوک بر دأب آداب خدمت متوقف باشند و از تعثر در اذیال
 هفوات منبسط، تمام گشت باب دادمه و داستان بعد ازین یاد کنیم باب
 ۵. زیرک و زروی و درو باز نمائیم که چون کسی را علو همت از مغاک سفالت
 بافلاک بزرگی و جلالت رساند و زمام فرماندهی بدست کفایت و سیاست
 او دهد و کلاه سری و سروری بر تارک اقبال او نهد وجه ترقی او در
 کار خویش و توفی از موانع پیش برد آن چیست و طریق تمثیت و سیل
 نسبت کدام و الله الموفق للرشاد فی المعاش و المعاد ایزد عز اسمہ و تعالی
 ۱۰. همه آفدام جاه و جلال خداوند خواجه جهان را در مرانی منزلت [راقی]
 دارد و طراز مفاخر و مآثرش بر آستین دین و دولت باقی بمحمد و آله
 الأطیبین الأکرمین،

باب ششم

در زبرك و زروی،

ملك زاده گفت شنیدم که شبانی بود گله گوسفند داشت نبی را زروی نام
پیش آهنگی گله مرتب گردانید شراستی و شوخی بأفراط بر خوی او
غالب بود هر روز بزخم سروی گوسفندی را افکار کردی و بره و بزغالگان را
بزیان آوردی تا شبان ازو بستوه آمد با خود گفت آن به که من این
زبان از پهلوی^(۱) زروی کنم اورا بی بازار برد تا بفروشد زروی نگاه کرد
از دور مردی قصاب را دید با شکلی سمج و جامه شوخ کن کاردی در
دست و پاره ریمان بر میان اندیشه کرد که این مرد سبب هلاك منست
۱۰ و بقصد خون ریختن من می آید و اگرچہ الظنُّ مُحْطٰیٌ وَ یُصِیْبُ گفته اند
مرا قدم ثبات می باید افشردن و خاطر خود را با دست گرفتن تا خود
چه پیش آید که مرد را چون خوف و خشیت بر دل غالب آمد دست و
پای قدرت از کار فرو ماند مرد قصاب نزدیک درآمد و زروی را بخريد
و بر زمین افکند و دست و پایش محکم فرو بست و بطلب فسان در
۱۵ دکان رفت زروی با خود گفت اینجا مقام صبر نیست آنچه در جهد و
کوشش بکند بکار آورم اگر ازین بند رها شوم و نجات یابم فهو المراد و
اگر دیگر باره گرفتار آم و چرخ چنبری بار دیگر این رسن را بچیر گردن
من برآرد همین حالت باشد که اکنون هست ع، اَنَا الْقَرِیْبُ فَمَا خَوْفِی
مِنَ الْبَلَلِ، از هول واقعه و بیم جان بهر قوت که ممکن بود دست و
۲۰ پائی برد و گوئی زبان نصیحت در گوش دلش می خواند

(۱) پهلوانکاه از نفع و فایده (برهان)،

اندرین بحر بی کرانه جو غوك * دست و پائی بزن چه دانی بوك
 آخر رسن بگست و جانی که بموی آویخته بود بچنبر نجات بجهانید و
 بچست چون تیر از کمان و مرغ از دام میرفت و قصاب بر اثر او
 می دوید در همسایگی قصاب باغی بود ملاصق بسرای او و زنش حاشا لهن
 ۵ یَسْمَعُ با باغبان سر و کاری داشت هرگه که جای خالی یافتندی و فرصت
 میسر شدی ایشان را در باغ ملاقاتی افتادی آن روز این اتفاق واقع شد
 بود چون زروی بدر باغ رسید از نهیب قصاب سروی بر در باغ زد
 و از آن سوی دیگر انداخت و بیباغ در جست خصم از پی او کارد
 کشید ناگاه زن خود را پیش باغبان یافت و چون ایشان را چشم برو افتاد
 ۱۰ بدان صفت هر دو حقیقت شنیدند که او از حال اجتماع ایشان خبر
 داشتست و بمقتالت آمد قصاب و باغبان هردو با یکدیگر آویختند و بانگ
 و مشغله مردم از هر جانب برخاست زروی در آن میانه بفرجه قرح بیرون
 جست و جان ببرد ع، مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ، آخر الامر از
 باغستان بصحرا افتاد در پناه غاری خزید چندانك آفتاب ازین بام لاجورد
 ۱۵ اندود پشت بدیوار مغرب فرو کرد و خیمه اطلس سیاه را باوناد طالع
 و غارب بر سر ساکنان عالم زدند زروی از غار بیرون آمد تا مگر یاری
 طلب کند از هر جهت توشی می نمود و راجحه راحتی تشم می کرد تا آواز
 سکی بگوش او آمد زروی گفت اصحاب کهن را در آن غار سگ رابع و
 خامس بود مرا درین غار ثانی اثنین خواهد شد لیکن آواز سگ دلیل
 ۲۰ آبادانی باشد و خرابی کار من از آبادانیست او با آواز سگ میرفت و سگ
 می آمد تا بهم رسیدند چون دو هلم موافق و دو یار مشفق که بعد از
 نمادی عهد فراق بمعهد وصال و مشهد مشاهده یکدیگر رسند درود و
 تحیت دادند زروی گفت سابقه خدمتی و مقدمه معرفتی نرفتست تعریف
 فرمای تا تو کیستی و از کجا می آئی سگ گفت من زیرك نام و از گله
 ۲۵ که در حراست منست باز مانده ام و دور افتاده میجویم تا خود کجا یام زروی

بلاقات او مفاساتی که از رنج تنهائی کشیده بود فراموش کرد و از اندیشه مخافات و انواع آفات بیاسود،

فَمِنْ بَأْتِهِ مِنْ خَائِفٍ يَنْسَخُ خَوْفَهُ * وَمِنْ بَأْتِهِ مِنْ جَائِعٍ الْبَطْنِ يَشْبَعُ

پشت استظهار بدو قوی کرد و ثقت بشفتت او بیفزود روی بدو آورد و پرسید که چه خواهی کرد و پیش نهاد نظر مبارک چیست و همت بر چه کار مفصوست زیرک گفت نا آنکه که حُرَافَةُ شب تمام بسوزند و مشعلهُ روز برافروزند همین جایگاه در جوار صحبت تو می باشم فردا گرد این نواحی برآیم تا گلّه را باز یابم و با جای شوم و بَعْدَ إِحْمَادِ الْأُسْرَى عِنْدَ الصَّبَاحِ مگر اَلْعَوْدُ أَحْمَدُ برخوانم زروی گفت ای زیرک اَلْأَلْقَابُ ۱۰ تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ پنداری بجهت ذکا و کیاست و دها و فراست نام تو زیرک افتاد و چون نام تو بزرگی شهرت گرفت لایق حال تو آنست که هرچ اندیشی و کنی زیرکانه بود سالهاست تا تو در متابعت شبانی و در محافظت گوسفندی چند روزگار میبری و عمر می سپری و لذت خواب و آسایش لیلًا و نهارًا بر خود حرام کرده و از مصاحبت و مخالطت مردم دور مانده ۱۵ بنان پاره جوین که از خورش شبان فاضل آید قانع باشی بهزار فریاد و عویل لقمه بستانی و هرگز نواله بی استخوان جفا نخوری اگر روزی سردر کاسه او زنی خواهد که کاسه سرت بزخم چوب باز شکافد و از ننگ لعاب دهن تو آنرا بهفت آب بشوید و نمای طهارت آن از خاک دهد که نو پای برو می نهی چرا بی اِلْمَامِ ضرورتی و الحجا حاجتی بدین هوان ۲۰ و مذلت فرو آمده و در معانات این مشقت تن در داده سیما که در سیما فرخ تو دلایل به روزی و محایل ظفر و پیروزی بر همه مرادها می بینم، وَلَمْ أَرِ فِي عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئًا * كَتَفَصِ الْفَادِرِينَ عَلَى الْأَمَامِ

رای آنست که چون تو میتوانی که خود را از پایه کهنری بدرجه مهتری رسانی و از صف النعال فرمانبری بصدر صفة فرمان دهی رسی بنذالت ۲۵ این مقام رضا ندی و چشم بر مطامع رفعت نهی و دواعی همت بر آن

گماری که زمام پادشاهی بر سباع و سوام این دشت در دست گیری تا من
باعداد اسباب این کار کمر تقدیم بر بندم و عقد مشکلات و عروه معضلات
آنها ببحر مجاهدت بگشایم و اگرچ گفته اند ع، إِذَا عَظُمَ الْبَطْلُوبُ قَلَّ
الْمُسَاعِدُ، من بمساعدت و معاضدت با تو در اتمام این مهم نمای عیار تدبیر
و کار دانی و ثبات قدم در راه خدمتگزاری و حق گرایی بجهانیان تمام
چه ما همیشه در حجر حمایت و کف کلاه شما از شر اعدای آمین السرب
بوده‌ام و در سایه شوکت و سطوت شما از قصد اشرار فارغ البال زیسته،
بِقَاكَ فِينَا نِعْمَةُ اللَّهِ عِنْدَنَا . فَحَنُّ بِأَوْفَى شُكْرِهِ تَسْتَدِيرُهَا (۱)

زیرک گنت اگر راست خواهی ما از افراط دوستی شما و تفریط آزرم سباع
۱۰ همه را دشمن خویش گردانیده‌ام و جنسیت که آنها علف الضم خوانند از
میان رفع کرده چنانک بجز الثقیل هیچ تکلف مارا بیکدیگر مقام انجذاب
و اجتماع نتواند بود،

أَيُّهَا الْمُنَجِّجُ الْتَرِيَّا سَهِيلًا . عَمْرَكَ اللَّهُ كَيْفَ يَلْتَفِيَانِ
فِي شَايَةِ إِذَا مَا اسْتَفَلَّتْ . وَ سَهِيلٌ إِذَا اسْتَقَلَّ بَيَانِ

۱۵ و چون عادت اسلاف گذشته این بودست ما نهاد دوستی و دشمنی بر
سنت و رسم ایشان توایم نهادن و حدیث الْحُبُّ يَتَوَارَثُ وَ الْبُغْضُ يَتَوَارَثُ
ایضا منید آید اما طلب پادشاهی و سروری کردن و چنین کاری عظیم را
منصدی شدن بی مظاهرت سپاه و حشم و معاضدت خیل و خدم راست
نیاید و این عُدَّتْ بی شمار و مدت بسیار و عدد لشکر و مدد سیم
۲۰ و زر خواهد و ما دو مُعِسر پست پایه و دو مفلس بی سر مایه که فلسی
از همه پیرایه و حلیت پادشاهی در کیسه انتظار ندارم از ما پیش بُرْد این
تنی چگونه آید،

چندانک نگه میکنم اندر چپ و راست

من مرد غمت نیم بدین دل که مراست

(۱) در حاشیه نسخه K نوشته است «مولانا سعد الدین الحموی آورده فی مجنبل الأرواح»

زروی گفت نیکو میگوئی و این رای سدید از بصارت بیش و غزارت
 دانش تو اشراق میکند و کمال استعداد فرمان دهی ازین سخن در تو
 می توان شناخت لیکن *الْمَرْءُ يَطِيرُ بِهَيْئِهِ كَالطَّيْرِ بِحَاجَتِهِ* تو نیز پیر و
 بال همت در طلب کار عالی پرواز باش تا کرگسان گردون را که حوامل
 این قفس آبگون اند در چنگل مراد خویش میخیزی و قدم افدام بر
 تحصیل و تسهیل این مرام ثابت دار تا از *إِزْلالِ دِيُو ضَلَالَتِ* مصون مانی
 و مقصود ما ببذل مجهود از *حِزْ* امتناع بیرون آید من چنان سازم که
 جمله جوارح و حوش و ضواری سباع در قید اتباع تو آیند و منفاد و
 مطواع امر تو گردند و این معنی چنان شاید بود که بکچندی از خوی
 ۱۰ درندگی و صفت سگی باز آئی و از گوشت خواری و خون آشای توبه کنی
 تا صیت کم آزاری و نام نیکوکاری تو در آنها و ارجاء گیتی سفر کند و
 ارتجاع خلق بروزگار تو یفزاید که *هَرَكْ نِيَكْ* انجامی کار جوید اوّل پای
 بر گردن نفس نهد و آرزوهای او در نحر همت بشکند و *بَلَكْ* نعم
 جوان جاودانی را راه در یافت مقصود خود همینست [وَأَمَّا مَنْ خَافَ
 ۱۵ *مَقَامَ رَبِّهِ*] وَ نَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ فَإِنَّ الْجَنَّةَ لَمِنَ الْأَمْوَالِ چون برین
 منهاج قدم انتهاج زنی و اندک مدتی برین قاعده و عادت بگذرد *هَرَكْ* از
 ددان دیگر همین نباشد در پناه امان و *صِلَانِ* احسان تو گریزد و بعضی
 از سباع که طباع ایشان بمساهلت و محاملت نزدیکترست بکشش طبع با تو
 گرایند و در زمره متابعان و مطواعان آیند و آنکه مشاهدت این سیرت
 ۲۰ و سیل از تو در دیگران اثر کند تا طالح بشعار صالح برآید و اشار
 رنگ اختیار گیرند پس اعدوان و انصار و آلت و انتظار بجائی رسد که
 اگر باد هیبت تو بر بیشه بگذرد شیر از تب لرزه اندیشه تو بسوزد و
 ناب نهنگ در دریا و بخت پلنگ در کوه از نهیب شوکت و شکوه تو بریزد،

نمانی مگر بر فلک ماه را • نشانی مگر خسروی گاه را

بکام تو گردد سپهر بلند • تنت شاد باشد دلت ارجمند

زبرك گنت هر ك روى بدریافت مطلوبی آرد مذمت بر نیافتن آن بیشتر از آن بیند که محمدت بر یافتن آن و اندیشم که اگر کار بر قضیت آرزو و حسب اندیشه من دست ندهد بمن همان پشیمانی رسد که بزغن ماهی خوار رسید زروی گنت چون بود آن داستان،

داستان زغن ماهی خوار با ماهی،

زبرك گنت آورده اند که زغنی بود چند روز بگذشت تا از مور و ملخ و هوام و حشرات که طعمه او بود هیچ نیافت که بدان سدّ جوعی کردی و لوعت نایره گرسنگی را تسکینی دادی يك روز بطلب روزی برخاست و بكار جویباری چون منصیدی مترصد بنشست تا از شبكه ارزاق شکاری ۱۰ درافتند ناگاه ماهی در پیش او بگذشت زغن بچست و او را بگرفت خواست که فرو برد ماهی گفت مَا الْمَضْمُونُ وَ دَسْمُهُ وَ الْبَرْغُوثُ وَ دَمُهُ نرا از خوردن من چه سیری بود لیکن اگر مرا بجان امان دهی هر روزه ده ماهی شیم از سمّ دهی و برفِ دئی مَهِ سپیدتر و پاکیزه تر بر همین جایگاه و همین مَر بگذرانم تا یکایک می گیری و بمراد دل بکاری بری و اگر واثق ۱۵ نمی شوی و بقول مجرّد مرا مصدّق نمیداری مرا سوگندی مغلط ده که آنچه گفتم در عمل آرم زغن گفت بگو بخدا منقار از هم باز رفتن و ماهی چون لقمه تنگ روزیان در آب افتادن یکی بود،

چرخ از دهن نواله در خاک افکند دولت قدم پیش لب آورد و برنخت و او خایب و نادم بماند ع. کراج آب مکسور النصاب،^(۱) این فسانه از ۲۰ بهر آن گفتم تا اول و آخر این کار نیکو بنگری و فاتحت با خانت برابر کنی و بدانی که خوض پیوستن اولیتر یا عنان عزم باز کشیدن تا نه نعیمی رود که در ورطه ندامت افکند و نه توفیق که از ادراك فرصت باز دارد ۲۲ وَ اِيَّاكَ وَ الْاَمْرَ الَّذِي اِنْ تَوَسَّعَتْ . مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ اَلْبَصَادِرُ

(۱) كذا في خمس من النسخ وفي السادسة كراج آب آله، ولم اظفر بتفسيره،

زروی گفت گفته‌اند چون بزرگی مردم رسد هرچ تندیر صایب و رای راست باشد با خود بیاورد و چشم بصیرت بسته بگشاید تا در آینه فکرت مَغَبَاتِ احوال و مَغَبَاتِ مَالِ تمام مطالعه کند و خردنرکاری ازو بزرگ نماید همچون سنگ پاره که در آب صافی اندازی بحجم اضعاف آن بیند که باشد تو ازین معنی فارغ باش و بدانک مردم پنج گروه را از درویشان شمرد یکی آنک از خرد و دانش بهره ندارد، دوم آنک مزاج ملول داشته باشد، سیوم آنک از لذت امن محرومست، چهارم آنک بنظر حقارت سوی او نگرند، پنجم آنک همیشه نیازمند و محتاج باشد، و تو از میان مردم پیوسته راند و آزرده باشی و ناف وجود تو بر شکم خواری و نیازمندی زده‌اند بکوش تا عرض خود را از آرایش این نقایص طهارت دهی، زیرك گفت نیکوگفتی این سخن لیکن من هرچند در حاصل کار این جهان بی‌نگرم هرک زیادت از حاجت طلبد خود را بنده آز و خشم می‌کند و این هردو خصم چون بر مرد چیرگی یافتند دفع ایشان دشوار دست دهد و مردم نادان ندانسته اند که عمل خانه^(۱) امل ایشان چون

۱۵ قَبَةُ حَبَابٍ وَسَدَةُ سَحَابٍ بَنِيَادُ بَرِّ بَادٍ وَ آبٍ دَارِدُ اسْبَابِ زَخَارِفِ دَرِ پِش سِلِّ جَارِفِ فَرَامِ آورده‌اند و بر م نهاده و آخر الامر بآب سیاه عدم فرو داده قُلْ هَلْ اُنْتُمْ خَيْرٌ مِنَ الْاٰخِرِيْنَ اَعْمَالًا الَّذِيْنَ صَلَّ سَعِيْهُمْ فِيْ اَتْخُوْفَةِ الدُّنْيَا وَ هُمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُوْنَ صَنَعًا و گروهی که زیادت را در مال دنیا نقصان شمردند و دانستند که آن ثَمَل را شتایی و آن جمع را

۲۰ تفرقه در عقبست درین کهنه رباط از امور این جهانی بمنزل اوساط فرو آمدند و سیل صواب هنگام گذشتن از آنجا بدست آوردند چنانک رَمه سالار گفت با شبان زروی پرسید چون بود آن داستان،

(۱) کَذَا فِيْ خَمْسٍ مِنَ النِّسَجِ وَ فِي السَّادَةِ «كَهْ خَانَةُ اَمَلِ الْخ»

داستان رمه سالار با شبان،

زیرك گفت رمه كه حافظش من بودم رمه سالاری داشت مَكْنَر باجناس
و نفوذ اموال مستظهر اما گَلَه گوسفندان او بعدد كم از هزار بودی تا
اگر نتاج از هزار زیادت گشتی بفروختی و از هزار نگذرانیدی روزی
ه شبان ازو پرسید كه دیگران مقام چاكری تو ندارند و ثروت و استظهار
صديك تو نباشند گوسفندان بیش از دو هزار در گله دارند و ترا هرگر
بهزار نپرسد موجب چیست گفت بدانك هزار نهایت عددست و هراَنچ
بغایت رسد ناچار نهایت مستغفب آن شود و ازین جهنت كه من این
گله زیر هزار دارم و زَبَر^(۱) هزار گله دیدم كه محاسبان ارزاق بر نخته
۱۰ قسمت عدد آن گوسفندان از مرتبه الوف بیئات و عشرات آورد و باحاد
رسانید و هرگر قصور و كسور باعداد گوسفندان ما در قانون هزاری نرسید،
این فسانه از بهر آن گفتم كه تا من حارس رمه باشم از آفت خصمان
محروس توانم بود اما چون شعار پادشاهی را ملابست كم در منافست ایشان
بر خود گشاده باشم و امارات فتنهای بزرگ از آن امارت تولید كند و
۱۵ با استخراج عسلی كه از نوقم حلاوت پادشاهی حاصل آید زنبور خانه حسد
اضداد بشورانید باشم و تحريك و تحریش دوستان بردشمنی خویش كرده
آن به كه گوی در میدان بی پایان نیفكنم و از سر غفلت و گستاخی پهای
درین تبه مظلوم بی سر و بن نهم،

به در نگر ای دل مرو آنجای بخیره . كان ره نه پهای چو نوقی بافته^(۲) باشد
۲۰ بر كبسه طزار من چشم كه ناگاه . تا در نگرى جیب تو بشكافته باشد
ز روی گفت راستست این سخن لیكن راست آمل احوال جز مسبب الاسباب
نداند و این قاعد مطرد نیست و عكس این قضیه را اخوات و نظایر
۲۵ بسیارست چنانك هزار خداوند غایت را دیدی كه از بالای ترقی بنشیب

(۱) یعنی یشتراز هزار گله دیدم آج، (۲) كذا فی غالب النسخ، و فی بعضها مافته،

انحطاط آمدند هزار صاحب بدایت را دیدی که از حَضِیضِ نَسْفَلِ بذروه
ارتفاع رفتند طیب خدمت طبیعت کند اما از بیماری آن به شود که دارو
از دارو خانه و اِذَا مَرِضْتُ قَهْوُ یَشْفِیَنِ یابد و اگر بیمار را اجل محنوم در یابد
طیب ملوم و معاتب نباشد اِعْمَلُوا مَا یُشْتَمُ فَکُلُّ مِیسَرٍ لِمَا خُلِقَ لَهُ، زیرک را
از اضعاء این فصول که همه اصول کاردانی بود همت بجیش امل در کار
آمد و گفت زمام تصرف این مهم در کف کفایت تو نهادم و عنان ریاضت
این مرکب جَبُوحِ بدست اختیار تو دادم و در نخری جهت صواب و تتبع
قبلة حق ترا امام ساختم چنانک میدانی و میتوانی بی تکاسل و توانی کار
پیش گیر که هر آنچه نهاده تقدیرست لا محاله در قالب تدبیر آید و بر
۱۰ اختلاف ایام بظهور رسد،

وَلَيْسَ أَمْرُو فِي النَّاسِ آتَتْ سِلَاحُهُ . عَشِيَّةَ يَلْقَى أَتَحَادِنَاتٍ بِأَعْزَلِ

زروی گفت چون نیت بر تیسیر این مراد نهادی باید که در انفاذ این
عزیم متبتم نشوی و عروه صریح منصرم نگردانی و تردد و تلبذ بخاطر
راه ندی قوی دل و ثابت رای و راسخ قدم و نافذ عزم و بیدار حزم
۱۵ باشی تا چهره آمال از حُجُبِ امکان بزودی جمال دهد و سعادت حصول
آن عن قریب سایه افکند و مرا با تو سخنی چندست که امروز توانم گفت
نه آن روز که هیأت پادشاهی تو در لباس هیبت شود و قامت دولت
قباء استقامت درپوشد چه مرا دهشت حضرت چنان فرو گیرد که سخن
اگرچ در مصالح ملک گویم و محاسن و مفایج آن خواهم که عرض دم و در
۲۰ رفق و وفق امور دولت و رفع و وضع مبانی مملکت ننس زخم و شرایط
رجوع در مجاری کارها با رای و رویت تو رعایت کنم گستاخ و بی وفار
و آزر هرگز نتوانم و جز باختلاس فرصت و انتهاز وقت گفتن صلاح نیستم
و مقررست که بعضی مردم چون از پایه نازل بدرجه رفیع رسند خوسه
ایشان بگردد و باندازه گردش حال تفاوتی در معاشرت صحبت با بیگانه
۲۵ و آشنا پدید آرند فردا که مشاطة تقدیر زلف ترا شانه زند و تو در آینه

بخت بزرگی خویش بینی و خردی من مرا دندان آن طمع که نو چون
 دندانۀ شانه با من در درجه متوازی و منساوے باشی بیاید کند تا در
 میانه تهمت اشتراك ملك ننشینی و بخالف و تجافّ مزاج کار فساد نپذیرد
 زیرا که گفت نیکوگفتی لیکن بمساعدت زمان مبادعت اخوان جُستن و با
 اخلاء خود دامن خیلا و تجرّ در زمین کشیدن نشان خساست نفس و
 نجاست عرض و دناات همت و رداات سیرت باشد و از آن معنی
 تصغیر و تنزیر مقدار خویش نموده هراّی بشرط گفتار و کردار مشروطست
 و بمشّی کارها مفضّی ی باید گفتن و نقاب شرم از روی مصلحت حال
 برداشتن و هرچ بااخلاق پادشاهان در خورد و فرمان دهی را بکار آید
 ۱۰ باز نمودن تا در کار بستن آن توفیق و گشایش از خدای عزّ و جلّ خواهیم،
 زروی گفت شرط اوّل آنست که بدگویان را از مجاورت خویش دور
 کردانی و هراّی بشنوی از نفی و اثبات بی استقصا و استفرائی که در تحقیق
 آن رود حکم بر احد الطرفین روا نداری و باوّلین و هلت بی مهلت در
 سمع رضای خود جای ندی تا بر فعلی که از آن ندامت باید خورد مبادرت
 ۱۵ گرفته باشد یا آیها الَّذِینَ آمَنُوا اِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبِیٍّ فَتَبَيَّنُوا اَنْ تُصِيبُوا
 قَوْمًا بِمَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلٰی مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِیْنَ و چون از دو متحاکم یکی بمخدمت
 رفع ظلامه کند دفع آن بر حضور خصم و جواب او موقوف داری و اقتدا
 بقدوّ اصحاب رسول الله واجب دانی چنانک قاضی بحق و خلیفه مطلق
 امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضوان الله علیه ی فرماید لَا تَقْضِ لِاحِدٍ
 ۲۰ اَلْخَصْمَیْنِ مَا لَمْ تَسْمَعْ کَلَامَ الْآخَرِ و باید که زبان بید گفتن و خشونت
 و فحش نمودن نفرمائی که عیسی را علیه السّلام ی آید که وقتی بسگی غفور
 دیوانه باز افتاد گفت صَبَّحْتَکَ السَّلَامَةُ پرسیدند که در حق چنین حیوانی
 نجس چنین لفظی چرا فرمودی گفت تا زبان بنیکی خوگر شود که ع،
 خو پذیرست نفس انسانی، و باید که سمعت از بد شنیدن آبا کند
 ۲۵ که مساوی خلقی اگرچ در حال اثر ننماید بروزگار مؤثر آید و آثار آن

اندک اندک پیدا شود چنانک موش را با گربه افتاد زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان موش با گربه،

زروی گفت شنیدم که وقتی مردی درویش و تنگ دست و مُلّ حال در خانه گربه داشت همیشه گرسنه بودی از بی قوتی قوتش ساقط شده ضعیف و بیمار بیفتاده موشی در گوشه آن خانه از مدتی دیر باز وطن ساخته بود و در منافذ زمین از انواع انبارها مدّخر گردانیده با خود گفت این گربه چنین عاجز و ضعیف افتادست تواند بود که از عالم غیب قوتی که تا اکنونش ندادند بدهند و او قوی حال شود و از فراش بیماری بانتعاش آید.^{۱۰} صحت رسد و از من مستغنی گردد و حال چنان شود که گفته اند،

فَبَادِرْ بِمَعْرُوفٍ إِذَا كُنْتَ قَادِرًا * حِذَارَ زَوَالِ أَوْغَى عَنْكَ يَعْقُبُ

و من که امروز پاره گستاخ نرود و کم و بر مکامن مکر او مخاسر^(۱) گونه می گذرم آن روز دیگر باره مرا پای در دامن سکون باید کشید و در بیت الاحزان مسکن متروی شد و همه عمر خایف و خافی در سوراخ خزید.^{۱۵} اما اگر درین مقام حاجمندی با او از در مؤاسات درآم و محامات نفس خود را ازین خورشهای لذیذ که زوایای خانه از آن ملو دارم چیزی نمی خورم و خیر اَلْهَالِ مَا وَفَى بِهِ النَّفْسُ بِرِخْوَانِ لَاشْكَ بَوَاسِطَةِ أَنْ يَكُ مَفَادَاتِ همه معادات از میان ما برخیزد و درین مواصلت دایما از مواصلت او این بام و مهر نوبتی که از من این تبرّع و تبرک بیند مهری نازه در دل او نشیند و آنچه گفته اند دانش کامل آنست که اهل دانش پسندد و هنر فایز آنک دشمن آنرا اعتراف کند و بخشش نیکو آنک ترا درویش نگرداند و مال بکار آمد آنچه دشمن را دوست کند اینجا استعمال باید کرد.^{۲۰} قیل مَا اسْتَرْضَى الْغَضَبَانُ وَلَا اسْتَعِظَفَ السُّلْطَانُ وَلَا اسْتَبِيلَ الْمُحِبُّوبُ وَلَا

(۱) هذا تصحيح قياسي واما في التسع ففي اربعة منها بخاسر وفي اثنتين بخاسر،

نُوفِيَ التَّحْدُورُ إِلَّا بِاَلْهَدِيَّةِ پس آن دوستی با او بموایقی عهود و مغلظات
 آئینان مؤکد گردانم که فیما بعد فاسد گرفتن من نباشد و طمع از من
 بکلی برگردد و با من دل یکتا دارد و حل و داد و اتحاد که اسمساک
 باران و دوستان را شاید از طرفین دوتا گردد، برین اندیشه برفت و
 ۱۰ مثنی از مأکولات که مشتهای طبع و منتهای طلب گریه شناخت فراهم کرد
 و پیش گریه برد و بعد از چاکرانه عیادت بجای آورد و آن تحفه پیش
 نهاد و گفت باعث من بر آمدن بخدمت آنست که ترا با این صفات
 خردمندی و کم آزاری و عافیت طلبی و عفت و رزق و کوتاه دستی و فنون
 خصایل کرم و خصایص حمید بافتم درین رنج دریغ داشتم و اگر این
 ۱۰ عارضه استدبال پذیرفتی من باستقبال پذیرای آن شدم،

لَوْ كَانَتْ الْأَمْرَاضُ مَحْمُولَةً . يَحْتَمِلُهَا الْقَوْمُ عَنْ الْقَوْمِ
 حَمَلْتُ عَنْ جِسْمِكَ ثِقْلَ الْأَذَى . حَمَلَ جُنُوبٍ ثِقْلَ الْقَوْمِ

دادم که سبب ضعف و انکسار تو انقطاع مدد غذاست نه ماده علنی دیگر
 این عجالة الوقت ترتیب دادم و بعد البوم این روانب خدمت یوما فیوما
 ۱۵ روان میدارم و هر روز از آنج مقدور باشد حملی مرتب میدارم تا بسعادت
 تناول میکنی و آثار سلامتی پدید می آید گریه گفت شك نیست که اگر
 خواهی بدین مواعدت و پذیرفتگاری وفا نمائی و آنج در اندیشه دارم
 مقارن عمل شود و از قول بفعل آید در امتنان این خیر و احسان ترا
 ترا با فضیلت ید علیا معجزه ید بیضا بمعاجزه این داء مفضل که بمن رسیدست
 ۲۰ پیدا گردد و حدیث حُبُّ الْهَرَّةِ مِنَ الْإِيمَانِ در شأن تو نزول بحق یابد موش
 گفت اکنون اگرچ بر حسن طریقت تو واثم و از درون بی غایله تو آگاه
 اما رکون نفس و سکون دل را میخواهم که بآئین غلاط ایمان مرا در حسن
 العهد خویش تازه گردانی و درین التماس در من شکی نیفکی که درخواست
 خلیل الله با منقبت نبوت و کمال خلعت آنجا که از استاد قدر صنعت
 ۲۰ دستکاری احیاء مره بعد اخری می خواهد تا معاینه در آئینه حسن او جلوه

دهد همین بود تا گفت او لَمْ تُؤْمِنَ قَالَ لَيْلٍ وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي وَ بَا
 خداوند جان بخش جسم پیوند در خود عهد کبی که چون مزاج شریف و
 نفس عزیزا ازین بیماری بروی حاصل آید و صحت و اعتدال روی نماید
 و قوای طبیعی بقرار اصل باز آید تو از فرار این پیمان نگردی و عیار
 ۵ مهربانی و اشتاق بشایه شفاق نبهره نگردانی تا از سعادت آوُوا بِعَهْدِي
 أُوفِ بِعَهْدِكُمْ بی بهره نمانی، گریه گفت بخدائی که خانه ظلمانی بشریت را بنور
 معرفت روشن کرد و ایمان عربان را بزبور حسن عهد مزین گردانید آنجا
 که توسط لطف او بتالیف شوارد دلهای رمیده برخیزد میان موش و گریه
 مهر مادری و فرزندی نشیند و وقتی که کرامت رفی او باصلاح ذات
 ۱۰ الین قدم در میان نهد گرگدرا با بیش الفت خواهر برادری دهد از
 خارستان نفاق گلهای وفاق بشکفاند و در وحشت آباد تناکر نهال تعارف
 نشاند لَوْ أَنْفَقْتُ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا آَلَفْتُ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ آَلَفَ
 بَيْنَهُمْ که بعد ازین از درون دلهای درین عنایت و خیانت دخلت با یکدیگر
 پاک گردانیم و عقد موالات و مؤاخات را واهی نگردانیم و در مجال تیسر
 ۱۵ و مضیق نعر یکدیگر را دست گیر باشیم و پائی مردی و معاونت و مظاهر
 واجب دانیم و ظاهر و باطن بر رعایت حقوق صحبت مراقب و مراعی
 گردانیم و اگر ازین بگذریم و قضیه شرع و رسم مهمل گذاریم نقض عهد
 [و] آیمان کرده باشیم و حدود اوامر حق را باطل داشته الَّذِينَ يَنْقُضُونَ
 عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يَوْصَلَ وَيُفْسِدُونَ
 ۲۰ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ، برین نمط معاهدت کردند گریه را که چون
 جنگ از لاغری در پس زانو نشسته بود رگ جان برقص طرب آمد و
 نای حلفی که دم از نالهای بی نوائی زدی بنوید آن نواها خوش گردانید و
 ۲۲ باآبجاز مواعید آن فواید و عواید آن مواید خری و نشاط و نتیج و اغتباط^(۱)

(۱) بِحُجَّةٍ فَتَجِبَ (بقدم الجیم علی المهاء الملهة) أَفْرَحَهُ فَنَرَحَ، وَاغْتَبَطَ الرَّجُلُ تَجِبَ عَلَى
 حسن حال و مسرة و مجوزان بقال اُغْتَبِطَ مَجْهُولًا فَهُوَ مُغْتَبِطٌ وَ مُغْتَبِطٌ (التاج و اللسان)،

افزود موش را گفت چون تو اساس موافقت افکندی و سلسله مصادقت می پیوندی و با آنک بغض و عداوت همیشه در ضمائر ما و شما متروک باشد و آنحاء دل و آحناء سینه بر کینه و ضغینه یکدیگر منظوی غایت کفایت و کمال درایت تو بر آن باعث می باشد که درین محنت زدگی و کار افتادگی که من نه در مقام خوف و نه در معرض طبع یا هدها این تحف و هدایای ابن لطف^(۱) افتتاح کردی و قدم تو در حلقه مسابقت فضل تقدم یافت اگر بحق گراری و سپاس داری قیام ننهام و نا قیام ساعت رهین این آریمت و رفیق این حریت نباشم سگ که احسن و انجس حیوانانست بر من که گریهام و زبان نبوت یاد کرد ما این تشریف دادست که إِنْهَا مِنَ الطَّوَّافِينَ عَلَيْكُمْ وَالطَّوَّافَاتِ^(۲) شرف دارد، برین مخالفت و ملاطفت از یکدیگر جدا شدند موش برفت و بترتیب رانته فردائین میان نشتر چست کرد و همچنان نا مدتی وظایف غَدَوَات و عَشَوَات^(۳) مضبوط و مرتب می داشت و یکجندی این طریقه در میانه معمول بماند گریه را شکم از نعمت او چهار پهلو شود و از پهلو او آنگه بال و فربه سرین گشت^{۱۵} مکر خروسی همنشین او بود که در سرا و ضرا نهان و آشکارا با هم [اختلاط] داشتندی و جز بهلوی یکدیگر دم نزدند خروس چون اختصاص موش بمجالست و مؤانست با گریه مشاهدت کرد اندیشید که گریه را موافقت او از مصادقت من مستغنی خواهد گردانید و چون استغنا یافت مرا ازو برخوردار طمع نباید داشت چه عاشق نیز ناز معشوق^{۲۰} چندان کشد که نیازمند او بود و با او چندان پیوندد که دل در مهر دیگری بیندد،

(۱) کرا فی جمیع التبع ولا یخلو عن حرازة، (۲) قال النبی صلی الله علیه و سلم فی المرأة المؤمنة من الطوائف علیکم والطوائف فعال شیهما بالمخادم انذی بطوف علی مولاه و بدور حوله (لسان العرب)، (۳) غَدَاة و عَشَاة یعنی طعام صبح و طعام شام عامیانه است (تاج العروس)، و محتمل است غَدَوَات و عَشَوَات در اینجا جمع غَدَاة و عَشَاة باشد یعنی صبح و شام نه طعام صبح و شام،

وَكَانَتْ لَوْعَةً ثُمَّ اسْتَفْرَّتْ . كَذَلِكَ لِكُلِّ سَائِلَةٍ فَرَارٌ

- من مواد این مودت را انقطاعی اندیشم و بنیاد تأکید این دوستی را بکیدی
براندازم پس برخاست و پیش گریه رفت و گفت روزهاست تا می‌شنوم که
این موش گریه منظر تباه مخبر ذمیم دَخَلَتْ دَمِیمْ طلعت همه روز مناج
سیرت و مفاصح سریرت تو در پیش همسایگان حکایت میکند و از بی وفائی
و بی شری و پر آزاری و کم آزی تو باز میگوید و می‌نماید که سبب بقای
او منم و روح تازه بقلب پژمرده او من باز آوردم اسکندروار سد رمفی
که باجوج فناش رخنه کرده بود من بستم و خضروار آب زندگانی او من
بروی کار آوردم لیکن مرا از مساورت^(۱) او درین مجاورت امنی حاصل
نیست و در خواب و بیداری خیال غدر او پیش خاطر منست فی الجمله
خطر صحبت تو در خواطر چنان نشاندست که لَا تَسْأَلْ و غبار غیظ از
دلت چنان بر انگخته که اگر روزی پای تو بسنگ محنتی درآید هیچ کس
نرا دست اعانت نگیرد و تا نواند در لگد کوبِ قصد گیرند اگر مصباح
بصیرت افروختی و صباح این هدایت دریافتی بَارَكْ وَاَلَا عَلَى الدَّرِكِ
الصَّبَاحُ برخوانم تو دانی گریه این سخن مستبدع داشت و در مذاق
قبولش مستبشع آمد لیکن چنانکه از تسویل مسوِلان و تخییل مخیِلان
معهودست از نائری و تغیر حالِ خالی نماند و مَنْ يَسْمَعُ بَحْلًا، با خود گفت ع،
مَا أَتَحِبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ، خروس همیشه در پرده سوز و ساز با من هم
آواز بودست و از عهد اولیت که من هنوز نازنین خانه و او فرخ آشیانه
بود دیدار او بفال میمون و فرخنده داشتهام و صدق مصاحبت او در آن
مداعبت و ملاعبت که مارا بود از ایام صبی و موسم طغولیت الی یومنا
هذا متضاغف یافته اگرچ امروز در دیگری پیوسته‌ام از آن باز نتوانم گشت،
كُنَّا رَكْمًا بِيَضِّهَا بِالْعَرَاءِ . وَ مَلِيسَةً بِيَضِّ أُخْرَى جَنَاحًا^(۲)

(۱) سَاوَرَهُ وَابْنَهُ وَالحَمِيَّةُ سَاوَرُ الدَّرَاكِ (اساس البلاغة) (۲) أَحَبُّ مِنْ نَعَامَةٍ
و ذلك أنها تنشر للطعم فربما رأت بيض نعامه أخرى قد انتشرت للتل ما انتشرت له

هرچ او گوید در حساب عقل محسوب باشد و در کتاب دانش مکتوب
اما من از علامات کار چیزی استعمال کنم تا خود چه میگوید پس گفت
ای برادر طائفت من بر صدق این سخن از کجا باشد خروس گفت يُعْرِفُ
الْجُرْمُونَ بِسِمَائِهِمْ اگر در لوح ناصیه او نگاه کنی لواج این امارات ازو
مطالعه توانی کرد چون پیش تو می آید سرافکنده و خائف و نشیند و چون
مغزری مخدّر چشم از هر سو می اندازد و لحظه فلحظة آفتی را که از تو بیند
منظر می باشد،

فَلَا تَضَعُ أَخَا حُنِي . وَإِيَّاكَ وَ إِيَّاهُ
فَكَمْ مِنْ جَاهِلٍ آرَدَى . حَكِيمًا حِينَ أَخَاهُ
وَالْقَلْبُ عَلَى الْقَلْبِ . دَلِيلٌ حِينَ بَلَقَاهُ
وَالنَّاسُ مِنَ النَّاسِ . مَقَابِسٌ وَ أَشْبَاهُ

تا درین سخن بودند موش از در درآمد گربه بنظر سخط و عداوت درو
نگاه کرد تا هر آنچه از محاسن صفات او بود بلباس مفاج پیش خاطر آورد،
صورتی امر فرشته نیکوتر . دیو رویت نماید از خنجر^(۱)

۱۰ خروس را در آنچه گفت مصدق داشت و آنچه در خیال آمد محقق گردانید
که موش را آمدن پیش او از روی اضطرار و افتقارست نه بر سیل رغبت
و اختیار و اگر او را سلاح مقاومت و شوکت مصارعت بودی بر آن مبادرت
و مسارعت نمودی درین تصور و اندیشه سخت از جای بشد و آثار غضب
از بشره او منتشر گشت موش از ظهور این حالت که دیگر از گربه ندیدن
۲۰ بود و سبب معلوم نه بغایت درم افتاد و رعشه بر اعضا و لکنه بر زبان

فَتَقَضَّرُ بَيْضَهَا وَ تَنْسَى بَيْضَ نَفْسِهَا ثُمَّ تَجْعَلُ الْأُخْرَى فِتْرَى غَيْرَهَا عَلَى بَيْضِ نَفْسِهَا فَتَمَرُّ
طَائِفَتُهَا وَ إِنَّمَا عَنِ ابْنِ مَرْمَةِ بَقُولِهِ

كَتَابَتْكَ بَيْضُهَا بِالْعَرَادِ * وَ مُلِيسَ بَيْضِ أُخْرَى جَنَاحَا

(مجمع الأمثال)

(۱) کذا فی ثلث نسخ (۲) و فی الرَّابِعَةِ از خنجر، و فی نِصْفَةِ الْأَسَاسِ اِجْمَعُ، و در يك
نسخه اصلا این بیسترا ندارد،

افكند چنانك قوت نماسك با او نماند تا هر دو دوست در حجاب نیمست و خبت شیمت صاحب غرض صورت حال یکدیگر مشوش بدیدند مؤانست در میانه بدالست پیوست و مصافات بمنافات انجامید خروس بآمارتی که نشانه کار ساخته بود اشارتی سوی او کرد گربه خود منشهر و منشهر نشسته بود بیانگ خروسی کزو ناگاه آمد چون باز بر تپو و یوز بر آهو جست موش را بگرفت و بهوی و هذر خون آن بیچاره هبا و هدر گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که بسیار هیأت از رضا و سخط و دیگر امور نفسانی در طبایع مردم پدید آید که نبوده باشد فحاصه از حاسدان مکار که قلم تصویر و ترور در دست ایشان بود صورت حالا چنان نگارند که خواهند پس بکمال نفس پادشاه باید که از مغلظه او هام و مزلفه اقدام خود را نگاه دارد تا وخامت آن بروزگار او باز نگردد، زیرك گفت شنیدم آنچه گفتمی و در مفاعد سمع قبول نشست دیگر هرچ از ملتسمات داری بیار، زروی گفت خواهم که مرا بمزیت توقیر و بزرگ داشت از همه طوایف خدم ممیز گردانی و جانب من در جناب خویش شکوه مند داری ۱۰ که هرک خویشان را عزیز دارد اعزاز گوهر خویش کرده باشد و هرک کارداران خویش را احترام کند کار خود را محترم داشته باشد و دستومر که پیش حضرت پادشاه مقبول قول و متبوع فعل نباشد لشکرا شکوه حرمت او فرو نگیرد و انقیاد فرمان پادشاه نمایند و پیغامبر را که بخلق فرستاده آمد اگر دعوت او مقام اجابت نداشته باشد امت در بعثت ۲۰ او شبهت آرند و بگفت او طاعت خدای عز و جل را گردن نهند و داستان بجه زاغ با زاغ همچنین بود زیرك پرسید که چگونه بودست آن داستان،

داستان بجه زاغ با زاغ،

۲۴ زروی گفت شنیدم که زاغی را دختری بود پاکیزه خلقت که در جلوه گاه

جمال خویش طاوس را خیره کردی و در پردهٔ تعزّز و آشیانهٔ نَعْدَر^(۱) مهر
نگین عذرتش این نقش داشتی،

رخم بخواه که خرشید راست در حقّه . لیم بجوی که سیمرغ راست در منقار
مرغان در هر چمنی بلبل صفت نوای او زدندی و بلبله وار چمانه بشادی
جمال او خوردندی بوی را مگر سودای آن برخاست که آن طاق خوبان را
جنت خویش گرداند دلّالهٔ مادرش فرستاد و او را خواستاری کرد زاغ
دختر را پیش خواند و گفت ای فرزند اشراف از اطراف ما روی نهاده‌اند
و بخطبت و رغبت تو تنازع و تراحم می‌رود لیکن می‌خواهم که ترا بشوهری
دم چنانک فرمان پذیر و زیر دست تو بود و پای از اندازهٔ گلیم خویش
زیادت نکشد امروز بوی باستاند کس فرستادست اگر برضای تو مقرون
ی‌افند از همه اولایق تر چه بهر ناکای که از تو بیند تن دردهد هم بخدمت
و مراعات تو مُلجّا تواند بود و هم بحکم و فرمان تو مُلجّم چون فاخنه بطوق
معنبر ننارد و چون هدهد بتاج مرصع سر نرازد و چون کبوتر دعوی
علوّ نسب نکند و چون های عالمیان را بفر سایهٔ خویش محتاج نداند بِرَضَى
۱۵ یَضِيقُ عِشْوَهَ وَ يَفْنَعُ بِضَنْكِ عَيْنِهِ اگر با او بسازد شکر گوید و اگرش
بسوزی برگ شکایت ندارد،

لِكَلِّ مِنْ آلَايَامِ عَيْنِي عِلَّةٌ . فَإِنْ سَاءَ لِي صَبْرٌ وَإِنْ سَرَّ لِي شُكْرٌ
زاغ بجه گفت ای مادر نیکوگفتی و درین سخن آسودگی و فراغ خاطر من
ی‌طلبی لیکن شوهری که من او را زدن و راندن توانم در میان مرغان
۲۰ چه مقدار دارد و چون شوهر چنین باشد مرا در میان طوایف مردمان
و اقران چه سر بلندی باشد من از بهر رغادت عیش خویش و رغادت
شوهر چگونه روا دارم که خود در حکم او باشم،

أَلَا رَبُّ ذَلِّ سَاقٍ لِلنَّفْسِ عِزَّةٌ ، وَ يَا رَبَّ نَفْسِي بِالتَّعْزِيزِ ذَلَّتْ
۲۴ ابن فسانه از بهر آن گفتم که چون بر سپاه تو سایهٔ من گران بیاید و پیش

(۱) تعزّز و نَعْدَر تقریباً مترادفند بمعنی منع و عزیز بودن و دست کی بدامان او را رسیدن،

تو پابه من بلند نینند هم ملک تو بی شکوه باشد و هم دشمن من بی هراس
زیرک گفت این سخن هم بگوش جان اصفا رفت و اندیشه بر تنفیذ احکام
آن گاشته شد اگر از ضوابط و روابط این کار چیزی باقیست بگو و
ناگفته مگذار که هر آنچ گوئی از قبول آن چاره نیست،

وَإِنِّي لَوُتَعَاذُنِي شِمَالِي • عِنَاكَ مَا وَصَلْتُ بِهَا بَيْنِي^(۱)

زروی گفت بدانک چون من کمر چاکری تو بر میان بستم و تو کلاه مهتری
بر سر نهادی من هر سخنی اگرچ دانم با تو نتوانم گفت چنانک آن مرد را
با درخت مردم پرست افتاد زیرک پرسید که چون بود آن داستان،

داستان درخت مردم پرست،

۱۰ زروی گفت شنیدم که بشهری از افاصل بلاد چین درختی بود اصول
بعق ثری برده و فروع بسملک ثریا کشیده بهر پیر و بشکل جوان کهن
سال و تازه روی گفتمی نهالش از جرثومه باسفات خلد و آرومه باغ ارم
آورده اند باغبان ابداعش از سر چشمه حیات آب داده اطلس فستقی
اوراق و معبر عنبلی اغصانش از مصبغه قدرت رنگ بسته ازل آمد نه
۱۵ کهنه پیرایان بهارش مطراگری کرده و نه رنگ رزان خزاننش پس از
رنگ معصفری گونه مزعفری داده طبیعتش در اظهار خوارق عادت صفت
نخله مریم اعادت کرده تا چون شجره آدم مرله قدم فرزندان او شد پنداری
درخت کلیم بود که بزبان چوبین تلقین ای انا الله رب العالمین در سمع
عالیان داد تا پیش او روی بر خاک مذلت می نهادند روزی مسافری
۲۰ بشهر آن درخت رسید امتی را در پرستش او دید از آن حال تعجبی نثار
نمود و با عبده آن درخت در عربده ملامت آمد که جمادی را که نه حواس
مدرکه حیوانی دارد و نه قوت محرکه ارادی نه دافعه الی در طبیعت نه

(۱) ایراد این بیت درین موضع چندان مناسبی با سوق کلام ندارد بلکه بنظر می آید
که نقیض مضمون این بیت مناسبتر یا مقام است،

جاذبه راحتی در طبیعت نه کسر شهوت را و اسطه نه چر منفعتی را وسيلت
 شما چه سبب قبله طاعت کرده اید **لَمْ تَعْبُدْ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي**
عَنْكَ شَيْئاً پس از غبنی که از غلو آن قوم در پرستش درخت میدید
 برخاست و تبری برگرفت و نزدیک درخت شد خواست که زخمی بر میانش
 ۵ زند درخت آواز داد که ای مرد بجای تو چه کرده ام که میان بنقص
 من بسنه و بنعدی من برخاسته گفت بخوام که مجبوری و مقهوری تو بخلق
 باز نمانم تا دانند که تو در هیچ کار نه و معلوم کنند که چندین مدت
 ایشانرا هبزم آتش دوزخ بوده نه سبب نعم بهشت باز درخت آواز داد
 که ازین تعرض اعراض کن و برو که هر روز بامداد پیش از آنکه
 ۱۰ درست مغربی از جیب افق مشرق در دامن فوطه آسمان گون گردون
 افتد يك درست زر خالص از فلان موضع بتو نمانم که برداری و باندك
 روزگاری صاحب مال بسیار گردی مرد از پیش درخت با فرط تحیر و
 تفکر برفت تا حاصل کار چون شود روز دیگر بیعادگاه رفت يك درست
 زر سرخ یافت برگرفت و يك هفته هم برین نسق میرفت و زری یافت
 ۱۵ روزی بر قاعده آنجا شد هیچ نیافت دیگر باره تیر برگرفت و بتزدك
 درخت آمد از درخت آواز آمد که چه خواهی کرد مرد گفت تا امروز
 مرا چیزی می گشاد و راحتی می بود در عهد آرم و ادای حقوق آن گرم
 بودم چون تو حسن عادت خویش رها کردی و دیناری که هر روز موظف
 بود باز گرفتی استیصال تو خوام کردن و ترا از بن بریدن چه درختی
 ۲۰ که از ارتفاع او انتفاعی نباشد بريك بهتر،

إِذَا الْعُودُ لَمْ يَنْبُرْ وَإِنْ كَانَ أَصْلُهُ مِنَ الْمُمْرَاتِ أَعْتَدَهُ النَّاسُ فِي الْحَطَبِ
 درخت گفت آنچه تو از من یافتی اصطناعی بود که ترا بواسطه آن متفقد
 کردم و رقبه ترا در رقبه خدمت و منت آوردم تا تو دانی که آنرا که بر
 تو دست احسان باشد قدرت و امکان اساءت هم هست مردرا ازین
 ۲۵ سخن وقتی سخت بر دل نشست و هیبتی تمام از استغناء او و نیازمندی

خویش در خود مشاهدت کرد و همگی او چنان فرو گرفت که در جواب او منقطع آمد، این فسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که چون نو خداوند شوی و من بند و قارِ خداوندی بر افتقار بندگی نشیند و هراچ در خاطر آید گستاخ و بی مبالاّت نتوانم گفت و بدانک آمیزش کردن و تبسّط نمودن در جبلّت تو مرکّبست و در همه اوقات آن بکار نمی باید داشت خاصّه پادشاه را که دریشان عیبی بزرگ و منقصی شمع باشد و مرد دانا هیچ نا آزموده گستاخ نشود و بی تجربه و امتحان در کارها تعجیل و توغّل روا ندارد و هر سخنی را مقام تصدیق و تحقیق بداند تا او را آن نرسد که آن مرد کفشگر را رسید زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان زن دیا فروش و کفشگر،

۱۰

زروی گفت وقتی دیا فروشی بی بازار رفت مردی مرغی می فروخت ازو پرسید که این چه مرغست و بچه کار آید گفت این زغبیست که هرچ در خانه بیند با کدخدای بگوید دیا فروش زنی داشت که از دیباچه رخسارش نقش بند چین نسخه زیبایی بردی و صورتگر خامه مثل او در ۱۵ هیچ کار نامه ننگاشتی و چنانک مُحَصَّنات نابکارا باشد پیوسته برجم الظن شوهر سر زده بودی دیا فروش چون بشنید که زغن آن خاصّیت دارد در خریدن او رغبتش صادق شد اندیشه کرد که من او را بر احوال خانه گام و زن را بِأَشْرَاف او تخویف کنم تا در غیبت من خود را نگاه دارد و از رِقَبَت مرغ بر حذر باشد و مرا در جزای افعال او چیزه نباید کرد که موجب رسوائی و هتک پرده حرمت باشد مرغ را بخرد و بخانه برد و زن را گفت این مرغ را نیکو مراعات کن و عزیز دار که این مرغیست بجدس و دانائی از همه مرغان میتر اگرچ چون کبوتر نامه بر نیست اما نامها سر بسته خواند از ماه نَمَام تر و از مشك غماز ترست طلیعه ۲۴ غوارب غیبست جاسوس شوارق نظرست،

أَتَمُّ مِنَ الْتَّصُولِ عَلَى خِصَابٍ • وَ مِنْ صَافِي الْأَرْجَاجِ عَلَى عَقَارٍ

هرچ از اندرون بیند از بیرون خبر باز دهد زن از آن سخن بشگفتی
عجب افتاد سخت بترسید چون دیبا فروش بیرون رفت کنشگری نو جوان
خوب روی که گرد کفش او حوران خلد بجای سرمه در چشم کشیدندی
« هسابه او بود و زنرا با او دیرینه سودائی در سر بر عادت گذشته فرصت
غیبت شوهر نگاه داشت و اورا بحجره وصال دعوت کرد چون اتفاق
ملاقات افتاد زن گفت بنگرنا بحضور این مرغ دست بمن نیازی و حرکتی
نکی که او بر کار ما واقف شود و با شوهر رساند مرد از آن سخن
بجندید و گفت زهی سخافت عقل زنان و قصور معرفت ایشان پس سوگند
۱۰ یاد کرد که با او گرد آید و سر قضیب بر منقار زغن مالد تا از آن چه
خبر باز خواهد داد زن پس از امتناعی بسیار که نمود بالتماس او تن در
داد^(۱) راست که از کار فارغ شد سر قضیب را برابر منقار زغن برداشت
زغن آن ساعت از غایت گرسنگی زاغ زده بود پنداشت که آن گوشت
پاره ایست درجست و مخلب و منقار درو استوار کرد چنانک مرد از
۱۵ درد بیهوش گشت زن را گفت نو اندام خویش بنمایش باشد که مرا رها کند
زن اندام خویش نزدیک زغن برهنه کرد زغن بچنگال دیگر در اندام او
آویخت و محکم یفشرد درین میانه دیبا فروش برسد و بریشان زد و
دست بردی لایقی بجای آورد و آن آوازه در شهر مشهور گشت، این
فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که هر سخنی سزای اصفا نبود و بگزاف در
۲۰ کاری شروع نباید کرد، زیراك گفت هرچ گفتم شنیدم و از گفتار بگردار
مقرون خواهد بود بسم الله آغاز کن و از نيك و بد انجام بیش میندیش و
در مقام اجتهاد که موقف مردانست چنان مستقصر و متیقظ باش که گفته اند،

(۱) از اینجا يك جمله بمقدار پنج سطر که با آداب عصر حاضر کمال منافات داشت
برداشته شد و این فقط موضعی است درین کتاب که این کار کرده شده است و شاید
در آخر کتاب جمله محفوظه را ذکر کنیم؛

إِذَا مَ آتَى يَنّ عَيْنُو عَزَمَهُ . وَ تَكَبَّ عَنْ ذِكْرِ الْغَوَافِرِ جَانِبًا
چون سخن اینجا رسید و نثار و نثار ایشان تا این منزل کشید کیبوری
بر بالای درختی که ایشان زیر آن بودند آشیان داشت مخاطبات و مجاوبات
هر دو تمام بشنید با خود اندیشه کرد که این دو حیوان اگر چه بجنسیت
متباین اند چون معاون شوند بدالت آلت کیاست و ادات فراست در
دور اندیشی و خرده دانی که ایشانراست زود بمطلوب خود برسند و چون
مهری و پادشاهی یابند و درگاه و دیوان باز دحام خدم و رعایا مستغرق
شود اگر باختیار طبع یا بالجاه حاجت خواهم که در آن جمله آم و در
عدد ایشان منحصر شوم دشوار دست دهد و چنان شود که گفته اند،

۱۰ زانویی جان و دل در کوبه عشقت . آه من مسکین را ره نیست بسوی تو
وجه اوفی و طریقی اولی آنست که پیش از آنک درخت دولت او بالا
کشد و ثمره امانی بدر آرد من شکوفه وار دست بشاخ حمایت او زخم
ازین درخت فرو برم و تقرّبی که متضمن قربت باشد بفایم و پیش از آنک
مزاحمان دیگر بسر این مشرب خوش گوار باغتراف آیند من حظّ خویش
۱۵ اقتراف کنم چه کمتر حقّ خدمتی که امروز ثابت شود آنروز که از امثال
من دیگران بداغ اختصاص موسوم شوند اثری تمام داشته باشد در حال
فرو آمد و زبان بفواج ثنا و فواج دعا بگشاد و گفت،

بود رسم سلام از بامدادان . اگر چه اتفاق امشب فتادست
ولیکن چون نوی روز زمانه . ترا هر که که بینم بامدادست

۲۰ شب بروز اقبال مقرون باد و روز اعدا همیشه شیگون باعث این زحمت
بیگانی آوردن بخدمت این جناب که موئل و مآب محتاجان روزگار باد
و از وصول مکاره و نزول نواب تا ابد آسوده آنست که مرا خانه بر سر
این درختست سالها شد که تا اینجا متوطن امشب که نور حضور تو پرتو
سعادت برین موضع افکند و با این خدمتگار دانا و پیش اندیش دمر
۲۵ اندیشه این مهمات که پیش گرفته خرده کاریهای کفایت و کیاست در

مفاوضت شما پیدا شد من جمله استراق و کردم و اعتماد و ارتفاق من بواسطه آن میافزود و در پرده آغازید و زمزمه آناشید خویش ترنمی از غایت ترنح با فرط اهتزاز و نتیج^(۱) میگردم و میگفتم،

بَكَادُ غُرَابُ الْاَلَيْنِ عِنْدَ حَدِيثِكُمْ ، يَطِيرُ اَرْيَا حَا وَهُوَ فِي الْوَكْرِ وَارِغ

۸ تا جواذب آرزو و نوازع نیاز مرا بر انگیزت اینک آدمم طوق بندگی در گردن و نطق خدمتکاری بر میان و نطق دعا و ثنا بر زبان،

خواهی که بیازمائی ای دوست مرا . جان خواستن تو بین و جان دادن من اگرچ بجد الله دستوری دستیار که گهور خزاین اسرارست در پیش کارست بعلو همت و سمو رتبت و اصابت نظر و اصالت رای بر همه سابق،

۱ تجلی^(۲) غِيَابَاتِ الْأُمُورِ بِرَأْيِهِ . كَمَا صَدَعَ الصُّنْعُ الدُّجَى بِشُعَاعِهِ

اما بیرون از پیشکاران و کار گذاران که از قوایم سربر مملکت و دعام فصور دولت باشند نام و ناموس ملک را مگس همچو طاوس بکار آید اشارت فرمای تا آنچ در تحت استطاعت و در طی امکان آید بجای آرم و بمظاهر فعل رسانم، زرو را ازین حال پیشانی گشاده شد و برگلوی او ۱۵ ساخته آمد^(۳) و بمظاهرت او پشت قوی کرد و روی بزرگ آورد و گفت اینک مبشر قدم اقبال که ناگاه در وهلت ازل و مفتوح کار چنین خدمتکاری که مفتاح بابهای سعادت و مصباح شبهای شبهت را شاید بی احضار حاضر آمد و بی انتظار از وجه ترهب و ترغیب اسفار کرد و چون دولت نا محسوب از و رای پرده غیب روی نمود،

۲. أَهْلًا بِهَذَا الْقَمَرِ الْقَادِمِ . وَ مَرْحَبًا بِالْطَّيْرِ السَّاحِمِ

قَرَأَتْهُ بَيْنَ الْوَرَى حَارِسٌ . وَ كَلَّ بِالْبَقَطَانِ وَ النَّائِمِ

زیرک نیز برو آفرین خواند و بنوید عواطف و إعلاء جاه و منزلت و ۲۲ إعلاء قدر و قیمت استظهار بسیار داد زیرک و زرو را رای بر آن قرار

(۱) رجوع کنبد بحقیقه ص ۱۴۵ ، تجلی در اینجا متعدیست بقال تجلیت الثی

نظرت ائیه (لسان)، (۲) اصطلاحی مخصوص است (۳) فلجور،

گرفت که کبوتر را بسفارت پیش مرغان فرستند و پیغامهای لطف آمیز دل آویز دهند و هم از آنجا بتزدیک دیگران رود و بنظر اعیان و ابقان احوال ایشان باز داند و رسالت بگذارد و باز آید و از کیفیت کارها آگهی دهد زیرك کبوتر را پیش خواند و بتقریب و نواخت تمام حسن التفات ارزانی داشت پس گفت ترا باید رفتن و طوایف طبور را که بر قول تو استواری زیادت دارند و از کار تو این باشند و با خودت بیگانه ندانند از زبان من تحمیلات^(۱) رسانیدن که چون ایزد تعالی مرا از عادت خون ریزی و حرام خوری توفیق توبه رفیق راه گردانید و انابت از شرّ و اصابت بخیر کرامت کرد و از جنس سبع بخلعت اختصاص مشرف گردانید و داعیه طلب پادشاهی و فرماندهی بر شما و دیگر انواع از باطن من پدید آورد و تحرّض^(۲) و نعرّض من [بر] مهتری و سروری شما بیفزود و این معنی حمل بر نظر رحمت آفریدگار تعالی و شاید کرد که سوی شما و فرماید و اضافت این بافاضت کرم بی نهایت الهیست که بر شما فیضان میکند اکنون همچنانک بر من واجبست رعایت و حمایت شما کردن شما را هم لازمست طاعت و متابعت من و ورزیدن نا من جناح رافت و مهربانی بر شما گسترانم و نجات و سلامت قرین حال شما گردانم و هر يك را در خانه و آشیانه خویش بمحضانه حفظ نگاه دارم و نگذارم که هیچ غاشم ظالم دست اطالت بیکی دراز کند نا هرکرا از کوا سر طبور کسری رسید باشد بجبر آن قیام نمایم و هر کجا از جوارح و حوش جراحت وحشتی نشسته بمرم لطف التیام فرمام چنانک گجشک در دین باز آشیان نهد و عقاب بر خانه صعوه پاسبانی کند چرخ را مفرض متقار بدانم مرقع کبک

(۱) اصل تحمیل در لغت بمعنی کپی را حامل پیغامی گردانیدن است و در اینجا بمعنی اصل پیغام مزادف رساله استعمال شده است و باین معنی در لغت نیامده است فلجرحر،

(۲) مصنف چندین مرتبه کلمه تحرّض را درین کتاب استعمال کرده است و آن در لغت نیامده است و منشأ توهم او وجود تحرّض است،

نرسد و شاهین سوزنِ جنگل در گریبان ملونِ تذرو پنهان نکند و اگر
 شمارا والعباد بالله استهوا. هوای شیطانی از طریق متابعت ما بگرداند
 و باد استکبار در آتش عُصَبَت و عَصَبَت شما دمد تا از فرمان ما ابا
 کنید حقیقت باید دانست که بصواعق خشم و زلازل قهر بنیاد شما
 ۹. برافکیم و بدست نهب و ناراج و اِجْلا و ازعاج نشین شمارا ماوای بوم
 شوم کردانیم تا جهان فراخ بر شما از حوصله شما تنگ تر گردد و در حسرت
 آب و دانه چون دانه بر تابه مضطرب و باشید و جای نشست شما الا
 بر شاهنات اعلی درختان و باسقات اغصان ممکن نگردد و وحشیان از
 نمشاکاه دشت و هامون و منتزهات رنگین چون کارگاه بوفلون از بیم
 ۱۰. مغالب سطوت و جواذب صوات ما بر سرکوها گریزند و بجائی روند
 که آنجا بجای کل بر خار چمند و عوض سنبل دِرَمَنه چرند و خاک سیاه
 چون نبات سبز باید خوردن و سنگ صبر بر دل بستن و کار بجائی رسد
 که صباد او هام در بلندی و پستی آکام و آجام یکی را بتیر تصور نتواند
 زد اینک عنان تخیر در تقدیم و تأخیر او امر بدست شما دادیم تا مقام
 ۱۵. سخط و رضای ما بدانید و سعادت طاعت بشفاوت عصیان و طغیان
 ندهید،

فَأُولَٰئِكَ لَا تَتَغَوَّاهُ بِدَلَالَةٍ مِّنْ ضَرِّهِ أَلَيْسَ لَمْ يَنْفَعَهُ سِرْحَانُ

کیونر چون این فصل بحسن اصفا بشنود و حلقه قبول و استرضا در گوش
 کرد بامداد که سپید باز مشرق بیک پرواز کیونران بروج فلک را در پای
 ۲۰. انداخت از جای برخاست پای در رکاب صبا آورد و دست در عنان
 شمال زد دو اسبه برگریوه علو دوانید از محمل ضباب برگذشت هودج
 دور از پس پشت انداخت و از آنجا پیانشیب هوا فرو رفت و بیک
 میدان تنگ عزیمت بر سرحد نشینگاه مرغان کشید چون خبر یافتند همه
 پیش آمدند بحکم معرفتهای سابق در اعزاز قدوم او بر یکدیگر متسابق
 ۲۵. شدند بادش بِمِرْوَحَه شهر طاوس میزدند و گردش بدستارچه بال سمندر

ی‌فشاندند گرمش باز پرسیدند و از گرم و سرد ایام تعارف احوال او کردند و تکلفی که و وظیفه وقت بود از ساختن اسباب استراحت بجای آوردند کیوز گفت من خود غلبات اشتیاق دیرینه شما در دل داشتم و اتفاق ملاقات در خویر اوقات بهترین سببی توقع میکردم و کام جان بدوق این حالت که میسر شد خوش میداشتم ع، وَ رَبِّ اَمْنِيْهِ اَحْلٰى مِنْ اَلظَّقْرِ، نا اکنون که سگی زیرک نام که بفرط شجاعت و علو همت با شیران عالم از سر بنجه میگوید^(۱) و در قناعت و خویشن داری از سایه های ننگ ی‌دارد پادشاهی را منصبتی شدست و دست تعدی با همه قدرت از ضعفاء حیوانات کشیده داشته و خلق خلق آزاری بجای بگذاشته بقنابت عزم و صلابت حزم و سماحت طبع و رجاحت عقل از همه متقدمان و متأخران گوی تقم ربه‌ده مرا بتزديك شما فرستادست پس زبان بادای رسالت بگشاد و اعجاز و ابجاز در بلاغت و ابلاغ بنمود چون از تحمیل^(۲) پرداخت و آعبا رسالت از سُنَّت^(۳) امانت بینداخت و از وعید قهر و مواعید لطف و نیک و بد احوال و نرم و درشت مقال هراچ شنبه بود ۱۵ باز گفت بی توقف و ترم و نردد و تلعم دعوت قبول کردند و بر بیعت اقبال نمودند و بتبی صادق و طوبی صافی همه متفق شدند که مارا بخدمت باید آمدن و بسعادت وصول و شرف مثول آن جناب مستسعد گشتن و بجای دم و دینار جانها نثار کردن و شکر این موهبت از واهب بر کمال گزاردن و بنشریف مشافه و تکریم مواجهه اختصاص یافتن پس ۲۰ کیوز را در پیش افکندند و باتفاق بخدمت زیرک شتافتند چون آنجا رسیدند زروی باستقبال و اجلال پیش باز آمد و همرا بخدمت رسانید و فرمود نا هريك فراخور مقام و منزلت خویش بنشستند و چون مجمع غاص بعوام^(۴) و خواص آراسته گشت زیرک زبان فصاحت و ابروی صباحت بگشاد

(۱) از سر بنجه گفتن اصطلاحی مخصوص است (۲) فلجور، (۳) رجوع کید بص ۱۵۷

حاشیه ۱ (۴) سُنَّت بمعنی دوش است که کف باشد (برهان)

و طوایف طيور را بطایف چاکر نوازی و غراب دجوى بناخت و فصلی
 مشبع و مستوفى در باب کرم و وفا پرداخت و غرر کلمات و درر عبارات
 از حقه خاطر و درج ضمیر فرو ریخت إلى أن غرّتهم^(۱) محاسنه ألف و صقر
 آخبر آخبر، چون هرچ کیوتر تقریر کرده بود عنوان صدق بر صفحات آن
 ۵ بدیدند و ثقت ایشان بمخایل رحمت و عاطفت او بیفزود همه بسجود
 خدمت در آمدند و شرایط شکر و ثنا باقامت رسانیدند پس زیرک کیوترا
 بهمان رسالت سوى شکاریان استنهاض فرمود بحکم فرمان مرکب عزیمت را
 تنگ برکشید و بیک میدان صحن هوارا بقوام و خوانی در نوشت و
 بدشتی فرو آمد که آرام جای ایشان بود و پیش از آمدن او آوازه
 ۱۰ پادشاهی زیرک و دعوت حیوانات و استنباع وحوش و سیاع و افتتاح
 کردن بهر اسلست با مرغان و امتثال و انقیاد ایشان باسماع همگان رسید
 بود و آن خبر شایع و مستفیض گشته در حال بقدم صدق پیش رفتند و
 استعلام کردند که موجب آمدن چیست کیوتر پیغامها که داشت بگارد
 و بشرح احوال سینها مشروح گردانید و چندان باذ افسون دعوت بر
 ۱۵ ایشان دمید که چون آتش در حراقه گرفت نا همرا داعیه فرمان برداری
 در باطن بچنید و آثار ولا و هوی بر همه ظاهر گشت و گفتند شك
 نیست که سگان بروفا داری و حق شناسی و مهربانی و حفاظ جوئی مجبولند
 و اگر جبلت زیرک مثلاً بر خلاف این باشد آخر حفظ مصلحت پادشاهی را
 که بنیاد آن بر رعایت رعیتست جور دیگران از ما باز دارد ما یضرر الالحال
 ۲۰ یفیع الکید^(۲) و شکوه انقواء ما باحتماء او مارا از شر اشرار صیانت کند و
 هرچند وقت و فتنی با اضرائی اندیشد چون از ضرر دیگران در حوزه
 حمایت او باشیم اثر آن نضرر بر ما پدید نیاید و آن قدر رنج عین راحت
 ۲۵ نماید مگر خرگوشی که بدھا و ذکا چون پرتو این ذکا^(۳) از میان انجم می نافت

(۱) کذا فی جمیع النسخ، ؟ (۲) این مثل در جمیع الأمثال در فصل امثال
 مولدین از باب میم منکور است باین طریق: ما یفیع الکید بضر الطمان، (۳) ذکا

آنجا حاضر بود اعتراض آغاز نهاد و گفت عجب از شما ابلهان میدارم که بی اندیشه بر چنین کاری اجماع و اتفاق روا میدارید و نمیدانید که مردم هنگام مداجات چون بمهاجرات یکدیگر را بنکوهند بسگ مانند کنند و بحساسات و فرومایگی او مثل زنند و او در گوهر خویش چنان نافص افتادست که صاحب شریعت علیه الصلوة والسلام دهان زده او را از روی استنکاف بهفت آب و خاک شستن میفرماید و جلد او بهیچ دباغت حکم طهارت نگیرد و تن رذیلتی که در آب و گل او سرشته شدست بهیچ خصلتی و فضیلتی زائل نشود،

مَنْ وَخَّضَهُ غَدْرَةٌ أَوْ نَجْرَةٌ ، لَمْ يَنْفَعِهِ بِالرَّحِضِ مَاءُ الْقَلْزَمِ

۱۰. و از لوازم استعداد پادشاهی اول نسبی طاهرست که اگر ندارد هرج از او آید بنوعی از نقصان آلوده باشد چه هرگز از مثبت سیر و راست سرو و یاسمن نروید و از مغرس خیزران^(۱) خیری و ضمیران برنیاید و الَّذِي خَبْتُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا، کیوترگست ازین خیالات محال درگذر، لَا يَنْفَعُنِي شَرَفْتُ بَلْ شَرُّوْا بِي . وَ يَنْفَعُنِي فَخَرْتُ لَا يَجْدُوْنِي

۱۵. پادشاهی کاری بزرگست و باوج معالی آن بیال همت عالی توان پرید لا غیر چه نسب پیرایه روی حسبست و اگر نسب نباشد حسب خود مایه ایست از هم معنی و پایه از هم مستغنی و از نجاست که مردم را اول امر محامد صفات ذاتی چون فضل و فتوت و منقبت و مروّت پرسند آنگاه از نسبت ابوت سخن رانند که نه هرج آهو اندازد مثلك بویا بود یا ۲۰. هرج از نخل آید غسل مصفی یا هرج صدف پرورد لؤلؤ لالا نه هرك از شیر زاید دلبر بود یا هرج از آهن کنند شمشیر بود،

بضم ذال از اسماء شمس است و ابن ذكّا، یعنی صبح است و از عبارت متن که «چون پرتو این ذکا از میان انجم می‌نافت» واضح میشود که مصنف ما بین این دو کلمه خلط نموده و ابن ذكّا را یعنی آفتاب فرض کرده، (۱) كذا في الأصل،

مرد که فردوس دید کی نکرد خاکبان
و آنک بدریا رسید کی طلبد پارگین
مهره نگر گو مباش افعی مردم گزای
نافه طلب گو مباش آهوی صحرا نشین

و آن فضله پلید که از معدن پاک زاد این داغ نامقبولی بر ناصیه او
نهادند آنکه لیس من اهلك انکه عمل غیر صالح پس بدانستیم که مجرد
نسب علت بزرگی و پادشاهی نیست و الا^(۱) حسب ذاتی وجودنا و عدما مکمل
و مقص آن نتواند بود و فرع چنان آید که مغر اصل را شاید،
گرم من آب قد علا یابن دُری شرفیه کما علا برَسُولِ اللَّهِ عَدَنانُ
۱۰ و آنچه میگوئی که سگ بخت طبع منسوبست بدانک مردم دانا همیشه بپراغ
عقل عیب خویش جوید تا اگر عادت نکوهید و صفی نفرید در نفس خود
باز باید آنرا بجهد و تکلف دور کند چنانک آن دزد دانا کرد خرگوش
پرسید چون بود آن داستان،

داستان دزد دانا،

۱۵

کیونر گفت آورده اند که دزدی بود از وم نیز گام نر و از خیال شب
روزر اگر خواستی نقب در حصار کیوان زدی و نقاب از رخسار زهره
برودی از رخنه هر روزی چون ماهتاب فروشدی و بشکاف هر دری
چون آفتاب درخزیدی والی ولایت سالها میخواست تا بکند حیاتی سراو
۲۰ در بند آرد میسر نمی شد شی این دزد بعادت خویش از پس عطفه دیواری
مترصد نشسته بود تا از گذریان کالائی ببرد نگاه کرد جماعتی را دید که
زنی نابکارا پیش مردی بزنا گرفته بودند و بسرای شهنی کشیدند زن
فریاد برآورد که ای مسلمانان نه بهتانی گفته ام نه دزدی کرده ام از من
۲۴ بیچاره چه میخواهید دزد را این سخن گوشمالی محکم داد با خود گفت شئه

(۱) یعنی و جز،

برین عمل من که چندین گاه ورزیدم زنی روسپی از آن ننگ می‌دارد
 برفت و از آن پیشه توبه کرد و نیز باسر آن نشد، این فسانه از بهر آن
 گفتم تا دانی که زیرک چون سخت دانا و تیز هوش و هنر جوی و فضیلت
 پرورست اگرچنین عیبی درخود یابد از آن اجتناب واجب شناسد و اگر
 ۵ این معانی ازمن نا مسموعست یکی را بر من موکل کنید و تحقیق این معانی
 بامانت او موکل گردانید تا آنجا آید و مشاهدت کند که چگونه
 پادشاهست بلطافت سخن و ذلاقت زبان و نطافت عرض آراسته و از
 همه عوارض نقایص و فضایل خصایص پیراسته وَ قَدْ أَشْتَهَرَ مِنْ مَنَاقِبِهِ مَا
 رَاقٍ وَ فَاقٍ وَ طَبَقَ ذِكْرُهُ الْأَقَاقِ حَتَّى اعْتَرَفَ بِهِ الْعَدُوُّ الْمُبَایِنُ وَ اشْتَرَكَ
 ۱۰ فِي مَعْرِفَتِهِ الْخَبِيرُ وَ الْمَعَانِ، پس طوایف وحوش بر آن فرار دادند که
 آهوئی را نصب کنند و با کبوتر ضم گردانند تا برود و رفع احوال او در
 جواب و سؤال با ایشان باز آرد و هرچ ازو مأمول و متنبی باشد
 بمحصل رساند و وسایط سوگند و استظهار بشرایط وفا مؤکد گردانند
 آهوئی معین شد و شبگیر که هنوز شب عارض صبح در خضاب شباب
 ۱۵ بود و دم طاوس مشرق زیر پر غراب با کبوتر روی براه آورد کبوتر پیشتر
 بمخدمت شنافت و نبذی از ماجرای احوال فرو گفت زروی اشارت
 کرد که فرمای تا مرغان را بخوانند و هر یک را در نشانیدن و بر پای
 داشتن بمقام خویش بدارند و بر اختلاف مراتب جای هر یک معین کنند
 ناچون آهو در آید مجالس را در ملابس هیبت و وفار بیند و یکی از
 ۲۰ وظایف وقت آنست که اندازه قیام و قعود با او نگه داری و میان
 انقباض و انبساط [و] طَرَفُی تَفْرِیطُ و افراط از دست ندهی و بوقت
 ادای رسالت او اگر باجوبه و اسئله حاجت آید مرکب عبارت گرم نرانی
 و در مضایق دقایق عنان سخن با دست من دهی و مناظره او با من
 گذاری تا عنثی که عاقلان بر آن عنور یابند در راه نیاید چه اگر تو برو
 ۲۵ غالب آئی شرفی نیفزاید و اگر مغلوب شوی وصتی بزرگ و منفعتی تمام

نشیند، چون بارگاه بعولم حشم و خواص خدم مشغون شد و زبرک با
 زینتی که فراخور وقت بود در مجلس بار بنشست آهورا بتقریب و ترحیمی
 که اندازه او بود درآوردند و محترم و مکرم بنشانند و از وحشت راه
 و زحمت و غناء سفر پرستی گرم و نخیی نرم آرم و شرم ازو زایل
 گردانید و در سخن آمد و بزبان چرب و لهنه شیرین لوزینهای لطف
 آمیزی حشو عبارت می پرداخت و آهورا بجلالت آن کلام جان خوش
 می شد چندانکه دهشت از میان برخاست عرصه امید فراخ گشت گستاخ
 بمکالت در آمد بی تحاشی و مکانت هر آنچه التماس بود در لباس خضوع
 و بندگی و خشوع و افکندگی عرض داد جمله باسعاف پیوست و گفت از
 ۱۰ من این باید بود که بسیار پادشاهان باشند که کفتران را دشمن دارند
 چون بایستی ایشان در کارها بدانند و شایستگی شغلی باز نمایند محبوب
 و منظور شوند و نودانی آنها را که باصل فطرت از گوهر و سرشت ما اند
 همه قاصد شما باشند لیکن نه از آن جهت که از شما فعلی نسا موافق
 دیهاند یا ضرری بخود لاحق یافته بل از آن جهت که ایشان اسیر آز
 ۱۰ و بنده شهوت و زیر دست طبیعت اند لاجرم همیشه بخون و گوشت شما
 نیازمند باشند و نشنه و همه عمر در کین آن فرصت نشسته که یکی از آن
 چرندگان را در چنگال قهر خویش اسیر کنند و من بعون تأیید الهی خرد را
 بر هوی چیره کردم و چشم آز و خشم از آنچه مطمع درندگان و مطعم ایشان
 باشد بردوختم و از همه دور شدم و عقل را در کار دستور گرفتم تا
 ۲۰ آسیبی از ما هیچ جانوری نرسد و بغض و حسد ما در دل هیچ حیوان
 جای نگردد و باید که بعد الیوم عدل ما را پاسبان همه و شبان رمة خود
 دانند و در کنف امن و امان ما آسوده باشند و رمندگان را از اطراف و
 آکناف عالم بموایی عهد و مواعید لطف ما باز آرند تا از پادشاهی ما همه
 برحمت و کم آزادی و رفق و رعیت داری چشم دارند و ککش و کوشش
 ۲۰ ما حالا و مالا الا بشاء جمیل و ثواب جزیل که مدخر شود نصور نکنند،

آهو گفت بیا و پیروزی باد شهریار کامگار را شك نیست كه طریق خلاص و مناص از خصمان بی محابا ما را همینست كه بداغ بندگی تو موسوم شوم و منطقه فرمان تو از محفۀ جنگال متعلیان ما را نگاه دارد و شكوه اظافر تو ما را در مشاfer خون خواران نیفكند اما چون^(۱) خانههای ما پراكنده در جبال و نلالت و مسكن و مأوی در مصاعد و قلال متفرق داریم و هريك طایفه را از ما دشمنی دگر گونه است كه پیوسته از بیم ایشان زهره ما جوشیده باشد و زهرات و ثمرات كهسار و مرغزار ما را همه چون زهرگیا نماید نه چون گله و رمة گوسفندانیم كه مجمع و مضجع یكجای دارند و گروه گروه در يك مرعی و معلف با هم چرند و چمند، زیرك^{۱۰} روی با زروی كرد یعنی جواب این سخن چیست زروی گنت بدانك پادشاه بافتاب رخشنده ماند كه از یكجای بجمله اقطار جهان ناید و پرتو انوار او بهر جا كه رسد بنوعی دیگر اثر نماید تا روع بأس و رعب هراس در ادانی و افاصلی بر هر دلی بشكلی دیگر استیلا گیرد و آنچه گفته اند از پادشاه اگرچ دور باشی اینم مباش همین تواند بود،

۱۰ كَالشَّمْسِ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ مُحَلًّا . وَ شُعَاعَهَا فِي سَائِرِ الْأَفَاقِ

پس حقیقت شمر كه چون ملك قرار گیرد و حكم استمرار پذیرد و در سواد لشكر كثرت پدید آید در سویداء هیچ دلی سوداء آنك بشما قصدی توان اندیشید نگردد چنانك جنگ پلنگ در دامن پوست آهو نیاويزد و پای گرگ باد هوس گوسفند نباید لقمه دهان شیرا استخوان غصه گاو^{۲۰} در گلو گیرد سرمه چشم بوزرا اشك حسرت آهو فرو شوید، آهو گنت اکنون ما را التماس دیگر آنست كه ملك دائما راه آمد شد بر ما گشاده دارد تا اگر واقعه افتد كه ما بمرافعت آن محتاج شوم عند مساس الحاجة

(۱) كذا فی جمیع النسخ، و عبارت اینست زیرا كه جواب «چون» معلوم نیست چیست، و معنیل است او در اوّل جمله «و هريك طایفه را از ما آنچه» زاید و از سهو نسخ باشد بنابراین همین جمله جواب «چون» خواهد بود،

آن ظلامهرا از ما بی واسطه بسمع مبارك بشنود و صغیر و کبیر و رفیع و
وضیع و خطیر و حقیر و مجهول و وجیه و خامل و نبیه همرا بوقت استغاثت
در يك نظم و سلك مخروط دارد و یکی را از دیگر منفرد نگرداند چنانکه
انوشروان با خر آسیابان کرد زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان خسرو با خر آسیابان،

آهو گفت شنیدم که خسرو از غایت رعیت پروری و داد گستری که طبع
او بر آن منطبع بود نخواست که جزئیات احوال رعایا مِنْ رَعَايَ الْاَناسِ وَ
اَشْرَافِهِمْ هیچ برو پوشیده بماند چه اگر داد بزبان دیگران خواهند درکشف
آن قصصی رود و قاعده عدل که مناجح خلق و مصالح ملک بر آن مبنیست
۱۰ خلل پذیرد بنمود تا رسی از ابریشم بتافتند و جرسها ازو درآویختند
و بزدیک ساحت سرای بیستند تا هر ستم رسیده که پای مال ذلتی شدی
دست در آن رسن زدی جرس بچنیددی و آواز آن حکایت حال منظم بسمع
او رسانیدی گوئی در آن عهد دل آهین جرس بردل مظلومان نرم می شد
و رحم می آورد که در کشف بلوی و بت شکوی^(۱) ایشان بزبان بی زبانی
۱۵ حق مسلمانی می گزارد یا رگ ابریشمین آن رسن با جان ملهوفان پیوندی
داشت که در حمایت ایشان همه تن و جنید امروز اگر هزار داد خواه را
بیک رسن می آویزند کس نیست که چون جرس بفریاد رسی او نفسی زند
پنداری آن ابریشم بر ساز عدل او امّ اوتار بود که چون بگسست ناله های
محنت زدگان همه از پرده بیرون افتاد با از روزگار آن پادشاه تا امروز
۲۰ هرک از پادشاهان نوبت سماع آن ساز بسمع او رسید ابریشی از آن کم کرد
تا اکنون بیکبار از کار بیفتاد و همین پرده نگاه می دارند روزی مگر حوالی
سرای انوشروان لحظه از مردم خالی بود خری آنجا رسید از غایت ضعف
۲۲ و بد حالی و لاغری خارش در اعضا او افتاده خود را در آن رسن

(۱) کذا فی جمیع النسخ ای شکوی لا شکوای،

می‌مالید آواز جرس بگوش انوشروان رسید از فرط آنفتی که او را از جور و نصفتی که بر خلق خدای بود از جای بچست بگوشهٔ بام سراجۀ خلوت آمد نگاه کرد خری را دید بر آن صفت از حال او بحث فرمود گفتند خر آسیابانیست پیر و لاغر شدست و از کار کردن و بار کشیدن فرو مانده آسیابانش دست باز گرفتست و از خانه بیرون رانده مثال داد تا آسیابان خر را بخانه برد و بر قاعده روانب آب و علف او نگاه می‌دارد و در باقی زندگانی او را نرنجاند و کار نفرماید پس منادی فرمود که هر ك ستوری را بچوانی در کار داشته باشد او را بوقت پیری از در نراند و ضایع نگذارد، این فسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که جهانداران جهانبانی چگونه کرده‌اند و تأسیس مبانی معدلت و قواعد شفقت بر خلق چگونه فرموده، دیگر باید که اگر وقتی عقوبتی فرمائی باعث آن تأدیب رعیت و تعدیل امور مملکت باشد نه هوی و خشم که از اغراء طبیعت پدید آید و بار تکلیف باندازهٔ طاقت نبی تا متحملان شکسته نگردند و کار ناکرده نماند **إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ قَسَلْ مَا يُسْتَطَاعُ** و چون جنابتی نبی معنید را ^{۱۰} از ساهی و مکافی را از بادی نمیز کنی و آنرا که بر ما گاری متبصری بیدار و منیظی هشیار و حافظی بطبع صلاح جوی باشد که آثار نکلف و تقلید بدان ننماید که از نهاد برآید و نفس تقاضا کند چنانك خنیاگر گفت با داماد زیرك پرسید چون بود آن داستان،

داستان خنیاگر با داماد،

^{۲۰} ۱۰ هـ گفت شنیدم که وقتی شخصی بکرمۀ تزوج ساخت و بعُرس و ولیه چنانك رسمست مشغول شد و هرج از آیین آن ضیافت در بایست جمله بساخت چون از همه پرداخت خنیاگری همسایه داشت که زُهرهٔ سعد از رشك چنگ او چون زُهرهٔ دعد در فراق رباب بجوش آمدی و نوای بلبل ^{۲۴} بر برگ گل ضرب نقرات او انگجنتی خند گل در روی بلبل نشاط نجات

او آوردی سماع این ارغنون سرنگون در ثوابی و ثوابت حرکات با مثالت و مثانی او در پرده شناسان روحانی نگرفتی مُضیف بطلب او فرستاد که ساز برگیر و ساعتی حاضر شو خیاگر از فرستاده پرسید که داماد زن را بآرزوی دل و مراد طبع خواستست یا مادر و پدر بجهت او حکم کرده‌اند ؟ فرستاده انکار کرد که ترا این دانستن بچه کاری آید خیاگر گفت اگر مرد زن بعشق خواسته باشد سماع من با جان او پیامزد و هرج زخم در دل او آویزد از اغارید و اغانی من با خیال روی غوانی عشق بازی وصال و فراق کند و از هر پرده که نوازم ناله عشاق شنود پس مرا از گرفت سماع در طبع داماد و دلهای حاضران فایده‌ها خیزد و اگر نه چنین بود ۱۰ مرورا از سماع چه حاصل،

فرقت میان سوز کر جان خیزد . یا آنک بریسانش بر خود بندی این فسانه از بهر آن گنتم تا مقرر باشد که کار رعایا و رعایت احوال ایشان بهرکس مفوض نشاید کرد، زروی گنت نیکو گنتی و آفرین بر آفرینی باد که بحقایق کارها چنین راه برد و در راه رفاقت یاران این ۱۵ قدم داشته باشد اکنون اقتضاء رضای ما آنست که شما همه حالی در سپردن طریق راستی کوشید که هر اساس که نه بر راستی نمی پایدار نماند و بدانک محلّ صدق دو چیزست یکی گفتار دوم کردار صدق گفتار آن بود که اگر چیزی گوئی از عهد آن بیرون توانی آمد و راستی کردار آنک از قاعده اعتدال نگردد و بدانک اعتدال نه مساواتست در مفادیر هر ۲۰ چیز بلك اعتدال ساختنست بروفق مصلحت و هرك از عدالت معنی اول فهم کند همان کند که آن طبّاح کرد از نادانی آهو پرسید چون بود آن داستان،

داستان طبّاح نادان،

زروی گنت شنیدم که روزی حکیم پیشه هنگامه سخن حکمت آمیز گرم کرده بود و از هر نوع فصولی گنت تا باعتدال اخلاط و ارکان رسید

که هرگاه که صفرا و سودا و بلغم و خون بمقدار راست و مواد متساوی الاثر^(۱) باشد غالباً مزاج کلی برقرار اصلی بماند و همچنین آفتاب چون بنقطه اعتدال ربیعی رسد ساعات زمانی روز و شب بیک مقدار باز آید چنانکه تا ترازوی فلک بچشمه خورشید بچند اعتدال مطلق در مزاج عالم پدید آید طبّاحی^ه در میان نظارگان ایستاده بود فهم نتوانست کرد پنداشت که مراد از آن اعتدال نسوبت مقدارست برفت و دیگری زیره با بساخت و گوشت و زعفران و زیره و نمک و آب و دیگر توابل راستاراست درو کرد چون پرداخت پیش استاد بنهاد و برهان جهل خویش ظاهر گردانید،

وَكَمْ مِنْ عَائِسٍ قَوْلًا صَحِيحًا . وَ آفَتُهُ مِنْ آلَتِهِمُ السَّيِّئِ .

۱۰ این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که عدالت نگاه داشتن راهی باریکست که جز بآلت عقل سلوک آن راه نتوان کرد عقلست که اندازه امور عرفی و شرعی در فواید دین و دنیا مرعی دارد و اشارت نبوی که مَا دَخَلَ الْرَفِئُ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا زَانَهُ وَمَا دَخَلَ الْخَرْقُ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا شَانَهُ بکار بندد، آهو این فصل یاد گرفت و نقش کلماتی که از زبرك و زروی شنید بود ۱۵ بر سواد و بیاض دیده و دل بنگاشت و دعائی لایق حال و ثنائی باستحقاق وقت بگفت و بحکم فرمان با کبوتر روی بمقصد نهاد بوجه صبیح و امل فسیح و حصول مراد دل و خِصْبِ مراد امانی مقضی الوطر مرضی الاثر والنظر و چون بمقامگاه رسیدند وحوش حاضر آمدند و بقدم ایشان یکدیگر را نهیت دادند پس آهو زبان بذکر محاسن اوصاف و محامد اخلاق و سیر ۲۰ مرضیه زبرك بگشود و گفت،

لَهُ خُلُقٌ كَالرُّوْضِ غَارِلُهُ الْوَسْبَاءُ . فَصَوَّعَ فِي أَكْأَانِهِ أَرْجَ الزَّهْرِ
يَزِيدُ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ سَجَاحَةً . كَمَا زَادَ طَوْلُ الدَّهْرِ فِي عَيْنِي الْخَمْرَ

۲۲ و بمشیت کارهای وقت و نهیت راحتها که در مستقبل حال متوقع بود

(۱) کذا فی خمس من ألنسع ولا یخلو من حرازة و فی واحدة متساوی الأجزاء و این اخیر با مقصود اصلی ازین حکایت که مقصود تساوی اجزا نیست منافات دارد،

خرمیهها کردند پس در تبلیغ پیغام و اشارات زیرك ایستادند و جمله وصایا که در قضایای امور پادشاهی و رعیتی رفته بود و اصول و فصولی که در آن باب پرداخته بود باز رسانیدند و دلها بر قبول طاعت مستقر و مطمئن شد پس آهوگرد اطراف آن حدود برآمد جماهیر و حوش را جمع کرد و باحتشادی هرج تمامتر روی بدرگاه زیرك نهادند کبوتر برسم حجابت در پیش افتاد بخدمت رسید و از رسیدن ایشان خبر رسانید زیرك گفت هرچند این ساعت عقاید ایشان از مکاید قصد ما خالی باشد و ضایر از تصور جرایر و ضرایر^(۱) آسیب و آزار ما صافی اما هیأت صولت و مهابت ما در نهاد ایشان باصل فطرت متمکنست دور نباشد که چون نزدیک شوند بشکوهند اگر یکی را در میانه ضعف دل غالب باشد و دانشی ندارد که عنان طبیعت او فرو گیرد یا از کیفیت حال بی خبر باشد ناگاه بر جهد و روی بگریزند مبادا که آن حرکت بغریش و نشویش ادا کند و موجب تردد دد و دام و تبدد این نظام گردد و کارها ناساخته و تباہ بماند چنانکه رویاه را افتاد با خروس کبوتر پرسید چون بود^{۱۰} آن حکایت،

داستان رویاه با خروس،

زیرك گفت شنیدم که خروسی بود جهان گردیده و دامهای مکر دریده و بسیار دستانهای رویاهان دیده و داستانهای حیل ایشان شنیده روزی پیرامن دبه بتماشای بوستانی میگشت پیشتر رفت و بر سر راهی بایستاد چون گل^{۲۰} و لاله شکفته گلآله جعد مشکین از فرق و تارک بردوش و گردن افشانند قُوفه^(۲) لعل بر کلاه گوشه نشاند در کسوت منقش و فیای مبرقش چون

(۱) مصنف ضرایر را بمعنی مصرات استعمال کرده چنانکه از سوق کلام معلوم میشود و ضرایر باین معنی در لغت نیامده است و مصنف را اینگونه استعمالات خارج از قیاس و سماع سیار است، (۲) قوفه و قوفو بمعنی تکه کلاه و پیرامن و امثال آن باشد (برهان)،

عروسان در حمله و طاوسان در جلوه دامن رعنائی در پای کشان می گردید بانگی بکرد روباهی در آن حوالی بشنید طمع در خروس کرد و بمرصی تمام میدوید تا بتزدیک خروس رسید خروس از بیم بر دیوار جست روباه گفت از من چرا می نرسی من این ساعت درین پیرامن میگشتم ناگاه آواز بانگ نماز تو بگوش من آمد و از نغاث خنجره تو دل در بنجره سینه من طپیدن گرفت و اگرچ تو مردی روی نژادی حدیث آرخنا که با بلال حبشی رفت در پرده ذوق و سماع بسمع من رسانیدند سلسله وجد من بچنبانید همچون بلال را از حبشه و صهب را از روم دوا می محبت و جواذب نزاع تو مرا اینجا کشید،

۱۰ من گرد سرکوی نواز بهر تو گردم • بلبل ز پی گل بکنار چمن آید

اینك بر عزم این تترك آمدم تا برکات انفاس و استیناس تو در بام و لحظه مجاورت و مجاورت تو بیاسام و ترا آگاه کنم كه پادشاه وقت منادی فرمودست كه هیچ كس مبادا كه بر كس ییلاک كند یا اندیشه جور و ستم در دل بگذراند تا از اقویا بر ضعفنا دست نطاول دراز نبود و ۱۵ جز بتطول و احسان با یکدیگر زندگانی نکنند چنانك کبوتر هم آشیانه عفتاب باشد و میش هخوابه ذئاب شیر در بیشه بنعروض شغال مشغول نشود و بوز دندان طمع از مزج آهو برکند و سگ در پوستین روباه نیفتند و باز کلاه خروس نر باید اکنون باید كه از میان من و تو نناكروتنائی برخیزد و بعد وافی از جانبین انتظار تمام افزایش خروس در میانه سخن او گردن ۲۰ دراز کرد و سوی راه می نگرید روباه گفت چه می نگرید گفت جانوری می بینم كه از جانب این دشت می آید بتن چند گرگی با دم و گوشهای بزرگ روی نما نهاده چنان می آید كه باد بگردش نرسد روباه را ازین سخن سنگ نومیدی در دندان آمد و تب لرزه از هول بر اعضا او افتاد از قصد خروس باز ماند ناپروا و سراسیمه پناه گاهی می طلید كه مگر بجائی مختصن ۲۵ تواند شد خروس گفت بیا تا بنگرم كه این حیوان باری کیست روباه

گفت این امارات و علامات که تو شرح میدی دلیل آن میکند که
 سگ تازیست و مرا از دیدار او بس خرمی نباشد خروس گفت پس
 تو میگوئی که منادی از عدل پادشاه ندا در دادست در جهان که کس
 بر کس عدوان و تغلب نرسد و امروز همه باطل جویان جور پیشه از
 قهر و سیاست او آزار خلق رها کردند روباه گفت بلی اما امکان دارد
 که این سگ این منادی نشنیده باشد بیش ازین مقام توقف نیست
 آنجا بگریخت و بسوراخی فرو شد، این فسانه از بهر آن گفتم که شاید به
 ازین همه قوم آوازه موافقت و موافقت عهد که در میانه تا چه غایت
 رفتست نشنیده باشد اکنون لایق وقت آنست که ترا که زروئی باستفبا
 ۱۰ ایشان باز فرستم تا چون ترا که از ابناء جنس ایشانی بیند که از پند
 ما بی روی سکون و اطمینان جماعت حاصل آید و ساحت سبها یکباره
 غبار ظن و شبهت پاک گردد کیوتر درین رای مساعدت نمود پس اشار
 کرد تا زروئی بآنم این مهم انتهاض کند و فتور و انتقاض از عزیمت
 خویش بکسو افکند و بتکمله کار قیام نماید و بحکم آنک شهامت دل
 ۱۵ صرامت عزم و وفور حزم او در همه معضات و مختصرات ستوده و آرمو
 است حاجمند وصیت نمی گرداند و معلومست که هرچ گوید جز باستصلا
 مفاسد و استیجاب مقاصد ما نکوشد و رضای مارا بهوای خویش باز نک
 و هرگز عشوه غرور نخرد و مخدوم را هیچ غرض نفروشد پس اشارت کرد
 که برخیز و چنانک دانی و توانی این عفت دیگر از کار بگشای و این عم
 ۲۰ دیگر از ذمت خویش بیرون کن،

وَمِثْلُكَ إِنِ أَبَدَى الْفَعَالُ أَعَادَهُ . وَإِنْ مَتَّحَ الْمَعْرُوفَ زَادَ وَتَمَّامًا

زروئی بر مقتضای فرمان سوی ایشان رفت و آنچه واجب بود از وظایف
 این خدمت بجای آورد و استرضاء جوانب از مؤالف و مُجانب و افار
 و اباعد و مؤالی و مُعاند و مُضایق و مُساح و مُنافق و مُناصح و مُخاله
 ۲۵ و مُمَازق تمام بآنم رسانید و همه را بخدمت زیرک شتابانید چون غیب

خدمت بیوسیدند و بعنایت و شفقت مخصوص گشتند و بنیان عدل و رافت مرصوص یافتند و هر آنچ بسمع جمع رسیده بود ببصر بصیرت مشاهده کردند و تشدید معافیت آیمان و تجدید معاهدت بر مبانی ایمان بجای آوردند مثال یافتند که همه با موطن خویش مکرم و مسلم باز گردند این آوازه بجملة ددان نواحی رسید و قارانبوی لشکر و حشر از اصناف جانوران در دل ایشان نشست و از احکام بنیاد آن تدبیر که در اوضاع و احکام پادشاهی نهادند بیندیشیدند تنزعی و توزعی در خواطر مفسدان پدید آمد اطاع فاسد از افتراس و اخلاس ایشان برگرفتند نظر بر کوتاه دستی و خویشتن داری نهادند و در خفض عیش و لذت عمر بامن و استنامت ۱۰ و فراغ دل و استقامت حال در آن مرائع و مراعی بی زحمت حافظ و منت راعی بسر می بردند،

وَحَجَّائُمُ الْاَسَادِ فِي اَيَّامِهِ • بِالْعَدْلِ صِرْنَ مَرَايَضَ الْاَاطْلَاءِ

زیرک از تتبع اشارات و تقدیم مقدمات زروی پادشاهی نتیجه یافت و زروی از اندیشه که بنیاد آن پیش زیرک بر مبنای عدل و قاعده حق و نهاد ۱۰ شرع و عقل نهاد بمنتهی هرج مهتاز بر رسید،

وَتَقَاسَمَ النَّاسُ^(۱) الْمَسْرَةَ بَيْنَهُمْ • فَسَمَا فَكَانَ اجْلَهُمْ حَظًّا اَنَا

تمام شد باب زیرک و زروی بعد ازین یاد کنیم باب پیل و شیر و درو باز نمائیم که عاقبت سنگاران بغی پیشه و زیادت طلبان محال اندیشه چیست و وبال و نکال آن تا کجاست ایزد تعالی ذات مقدس خداوند ۲۰ خواجه جهان را به پیرایه شرع ورزی و حلیت دین گستری و داد پروری آراسته دارد و هرج مذام اوصاف بشریست نفس مقدس را از نسبت آن پیراسته بجهت و اله اجمعین،

(۱) کذا فی نسخین مصححین وهو الصواب يقال تقاسموا المال ای اخذ کل قسمه (تاج العروس) وفي ثلث نسخ اخر منها نسخة الأساس «الدهر» بعوض الناس وليس بشئ لعدم مجئ تقاسم بمعنى قسم كما يقتضيه معنى الكلام على هذا التقدير الأخير،

باب هفتم

در شیر و شاه پیلان،

ملك زاده گفت آورده‌اند که بزیمینی که موطن پیلان و معدن گوهر ایشانست پیلی پدید آمد عظیم هیکل جسیم پیکر مهیب منظر که فلک در دور حمایتی خویش چنان هیکلی ندیده بود و روزگار زیر این حصار دوازده برج چنان بدی^(۱) نهاده بر پیلان هندوستان پادشاه شد و رقیه فرمان اورا رقیه طاعت نرم داشتند روزی در خدمت او حکایت کردند که فلان موضع بآب و گیاه و خضب و نعمت آراسته است و از آنجا و افطار گیتی چون بهار از روزگار بهجایب انهار و غرایب اشجار بر سر آمد مرغان بنطق الطائر سلیمانی در پرده اغانی داودی وصف آن مغانی بدین پرده بیرون داده،

مَغَانِي الشَّعْبِ طَبِيبًا فِي الْمَغَانِي • يَمْتَرِزُ الرَّبِيعِ مِنَ الزَّمَانِ
مَلَاعِبُ جَنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا • سَلِيمَانُ لَسَارَ بِتَرْجُمَانِ^(۲)

هر وارد که آن منبع لذات روحانی و مرع آمال و امانی بیند و در آن مسرح نظر راحت و مطرح مفارش فراغت رسد نسبت به موعود بهشت را در

(۱) بمناسبت «حصار» و «برج» گمان می‌کنم که «بدن» نیز یکی از اصطلاحات بنایان و معماران باشد فلجهر، و علی الجماله در اینجا که هسم یعنی در پاریس تحقیق این اصطلاح ممکن نیست، (۲) المغانی المنازل، والشعب المنفرج بین جبلین و المراد هنا شعب برّان و هو موضع عند شیراز کبیر الشجر والماء بُعد من جنان الدنیا و طبیباً تمیز، بقول منازل هذا المكان بین منازل الدنیا بمتزلة الربیع بین فصول السنة یعنی آنها فضل سائر الامکة طبیباً کا بفضل الربیع سائر الأزمّة، والجمّة ایچین قال الواحدی جعل الشعب لطیبه و طرب اهله ملایع و جعل اهله جنة لشجاعتهم فی الحرب و اخبر ان لغتهم بعینه عن الأفهام حتی لو ان سلیمان اتاهم لاحتاج الی من یترجم له عن لغتهم مع علمه باللغات (شرح دیوان المتنبی للیازجی)،

دنیا نند وقت بابد و روی اِرم که از دبهٔ نا محرمان در نقاب نواریست
معاینه مشاهدت کند،

نُبْسِي السَّحَابُ عَلَى أَطْوَادِهَا فِرْقًا • وَ يُصْنِعُ اللَّبْتُ فِي صَحْرَائِهَا بَدَا
قَلَسْتُ نُبْصِرُ إِلَّا وَكُنَّا خِضَلًا • أَوْ بَانِعًا ^(۱) خِضْرًا أَوْ طَائِرًا غَرْدًا

۸. شهری آنجا پادشاهی دارد چنین نگارستانی را شکارستان خویش کرده و ددان
آن نواحی را در دام طاعت خود آورده از مشرب تمنع آن بی کدورت
زحمت هیچ مزاحم بازی خورد و اسباب نعبش فی عیشة راضیه و جنة عالیة
در آن آرام جای ساخته میدارد، شاه پیلان را از شنیدن این حکایت
سلسله بی صبری در درون مجتئد و چون آن پیل که در دیار غربش
۱۰. هندوستان باد آید از شوق کشش آن نزهتگاه زمام سکون و فرار با او
نماند و در آن شبق ^(۲) نشاط و نشو و اغتباط ^(۳) از غایت نخوت شباب که
در سر داشت هر لحظه استعداد ذکر آن می کرد و می گفت،

أَعَدُّ ذِكْرَ نَعْمَانٍ ^(۴) لَنَا إِنْ ذِكْرُهُ • هُوَ أَلْسِنُكَ مَا كَرَّرْتَهُ يَنْصَوُّعُ
فَإِنْ قَرَّ ^(۵) قَلْبِي فَأَتَّبَهُ وَقُلْ لَهُ • بَيْنَ أَنْتَ بَعْدَ الْعَامِرَةِ مُوَاعُ

۱۵. شاه پیلان را دو برادر دستور بودند یکی هنج نام جهان دبه کار آزموده
و صلاح جوی و صواب گوی و دیگری زنج نام خون ریز شور انگیز فتنه
انداز و فساد اندوز بی باک و ناپاک،

عَلَيْكَ كَاتِبِهِ أَبَدًا عَلِيٌّ • وَعِيسَى حَامِلٌ وَنَجٌّ ^(۶) دَرِفِي
هَمَّا نَعْمَانٍ مِنْ تَجَرٍّ وَلَكِنْ • عَلِيٌّ مُدْرِكٌ وَ أَخُوهُ نَجِبٌ

۱۹

(۱) الیافع ما اشرف من الیرمل و جبال یفعات و یافعات مشرفات و فیل کل مرتفع بافع
(لسان العرب)، (۲) اضافه شبق بنشاط رکب است زیرا که شبق فقط یعنی شدت

شهوت حیوانی است لاغیر و بمعنی شدت فرح و نشاط و نحو ذلك نیامده است،

(۳) یعنی مستی فرح، نشو بمعنی مستی است و اغتباط بمعنی نشاط و فرح و شادمانی،

(۴) نَعْمَانٌ بفتح النون اسم واد بالهمجاز کثیر الذکر علی السنة الشمره و بقال له نَعْمَانُ

الْأَرَاك (یاقوت باختصار و تصرف)، (۵) و فی نَحْتین قرَّ بالفاء، (۶) رجل

وَنَجٍ ککف ای خسیس (تاج العروس)،

تا بدانی که زهر و تریاک هردو از يك معدن نآید و سنبل و ارالک هردو از يك منبت یروید و اخوات این معنی نا محصورست و نظایرش نا معدود و سره گفتست آن مراغی که گفتست،

ما هر دو مراغی یچه ایم ای مهتر، باشد ز خری در من و تو هردو اثر لیکن چو نو جاهلی و من زاهل هنر، تو کون خر آمدی و من مهره خر هر دورا پیش خواند و گفت مرا عزیمت لشکر کشیدنست بر آن صوب و گرفتن آن ملک آسان و سهل ی نماید مرا رای شما در نصوب و تزییف ابن اندیشه چه ی بیند، هیچ گفت پادشاهان بنأید الهی و توفیق آسمانی مخصوص اند و زمام تصرف در مصالح و مفاسد و مسرات و مسأت در دست اختیار ایشان بدلتجهت نهادند که دانش ایشان بشنهایی از دانش همگان علی العموم بیش باشد و اگرچ و شاورم فی الامر هیچ پادشاه مستبدرا از استضاءت بنور عقل مشاوران و ناصحان مستغنی نگذاشتست اما بوقت تعارض مهمات و تنافی عزمات هم رای پاك ایشان از بیرون شوکارها تفضی بهتر تواند جست لیکن من از مردم دانا و دور بین چنان شنیدم که هرچ نیکو نهاده بود نیکوتر منه مبادا که از آن تغییر و تبدیل و مبالغت در آمال تعدیل نقصانی بوضع حال در آید و بتوهم نیسته که دایر بود بین طرقي الحصول و الامتناع آنچه نقد داری از دست بیرون رود این زایل گردد و شاید که در آن نری و بعد از تحمل کلفتها و تحمل جملتها جز ندامت حاصلی نباشد و گفته اند بر هر نفسی از ناقصات نفوس آدمی زاد دیوی مسلطست که همیشه اندیشه او را محبط ی دارد و نام او هوجسا^(۱) نهاده اند که دایم باد هواجس هوی و هوس در دماغ او ی دمد

(۱) هوجس آنشی فی صدره هجسا من باب نصر و ضرب خطر یاله او هوان یجث نفسه فی صدره مثل الوسواس (تاج المروس)، و هوجسا که اشتقاق جعلی است از هوجس یعنی مذکور اصلا و مطلقا در لغت نیامد و هیچ کس او را استعمال ننوده و اختراع مصنف است و بس و در یکی از نسخ پاریس آنرا بهین میات یعنی هوجسا حرکات گذارده است،

و بر هر مفای از مساعی کار خویش که پیش گیرد گوید فلان معنی بهتر
 تا بر هیچ قدی ثابت نکند و گفته اند سه گناه عظیمست که الّا رکاکت
 عقل و سماجت خلق و سخافت رای نفرماید یکی خون ریختن بی گناه، دوم
 مال کسان طلبیدن بی حق، سیوم هدم خانه قدم خواستن، و ازین هر سه
 ۹ تعرض خانه قدم مذموم تر چه آن دو قسم دیگر از گناه اگر نیک تأمل کنی
 درو مندرج توانی یافت و بدانک آفریدگار تعالی و تقدس تا نظر عنایت
 بر گوهری نگارد اورا بدولت بزرگ مخصوص نگرداند و اراده قدیش
 ادامت آن خانه و اقامت آن دولت آشیانه اقتضا نکند شیر پادشاهیست
 پادشاه زاده از محمد اصل و منشأ کریم و ائیل شهرباری و فرمان روائی
 ۱۰ بر سباع آن بقاع از آباء کرام اورا موروث ماند و بکرام عادات آثار
 مکتسبات خویش با آن ضم گردانید چون بخاصّه تو هیچ بدی ازو لاحق
 نشدست و سببی از اسباب دشمنانگی که مبدأ این حرکت را شاید صادر
 نیامد این کار را منصدی چگونه توان شد و آنکه شیر خصمی چنان سست
 صولت هم نیست و کار پیگار او چنان سهل المأخذ فی که گستاخ و آسان
 ۱۵ پای در دایرهٔ مملکت او توان نهاد و مرکز آن دولت بدست آورد نیک
 در انجام و آغاز این کار نگه باید کرد و مداخل و مخارج آن بنکری
 صایب و اندیشه شافی بیاید دید چه هر کار که ضرورتی بر آن حامل نبود
 و موضوع آن در حیز مصلحتی ممکن نباشد مبادرت [بر] آن جز بر بی
 خردی و بد رای محمول نتواند بود چنانک اشارت نبوی بر آن رفتست
 ۲۰ مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ النَّبِيِّ نَزَكَةُ مَا لَا يَعْتَنِيهِ، شاه روی بزنج آورد که تو چه
 میگوئی، زنج گفت سخنهاى هنج همه نقش نگیں مصلحت و مردمة دین صواب
 شاید بود لیکن هانا از ییادگری شیر بر ضعاف خلق که روز بروز
 متضاغفست خبر ندارد و قضیهٔ عدل پادشاه و احسان نظر شاملش
 آنست که خلائی را از چنگال قهر او برهاند و آن ولایت از دست تغلب
 ۲۵ او انتزاع کند و پادشاه را چون خرج از دخل افزون بود و در بسطت

ملك نيفزايد و از عرصه كه دارد بگام طمع تجاوز ننمايد خرج خزانة هم از
كيسه بي مايگان بايد كرد تا نه بس روزگاري رعايا درويش و خزانة نهي
و پادشاه بي شكوه ماندع، وَ الَّذِي يَقْطَعُهُ جَفَاءَ اَحْطَالِبٍ، شاهرا اين عزم
بنفاذ بايد رسانيد،

وَلَا يَنْ عَزَمَكَ خَوْفُ الْقَتَالِ * بِسْمِ دِقَاقٍ وَ بِيضِ حِدَادٍ
عَسَى اَنْ تَنَالَ الْغَنَى اَوْ تَمُوتَ * وَ قَدْرَكَ فِي ذَاكَ لِلنَّاسِ بَادٍ
فَاِنْ لَمْ تَنْلُ مَطْلَبًا رُمْتَهُ * فَلَيْسَ عَلَيْكَ سِوَى اِلَاجْتِهَادٍ

شاه بهنج اشارت كرد كه آنچه پيش خاطر و آيد باز مگير، هنج گنت از ارباب
حكمت و دانشوران جهان چنان شنيدم كه هر ك منفعت خویش در مضرت
۱۰ ديكران جويد اورا از آن منفعت اگر حاصل شود تمتعي نباشد و اگر
نشود بستمكاري بدنام شود و آنك سزاوار نيكي و كام يابي همه خود را
بيند هر آينه بروز بدی و ناكاي افتد و پادشاه دانا آنست كه چون
خرج فزون از دخل بيند بحسن تدبير اندازه خرج با دخل برابر دارد
چه خرجي كه از حد دخل فرا گذشت پيمانه آن پديد نيابد و چيزي
۱۵ طلبدن و از بي آن طيبدن كه چون بياباي روزي چند در داشتن آن
انواع مشاق تحمل بايد كرد و آخر هم بانقضا انجامد نشان روشني بصيرت
نباشد چنانك آن ديوانه گنت خسرو را شاه گنت چون بود آن داستان،

داستان ديوانه با خسرو،

هنج گنت شنيدم كه خسرو فرزندى دلبيد جان و پيوند دل بود ناگاهش
از كار او در ربودند و تند باد اجل آن شكوفه شاخ اماني را پيش از
۲۰ موسم جواني در خاك رنجت خسرو چون كسي كه از جان شيرين طمع
بر گرفته باشد در فلق و جزع افتاد نزديك بود كه بجاي اشك ديدهگان
فرو بارد و جهان را بدود اندوه سپاه گرداند مگر ديوانه شكلي عاقل
۲۵ مست نمائي هشيار دل از بجائين عقلاء وقت كه هر وقت بخدمت خسرو

رسیدی و خسرو از غرایب کلمات و نکت فواید او متعظ شدی فراز آمد پرسید که خسرو را چه رسیدست و چه افتاده که برین صفت آشفته حال شدست خسرو گفت چنین چراغی از پیش چشم من برگرفتند که جهان بر چشم من تاریک شد و بداغ فراق چنین جگر گوشه مبتلی گنتم که بی بینی،

صُبَّتْ عَلَى مَصَائِبُ لَوْ أَنَّهَُا * صُبَّتْ عَلَى الْأَبَامِ صِرْنَ لَيَالِيَا

دیوانه گنت ای پادشاه عیسی علیه السلام بمصیبت رسیده نعریت کرد و گفت کُنْ لِرَبِّكَ كَأَحْمَامِ الْأَيْفِ يَذْجُونَ فِرَاحَهُ وَلَا يَطِيرُ عَنْهُمْ^(۱) اما از نو سوئی دارم جواب بصواب گوی چنان میخواستی که این پسر هرگز نمیرد گنت فی و لیکن میخواستم که بهره از لذات این جهانی بردارد و عمر دراز بیابد دیوانه گنت از بعضی لذت که یافته بود هیچ با او دبدی گنت فی گنت از آن لذت که نیافته بود هیچ با او بود گنت فی گنت پس درست شد که لذت یافته با لذت نا یافته برابرت اکنون چنان پندار که آنچه نیافت بیافت و آنچه نخورد بخورد و بسیار بزیست و بس برد

۱۰ وَ نَفْسٍ بِأَعْقَابِ الْمُحْطُوبِ بَصِيرَةٍ * لَهَا مِنْ طِلَاعِ الْغَيْبِ حَادٍ وَ فَائِدُ إِذَا مَيَّرَتْ بَيْنَ الْأُمُورِ وَ أَبْصَرَتْ * مَصَائِرُهَا هَانَتْ عَلَيْهَا الشَّدَائِدُ

این فسانه از بهر آن گنتم تا اساس این تمنی که دیو آرز و نیاز و افکند در دل نهی و بدانی که

پرستند آرز و جویای کین * بگیتی ز کس نشود آفرین

۲۰ زنج گنت سه کارست که در مباشرت آن اندیشه نباید کرد و جز بنبادر و نجاسر بجائی نرسد و الا^(۲) بشرط مٹا برت و مصابرت در پیش نتوان گرفت یکی تجارت دریا و التاجرُ الْجَبَانُ محروم دوم با دشمن آویختن بوقت کار،

۲۲ أَلْجِدُ أَنَّهُضَ بِأَلْفَتِي مِنْ جَدِّهِ * فَأَنَّهُضَ بِحِدِّي فِي أَحْوَادِي أَوْدَعِ

(۱) مرجع ضمیر معهود است یعنی عین یا لف بهم یا اصل حدیث در اینجا سقطی دارد یعنی کاحمام الالف لاهله یا نحو آن، (۲) یعنی و جز بشرط آخ

سیوم طلب مهتری و سروری کردن،

وَ إِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا . نَعَيْتَ فِي مُرَادِمَا الْأَجْسَامِ

چه درین هر سه ارتکاب خطر کردن واجب دانسته اند شاهرا اندیشه
جزم می باید گردانیدن و رابت عزم را نصب کردن و نصرت و فخر را
پیرایه فاتحت و خانت کار دانستن و چون مطلق گفته اند الْأَلِيلُ حُبْلَى از
نتیجه بد که تولد کند تفکر و تردد بخاطر راه ندادن، هیچ گنت تَحَبُّوسُهُ
هَيْئًا وَ هُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ آنها که همه وجوه آفت و مخافت تقدم و تأخیر
اندیشهها شناخته اند و عواقب و فوایح امور آزموده و احوال روزگار و
اهوال و مخاطره کار پیگار بجزبت صایب دانسته چنین گفته اند و این
۱۰ راه از بهر مسترشدان طریق راستی چنین رفته که رویاه بدر خانه خویش
چندان قوت دارد که شیر بدر خانه کسان ندارد و روشنست که لشکر و
انبوهی حشر بدر خانه بیگانه کشیدن متضمن ضررهاست که بد نای دنیا
و ناکامی آخرت آرد چه بسی عمارتهای خوب که از ساحت آن بوی راحت
بجلی خدای رسیده باشد روی بخرابی نهد و بسی خون بی گناهان که در
۱۵ شبته صیانت نگاه داشته باشند بر زمین ریخته شود،

اسیر طبع مخالف مدار جان و خرد . زبون چار زبانی مکن دو حور لقا
که پوست پاره آمد هلاک دولت آن . که مغز بی گهان را دهد باز درها
در عرضگاه بوم الحساب چنانکه لفظ نبوت از آن عبارت کردست داغ
این خسارت بر ناصیه او نهند که آیس من رَحْمَةِ اللَّهِ^(۱) و چون بر خصم
۲۰ ظفر یافتی این خود نقد حال باشد و چون نیافتی و روزگار مشعید
نمای بقلب العین اندیشه ترا مغلوب گردانید و قرعه شکست بر قلب
لشکرت افتاد و طایر اقبال نو مکسور القلب مقصوص الجناح از اوج
مطامح همت در نشیب نایافت مراد گردید و تقدیر که مفرق جماعتست
۲۵ جمع لشکرت را بتکمیر رسانید لابد سلامت سر راضی باشی که از میان

(۱) مناسبت این جمله یعنی از «در عرضگاه» تا اینجا با مقام درست ظاهر نیست،

بیرون بری تا اگر اسباب و اموال بتاراج شود باری نجات سررا ریج
 رأس المال عافیت گردانی ع، وَ مَنْ تَجَا يَرَأْيِهِ فَقَدْ رَجَّحَ^(۱)، بر خوانی
 لیکن چون فرام آمده عمرها از مال و خواسته و افزاز دست رفته باشد
 و دامن استظهار افشانده شده و از بین و بسار جز دست نمی در آستین
 ۵ نماند فیا بعد مناجح احکام دولت و مناظم دولم ملک بر وفق مراد چون
 توان داشت چه کارهای مملکت بپردازان کار و لشکر و اشکدار راست
 آید و چون لشکر پادشاهرا بی بسار^(۲) بیند نه ازو خوف دارند و نه طمع
 و هر چند بجهد و کوشش در ازعا و إرضاء ایشان افزاید سودمند نباشد
 و هر وعه نیکو که دهد چون اختلاب برق بی باران دانند و چندانک
 ۱۰ بخشد و بخشاید ازو منت نپذیرند و مرد مفلّ حال را بوقت گفتار اگر
 خود دُر چکاند بسیار گوی شمرد و فضایل و ذایل اورا منکر دانند
 اگر وقتی مروّی بکار دارد باد دستش خوانند و اگر امتناعی نماید بخیل و
 اگر مراعاتی نماید سپاس ندارند و اگر مواساتی ورزد مقبول نیفتد اگر حلیم
 بود بید دلی منسوب شود و اگر تجاسر کند بدیوانگی موسوم گردد و باز
 ۱۵ مرد توانگر را چون اندک هنری بود آنرا بزرگ دارند و اگر اندک دیهشی ازو
 ببینند شکر و ثنای بسیار گویند و اگر بخیل باشد کد خدا سر و دانا گویند و
 اگر سخنی نه بر وجه گوید بصد تاویل و تعلیل آنرا نیکو و شایسته گردانند،
 إِنْ ضَرَطَ الْوَسِيرُ فِي مَجْلِسٍ، قِيلَ لَهُ يَرْحَمَكَ اللَّهُ
 أَوْ عَطَسَ الْبَغِيسُ فِي مَجْمَعٍ، سُبُّوا وَ قَالُوا فِيهِ مَا سَاءَ
 ۲۰ فَمَضَرَطُ الْوَسِيرِ عَزِيزُهُ، وَ مَعْطَسُ الْبَغِيسِ مَقْسَاهُ

(۱) يُضْرَبُ فِي إِبْطَاءِ الْحَاجَةِ وَ تَعَذُّرِهَا حَتَّى يَرْضَى صَاحِبُهَا بِالسَّلَامَةِ مِنْهَا، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ
 وَ هَذَا الشَّعْرُ أَرَاهُ قِيلَ فِي لِيَالِي صَفِينِ

الْلَّيْلُ دَاجٍ وَ الْيَكَاثُ تَفَنُّعٌ • يَفْطَاحُ أَسَدٌ مَا أَرَامَا تَضَطَّلُ

(مجمع الأمثال)

فَمَنْ تَجَا يَرَأْيِهِ فَقَدْ رَجَّحَ

(۲) بسار بمعنی تمویل و رغنی است،

و در احسن کلمات حکیمان یافتیم که درویشی پیری جوانانست و بیماری تن درستان مضمی هذا، اما ترا در حاصل و فذلك این کار بهتر باشد نگرست و نكبة اعتماد همه بر حول و قوت و صَوْل و شوکت خویش نباید کرد که شیران شجاع و مقدم و دلیر و خصم افکن و زهره شکاف ه باشند و در افواه جهانیان باوصاف سورت و استیلا مَثَل شده و اتباع و حشی که تراست اگرچ شهرکن و دیوار افکن و آتش دم اند چون رزم شیران و زخم بخنجه مصارعت و مقارعت ایشان نیازموده اند مبادا که از ارتفاع قصر آن مملکت قاصر آیند و ابروی طاق این دولت را چشم زخمی از حوادث و زلزل در رسد که مرمت و اصلاح آن بهر ها نتوان کرد ۱۰ و نشانه مذمت جهانیان شویم،

تَبَنِي بِأَنْفَاقِي دُورَ النَّاسِ مُجْتَهِدًا دَارًا سَتَنْقُضُ يَوْمًا بَعْدَ آبِاسَمِ
شاه بزخ اشارت کرد که تو چه میگوئی، زخ گمت شبهتی نیست که این فصول سراسر محض پیش بینی و عاقبت اندیشیست و هرچ میگوید از سر و فور دانش و عثور بر کنگه کار روزگار می آید لیکن تاجهان و جهانیان ۱۵ بوده اند همیشه پادشاهان در طلب ملك بر مجرای این عادت رفته اند و مرمای نظر بر دورترین مسافت ادراك نهاده اند و از یکدیگر بمغالبت و مناهبت فرا گرفته و هرگز چگونه شاید که پادشاه بهمت از بازرگان سافل تر و نازل تر بود و در تحصیل مطالب خویش بددل تر از او باشد چه او هرچ دارد بکل در کشتی نهد و خود در نشیند و آنکه صورت ۲۰ رسیدن بساحل یا افتادن در غرقاب هردو با هم برابر دین دل و آینه خاطر بدارد،

با پای رساندم بمقصود و مراد ه با سر بنم همچو دل از دست آنجا و آنچ میگوید [که] لشکر ما در ولایت بیگانه سر گشته و چشم دوخته و حال نیازموده باشند و بر مدارج و مکامن راهها وقوف ندارند و از ۲۵ مخاوف و مامن آن بی خبر شاید که خصم بدام مکر و استدراج و مراوغت

مارا در مضیق کشد که دست قدرت از تدارک آن کوتاه گردد و کار بر ما دراز شود نکوی گوید اما این اندیشه معارضست آنرا که شیر پادشاه جفا پیشه و خون خوار و رعیت شکار و پر آزارست لشکر او بعضی هراسان و نا امن باشند و نفور شده و بعضی توانگران با ثروت که عمارات و عقارات بسیار دارند و همه از برای استرعا خویش با ما گروند طایفه سلامت جوان سر و فوق حمایت طلبان مال و بعضی دیگر که از دولت او ثمره نیافته باشند و سایه تولیت او بر ایشان نیفتاده و آفتاب تربیت او بر ایشان نتافته چشم بگردش روزگار دارند و دولتی تازه و پادشاهی نو خواهند تا مگر در ضمن آن مداولت ایشان نیز بنصبه در رسند،^{۱۰}

لَهُمْ فِي تَضَاعُفِ الرِّجَاءِ مَخَافَةٌ * وَلِي فِي تَصَارُيفِ الزَّمَانِ مَوَاعِدُ

لا شك با ما پیوندند و امداد نصرت از جوانب متوالی گردد، شاه هنجرا فرمود که جواب این سخن چیست، هیچ گفت اگرچ و جوه این احتمالات از محالات نیست و آنچه او تصور میکند عقل بکلی از تصدیق آن دور نه^{۱۰} لیکن تباین طبیعت و تنافی رسوم معیشت میان ما و شیر معلومست و تناسب و تجانس در آیین و رسوم میان ما و ایشان بهیچ وجه صورت پذیر نه مجانبیت شیر چون گرینند و بجانب ما کی گرایند و رغبت رعیتی و فرمان برداری ما چگونه نمایند و این مثل مشهورست که سگ سگ را گردد لیکن چون گرگدرا بینند هم پشت شوند و روی بکارزار او نهند و چون اندیشه بر الحاق ضررهای زیادت گمارند در مخالفت او نکوشند و بمواسات ما رضا ندهند ع، کملتیس اطفاء نایر بناغ، و شیر اگرچ ستمگار و خون خواره و گردن کش و صاحب نخوست آن سپاه و زیر دستان هنوز بسلطنت و بالا دستی او راضی تر باشند و مهتری و سروری او را گردن نرم تر دارند و تبعیت او از روی گوهر سبعیت که میان همه^{۲۰} مشترکست بیشترک نمایند و آن سباع اگرچ باخلاف طباع متعدّدند باتفاق

در آن هنگام که شخصی نه از جنس ایشان قصدی اندیشد متحد گردند و بدانک آن لشکر در کارزار مختلف الأفعال اند و هر يك شبیه دیگرگونه دارند بعضی بمجاهرت رویاروی جنگ کنند چون یوز بعضی برخشم کین گشایند چون پلنگ بعضی برزانت و آهستگی و فرصت چون خرس بعضی بمجملت و مخادعت چون روباه بعضی بمبادرت و مسارعت چون گراز و سپاه مارا يك راه و يك رسم بیش نیست که بوقت مصالحت و مجاولت روی يك جانب آرند اگر بهم پستی و یکدلی کاری برآید فیهَا وَ رِعْمَتٌ و الا نعوذ بالله من تلك المحالة، شاعران سخن زنج در زمین دل بیخ برده بود و شاخ زده و ثمرات آن در زهرات نمئی پیش خاطر داشته و مذاق طبع بمجاولت ادراک آن خوش کرده چنانک البته از تلخی و خامت و ندامت کار احساس کردن ممکن نمیشد از آن مجلس برخاست و گفت ع، وَ الْحَرْبُ نَابٌ لَا تَقُلُّ وَ يَخْلُبُ، پس برفتن و آن ولایت را گرفتن ساختگی کردن گرفت و مجمع حشر و اتحاد مشغول شد و باستعداد و استفاد از طرف داران مملکت روی آورد و انصار دولت و اعوان روز حاجت را از زند پیلان رزم آزمای و نره دیوان آتش خای که با حمله باس و حدت سطوت ایشان شیر شادروان فلک پشبین و تیغ بهرام و خرشید چوبین نمودی همرا حشر کرد و جنگ را ساخته و مستعد و آتش غضب متوقد بسرکه پیشانیان فاروره اثیر فرومرده و از وقده برق نفسشان کره زمهربر بگداخته گاو ماهی از حمل قوایشان چون گردون^(۱) در ناله آمدند دود خیشوم بخرمن ماه رسانید عقدہ خرطوم بر زین آسمان افکنده چنانک در شرح کمال و صورت اشکال ایشان آمدست

يُقَلِّبْنَ أَسَاطِينَ * وَيَلْعَبْنَ بِنُعْبَانَ
عَلَيْهِنَّ تَخَافُفُ^(۲) . يُشْهَرْنَ بِاللَّوَانِ

۲۲

(۱) کذا فی جمیع النسخ (۲) اِنْخِفَافٌ آله لخرب تلعبها الفرس و الانسان
بقی بها کاتها درج ج تخافیف (ناج العروس)،

مگر غرابی بحکم اغتراب در آن نواحی افتاده بود که نشین بولایت شیر داشتی از اندیشه شاه پیلان و سگالش ایشان خبر یافت اندیشید که من این جایگه مقیم و طایفه از خویشان و یاران ما آنجا مقام دارند و بعضی خود در سلك اختصاص بخدمت شیر منتظم اند شاید که وبال این نکال ۵ لا محاله در حال ایشان سرایت کند،

هُوَ أَجْبَلُ الَّذِي هَوِيَ الْمَعَالِي . يَهْدِيهِ وَ رِيحَ الْآيُوتَا

پیش از آنک این دوزخ دمان زبانیه کردار و مرده مردم خوار بمفاصت و مناظرت ناگاه در آن ولایت تازند و هجوی کنند و رجوم آفت این شیاطین فتنه بآرکان و اساطین آن دولت رسد و کار از ضبط تدارک ۱۰ و حد اصلاح بیرون رود من بخدمت شیر روم و ازین حالش اعلام دهم مگر بتقریبی ازین تقرب در پیشگاه آن حضرت مخصوص شوم و چون شر این حادثه ان شاه الله مکفی شود مرا وسیلتی مرضی و ذریعتی شگرف پیش روزگار متذخر گردد که بواسطه آن اختصاص خدمتگاری بام و رقم حق گزاری بر من کشند پس از جای برخاست و چون نیر جهان (۱) از ۱۵ گشاد عزیمت بیرون رفت درع سحاب بدرید و از جوشن هوا گذر کرد قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ پیشگاه مقصد رسید و بتزدیک یکی از نزدیکان شیر رفت و گفت من از راه دور آمدم مراحل و منازل نوشته و بر مخاوف و مهالك گذشته و اینجا شتافته گرد گام سرعت مرا اوهم نشکافته و خبر حالی از احوال آورده که ملک را از شنیدن آن چاره نیست اگر ۲۰ اجازت فرماید بسمع شریف رسام شیر مثال داد که غراب حاضر آید و از آنج میداند بیگاهانند غراب را بیاوردند بساط حضرت بوسه داد و از انبساط ملک و فیحی که بورود او نمود نشاط افزود چندانک حجاب دهشت بر افتاد بعد از تقدم دعا و ثنا حکایت کرد که پیش شاه پیلان ۲۴ از مقر میمون تو که مقر و مهرب آوارگان حوادث باد افسانها گفته اند

(۱) یعنی جهنم، و فی تختین : چهار پر،

وصفت رغادت این عیش و تنعم که وصفت زوال و نصرت مینماید بگوش
 او رسانیده و بواعث رغبات و نوااض عزیمات او را برانگیخته که قصد
 آمدن و گرفتن این ولایت کند و هرچ باعداد اسباب جنگ و امداد
 ساختگی آن کار نعلق دارد فراهم آوردست و حشری انبوه که کوه از
 مصادمت آن بر حذر باشد و گردد از دریا بوطأت آن برآید ساخته و
 استنهاض معاونان از همه جوانب کرده و استعراض جمع ایشان رفته بکن
 که نزدیک آمد باشند و خواهند که بشبگیر تاخلفی آرند و همگان را در
 شکر خواب غفلت بگیرند حال برین گونه است که گفتم و از عهد بندگی
 و خدمت و لوازم حق گزاری نعمت ملک که ما همه مشمول و مغفور آنیم
 ۱۰ بیرون آمدم تا رای مبارک بتدارک این کار چگونه گراید و بأجالت فکر
 صایب ازلت این غایله هایل بهر چه وجه فرماید و وثوق ما باصول و
 عروق این دولت هرچ بیشترست که قلع آن از دست ایشان برنخیزد و
 تبر این کید هم بر پای خود زنند و قطع جراثیم آن بمجذع خراطیم ایشان
 باز گردد و لَا يَجِيئُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ، ملک را از هراس و باس این
 ۱۵ حکایت دل از جای برخاست و از توهم این خطب عظیم در اندیشه متعبد
 و مقیم افتاد پس آنکه پیش کارانی که معتمدان و مؤتمنان ملک بودند و
 در عوارض مهمات و پیش آمد و فایع محل انتشار داشتند همه را بخواند
 و حدیث غراب و آن شکل غریب که چون نعیب او منذر و محذر بود
 با ایشان در میان نهاد و گفت چاره این حادثه چیست و وجه تدبیر
 ۲۰ ما بتدبیر خصم از کدام جهت تواند بود هر یک باندازه دانش و کفایت
 خود در دفع آن هرچ بفتح و ضرر بازگردد^(۱) خوضی کردند تا بعد از
 تخصیص اندیشه های ژرف و استعمال رایهای شگرف که زدند خلاصه آراء
 همه بدین باز آمد که جمله اصناف لشکرها از انجاد و اشراف حشم بدرگاه
 ۲۴ حاضر کنند و شیری قوی دل تمام زهره و پلنگی جنگ جوی نهنگ آزمای

(۱) کلام خالی از سوء تائیف و اندرایی نیست،

و گرگی صف شکن خصم زیبای و رویاهی پر خداع آب زیرکانه این هر چهار را بگریزند و زمام تدبیر و ترتیب کار هر گروهی از اصناف ایشان بدست تصرف آن سرور سپارند همچنان کردند و طایفه شیران را در جمله شیری آوردند که اورا شهریار گفتندی ملک از دیگران که مقدمان و مقدمان لشکر بودند بتقدم و تمکین اورا میز گردانید و با او گفت چه می بینی درین کار و وجه خلاص و مناص ما ازین ورطه مهلك چیست شهریار گفت،

اندین کار عقل راه نمای . هرچ در بست زود بگشاید

با خردم رجوع باید کرد ، تا خرد خود بپاچه فرماید

۱۰ چون دشمن آهنگ ما کرد از دو بیرون نخواهد بود یا با او بروی مساورت و مقاومت پیش آمدن یا از پیش صدمات قهر او برخاستن و ما که بجهاد الله و فضله بناجرت و مبارزت نام بردار جهانیم و در افواه جهانیان بدلاوری و خصم افکنی و دشمن شکنی مذکور و مشهوریم هرگز شادخه^(۱) این عار بر غرّه روزگار تو نشانیم و کلف این عوار بر ناصیه^{۱۵} احوال تو نپسندیم چه اگر هم پشت شویم و بدآوازه روی بکارزار نهیم بکن که دست استخوان و استعلا مارا باشد چه ایشان بادی اند و بسر باطل مصرّ و متمادی هرآینه ظلم بدایت در ابداء مساورت در ایشان رسد و رَبِّ رَمَى عَادَ إِلَى النَّزَعَةِ^(۲)، و اگر عَوْذًا بِاللّٰهِ کار دگرگون شود و روزگار غدر پیشه غشّ عیار خویش بنماید و منهور و مکسور شویم آخر ۲۰ درجه شهادت بسریاری نام نیک بیابیم و مَنْ قُتِلَ دُونَ مَالِهِ فَبُهِدَ و اما گریختن و اجلاء زن و فرزند و اخلاء خان و مان دیرینه کردن و

(۱) الشَّادِخَةُ الْغَرَّةُ الَّتِي فَشَتْ فِي الْوَجْهِ مِنَ النَّاصِيَةِ إِلَى الْأَنْفِ وَتَدَخَّلَتْ غُرَّةُ الْعَرَسِ شَدْخًا وَتُدَوِّخًا انْتَشَرَتْ وَسَالَتْ مِنَ النَّاصِيَةِ إِلَى الْأَنْفِ (تاج العروس)،

(۲) عَادَ السَّهْمُ إِلَى النَّزَعَةِ: اِی رَجَعَ الْحَقُّ إِلَى اِهْلِهِ وَالنَّزَعَةُ الرَّمَاةُ مِنَ نَزَعٍ فِي فَوْسِهِ اِی رَمَى فَاذَا قَالُوا عَادَ الرَّمَى عَلَى النَّزَعَةِ كَانَ الْمَعْنَى عَادَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِ عَلَى الظَّالِمِ وَبِکَیِّیَ عَنْ الْهَرَمَةِ تَعَى عَلَى الْقَوْمِ (مجمع الامثال)،

قطع علایق چندین خلابی را مختل شدن و نام و ننگ جهانی از دست حمایت خویش بیرون افکندن و باستهلاك قوی که استمساك ایشان بعروۀ سلطنت ما بودست مبالغت نمودن از ایستی كه در جوهر ابوت^(۱) تو مرکوزست و حقیقی که با مروت ذات تو مرکب این معنی دور افتد و بشعار این عار منظاهر نتوان شد و مردم ایّ النفس حیّ الأنف چندانك حیات او باقیست خواهد که کامیاب و بختیار در عزّت و مسرت بسر برد و چون ازین سرای فانی مفارقت کند ذکر حمید و نام بلند را خود بقای دیگر مسغانف داند و مرگ را بر آن زندگانی که نه چنین باشد فضیلت شمرد چنانك آن پادشاه گفت با مخم شیر گفت چون بود آن داستان،

داستان پادشاه با مخم،

شهریار گفت شنیدم که بزمین بابل رسی قدیم بود و قاعده مسنر که زمام عزل و تولیت پادشاه بدست رعیت بودی هر وقت که یکی را خواستندی و قرعۀ اختیار برو افتادی پادشاهی خویش بنشانددی و چون نخواستندی^{۱۵} معزول شدی یکی را پادشاهی نشاند بودند و هر آنچ تعظیم و تقحیم کار و ترویج بازار او بود بجای آورده و دوستی دولت او چون دل در سینه و نور در دین گرفته تا هرچ بایست از اسباب فراغت و آسانی و تمتع و کامرانی جمله او را ساخته کردند روزی چنانك عادت ایشان بود برو متغیر شدند و تغییر پادشاهی او کردند و دیگری را بر جای او بنشانددند^{۲۰} مرد که لذت سروری و پادشاهی چشیده بود و بر جهانیان دست حکم و مهری یافته از غصۀ آن محنت بضرورت در گوشۀ نشست و میگفت،
كَانَتْ لَدَيَّ أَمَانَةٌ فَرَدَدْتُهَا . وَ كَذَا أَلْوَدَائِعُ تُسَرَّدُ وَ تُنْفَى
آخر اندیشید که اگر در مطلع آن سعادت که آن دولت دست داد طالع^{۲۲}

(۱) یعنی پدران، جمع اب است مانند عُمومة و خُوولة جمع عم و خال،

وقت شناخته بودی و باختر مسعود و اتصال محمود نشسته و برج ثابت
 گریه مگر بخت چنین زود منقلب نشدی لیکن چون کار یافتاد و انتقال
 ازین جای متعین گشت باری باختر وقت بیرون روم از اختر شناسان
 حاذق و مبرزان علم نجوم بحث کرد که درین شهر کیست بجای نشان
 دادند که در حقایق آن علم و دقایق آن فن درجه کمال داشت در حل
 مشکلات مجسطی بو رجحان بفهم او محتاج بودی و بو معشر باعشار فضل
 او نرسیدی و فاخر بشاگردی او مفاخر شدی و کوشش کوشیار از مرنبه
 او متفاصر آمدی گفتی بر غوارب انجم و شواهی افلاک ورودی بودی و
 حدوثی صوادر غیبه را جاسوسان نظرش بمحسوس می بینند اورا بخواند و
 ۱۰ گفت روزی نیک و ساعتی مختار اختیار کن تا من از شهر بیرون روم
 منجم پرسید که طالع تو از بروج کدامست و سال عمر چندست که
 اختیارات معنبر از اصل ولادت درست آید گفت مرا عمر یک سال
 بیش نیست منجم از آن سخن تعجب نمود تا خود چه رمز و اشارتست پس از
 آن معنی استفسار کرد و پرسید گفت اگر حساب زندگانی از مساعدت
 ۱۵ روزگار و متابعت دولت کنند که در عزت نفس و هزت طبع و سعت
 منال و دعت عیش بسر برند پس مرا بیش از یک سال عمر نیست که
 حکم پادشاهی و فرمان دهی داشتم، این فسانه از بهر آن گفتم که مردم را
 حیات جز برین گونه مطلوب نیست، ملک روی پلنگ آورد که تو چه
 میگوئی گفت کثرت عدد ایشان پوشیده نیست اگر عزیمت بر مصاف
 ۲۰ ایشان رویاروی مقصور گردانیم فصور خود باز نموده باشیم و پیش بلا
 باز شد و مرگدرا بکند سوی خود کشید و کَالْبَاحِثِ عَنْ حَتِّهِ يَظْلِفُهُ راه
 هلاک خویش باز گشوده مارا طاقت صدمت و حد نبرد ایشان نباشد
 مبادا که سیلاب سطوت بسر ما درآورند و بیخ و بنیاد خانه هزار ساله
 ما بکنند و دود ازین دودمان باتش فتنه بر آرند و محارم و اطفال مارا
 ۲۵ که ربایب حرم حرمت و عرایس پرده صیانت اند بدست فجره آن قوم

مهر عصمت برخیزد و وصیت این سبت^(۱) دایم بماند،
 هَلْ لِلْهَرَائِرِ مِنْ صَوْنٍ إِذَا وَصَلَتْ • أَيْدِي الرِّعَاعِ إِلَى التَّخْتَالِ وَالتَّحْدَمِ^(۲)
 رای آنست که هم امروز رسولی فرستیم مردی رسم شناس سخن گرار هنرور
 بآلت^(۳) که بکفالت او کفایت مهمات باز شاید گذاشت و آب لطف با
 آتش عنف جمع تواند کرد و زهر مکلفیت با عمل مناصحت تواند آمیخت،
 وَلَمَّا رَأَيْتُ التَّحَرَّبَ قَدْ جَدَّ جِدُّهَا • لَيْسَتْ مِنْ آلْبَرْدَيْنِ ثَوْبَ التَّحَارِبِ
 چنین رسولی پیش شاه پیلان فرستیم تا رسالتی از ما بگردد و حالی دوا
 آمدن او را فائز گرداند و نطق نهضتش پاره از محاربت منضم کند و
 میل تخیل در دین حدس او کشد و بافسون احتیال و افیون اغفال
 ۱۰ خواب بی خبری بر دماغ حزم او اندازد تا طلایع رای بر مدارج آفات
 ننشاند و از مواضع حیل ما و مواقع زلل خویش نپرهیزد پس در تضاعیف
 این حال دلاوران و ابطال را از بهر شیون ساختگی فرمائیم و بر سر ایشان
 بغنة فجأة چون قضا مبرم نزول کنیم و علی حین غفلة گرد از ایشان
 برآیم و کلام خود برانیم و اما پیشتر شویم و برگذر ایشان کین سازیم
 ۱۰ مگر وهی ناگاه توانیم افکندن و مفار شوکت ایشان را در فاتحت کار باز
 کوفتن و عنان صولت ایشان بنوعی بر نافتن،

عَسَى وَ عَسَى يَبْنِي الزَّمَانُ عِثَانَهُ • يَنْصَرِفُ دَهْرٌ وَ الزَّمَانُ عَثُورُ^(۴)
 قُدْرَتُكَ أَمَالٌ وَ تَقْضَى مَا رِبُّ • وَ تَحْدُثُ مِنْ بَعْدِ الْأُمُورِ أُمُورُ

ملك گرگدر اشارة فرمود که نوچه یگویی گفت من از پیش اندیشان
 ۲۰ کار آزموده چنین شنیدم که چون ترا دشمنی قوی حال پیش آید در آن
 باید کوشید که بجزی زبان قلم در انفاذ مراسلات و مجاملات و انفاذ

(۱) السَّيِّئَةُ العَارُ وَمِنْهُ قَوْلُ السَّمَاءِ «وَأَنَا لَقَوْمٌ لَا نَرَى الْمَوْتَ سَبَّةً» ای عاراً (اقرب
 الموارد)، (۲) التَّحْدَمَةُ التَّخْلُفُ وَالسَّاقُ جَ خَدَمَ (تاج العروس)، (۳) کذا فی اکثر

النسخ (۴) و فی واحدة منها «بَا آلت» و زاد فی اخرى بعد هذه الكلمة «کیاست»

(۵) الْعَثُورُ الْكَبِيرُ الْعَارُ وَ السَّقُوطُ وَ الدَّهْرُ عَثُورُ (تاج العروس)،

اموال و ابراد حسن مقال اورا از راه تعدی و عزم تصدی مر خصوصت را بگردانی و سود و زیان را فدیه نفس عزیز خویش سازی و خیر آلِهالِ مَا وَفَى بِهِ النَّفْسُ بِرِخْوَانِ، ملک روی برویه آورد که ازین اقسام اختیار کدامست گفت کار ازین هر سه قسم که گفتند بیرون نیست صلح اِمّا جنگ ۵ اِمّا حیلَت لکن پیش دشمن بی باک و قاصد اَفَاکَ سَفَاکَ باز شدن و قدم افحام بمسارعت در چنین کاری نهادن بچند سبب لازم میشود و بچند موجب واجب آید یکی اندیشه تنگی آب و نَعْذِرُ عِلْفَ که اگر از خصم مُحَاصِر شوند بجز ادا کند یا از آنک لشکر بوقت اعتراض خصم افزونی معاش خویش خواهند و پادشاه را نبود یا از مظاهران و معاونان خصم خویش ۱۰ نرسد که هنگام حرب یار او شوند و از احزاب او گردند یا بر سپاه خود اعتماد ندارد و اندیشه که بدعوت دشمن و تطیع و تفریر او بفریبند و عنان از جاذبه تبعیت ما برتابند و بحمد الله ازین اسباب انجاء هیچ نیست و مشرع این ملک و دولت ازین فُذَّیَات و دامن معاملت این رعایا و سپاه ازین قاذورات پاك و آسوده است پس ما را چون هیچ باعنی ۱۵ ضروری بر مبادرت این کار نیست پیش دستی نباید کردن و عنان نندی و شتاب زدگی با دست گرفتن چه هَرَك مقدار ضعف و قوت سپاه خویش نشناسد و نداند که از هَرِيك چه کار آید و همه را جنگی و بکار آمدن انگارد و شایسته روز حرب شمارد بدو آن رسد که بدان سوار نخبیر گیر رسید ملک گفت چون بود آن داستان،

داستان سوار نخبیر گبر،

۲۰

رویه گفت شنیدم که جوانی بود شکار دوست چابک سوار که اگر عنان رها کردی گوی مسابقت از و م بر بودی و ادراك در گرد گام سمندش نرسیدی از شام تا شبگیر همه شب با خیال نخبیر در عشق بازی بودی ۲۵ همه اندیشه آن کردی که فردا سگ نفس را از پهلوی حیوانی چگونه سیر

کم ضعیفی را در پنجه پلنگ طبیعت چون اندام سگی داشت از باد دوندتر و از برق جهنده تر مانند دیوی مُسَوَّجَر^(۱) و دیوانه مسلسل چون گشاده شدی خواستی که در آسمان جهد و چنگال در عین التور و قلب الاسد اندازد و بکلین ذراعین دندان کلب اکبر و دب اصغر بیرون کشد ۵ عیاران دشت را از سنج کارد^(۲) دندان او همیشه جگر کباب بودی و مخدرات پیشه را از هیبت نباح او چون خرگوش خون حیض بگشودی در مُنْصَبِد آن صحرا از مزاحمت او طعمه هیچ سببی نمی رسید نا گوشت مردار برگرگ مباح شد و گراز باستخوان دندان خویش قناعت کرد روزی این مرد در خانه نشسته بود بجشگی^(۳) از روزن درپید گریه از گوشه ۱۰ خانه بچست او را بگرفت مرد از غایت حرص شکار بمشاهدت آن حال سخت شاد شد با خود گفت بعد الیوم این گربه را نکو باید داشت که در صید بدین چستی و چالاکی هیچ سگی را ندیدم فردا بدو امتحان کنم تا خود چه می گیرد بامداد پیش از آنک سلطان يك سواره مشرق پای بدین سبز خنک جهان نورد درآورد برخاست و بقاعده هر روز برنشت گربه را ۱۵ در بغل نهاد و سگ را زیر دست گرفت چون بشکارگاه آمد کبکی از زیر خار بنی برخاست گربه را از بغل برو انداخت گربه سگ را دید از نهیب او خواست که در بغل سوار جهد بر سر و پیشانی اسب افتاد اسب از خراش چنگال او بطیید و مرد را بر زمین زد و هلاک کرد، این فسانه از بهر آن گفتم تا نو هم را اهل کار ندانی و بدانی که سپاه مارا ۲۰ با سپاه پیل تاب مقاومت و مطاردت نیست و کار شیخون که پلنگ تقریر می کند مرتکب آن خطر و مرتقب آن ظفر نتوان شد مگر آنکه که خصم

(۱) سَوَّجَرُ الْكَلْبُ شَدَّ بِالسَّاحِرِ وَ كَلْبٌ مُسَوَّجَرٌ فِي عَقِهِ سَاجِرٌ، وَ السَّاجِرُ خَنْبَةٌ تُعْلَقُ فِي عَقِ الْكَلْبِ (لسان العرب)، و در دونه بجای مُسَوَّجَر «مسنوحش» دارد و این مناسب تر با معنی است ولی ما متابعت اکثریت نسخ را نمودیم زیرا که در چهار نسخه دیگر مُسَوَّجَر است، (۲) كَذَا فِي جَمِيعِ النُّسخ، (۳) يَجْشِكُ بَعْضُ كَجَشِكُ است (برهان)،

از اندیشه او غافل و ذاهل باشد و می‌شاید که او خود متوتّر و مضطرب
نشسته باشد و بتبیین اندیشه^(۱) و ترتیب کاری دیگر مشغول چنانکه
شتربان کرد با شتر شیر گفت چون بود آن داستان،

داستان شتر با شتربان،

۵. روباه گفت که مردی شتربان شتری بارکش داشت هر روز از نمک زار
خرواری نمک بر پشت او نهاده و بشهر آوردی فروختن را روزی بچشم
رحمت با شتر ملاحظاتی واجب دید و جهت تخفیف سر او بصحرا داد تا
باختیار خویش دی برآرد و لحظه یاساید اتفاقاً خرگوشی که در سابق
حال با او دالتی و آشنائی داشت آنجا رسید هردو ملاقاتی که مدتها
۱۰ پیش دیده آرزو بود از حجاب انتظار بیرون آمد و بیدار یکدیگر را
چنانچه ارنیاحی تمام حاصل شد و بتعرف احوال نعطنها نمودند خرگوش گفت

گرچ یادم نکنی هیچ فراموش نه

که مرا با تو و یاد تو فراوان کارست

از آنکه که حوایل فراق در میان آمد و حوایل وصال بانقطاع رسید بگوشت
۱۵ از میان هم نفسان صدق افتاده‌ام و در کجی از زوایای انزوا و وحشت
حَبِیْتُ لَا مُذَاكِرَ وَلَا آنِيسَ وَلَا مُسَامِرَ وَلَا جَلِيسَ نشین ساخته و پیوسته
جاذبه اشتیاق تو محرّک سلسله خاطر بودست و داعیه طلب حلقه تقاضای
لفای مبارک و زوای عزیز تو جنبانید پس نیک در شتر نگه کرد او را
سخت زار و نزار و ضعیف و نحیف یافت گفت ای برادر من ترا از فریبی
۲۰ کوه پیکری دیدم که از مَحْضَه کوهانت همه روغن چکید و هیچ روغن
اندودن ادم جلد تو محتاج نبود مگر از بس آرد سر علف^(۲) که بطول احن

(۱) بَيَّتَ الدَّيْنَةَ یعنی شبانه در کاری اندیشه کرد و اطراف آنرا نیک شنید و همچنین
بَيَّتَ الرَّأْيَ وَبَيَّتَ الْأَمْرَ یعنی شبانه تدبیر کار را نمود (از تاج العروس)،

(۲) کذا فی جمیع النسخ (؟)،

و نواجذت فرو مهرت خیر منیم را^(۱) مدد میدادی که بغل بگرده
 کاکل^(۲) چنان آکله داشتی، بشانه پشت و آینه زانو همه ساله مشاطه‌گری
 شحم و لحم می‌کردی ضلیعی^(۳) بودی که از منوس اضلاعت بر چهار قوام يك
 فرجه منصل از سین خالی نبود زنده پیلان زنجیر گسل را از عریه مستی
 نو سنگ در دندان می‌آمد هدیر حنجره تو ز زبیر زنجیره شیر در گلو می‌شکست
 امروز بی‌همت اثر قوت و نشاط از ذروه سنم در حضیض تراجع آمده
 و مهره پشت از رخ ضرب حوادث در گشاد افتاده و از بی طاقی جراب
 کوهان بنهاده جرب برگرفته بجای صوف مزین و شعر ملون در شعار
 سربایل قطران رفته روزگار آن همه پنبه تخم^(۴) در غراره شکست پیوده این
 ۱۰. هم پشم بیرون داده چه افتادست که چون شاگرد رسن تاب باز پس
 می‌شوی مگر هم ازین پشیمست که چنبر گردنت بدین باریکی می‌ریسد بیکباره
 مسخ گشته و فلم نسخ در جریه احوالت کشیده آخر مزاج شریف و طبع
 کرم را چه رسیدست که سبب تبدل حال و موجب زوال آن کمال آمد،
 شتر گنت از کرم شیم و حسن شمایل تو همین پرش و نفق چشم دارم اکنون
 ۱۵ که پرسیدی

سَمَاعٌ عَجِيبٌ لِّمَنْ يَسْمَعُ . حَدِيثٌ حَدِيثٌ بِهِ يَنْتَفِعُ
 رَمَائِي الزَّمَانُ بِأَعْيُوسِهِ . تَعَادُ الْجِبَالُ لَهَا تَصَدِغُ
 يَبْعُورَاءُ تَغِيرُ فِي ذَلِيلِهَا . وَ عَذْرَاءُ تَأْتِي عَلَى الْمُنْتَرِغِ
 يَوَافِقُهُ حِرْتُ مِنْ حُرْنِهَا . كَمَا حَارَ فِي الْخَزَنِ عَافٍ^(۵) وَقَعُ ۱۹

(۱) التَّحْسِيمُ خَفْتُ الْبَعِيرَ (تاج المروس)، (۲) کھا فی نخفة الأساس و نخفة اخرى مصقعة
 و ککُلُکُلُ یعنی سینه است و گمان می‌کند برگردانده باید خواند بکسر کاف فارسی نه بضم آن
 و آلا اضافه بککُلُکُلُ وجهی نخواهد داشت و فی نخفین: بکراکاه کاکل^(۲) و فی
 اخرى: گردگاه کفل و فی نخفة اخرى بخط جدید الحاقی: بغل و گرد و ککُلُکُلُ،
 (۳) انضلع القوى الشدید الاضلاع و فرس ضلیع ای نام الحلقی مجتمعه غلیظ الالواح
 کذیر المصب قوی (تاج المروس) (۴) یعنی تخم پنبه، (۵) العافی کل طالب
 فضل او رزق ج عفاة و عفی و عافیة، و العافیة [جمع عافی] کل طالب رزق من

بدانك جز بی رحمی شتریان که خداوند منست و زمام تسخیر و تذلیل من بدست او داده‌اند چیزی دیگر چون نزول مکروهی بر ساحت احوال و عدول مزاج از جاذبه اعتدال که از موجبات این شکل تواند بود نیست لیکن مدتی درازست تا هر روز بحکم تکلیف و تعیف از مسافت دور با این همه نحافت و هزال که بیینی خرواری نمک بیش از مقدار عادت بر پشت من نهد تا بشهر کشم هرگز بر دل او نگذرد که پاره ازین بار عذاب از او وضع کنم مثقال ذره ازین تنگ و بند اقبال کمتر گردانم لاجرم پشت طاقتم بدین صفت که بیینی شکسته شد نزدیکست که بطع طعمه خویش زاغ در کان گردنم آشیان کند و از بهر گوستی که بر من ۱۰ بنیر نی‌نوان زد کرگس در تحاجر دیدگانم بیضه نهد کلاغ بر قلعه فاتم بعد از چهار تکبیر که بر سلامتم زند نعیم نعی برآرد هیچ تدبیری دفع این داهیه را نمی‌شناسم جز آنک خود را فرا کار دم و با پیش آورد روزگار می‌سازم دست بقبله دعا میدارم و این و حین از حنایای سینه بحضرت سمیع مجیب می‌فرستم و میگویم،

۱۰ ای دل چو کشید هجر در زنجیرت * در دست نماند جز یکی تدبیرت

تدبیر تو جز تیر سمرگاهی نیست * تا خود بنشانه کی رسد يك تیرت

خرگوش گنت اگرچ خود را بدست قضاء محنوم دادن و با داده ایزد کام و ناکام ساختن قضیه عقل و شرعست اما چون حادثه اذیت و عارضه بلیت را دفعی توان اندیشیدن بدان راضی نباید شد و بقناعس و نکاسل ۲۰ بسر نباید برد ترا بجلی ارشاد کنم که منقذی باشد ازین غرقاب بلا که در افتاده، شتر را ازین سخن بوی راحت بشام جان رسید و گفت

انسان او بهیچ او طائر و عافیه الماء وارده و کثرت علی الماء عافیه (تاج العروس)، و ظاهراً مراد از عافیه در اینجا بقرینه «وَقَعَ» معنی اخیر است یعنی مرغی که طالب رزق ۲۰ یا وارد بر آب باشد قال الحماسی:

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْأَمْرَ رَهْنٌ مَنِيَّةٍ * صَرِيحاً لِعَافِي الطَّيْرِ أَوْ سَوْفَ يُرْمَسُ

ای مرم صد هزار خسته . وی شادی صد هزار غمگین
 وی از همه روپها ندید . رای تو ظلام روی نخبین^(۱)
 هر التزام که تو بکرم عهد خویش کرده لازمه وفا قرینه آن گردانید و از
 عهد همه بیرون آمد اکنون بفرمای تا طریقه نسلی من ازین محنت چیست
 . خرگوش گفت تدبیر آنست که چون بار نمک برگیری و بشهر آئی بر
 گذرگاهت رود آبست و ترا ناچار از آنجا می باید گذشت چون میانه رود
 آب رسی فرو نشین چندانک از نمک نمی بگذارد پس برخیز و برو آسوده
 و سبک بار هر که که یک دو بار برین قاعه رفتی شتر بار را اگرچ نمک بر
 جراحت افشاند باشی فیما بعد بار نمک باندازه وسع نهد شتر را از شنودن
 این سخن خیال آواز رود در سمع دل نشست خواست که پیش از آنک
 مضرب زانو برود رساند سرودی از فرط نشاط آن حالت برکشد و رقصی
 که بسامع حدای هیچ حادی نکرد بدان کله که هادی طریق نجات او بود
 در گرفت،

و حَدِيثُهَا كَالْغَيْثِ يَسْمَعُهُ . رَأَى سَيْنٍ تَابَعَتْ جَدًّا
 فَيُصِخُّ مُسْتَمِعًا لِذَرِيَّتِهِ^(۲) . وَ يَقُولُ مِنْ طَرَفٍ هَيَّا رَبًّا
 روز دیگر که جلاجل کواکب از اعطاف و مناکب این هیون صعب فرو
 گشودند شتر بار شتر را هوید^(۳) بر نهاد و بنمک زار برد و آنچه موظف
 بود از بار شتر برو راست کرد و شتر بآهنگ اندیشه خویش می آمد تا

(۱) کما فی جمیع النسخ و لفظ و معنی بیت خالی از ساجت و بشاعت نیست،
 (۲) کما فی جمیع النسخ و استشهد ابن هشام فی الباب الأول من مغنی اللیب فی محبت
 آبا هبنا البیت علی أنه قد تبدل الف آبا همزة و اورد البیت هكذا:

فَأَصَاحَ بِرَجْوٍ أَنْ يَكُونَ حَيًّا . وَ يَقُولُ مِنْ قَرَحٍ هَيَّا رَبًّا
 و المجدب یفزع الهمیم و سکون الذال الملهة ضد المحصب و اصاخ بصاد مهله و خاه
 معینه امال اذنه للاستماع و یفزع فی الروایة الأخری مضارعه و المحیا بالنصر المطر و
 الرزة بکسر الدال و تشدید الراء المهلتین سیلان اللبن و للتعاب ذرة ای صب
 (حاشیه انتمی علی المغنی و تاج العروس)، هوید جو جُنید بمعنی جهاز
 شتر و جو بلند گیم بر بزم که بر روی جهاز شتر اندازند (مرهان)،

بیانه رود رسید زخمه تدیری که ساخته بود بکار آورد و فرو نشست یعنی وقتست که آبی بروی کار آرم و بارغم از دل برگیم شتریان اشنلی آغاز نهاد و چوبی چند بر پهلوی شتر مالید پس از درنگی بسیار از جای برخاست نوبتی چند این حال مکرر شد شتریان را مکافاتی که از ه ایجاب طبیعت خیزد درکار آمد روزی دیگر بجای نمک بار او پشم بر نهاد و ویراند تا برود رسید بقاعده گذشته فرو نشست شتریان خاموش گشت و صبر بکار آورد چندانک پشم آب در خود گرفت و بارگران شد چون آهنگ خیز کرد نتوانست بمجد تمام و کوشش بلیغ از جای برخاست و تَحْنُ کَمَا کُنَّا^(۱) برخواند و زیادتی علاوه بار بر سَفْت^(۲) گرفته روی ۱۰. براه آورد شتریان بجای حَدَو^(۳) نشاط انگیز و شَدَو^(۴) طرب آمیز این سفته^(۵) در بارش و نهاد و گفت

درختی که پروردی آمد بسیار . بدیدی هم اکنون برش در کنار
اگر بار خارست خود کشته . وگر پرنیاست خود رشنه
ای دراز احق و ای سیه گیم نادان ع ، حَفِظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْبَاءُ ،
۱۰. خواستی که باعراض از بار کشیدن شتر مرغ باشی و باندیشه آن بر رود
زدی که آن زخمه ناساز در پرده بماند تن درین اندیشه چون ابریشم
باریک شد بود من پشم برو نهادم که هیچ رود که از پشم و ابریشم سازی
سازی نگردد خواستی که بعضی از بار نمک بیندازی و حقوق نان و نمک
من ضایع گذاری لیکن تو شور بخت همه ساله شوره خورده ذوق دیگ
۲۰. سودائی که و پختی نشاختی و ندانستی که آن دیگ را هزار خروار ازین
نمک دری باید ، این فسانه از بهر آن گم تا دانی که دشمن نیز از اندیشه

(۱) مقصود چیست ؟ ، سَفْتٌ چو مُفْتٌ دوش و کف ، (۲) حَدَا بِحَدَو (۳) حَذَوَا رَفَعَ صَوْتَهُ بِالْحَدَاءِ وَ حَدَا الْأَيْلَ سَاقَهَا وَغَنَى لَهَا (تاج العروس) ، (۴) شَدَا الْأَيْلَ بَشَدَوْهَا شَدَوَا سَاقَهَا وَحَدَا لَهَا (ایضا) ، (۵) سَفْتَه چو خفته اره همان و سوغات که بجهت دوست بولایت دیگر فرستند و بفتح اوّل یعنی دست لاف و بکسر اوّل هرچیز غلیظ و ضخیم و سطر (برهان) ،

مکایدت ما خالی نباشد و اما رای صلح طلبیدن و از درِ ناهل و ناسخ
 درآمدن و هدایای تحف و طُرف فرستادن غلطی است هرک ابتدا بصلح
 کند عورت عجز خویش بر دشمن ظاهر کرده باشد و او را بر خود چیره
 دل و غالب دست و قوی رای گردانیده صواب آن نمیاید و الله اعلم که
 رسولی را ارسال کنیم بی انضمام هدیه و تحفه و از خود شکوه مندی و هیبت
 و انبوهی لشکر و یک دلی بنده و آزاد بدو نائیم چنانکه از حرب
 براندیشند و دواغی حمیت در بواطن سپاه تو بچند تا ضعیفیت و خفیلط^(۱)
 دشمنان در درون دل گیرند و خون عصییت در اعصاب دشمنان فسرده
 شود و نوایر حقد و کینه در سینهای ایشان منطفی گردد و مرابیر^(۲) غضب
 با انفصام انجامد و اندیشه غافیت طلبی عیافتی^(۳) و توفی از کار جنگ در
 طباع ایشان پدید آرد و رسول از مبانی کار آن دولت و مسالک رسوم
 آن قوم نیک بررسد و قیاس مقدار لشکر باز گیرد و موافقت و منافقت
 از عموم متجذبه ایشان در راه بندگی و ایستادگی بکار مصالح ملک تمام
 بشناسد و از شجاعت و جبانیت دل و رکاکت و متانت رای همه ما را
 آگاه کند تا تدبیر ما بر وفق مصلحت حال مؤثر و مضر آید که خداوند
 جنگ را در سه وقت از اوقات محتاط و بیدار باید بود یکی وقت پیروزی
 و ظفر بر خصم تا سهواً او عداً حرکتی حادث نشود که فایده سعی را باطل
 کند، دیگر وقت صلح و مسالمت تا باحسن الوجوه کار چنان دست در
 هم دهد که خصم را مقام خوف و طمع باقی ماند^(۴)، سیوم وقت تعال و
 نامل کردن و روزگار بردن تا مگر بالطف المحمل آفت حرب و قتال
 از میانه بکفایت رسد،

الرَّأْيُ قَبْلَ تَجَاعِ الْجَمْعَانِ . هُوَ أَوَّلُ وَفَى الْحَمْلِ الثَّانِي ۲۲

۱ یعنی خشم، (۲) المَرَبِرَةُ التَّحْبِيلُ التَّدْبِيرُ النُّقْلُ و العزیمَةُ (تاج العروس)،
 (۳) عَافَ الشَّيْءُ عَافًا وَ عَافَا كَرِهَهُ فَلَمْ يَشْرَبْ (لسان العرب)، (۴) کما فی اربع
 نسخ، و فی اخری: بماند، و فی نسخة الأساس: بماند (۵)،

پس گرگرا بگریزند که از مجاوران حرم محرمیت و مشاوران سر طوبت بود و در عداد نزدیکان مقام اعتماد داشت بدین سفارت منصوب گشت و این رسالت مصحوب او گردانید که شاه پیلان را بگوی که پوشید نیست که امروز در بسط هفت اقلیم شهنشاه ددان منم و در افطار و آفاق گیتی جنگ جویان رزم آزمای و صندران هنر نمای مثل بزور بازوی ما زنند و تا طرف داری و مرزبانی این کشور ماراست کس از پادشاهان لشکر شکن و خسروان تاج بخش اندیشه انتزاع این خانه از دست ما نکردست و بنزع اواخی^(۱) این دولت و قطع اواصر^(۲) این مملکت مشغول نگشته و ما نیز دامن طبع بگرد آستانه هیچ خانه از خانه‌های کرم و قدیم که بنیاد بر نائل و ناصل دارد نیالوده‌ام و دست تطاول و نصول از دور و نزدیک کنیک داشته و بملاطف و مساعدت بیگانه‌ها در آشنائی بیگانه کرده و آشنایان را بروابط الفت و ضوابط حقوق صحبت بمقام خویش رسانید لاجرم برکت این آیین گریه و رسوم پسندید از خویشتن داری و شکر گزاری آفریدگار که از موجبات مزید نعمت در ما رسید تا آفتاب دولت ما هر روز در ارتفاع درجه دیگر بتازه ترقی کرد و باعلی مراقی مراد انجامید و سلك این احوال منظوم ماند و غره این اقبال از چشم زخم حوادث معصوم گشت و دامن که این جمله را رای منیر شاه از آن روشن ترست که بتقریر محتاج شود امروز نو بعزم مزاحمت ما برخاسته و همت بر مناہضت و پیگار گاشته و قصد خانه که مقصد عفات و منجای جنات و مهرب آوارگان ایام و مطلب سرگشتگان بی آرامست روی داری آلیس منکم رجل رشید در همه آن دولت خانه از جمله مشیران مشفق و

(۱) الْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ بِالْمَدِّ وَالْقَصْرِ وَتُخَفَّ عُرْوَةُ تُرْبَطُ إِلَى وَتَدُ مَدْفُوقٌ وَتُنَدُّ فِيهَا الدَّائِبَةُ جَ الْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ (تاج العروس)
(۲) الْأَصْرَةُ مَا عَطَفَكَ عَلَى رَجُلٍ مِنْ رَحِمٍ أَوْ قَرَابَةٍ أَوْ صَهِرٍ أَوْ مَعْرُوفٍ جَ أَوَاصِرٍ (تاج العروس)

منهیان صادق یکی نبود که از کیفیت حال آگاه بودی و بر جلالت امور این جانب وقوف داشتی تا اعلام دادی که اساس خانه ما بر عدل پروری و رعیت داری و لشکر آرائی چگونه نهاده‌اند و روزگار دراز این عقد بنظام و این عقد با برام چگونه رسیده و باز گوی^(۱) که لشکر و رعایا و افراد حشم ما از عوام و خواص خدم هم وفا پیشه و حفاظ پرور و مخدوم پرست باشند و آبا عن جد جز راه و رسم فرمان بری خویش و فرمان دهی ما ندیده و ندانسته ناچار بوقت آنک کار بیفتد و دشمن بدر خانه آید جز طریق جان سپاری نسپزند و جز سرطاعت داری ندارند و تا رمی از جان باقی باشد رقم تقصیر در بذل مجهود بر خود نزنند فی الجمله اگر کواکب این ممت را از نظر عناوت راجع گردانی و الرجوع^{۱۰} اِلَى الْاُخَرِ اَوَّلَى برخوانی و مرکب عزیمت را از راه نمادی در همین مقام عنان باز کنی و آتشی که از فوران هوای طبیعت بالا گرفتست بآب مصیحت فرو نشانی کاری باشد ستوده و آزموده حکمت و فرموده شریعت آنجا که گفت وَ اِنْ جَهِمُوا لِلْاِسْلَامِ فَاَجْتَمِعْ لَهَا تا فیما بعد راه مخالفت گشاده آید^{۱۵} و بساط مباسطت مهمل گردد و ماده مودت از جانین استحکام گیرد و بنیاد ذات الین بر صلاح ناکند پذیرد و با این همه قرعه اختیار بدست مراد تست من از روی عقیدت دین درین باب بنصب نصیحت رسیدم و کار برای مصیب ملک باز گذاشتم،

نباید کزین چرب گفتار من . گمانی بسستی برد انجمن

که من جز بهر این نگوم می . سرانجام نیکی بجوم می^{۲۰}

گرگ برفت و این رسالت چنانک شنیده بود بمحل ادا رسانید شاه پیلان را از استماع این سخن دلایل التماع غضب در پیشانی پدید آمد آشفته و^{۲۲} جگر از شعله حقد تافته افسار تونس طبیعت بگمست و عنان تمالك از

(۱) این دو کلمه جز رسالت نیست بلکه خطاب بر رسول است یعنی بعد از اداء رسالت باز گوی که آله،

دست بداد و در همان مجلس یکی را از سنها سفاک و قاحت بگره پشانی باز بسته بود و صباحت از روی آرم دور کرده بدرشت گوئی و زشت خوئی و بی شری و کم آزری موصوف و معروف از زمره آن شیداد غلاظ که گفته اند کَلَامُهُمْ شَرٌّ وَ أَنْفُسُهُمْ شَوَاطِلُ اختیار کرد پیش خواند و گفت برو شیرا از من پیغام بگزار و بگوی که تو در مجلسِ معرکه مردان که ساقیان اجل شراب خون بکاسه سر دلبران دهند و مردان کار کباب از دل شیران بر آتش شمشیر نهند جرعه کثی نکرده از صدمه پای پیل چه خبر داری،

۱۰ مَا هَاجَ نَفْسِي إِلَى مُسْتَطِيبٍ صَبَا . بَلْ تَأْتِي لَيْسِمَ الْعِزِّ مَرْتَاحُ
أُخَاطِرُ الْهَوْلِ مَا نَوْسًا يَغْتَرِبُ . كَمَا تَمَازَجُ صَنُوءُ الْمَاءِ وَالْأَرَاخُ
هَلْ شَارِبُ الْخَمْرِ إِلَّا كُلُّ ذِي خَبَلٍ . خَبَرِي دَمَ الْفِرَنِ وَالْهَامَاتُ أَفْدَاخُ

هر چند مستی حماقت را افاقت نیست هشیار باش و غشاوه غباوت و خود بینی و شقاوت و بد آیینی از پیش دینه دل برگیر و پیش از فوات امکان تدارك کار نا افتاده را دریاب و لشگری را که همه بیاذق رقعۀ ۱۵ مطاردت ما اند در پای پیل میفکن و لَا يَحْطُمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَ جُودُهُ نَصَبُ خاطر دار و بدانک امثال صورت ما از نگار خانه فطرت نبینگنند و جثه هیچ جانوری در قالب مثال آفرینش ما نریخنه لیکن جمع میان اسباب رغبت و رهبت دائم کردن و اوانس الفت را با شوارد وحشت در سلك تألیف بهم آوردن و از فیض رحمت و صب عذاب همرا صاحب نصیب ۲۰ گردانیدن ناگروهی را که از مهابت منظر ما رمیده باشند بطاقت مخبر آرامید داریم و جمعی را که تفرقه صلابت ما از هم افکنند باشد بلین مغالت و رفق استمالت مجتمع آرم ابواب خوف و طمع بر منافق و موافق گشاده و اسباب بیم و اومید موالی و مُعَادی را ساخته باشیم و اساس خاندان شما اگرچ قدیمست با عواصف حمله ما پایداری نکند و پشت آن دولت ۲۵ اگرچند قوی و قویست طاقت آسیب ما ندارد،

إِذَا أَلَهَامُ حَارِبَيْنِ الْبِرَّةَ تَقَطَّعَتْ . لَهَا شَرْجُ الْأَسْتَاوِ مِنْ شِدَّةِ اكْتِمَلِ
عرضه آن مالک اگرچہ ذراع و باع او هام نیاید بروز عرض اتباع ما تنگ
مجال نماید دعوی انتظار شما اگرچہ همه از ناطق و صامتست هنگام جواب
ما همه صُوت کالحوث باید بود،

۵. خموش بودن بر صعوة فريضة بود . که در حوالی او ازدها بود جوشان
اگر بمخوای که بانفاذ کتب و اظهار کتاب روزگار بری و بنده مکاتب^(۱) ما
خواهی که بانی نا پس از کتابت^(۲) رقم تحریر ما بر رقبه خود کشتی هرج
زودتر رقبه طاعت را گردن بنه تا مالک موروث را باکتساب خدمت ما
مستجیل گردانی و از حوادث اتمام در ضمان امان ما محمی و بحسن عاطفت
۱۰. ما منشی پشت بدیوار فراغت باز دهی و الا این لشکر گران و سپاه بی
گران را بدان حدود کشیم و بزلزله حوافر که پیکران گرد از اساس آن ملک
برآرم و بآواز^(۳) گلنگ سواعد در و دیوارش چنان پست کنیم که در
وداع ساحت آن نوحه غراب البین راحت^(۴) بگوش تسرین آسمان رسد،
چنان بفشرم من بکین تو پای . که گردون گردان درآید ز جای
۱۵. همه مرض و بوم تو ویران کم . کنام پلنگان و شیران کم
فرستاده بنزدیک ملک شیران آمد و تحمیل شیر در همان کسوت تهدید
و تهویل که شنید بود بگردد و آرام شر و ضراغم فتنه را در جنبش آورد
شیرا زنجیر سکون بچنانید سخت ییاشفت همان زمان روباه را حاضر کرد
۱۹. و با او از راه مشاورت گفت ای طیب صاحب تجربت و حنکت که

(۱) کاتب العبد مکاتبه کب علی نفسه بنه فاذا سعی و اداء عتقی و المكاتب
العبد الادی کاتبه سیه (تاج العروس)، (۲) الیکاتبه بالکسر ان مکاتب الرجل
عنه علی مال یؤدیه الیه متبعاً فاذا اداء صار حراً (لسان العرب)، (۳) کذا فی
خمس من النسخ (۷)، و فی السادسة بآواز، (۴) کذا فی نسخة الأساس و نسخة شهر،
و این ترکیب یعنی «غراب البین راحت» استعمال بسیار غریب و رکیکی است و هیچ
ادبی ملاستی درین اضافه تصور نمیتوان کرد و گویا بهین ملاحظه است که در سه
نسخه ازین کتاب کلمه «راحت» را بکلی برداشته اند،

عَلَّتْ کارها شناخته و معاشرت هر يك بر افع صواب کرده و در مداوات معضلات و حلّ غنود مشکلات بر قانون عَمَلْ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ^(۱) با همه اخوان صفا و احباء وفا رفته جواب پیل چیست و طریق نیکوتر از موافقت و مراقت و مهادنت و مدهانت که بر دست باید گرفت کدام،
 ° روپاه گنت بدانك سخن شاه پیلان ازین نط که می راند دلیل روشنست بر نیرگی رای و رویت و خیرگی بصر و بصیرت چه هیچ عاقل نیکه اعتماد بر حول و قوٰت خویش نزنند و گفته اند سه چیزست که اگرچ خفیر باشد آنرا استخفار نشاید کرد بیماری و وام و دشمن، بیماری اگرچ در آغاز سهل نماید چون در مداوات آن اهل رود مزمن شود و وام اگرچ اندك باشد ۱۰ چون متراکم گردد مکت بسیار از ادای آن قاصر آید و دشمن اگرچ كوچك بود چون استصغار و خوار داشت از اندازه بگذرد مقاومت او بآخر صورت ننهد تو غم محور که غیثت الهی هرآینه بر اندیشه بغی پیل ناختن آرد و قضیه انداخت^(۲) او معکوس و رابست مراد او منکوس ۱۴ گرداند ع، وَ الْبَغِيُّ آخِرُ مُدَّةِ الْقَوْمِ، و بدانك ضخامت هیکل و نفحات

(۱) اِعْمَلْ فِي هَذَا عَمَلْ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ: [قال] الأحمر من امثالهم في التَّنَوُّقِ فِي الْحَاجَةِ وَ تَحْسِينِهَا اِصْنَعُهُ صِنْعَةً مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ اى صِنْعَةً حَازِقَ لِمَنْ يَحِبُّهُ (لسان العرب)، صِنْعَةً مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ: اى اِصْنَعْ هَذَا الْأَمْرَ لى صِنْعَةً مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ اى صِنْعَةً حَازِقَ لِأَنَسَانٍ يَحِبُّهُ يَضْرِبُ فِي التَّنَوُّقِ فِي الْحَاجَةِ وَ احْتِثَالِ التَّعَبِ فِيهَا وَ إِنَّمَا قَالَ حَبَّ لِزَاجِعَةِ طَبَّ وَ إِلَّا فَالْكَلَامِ أَحَبَّ وَ قَالَ بَعْضُهُمْ حَبَبْنُهُ وَ أَحَبَبْنُهُ لِفَتَانٍ وَ قَالَ وَ وَاللَّهِ لَوْلا تَبَرُّهُ مَا حَبَبْنُهُ ° وَ لَا كَانَ أَدَى مِنْ عُبَيْدٍ وَ مُشْرِقٍ

و هنا و ان صحیح شاذ نادر لآته لا یجی من باب یَفْعَلُ بکسر العین فی المستقبل من المضاعف فعلٌ یُتَعَدَّى الْأَن بَشْرَکَ یَفْعَلُ بِفِیْمِ الْعَیْنِ فَوَ تَمَّ الْحَدِیثَ یَنْهَهُ وَ یَنْجِمُهُ وَ شَدَّ الشَّيْءُ یَشُدُّهُ وَ یَشِدُّهُ وَ عَلَّ الرَّجُلُ یَعْلُهُ وَ یَعْلُهُ وَ کَذَلِکَ اخْوَانِهَا وَ حَبِیْبُهُ یَحِبُّهُ جَاءَتْ وَحْدَهَا شَاذَّةٌ لَا یَشْرُکُهَا یَفْعَلُ بِالضَّمِّ (مجمع الأمثال فی باب الضاد)،

(۲) انداز بمعنی قصد و میل است (برهان) و گویا انداخت نیز بهمین معنی باشد فلجیرر،

جَنَّهُ چون از حدّ خویش زیادت شود هنگام گریختن و آویختن از کار فرو ماند و سخن کثرت لشکر و انبوهی حشر که بدان مستنصر و بر آن متوکل می‌نماید اگر از عون ایزدی مارا مدد رسد آن همه عُدَد ایشان در عِداد هیچ اعداد نیاید،

وَمَا لَكَ تَعْنَى بِالْأَسْنَةِ وَالْقَنَاءِ وَجَدَّكَ طَعَانٌ يَغْيِرُ سِنَانٍ^(۱)

و از بسیاری مقدارشان نباید اندیشید که دلبران کار آزموده گفته اند که از هم پستی دشمنان اندیش نه از بسیاری ایشان تو ثابت قدم باش و دل قوی و نیت و طوئیت بر عدل و رحمت منطوی دار و بفرط مجاملت و حسن معاملت با خلقی خدای یک رویه باش و قوانین امر شرع و آیین فرمان بری حق پیرایه اعمال خود کن تا از عالم غیب سرایای نصرت و تأیید نامزد ولایت تو گردانند و افواج فغ و ظفر بسپاه تو متواصل شود و آنزَل جُنُودًا اَمْ تَرَوْهَا در شان تو منزل آید و چون کار بدبختا رسید مارا بعزم ثاقب و رای صایب روی بکاری باید نهاد و با لطف تدبیر دفع می‌باید اندیشید که بسی حقیران بوده‌اند که در کارهای خطیر با خصمان^{۱۰} بزرگ کوشیده‌اند و ظفر یافته و کام برآورده چنانک آن موش خابه دزد را با آن کدخدای بد خو افتاد شیر گفت چون بود آن داستان،

داستان موش خابه دزد با کدخدای،

روایه گفت شنیدم که کدخدائی بود درویش تنگ حال ناسازگاری و فظاظت بر خوی او غالب زنی داشت بعفت و رزانت و انواع دیانت^{۲۰} آراسته جفتی مرغ ماکیان در خانه داشتند که خابه کردند موشی در گوشه خانه آرامگاه ساخته بود سخت دزد نقاب نهاب افاک بی باک بسیار^{۲۲} دام حیل درید و دانه متر بسان دراز امل دزدید بسی سفره دونان

(۱) بقول لم تعنى بالأسنة والقنأ وجدك طعان يغير سنان (شرح دیوان المثنوی للواحدي)،

افشانند و روزی لثیان خورده هرگه که مرغان خایه نهادندی آن موش بدزدیدی و بطریق که ازو معتادست با سوراخ بردی مردگان بردی که مگر زن در آن تصرفی بخیانیت میکند دست بزخم چوب و زیان بکلمات موحش و منکرات مَحْش بگشودی و چندانک زن در برأت ساحت خویش مبالغت نمودی سود ندانستی تا روزی زن نگاه کرد که موش خایه و کشید رفت و شوهر را از آن حال آگاهی داد چون هر در بنظاره موش آمدند بدر سوراخ رسید بود خایه بتعجیل درکشید شوهر از مشاهده آن حال بر جفای زن پشیمانی تمام خورد همان ساعت دای برگذر موش نهاد موش را موشی دیگر شب مهمان رسید آن خایه با یکدیگر تناول کردند و ۱۰ شب در آن تدبیر که بامداد در شبکه اکتساب جفته^(۱) آن چگونه اندازند بامداد که سپید صبح از نیم خایه افقی پیدا شد و زرده شعاع بر اطراف جهان ریخت هر دو بطع خایه آهنگ آشیان ماکیان کردند، خنک کسی که مرغ اندیشه او بیضه طبع و اگر خود زرین با سمین باشد ننهد و نقش سپیدی و زردی آن بیضه بر ریاض دیک و سواد دل نزند و چون ۱۵ از پرده فریب روی بناید آستین استنکاف بر روی گیرد یا بیضاء ایضی و یا صفراء اصفری و یا غبراء اغبری^(۲)، الفصه موش مهمان از غایت

(۱) گان میکم بضم جیم باید خواند بمعنی جُفت یعنی شب آن يك خایه را با یکدیگر تناول کردند و در تدبیر آن بودند که بامداد جُفت آن خایه را یعنی «لنگه» آنرا یعنی يك خایه دیگر چگونه بدست آرند، (۲) معنی این جمله و نصیح آن و مناسبت آن با مقام هیچ کدام معلوم نشد، و نصیح در اینجا مضطرب است، متن مطابق است با نسخه مسبو شهر از دو نسخه پاریس، در نسخه دیگر پاریس: یا بیضاء ایضی و صفراء اصفری و غبراء اغبری، در نسخه اساس از نسخ لندن: یا مضا امضی و یا صفراء اصفری و یا عبرا عزری، در نسخه دیگر لندن فقط دارد یا بیضاء ایضی، در نسخه سوّم لندن این جمله را اصلا ندارد، در نسخه طهران ملکی جناب حاجی سید نصر الله اخوی دام ظلّه اصل متن اینطور بوده است: یا بیضاء ایضی و یا صفراء اصفری و غبراء، بعد از آن بخطی جدید عبارت متن را قلم زده اند و در حاشیه کتاب بجای آن نوشته: یا بیضاء و یا صفراء غبراء غیری، و واضح است که این

حرص مبادرت نمود و پای در پیش نهاد و دست بجایه برد تا بردارد دام در سر او افتاد و مرد کدخدای او را بگرفت و بر زمین زد و هلاک کرد،

إِذَا لَمْ يَكُنْ عَوْنُ مِنَ اللَّهِ لِلْفَتَى * فَأَكْثَرَ مَا يَجْنِي عَلَيْهِ أَجْنَاهُ

۵. موش خایه دزد از اصابت این واقعه بغایت کوفته دل و پراکنده خاطر شد و حفاظ صحبت مهمان او را بر مکافات شر کدخدای حامل آمد و اندیشید که اگر من باستقلال نفس خویش خواهم که انتقام کنیم و قدم بر مزله این افتخار نهم نتوانم و بنزدیک عفا ملوم و معائب شوم لیکن مرا با فلان غریب دوستی قدیمست جبر این کسر که بدل من رسید و قصاص ۱۰. این جرح که بخاطر من پیوست الا بدسنیاری قدرت او دست ندهد من رمایت این اندیشه از قوس کنایت آن غریب توانم کرد و جز بمیزان امعان او موازنه این نظر راست نباید تربلک این درد را تعبیه در زهر او و بینم و مرارت این غصه جز در شربت لعابی که از نیش او آید نوش نتوان کرد عجین این عمل را اگر مایه سعی او باشد بمعجون غفری ۱۵. مداوات این علت نافع و ناجع آید،

فَأَسْلَمْنِي لِلنَّائِبَاتِ بِعَادُهُ * كَمَا أَسْلَمَ الْعَظَمُ الْهَيْضَ جَبَاهُ (۱)

پس آهنگ دبدن غریب کرد و چون بدو رسید بانواع خدمت و انضاع و نمودن اشتیاق و نزاع پیش رفت و حکایت حال مهمان که بر دست کدخدای هلاک یافت باز گفت و شرح داد که مرا بوفات او و وفات ۲۰. سعادت الفتی که میان ما مؤکد بود چه تأثر و تحسر حاصلست و گفت ای برادر امروز چندانک می نگرم از همه یاران بکار آمده از بهر یاران

اینبر از تصرفات خود مصحح است نه تصحیح اصل متن کتاب چه تمام نسخ کایش هیأت این جمله مشکوکه را علی ما می علیه فی المتن محفوظ داشته اند،

(۱) ابراد این بیت در اینجا بوجه من الوجوه مناسبتی با سوق کلام ندارد و جای آن ظاهراً در سه سطر بعد میباشد بعد از جمله «چه تأثر و چه تحسر حاصلست» و الله اعلم،

کار افتاده ترا می بینم که ازو چشم معاونت و مساعدت توان داشت و از محابل حسن شمایل او در تدارك چنین وقایع توقع موافقتی توان کرد بحمد الله تو همیشه باقامت رسوم مکارم میان بسته بوده و جعبه حمیت بجاییت دوستان پر تیر جفا دشمنان کرده اگر امروز با من قاعه دوست پروری و دشمن شکنی که ترا عادتست اعادت کنی و باندیشه اقتصاد قدم جرأت در پیش نمی و داد آن مظلوم مرحوم ازو بستانی و باآشایی^(۱) فضیلات خویش نشانی این مصیبت رسیده حاصل کنی و باسلالت^(۲) سر نیش نسلی این فراق زده بجوئی سر جمله حسنات را شاید و زبید که از آن نارنج روزگار سازند، غریب گفت هر چند مرتج وار هم تن غضب شد بخانه خویش آمده آسوده باش اگرچ آینه دل عزیزت بآه اندوه زنگ برآورده و گوشه جگر بحرقت این آتش فرقت کباب کرده

بنشینم چون کار بنام آید و ننگ
بر آتش چون کباب و بر نیغ چو زنگ

اومیدوارم که چاره خون خواهی آن بیچاره بسازم و بأدراك نار او آثار دست برد خویش بزمه یاران و رفقه دوستان تمام و آنچه از برادران و خویشان درین باب آید تقدیم کنم تا مصداق آن قول که گفته اند الْأَقْرَبُ كَالْأَعْيُنِ^(۳) اینجا پدید آید، پس موش و غریب هر دو چون زحل و مرتج باتفاق در يك خانه خبیث قران کردند و در تجاوز و سوراخ موش بگوشه که آنجا مطرح نظر مردم بهیچ وجه نبودى غریب را بنشانند و سه

(۱) الْأَشْفَى بِالْكَسْرِ الْمُنْقَبَ وَ الْإِرَادُ تُخَرِّزُ بِهِ التَّعَالَى جَ الْأَشْفَى وَ الْأَشْفَى (ناج العروس)، (۲) جَمْعُ الْأَسَلِ وَ هُوَ الزَّمْعُ وَ كَلَّ حَدِيدٌ رَهِيْفٌ مِنْ سَنَنْ وَ سِفٌ وَ سَكَيْنٌ (لسان)، (۳) ایراد این مثل درین مورد بسیار سمج و بی موقع است و با سابق و لاحق نمی چسبد مگر باین مناسبت که لفظ غریب درین مثل مذکور است و همین قدر کافی در مناسبت و ملاحضت تفسیر امثال و اشعار نیست،

عدد زر با سیم سره^(۱) در کار هلاك كدخدای کردند، و کدام سر که در
چنبر سیم نمی آید یا کدام گردن که از طوق زر بیرونست زرست که ازار
عصمت از گریبان جان مردم می گشاید سیمست که سیمت جهالت بر ناصیه
عقل آدمی زاده می دهد حرص بدین دو مشت خاک رنگین دیده دانش را
کور می تواند کرد از بدین دو پاره سنگ موه جام جهان نمایی خرد را
چون آبگینه خرد می تواند شکست،

ولی چو سیم بسیاب^(۲) گوشت آگه است
ز من چگونه توانی تو این حدیث شنید
خیال زر چو فرو بست چشم عبرت تو
تو این جمال حقیقت کجا توانی دید

۱۰ فی الجمله موش عددی زر میانه خانه انداخت و یکی بتزدیک سوراخ نهاد
و دیگری چنان بر کنار سوراخ استوار کرد که يك نیمه بیرون و يك نیمه
درون داشت چون كدخدای را چشم بر درست زر افتاد و آن فتوح
ناگهان یافت خیره شد و بدستی همه نیاز و اهتزاز آنرا برگرفت چون
۱۵ درست دوم بیافت هردو برابر دو دیده دل او آمد تا از مشاهده مکر
موش و قصد غریبش حجابی تاریک پیش دیده داشت در آن تاریکی دست
طع دراز کرد بسوراخ برد غریب بموضع نیش زهر آلود بر دست او زد
و خونی که از دست او در دل موش همچان گرفته بود از رگ جان او
بگشود، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدان که چون موش با همه صفار و
۲۰ مهانت خویش از مشرع چنان کاری عظیم بدر می آید اولیتر که ما با این
مکنت و مکانت چون دست در حبال توفیق زنیم و استعصام بعروه تأیید
۲۲ آسمانی کنیم جواب این خصم توانیم داد و بکوشش و اجتهاد بجائی رسانید

(۱) کذا فی نسخه یثرب، و فی نسخه الأساس: سه عدد زر با سیم سره، و فی اربع
نسخ: سه عدد درم، و هر يك از این نسخ خالی از تنافی با ذیل قصه نیست،
(۲) کذا فی خمس من النسخ، و فی السادسة بخط جدید الحاقی: ولی سیم چو سیاب آید،

اما هنوز مقام رسالتی دیگر باقیست که بدو فرستیم تا هم از آن ذوقِ شربتی
 نلغ که بما فرستاد بمذاق او رسانیده باشد که چون مرهم لطف سود نداشت
 داغ عنف سود دارد و آخر الدَّواءُ الْکُفُّ، پس گرگرا بخدمت شیر حاضر
 کرد و این نامه را بشاه پیلان اصدار فرمود و افتتاح بدین تخویف نصیحت
 ۵ آمیز کرد که ای برادر بَصْرَكَ اللَّهُ يَعْیُوبِ النَّفْسِ وَ نَصْرَكَ عَلَى جُنُودِهَا،

مکن آنک هرگز نکردست کس * بدین رهنمون تو دیوست و بس
 بمردی ز دل دور کن خشم و کین * جهان را بچشم جوانی مین
 تو چنگال شیران کجا دیده * که آواز روپاه نشنیده

این معنی روشنست که علم شطرنج دانشوران و هنر پیشگان هندوستان
 ۱۰ نهاده اند که منشأ و منبت وجود شماس و موجب اشتهار شطرنج که در
 افطار بسیط عالم ذکر آن همه جای گسترده اند آنست که واضع آن عمل
 باسرار جبر و قدر سخت بینا بودست و از کار تقدیر آفریدگار و تدبیر
 آفریدگان آگاه آنرا بنهاد و در نهادن آن فرا نمود که صاحب آن عمل
 با غایت چابک دستی و به بازی و زیرک دلی اگرچ رخ یا فرسی بر خصم
 ۱۵ طرح دارد^(۱) شاید که بوقت باختن از آن حریف کند دست بد باز
 نادان بازی آید که دست خصم را فرو بندد و در مضیق افتد که هیچ
 چاره جز دست باز جیدن و بقام ریختن^(۲) نداند،

۱۸ عَلَى أَنِّي رَاضٍ بِأَنْ أَحِلَّ الْهُوَى * وَ أَخْلَصَ مِنْهُ لَا عَلَى وَلَا لِيَا

(۱) طرح داشتن شاید در اصطلاح شطرنج بازان معنی بهلاوه داشتن باشد چنانکه
 از سیاق عبارت مفهوم میشود، (۲) قام ریختن کنایه از عاجز شدن و جنگ
 ناکردن باشد (برهان)، ولی اصل معنی آن این است که هر دو حریف بازی را حل
 کنند و باز چپند بجهت اینکه هیچ يك از ایشان بواسطه تساوی قوت طرفین نمیتواند
 بر دیگری غلبه نماید و همین معنی ابیخامراد است، در شطرنج قام آنرا گویند که هر
 دو حریف برابر باشند (کشف اللغات)، قام انداز یعنی برابر دارنده بازی شطرنج
 و نزد (فرهنگ رشیدی)، قام انداز شطرنج باز و نزد باز کامل باشد و از حریف
 بازی خود قام دارد (پهارجم)،

و همچنین اگرچ مردم را رأی متین و روتقی پیش یبت و بصارتی کامل و مهارتی در فنون دانش شامل باشد چون در مباشرت کاری خوض کند سالم نماند از آنک بر خلاف اندیشه او شکلی دیگر از پرده روزگار بیرون آید و او را در کاری مشکل افتد که سلامت مجرد از مدخل آن رضا دهد،

وَالْأَهْرُ يَعِكُ أَمَالِي وَيَنْعِي . مِنَ الْفَنِيمَةِ بَعْدَ الْكَدِّ بِالْفَقْلِ

پس تو در شطرنج این هوس که بازی نظر از بازی خصم برمدار مبادا که او فرزین بند احتیال چنان کرده باشد که هزار پیل باز نتوانی گشود و چون از نیاگان تو بر رفته مالک خویش هیچ پیل این پیاده طبع فرو نکردست مادا که بغل زنان^(۱) استهزا زَادَ فِي الشَّطْرَنْجِ بَقْلُهُ آخر الأمر بر زیادت جوتی تو زنند و بآخر بدانی که شاه را رای نا صواب در خانه مات نشاند و رفته حیات بر افشاند ع، وَ تَنْدَمُ حِينَ لَا تُغْنِي الْإِدَامَةُ، و صنعت استدلال شنیع که در اثناء رسالت کرده بودی و استخدام ما بطریق اهانت روا داشته نشان کرم طبیعت و حسن خلقت نبود جهانیان دانند که هرگز ما طوق حکم هیچ کس در گردن نگرفته ایم و میان بنطاق هیچ مخلوق نبسته هرگز شکه خطام و زمام بر خرطوم و خیشوم ما نهاده اند و تنگ و بند حلقه و حزام بجایای حیزوم ما نرسانید و در ملاعب صبیان پشت ما نردبان هوا نبودست و ساق و ساعد ما را بعبادت نسوان مسور و مختل نیافته اند ما نواله اکل و شرب از مذبح فریسه خویش خوریم نه از فضاله مطبخ و هریسه دیگران ما همیشه از گردن ان یگردان بردام نه از کودکان گردکان مگر وقت آنست که سخط الهی از طایرات سهام عزمت ما ناخفتی بر سر قوی آرد و سَرَّ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْإِنْبِلِ أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ در شأن طایفه آشکارا گردد و مَخْنِقِ تَرْبِيَهُمْ بِحِمَارَةٍ مِنْ يَحْيِلِ ایشانرا سنگسار قهر ما گرداند و الا اقتدا

(۱) بغل زدن کنایه از شامت کردن باشد (برهان)،

باصحاب بغی و ضلال کردن و بقصد خانه که کعبه کرم و قبله هم و حرم امن ام باشد آمدن و پرده مجاملت برداشتن و بمجاهدت روی بهنم و حطم آن نهادن حاکم عقل چگونه فرماید و در شریعت انصاف بچه نأویل درست آید،

۵ جواب نوشتن نامه شیر و لشکر کشیدن پیل و در عقب رفتن جنگ را، شاه پیلان چون مضمون نامه برخواند و بر مکنون ضمیر خصم وقوف یافت هفت اعضاء او از عداوت و بغضا ممتلی شد و ماده سودا که در دماغش ممکن بود در حرکت آمد خواست که خون فرستاده بریزد و صفرائی که در عروق عصیشش بجوش آمد برو براند پس عنان سرکش طبیعت باز کشید و بنص و ما علی الرسول الا البلاغ کهبتین عرامت طبع را باز مالید و او را عنو فرمود و بر ظهر نامه بنوشت،

وَرَبِّ جَوَابٍ عَنِ كِتَابِ بَعْتَهُ . وَ عُنْوَانُهُ لِلنَّاطِرِينَ قَتَامُ
تَضِيقُ بِهِ الْيَدَاءُ مِنْ قَبْلِ نَشْرِهِ . وَ مَا قُضِيَ بِالْيَدَاءِ عَنْهُ خِتَامُ^(۱)

رسول را باز گردانید و بر عقب او با لشکری که اگر کثرت عدد آن در ۱۵ فلم آمدی بیاض روز و سواد شب بنسخ آن وفا نکردی همه آبگینه رقت دلبا بر سنگ زدند و در آهن صلابت از فرق نا قدم غرق شدند همه در جوشن صبر رفتند و سپر سلامت پس پشت انداختند و صوارم عزیمت و نیال صرمت را بنفوذ رسانیدند و سنان اسنان را آب دادند و عنان اتقان عزم را ناب، نقاب تعالی بر دیده عاقبت بین بستند و سیماص نصام^(۲) ۲۰ در گوش نصیحت نبوش ریختند و بر همین نسق لشکر شیر با کمال اهبت

(۱) بقول ربّ جیش افتنه مقام جواب کتاب کتب الیک فصار قنامه و هو غیره بدلّ علیه کا بدلّ العنوان علی الکتاب و المکتوب الیه و تضیق الیداء بهذا الجواب و لم بنشر و لم یفصّ عنه الختم و اراد أنّه جیش کثیر قبل انتشاره تضیق به الیداء فکیف اذا انتشروا و تفرقوا للحرب و الفارة (شرح دیوان المتنّبی للواحدی)، (۲) کذا فی جمیع النسخ و الصواب «نصام»

و آیین و اُهیّت در لباس شوکت و سلاح صولت انتهاز کردند و هر دو چون دو طود هاج و دو بجر مایج از جای برخاستند و آجری مِنْ السَّيْلِ تَحْتَ اللَّيْلِ یکدیگر روان شدند و صدای اصطکاک صخرتین^(۱) هنگام ملاقات ایشان از بسط این عرصه مسدس در محیط گنبد اطلس افتاد و طنین ذباب الغضب^(۲) هیبت از وقع مفارعت هر دو فریقین بگوش روزگار آمد روپاه گنت بدان ای ملک که کار بعضی آنست که بشجاعت و مردانگی پیش شاید برد و بعضی بدانش و فرزانی و بعضی بشکوه وقع و هیبت و حمداً لله تعالی ترا اسباب این سعادت جمله متکاملست و امداد این دولت متواصل وقت آنست که مردان کار نیابتِ فرق بقدم ندهند و ۱۰ جواب خصم از سر شمشیر با زبان قلم نینکنند نیزه حرب اگر خود مار جان گرایست بدست دیگران نگیرند لعاب این مار اگر خود شربت مرگست اول چاشنی آن بمذاق خود رسانند،

عَبَّالَهُ^(۳) عَنِّي الْاَلَيْسَ مِنْ اَجَلِ اَنَّهُ . اِذَا مَا دَهَاهُ اَلْمَحْطَبُ قَامَ بِنَفْسِهِ^(۴)

مصاف پیل و شیر و نصرت یافتن شیر بر پیل،

۱۰ پس شیر مثال داد تا در دامن کوهی که پشنبیان شیران بود جویهای متشابه در یکدیگر کردند و چند میل زمین هامونرا شکستگیها در افکند آب در بستند تا نم فرو خورد و زمین چون گِل آغشته شد و ایشان همه هم پشت و بکروی پشته متبع پناهندند و بدان حصن همچون مُحْصَنی با عنت از رحم حوادث در پناه عافیت رفتند و شیر پای در رکاب ثبات پیشبرد و عنان اتقان رای با دست گرفت فَسَّالَ اللَّهُ تَعَالَى قُوَّتَهُ وَ حَوْلَهُ^(۵)

(۱) کذا فی نسخه شمر (؟)، و فی نسخه الأساس «اصطکاک صخرتان» و فی نسختین «اصطکاک

صخرات» و فی نسختین اخیرین «اصطکنا صخرتان»، (۲) کذا فی جمیع النسخ (؟)،

(۳) الْعَبَّالَةُ وَالْعَبَّالَةُ الثَّقَلُ یَقَالُ لِقُلِّی عَلَیْهِ عَبَّالَتُهُ وَ عَبَّالَتُهُ اِی نَفْلُهُ (لسان)،

(۴) کذا فی نسخه الأساس، و فی مافی النسخ بدل المصراع الثانی «اِذَا نَابَ اَمْرٌ قَامَ

فَوَی بِنَفْسِهِ»

وَلَمْ يُعْجِبُهُ الْمُحْصَنُ ^(۱) وَكَثْرَةُ أَلْبَالِ حَوْلَهُ هـ مراقب احوال یکدیگر و مترقب احکام قضا و قدری بودند تا خود از کارگاه غیب چه نقش بیرون آید و در ضربخانه قسمت سکه قبول کدام طایفه نهند و از نصیبه نصرت و خذلان قرعه ارادت بریشان چه خواهد افکند پس شجاعان ابطال و مبارزان قتال را رای بر آن فرار گرفت که اوساط حشم و آحاد جمع لشکر چون شغال و روباه و گرگ و امثال ایشان در پیش افتادند و بمجاولت و مراوغت درآمدند و از هر جانب می تاخندند و پیلان را از فرط حرکت و دویدن بهر سوی خستگی تمام حاصل آمد تَاجِبُوهُ ^(۲) قوت و نشاطشان واهی گشت و صولت اشواط بتناهی انجامید لشکر شیر ۱۰ استدراج ^(۳) را باز پس نشستند و خود را مغلوب شکل متفادی ^(۴) و از بخصم نمودند و در صورت نخاذل از معرض تقابل برگشتند و روی بگریز نهادند شاه پیلان فرعون وار بفر خویش و عون بازوی بخت استظهار کرد و جمعی را از فِیلَه ^(۵) آن قوم که جثه هریک بر هفت ارکان اعضا چنان مبنی بود و پیکر هریک بر دعایم چهار قوایم چنان ثابت و ساکن که تحریک ۱۰ ایشان جز بکسری که از تأیید الهی خیزد ممکن نشدی بگریزد و جمله را در پیش داشت و جهت نتایج فح و فیروزی مقدمه کبری انگاشت و دفع صدمه اولی را ^(۶) صبر بر دل گاشت میمه و میسره راست کردند و ندانست

(۱) کذا فی حاشیه احدی نسخ باریس، و فی باقی النسخ «المحصن»، (۲) الاحباء بالتثوب الاثنال و فی الحدیث انه نهی عن الاحباء فی ثوب واحد [قال] این التأثير هو ان یضم الانسان رجله الی بطنه بثوب یجمعها به مع ظهور و یشده علیها و الاثم الحبیة و المحبوة، و المحبوة الثوب الذی یجتنی به، و بقال حل حبوته و حبوته (لسان العرب باختصار)، (۳) استدرجه ای آذناه منه علی التدرج و امتنع فلان من کذا و کذا حتی اتاه فلان فاستدرجه ای خدعه حتی حمله علی ان درج [ای منی] فی ذلك (لسان)، (۴) تفادی فلان من کذا اذا تخاماه و انزوی عنه (لسان)، (۵) کذا فی نسخین، و فیکلة جمع فیل است ولی در اینجا معنی ندارد چه همه فیله بودند پس «فیلَه آن قوم» یعنی چه؟ و در سه نسخه دیگر بجای فیله «قبیله» دارد و آن نیز هیچ مناسبتی بامقام ندارد، (۶) کذا فی غالب

که یمن و یسر از اعقاب ایشان گسست و بنواصی و اعقاب خصمان پیوست قلب و جناح ییاراست و از آن غافل که آن قلب روز بازارِ فح بر کار نرود و آن جناح بجنّصِ مذلت در آقدامِ مقدّمان لشکر پی سپر خواهد شد صف در صف تنید و قلب در قلب کشید و از آن بی خبر که چون شبِ اشتباهِ حالِ بسمِ عاقبت انجامد کوکب سعادت از قلب الأسد طلوع خواهد کرد، آخر در پیش آمد و بنا بر خیالی که لشکر خصم را مهره در گنناد انہزام افتادست و سلك انتظام از م رفته با جمله حشم حمله کرد و بیاد آن حمله جمله چون برگ خرائی که از شاخ بارد در آن جویهای گند بر یکدیگری باریدند و خاک در کاسه نمئی کرده در آن مفاکها سرنگون می افتادند تا فریاد آلدّم آلدّم الہدم الہدم^(۱) از ایشان برآمد و نظارگیان قدر که از پی یکدیگر تهاقت آن قوم مطالعه می کردند و محصول فذلک فضول ایشان می دیدند و گفتند که خُرهای بغی و طغیانست

النسخ (۲)، و فی واحدة «صدمة اولرا» و فی اخرى «صدمة اورا»
 (۱) فی الحديث ان ابا الهيثم بن اليزيد قال لرسول الله صلى الله عليه وسلم ان بيننا وبين القوم حبالاً ونحن قاطعوها فنقشى ان الله اعزك و اظهرك ان ترجع الى قومك فنسب النبي صلى الله عليه وسلم وقال بل آلدّم آلدّم والهدم الهدم انا منكم و انتم مني، يزوي بسكون الدال وفتحها فالهدم بالتصريك القبر يعني اقبر حيث تدفنون و الهدم بالسكون و بالفتح ايضاً هو اهدار دم القتل يقال دماؤهم بينهم هدم اي مهدرة و المعنى ان طلب دمكم فقد طلب دمي و ان اهدر دمكم فقد اهدر دمي لاستحکام اللفة بيننا، و كان ابو عبيدة يقول هو الهدم الهدم و اللدم اللدم اي حرمي مع حرمكم و بيني مع بينكم، قال الأزهرى و من رواه اللدم اللدم و الهدم الهدم فهو على قول الحليّ طلب بدى و انا اطلب بدلك و ما هدمت من الدماء هدمت اي ما عنوت عنه و اهدرته فقد عنوت عنه و تركته و يقال انهم اذا اختلفوا قالوا هدى مدمك و دى دمك و ترثى وارثك ثم نسج الله بآيات الموارث ما كانوا يشترطونه من الميراث فى الحلف (لسان العرب باختصار)، ازین تطویل بخوبی واضح شد که ذکر این جمله یعنی اللدم اللدم الهدم الهدم درین موضع بهیچ وجه من الوجوه مناسقی و ملائقی با مقام ندارد چه این کلام را عرب در موقع تحالف و معاهد بر زبان می رانند و مصنف آنرا در مقام استغاثه و توجع استعمال نموده و شتان ما بینهما،

که بمعاول اکتساب شما کند آمد من حفرِ پُترا لِاَخیو وَفَعَ فیه،

قَالُوا إِذَا جَبَلٌ حَانَتْ مَبِیَّتُهُ . أَطَافَ بِالْبَیْرِ حَتَّى بَلَکَ التَّجَمُّلُ^(۱)

پس سپاه شیر از جوانب در آمدند و زخمها پیایی میزدند تا لباس وجود بر پیلان چنان محرق و ممزق کردند که بزرگتر پاره از پیلان گوش بود و از آن گاو طبعان حماقت پیای که تا بگردن در احوال تبدل احوال متوڑ شدند حدیقه معرکه چندان شکوفه احداق بتیر باران حوادث بیرون آورد که بر زبان مغنیان بزم ظفر و پیروزی و مُنہیان آن بهار نوروزی همه این می گذشت،

ز بس کش گاو چنم و پیل گوشت . چمن چون کلبه گوهر فروشت
 ۱۰ چون همرا پای قهر بمالیدند و لشکری را که فلک و سمک از رکضات و نهضات ایشان طبیعت جنبش و آرام بگذاشتی در پای آوردند و وقتی که روزگار جَبَرِ مَکَاسِرِ آن بدست جباران کامگار و آکاسره روزگار نتواند کرد بر ایشان افکندند و همرا علف شمشیر اظافر و انیاب و طبعه حواصل نسر و عقاب و لقمه مشافر کلاب و ذئاب گردانیدند شهریار در بارگاه
 ۱۵ دولت خرامید مشارع پادشاهی از شواہب نزاع منازعان پاک دبه و دامن اقبال از دست نشین طامعان بیرون کرده و خاک خزی و خسار و خلتناک خبیث و دمار که نصیب نگونساران باشد در دبه امیدشان پاشید شکر ناپید ربانی و توفیق آسمانی را سر بر زمین خضوع نهاد آکناف عرصه مملکت را بنشر رایت عدل و طغی بساط ظلم آذینی دگرگون بست و اطراف
 ۲۰ عروس دولت را بزوری نو از رافت و احسان بر رعایا و زیر دستان جلوه دیگر داد،

تَبَلَّجَتْ الْأَبْیَامُ عَنْ غُرَّةِ الدَّهْرِ . وَحَلَّتْ بِأَهْلِ الْبَقِیِّ قَاصِبَةُ الظُّهْرِ
 ۲۲ قَبَا لَكَ مِنْ قَتَحِ عَدَا زِبْنَةِ الْعَلَى . وَوَاسِطَةَ الدُّنْیَا وَفَائِدَةَ الْعَمْرِ

(۱) ماخوذ من المثل المعروف إِذَا جَاءَ أَجَلَ الْبَعِیْزِ حَامَ حَوْلَ الْبَیْرِ (جمع الأمثال، باب الألف فی امثال المولودین)،

إِنَّا ذَرَكْتُ فَاحَ الدَّيِّ^(۱) . يَذْكُرَمَا . كَمَا فَاحَ أَذْكِي الدَّيِّ مِنْ وَحَجِ الْجَمْرِ
پس از آنجا جهانیان را روشن شد که متابعت نفس خویش کردن و بخوش
آمد طبع بر آمدن هراینه شرابی ناخوش مذاق بزهر ناکای و بی فرجای
آمیخته بر دست نهد و بهلاك رساند،

• گراز بی شهوت و هوی خوای رفت • از من خبرت که بی نوا خوای رفت
بنگر که که و از کجا آمد • میدان که چه میکنی کجا خوای رفت
تمام شد باب پیل و شیر بعد ازین یاد کنیم باب شتر و شیر پارسا و درو
باز نمائیم که ثمره سعایت و وشایت چیست و عاقبت کید و بد سگالی سبّا
بر طریق بدایت چه باشد و بهره خوبستن داران نیک کردار و حق
۱۰ شناسان نعمت خداوندگار از روزگار چه آید ع، وَلَئِنَّمَا عَدَلُ الزَّمَانُ
أَتَجَاوِزُ، ایزد تعالی گلبن اقبال خداوند خواجه جهان را از خار خدیعت
و و قیعت آسوده دارد و سرو آمالش از برگ ریز انقلاب احوال آزاد
۱۲ بمحمد و آله الأخیار،

(۱) الدَّيِّ والثَّادِی المجلس ما دام القوم فيه و عَوْدَ نَدَى قُنْبِي بِالنَّدَى وهو شئ يطيب
به (لسان العرب)، و المعنى الأول ای المجلس النسب بالمقام،

باب هشتم

در شتر و شیر پرهیزگار،

ملك زاده گنت شنیدم که شیری بود پرهیزگار، و حلال خوار، و خویشتن دار و متورخ، بلباس نعز و تقوی متدرخ، باطنی مترشح از خصایص حلم و کم آزاری، و ظاهری متوشع بوقع شکوه شهریاری، آتش هیبت و آب رحمت از بجا انگیزته، زهر عنف و تریاک لطف در هم ریخته، مخبره محبوب، و منطری مرغوب، صورتی مقبول، و صفتی بشامیل ستوده مشمول، در نیستانی وطن داشت که آنجا گرگ و میش چون فی با شکر آمیختی و یوز و آهو چون خار و گل از يك چشمه آب خوردندی در حای قصباء^(۱) ۱۰ او خرقه قصب از خرق ماهتاب این بودی و دامن ابر از دست نعرض آفتاب آسوده رسته بازار وجود نحه سیاستش راست کرده گرگ بجزازی^(۲) چون یکره بجزازی نشسته آهوان بعطاری چون سگ باسخوان کاری مشغول گشته،

وَلِي الْبَرَةِ عَدْلُهُ فَنَمَازَجَتْ . أَضْدَادُهَا مِنْ كَثَرَةِ الْإِنْسَانِ
تَحْتَوِي عَلَى آيِنِ الْمَاءِ أُمُّ الصَّغِيرِ بَلْ . يَحْمِي أَخَوَ الْقَصْبَاءِ أَخْتِ كَيْسٍ^(۳) ۱۰

و در جوار آن بیشه که اندیشه آدمی بکنه اوصاف آن نرسد از انواع

(۱) رجوع کنید بجاهیه ۳، (۲) هذا هو الظاهر الملازم للمعنى والمناسب للجمع مع «فوزاری»، و فی نحه الأساس و نحه شعر «بجزازی» و فی نحه «بجزازی» و فی اخری «بجزازی» و فی الثالثة «بجزازی»، (۳) المراد باین الماء البط أو كل طائر مائي و القصباء جماعة القصب و منبتها، و اخوالقصباء الأسد فأنه يأوي الى الأجار والقصباء فی الغالب، و الیکاس بیت الظبی فی النحر یستتر فیہ لآنه یکس الرمل حتی یصل الیه و اخت کاس یعنی بها الطیة،

فواکه و الوان ریاحین زمین چون دیبای مشجر و هوا چون حله زیبای
 مطیر^(۱) برنگ و بوی راحت دلا بر آید چنین موضعی متزه و متفرج او
 بود و بیشتر اوقات آنجا خیمه افامت زدی، روزی بعادت نشسته بود خرمی
 از آن نواحی پیش او آمد و رسم خدمت بجای آورد و بایستاد شیر پرسید که
 «از کجا می آئی و بکجا میروی و مقصود چیست و مقصد کدامست خرس گفت
 اَیُّ الْمَقَامِ یَدَارُ الذَّلَّیْلِ کَرَمٌ . وَ هِمَّةٌ تَصِلُ الْغَوَیْدَ وَ الْحَمِیَّةَ^(۲)
 وَ عَزْمَةٌ لَا تَزَالُ الْأَدَمَرُ ضَارِبَةً . ذُوْنَ الْأَیْمِرِ وَفَوْقَ الْمَشْتَرِی طُنْبًا
 بقای خداوند منتهای اعمار باد من بنده از فلان ناحیت می آمم آواز نوبت
 جهاننداری و آوازه مکارم و معالی توشنیدم بر مطبئه شوق سوار شدم و
 ۱۰ زمام صبر از دست رفته اینجا ناختم و از مکاره ایام بدین آستانه دولت
 پناهمیدم، و عشق تو نیستی من اینجا کنی، اگر ملک سایه عاطفت بر
 کار من افکند و عطفی از دامن اقبال بدست من دهد چون سایه ملازم این
 آستانه خواهم بود مگر چون دیگر بندگان ذره وار بشعاع آفتاب نظرش بادی
 آم و بخدمتهای پسندیک روزگار خود را ذخیره گذارم اگر قبول بدان پیوند،
 ۱۵ تا جلم اجل در ندهد ساقی عمره دست من و دامان تو تا باقی عمر
 شیر ازین سخن خرم دل و خندان روی گشت و سرور و شادمانی از اسار بر
 پیشانی بنمود و از سر احقاد و ارتضا فرمود،
 دیدم مگس نشسته بر پهلوی شیر . گفتم چه کسی که سخت شوخی و دلبر
 ۱۹ گفت ای سره خسرو ددان را چه زبان . کز پهلوی او گرسنه گردد سیر

(۱) المطیر نوع من البرود (سان)، ولعله نوع من البرود علیه نفوس علی صورة الطیور
 فیه التشبه، (۲) الغوید سرعة البیرو قیل سرعة سیر البعیر و خَوَدَ البعیر أَسْرَعَ
 وَ رَجَّ بَعِزَّاهُ وَ قیل هو ان یهتز کانه یضطرب و كذلك الظلیم و قد یستعمل فی الانسان،
 و الخبیب ضرب من العدو و قیل هو مثل الکرم و قیل هو ان ینقل الفرس آیامته
 جمیعاً و آیامره جمیعاً و كذلك البعیر و قیل الخبیب الشری (لسان العرب)، و الیتان من
 قصیده لیدیع الزمان المهدانی یدح بها ابا علی بن سبعور، و القصیده بتامها مذکوره فی
 تاریخ البیضا،

عَ، وَ لِلنَّمْلِ مِنْ سُورِ الْأَسْوَدِ نَصِيبٌ، فارغ باش و بیگانگی و نوحش از خاطر دور کن که اسباب نعبش و ترقه نو ساخته دارم و ابواب تنوع زندگانی و ترفیع در مدارج آمال و امانی برین درگاه گشاده فرمام و ازین نخط نواخت بسیار و مواعید لطفهای بی شمار فرمود و از شعار^(۱) شیوه خویش چنانکه ترك گوشت حیوان کردن و دست طمع از خون ایشان شستن خرس را آگاه کرد و نصیحت فرمود که بهیچ وجه قصد هیچ جانوری نکنی و الا شیوه افطار روا نداری که اختیار مطعوم بر مطعوم نتیجه حرص جاهلان باشد و همه ناز و نعمت طلیدن کار جاهلان بود،

بد پسند از بدی نپره ترست . این مثل ز آفتاب شهر ترست

۱۰ خرس دعائی که واجب وقت بود یاد رسانید و گفت

بَقِيتَ مَدَى الدُّنْيَا وَمُلْكُكَ رَاسِخٌ . وَ وَرْدُكَ مَوْرُودٌ وَ بَابُكَ غَائِرٌ

پس مستظیر و واثق بوفای روزگار برغبی صادق بکار بندگی و خدمات مرضی مشغول شد و مزاسم خوبستن داری و وظایف نیکو خدمتی اقامت و کرد و مدتی دندان حرص از گوشت خواری بکند و دهان شه از خون آشای در بست و النَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ نصی متنع و امری متنع دانست و بدین و سایل و ذرایع هر روز مقای دیگر در بساط فریت بنازی و یافت تا قدم راسخ گردانید و از جمله مشیران و مشاوران و محرمان و مجاوران گشت روزی شیر با لشکر سیاه بپاشا بیرون شد شتری را دید از کاروان باز مانده آنجا سرگشته و هام و گردید گرگ و پلنگ و ۲۰ ددان دیگر جمله بحکم آنک از آرزوی گوشت کاردشان باسخوان رسیده بود مخمصة ضرورت بدلتجا رسانید که اگرچ مشروع مذهب شیر نبود از عقل رخصتی جویند و قصد شتر پیوندند چون این اندیشه را منتشر شدند شیر بانگ بر ایشان زد و فرمود تا دست از او باز دارند و گفت ۲۴ نباید که او را از دیدار ما امروز مان رسد که آن مرد زشت روی را از

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و لعل الصواب «شعار و شیوه»

دیدار خسرو رسید بدان گفتند اگر ملك حكایت فرماید بندگان از
فولاید آن بهره مند شوند،

داستان خسرو با مرد زشت روی،

شیر گفت شنیدم که وقتی خسرو را نشاط شکار برانگیخت بدین اندیشه
بصحرای بیرون شد چشمش بر مردی زشت روی آمد دَمَست منظر و لفای
منکر او را بنال فرخ نداشت بفرمود تا او را از پیش موکب دور کردند و
بگذشت مرد اگرچ در صورت قبیعی داشت بجمال محاسن خصال هرج
آراسته تر بود نقش از روی کار باز خواند با خود گفت خسرو درین
پرگار^(۱) عیب نقاش کردست و ندانسته که رشته گران فطرت را در کارگاه
۱۰ نکوین بر تلوین يك سر سوزن خطا نباشد من او را با سر رشته راستی افکتم
تا از موضع این غلط متنبه شود و بداند که قرعه آن فال بد بنام او
گردیدست و حواله آن بن افتاده چون خسرو از شکارگاه باز آمد شاهین
همت را پرواز داده و طایر واقع گردون را معلق زنان از اوج مَحَلِّی خویش
در مَحَلِّی طلب آورده کلب اکبر را بقلاده تقلید و جُرّه^(۲) تسخیر بر دب
۱۵ اصغر انداخته پلنگ دو رنگ زمانه را پالمنگ قهر کشید آهوان شوارد
امانی را بوز بند^(۳) حکم بر نهاده هر صید امل که فربه تر از فتراک

(۱) کذا فی ثلاث نسخ، و فی نسخین «کار»، (۲) الجُرّه [بفتح الجیم و ضمها] خشبه
نحو الذراع یجعل فی رأسها کفه و فی وسطها حبلٌ یَعْبِلُ الظبی و یصاد بها الطیاء
فاذا تَشَبَّهَ فیها الظبی و وقع فیها تَأَوَّصَهَا سَاعَةً و اضطرب فیها و مارسها لَبَنَلَتْ فاذا
غلبته و اعینته سکن و استقر فیها [قال] ابو المینم من امثالهم هو کالباحث عَنِ الْجُرَّةِ
قال و هی عصا تربط الی حباله تَقْبِیْبُ فی التراب للظبی یصطاد بها فیها وتر فاذا
دخلت به فی الحباله انعدت الأوتار فی به فاذا وثب لُفِیْلَتْ فمد به ضرب بثلک
العصا به الأخری ورجله فکسرهما فثلک العصا هی الجُرّة (لسان العرب) حاصلش این است
که جُرّه نوعی تله آهوگری است، (۳) کذا فی أربع نسخ، و فی نسخین «بوز بند»،
و مناسب لفظ و معنی بوز بند است اولاً بملاحظه مراعات نظیر چه کلب و دب و پلنگ
و آهو در طی عبارت مذکورست، ثانیاً آهوان شوارد را مناسب «بوز بند» نیست بلکه

ادراك آويخته،

داده بفلر قرار دولت • تبغ آمده يار غار دولت
بگشاده گره ز ابروی بخت • بر بسته همه شكار دولت

اتفاقا همان جا يگاه رسيد كه آن مرد را يافته بود مرد از دور آواز برآورد
كه مرا سؤال بست در پرده نصيحت اگر يك ساعت خسرو عنان عظمت
كشيد دارد و از دروه كبريا قدي فروتر نهد و سمع قبول بدان دهد از
فايده خالي نباشد خسرو عنان اسب باز داشت و گفت اي شيخ بيا تا چه
داري گفت اي ملك امروز تماشاى شكار است چگونه بود گفت هر چه برادر
و نيكونتر گفت خزانه و اسباب پادشاهيت بر قرار هست گفت بلى گفت
از هيچ جانب خبرى ناموافق شنيدم گفت نشنيدم گفت از اين خيل و خدم
كه در ركاب خدمت تو اند هيچ يك را از حوادث آسبي رسيد گفت نرسيد
گفت پس مرا بدان اذلال و استهانت چرا دور فرمودى كردن گفت زيرا
كه ديدار امثال تو بر مردم شوم گرفته اند گفت بدين حساب ديدار خسرو
بر من شوم بوده باشد نه ديدار من بر خسرو^(۱) خسرو از آنجا كه كمال
دانش و انصاف او بود تسليم كرد و عذرها خواست، اين فسانه از بهر
آن گفتم تا ديدار من بر هر ك آيد مبارك آيد و پيامن آن تفأل نمايند
پس شتر را زمام اختيار رها كردند تا براد خویش و چريد و وى چديد و
در آن رياض راحت بى رياضت هيچ بار كلفت وى بود و بالفت شير پيوند
و گرفت و سوكند عظيم نعمت او وى خورد تا قدم صدق او در طلب مراضى
شهر معلوم شد و مساعى مشكور و مقامات مبرور از نيك بندگى و پاك
روى او در راه خدمت محقق آمد و بحسن التفات ملك ملحوظ و بانواع

بند بر پاى نهادنست، و بوز بند اگر چه در فرهنگها يافت نشد ولي از تركيب كلمه
خود معلوم است كه بايد بندى باشد كه بر پاى بوز نهد،

(۱) در نسخه جناب حاج سيد نصر الله اخوى در اين موضع اين بيت را اضافه دارد:

تَرَى الرَّجُلَ الْخَفِيفَ قَتَدَرِي * وَ فِي أَثَوَائِهِ أَسَدٌ مَّصُورٌ

کرامات محظوظ گشت تا بحدی که خرس را بر مقام تقسم او رشک بینزد
اما اظهار کردن صلاح ندانست و در آن فایده نشناخت ظاهراً دست
برادری با او داد و با او صحبت و آمیختگی بتکلف و آمد شده بتلقی
می کرد و مداجائی^(۱) در پرده مدارات می نمود و چون او را چنان فریه و
آگه یال و نمام گوشت میدید که از نشاط در پوست نمی گنجید خرس را
دندان طمع تیزی شد و زیر زبان می گفت أَخَذْتُ الْبَعِيرَ اسْتَحْتَمَا^(۲) تدبیر
شکستن این شتر چیست و طریقی که مضمی باشد بهلاک او کدام تواند
بود جز آنک شیر را بر او آغام و سبی سگالم که بر دست شیر کشته شود
بعد از قتل او خون و گوشت او خوردن تقریبی بزرگ باشد بخدمت شیر،

آغاز مکایدنی که خرس با اشتر کرد،

۱۰.

پس روزی خرس اشتر را گفت ای برادر مرا با تو رازیست که مضرت
و منفعت آن بنفس عزیز تو نعلنی می دارد و ثمره خیر و شر آن جز بخاصه
ذات شریف تو باز نخواهد داد لکن تو شخصی ساده دلی و درونی که
و دبعت اسرار را شاید نداری و در آن حال که زبانت را کلمه فراز آید
۱۰ اندیشه بر حفظ آن گماشتن بر تو منعذر باشد و گفته اند راز با مرد ساده
دل و بسبار گوی و می خواره و پراکنده صحبت مگوی که این طایفه از مردم
بر تحفظ و کتمان آن قادر نباشند مبادا که ناگاه از وعای خاطر او ترشی
پدید آید و زبان که سفیر ضمیرست بی دستوری او کلمه که نباید گفتن
بگوید و سبب هلاک فوی گردد وَ كَمْ إِنْسَانٍ أَهْلَكَهُ لِسَانُهُ وَ كَمْ حَرْفٍ
۲۰ آدَى إِلَى حَتْفٍ، شتر گفت بگوی که بدین احتیاط محتاج نه و اگر اعتماد
بداری آنرا بعقود سوگندهای عظیم بند باید کردن و مهر موافقی عهود

(۱) ذَاجِيَ الرَّجُلِ سَاتَرَهُ بِالْعَدَاوَةِ وَ اخْفَاهَا عَنْهُ فَكَانَ أَتَاهُ فِي الظُّلُمَةِ (لسان)، (۲) أَخَذْتُ
الْبَعِيرَ اسْتَحْتَمَا، و بروی رماحها و ذلك ان تَسْمَنَ فلا يح صاحبها من قلبه ان يغرمها
(مجمع الأمثال)،

برو نهادن پس معاظه در میان برفت که هیچ کس را از دوست و دشمن بر آن سخن اطلاع ندهند و از آنجا بخلوت خانه رفتند و جای از نا محرم خالی کردند خرس گفت شك نیست که شیر بشعار دین و تحف و قناعت و تعف که ملبس آنست بر همه ملوك سیباع فضیلت شایع دارد و عنان دواعی لذات و شهوات با دست گرفتست و بر شهوات آرزوهای نفسانی پای نهاده و جموح طبیعت را بزواجر شریعت بند کرده و اما گفته اند اخلاق مردم بگردش روزگار بگردد و بانتقال او منتقل شود و هر وقت و هر هنگام آنرا در نفوس آدمی زاد بخیر و شر تأثیری دیگرست و خاصیتی تازه نماید و گوئی احوال مردم را در ظرف زمان همان صفتست که آب را ۱۰ در اناهای ملون چنانک گفته اند،

در چشم توام سخن بنیرنگ بود • چون با دهن آمم سخنم تنگ بود
وین مزلطافت سخن باشد از آنک • در هرچ کئی آب بدان رنگ بود
پس چنانک او از سر گوشت خواری که در مبدأ آفرینش بدان ترقب یافتست و بجای شیر از پستان دایه فطرت خون حیوانات میکند و ناف وجود او بر آن برید خوی باز کرد و آن عادت بجای بگذاشت شاید که روزگاری دیگر آید که همان عادت را اعادت کند و با خوی اول شود،
وَمَنْ يَتَرَفَّ خُلُقًا سَوَى خُلُقٍ نَفْسِهِ • يَدَعُهُ وَ تَرْجِعُهُ إِلَيْهِ الرَّوَاجِعُ^(۱)

و نیز تندی و گردن کشی از شیم پادشاهان و نلون طبع از ذاتیات اوصاف ایشانست تواند بود که او را با تو بدین عیار نگذارند و مرا بشارکت تو الحاق. ضرر آن توقع باید کرد پس می باید که همه حال گوش بجرکات و ۲۰ خطرات خویش داری و از عثرات و زلات محترز باشی و از مساخت و مراضی او بیدار دل و هشیار مبادا که ناگاه باندک مایه سببی که فراز آید از قرار حال بگردد که گفته اند السُّلْطَانُ بِصَوْلِ صِبَالِ الْأَسَدِ وَيَغْضَبُ ۲۴ غَضَبَ الصَّبِيِّ اشتر از غایت سادگی و سلیم قلبی که بود قلب عمل او بر

(۱) برای بقیه آیات رجوع کنید بشرح حماسه للتبیزی طبع بولاق جلد ۴ ص ۱۱۰،

کار گرفت و بدان سخن ملتفت شد و محل قبول داد و گفت معلومست که هرچ میگوئی الا از سرمهریانی و شفقت مسلمانی نمیگوئی و میدانم که مردم را چندانکه روزگار برآید از مدت عمر بکاهد و عادات تغییر پذیرد و مزاج صورت و صفت هردو از قرار حال بگردد شاید که شیر از تشدید و تکلیفی که درین ریاضت بامساک از مرغوبات و فطام از مألوفات طبع بر خود نهادهست و از مآکل و مطاعم لطیف و دلخواه بر نیات و میوه خوردن اقتضار کرده عاجز آید و از قلت غذا وهنی بقوی و اعضاء او رسد و از طاقت فرو ماند آنگه او باغنداء خورش اصلی کوشد و بگوشت محتاج گردد و ناچار از بشاعت چاشنی میوها ذوق را تنفری حاصل شود و بِأَحْمَاض^(۱) گراید و طبیعت را بر آن إِنْهَاض نماید ع، لِكُلِّ مَزَاجٍ عَادَةٌ يَسْتَعِيدُهَا، خرس گفت بحمد الله تو از همه نیکوتر دانی و بارشاد دیگری محتاج نه إِنَّ الْعَوَانَ لَا تُعَلِّمُ الْخَيْمَةَ^(۲) لکن مرا حکایتی در تبدیل حالات و دست نصرتی که زمانه را مسلمست از حال مار و جولاها یاد می آید شتر گفت چون بود آن داستان،

داستان جولاها با مار،

۱۵

خرس گفت شنیدم که مردی بود جولاها پیشه و زنی پاکیزه صورت آلوده صفت داشت بایکی دیگر حَاشَا لِمَنْ يَسْمَعُ عُقْدَ النِّتْيِ بسته بود و راه خیانت گشوده هرکه که شوهر را غیبتی اتفاق افتادی هردو را اجتماع میسر شدی و چون جرم دوگانه با دام در يك پوست دوست وار رفتندی،

(۱) الإَحْمَاضُ الانتقال من شيء إلى آخر والانتقال من الجدة إلى المنزل واصله من أَحَبَّصَتِ الْأَبْلُ إِذَا مَلَّتْ من رعى الخُمْلَةَ وهي المحلولة من الثبات فاشتبهت المحبض ففحوت اليه (لسان العرب و اقرب الموارد)، (۲) إِنَّ الْعَوَانَ لَا تُعَلِّمُ الْخَيْمَةَ [الْعَوَانَ كصاحب من النساء التي كان لها زوج - قاموس] والخيمرة من الاختار كالمجلسة من المجلس اسم للهيئة والحال أي أنها لا تحتاج إلى تعليم الاختار؛ بضرب للرجل المحرَّب (مجمع الأمثال)،

أَنَا مِنْ أَهْوَى وَمِنْ أَهْوَى أَنَا * نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا

بر خواندندی و این نوا در پرده اتحاد برداشتندی،

ای کرده یکی هرج دوئی بامن تو * فرقی نگذاشتی ز خود تا من تو
این عشق مرا با تو چنان یکتا کرد * کاندر غلطم که تو منی یا من تو
آخر مرد از کار زن آگاه شد روزی گفت ای زن مرا هفته بفلان دبه
بچند مهم می باید رفتن تا باز آمدن من نگر که از خانه بیرون نروی و
در استوار ببندی و بیگانه را بخود راه ندهی زن گفت غم محور که خانه که
درو کدبانو من باشم و کدخدای تو از قصر بلقیس که دهدد بفرجه دریچه
او راه یافت حصین تر باشد،

۱۰ مرغ کابنجا پرید پرنهد * دیو کابنجا رسید سر بنهد

چه جای این اشتراط و احتیاطست جولاهه بیرون رفت و بر فور باز
آمد و در خانه خزید چنانک زن خبر نداشت و زیر تخت پنهان شد
زن برخاست و دیگچه طعام لطیف بساخت و بیرون رفت تا از همسایه
کسی را بطلب آن دوست فرستد شوهر از زیر تخت بدر آمد و آنچه ساخته
۱۰ بود پاک بخورد دیگچه نهی کرد و بیرون شد زن باز آمد دیگچه نهی دید،
کراج آب فی کفیه طینه^(۱)، گمان برد که مگر خون حمیت در رگ رجولیت
شوهرش جوش زده باشد و دیگ تدبیر خون ریختن او پخته حالی چادری
که از روی شرم انداخته بود در سر گرفت و از خانه بیرون آمد اتفاقاً
آن روز در همه شهر مشهور بود که دوش پادشاه شهر خوابی دیدست و
۲۰ هیچ معتر نمیتوان یافت که خواب او بگزارد^(۲) زن از غایت حقد شوهر
بدرگاه رفت و بسمع پادشاه رسانید که شوهرش معترست سخت حاذق و
۲۲ صاحب فراست اما از غایت ضنّت در خواب گزاردن^(۳) کامل باشد و

(۱) کذا فی نسخین (۲)، و فی نسخه الأساس: کراج آب فی کفیه طینه، و فی نسخه
اخری: کراج آب فی کفیه طینه، و لا یوجد اصلاً فی نسخین اخیرین، و تفسیر این
مثل و نصیح آن برای من ممکن نشد، (۳) ازین سه موضع (سوم آن در نسخه

الا بزمِ چوب و دشنام در کار نیاید و تن در تعبیر در ندهد پادشاه
 کس فرستاد تا شوهرش را آوردند با او گفت دوش خوابی دیهام و امروز
 شکل آن از لوح حافظه خود نمی توانم خواند و بحقیقت نمیدانم که چگونه
 دیهام نگر تا خود چگونه بوده باشد جولاهه گفت ای پادشاه من مردی
 جاهل جولاه و خواب گزاری^(۱) مقام هر پیغمبری نیست و مَا تَحْنُ بِتَأْوِيلِ
 الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ چه مرد این حدیثم دست از من بدار پادشاه بفرمود تا
 هزار چوبش بزنند مرد از بیم زخم چوب تا سه روز امان خواست مهلتش
 دادند بیامد و بهر گوشه می رفت و روی بر خالت می نهاد و از خدای
 تعالی محصل آن واقعه میخواست سیوم روز در ویرانه می گشت ماری از
 ۱۰ سوراخ سر بیرون کرد باذن الله تعالی با او بسخن درآمد که ای مرد
 موجب این زاری و ضحرت چیست جولاهه حال بگفت مار گفت اگر من
 ترا خبر دهم که پادشاه چه دیدست از آنچه او ترا دهد نصیب من چه
 باشد جولاهه گفت همه ترا گفت نه نمی بین ده برین جمله قرار دادند مار
 گفت پادشاه بخواب چنان دید که از آسمان همه شیر و پلنگ و گرگ و
 ۱۵ مانند آن باریدی جولاهه خرم دل شد و منتها پذیرفت و بخدمت پادشاه
 رفت خلوتی در خواست و گفت بقای دولت باد پادشاه بیدار بخت بخواب
 چنان دیدست که از آسمان همه گرگ و شیر و پلنگ باریدی گفت بلی
 چنان دیدم اکنون باز گوی تا تعبیر آن چه باشد جولاهه را منتی اقبال
 این تلقین کرد که بدین زودی ترا خصمان قوی حال و جنگجوی از اطراف
 ۲۰ ملک پدید آیند و بآخر آتش فتنه ایشان بآب شمشیر تو فرو میرد و بخیر
 انجامد پادشاه فرمود تا هزار دینار زر بدو دادند جولاهه از بشاشت زر
 ۲۲ چنان شد که در کسوت بشریت نمی گنجید زر بخانه برد شادمان و طربناک

۲۲۶ سطر هجتم است) بخوبی واضح میشود که یکی از معانی «گزاردن» تأویل کردن و
 تفسیر و تعبیر نمودن می باشد، و این معنی در برهان قاطع در ذیل «گزارش» مذکور
 است، (۱) رجوع کنید بحاشیه سابق،

و خرم دل پس اندیشه کرد که ازین زر نبی بار نشاید برد و بدین
 کمتر خود راضی نشود و اگر ندم لاشک در کین قصد من باشد و از
 آزار او این نباشم لکن اگر میسر گردد هیچ بهتر از کشتن او نیست چو
 برداشت و بتزدیک سوراخ رفت مار بیرون آمد چوب در دست او دید
 ۵ آهنگ گریختن کرد سر چوبش بر دم مار آمد زخم خورده و دردناک با
 سوراخ شد وَ رَبُّ شَارِقٍ شَرِيقٌ قَبْلَ رَيْقِهِ ^(۱)، سالی دیگر ملک خوابی دیگر
 دید و فراموش کرد جولاهه را حاضر آوردند همچنان بقاعه مهلت خواست
 و از آنجا بدر سوراخ مار شد و بزبان لطف مار را از سوراخ بیرون
 آورد و از گذشته عذرها خواست مار گفت اگرچ گفتناند مُسَاعَدَةٌ
 ۱۰ اِلتَّخَاطِلُ تَعْدٌ مِنَ الْبَاطِلِ ^(۲) اما این بار دیگر م یازمائیم پس عذر او قبول
 کرد و گفت اکنون شرط آنست که مال جمله بمن آری سوگند یاد کرد
 که چنین کم گفت ملک را بگوی که در خواب چنان دیده که از آسمان
 همه شغال و روباه باریدی مرد جولاهه بخدمت پادشاه آمد و همچنان که
 از مار شنیده بود بگزارد و تغییر آن بگفت که ترا درین عهد خصمان
 ۱۵ محال و مکار و دزد دو روی و مخادع بادید آیند و آخر همه گرفتار
 کردار خود شوند و دولت تو سزای همه در کار نهد پادشاه فرمود تا
 هزار دینار دیگر بدو دهند جولاهه سیم برگرفت و چون زر سرخ روی
 و قوی دل پشت بدیوار مکنت و فراغت باز داد و گفت مار از من
 بدان راضی باشد که قصد هلاک او نکم إِسَاءَةُ الْخَيْرِ أَنْ يَمْنَعَكَ جَدْوَاهُ
 ۲۰ وَ إِحْسَانُ الْبَئْسَاءِ أَنْ يَكْفَ عَنْكَ أَذَاهُ مال بدو بردن عین سفه و سرف
 باشد همچنین تا یک سال بر آمد ملک دیگر باره خوابی دید و صورت

(۱) كَذَا فِي أَغْلَبِ النَّحْصِ، وَ فِي نَخْفَةِ رَنْتَه، وَ أَصْلُ الْمَثَلِ رُبَّمَا شَرِيقَ شَارِبِ الْكِبَاءِ
 وَ بَيْتٌ رَوِيَّ ذَكَرَهُ فِي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ فِي امْتِثَالِ الْمَوْلِدِينَ، (۲) مُسَاعَدَةٌ
 اِلتَّخَاطِلُ تَعْدٌ مِنَ الْبَاطِلِ، اِلتَّخَاطِلُ اِجْمَاعُ وَ أَصْلُهُ مِنَ اِلتَّحَطَّلِ وَ هُوَ اِلْاضْطِرَابُ
 فِي الْكَلَامِ وَ غَيْرِهِ وَ هَذَا مِنْ كَلَامِ الْأَفْقَى اَلْجَرْمِيِّ اَلْمَعْبَرَانِ حَكِيمِ الْعَرَبِ (مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ)،

آن از صحیفه مخبئه او چنان محو گردید که يك حرف باقی نماند همه شب مضطرب آن اندیشه می بود بامداد که زنگی شب سر از بالین مشرق برگرفت و دندان سپید از مباسم آفاق بنمود بطلب جولاهه فرستاد و چون از حال خواب و نسیانی که رفتست استطلاع رفت گفت هر خواب که نقش آن از عالم غیب باز خوانندام و تعبیر آن بر وفق تقدیر نموده جز بمدد اقبال و اقتباس نور فراست از خاطر ملك نبودست و آنچ خواهم گفت هم بدین استمداد تواند بود اما يك دو روز در توقف و اندیشه خواهد ماند و از آنجا بدر سوراخ مار شد و آواز داد مار بیرون آمد و گفت ع ای امید من و عهد تو سراسر همه باد، دیگر بار آمدی تا از من چاره کار افتادگی خود جوئی ع، آری بچه راحت بکدام آسایش، در جمله از نساجی که کرده ام و زیان تفاح^(۱) تو خورده و بدان مخدع شک جز آنک نقصان ایمان خود در آن معاملت باز یافتم سودی بر سر نیاوردم چه در اخبار نبوی علیه الصلوة و السلام آمدست لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ^(۲) و من امروز از زمره آن طایفه ام زیرا که دو نوبت بر این سوراخ بزخم چوب و زخم زبان تو جوارح صورت و معنی را مجروح

(۱) التفاح: تکلف الفصاحة، یعنی چرب زبانی و نیز لسانی، (۲) لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ، قيل هذا كناية عما يؤمنه أي أن الشرع يمنع المؤمن من الأضرار فلا يأتي ما يستوجب به تضاعف العقوبة، يضرب لمن أصيب و نكب مرة بعد أخرى و يقال هذا من قول النبي صلى الله عليه و سلم لأي عزة الشاعر اسره يوم بدر ثم من عليه و اتاه يوم أحد فأسره فقال من علي فقال عليه السلام هذا أقول (مجمع الأمثال)، و ظفر صلى الله عليه و سلم في طريقه امن حمراء الأسد الى المدينة بعد يوم أحد [بأي عزة عمرو بن عبدة الله الجمحي و كان قد تخلف عن المشركين بحمراء الأسد ساروا و تركوه نائما و كان أبو عزة قد أئبر يوم بدر فاطلقه صلعم بغير فداء لأنه شكاه اليه فقرا و كثرة عيال فأخذ عليه اليهود ان لا يقتله و لا يعين على قتاله فخرج معهم [يعني مع قريش] يوم أحد و حرص على المسلمين فلما أتى به قال له يا محمد امن علي قال المؤمن لا يلدغ من جحر مرتين و امر به فقتل (كامل التواريخ)، رجوع كبد نیز بلسان العرب در مادة ل س ع،

یافتم و هنوز سیومرا منعّرض می باشم معاذ الله،

صَادِقُ خَلِيلِكَ مَا بَدَا لَكَ نُصْحُهُ . فَإِذَا بَدَا لَكَ غِثُهُ قَبَّلِ

مرد را نه زبان اعتذار بود و نه روی استغفار با همه سر زدگی و سیه روئی که از سپید کاری^(۱) خویش داشت گفت،

تَبَسُّطْنَا عَلَى الْأَنَامِ لَمَّا * رَأَيْنَا الْعَفْوَ مِنْ نَهْرِ الذُّنُوبِ

عفو تو از جریمه من بیشترست این بار دیگر این افتاده را دست گیر،

من آن کردم کز من بد عهد سزید * تو به ز منی هان کنی کز تو سزد

مار گفت اکنون شرط آنست که هر جایزه که پادشاه این بار دهد و

هرچ بارها گرفته بمن آری تا براستی قسم کنیم و این بار خواب خیانتی

دیگر نبینی تا بگویم که ملك چه خواب دیدست و عبارت از آن چیست

مرد التزام نمود و بر آن عقد معاهده بتازه بستند مار گفت برو بگوی

بخواب چنان دیدی که از آسمان گوسفند و بره و امثال آن باریدی و

این معبرست بدان معنی که درین عهد بفر دولت و میامن معدلت و

حسن سیاست ملك جمله خلائی رنگ موافقت گرفته اند و جنگ و

مدافعت و کینه کشی و مسافعت^(۲) از میانه برداشته و همه فرمان پادشاه را

مطّوع و مُتقاد گشته و ملك و ولایت بر امن و سکون قرار گرفته و فتور

و قُتُون^(۳) زایل گشته جولاهه بدر سرای پادشاه رفت و هرچ مار تلقین

کرده باز گفت هزار دینار دیگر از خزانه بعهّد او فرمود و پایه که

(۱) سپید کاری ظاهراً بمعنی بی شرمی و بی حیائی و شوخ چشمی است چنانکه باین

معنی سپید چشمی نیز گویند جمال الدین ازهری مروزی گوید (باب الأبواب للعرفی

طبع پرفسور برتُون جلد اوّل ص ۲۱۷):

صدرا ز جور چرخ کبود سپید صکار * دل را چو حاسد تو سیه شد چو فار چشم

(۲) الْمَسَافَعَةُ الْمُضَارَبَةُ وَ سَافَعَ قِرْنَهُ مَسَافَعَةً وَ سَفَاعًا قَاتَلَهُ (لسان)،

(۳) قُتُون مصدر است بمعنی فتنه انداختن و مفتون شدن و اختیار نمودن قال تعالى وَ

قَتَنَّاكَ قُتُونًا (از لسان)،

پای جولامگی بافته نبود از انعام و احترام پادشاه بیافت با خود گفت این بار همه بر مار ایشار باید کرد و آثار نیک عهدی و عذری که بقول تمهید کرده‌ام بفعل بتأکید باید رسانید که مرا در مشکلات امور نا محصور از بازگشت بدو چاره نیست پس هر سه هزار دینار برگرفت و پیش ه مار برد مار را آواز داد بیرون آمد بر یکدیگر سلام دادند پس مهر زر^(۱) پیش نهاد و از گذشته عذر ها خواست و گفت،

رِضَاكَ شَبَابٌ لَا يَلِيهِ مَشِيبٌ . وَ سَخَطُكَ دَائٌ لَيْسَ مِنْهُ طَبِيبٌ

اینک نشان وفاء عهد و تنصی از عهد حق آن،

تا ظن نبری که دورم از پیانت . آنجاست سر من که خط فرمانت
۱۰ مار گفت اکنون بدان که از آنچه آوردی متی نیست و بدانچ نیابودی
مواخذنی و مطالبی نه که هرچ آمد رنگ روزگار داشت، اول آنک
ضرر و الم بمن رسانیدی اهل زمانه همه شریر و خفود و فتنه جوی بودند
و در پرده خواب صورت ایشان بکسوت سیاع و درندگان می نمودند،
دوم نوبت که مرا بفریفتی و در جول زر و اخذاع تورفتم ابناء روزگار
۱۵ همه چالپوس و پرافسون بودند و تبصص و مدالست بر طباع همه غالب
لاجرم افعال و اخلاق ایشان همه بصورت شغال و روباه از روی
مشاکلت در خواب می نمودند، و اکنون که بگفته و پذیرفته خویش وفا
۱۸ نمودی و تجنب و تجافی از خود دور کردی و توفیر بر حقوق عهد واجب

(۱) علی التّحقیق معنی مهر زر معلوم نشد ولی از قرائن معلوم میشود که مراد از آن کبسه ایست مخنوم و سر بهر محتوی بر مبلغی معین از زر و دینار، شامدی دیگر: «بعد از چند روز تشریف خوب و استری نیکو و مهری زر فرستاد» (الانجم فی معاییر اشعار اهلیم لشمس الدین محمد بن فیس طبع پروفور برژون ص ۴۸۰) ایضاً شامدی دیگر: «حالی صد دینار فرمود تا برگ رمضان سازم و بر فور مهری بیاوردند صد دینار تشایوری و پیش من نهادند عظیم شادمانه باز گشتم و برگ رمضان بفرمودم» (چهار مقاله نظامی عروضی سرفندی طبع قاهره ص ۴۲)،

دانشی مردم زمانه را علی العموم خود همین صفتست لاجرم پادشاه که آینه
 ذهن او صافی ترین اذهان خلقت صورت موافقت و مطابقت اقوال و
 اعمال آدمی درو همه نقش گوسفند و میش و بره و مانند آن می نماید چه
 اجناس این حیوانات از معرفت فساد دورترند و بر نخور و انقیاد مجبول تر
 ۸ زر برگیر که بدان محتاج نبم، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که
 شیر نیز ازین صفت که دارد در عقل جایزست که بگردد و از معرض
 عوارض حالات بیرون نیست و چون وقوف بر مغیبه احوال ایام و نفیض
 و ابرام او حاصل نیست و احتمال شری که اگر واقع شود دفع آن در
 امکان دشوار آید قائم قضیه عقل باشد پیش از وقوع چاره آن جستن
 ۱۰ و بدیوار بست حزم و احتیاط پناهندن و مَنْ لَمْ تَقْدِّمْهُ قُدْرَتُهُ آخِرُهُ عَجْزُهُ،
 شتر گفت مرا چنان می نماید که ازین خطرگاه نقل کنم و آرام جای دیگر
 طلبم که از مسکن مردم دور باشد و دست تصرف آدمی زاد از آنجا
 کوناه چه این روزگار نشانه گاه موعد این خبرست که فرمود علیه الصلوة
 والسلام يَا نَبِيَّ عَلَى أُمِّي زَمَانٌ لَا يَسْلُمُ لِذِي دِينٍ دِينُهُ إِلَّا إِذَا فَرَّ مِنْ جَبَلٍ
 ۱۵ إِلَى جَبَلٍ وَ مِنْ شَاهِقٍ إِلَى شَاهِقٍ و معلومست که مرگ بر زندگانی نامهنا
 فضیلت دارد و از تعبش که نه بامن و فراغ رود چه لذت توان یافت،
 خرس گفت هر جا که ما روم ناچار مارا خدمت سروری و سابه داری
 باید کرد چه بشریت آن عَرَضُست که بخود قائم نتواند بود فخاصه ما که
 هر دو چون دو نقطه در میان دایره آفات مانده ایم هر تیر که کارگزر بنام
 ۲۰ من در جعبه نهند و هر رسن که محکم تر از برای چنبر گردن تو تابند و
 ما که در پناه حمایت شیر آمده ایم و او را بمعرفت شامل شناخته و چندین
 مقدمات نیکو خدمتی ثابت گردانیده هنوز ازو درین اندیشه ام دیگری را
 که ندانیم و نشناسیم ازو چه چشم وفا شاید داشت اما مرد که از خصم
 قوی خایست و لحظه فلحظه بتغیر نیکی و اندیشه اذیتی ازو بر حذر نسلی را
 ۲۵ از آن بلا و تخی را از چنگال آن ابتلا چاره جز در قصد کلی ایستادن

و زحمت وجود او از میان برداشتن نتواند بود چنانکه مار کرد با مار
افسای شتر گفت چون بود آن داستان،

داستان مار افسای و مار،

خرس گفت شنیدم که وقتی ماری ارقم بالوان و اشکال مرقم در پایان کوهی
ه خفته بود عقد ذنب بر رأس افکند تا آفتاب نظرهارا از منظر کربه
خویش پوشیده دارد چشم باز کرد مار افسای را دید نزدیک او چنان تنگ
در آمده که مجال گریختن خود نمیدانست اندیشید که اگر بگریزم در من
رسد و اگر سوراخ روم منفذ بگیرد مگر خود را مرده سازم باشد که از من
در گذرد، خنک زنده دلی که ازدهای نفس اماره را بزندگی بپیراند یعنی
۱۰ صدیق وار امانت صفات بشریت در گوهر خویش پدید آرد پس زبان
نبوت از آن عبارت کند که مَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى مَبِيتِ نَبِيٍّ عَلَى وَجْهِ
الْأَرْضِ فَلْيَنْظُرْ إِلَى أَبِي بَكْرٍ تَابَ حَيَاتِ سَعَادَتِ زَنْدَةِ أَبَدِ گردد،
پیر ای دوست پیش از مرگ اگر ی زندگی خواهی

که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما
۱۰ الفصّه مار افسای نیک بتأمل درو نگاه کرد مرده پنداشت گفت دریغا
اگر این مار را زنده بیافتی هیچ ملوای (۱) دام بخاریق دنیا را به ازین ممکن
نشدی و بدان کسب بسیار کردی لکن ازین شکل و هیأت استدلال
میتوان کرد که مشعبد روزگار ازین حقه زمردین مهره برده باشد و در
فقای او پنهان کرده آنرا بیرون گیرم که ذخیره تمامست مار با خود گفت
۲۰ مرا بفین شد که مرگ در قفاست گریختن سود ندارد اگر بقصد استقراج
مهره سوی من آید چنانکه زخمی توان انداخت اولیتر که من مهره تسلیم

(۱) الملوّاح الیومۃ تنذّ رجلها لِبِصَادِهَا الْبَازِي وَ ذَلِكَ أَنَّ بَطِيرَهَا سَاعَةً بَعْدَ سَاعَةٍ
فَإِذَا رَأَتْ الصَّغْرَ أَوْ الْبَازِي سَقَطَ عَلَيْهِ فَاخْذَهُ الصَّائِدَ فَالْبُومَةُ وَ مَا يَلْبِهَا تَسْمَى مِلْوَا حَا
(لسان العرب)،

باز پنجم تا کار خویش برانم مار افسای دست فرا آورد تا مار را برگردد زخمی کارگر بر دست او زد و بر جای هلاک کرد، این فسانه از بهر آن گفتم که مرد دور اندیش نباید که در پس و پیش کارها چندان بنگرد که وقت تدارک کارش فایده نرساند بلکه در آنچه مصلحت بیند عزم را بی نهان بانهاده رساند،

اِذَا صَلُّتُمْ لَمْ أَتْرُكْ مَصَلًّا لِغَائِكَ . وَ اِنْ قُلْتُ لَمْ أَتْرُكْ مَقَلًّا لِغَائِكَ
وَ اِلَّا تَحَاثُّنِي الْقَوَائِي وَ عَاقِبِي * عَنِ ابْنِ عُيَيْدٍ اَللّٰهُ صُعْفُ الْعَزَائِمِ (۱)
شتر گفت مرا دوائی نافع و تدبیری نافع در علاج این داء مُعْضَل مُشْکِل آن می نماید که خود را بفراز آمد بخت و پیش آورد قضا خرسند گردانم ۱۰ چنانکه آن مرد برزگر کرد با گرگ و مار خرس گشت چون بود آن داستان،

داستان برزگر با گرگ و مار،

شتر گفت شنیدم که مردی تنها برای مهربت در طریق مقصد هیچ رفیقی جز توفیقی سیرت نیکو و اعتقاد صافی که داشت نداشت و دفع اذای فاسدان را هیچ سلاح جز دعا و اخلاص با او نبود گرگی ناگاه پیش چشم او آمد اتفاقاً درختی آنجا بود بر آن درخت رفت نگاه کرد بر شاخ درخت ماری خفته دید اندیشید که اگر از اینجا بانگی زخم این فتنه از خواب بیدار گردد و در من آویزد و اگر فرو روم مقام مقاومت گرگ ندارم بجهت الله درخت ایمان قویست دست در شاخ توکل زخم و بیمه فناست که از وی چنین روزگار بسر میبرم ع، تا خود چه شود عاقبت کار ۲۰ آخر ع، وَ أَكْثَرُ أَسْبَابِ النَّجَاحِ مَعَ الْيَأْسِ، چون این اندیشه بر خود

(۱) صَلَّى عَلَيْهِ سَطَا و استطال، بصف نفسه ببلوغه الغاية في التَّجَاعَة و العلم فاذا صال او نكلم فهو المقدم الذي لا يجاريه احد في حاله، و خاتمتی دعاء ای ان كنت كاذبا فيما قلته فلا اطاعني الشعر و قصرت عزائي عن قصد الممدوح حتى تكون عتوبتي حرمان نعمته (شرح دیوان المنصبي للشيخ ناصيف البازجي)،

گاشت ناگاه برزگری از دشت در آمد چوب دستی که سرکوفت ماران گرزه^(۱) و گرگان سینه^(۲) را شایستی در دست گرگ از نهیب او روی بگریز نهاد مرد فرود آمد و سجن شکر بگرارد و روی براه آورد، این فسانه از بهر آن گفتم که دانی که با نرم و درشت عوارض ایام ساختن و دل بر داده تقدیر نهادن هر آینه مؤدی بقصود باشد و با خادم و مخدوم بهر بنک و بد سازگار بودن و در پایه زیرین مساهلت نشستن و بهنزل فحامل فرود آمدن و برفق و تحمل^(۳) سینه صحبت را بکنار آوردن عاقبتی حمید و خاتمی مفید دارد،

إِنَّ الْإِنْسَانَ كَأَشَجَارٍ نَبْتٍ لَسَا . مِنْهَا الْهَرَارُ وَ بَعْضُ الْغَرِّ مَا كَوُلُ
 ۱۰ بخش بارست هرک با بار بساخت . بردارد کام هرک با کار بساخت
 مه نور از آن گرفت کز شب نرمید . گل بوی بدان یافت که با خار بساخت
 خرس گفت سره ی گوئی اما عافلان که عبار عبرت کارها گرفته اند و
 حقایق امور بهترازی خبرت برکشید چنین گفته اند اَلْمَتَانِي فِي عِلَاجِ
 الدَّاءِ بَعْدَ أَنْ عَرَفَ وَجَهَ الدَّوَاءِ كَالْمَتَانِي فِي إِطْفَاءِ النَّارِ وَقَدْ أَخَذَتْ
 ۱۵ يَحْوَاثِي زِيَابُ هِرَكَرَا دَرْدِي پديد آيد که وجه مداوات آن شناسد و بتعلل
 روزگار برد و بأصلاح بدن و بتعديل مزاج مشغول نگردد بدان کس ماند
 که همه اعطاف و اطراف جامه او شعله آتش سوزان فرو گیرد و او
 متفکر و متأنی تا خود دفع آن چگونه تواند کرد و هرک حديث پيش بينان
 نشنود اگر پس از آن پشيمانی خورد بدان سزاوار باشد اَطْعِمَ أَخَاكَ تَمَرَةً
 ۲۰ فَإِنَّ أُمَّي فُجْهَرَةً، شتر گفت بدام صعه مرغابی نتوان گرفت مرا با درفش

(۱) گرزه نوعی از مار است و بعضی گویند ماری باشد سر بزرگ و پر خط و خال و زهر او زیاده از مارهای دیگر است و هیچ تریاقی بزهر او مقاومت نکند (برهان)،
 (۲) سینه بر وزن شبکه درشت و قوی هیکل و صورتی که از غایت کرامت و زشی طبع از دیدنش رمان و هراسان باشد (برهان)،
 (۳) و فی نسخه شفر «تحمل» بالجیم،

بجۀ شیر پانجه زدن وقاحتی شنیع باشد و اگر نیز توانائی آن داشتی هم سلاح قدرت در پای عجز ریختن و با او نیاویختن اختیار کردی و تعرض کسی که گوشت بر استخوان و خون در رگ از مدد نعمت و مادۀ تربیت او دارم روا نداشتی و چون ذات الین بندگی و خداوندی این صورت گرفت آن به که پیش از خرده حرکتی که در میان آید و بجان غرامت باید کشید با سر خرقة^(۱) اول روم و این لقمۀ چرب بگذارم و بهمان آرد مجزّد که از اجرت عمل راتب هر روزه من بود قانع شوم و آنچه بزد چهار حمال آخفاف بستانم وجه کفاف سازم وَ إِنِّ أَطِيبَ مَا يَأْكُلُ الرَّجُلُ مِنْ كَسْبٍ يَدُوْهُ و گفته اند هرک زندگی بآسانی کند مرگش هم بآسانی بود ۱۰ وَ فِي الْمَثَلِ الْبُعَاثَةُ تَرَكَ الْمُعَاسِرَةَ^(۲) و ای برادر آن هنگام که من در آرامگاه گنام با برادران صحبت هم خور و هم خواب بودم روز خار میکند و شب باری بردم و با آنخان خارکنی از حُدّاء حادیان وقت خویش خوش می داشتم و پهلوی بر بستر امن و آسایش می نهادم و پای در دامن گلیم که باندازه خویش بود می کشیدم و خوش می خوردم و در مراض طرب ۱۵ می چریدم و بر مضاجع فراغت می غلتیدم نه اندیشه بدی مواکیل نه هراس ددی موکل،

خارم اندر گرد دامن خوبتر بود از سمن

سنگم اندر زیر پهلوی نرم تر بود از حریر

و امروز که جواذب همّت از مجالست آحاد بمنافست^(۱) آکابر کشید و از محاورۀ اوغاد بمکالت ملوک آورد بحکم آنک سعادت منظوری و شرف مذکوری بخطاب أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْآيِلِ حاصل داشتم نظر از خصایس

(۱) کذا فی اربع نسخ مصحّحه مضبوطة، و فی نسخین «حرفه»، (۲) در نسخه حاج

سید نصر الله اخوی در این موضع این بیت را افزوده است

جهان آن به که دانا تلخ گیرد * که شیرین زندگانی تلخ مبرد

(۳) نَافَقُهُ مُنَافَقَةُ سَاوَرٍ وَ كَالَمُهُ (تاج)

مراتب امور بر عوالی نهادم و چون سعادت محسوبی در زمره و علی کلّ ضامیر باین یافته بودم بر اندیشه ترقی از آن منزل سفالت کوچ کردم و بدین کعبه معالی شتافتم خود بدین داهیه دَفْیا مبتلی شدم و در خبط عشواء حیرت بعشوه سراب بادیه امانی افتادم،

• إِذَا ذُكِرَ الْقَلْبُ الْمُعْتَبُ فِي الْهَوَىٰ . زَمَانًا لَنَا أَرْخَبْتُ فِيهِ عِنَانِي
فَكَمْ زَفَرَاتٍ لِي بِغَيْرِ تَرَائِبٍ . وَكَمْ عِبَرَاتٍ لِي بِغَيْرِ تَوَانٍ
فَلَوْ أَبْصَرْتُ عَيْنَاكَ مَا أَنَا بَعْدَكُمْ . عَلَيْهِ مِنَ الْبَلَوَى لَقُلْتُ نَوَانِي^(۱)

اگر عبادًا بالله عبار اخلاص با شیر بگردانم و خلاف او که از مذهب من دورست و در شرع حقوق خادم مخدوی ممنوع و محظور پیش گیرم اگرچ ۱۰ در ظاهر پوشیده دارم چون هم باطمینان مسنفق باشد ناچار سلسله طبیعت او بچنانچه چه ضامیر و نفوس بنیک و بد از یکدیگر خیرند و بنافات و مصافات یکدیگر بصیر اگر روزی مثلاً سر من از اسره پیشانی بخواند مرا پیشانی آن مکابر هرگز کجا باشد که پس از آن پیش او ترددی کم،

۱۵ عَيْنَاكَ قَدْ حَكَمَا مَيْتَكَ كَيْفَ كُنْتَ وَكَيْفَ كَانَا
وَلَرَّبِّ عَيْنٍ قَدْ أَرْنَاكَ مَيْتَ صَاحِبِهَا عَيْنَانَا
رازی چه نهان دارم کر صفحه رخسارم
۱۸ هرکس که مرا بیند چون آب فرو خواند

(۱) کما فی نختین مصححین، وفی نختین اخرین «ترانی» وفی اخری «برانی» وفی السّادس «برانی» ونصح این کلمه ممکن نگردید، واحتمال ضعیف میرود (اگر قابل این ابیات فارسی زبان بوده است) که صواب در آن «تو آئی» باشد یعنی شاعر بقصد فکاهت چنانکه متداول است دو کلمه فارسی را در حشو ابیات عربی ایراد نموده و بنا برین غرض شاعر این خواهد بود که از آنگاه باز که از من جدا شد درد دوری و رنج مهوری تو چندان تن مرا نزار و افکار نموده که اگر تو اکنون نظر بر من افند از غایت شگفتی گوئی آیا «تو آئی» یعنی مرا بدشواری شناسی و گوئی آیا تو هائی که از پشت دیده و می شناسم و الله اعلم،

مگر موشی در مجاورت ایشان خانه داشت حاضر بود منازعات هر دو بشنید و بتای استراق کرد و در سمع دل گرفت و مهر مکانت برو نهاد و با هیچ نامحرم آن راز بصحرا نیاورد و شتر هم روزه در آن خوف و تنگداری بآتش سودا روح حیوانی را تحلیل و داد و از نوم آن خلل چون خلل باریک می شد و از امتلاء آن غصه چون هلال روی بتراجع می نهاد تا اثر لاغری و ضعف بنیت بر اطراف و اعضاء او سخت پدید آمد و شیر از تغیر او نجیبی می نمود که آیا این مسکین را چه رسیدست گوئی در آن وقت که مسافر افطار عالم بود مخالفت آب و هوای اسفار درو اثر کردست و دست و پای چنین باریک گشته یا رشته ابست^(۱) که در ۱۰ بخارانش^(۲) جمع آمده همه را بر ثنات زانو بر هم پیچیدند یا دقّی^(۳) که از مصر بسر باری رنجهای و تَحْمِيلُ أَنْفَالِكُمْ^(۴) با خویشتن آورد گان می برم که بیرون آمدن محبوسان عذاب را از شهر بند دوزخ بشرط حتی بِلَجِّ التَّحْمِيلِ موعِد خلاص نزدیک آمد که از غایت ضعیفی هودج کوهانش بدروازه سَمِّ الْحَبَاطِ بدر خواهد رفت^(۵)

۱۰ مَن كَانَ مَرْغَى عَزَمِهِ وَ هُبُومِهِ ، رَوْضَ الْأَمَانِي ثُمَّ يَزَلْ مَهْزُولًا^(۶)

تا روزی زانرا که از هم نشینان و امینان خزاین اسرار بود پرسید که

(۱) رشته نام مرضی است و آن چیزی باشد که از اعضاء انسان بسان تار ریسبان بر می آید و بیشتر در شهر لاریهم میرسد (برهان)، (۲) کدافی نسخه الأساس^(۷)، و در نسخه شفر «بحارا» و در نسخه طهران «از بحار» دارد، و در باقی نسخ ندارد، (۳) دقّ نوعی از بارجه قیمی را گویند همچو دق مصری و دق روی (برهان)، و گویا مقصود مصنف ایهام است مابین دقّ باین معنی و دقّ بمعنی تب معروف که از لوازم آن هزال مغرط و کاهش بدن است ولی ایهام در صورت اتفاق لفظین است و اینجا یکی دقّ بفتح است و دیگری دقّ بکسر، (۴) اشاره است بآیه قرآن وَ تَحْمِيلُ أَنْفَالِكُمْ إِلَى بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا بِالْعِصْوِ إِلَّا يَنْفِقُ الْأَنْفُسِ الْآیَةَ،

(۵) و همین معنی است مراد آنکه گفت

آپچه بر من مهرو گداز بر شتر رفتی ز غم * میزدندی کافران در جنة المأوی قدم^(۶) لای تمام،

این شتر را چه افتادست چون ما گوشت خواره نیست که از آن خوی باز کرده باشد و ریاضت گیاه خوردن کشیده و از غذای اصلی باز مانده مگر همت بر کاری بعید المنال گماشتست که بدان دشوار توان رسید یا از خصمی و هراسد که تاب مقاومت او ندارد میخوانم که ازو پرسی و بدانی تا او را از حوادث احوال چه حادث شدست و از کیفیت کار او مرا آگاهی دهی زاغ رفت و بر وفق فرمان شیر با شتر مقدمات دوستی و مبانی صحبت آغاز نهاد و يك چندی طلبه فهم و جاسوس نظرها بر مدارك حق و مسالك عقل نشاند تا از حقیقت حال او خبری باز گیرد تا بحضرت ملك آنها کند سود نداشت و دلیلی بدستش نیفتاد روزی زاغ ۱۰ بر کنار جویباری بتماشای نشسته بود و راز دل شتر از غایت نایافت در آب طلب و کرد اتفاقا شتر را داعیه آب خوردن آنجا آورد زاغ خود را در پس سنگی پنهان گردانید شتر ساعتی در آب نگاه کرد ماهیان را دید که بر روی آب گذر و کردند نفسی سوزناك برکشید و گفت خنك شمارا که نه از سروران بیی دارید و نه از همسران اندیشه گستاخ بر ۱۵ روی آب و روید و دامن عرضتان بهیچ عارضه از عوارض همت و سوه ظننت تری شود پیچاره من که سینه سینه بر دریای اندوه بی پایان افکندهام نمیدانم که بسلامت بساحل تخلص رسد یا بگرداب هلاك فرو رود،

لَبَنِي كُنْتُ قَبْلَ مَا قَدْ بَدَأَ لِي ۰ فِي مَرَايِ الْحَبِيشِ أَرْغَى الْحَبِيشَا

زاغ این سخن بشنید بخدمت شیر رفت و باز رسانید شیر از جای بشد ۲۰ و اندوهگین گشت و با خود گفت چون عصمت کلی نگهبان احوال مردم نیست و بوادق قول و صوادق فعل چنان در قید اختیار نه که از مردم هیچ حرکتی مذموم که بدان ملوم شود صادر نیاید جایزست که از من خبری یافته باشد و از آن اندیشناك گشته و آنرا از مساوت نظر من بجانب خویش شمرد و در باب من بد گمان شد و إِنَّ الظَّنَّ لَا يُفْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۲۵ اگر ازو پژوهش و استعلام کنم ترسم که خوف و خشیت او زیادت

گردد و اگر نکم همچنان پریشان و بی سامان می باشد آخر از هر دو اندیشه متعارض این مرجح پیش خاطر او آمد که مثال داد تا چند کس از معتبران و نزدیکان خدمت بخدمت حاضر آمدند و شتر را ترجیحی و تمییلی که معتاد بود ارزانی داشت و بی واسطه سفیر و مشیر و حاجب و وزیر زبان بگشود و گفت که من با آنک دست قدرت و رای همه دارم و بیازوی صولت پیل مسترا در پای آرم ایزد تعالی مرا بصفت داد و دهش و خصلت دین و دانش مخصوص عنایت گردانیدست و آن هدایت داده که بخلاف امثال خویش دست تثبیت از خون جانوران کوتاه کردم و دامن از آلابش این معصیت درکشیدم و جوامع همت را از مطامع دنی و مشارع وبی در تحرز و خویشتن داری مفصور گردانیدم و امروز از شما می خواهم که اگر عیبی بسیار و اندک در نهاد من می بینید یا بسهو و عمد از من فعلی می آید که عقلاً او عرفاً او شرعاً او رسماً پسندیده نیست آنرا بر من عرضه دارید و تحفه بزرگ بنزدیک من شناسید که بهترین موجودات و پاکترین گوهر کاینات چنین فرمودست مَنْ غَفَنَّا ۱۵ قَلَّسَ مِنَّا یعنی هرک در ذات مبارک ما نشانی از عیب یافت و با ما نگفت و ننمود از رقم اختصاص ما بیرونست و اگر کوتاه دیده را در خیال آبد که حوالت عیب بجانب جناب نبوت چگونه توان کرد خطاب آنا بَشَرٌ يُمْلِكُمْ خود بمصدق این معنی ناطقتست و ازین تلویح معلوم که بنسبت با ذات واجب الوجود جمله ذوات ممکنات از فرش خاک تا فلک و از آدی تا جوهر ملک بنقصان حدود گرفتارند و راه دیگر نواقص اوصاف که تبع آنست همه آفریدگان گشاده است و نهاد عالم صغری و کبری (۱) برین نهاده و ازین دو مقدمه نتایج مبدعات چنین زاده اکنون شمارا رخصتست که اگر از عیوب و ذنوب گفتار و کردار من هیچ چیز که انگشت اشارت بر آن توان نهاد می باید از من پوشیده ندارید تا از آن

(۱) کذا فی جمیع النسخ، ولا وجه لتأیید القصة،

توبه کنم و بنظیر اخلاق خویش مشغول شوم و اگر کسی از من ضرری
یا از آتش خشم من شری در مستقبل حال نخیل می کند آشکارا گرداند
و بگوید تا اورا این گردانم و اگر از کسی زلتی پنهان از من صادر
آمدست [ظاهر سازد] تا بذیل تجاوز آنرا بپوشانم،

۵. أَلَيْسَ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَلَا بِبَلَاكَ دُونَ أَخْخَرٍ مِنْ سِئَرِ

حاضران يك زبان دعا و ثنائی كه فراخور وقت بود بأدا رسانیدند
و گفتند معاذ الله حاشا كه بر حاشیه خاطر یکی از حوای دولت و خدم
حضرت هرگز از شهریار غبار آزاری نشسته باشد یا از گلزار لطف او سِرِ
خاری بدامن احوال كس درآویخته ما همه در پناه دین داری و گفتم كم
آزاری تو پروریدام و جهان را بروی چون تو جهاندارى روشن دیده چه
۱۰. جای این حدیثست،

روزگار همه خوش باد كه در دولت تو

روزگار و سرکار همه خوش می گذرد

خرس چون تفصیل و جمل این حکایت بشنید و نafe و جمل خویش
۱۵. در آن دید اندیشه كرد كه ملك بر صفحات حال شتر امارات نشویش
یافت و این تفحص و تنقیص فرمود اگر از احتیال و اغتيال من آگاه
شود مانا بعاقبت عقوبتی سخت باید کشید رأی آنست كه من شتر را در
خَلاب واقع كشم و در مِخْلَب عذاب افكنم و بار این گناه برگردن شتر
نهم و اورا جَنَّة جنایات خویش گردانم تا هر تیر خطا و صواب كه از
۲۰. قبضه رضا و محض آید برو آید پس روی سوی شتر كرد و گفت بدان
می ماند كه كسی را از شهریار صورتی ببد اندیشی نشسته باشد و وی باطل
افتاده و آن الا از خبت دَخَلت و غایله ضمیر آن كس نتواند بود كه
نقش عفیدت خود را در آینه رأی شهریار بخیال بیند و اگر نه از شهریار
كه سیرت او خیر خالص و رأفت محض و رحمت صرفست چه بدی
۲۵. تصور توان كرد و هر چند من ازین قبیل بر سیل نسامع كلمه چند شنیدم

نخواستیم که اعلام دم چه ندانستم که بدین درازی کشد و همت بزرگوار ملك این کار را چنین بزرگ نهد اکنون که التفات خاطر شریفش بکشف آن این مقام دارد من بهیچ وجه پوشید ندارم پس شیر فرمود نا جاے خالی کردند و خرس را بجهت استکشاف این حال پیش خواند خرس گفت ای ملك گفته اند دانا بچشم نادان حقیرتر از آن باشد که نادان بچشم دانا این شتر معرفی ندارد که بدان ترا شناسد و آن شناسائی همیشه هیبت و حشمت ترا برابر خاطر او دارد و از جرأت و چیرگی بر افعال نکوهید او را باز دارد و آنچه داناترین خلق از خود خبر میدهد آنا اعرفکم بالله و اخشاکم عن الله اشارتست بهین معنی یعنی چون مرا مقام قهر الهی معلوم باشد که نا کجاست از وقع آثار آن ترسناک تر از شما باشم که از مطالعه آن در حجاب جهالت باشید و نصّ تزیل عزّ من قائل ازین حکایت میکند حیث قال إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ ملك این شتر را نواختی زیادت از اندازه او فرمود و مقای فراتر از پایه استخفاف او داد لاجرم طعمه پیل در حوصله گنجشک نگنجد و مقدار شربت چون فراخور مزاج نبود بفساد آورد پنداشت که باعث ملك بر آنچه کرد ضرورتی حالی یا حاجتی مآلی بودست یا بحظّی که ازین دولت یافت^(۱) پشیمان شد^(۲) و بحظّ متزلّی و نزول مرتبتی که او یافت^(۱) رضا خواهد داد^(۲) این اندیشه برو غالب شد تا از آنجا که جلالت طبع و سخافت رای اوست فرصتی دیگر می جوید که صریح گفتن از ادب بندگی دور افتد و الا اظهار کردی^{۲۰}

وَلَوْ حِيزَ الْحِفَاطُ بِغَيْرِ لُبٍّ • تَجَنَّبَ عَنْقَ صَبْقِلِهِ الْحُسَامُ^(۳)

(۱) یعنی شتر، (۲) یعنی شیر، (۳) حِيزَ مجهول حَازَ یعنی ملك و الحِفَاطُ المحافظة على الحقوق والصِّقْلُ الَّذِي يَعْمَلُ السَّيْفُ وَالْحُسَامُ السَّيْفُ انقطاع، ای لواحقین ان محافظ على المودة والوفاء ما لا عقل له لكان السيف اذا ضرب به عنق صبقله لا يقع عليه ولا يقطعه، والمعنى انهم لا تقول لهم فلا يوثق منهم بدمام، (شرح دیوان المنتبی للشیخ ناصیف الیازجی)،

شهریار چون این فصل بشنید خرس را باز گردانید و بطلب زاغ فرستاد حاضر آمد و ازو پرسید که خرس را درین نقل چون یبینی زاغ جواب داد که رای ازهر و ضمیر انور ملک چهره گشای پوشیدگان پرده غیبت برو خود نبوشد لکن مرا بشواهد عقل و ادله حسن معلومست که از ادله خواص خدمت هیچ کس را این فروتنی و فرمختگی^(۱) و سلامت نفس و سماحت طبع نیست که شتر راست و احتشای که او از شکوه شهریار دارد کس ندارد و اگر خود را مجرم دانستی هرگز او را آن قوت دل نبودی که گرد جناب حشمت تو گشتی و قدم بر آستانه انبساط این خدمت نهادهی و لابد متزعج و مستشعر شدی و آنکه مستنفره قوت من قسوره روی بمأمنی ۱۰ دیگر نهادهی خصوصاً که نه بندی در پای دارد و نه موکلی بر سر و حقیقت میدام که شهریار را نیت و طویت بر قرار اصلست و البته هیچ نوحش و تنفر بر طبع کریمش راه نیافته چنان ی نماید که این خار خرس نهاده و این غبار وحشت او برانگیخته دریغ باشد بوشایت صاحب غرض و سعایت بد سگال چنان خدمتگاری پاک سرشت را آلوده دانستن و ۱۵ مسنوحش گذاشتن اگر ملک او را بخواند و تشریف مشافهه ارزانی دارد و بلفظ اشرف ازو بحث فرماید خود از صدق لهجه او مصدوقه حال روشن شود شهریار شتر را بخلوت خانه حاضر کرد و گفت بدانک تورا بر من حقوق نیک خدمتی ثابتست و همیشه بر طاعت او امر من اقبال نموده و از نواهی امتناع کرده و هرگز قدی از محجّه مراد من فراتر نهاده و حق ۲۰ شناسی و گهر داری و طریق ایشاق و ایشبال^(۲) من بر احوال عموم خدمتگاران نرا مصور فخاصه نو که بدین مقامات مرضی و مسامی مشکور اختصاص داری بگو که موجب این تغیر و تکسر چیست اگر گاهی کرده ۲۲ و از باز خواست ی اندیشی قدر^(۳) که هرج عظیم ترست از همه صفایر و

(۱) فرمخته بر وزن برجسته یعنی ادب کرده و تأدیب نموده باشد (برهان)، (۲) آیشبال

عَلَيْهِ عَطْف عَلَيْهِ وَاَعَانَهُ وَالْأَيْشْبَالُ التَّعَطُّفُ عَلَى الرَّجُلِ وَمَعُونَتُهُ (لسان)، (۳) کذا فی

کبایر درگذشتم و اگر از جانب من کلمه موحش و مشوش گفته اند و خیالی نشانده اند پنهان مدار و نَقَالَ^(۱) نکال^(۲) را بدست من باز ده و نو مرغه الحال و فارغ البال بنشین آنْتَ مَتَى بَيْنَ أَذُنِي وَ عَائِنِي^(۳)، شتر اندیشید که اگر آنچ صورت حالست شبّه بنام انتقاض عهد و انتکاث آن عهد که من با خرس بستهام لازم آید و وِزْر آن در گردن بماند و اگر بگاهی که ندارم اعتراف کنم ملک هرچند قلم صغ درکشد و صحیفه جرم را ورق باز نکند چهره عفو او را بخال عصبان خویش موسوم کرده باشم و روی حال خود را بسواد خجلت سیاه گردانید و در زمره گناه کاران منحصر شد لیکن همان بهترست که این شین بر روی کار خویش نشانم و گناه او ۱۰ بر خود بندم تا رفیقی که بر حسن سیرت و احکام سریرت و وفای عهد موافقت و ابقاء حق مرافقت من اعتماد داشته باشد گرفتار نگردد،

كَذَا اتَّجِدُ بِجِبِلِّ أَنْفَالَهُ • قَوِيَّ الْعِظَامِ حَمُولُ الْكَلَفِ
عَلَى كَاهِلِ الشُّكْرِ مِنْ فَضْلِهِ • يَدَّ كَاهِلُ الْأَرْضِ مِنْهَا أَخَفَ

پس گفت ای ملک من از بس که در بدایت و نهایت کار نگرم و بر ۱۰ چپ و راست احوال چشم اندازم و غوامض امور باز جوم همیشه فکور و رنجور باشم و آثار آن فکرت بر ظواهر من پدید آید شک نیست که بدین سبب اندک مایه سوء ظنی بجانب تو داشتم اگر بدین قدر مؤاخذه فرمائی حکم حکم شهریارست شیر گفت نیک آمد اکنون بگوی تا این بد گانی از فعل ما بود با از قول دیگران اشترا بجا فرو ماند و سر در پیش ۲۰ افکند زاغ گفت ای برادر درین مقام جز راست گفتن سود ندارد و اگر

غالب النسخ، یعنی «فرض کن» و «پندار» و «انکار» و نحو آن، و این استعمال غربی است یعنی استعمال صیغه امر حاضر عربی در وسط عبارت فارسی، و فی نسخه شتر «قدری» و موهطاً،

(۱) کما فی اغلب النسخ، و فی نسخه شتر «نَقَالَ»، (۲) کما فی جمیع النسخ، و مناسبت این کلمه با مقام و مقصود از آن معلوم نشد، (۳) آنْتَ مَتَى بَيْنَ أَذُنِي وَ عَائِنِي، ای بایمکان الأفضل الذی لا استطیع دفع حقّه (جمع الأمتال)،

تو نگوئی ملك بقیس رای و تفرس خاطر خود معلوم کند و نامر تو امر
 جریه راست گویان محو شود مگر خار پستی درین حال بگوشه نشسته
 بود سر در گریبان نغافل کشیده این سخن اصغا کرد از آنجا پیش خرس
 رفت و او را از مجاری کار و ماجرای حال آگاهی داد خرس هان زمان
 ۵ بنزدیک شیر آمد شترا سرافکنه و خاموش و متوقف ایستاده دید اندیشه
 کرد که خاموشی دلیلست بر آنک افشاء سر من خواهد کرد رای آنست
 که گوی محالست این فرصت من از پیش بپر روی بستر آورد که چرا
 این مهر سکوت آن روز بر زبان ننهادی که عرض ملك را عرضه مساوی
 و مخاری گردانیدی و قصد جان عزیز او اندیشیدی شیر از آن مکابرت
 ۱۰ عجب بماند و بر آتش غیظ مصابرت را کار فرمود تا خود جواب شتر
 چیست که مقام شبتی بزرگ افتادست *إِخْلَطَ أَخَاثِرُ بِالزُّبَادِ* ^(۱) شتر گفت
 ای نا منصف نا پاک و ای اثم آفک سفاک من این اندیشه بد در حق
 ملك با تو تنها در میان نهادم یا با کسی دیگر غیر تو نیز گفته‌ام اگر با
 غیر تو نیز گفته باشم آن کس باید که همچون تو گواهی در روی من
 ۱۵ دهد و اگر جز تو کس نشنید چرا هم در حال که وقوف یافتی بندگان
 این خدمت بجای نیاوردی و آنچه دانستی بر رای ملك آنها نکردی و در
 تنبیه چنین غذری اهل روا داشتی و *حَفِیْظَتِي* ^(۲) که منشأ آن حسن
حِفَاف ^(۳) باشد دامن نگرفت اما داستان تو با من بداستان زن درودگر
 ۱۹ ماند شهریار گفت چون بود آن داستان،

(۱) *إِخْلَطَ أَخَاثِرُ بِالزُّبَادِ*، المخائر ما خثر من اللبن و الزباد الزبد، يضرب للقوم
 بقعون فی الخلیط من امرهم عن الأصمعی (مجمع الأمثال)، (۲) *الحِفَافُ* المحافظة علی
 النهی و المحاماة علی التحریم و منعها من العدو و الأسم *الحَفِیْظَةُ* و يقال ذو حَفِیْظَةٍ و اهل
 الحَفَافِیْظِ اهل المحافظة، و *الحَفِیْظَةُ* الغضب *لِحُرْمَةٍ تَمْنَهُكَ* مِنْ حُرْمَتِكَ او جاری ذی
 قرائه یظلم من ذوبك او عهد یثک (لسان)،

داستان درودگر با زن خویش،

شتر گفت شنیدم که درودگری بود در صنعت و حذاقت چنان چابک دست که جان در قالب چوب دادی و نگاریه اندیشه و تراشیده تیشه او بر دست او آفرین کردی زنی داشت چنان نیکو روی خوب پیکر که ه این دو بیت غزل سرایان خاطر در پرده حسب حال او سرایند ای شکسته بنفش رخسارت * سر پرگار و م در کارت همه صورت گران چین بایند * تا بچینند درد^(۱) رخسارت

و الحق اگرچ نقش نگار خانه خوبی و جمال بود نقش بندی حیل زنان هم بکمال دانستی و از کارگاه عمل صورتها انگجنتی که در مطالعه آن چشم ۱۰ عقل خیره شدی القصه هر شب بهنگام آنک درودگر سر در خواب غفلت نهادی و دید بان بصرش در دو لختی اجنان را بسلسله مژگان محکم بیستی و آن ساده بك لخت خوش بختی زن را سلسله عشق دوستی دیگر که با او پیوندی داشتی بچینیدی آهسته از در بیرون رفتی و نا آنکه که غنودگان طلایع روز سر از جیب افق بیرون کنند با خانه نیامدی درودگر را کار ۱۰ بجان و کارد باسحقوان رسید اندیشید که من این نا بکار را بدینچ میکند رسوا کنم و طلاقش دم که میان اقران و اخوان چون سفره خوان عرض من دست مال ملامت شد و خود را مضعه هر دهنی و ضحکه هر انجمنی ساختم اورا رها کنم و از خاندان صیانت و خدر دیانت سر پوشیده را در حکم تزوج آرم که بدو سر افراز و زبان دراز شوم من لم تحنه نساؤه نکم ۲۰ پیل و فيه^(۲) تا شی که متناوم شکل سر در جامه خواب کشید زن بقاعد گذشته برخاست و بیرون رفت شوهر در استوار بیست نا آنکه که زن

(۱) کذا فی نسخه الأساس (۲)، وفی نسخه شفر «در» وفی نسخین «گل ز» وگویا همه نسخ مفلوط است ومناسب مقام کلمه ایست که با نقش و پرگار و صورتگر مناسبت داشته باشد چه غرض اصلی شاعر مراعات نظیر است در مصطلحات نقاشی، (۳) ذکره فی جمیع الأمثال فی امثال المولدين من باب المیم بلا تفسیر و هو ظاهر،

بر در آمد در بسته دید شوهر را آواز داد که در باز کن درودگر گفت
از اینجا باز گرد و اگر نه بیرون آم و نیشه که چندین گاه از دست تو بر
پای خود زده ام بر سرت زخم مگر چاهی عمیق بنزدیک در کنه بود زن
گفت اگر در باز نکنی من خود را درین چاه اندازم تا فردا شمه شهر
بفصاص من خون تو بریزد پس سنگی بزرگ بدست آورد و در آن چاه
انداخت و از پس دیواری پنهان شد درودگر را آواز سنگ بگوش آمد
بیرون آمد تا بنگردد که حال چیست زن از جایی در خانه جست و در
بیست و مشغله و مرید بر آورد همسایگان جمع آمدند که چه افتاد گفت
ای مسلمانان این شوهر من مردی درویشست من با فافه خویش و فقر
۱۰ او می سازم و با او بهر نا مرادی دامن موافقت گرفته ام و او شکرانه چنین
نعمتی که مرا حق تعالی در کار او نهاد بدین حرکت می گذارد که هر
شبانگاه از خانه بیرون شود و هر صبحدم در آید مرا بیش ازین طاقت
تحمل نیست شوهر از افتراء او و اجترأ بدان غایت عاجز بماند قرار بر
آن افتاد که هر دو پیش حاکم شرع روند و این حال مرافعت کنند رفتند
۱۵ و بدواری نشستند زن آغاز کرد و صورتی که نگاشته خدیعت و فرا داشته
هوای طبیعت او بود باز گفت پس شوهر حکایت حال راست در میان
نهاد زن را حکم تعزیر و تحدیدی که در شرع واجب آید بفرمودند، این
فسانه از بهر آن گفتم تا ملک داند که مرد را چون انوثت غالب آید و
رجولیت مغلوب کار مردان کمتر کند و بهر وقت با صفت زنان گراید و
۲۰ بدین روی پیش آید،

زبان چرب و گویا و دل پر دروغ • بر مرد دانا نگیرد فروغ
زاغ بنزدیک شیر آمد و آهسته گفت علامات حیل و مخالت^(۱) درین
معاملت بر خرس پیداست و دلایل مکاید او بر که کاری خویش و بی
۲۵ گاهی شتر گواهی می دهد و گفته اند پادشاه نباید که کار با عامه خلق

(۱) خَاتَلُهُ خَدَعَهُ عَنْ غُلْفِهِ وَالتَّخَاوُلُ التَّخَاوُفُ (لسان)،

بجست کند و سخن نباید که بمعارضت گوید که آنکه بچشم ایشان خوار گردد و گستاخ شوند و بجائی رسد که تمشیت حق با ایشان دشوار تواند کرد فکیف نسویت باطل شهریار فرمود تا هردورا بحبس باز داشتند و رویای را که جادو نام بود بر محافظت ایشان گماشت،

تَمَيَّنْتَ أَنْ تَحْيَا حَيَاةَ شَيْئَةٍ . وَ أَنْ لَا تَرَى طُولَ الزَّمَانِ بِلَا بَلَاءٍ
فَهَبَاتِ هَذَا الدَّهْرَ سَجْنٌ وَ قَلَمًا . بَرُّ عَلَى الْمَحْبُوفِ يَوْمٌ بِلَا بَلَاءٍ

پس آن موش که از کار شتر آگاهی داشت و مخاطبات ایشان شنوده بود رفت و از جادو پرسید که کار شتر و خرس بچه انجامید گفت هردو پیش من محبوس اند تا آنکه که وجه نجاتی مطلق پدید آید موش گفت ۱۰ توقع دارم که بهر جانب که رضا و خشم ملك غالب بینی با من بگوئی تا بدانم که از هردو فرجام کار که نیکوی گردد و شوی بکدام جهت باز خورد جادو گفت بوی این حدیث از میان کاری آید اگر آنچه میدانی بر من اظهار کنی از شیوه دوستان و یاران یگانه غریب نماید موش گفت من میخواهم که هردو مشمول عاطفت شهریار و مرموق نظر عنایت او آیند ۱۵ و خامت بخیر پیوندد و نیز شنیده‌ام که گویند بنیک و بد تا توانی در کار پادشاه سخن مگوی و خود را محترز دار گفت سخن باید که نیکو و بهنجار عقل و شرع رود تا هرک گوید ازو پسندیده آید و بدان انگیزت خالص ماند که از هر ظرف که بیرون گیری اگر مثلاً از زر زده باشد و اگر سفال کرده همه ذوقها را بهره حلاوت یکسان دهد و دانش بفطرات باران ۲۰ ماند که بر هر زمین که بارد اثری از آثار منفعت بنماید و مرد زیرک طبع با کفایت و درایت چون بجهت کار خداوندگار خویش صلاحی طلبد اگر خود بجان خطر باید کرد از پیش بُرد و تحصیل آن باز نماند چنانکه ۲۲ ایراجسته^(۱) کرد با خسرو موش گفت چون بود آن،

(۱) کذا فی نسخة شفر، و فی نسخة الأساس «ایراجته» و فی نسخة «این خسته» و فی اخری «اخسته» و فی نسخین سقیمین «ایران دخت».

داستان ایراجسته^(۱) با خسرو،

(١) كذا في نسخة شمر، وفي نسخة الأساس «إبراجته»، ولا يوجد هذا العنوان في النسخ الآخر أصلاً، (٢) كذا في ثلث نسخ منها نسخة الأساس، وفي نسخة شمر «فرش» و في نسخة «فرس» وفي أخرى «قوس»، (٣) كذا في غالب النسخ، وفي نسخة «شه رخ»، وفي نسخين يعرض هذا الجملة «درخانه شاه ماها مات كرد»،

که او چون با همه عذر مردی از حضور نرگس که نا بینای مادر زاد بود شرم داشت اگر با حضور یاسمین و ارغوان که از پیش من رُسته اند و از نرگس در ترقب احوال من دیده و رتر مبالات نفام و در مغالات بضاعت بُضْع مبالغتی نکم این سمن عذاران بنفشه موی سوسن وار زبان طعن در من دراز کنند و اگرچ گفته اند جَدَعُ اَلْحَلَالُ اَنْفُ اَلْغَيْرَةِ^(۱) مرا طاقت این تحمل و روی این آزم نباشد در آن حالت دستی برافشانند بر روی خسرو آمد از کنار تخت در افتاد در خیال آورد که موجب و مہیج این حرکت هان کین پدر و برادرست که در درون او تَنگن یافته و هر وقت بیہانہ سر از گریبان فضول بر میزند و این خود مثلست که بد خواه در ۱۰ خانه نباید داشت فحاصہ زن پس ایراجستہ^(۲) را که وزیر و مشیر ملک بود بخواند و بعدما کہ سبب خشم بر منکوحہ خویش بگفت فرمود کہ او را برد و هلاک کند دستور در آن وقت کہ پادشاہ را سَوْرَت سخط چنان در خط برده بود^(۳) الا سر بر خط فرمان نہادن روی ندید او را در پردہ حرمت بسرای خویش برد و میان تأخیر آن کار و تقدیم اشارت ۱۵ ملک متردد بماند معصومه بر زبان خادی بدستور پیغام فرستاد کہ ملک را بگوی کہ اگر من گنہ کارم آخر این نطفہ پاک کہ از صلب طہارت تو در شکم دارم گناہی ندارد هنوز آبی بسیطست و باجزاء خاک آدم کہ آلودہ عصیانست ترکیب نیافتہ برو این رقم مؤاخذت کشیدن و قلم این قضا راندن لایق نیست آخر این طفل کہ از عالم غیب بدعوت خانہ دولت ۲۰ تو می آید تو او را خواند و بدعاهای شب قدم او خواسته و باؤراد

(۱) جَدَعُ اَلْحَلَالُ اَنْفُ اَلْغَيْرَةِ، قالہ صلی اللہ علیہ وسلم لیلۃ رقت فاطمۃ الی علی رضی اللہ عنہا و هذا حدیث بروی عن الحاج بن مہال برفعه (مجمع الامثال)، (۲) کذا فی نسخة شفر، و فی نسخة الأساس «ایراجتہ» و فی نسخة اخری «ایراجتہ» و فی اخری «ایران جتہ» و فی نسخین «این اخستہ»، (۳) «در خط بردن» چنانکہ از سیاق کلام معلوم میشود یعنی فرو گرفتن و منصرف شدن و احاطہ کردن و مانند آن باید باشد فلجیرر،

ورود او اسندعا کرده بگذار تا درآید و اگر اندیشه کنی که این مهمان
 طفل را مادر طفلیست از روی کرم طفیلی مهمان را دست منع پیش نیارند،
 ع، مکن فعلی که بر کرده پشیمان باشی ای دلبر، دستور بخدمت خسرو
 آمد و آن حامل بار امانت را تا وقت وضع حمل امان خواست خسرو
 نپذیرفت و فرمود که برو و این مهم بقبضا و این مثال بامضا رسان
 دستور باز آمد و چندانک در روی کار نگه کرد از مفتی عقل رخصت
 این فعل نئی یافت و می دانست که هم روزی در درون او که بدود
 آتش غضب مظلّم شدست مهر فرزندی بتابد و از کشتن او که سبب
 روشنائی چشم اوست پشیمانی خورد و مرا واسطه آن فعل داند صواب
 ۱۰ چنان دانست که جایگاهی از نظر خلق جهان پنهان بساخت که آفتاب و
 ماهتاب از رخنه دیوار او را ندیدی عصمت را پرده داری و حفظ را
 پیاسبانی آن سراچه که مقامگاه او بود بگاشت و هراچ بایست از اسباب
 معاش من کلّ ما یحتاج الیه ترتیب داد و بر وجه مصلحت ساخته گردانید
 چون نه ماه تمام برآمد چهارده ماهی از عفت کسوف ناامیدی روی بنمود
 ۱۵ نازنینی از دوش دایگان فطرت در کنار قابله دولت آمد و همچنان
 در دامن حواصن بخت می پرورید تا بهفت سال رسید روزی خسرو
 بشکارگاه می گردید میثی با بره و نرمیثی از صحرا پیدا آمد مرکب را
 چون تند بادی از مهت مَرَح^(۱) و نشاط بر انگیزت و بنزدیک ایشان
 دوایند هرسرا در عطفه کمری پیچید یاسجی^(۲) برکشید و بر پهلوی بچه
 راست کرد مادرش در پیش آمد تا سپر آفت شود چون تیر بر ماده راست
 کرد نرمش در پیش آمد تا مگر قضا گردان ماده شود خسرو از آن

(۱) المَرَح شدّة الفرح و النشاط حتّی یجاوز قدره و قبل المَرَح التّعب و الاختیال
 و فی التّخفیل و لا تَمُش فی الأَرْضِ مَرَحًا ای متعبترًا غنّالاً (لسان)،

(۲) یاسج بکر ثالث بر وزن خارج تیر پیکان دارا گویند و بعضی گفته اند تیری
 است که پادشاهان نام خود را بر آن نویسند و بضمّ ثالث و جیم فارسی نیز آمده است
 (برهان)،

حالت انگشت نعل در دندان گرفت گمان از دست بینداخت و از صورت حال زن و هلاک کردن او با فرزندی که در شکم داشت بیاد آورد با خود گفت جایی که جانور وحشی را این مهربانی و شفقت باشد که خود را فدای بچه خویش گرداند و تر را بر ماده این دل سوزی و رأفت آید که بلارا استقبال کند تا بدو باز نخورد من جگر گوشه خود را بدست خود خون ریختم و بر جفنی که بخوبی صورت و پاکی صفت از زنان عالم طاق بود رحمت نکردم من مساع این غصه و مرم داغ این قصه از کجا طلبم،

کسی را سر از راست پیمان شود . که از کرده خود پشیمان شود
 ۱۰ چون از شکار باز آمد دستور را بخدمت خود خواند و حکایت شکاربان و شکایت جراحی که بدل او از تذکر زن و فرزند و تحمّل بر فوات ایشان رسیده با او از سر گرفت دستور گفت جز صبر دست آویزی نیست پس برخاست و بخانه آمد و شاهزاده را از فرق تا قدم بزیستی رایی و جلیتی فایق و فواخر لباسهای لایق بیاراست و همچنان جهت مادرش ۱۵ رزمهای دیبا و نمنهای جامه زیبا با مضافات دیگر پیشکشهای مرغوب از ملبوس و مرکوب و غیر آن جمله مرتّب کرد و بخدمت خسرو آمد ضاحکاً مُسْتَبِشراً وَ عَنْ وَجْهِ الصَّبَاحَةِ مُسْفِراً،

این طرفه گلی نگر که مارا بشگفت . نه رنگ توان نمود نه بوی شهت ای خداوند آن روز که فرمودی تا آن صدف را با دُر بشکنند و آن گل را ۲۰ با غنچه در خاک افکنند و آن پیوند میان مادر و پدر بقطع رسانند من از ندامت شاه و غرامت خویش اندیشه کردم و آن فرمان را تا وقت وضع حمل در توقّف داشتم بعد از نه ماه فرزندی که فرزینی از دو رخ بر همه شاهزادگان جهان طرح دارد بنال فرخنده و اختر سعد بوجود آمد همان زمان منم طالع ولادت او را رصد کرد اینک تاریخ میلاد و طالع ۲۵ مولود و ای پادشاه مادری که چنین فرزندی بی نظیر آورد هلاک کردن

پسندیده نداشتیم اینک هردورا سلامت باز رسانیدم مشک را با نافع و شاخ را با شکوفه بمحضرت آوردم خسرو از شنیدن و دیدن آن حال چنان مدهوش و بیهوش شد که خود را در خود گم کرد و ندانست که چه می‌شوند و چون از غشی حالت با خویشتن آمد گفت

أَمَلًا وَسَهْلًا بِاللَّيْلِ . جَاءَتْ عَلَيَّ بَعْلَةٌ
أَهْلًا بِهَا وَبَوَضَّهَا . مِنْ بَعْدِ طُولِ الْهَجْرَةِ
أَدِيرَ الْمَدَامَ وَغَنِي . أَمَلًا وَسَهْلًا بِاللَّيْلِ

پس از دستور منی که مقابل چنان خدمتی بود پذیرفت و هرج ممکن شد از تکریم جانب حرمت و تنوبه جاه و منزلت او کرد و راسه او را ۱۰ صورت آرای عروس دولت و مشکل گشای بند محنت و ذخیره و قبیله روز حاجت گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا اگر بدین خدمت ایستادگی نمائی و این صورت واقعه از حجاب ریبت و اشنابه بیرون آری و انتباه او از موقع اغایط خیال و تخالیط و هم حاصل کنی نتیجه احسان شهریار از آن چشم توان داشت و در موازات آن هرج بحسن مجازات باز ۱۰ گردد هیچ دریغ نخواهد بود و از آن خدمت بترفع مرتبتی سنی و تمنع از عیشی هنی زود توان رسید موش گفت راست میگوئی و عقل را در تحقیق این سخن هیچ نردود نیست وَلَكِنْ مَنْ أَنَا فِي الَّرَفْعَةِ مِنْ أَزْ أَنْ جَمْلَه که در عقد مولی و خدم آم و از موالیان خدمت باشم تا مثلاً بشرف مثول در این آستانه مخصوص شوم که باشم و بدالت کدام آلت و بارشاد کدام رشاد ۲۰ این مقام طلب و باعتداد چه استعداد درین معرض نشینم ع، إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعَنْبِ^(۱)، سالهاست تا درین کج خول پای در دامن عزلت کشیدم و دامن از غبار چنین اطاع افشانده بروز از طلب مرادی که

(۱) إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعَنْبِ، ای لا نجد عند ذي المنبت السوء جميلًا والمثل من قول أكرم يقال اراد اذا ظلمت فاحذرو الانتصار فان الظلم لا يَكْسِبُكَ الا مثل فعلك (مجمع الأمثال)،

طالبش نبوده‌ام آسوده و بشب از نگاهداشت چیزی که نداشتم خوش خفته
 من هرگز پادشاه شناسی اسم خویش علم نکم و این معرفه بر نکره نفس
 خویش در چنین واقعه نکره و داهیه دهیاء ترجمه نهم و کاری که از
 مجال وسع من بیرونست و از قدر امکان من افزون پیش نگیرم،

وَأَمَّ أَطْلُبَ مَدَّاهُ وَمَنْ يُجَاوِلُ مَنَاطَ الشَّيْءِ يَعْزُضُ لِلْسَّقَاطِ
 و گفته‌اند صحبت پادشاه و قربت جوار او بگرمابه گرم ماند که هرک
 بیرون بود بآرزو خواهد که اندرون شود و هرک ساعتی درون او
 نشست و از لذت حرارت آب و نا سازگاری هوای او متاثری شد خواهد
 که زود بیرون آید همچنین نظارگیان که از دور حضرت پادشاه و رونق
 ۱۰ حاضران بینند دست در حبابل و وسایط او زنند و اسباب و وسایل
 طلبند تا خود بچه حیل و کدام وسیلت در جمله ایشان مخصر شوند و
 راست که غرض حاصل شد و مطلوب در واصل^(۱) آمد بِالْطُّفِ الوجوه
 فاضلی جویند که میان خدمت پادشاه و ایشان حجاب بیگانگی افکند لکن
 چون ترا تعلقی خاطر و تعمقی اندیشه درین کاری بینم این راز با تو
 ۱۵ بگشایم اما باید که اسناد آن بمن حواله فرمائی و این روایت و حکایت
 از من نکلی روباه رعایت آن شرایط را عهد کرد پس موش همان فصل که
 خرس با شتر راند بود بتفصیل باز گفت و مهارشه^(۲) خرس در فساد
 انگیزی و مناقشه شتر در صلاح طلبی چنانک رفت در میان نهاد و نمود
 که چندانک آن سلیم طبع سلس القیادرا خار نسویل حیل و مغیلان غیل
 ۲۰ در راه انداخت با همه ساده دلی یک سر موی درو اثر نکرد و موارد
 صفای او از خبث و ساوس آن شیطان مارد تیره نگشت و ماده الفش
 بصورت باطل^(۳) انتطاع نپذیرفت، روباه چون این فصل از موش منفصل

(۱) کذا فی نسختین مصححین اعنی نسخة الأساس و نسخة شفر، و فی باقی النسخ «واصل»

(۲) الهیارته فی الکلاب و نحوهما کالتحارثه ای الأغراء و تفعیل بعضها علی بعض (لسان)،

(۳) کذا فی اغلب النسخ، و غرض معادله بین «ماده» و «صورت» می باشد و لولا آنکه
 کلام معنی نداشته باشد،

و مستوفی بشنید خوشدل و شادمان بخدمت شهریار رفت و گفت دولت
 دو جهانی ملک را ببقای جاودانی متصل باد چندین روز که من بنده از
 خدمت این آستانه محروم و از جمال این حضرت محبوب نقص کار
 خرس و شتر و نصیغ حال ایشان می کردم آخر از مقام تحیر و توقف بیرون
 آمدم و بر حق و حقیقت مکایدت و مجاهدت هر دو اطلاع تمام یافتم اگر
 اشارت ملک بدان پیوندد از تحیر اصل باز بجوید و پرسد تا اعلام دم
 شیر گفت بحمد الله تا بوده در مساز و مضار اخبار از رؤات یثقات بوده
 و مارا سماع قول مجرد تو در افادت یقین بر تواتر اجتماعات راجع آمد و
 از بحث مستغنی داشته رویه ماجرای احوال من اوله الی آخره بگوش
 ۱۰ ملک رسانید و چهره اجتهاد از نقاب شبهت بیرون آورد چنانکه ملک
 جمال عیان در آینه خبر مشاهده کرد پس ملک روی بزاغ آورد که
 اکنون سزای خرس و جزای افعال نکوهیده او چیست و چه مبیاید کرد
 زاغ گفت رای آنست که ملک فرمان دهد تا مجمعی غاص باصناف خلق
 از عوام و خواص و صغار و کبار و اوضاع^(۱) و اشراف بسازند شهریار
 ۱۵ بنشیند و در پیش بساط حضرت هرکس آنچه داند فراخور استغفار بد کرداران
 بگوید و کلمه حق باز نگیرد تا بهر آنچه فرماید معذور باشد و بحق، آن
 روز بدین تدبیر و اندیشه بسر بردند روز دیگر که شکوفه انجم بیاد صبحگاهی
 فرو ریخت و خانه خدای شیر ازین مرغزار نبیشه گون روی بنمود شیر در
 بارگاه حشمت چون بنفشه طبری و گلبرگ طری نازه روی بنشست در
 ۲۰ عبارات بالماس شفاقی لهجت سفتن گرفت و چون بهار بشقایق لهجت
 شکفتن آغاز کرد و گفت لفظ نبوی چنینست که لَا تَجْمَعُ أُمَّتِي عَلَى الضَّلَالَةِ
 بحمد الله شما همه متورع و پرهیزگار و در ملت خدای ترسان و حق پرستانید
 ۲۲ و جمله بر طاعت خدای و رسول و تبعات من که از اولو الامر تبعیت

(۱) کما فی جمیع النسخ، و در جمیع وُضَعَاء مذکور است و «اوضاع» بهیچ وجه
 نیامده است،

ورزیده‌اید و طریق النَّاسِ عَلَی دینِ مَلُوكِهِمْ سپرده اینک همه مجتمعید بگوئید و بر کلمه حقّ یک زبان شوید که آنک با برادر همدم بر یک طریق معاشرت مدتها قدم زده باشد و در راه او همه وداد و اتحاد نموده و نِطاقِ خُلُطت و عِناقِ صحبت چنان تنگ گردانیده که میان ایشان هیچ ثالثی در اسرار دوستی و دشمنی نگنجید ظاهر را بحلیت وفاق آراسته و باطن را بمشوح حلیت و نفاق آگند و خواسته که بتعبیه احتیال و نعمیه استجهال او را در ورطه افکند و بدام علی گرفتار کند که گردش گردون بهیچ افسون بند اِبرام و احکام آن باز نتواند گشود تا مطلقا فرماید که ترا قصد جان خداوندگار مشنق و مخدوم منعم می‌باید اندیشید و فرصت هلاک او طلاید و چنان فرمائید که اگر نکنی داعیه قصد او سبق گیرد و تا در نگری خود را بسته بند قضا و خسته چنگال بلای او بینی چه تغییر خاطر او با تو نه بمقامیست که در مجال فرصت توقف کردن او در هلاک تو هرگز صورت بندد و چون عقل توفیقی و بصیرت غریزی زمام انقیاد آن نیکو خصال پسندید خلال سلیم سیرت کرم طینت از دست آن خبیث خوی مفسدت جوی بستاند و براه سداد و سیل رشاد کشد تا روی قبول از سخن او بگرداند و پشت اعراض بر کار او کند راست که دم اختراع و فسون اخضاع او در نگردد پریشان و پشیمان شود و نرسد که پرده بر روی کرده و انداخته او درید گردد و بجهت دو درزی نفاق او بر روی افتد و مخدوم یا بتفرس ذهن یا بتجسس از نیک خواهان مخلص و مشفقان محالصل از خبائث او آگاهی یابد آن مبشوم^(۱) مرجوم.

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و استعمال این کلمه در کتب دیگر نیز از عربی و فارسی دیده شده است و صواب در آن با مَشُوم است بر وزن منقول یا مَشُوم محذوف همزه مخفیة و آن اسم منقول از شام است، و مَشُوم بهیچ وجه صحیح نیست چه فعلی از ماده ی ش م در لغت عرب نیامده است، و بنظر این ضعیف چنان می‌آید که اصل در مَشُوم مَشُوم محذوف الهزه بوده است و بواسطه کثرت استعمال مَشُوم معاً با مِیْمُون که نقیض آن است من حیث لا یبشعرو من غیر اراده یائی در مَشُوم یاد کرده‌اند

لعنت كَأَنَّهُمْ يَوْمَ عَلَى الظَّنَّةِ^(۱) بقدم تجاسر پیش آید و كَأَلْمُهْدِرِ فِي الْعَنَةِ^(۲) روی مکاره در خصم نهد و سگالیک فعال و شورید مکر خویش برو قلب کند و كَمَّ حُجَّةً ثَانِي عَلَى مُفَجِّهِ هرگز پیش خاطر نیارد بجه نکال سزاوار بود و مستحق کدام زخم سیاست شاید که باشد، حاضران محضر همه آواز برآوردند که هرک بچین غدیری موسوم شد و انگشت نمای چنین صفی ناصمود گشت اولیتر آنک از میان طوائف بندگان دولت بیرون رود تا بوی میکید و رنگ عفیدت او در دیگران نگردد و بیلای گفتار آلوده و کردار ناستوده اومبتلی نشوند و آنک تلف نفس پادشاه اندیشد و بذات

تا م وزن مَبْنُون گردد، و هرچند این کلمه بخصوص در کتب لغت مذکور نیست ولی اصل این عمل یعنی حمل کلمه بر مجاور آن لجامع التَّنَاسُب و الازدواج در کلام عرب منداول است چنانکه در حدیث است که حضرت رسول بزنان فرمود اِرْجِعْنَ مَا زُوِرَاتٍ غَيْرَ مَا جُوِرَاتٍ و اصل در آن مَوْزُورَات است از وزر ولی بعَلَّت مجاورت جاری مجرای مَا جُوِرَات شده است، و عرب گوید اِنِّی لَا تَبُو بِالْغَدَايَا وَالْعَسَابَا و حال آنکه غَدَايَا در جمع غَدَاة استعمال نشد است و هانا برای ازدواج با عَسَابَاست، و نیز گویند هَنَاءُی الطَّعَامُ وَ مَرَأًی بِمَاسَبِ ازدواج و اگر تنها استعمال کنند گویند اَمْرًا لِّی لَا غَیْرَ، و همچنین صرف ما لا ینصرف للتَّنَاسُب کفوله تعالی جِشْنُکَ مِنْ سَبَا یَسْمَا بَیْنِی، و خفض بجزار کقول العرب هَذَا جُجْرٌ صَبَّ خَرِبٍ بِجَرِّ خَرِبٍ بعَلَّت مجاورت با ضَبَّ و حال آنکه صفت جُجْر است و حق آن رفع است و غیر ذلك مِمَّا لَا بَعْدَ کَثْرَةِ و تفصیل این قاعده یعنی حمل شئی بر شئی لمُنَاسَبَةُ المَاجُورَةِ و الازدواج و امثله آن در کتب نحو و لغت مفصلاً مذکور است و غرض در اینجا فقط اشاره باصل قاعده بود و الله اعلم،

(۱) مأخوذ است از مَثَل «إِنَّ کَثِیرَ النُّصَمِ یَجْمَعُ عَلَى کَثِیرِ الظَّنَّةِ» رجوع کید بص ۹۲-۹۴، (۲) کَأَلْمُهْدِرِ فِي الْعَنَةِ، المَهْدِرُ المَجْمَلُ له هَدِیر و الْعَنَةُ مثل المحظایرة فنجعل من الشجر للأبل و ربمّا یجس فيها الفحل عن الضراب و یقال لذلك الفحل المَعْنَى و اصله المَعْن من العنة فابدلت احدى التونین باء کا قالوا تَطَنَّى و تَلَعَّى قال الولید بن عقیبة لمعوبة

قطعت الدهر کالتدم المعنى * هَدَّر فی دمشق فا تدم و السِّدَم الفحل غیر الکرم یکره اهله ان یضرب فی الملم فیقید و لا یسرح فی الأبل رغبة عنه فهو یصول و یهدر، یضرب للرجل لا ینفذ قوله و لا فعله (مجمع الأمثال)،

کرم او لحوق ضرری جانی خواهد و عقوق بدین صفت پیش گیرد جنابت
 او را هیچ جزائی جز تیغ که اجزاء او را از هم جدا کند نشاید بود و جز
 بآب شمشیر چرک وجود او از اعراض دوستان این دولت زایل نتوان
 کرد، و هر يك از گوشه شراره قَدَح در آن سوخته خرمن می‌انداختند و
 به تیر باران ملامت از جوانب بدو روان کردند،

وَمَنْ دَعَا النَّاسَ إِلَى ذِمَّتِهِ ذِمَّتُهُ بِاتِّمَاعٍ وَبِالْبَاطِلِ
 مَقَالَةُ السُّوءِ إِلَى أَهْلِهِ . أَسْرَعُ مِنْ مُخْذِرِ سَائِلِ

پس گفتند نمیدانیم که کدام شوم اختر بد گوهر تیره رای خیره روی بی
 بصیرا این خذلان در راه افتاد و حواله گاه این خزی و خسار کدام
 ۱۰ خاکسار آمد رویاه گفت اگرچ مجرم خرسست و برهان جرائم او بضمائم
 حجت که از اقاویل معتمدان شنیده‌ام روشن شد اما این موش که شخصی
 نیکو محضر و براست گوئی و هنر پسندی معروفست و اگرچ در عداد
 خدمتگاران خاص نیامدست و از جمله ایشان محسوب نبوده اما میان
 افران جنس خویش بانواع محامد و مآثر شهری هرج شایع‌تر داشتست
 ۱۵ اینک حاضرست آنچه داند بگوید و باز نگیرد، موش را جز راست گفتن و
 سرکار آشکارا کردن چاره نبود گفت گواهی میدم که این هیون هین و
 این جمل مؤمن نهاد موم سرشت لین را گناهی نیست و نقشی که خرس بر
 آن موم نهادی پنداشت که مگر بر حاشیه خاطر آن ناقه صالح نقش الحجر
 خواهد شد و قَبْلَ مَا^(۱) که ملک بچشم حدس و فراست آن نقش از صفحات
 ۲۰ حال اشتر خوانده بود من دانسته بودم لکن بفر دولت او وثوق داشتم
 که آن خود پوشیده نماند عنان زبان فضول از حکایت آن فضول باز

(۱) قَبْلَ مَا یعنی قبل از آنکه، و درین کتاب و در جهانگشای علاء الدین جوینی
 مخصوصاً که اندکی بعد از این کتاب تألیف شده است استعمال «بَعْدَ مَا» بمعنی «بعد از آنکه»
 بسیار فراوان است، و این هردو از جمله ترکیبات عربی محض است که در سیاق عبارت
 فارسی استعمال شده است و اکنون استعمال این دو ترکیب مهجور است،

کشیدم و گفتم تا ملک نبرد ازین باب کلمات گفتن نه اندازه منست ع،
 کَنَّا طَحْ صَخْرَةً يَبْقَا رَأْسُ^(۱)، خرس چون این گواهی بر خود بشنید دست
 و پای قوت و حرکت او از کار برفت و گفت من هرگز ترا ندیده‌ام و
 نشناخته و با تو در معاهد و مشاهد ننشسته این شهادت زور بر من
 چگونه روا میداری، موش گفت راست می‌گوئی لکن من در گوشه آن
 محوره که با اشتر خلوت ساخته بودی خانه دارم هرچ آن روز میان شما از
 مناوالات و مناوضات رفت جمله شنیدم و بر منکرات کلام چون تو معروفی
 که از معارف مملکت و اعیان دولت بوده منکر میشدم تا با مخدوی که
 در توفیر حظوظ خدمت و توفیر جانب حشمت تو این همه دست سوابق
 ۱۰ مکرمت بر تو دارد و ترا از منزل خساست بدین منزلت رسانید چگونه
 جایز می‌مردی در نهید سبی که منضمّن هلاک او باشد کوشیدن و با کسی
 که در همه ابواب بر تو معلول کند بمعول فریب و خداع بنیاد حیات
 او برکندن،

فَلَا زَالَ أَضْعَافِي يُسَيِّئُونَ عِشْرَتِي . وَ يَجْفُونَنِي حَتَّى عَذَرْتُ الْأَعْدِيَا
 ۱۵ فَوَا أَسَفًا حَقَّامَ أَرْغَى مُضْطَبَّعًا . وَ أَمِنُ خَوَانًا وَ أَذْكَرُ نَاسِيًا

چون موش از اداه شهادت پرداخت و از عهد واجب خود بدر آمد
 ملک مثال داد تا وحوش و سیاع جمع شدند و بعد از هرج عظیم تر و
 فتنی هرج الیم تر پس از زخم زبان لعن و سنان طعن باسنان و انباب
 خرس را اعضا و جوارح از هم جدا کردند و بر کباب جگر او خون او
 ۲۰ از شراب خوشتر باز خوردند و شتر میان سروران دولت و گردنان
 مملکت بوجاهت و رفعت و تباهت سر و گردنی می‌فروزد، اینست حاصل
 ۲۲ بیفردان غادر که بقصد خداوندگار مبادر باشند و با دوستان زهر نفاق

(۱) لم اظفر به فی جميع الأمثال، ولم اجد فی کتب اللغة حقاقا فی جمع قحف و المسموع
 فی جمه أتحاف و قحوف و قحفة، و فی نسخة مکان هذه الجملة:

قِيَانُ النَّارِ بِالْعُودَيْنِ تُذَكِّي * وَ إِنَّ الشَّرَّ مَبْدَأُ كَلَامٍ

در جامِ شکرِ مذاقِ صحبتِ پراکنند و ثمره خردمندان امین که حق احسان و مهربانی بحسن معاملت نگاه دارند و العاقبة للمتقين، تمام شد باب شتر و شیر پرمیزگار بعد ازین یاد کنیم باب کبکان و عقاب، ایزد تعالی مورد انعام خداوند خواجه جهان را از ورود نا سپاسان گنور و حق نا شناسان ه گنود آسوده دارد و دینه خنود حسود از ملاحظت جمال حضرتش در مرافد غفلت نا صبح قیامت غنوده محمد و آله الطاهرين،

باب نهم

در عقاب و آزاد چهره و ابراء،

ملك زاده گفتم شنیدم که در حدود آذربایجان کوهیست ببلند نای و انواع نبات و نوای مشهور، اجناس وحوش و طيور از فضای هوا و عرصه هامون در معاطف دامن او خریک، و گریبان از دست غریم حوادث درکشید، در آن مراتع و مراتع میان ناز و نعیم پرورده، و از مجاورت نیاز و ناکای رخت اقامت بساحت آن منشأ خصب و راحت آورده، ره نشینان شام و سحر بنام منابت خاکش طبله عقابر گشوده، ناک دهان^(۱) صبا و شمال بوی فوجات هوایش نافه از اهرار شکافته، خضر از چشمه حیوان چاشنی زلال انهارش گرفته، ادریس از سایه طوبی بظلال اشجارش آرزومند شد،

آرَنَكَ يَدُ الْمَزْنِ آثَارَهَا * وَ أَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَسْرَارَهَا
هِيَ تَحْلُلُ تَجْمَعُ مَا تَنْفَعِي * فَزَرَهَا فَطَوَّيَ لِمَنْ زَارَهَا

مگر جنتی کبک در آن کوهسار آشیان داشتند یکی آزاد چهره نام و یکی ابرا هر سال بهنگام بهار که خون رباحین در عروق زمین بجوش آمدی و گوش آفاق از زمزمه مرغان در پرده عشاق بخروش عقابی بر کوه فارن^{۱۷} متوطن بود و بر مرغان آن نواحی پادشاه برخاستی و بعزم نتره و تفرج

(۱) کذا فی غالب النسخ، و ناک بمعنی هرچیز مغشوش یعنی هرچیز که در آن غش داخل کرده باشند استعمال کنند عموماً و مشک و عنبر مغشوش را گویند خصوصاً (برهان) و ناک^{۲۰} ده یعنی مشک مغشوش فروش و مقصود از کلام گویا این است که نفعات یاد صبا و شمال در جنب فوجات هوای آن مواضع مانند مشک مغشوش است نسبت به مشک خالص لهذا باد صبا و شمال ناهای خود را که ازهار و انوار باشد از شرم آن شکافته و بدور انداخته اند،

شکار کان با کوبه جوارح طیور و کوا سر عقبان بدان کوه آمدی و بچگان
نو زاده این دو کبک را در آن میان شکار کردی و ایشان هم ساله بفراق
جگر گوشگان خونین دل و دیده و سوکوار در کج احزان خویش افتاده
بودندی و لباس اطلس ملون چون پلاس پیراهن غراب بجامه ماتم زدگان
بدل کرده درآغه خاری محظطرا تا دامن چاک زده چون زه^(۱) گریبان
طاوس برنگ لاجوردی برآورده، بجای قهقهه نشاط و طرب که در مزاج
غریزت ایشان مرکوز باشد روز و شب گریه زار و ناله زیر می کردند
و می گفتند،

صد هزاران دیده بایستی دل ریش مرا
تا بهر يك خویشان بر خویشان بگریستی ۱۰
تنگ دل مرغم گرم بر باب زن کردی فلک
بر من آتش رحم کردی باب زن بگریستی

روزی هر دو بتدبیر کار خویش با یکدیگر بنشستند و گفتند ما را سال
عمر برآمد و پر و بال نشاط بشکست و هر سال که بیضه می بینم و
۱۰ بچگان را ببلوغ پرواز می رسانیم این عقاب ایشان را از پیش چشم ما
بری دارد و در امکان ما نه که هیچ گونه دفع او اندیشیم نزدیکست که نسل
دوده ما برافکند و خان و مان او مید ما بدود دل سیاه گرداند و اعقاب
ما از زخم جنگل این عقاب بانقطاع انجامد و اگرچ ما از وقع صولت او
در وقایع تحرز حالی را مصون می مانیم و ایزد تعالی دیده دلای ما را بکحل
۲۰ بیداری و هشیاری روشن می دارد تا از مغافصه قهر او متنه می باشیم اما
چون قضا نازل شود چشم حزم بسته ماند و ما را نیز اسیر چنگال و کسیر
شاه بال صولت خویش گرداند از آن تیغ چه فائده، آزاد چهره گشت
۲۲ صواب آنست که ازین مقام مخوف بمأمنی پناهم که ما و فرزندان ما از

(۱) زه بکسراژل کتاره هر چیز را گویند همچو زه گریبان و زه حوض و زه صفت و امثال
آن (برهان)،

عوارض امثال این حادثات آنجا آسوده تر توانیم زیست چه جمع آورده و اندوخته خود را در کنار دیگران نهادن که نه از شُعب اصل و فرع نسل تو باشند کاری صعیبت،

تَوَدِّيهِ مَذْمُومًا إِلَى غَيْرِ حَامِدٍ • قَبَا كُلُّهُ عَفْوًا وَ أَنْتَ دَرِيْفٌ

۸. ولی فرزندان که عمد^(۱) زندگانی و ثمره درخت امانی اند و هر موی ایشان رگبست که پیوند با جان گرفته خوش زیستن امکان چگونه پذیرد،

وَ ذَاكَ لِأَنَّ الْأَمْرَ بِحَيِّ بِلَا بَدٍ • وَ رَجُلٍ وَلَا تَلْقَاهُ بِحَيِّ بِلَا كَيْدٍ

ایرا گفت راستست این سخن و ما در صفت این محنت و نعت بهم مشارکیم و در عین واقع بکدیگر مغس و هر دو یک داغ بلا مبتلی و اَلَمْ يَعْرِفْ ۱۰ مَرَاةَ الْأَكْلِ إِلَّا مَنْ ذَاقَهُ مِنْ هَرَكْرِ أَزِينِ اندیشه که تو کرده خالی نبوده ام

و اندیشه ای راست از ارباب دانش همه بر یک نسق متوافق آید و سهام او هام خردمندان از گشتاد فکرت همه بر یک نشانه اصابت متابع رسد و

گفته اند عقل بکوهی حصین منبع المال پر منفعت ماند هر کو بطلب منافع درو راه جوید از یک طریق وصول تواند یافت و قدم معاملت و معاشرت

۱۵ در مسالك دوستی و دشمنی و منافع بیم و اومید و مذاهب لطف و عطف با عاقلان زدن همین صفت دارد چه سر رشته رضا و سخط ایشان یکی

بیش نیست و ازین جهت آسان بدست توان آوردن بخلاف جاهلان که دواعی طبع خلیع العذار ایشان را ضابطی نباشد و عنان خواطر فاسد و

هوا جس پریشان ایشان را هیچ صاحب کنایت فرو نتواند گرفت،

۲۰ إِلَى لَأَمْنٍ مِنْ عَدُوٍّ عَاقِلٍ • وَ أَخَافُ خَلَاً بِعَتْرِيهِ جُنُونُ
فَالْعَقْلُ قَنْ وَاحِدٌ وَ طَرِيقُهُ • أَدْرِي وَ أَرْصُدُّ وَ أَتَجَنُّونَ فَنُونُ

لکن نهال محبت در مغارس وطن دست نشان ایمانست قلع کردن آن دشوار دست دهد و بحکم آنک آشپانه ما از میان مرغان شکاری و فتنه

۲۴ جویان ضواری بکناره اوفتادست و ما درین گوشه از مصادمات تعرض

(۱) کذا فی نسخین، و فی نسخة شفر «عمد»

ایشان رستم و از ملاطمت تعدی آسوده هم اینجا ساختن اولتر چه
می‌نرم که اگر ازین تربت نقل کنیم هوای غربت مارا نسازد و از مسقط
رأس خود دور شویم و بتوتم سود ده چهل رأس المال عاقبت نیز زیان
کنیم که نقش انگینته تقدیر بیشتر از آنست که در قالب انداخت ما نشیند
و از مقدمات اغراض^(۱) جز حرمان نتیجه نمی‌آید،

ممکن نبود که با دغای نو . مارا ز دو پنج يك چهار آید

چون قوتی درین بیغوله هست پی غولان ضلال رفتن و دعوت خیال
نفس خوردن و آرزوی ناممکن و محال بختن نشان خای و دشمن کافی
باشد، ع، چیزی چه طلب کنی که گم کرده نه، و چنانکه مزاج علیل از
۱۰ عقابیل^(۲) علت آنکه نیک شود و روی ببی نهد که نظر از مشتهات طبع
برگردد و در حیثیت آرزوها حیثیت مردانه پیش آرد آزاد مرد که نسبت
مروت بخود درست کند از تنگ و بند^(۳) این قبض و بسط آنکه بیرون
آید که قدمی از مراد خویش فراتر نهد و التحریر فی رَفَضِ الشَّهَوَاتِ
برخواند، اما محنت واقعه فرزندان که هر سال نازه میشود یکی از وفایع
۱۵ روزگار گیریم که ناچار مردم رسد چه ما هم غرضه آسیب آفات و پاپمال
انواع صدمات اوئیم و نفوس ما منزل حوادث و محل کوارث او و هرکه
که ما گسستن از علاقی و بریدن از عشایر و نقل کردن از منشأ و مولد
یاد کنیم ریخ فراق اولاد بر ما سهل گردد و چون جهان بحوادث آبستنس
و هر لحظه بحدثه زاید پنداریم که زادن بیگان ما و خوردن عقاب یکی
۲۰ از آنهاست که از آن چاره نیست و خود این مادر نا مهربان را تا بود
حادث چنین بود تَطْعَمُ أَوْلَادَهَا وَ تَأْكُلُ مَوْلُودَهَا و معلومست که فرزند

(۱) کذا فی نسخین، و فی ثلث نسخ «اعراض»، (۲) الْعَقَابِيلُ بَقَايَا الْعَلَّةِ وَالْمَدَاوَةِ
وَالْعُنُقِ وَقِيلَ هُوَ الَّذِي يَخْرُجُ عَلَى الثَّغْنَيْنِ غَبَّ الْحُمَى، الْوَاحِدَةُ مِنْهَا جَمِيعًا عُقْبُولَةٌ
وَعُقْبُولٌ وَاجْمَعُ الْعَقَابِيلُ (لَسَانُ)، (۳) هَذَا هُوَ الظَّاهِرُ عَلَى مَا يَسْغُلِي، وَ فِي ثَلَاثِ
نَسَخٍ «نِيكَ وَبَدَ» وَ فِي نَسْخَةٍ «مَلِكٌ وَبَدَ» وَ فِي أُخْرَى «نَلِكٌ وَبَدَ»،

از مبدأ ولادت تا منتهای عمر جز سبب رنج خاطر مادر و پدر نیست چه او تا در مرتبه طفولیتست يك چشم زخم^(۱) بی مراقبت احوال و محافظت بر دقایق نهد او نتوان بود و چون بمنزل بلوغ رسید صرف همت همه بضبط مصالح او باشد و ترتیب امور معاش او بر همه مهمات راجع دانند و اگر و العباد بالله^(۲) او را واقعه افتد آن زخم را مرهم و آن زهرا نریاک خود ممکن نیست پس از اینجا میتوان دانست که بزرگترین شاغلی از شاغل دریافت سعادت و هول ترین^(۳) قاطعی از قواطع راه آخرت ایشانند إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ در بیان این معنیست که شرح داده آمد اگر سمع حقیقت شنو فرا این کلمات دهی که زبان وحی بدان ناطقت دانی که وجود فرزندان در نظر حکمت همچو دیگر آرایشهای مزور از مال و متاع دنیا که جمله زبور عارینست که بر ظواهر حال آدمی زاد بسته هیچ وزنی ندارد و میان کودک نادان خیال پرست که با لعبتی از جوب تراشیده بآلف و پیوند دل عشق بازی کند و میان آنک دل خود را از دیگر مطلوبات ببقای فرزندان و جمال ایشان خرم و خرسند گرداند هیچ فرقی نمی نهد تا بدین صفت از آن عبارت می فرماید إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ وَ زِينَةٌ وَ تَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَ تَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَ الْأَوْلَادِ وَ چنانک آن طفل نا میگز تا مشغوف آن لعبتست از دیگر آداب نفس باز و مانند مرد را تا همت بکار فرزند و دل مشغولی باحوال اوست بهیچ تحصیل از اسباب نجات در حالت حیات و مات نمیرسد و از مطالعه جمال حقایق در کارها و وقوف بر دقایق اسرار باقی و فانی محروم و محجوب می ماند، أَلْهَالٌ وَ أَلْبُونٌ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خود اشارتی مستأنست بدانچ مقرر کرده آمد و

(۱) یعنی يك چشم بهم زدن و يك طرفه العین، و در بعضی از نسخ جدید «يك چشم زدن» دارد، (۲) کذا فی غالب النسخ بی او فی اول الجملة، (۳) کذا فی اکثر النسخ، و مصنف هول را که اسم است بمعنی ترس بمعنی وصفی یعنی ترسناک استعمال کرده است و این ریک است و صواب «هولناک ترین» یا «هائل ترین» است، و فی نسخه شفر «هول ترین»

۱۰. **الْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ صِرَاحٌ** برهانی و ساطع بیانست بر آنچه طالبان سعادت جاودانی را آنچه ذخیره عمل شاید که باشد و در عرضگاه یَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ در پیش شاید آورد چیزی دیگرست نه اطلاق سیم و زر و علائق پسر و دختر، و ای فلان هرگاه که ما از عذاب و عنای صحبتهای نا آزموده و تحمل جور بیگانگان و اخلاق نا ستوده ایشان و خواب و خور^(۱) نه باختیار و حرکت و سکون نه بقاعد و هنجار که از لوازم غربنست یاد آرم آنچه دارم دولتی تمام و اسبابی بنظام دانیم و اگر این عزم بنفاد رسانی و بدان مقصد که روی نمی برسی تواند بود که هم از آن نظرگاه اومید که تو در پیش نهاده باشی و هم عین راحت چشم داشته محنتی نابیوسان^(۲) سر برزند و نعمتی از دست رفته و پیاپی استنکاف مالیده را عوض نیینی،

۱۵. **كَمْ نَارٍ عَالِيَةٍ شَبَّتَ لِغَيْرِ قَرِيٍّ . عَلَى بَقَاعٍ وَكَمْ نَوْرِ بِلَا نِيرٍ هَوْنٌ عَلَيْكَ أُمُورًا أَنْتَ تَنْكِرُهَا . فَالْدَّهْرُ بَأَنِي بِالْوَانِ مِنَ الْغَيْرِ** آزاد چهره گفت آنچه میگوئی همه خلاصه خرد و مابه دانش و حاصل تجربه آیتاست و باشارات عقل و احکام شرع مؤکد لکن خود را در خواب ذهول نتوان کرد و از طواری آفات و خوارق عادات روزگار که از پس پرده قضا همه بازیهای نادر و نادیده آرد این نتوان بود چه هرگز نازله دهر پیش از آمدن خویش رسولی نفرستد که از وقت نزول او با خبر باشی،

۲۰. **يَا رَافِدَ اللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ . إِنَّ الْخَوَادِثَ قَدْ يَطْرُقُنْ أَخْبَارًا** و اگر این عذاب عیاذا بالله روزی یکی را از ما هر دو دربراید آنک باقی ماند از بناء خویش در فوات دوستی حق گرار و مونسی اندک گسار چه لذت یابد،

۲۴. **مَا حَالُ مَنْ كَانَ لَهُ وَاحِدٌ . يُؤْخَذُ مِنْهُ ذَلِكَ الْوَاحِدُ**

(۱) و فی بعض النسخ «خورد»، (۲) یعنی ناگاه و فجأة و غیر متوقع (برهان)،

و چون در حبس خانه وحدت افتاد هزار ساله انس صحبت یاران گذشته با يك ساعته وحشت تنهائی چگونه مقابل کند و پنداری حکایت چنین حالی گفت آنک گفت،

نالنه کبوتری چو من طاق از جفت * کز ناله او دوش نخنیم و نخت
 او ناله می کرد و منش میگفتم * اورا چه غی بود که بتواند گفت^(۱)
 و مباد آن روز که مارا با ساز چنین سوزی باید ساختن و نوای ناله
 فراق نواختن و بی باید دانست که هرک پشت انتظار با قدر دهد و
 دست از طلب باز گیرد یا تکیه اعتماد همه بر طلب زند و روی از قدر
 بگرداند بدان مرد مکاری ماند که بار خریکسو سبک کند و یکسو سنگی
 ۱۰ ناچار پشت بارگیر ریش گردد و بار نابرده بماند چه طلب و قدر را هر
 دو در میزان تعدیل نظیر و عدیل یکدیگر نهاده اند و هم تنگ و هم سنگ
 آفرین بلک دو برادرند در طریق مراقت چنان دست در دست نهاده
 و عینان در عینان بسته که این بی حضور آن هرگز از آستان عدم در
 پیشگاه وجود قدم نهد و آن بی وجود این هرگز از مرحله قوت بمنزل
 ۱۵ فعل رخت فرو نگردد پس مارا پیش از آنک کار از حد تبارک بگذرد
 و در مضیق اضطرار پیچید شود ساخته و بسجید باید بود رفتن را بمقامگاه
 دیگر چه هنگام بیضه نهادن و بچه کردن فراز آید^(۲) ناچار تدبیر مسکن
 و آشیان و ترتیب اسباب احتضان ایشان باید کرد ع، دَرَمْتُ لِنَفْسِكَ
 قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا^(۳) ابرا گفت هرچ میگوئی بر قواعد عقل مبنیست و
 ۲۰ در مقاعد سمع قبول تقریر آن جای گیر لکن طالبان دنیا و مراد جوانان

(۱) در حاشیه یکی از دو نسخه پاریس در این موضع نوشته است:

دی فاخته بر سر شاخی با جفت * می گفت غی که در دلش بود نهفت

رشک آمدن از حالش و با خود گفتم * شاد آنکه غی دارد و بتواند گفت

(۲) فی ثلث نوح «آمد» (۳) دَرَمْتُ لِنَفْسِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا، و بروی

بِحَبْنَتِكَ ای استعد للثواب قبل طولها و التذمیت التذین و الدمانه و الدمت

الذین (مجمع الأمثال)،

تاجل را هر يك در اقتناص مرادات و تحصیل اغراض قانونی دیگر و اصلی جداگانه است بعضی را بخت كَشش كند و بی واسطه كوشش بمقصود رساند و بعضی را تا كوشش نباشد از كَشش هیچ كار نیابد و چنانك بسیار كس از نسويف كَسَل بی بهره ماندند بسیار در عِثَار عَجَل بسر در آمدند و از بادیه خونخوار امل بیرون نرفتند،

بِالْخِرَصِ قَوْتِي دَهْرِي قَوَائِدُهُ • فَكَلَّمَا أَرَدَدْتُ حِرْصًا زَادَ تَفَوُّيتَا

و مارا با عقاب كوشیدن و طریق دفع او اندیشیدن سودائی باشد كه ازو بوی خون آید چه پرواز قوت او از روی نسبت در اوج نریاست و مقام ضعف ما در حضیض ثری و آئِنَ الثَّرَى مِنَ الثَّرْبَا و گفته اند كه ۱۰ هر ك با خصمان قوی حال و بالا دست روی بمقاومت نهد م بر دست او منكوب آید و مثل این صورت بدان مورچه خفیر بنیت زده اند كه چون بر برآرد داعیه انتهازش از زوایای مطبوره ظلمت خویش برانگیزاند بیرون آید پندارد كه بدان پر كه او دارد پرواز توان كرد هر حیوان كه اول بدو رسد طعمه خودش گرداند إِذَا أَرَادَ اللَّهُ إِهْلَاكَ نَمَلَةٍ أَنْتَ لَهَا ۱۵ جَنَاحَيْنِ، و آید در طی مكامن غیب پنهانست و بمظهر مكونات فردا خواهد آمد امروز كس نداند و این آسیای جهان فرسای بر سرما و بر سر این عقاب كه مارا در عفایین بلا كشیدست از يك مدار می گردد و هر كرا نظری دقیق باشد چون در گردش این آسیا نگرَد داند كه او را نیز همچو ما خُرَد می ساید و او بی خبر و دَوَر این جائز و جور این ضائر م ۲۰ پایانی رسد و شاید بود كه كار او بمقطع انتها انجامد و مخلص حال ما ازو پیدا آید،

مَهْلًا آهًا الصَّغَرُ فَكَمْ طَائِرٍ • خَرَّ ضَرِيعًا بَعْدَ تَخْلِقِ
زَوْجَتَ نَعْمَى لَمْ تَكُنْ كَقَوْلِهَا • أَذْنَهَا اللَّهُ يَنْطَلِقُ (۱)

۲۲

(۱) من ابیات لاین الرّوی فی هجاء ابی الصّغَر اسمعیل بن بلبل وزیر المعتمد علی الله و هی مذکوره مع ابیات اخر فی کتاب الآداب السلطانیة لان الطّیّطقی، و مراده

آزاد چهره گفت این اندیشه از تدبیر خردمندان کار دیده و خوی روزگار آزموده دور نیست لکن کثالت وفای عمر بنیل مقاصد که میکند و ضامن روزگار از غدر کامن او که می باشد،

وفای یار پذیرفت روزگار مرا . مرا بعمر گرانمایه کو پذیرفتار
 ه رای من آنست که ما روی مملکت عقاب نهم و آنجا هرج و مرج وقت اقتضا کند در استنبان و استخراج خویش از جناح رحمت او پیش گیریم که او اگرچ خونخوار و خلق شکارست اما صفت ملوک دارد که بعلو همت و بخشایش بر ضعفاء خلق گراید و عفو از سرکال قدرت فرماید و اگرچ او را از امثال ما مدد استظهاری نباشد و افتخاری بمکان ما نیفزاید آنجا ۱۰ که در عرضگاه بندگان تکبیر سوادحشم خواهد ما نیز دو نقطه بر آن حواشی افتاده باشیم مکه روزی هم در دایره خط بندگی راه نوایم یافت و خود را در جمله اوساط ایشان ارتباطی بادید آورد^(۱) ایرا گفت ای فلان در عجب از تو که وقتی صواب سهم الغیب فکرت هم بر صمیم غرض اندازی و وقتی خواطی خاطر بهر جانب پراکنده کنی،

۱۰ تَكُونُتَ حَتَّى لَسْتُ أَذْرِي مِنَ الْعَمَى . أَرَيْجُ جُنُوبَ أَنْتَ أَمْ رَيْجُ شِمَالٍ
 ما را این هم رنج و محنت از يك روزه ملاقات عقابست نو خود را و ما بسلاسل جهد و حبال جد بدو می کشی ع، شَكْوَى التَّجْرِيعِ إِلَى الْغُرَبَانِ ۱۸ وَ الرَّخَمِ،^(۲)

بالنعمی الوزارة ظاهراً و بعد البینین

لَا قُدْسَ تَنْعَمِي تَسْرِبْلَنَهَا * كَمْ حُبَّهِ فِيهَا لِمَنْ يُدْفِقُ

وفی الآداب السلطانیة «قصائنها» بدل «آذنها» فی البیت الثانی و فی بعض نسخ المثنی «أَبَانَهَا»

(۱) در یکی از نسخ لندن و در نسخه جناب حاج سید نصر الله اخوی مد ظله در این موضع این بیت را افزوده است:

گر دسته گل نیاید از ما * هم همه دیگر را بشانیم

(۲) عجزیت للنعمی و صدره، وَلَا تَشْكُ إِلَى خَلْقٍ فَتُشْنِيهِ، وَ تَشْكُ مِنَ التَّشْكِي

داور من تویی و چون باشد * آنک یی دادگر بود داور
لکن داستان تو در ارتکاب این خطر بدستان ماهی و ماهی خوار نیک
ی ماند آزاد چهر گفت چون بود آن داستان،

داستان ماهی و ماهی خوار،

۵ ایرا گفت که مرغی بود از مرغان ماهی خوار سال خورده و علو سن
یافته قوت حرکت و نشاطش در انحطاط آمده و دواعی شکار کردن فنور
پذیرفته يك روز مگر غذا نیافته بود از گرسنگی بی طاقت شد هیچ چاره
نداشت جز آنک بکناره جویبار رفت و آنجا مترصد واردات رزق بنشست
تا خود از کدام جهت صیدی از سواخ غیب در دام مراد خود اندازد
۱۰ ناگاه ماهی برو بگذشت اورا تژند و دردمند یافت توفی نمود و تلافی
در پرسش و استخبار از صورت حال او بکار آورد ماهی خوار گفت وَ مَنْ
نُعِیْرُهُ نَكِسَهُ فِی الْخَلْقِ هرکرا روزگار زیر پای حوادث بمالد و شکوفه شاخ
شرخ شباب اورا از انقلاب خریف عمر پژمراند پیری و سالخوردگی و
وهن اعضا و ضعف قوای بشری بر بشره او این آثار نماید و ناچار
۱۵ ارکان بنیت تزلزل گیرد و اخلاط طبیعی تغیر پذیرد و زخم مخفی
حوادث که ازین حصار بلند متعاقب می آید اساس حواس را پست گردانند
چنانک آن زند دل گفت،

در پشت من از زمانه تو می آید * وز من همه کار نا نکو می آید
جان عزم رحیل کرد گفتم که مرو * گفتا چکم خانه فرو می آید

۲۰ و بدانک چون سفینه عمر بساحل رسید و آفتاب امل بر سردیوار فنا رفت
مرد را جز نینل و طاعت و توبه و انابت و طلب قبول متاب و بازگشت

و شکوی منقول مطلق و الرغم طایر معروف، بقول لَا تَشْكُ إِلَى أَحَدٍ مَا يَتَزَلَّ
بِكَ مِنْ ضَرٍّ أَوْ شِدَّةٍ لَعَلَّ تَشْمِتَهُ بِشَكَاكَ فَتَكُونَ كَشَكْوَى الْجُرُجِ إِلَى الطَّيْرِ أَلَى
ترغب ان يموت فتأكله (شرح دیوان المتنبی لناصری البازجی)،

بحسن مآب هیچ روی نیست و جز غملى از جنابت جهولى و ظلوف بر آوردن و روى سپاه کرده عصیان را بآب اعتذار و استغفار که از نایزه حدقه گشاید فرو شستن چاره نه،

وَمَا أَفْجَحَ الْفَرِيطُ فِي زَمَنِ الْصَّبِيِّ • فَكَيْفَ بِهِ وَالْثَيْبُ فِي الزَّامِ شَامِلُ
مقصود ازین تقریر آنک امروز مرکب هوای من دندان نیاز بیفکند و شاهین شوکت را شهر آرزوها فرو ریخت وقت آن درگذشت که مرا هست بر حطام دنیا مقصور بودی و بیشتر از ایام عمر در جمع و تحصیل آن صرف رفتی،

کو دل که ازو طرب پرستی خیزد • بر صید مراد چیره دستی خیزد
در ساغر عمر کار با جرعه فساد • پیداست کرین جرعه چه مستی خیزد
هنگام آنست که بعد از تفاعدهای گذشته قیام تمام امروز بنیت و اندیشه آن آهنگام تا از ماهیان این نواحی که هر وقت بر اولاد و اثراب ایشان از قصد من شیخونها رفتست و بار مظالم و مغارم ایشان برگردن من مانده استحالی کنم تا اگر از راه مطالبات برخیزند هم ایشان بدرجه ثنویت عنو در رسند و هم ذمت من از قید مآثم آزاد گردد و او مید سبکباری و رستگاری بویا رسد، ماهی چون این فصل بشنید یکباره طبیعتش بسته دام خدیعت او گشت گفت اکنون مرا چه و فرمائی گفت این فصل که از من شنیدی بمایان رسان و این سعی دریغ مدار تا اگر بااجابت پیوندد ایشان از اندیشه ترکاز تعرضات من این در مساکن خود بشنینند و ترا نیز فایده امن و سکون از فنور و فنون^(۱) روزگار درضمن آن حاصل آید و آن لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ماهی گفت دست امانت بمن ده و سوگند یاد کن که بدین حدیث وفا نمائی تا اطمینان ایمان من در صدق این قول بیفزاید و اعتماد را شاید لکن پیش از سوگند^۲ مصافحه من با تو چگونه باشد گفت این گیاه بر هم تاب و زغندان من

(۱) رجوع کید بصفحه ۲۲۹، و فی جمیع النسخ «فنون».

بدان استوار بیند تا فارغ باشی ماهی گیاه برگرفت و نزدیک رفت تا آن
عمل تمام کند ماهی خوار سر فرو آورد و او را از میان آب بر کشید و
فرو خورد و رَبِّ شَارِقِ شَرِیْقَ قَبْلَ رِبْقِهِ^(۱)، ابن فسانه از بهر آن گفتم تا
دانی که ما را در قربت عقاب و مجاورت او مصلحتی نیست،

• أَنْفَاسُهُ كَلْبٌ وَ حَشْوُ ضَمِيرِهِ • دَغْلٌ وَ قُرْبَتُهُ سَقَامُ الرُّوحِ •
آزاد چهره^(۲) گفت باد وقتی مطراگری حُلّه بهاران کند و وقتی خرفه
کهنه خزان از سر برکشد، آتش وقتی از نزدیک خرمن مجاوران خود
سوزاند و وقتی از دور سرگشتگان ره گم کرده را بمقصد خواند، آب
گاه سینه جگر^(۳) تشنگان را تازه دارد و گاه سینه را چون لقه در گلی
۱۰ امید مسافران شکند، خاک در همان موضع که سر سنان خار تیز کند سپر
رخسار گل مدور گرداند، و بدانک رضا و سخط و قبض و بسط و قهر
و لطف و حلم و غضب و خشونت و دمانت جمله از عوارض حال
مردمست و خمیر مایه فطرت انسانی ازین اجزا و اخلاط که گفتم مرکبست
امکان دارد و در عقل جایز که عقاب با همه درشت خوئی و خیره روئی
۱۰ چون ضعف ما بیند و قدرت خویش و تذلل ما نگرد و تعزز خویش
بمخفص جناح کرم پیش آید و قواصم و خوافی رحمت بر ما گستراند و سوء
اخلاق بمحسن معاملت مبدل کند عَ، لِكُلِّ كَرِيمٍ عَادَةٌ يَسْتَعِيدُهَا، ایرا گنت
ی نرم که از آنجا که خوی شتابکاری و جان شکاری عقابست چون ترا
بیند زمان امان خواستن ندهد و مجال استمهال بر تو چنان تنگ گرداند
۲۰ که تا در نگرگی خود را در چاه ندامت بسنه و اوصال سلامت بچنگال او
از هم گسسته بینی چنانک آن راسورا با زاغ افتاد آزاد چهره گنت چون
۲۲ بود آن داستان،

(۱) قد مرّ ذکر هذا المثل فی ص ۲۲۷، (۲) در نسخه اساس تفاوت گاه

«آزاد چهره» و گاه «آزاد چهر» بدون هاء دارد و هر دو صحیح است لفظاً،

(۳) کذا فی نسخین مصححین نسخه الأساس و نسخه شفر، و فی باقی النسخ
«سینه و جگر»

داستان راسو و زاغ،

ابرا گفت آورده‌اند که در مرغزاری که صباغ قرم در رسته رنگرزان
ریاحینش دگانی از نیل و بقم نهاده بود و عطار صبا در میان بوی
فروشان یاسمن و نسترنش ناهای مشک ختن گشاده زاغی بر سر درختی
آشیان کرده بود که در نصیح شجره نسبت باصول طوبی انتائی و بنروع
سدره انتسائی داشت چون بلند رایان عالی همت بهیچ مقامی از معارج علو
سر در نیاورده و چون کرم طبعان نازه روی پیش هر متناولی گردن
فرو نداشته و چون بزرگان والا منش از سایه خود خستگان را مایه‌های
آسایش داده،

۱۰ یَلْتَنِّدُ جَانِبَهُ بِأَنْعَمِ مَقْطَعٍ • مِنْهُ وَ سَاكِنُهُ بِأَكْرَمِ مَقْطَعٍ
وَ الْوَرَقُ بَيْنَ مَحَلَّتِي فِي جَوْءٍ • طَرَبًا وَ مُنْعَطٍ عَلَيْهِ مَرْفَرٍ

روزی راسوی در آن نواحی بگذشت چشمش بر آن مقام افتاد از مطالعه
آن خیره بماند دلش همتایگه خیمه اقامت برد و اوتاد رغبات بزمین آن
موضع فرو برد و در بُن درخت خانه بنیاد کرد و دل بر نوطن نهاد و
۱۰ با خود گفت

پایگه یافتی پیاپی مزین • دستگه یافتی ز دست من

بسیار در پی آرزوی پراکنده رفتن و چشم نمئی از هرجانب انداختن اختیار
عقل نیست در روضه این نعیم مقیم باید بود إِذَا أَعْتَبْتَ فَأَنْزِلْ^(۱)، آخر
بنشست و دواعی طلب را از درون دل فرو نشاند زاغ را از نشستن او
۲. دل از جای برخاست و اندیشه مزاحمتش گرد خاطر برآمد و گفت
اکنون مرا طریق از عجاج این خصم و اِزْتَاج^(۲) ابواب اقامت او از پیرامن

(۱) اصل اللیل أَعْتَبْتَ فَأَنْزِلْ بدون اذا، قال المبدائی: أَعْتَبْتَ فَأَنْزِلْ ای
اصبت حاجتك فافزع يقال أَعْتَبَ الرَّجُلُ إِذَا وَجَدَ عُسْبًا وَ أَخْصَبَ إِذَا وَجَدَ
خِصْبًا (مجمع الأمثال)، (۲) اِزْتَاجَ الْبَابِ إِذَا أَغْلَقَهُ إِغْلَاقًا وَثِقًا (لسان)،

این وطنگاه که محصول امانی و مخول عمر و زندگانی دارم،
 بِلَادٍ بِهَا يَنْطَلَتْ عَلَى تَمَائِيهِ ^(۱) * وَ أَوَّلَ أَرْضٍ مَسَّ جِلْدِي تُرَابُهَا
 و باید اندیشید و هرکرا دفع دشمنی ضرورت شود اول قدم در راه
 انبساط باید نهادن و نردد و آمیختگی آغازیدن و راه تآلف و تعطف باز
 گشودن تا بمعیار اعتبار و محک اعتبار عیار کار او شناخته گردد و
 دانسته آید که مقام ضعف و قوت او با دوست و دشمن تا کجاست و
 خشم و رضای او در احوال مردم فیما یرجع الی المصلحة و المنفعة چه اثر
 دارد، بدین اندیشه از درخت فرو پرید و بنزدیک راسوفت سلام کرد
 و تختی بازرم بجای آورد راسو اندیشید که این زاغ بید گوهری و ناپاک
 ۱۰ محضری و لثیم طبعی موصوفست و ما همیشه بر یکدیگر دندان مباحضت
 افشرده‌ام و سیل دشمنانگی و منافضت در پیش آمد همه اغراض سپرده
 و بیدار یکدیگر ابتهاج نموده‌ام و الفت و ازدواج در جانین صورت
 نپذیرفته لا شک بعزیم قصدی و سگالش کیدی آمد باشد اگر من از
 مناهرت فرصت غافل مانم مبادا که تدبیر او بر من کارگر آید و انتباه
 ۱۵ من بعد از آن سود ندارد اِحْظَ مَا فِي الْوَعَاءِ بِشِدِّ الْوِكَاهِ ^(۲) طریق اولی
 آنست که حالی را دست و پای قدرت او از قصد خویش فرویندم و
 بنگرم تا خود چه کار را ساخته بودست پس از جای بجست و چنگال در
 پر و بال زاغ استوار کرد زاغ گنت جواهر را من از سر مخالفتی تمام
 بمجالت تو رغبت نمودم و باعتماد نیک سکالی و خوب خصالی تو اینجا
 ۲۰ آمدم و گفتم این اجتماع را هیچ مکروهی استقبال نکند و این مقارنه را
 انصراف هیچ محذوری نباشد،

(۱) هكذا في نسخة الأساس و هو المشهور في كتب الأدب، و في اربع نسخ بدل هذا
 المصراع: بِلَادٍ تَلَقَّنِي بَيْنَ قَوَائِلِي،
 (۲) اِحْظَ مَا فِي الْوَعَاءِ بِشِدِّ الْوِكَاهِ، يضرب في المحث على اخذ الأمر بالمحرم
 (مجمع الأمثال)،

وَكُنْتُ جَلِيسَ قَعْقَاعِ بْنِ شَوْرٍ ^(۱) . وَ لَا يَشْفَى بِقَعْقَاعِ جَلِيسٌ ^(۲) .
چون در میانه سبب عداوتی سابق نیست و مشرع صحبت که هنوز لقیه
اولست بشایه ضرری لاحق مکدر فی موجب این قصد و آزار چیست
راسو گفت،

• چون هرچ تو میکنی مرا معلومست • خود را بغلط چگونه دایم افکند
اندیشه ضمیر هر کسی سمیر ^(۳) احوال دوست و دشمن باشد و خاطر من
از سر درون تو آگاهست چنانکه آن پیاده را از سر دل سوار بود زاغ
گفت چون بود آن داستان،

داستان پیاده و سوار،

۱. راسو گفت شنیدم که وقتی مردی جامه فروش رِزْمَه جامه در بست و بر
دوش نهاد تا بدیهی برد فروختن را سواری اتفاقا با او همراه افتاد مرد
از کشیدن پشتواره بستوه آمد و خستگی درو اثر کرد بسوار گفت ای
جوانمرد اگر این پشتواره من ساعتی در پیش گیری چندانک من پاره
پیاسام از قضیت کرم و فتوت دور نباشد، سوار گفت شك نیست که
۱۰ تخفیف کردن از مخمّلان بار کلفت در میزان حسنات وزنی تمام دارد و

(۱) و فی نسخة الأساس «عمرو»، (۲) لَا يَشْفَى بِقَعْقَاعِ جَلِيسٌ، يقال هذا
القَعْقَاعُ بْنُ عَمْرِوٍ وَ الْحَمِجُ قَعْقَاعُ بْنُ شَوْرٍ وَ هُوَ مِمَّنْ جَرَى بِجَرَى كَمَبِ بْنِ مَامَةَ فِي
حَسَنِ الْجَارَةِ فَضْرَبَ بِهِ الْمِثْلَ وَ كَانَ إِذَا جَاوَزَهُ رَجُلٌ أَوْ جَالَسَهُ فَعَرَفَهُ بِالْقَصْدِ إِلَيْهِ
جَعَلَ لَهُ نَصِيبًا مِنْ مَالِهِ وَ آعَانَهُ عَلَى عُدُوِّهِ وَ شَفَعَ لَهُ فِي حَاجَتِهِ وَ غَدَا إِلَيْهِ بَعْدَ ذَلِكَ
شَاكِرًا فَقَالَ فِيهِ الشَّاعِرُ

وَ كُنْتُ جَلِيسَ قَعْقَاعِ بْنِ شَوْرٍ • وَ لَا يَشْفَى بِقَعْقَاعِ جَلِيسٌ
(مجمع الأمثال فی باب الألام)،

(۳) کذا فی نسخین مصححین، و فی نسخة الأساس و احدى نسخ لندن «سمیر» و
فی نسخة سنن «شمسیر» و فی نسخة سقیمه «ثمر» و سمیر بمعنی م صحبت است و
مناسبت آن با مقام درست واضح نیست،

از آن بهشت باقی توان رسید فَاَمَّا مَنْ نَقَلَتْ مَوَازِيَهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
 اما این بارگیر من دوش رانب هر روزه جو نیافتست و تیار بقاعه ندیک
 امروز آن قوت ندارد که اورا بتکلیف زیادت شاید رنجانید، درین میان
 خرگوشی برخاست سوار اسبرا در پی او برانگیخت و بدوانید چون
 میدانی دوسه برفت اندیشه کرد که اسبی چنین دارم چرا جامهای آن مرد
 نستدم و از گوشه بیرون نرفتم و الحق جامه فروش نیز از همین اندیشه
 خالی نبود که اگر این سوار جامهای من برده بودی و دوانید بگردش کجا
 رسیدی سوار بتزدیک او باز آمد و گفت هلا جامها من ده تا لحظه
 بیاسائی مرد جامه فروش گفت برو که آنچه تو اندیشیده من هم از آن غافل
 ۱۰. نموده‌ام، این بگفت و زاغرا فرو شکست و بخورد، این فسانه از بهر آن
 گفتم تا تو از جهت عقاب هم نیکو نیندیشی و از خطئه صواعق او این
 نباشی و رفتن بدان مقام و دریافتن آن مطلب چنان سهل المأخذ ندانی
 که نصیبه هر قدی از آستان قصر این تمتی جز قصور نیست،

بعد من انجم الأفلاك موطئها^(۱) • لو آتته کان یجری فی مجاریها^(۲)

۱۵. آزاد چهرگفت پادشاهی و بزرگ منشی و اصالت تحتید و علو همت و کرم
 نیجار و تأئل نژاد این عقاب در چند مقام مقرر کرده‌ام و این تفریر بارها
 مکرر شده و نموده از آنجا که مقتضای این اوصافست هرگز روا ندارد بر
 کسی که آستین بر خان و مان و اهالی و اوطان افشانده باشد و دامن
 اقبال او گرفته و از دست نعرض آفات مخافات بجنبان او پناه آورده
 ۲۰. زنهار خورد و سمت این دناوت بر ناصیت همت خویش نهد بلك نمکین
 و تکریم فرماید و بجانب ما هم از گوشه چشم عظمت نگاه کند فخاصه که
 من بشرط خضوع و افکندگی و خشوع و بندگی پیش روم و آنچه از واجبات
 ۲۲. ادب حضرت و مراسم خدمت باشد بجای آرم و دانی که سری بزرگ

(۱) کذا فی نسخه الأساس، و فی نسخه شعر «موطا»، و فی نسخین «معظمها»

(۲) لم ینیسر لی تصیح هذا البیت،

در خاصیت سخن پنهانست که بوقت تأثیر در طباع پدید آید چنانکه مار
مُتَرَفَش نفاق را از سوراخ گُمون نفس بیرون آرد و بالماس نکتهای سر نیز
آهِن صلب مزاجهارا بسندع، کَمَا لَانَ مَتْنُ السَّيْفِ وَ اتَّخَذَ قَارِطُحْ، مرا
بحمد الله آلت این استعداد هرج کاملترست و مایه این اهلیت هرج
نماتر رای آنست که ما هردو بخدمت او رویم و بعدما که طریق رسیدن
بدست بوس مبسر شده باشد و آن سعادت بحسن اتفاق دست داده فصلی
در باب خویش و حکایت حال بوجهی که قبول مستقبل آن شود و
عاطفت و رأفت ردیف آن گردد فرو گویم،

فَأَوْجَزَ لِكِنَّهُ لَا يَحِلُّ^(۱)، وَ أَطْنَبَ لِكِنَّهُ لَا يَحِلُّ^(۱)

۱۰ فی الجملة چون ابرا سخنهای او بسع مصلحت بشنید عنان استرسال بدست
اختیار او داد و گفت اکنون که جانب رفتن را ترجیح نهادی و تجميع سهام
عزیمت واجب دیدی بِسْمِ الله وَ إِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى الله اَمَا بدانک
چون اختصاص آن قربت یافته شد و چهره مراد بزلف وصال آن زلفت
آراسته گشت بچند خصلت مفعلی شدن و چند بار کلفت را متحمل بودن
۱۵ واجب آید، اَوَّلَ تقدیم فرمان پادشاه بر جمله مقاصد واجب و لازم
دانی، دَوَمَ اوامر او را در صورت شک و وفار نگاه داری، سیوم تحسین
و تزیین فرموده و کرده او بوجهی کنی که اتباع افعال پسندیده و امتناع
از اخلاق ناستوده در وی بیفزاید، چهارم صیانت عرض خویش از
وصمت خیانت رعایت کنی، پنجم خدمت خویش همیشه از حقوق نعمت او
۲۰ قاصر دانی، ششم اگر خطائی که کس را از آن عصمت کنی مسلم نیست
صادر آید زود بعد از آن قیام نمائی و نگذاری که از فاذورات مزبله گردد
که دفع و ازالش ناممکن باشد، هفتم پیش او ترش روی و تلخ گفتار
۲۲ نشینی، هشتم با دشمن او بهیچ تاویل دوستی نپیوندی، نهم هر چند ترا

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و مناسب سوق عبارت لم یحلّ و لم یحلّ است،

بیشتر برکنند تو خود را فروتر نبی و قدم از پیشگاه تقدّم باز پس تر
گیری، دم بوقت آنک ترا مهتی فرماید ازو هیچ نخواهی و روی نیکو
خدمتی بشادخه طمع مشوّه نگردانی و آیینی که خسروان پارس هر سال
فرمودند هم ازین جهت بود که هرکس مرتبه خویش ببندد و قدر نعمت و
مقام همت پادشاه بشناسد و بدان متعظ شود آزاد چهر گفت چگونه
بودست آیین ایشان،

شرح آیین خسروان پارس،

ایرا گفت شنیدم که صاحب اقبالی بود از خسروان پارس که خصایص
عدل و احسان بر وفور دین و عقل او برهانی واضح بود پادشاهی پیش
۱۰ یین و نکو آیین و نیک اندیش و داد گستر و دانش پرور یک روز
فرمود تا جشنی بساختند و اصناف خلق را از اوساط و اطراف مملکت
شهری و اشکری خواص و عوام عالم و جاهل مذکور و خامل صالح و طالح
دور و نزدیک جمله را در صحرائی یک مجمع جمع آوردند و هر یک را مقامی
معلوم و رتبتی مقدر^(۱) کردند و همه را علی اختلاف الطبقات صف در صف
۱۵ بنشانند و هرج مُشتهای طبع و منتهای آرزو بود از الوان اباها^(۲)
بساختند و چندان اطعمه خوش مذاق و اشربه خوشگوار ترتیب و ترکیب
کردند و در ظروف لطیف و الوانی نظیف پیش آوردند که اکواب و
اباریق شرابخانه خلدر را از آن رشک آمد چندان بساط بر بساط و سِباط
۱۹ در سِباط بگسترده که زلای^(۳) مفروش و زرای^(۴) مبثوث را از صحن و

(۱) کذا فی جمیع النسخ ولعله «مقرر»، (۲) ابانفخ و کسر اوّل یعنی آتش مطلقاً اعمّ
از آتش ماست و آتش سرکه و غیره (برهان)، (۳) الزّریّة بالکسر البساط ج زلای
(تاج العروس)، (۴) الزّرایّ البسط و قبل کلّ ما بسط و انکبی علیه و قبل هی
الطنافس و فی الصحاح التمارق و الواحد من کلّ ذلك زریّة یفخ الزّرای و سکون
الراء عن ابن الأعرابی [قال] الزّجاج فی قوله تعالی و زرایّ مبنوثة الزّرایّ
البسط و قال الفراء هی الطنافس لما خمل رفیق (لسان العرب)،

صنّه مهانسرای فردوس بر آن حسد افزود خوانی که گوش شنوندگان مثل آن نشنید بود و چشم بینندگان نظیر آن ندید بهنادند و از اهل دیوان طایفه گاشنگان ملك و دولت از بهر عرض مظالم خلق زیر خوان بنشستند تا جزای عمل هريك بر اندازه رسوم و حدود شرع دادند و بر قانون عرف با هريك خطایی بسزای کردند خسرو در صدر مسند شاهی بنشست و مثال داد تا منادی بجمع برآمد که ای حاضران حضرت جمله دیدۀ بصیرت بگشایید و هريك از اهل خوان و حاضران دیوان در مرتبه فرو دست خویش نگرید و درجه ادنی ببینید و نظر بر اعلی منهد تا هرك دیگری را دون مرتبه خویش ببیند بر آنچه دارد خرسندی نماید و شکر ایزدی بر مقام خویش بگزارد تا جمله خلایق از صدر نشینان محفل تا پایان پای ماچان ^(۱) همه در حال یکدیگر نگاه کردند و همه بچشم اعتبار علو درجه خویش و نزول منزلت دیگران مطالعه کردند تا بآخرین صف که موضع اهل ظلامات بود از آن طوایف نیز هرك در معرض عتابی و مجرّد خطایی بود در آن کس نگاه کرد که سزاوار زجر و نعریر آمد و او در حال آن کس که بئمله و امثال آن نکال و عقوبت گرفتار بود و آنک بچین عقوبتی گرفتار شد حال کسانی دیدند عودًا بالله که ایشان را صلب ف کردند و گردن زدند و انواع سیاستها بر ایشان وراندند،

فَسَمَتْ بِدَآءِ عَفْوِهِ وَ عِقَابِهِ . فَمُسْتَبِينَ ذَا وَبَلَا وَ ذَاكَ وَبِيلًا

و این عادت از آن عهد ملوک پارس را مهیود شدست و این قاعده مستمر مانده، این فسانه از بهر آن گفتم تا تو بهبه حال از آن رتبت که داری سپاس خداوند بجای آری و از منعم و منتقم بدانچ بینی راضی باشی و حق بندگی را راعی و السلام، آزاد چهر گفتم اَنْتَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ وَ
۲۲ بَكْلٍ نَادٍ لِلْحَقِّ مُنَادٍ وَ حَقِيقٌ عَلَى اَنْ اَقْتَدَى بِاَنَارِكَ وَ اَهْتَدَى بِاَنْوَارِكَ

(۱) پای ماچان باصطلاح صوفیان و درویشان صفت نعال باشد که کش کن است (برهان)،

هر آنچه فرمودی و نمودی از سر غزارت دانش و نصارت ینش بود و
زبدهٔ جوامع کلمات با فصاحت و عمدۀ قواعد خرد و حصافت، فرمان
پذیرم و منت دارم و اومید که محلّ قابلِ اندیشه آید و قبول مستقبل
نمئی شود و وصول مقصد با حصول مقصود هم عیان گردد پس هردورا
رای بر آن قرار گرفت که روی براه نهادند وَاَصِلَ السَّيْرُ بِالسَّيْرِ وَ
مُسْتَبْدِلَ السَّهْرِ بِالْكُرَى بِسَاطِ هَوَا و بسط هامون و سپردند تا آنکه که
بحوالی کوه فارن رسیدند،

رسیدن آزاد چهر بمقصد و طلب کردن به و احوال با او گفتن،

ازاد چهر ایرارا بجایگاهی معین بنشاند و خود بطلب به که اگرچ
۱ بصورت خُرد بود متانت بزرگان دولت داشت و بخرده شناسی کارها از
میان کاردانان ملک متمیز و بانواع هنر و دانش میز و گردید تا اورا
پیافت چون باو رسید از آینه منظرش همه محاسن مخبر در مشاهدت آمد
تجبت و سلام که از وظایف تبرعات اسلام بود بگزارند چون دو هزار
بخلوت خانه سلوت راه یافتند و چون دو هم آواز در پرده محرمیت ساخته
۱۰ چین از پیشانی امانی بگشودند و بدیدار یکدیگر شادمانیا نمودند به
پرسید که مولد و منشأ تو از کجاست و مطلب و مقصد تو کدامست و
رکاب عزیمت از کجای خرامد و متوجه نیت و اندیشه چیست آزاد
چهر گفت،

فَفِي سِيرِي مَدَّ كَهْمَكَ مُرْطٌ • وَ فِي فَصِّي طُولَ كَصَدْعِكَ فَاحِشُ
۲۰ با تو بنشینم و بگویم غمها • در حجره وصل تو بر آرم دمها
بدانک مولد من بکوهیست از کوههای آذربایگان بغایت خوش و خرم
از مبسم اوایل جوانی خندان تر و از موسم نعم زندگانی تازه تر،

ز خرشید و سایه زمین آبنوس • همه دم طاوس و چشم خروس
همه ساله با طفل گل مهد او • مظراً همه جامه عهد او ۲۴

چون گردش روزگار حال بر ما بگردانید و عادت نا مساعدی اعادت کرد من از پیش صدمات حوادث برخاستم و در پس کج بی نای بأنواع نامرادی و ناکامی بنشستم و با جفتی که داشتم پای در دامن صبر کشیدم و از همه این طاق و رواق مروّق دنیا و طمطراق مزور مطوّق^(۱) او بگوشت فافع شدم و گوش فرا حلقه فاعت دادم مرا با مؤانست او از او انس حور چهرگان چین و ختن فراغت بود و بمجالست او از مجالس ملوک و سلاطین شام و بمن اقتصار کرده بودم و در پرده ساز و سوزی که یاران را باشد مرا از اغارید قدسیان زمزمه انانید او خوشتر آمدی و در آن سماع بمکان او از همه اخوان زمان شادمان تر بودی بدانچ از دیوان مثبت رزق قلم تقدیر رانندند و بر اوراق روانب قسمت ثبت کردند راضی گشتم ثَلَاثَةُ نَحْيَى الْعَقْلِ وَالنَّفْسَ الزَّوْجَةُ الْحَبِيلَةُ وَالْآخُ الْهُوَائِسُ وَالْكَفَافُ مِنَ الزَّرْقِ پیش خاطر داشتم چه این هر سه مراد که اخبارات عقلاء جهان در آن محصورست و نظر از همه فواضل و زواید حاجت بدان مقصور بمحضور او حاصل داشتم اما بحکم آنک همه ساله در مصایب^{۱۵} مرغان می بودیم و در مصایب ایشان بمصیبت خویش شریک و هر که که مارا فرزندی آمدی و از چراغ مهر قرّة العینی برسیدی یا از باغ عشق ثمره الفتادی پدید شدی ناگاه از قواصف قصد صیّادان تند بادی بشبگیر شبخون در سر آمدی و او میدهای ما در دیکه و دل شکستی مرا طاقت آن محنت برسد^(۲) صلاح کار و حال در آن شناختم که بصواب دید^{۲۰} جنت خویش خانه و آشیانه بگردانم و گفتم اَلْتَرَى مِنْ حَيْثُ يُوجَدُ لَا مِنْ حَيْثُ بُولَدُ از معرض این آفت که تصوّن و توفی از آن ممکن نیست تحویل

(۱) کذا فی خمس نسخ (۲)، و لیست مذکوره فی نسخة طهران،

(۲) این شاهدهی دیگر است برای اینکه یکی از معانی فعل «رسیدن» تمام شدن و بآخر رسیدن است یعنی مرا طاقت آن محنت تمام شد و بآخر رسید، برای بقیه شواهد این معنی رجوع کنید بص ۱۰۸ حاشیه اول،

کم و بجائی روم که از آنجا چشم خلاص توان داشت هر چند این معنی با
او تفریری دادم رای او را عنان موافقت بصوب این صواب نمی گردید
و امضاء این اندیشه من اقتضا نمی کرد و معارضات بسیار درین معنی
میان ما رفت تا هر تیر نزاع که ما هر دورا در ترکش طبیعت سرکش
بود در آن مناضلت بیکدیگر انداختیم دست آخر که من از راه تسامح و
تفادی^(۱) آخر ما فی الجمیع برو خواندم و او از سر انصاف و رجوع از
اصرار و نمادی آَعْطَيْتُ الْقَوْسَ بَارِبَهَا^(۲) بر من خواند و زمام مراد از
قبضه عناد بمن داد و عنان اختیار را بآرزا و تسلیم در شدت و رخصا
واجب دید فی الحال هر دو خیمه ارتحال بیرون زدم و این ساعت که
۱۰ بَسَعَتْ جَلال این جناب کرم و سده مکرم پیوستیم چندین روزگارست تا
بقدم قوادم و خوانی روز و شب بساط فلوات و فیانی می سپرم و از هزار
دام خداع بچسبیم و صد هزار دانه طمع بجای بگذاشتیم تا اینجا رسیدیم اینک،
وَجَدْنَا مِنَ الدُّنْيَا كَرِيمًا نَوْمُهُ * لِدَفْعِ مَلِمَةٍ أَوْ لِنَيْلِ جَزِيلٍ
و اگرچ در خدمت تو هیچ سابقه جز آنک در متعارف ارواح بمعهد آفرینش
۱۵ رفتست و در سابق حال بمؤتلف جواهر فطرت افتاده دیگر چیزی نداریم
اما وائیم بهمان آشنائی عهد اولیت که ما را بخدمت شاه مرغان رسانی و
۱۷ اگرچ جناب رفعت او نه باندازه پرواز اهلیت ماست دُونَهُ بَيِّضُ الْأَنْوُقِ^(۳)

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و تَدَادَى فَلَانٌ مِنْ کَذَا اِذَا تَحَامَاهُ و انزوی عنه (لسان)
و باید این معنی در اینجا مراد باشد ظاهرا، (۲) آَعْطَى الْقَوْسَ بَارِبَهَا، ای
استغن علی عکاک باهل المعرفة و المخلق فیه و یُنشَد،
بَا بَارِی الْقَوْسِ بَرِّیَا لَسْتُ تُحْسِنُهَا * لَا تُفْسِدُنَهَا وَ آَعْطَى الْقَوْسَ بَارِبَهَا
(مجمع الأمثال)

(۳) دُونَهُ بَيِّضُ الْأَنْوُقِ، الْأَنْوُقُ الرَّخِمَةُ وَ هِی تَضَعُ بَیْضَهَا حَيْث لَا یُوصَلُ اِلَیْهِ بَعْدًا وَ خَفَاءً
بِضَرْبِ اللَّشَى یَتَعَذَّرُ وَ جُودُهُ وَ یَقَالُ اِیضًا آَعَزَّ مِنْ بَيِّضِ الْأَنْوُقِ قَالَ الْأَخْطَلُ
مِنْ آَلْجَارِیَاتِ الْحَوَارِیِّ مَطْلَبُ سِرِّهَا * کَبَبِضُ الْأَنْوُقِ الْهَسْتِکْنَةُ فِی الْوُكْرِ
(مجمع الأمثال فی باب الدال و المعین)

لکن تو بدین بزرگی و کهنه نوازی قیام نمائی و مقام ما در جوار اقبال
او از جواهر^(۱) دیگر پرندگان شکاری و شکنندگان ضواری معمور گردانی،
به گفت

عهد من و تو بران فرارست که بود • وین دین همان سرشک بارست که بود
بمحمد الله این نگرش ضایع از هر دو جانبست و بر سرایر یکدیگر اطلاع
حاصل شاد آمدی فتح الباب سعادت کردی فتوح روح آوردی آن انتقال
فرخ بود این نزول مبارک باد و چون تمسک بجمال اهتمام ما نمودی فارغ
البال می باید بودن و خاطر از همه شواغل آسوده داشتن و اومید درستن
که زمین این محمول مثبت لای دولتی تازه و مستط سلالة سعادت نو باشد
۱۰ چه این پادشاه اگرچ پادشاهی کوه نشین و مبه سابه پروردست و از
کثافت^(۲) و خالی خالی نباشد اما از آفت حیل و فساد ضحیر که از کثرت
مخالطت مردم و مواصلت ایشان خیزد دورترک تواند بود و هر که که
التجاء ضعیفان و ارنجاء حاجمندان بخدمت خویش بیند رحیم و رؤوف و
کرم و عطوف گردد و عنان عنایت زود معطوف گرداند و خود چنین
۱۰ شاید و سنت آفریدگار تعالی است که ضعفا در دامن رعایت اقویا پرورند
و اصاغر در سایه اکابر نشینند ع، یَبْضُ قَطًا يَحْضُهُ أَجَدَلُ^(۳)، اکنون
فرصت آن ساعت که ترا بخدمت او شاید آمدن انتهاز باید کرد چه در
همه حالی پادشاه نزدیک شدن از قضیه عقل دورست که ایشان لطیف
مزاج اند ع، لطیف زود پذیرد تغیر احوال، آن آب سلسال لطف که
۲۰ صُلَّالِ اَناء غریزت ایشان بدان معجون کرده اند هر لحظه بنوعی دیگر
ترشح کند از ورود اندک مایه نایبه تکدر گیرد و از مجاورت کمتر شایبه

(۱) کذا فی اغلب النسخ (۲) فی واحده «جوار» و فی اخری «جواهر»، (۳) کذا فی خمس
من النسخ، وینظر غلط می آید چه این کلمه مناسبتی بامقام ندارد، و فی نسخه «لیاقت» و
مخطوط صریح، (۴) یَبْضُ قَطًا يَحْضُهُ أَجَدَلُ، الْأَجَدَلُ الصَّغَرُ وَالْمَحْضُ وَالْمِحْضَانَةُ
ان يَحْضُنَ الطَّائِرُ يَضُهُ تَحْتَ جَنَاحِهِ، يُضْرَبُ لِلشَّرِيفِ يُوَوَّى إِلَيْهِ الْوَضِيعُ (مجمع الأمثال)،

تَغْيَرُ فَاخِشْ پزیرد و سَر حَدِيثْ جَاوِزْ مَلِكًا آوَجَرًا^(۱) اینجا روشن می‌شود که طبع دریاوش پادشاه تا از غوایل آسوده ترست سَفِينَةُ صَحْبَتِ ایشان بسلامت با کثاری توان بردن و سود ده چهل طبع داشتن و چون شورید گشت و مضطرب شد اگر پای مجاور در آن حال از کمال نمکین بر شرف افلاکست او را بر شرف هلاک باید دانست ع، حَظَّ جَزِيلٌ بَيْنَ شِدْقِي ضَيْغَمٍ^(۲)، و بدانک از علامات قبض و بسط شاه این صفتی چندست که بر تو می‌شمارم تا نو بدانی و مراقب خطرات و حرکات و مواظب آن اوقات باشی که از آن حذر باید کرد اکنون هر وقت که از شکار پیروز آید بر صید مرادها ظفر یافته و حوصله حرص را بغذا آگند و بواعث شره که مایه سَهْتِست از درون نشانه ناچار چون پیشانی کریمان بگاه سؤال پرو بال گشاده دارد و چشم همت از مطامح پرواز نیاز بسته جمله مرغان رنگین و خوش آواز را بخواند و با هر یک بنوعی از سر نشاط انبساط کند و هر وقت که سر در گریبان شهر کنیک باشد یا گردن بر افراخته و آثار بی قراری و نشویش بر شامیل او ظاهر لاشک عیان عزیمت شکار را تاب خواهد دادن و ستان مخلص و منقار را آب وقت آن باشد که بیک جولان میدان هوا را از مرغان بلند پرواز خالی گرداند و غیاث مستنیرات بغاث از مواقع هیبت او بگوش نسر طایر و واقع رسد،

چنین گشت بامن یکی نیز هوش که مغزش خرد بود و رایش سروش پلنگ آن زمان پیچد از کین خویش که نخچیر بیند ببالین خویش باید که در آن حضرت فصلی گوئی که لایق حال و موافق وقت باشد و صَفْوِ^(۳) پادشاه باصفاء آن زیادت شود، آزاد چهر گشت شبهت نیست

(۱) جَاوِزْ مَلِكًا آوَجَرًا، یعنی اَنْ الْغَنَى يُوْجِدُ عِنْدَهَا، يَضْرِبُ فِي النَّاسِ الْإِخْصَابَ وَالسَّعَةَ (مجمع الأمثال)، (۲) حَظَّ جَزِيلٌ بَيْنَ شِدْقِي ضَيْغَمٍ، يَضْرِبُ لِأَمْرِ الْمَرْغُوبِ فِيهِ الْمُنْتَمِعِ عَلَى طَالِبِهِ (مجمع الأمثال)، (۳) صَفَا إِلَيْهِ يَصْغَى وَ يَصْغُو صَفْوًا مَالٌ وَ صَفْوُهُ مَعَكَ أَي مِيلَهُ مَعَكَ (لسان)،

که هرگز زبان که سفیر ضمیر و ترجمان جنانست سخن نه چنان راند که
اسماع شنوگان را در مفاد قبول جای گیرد و مرصعات الفاظ و معانی او را
چون طوق و گوشوار از گوش و گردن انقیاد در آویزند اولیتر که شکوه
ناموس دانائی نگاه دارد و بازار سخن فروشی بآیین خویشی ترین دهد،
وَ إِنْ لَمْ تُصَبِّ فِي الْقَوْلِ فَاسْكُتْ فَإِنَّمَا سَكُوتُكَ عَنْ غَيْرِ الصَّوَابِ صَوَابٌ
در سخن بُر بیادست سفت * ورنه گنگی به از سخن گفتن
کرد عقلت نصیحتی محکم * که نکو گوی باش با ابکر
بتوفیق خدای عزّ و جلّ و مدد تربیت و معاونت تمثیت نو واثم که از
شرایط آداب حضرت در سخن پیوستن و حاجت عرضه داشتن و اندازه
۱۰ مواسم توقیر و تحقیر محافظت کردن هیچ فرو نرود و الله المسهل لذلك،
بیه از آنجا بخدمت عقاب رفت و بر فور باز گشت و آزاد چهار با
خود ببرد،

صفت کوهی که نشین گاه عقاب بود و شرح مجلس او،

چون آنجا رسید چشمش بر کوهی افتاد بلندی و تندی چنان که حسن
۱۵ باصره تا بذروه شاهش رسیدن ده جای در مصاعد عقبات آسایش
دادی و دیدبان و هم در قطع مراتی علوش عرق از پیشانی بچکانیدی کند
نظر از کمرگاهش نگذشتی نردبان هوا بگوشه بامر رفعش نرسیدی فلک
البروج از رشکش بجای مِنْطَقَه جوزا زنار بر میان بستی خرشید را چون
قر بجای خوشه ثریا آتش حسد در خرمن افتادی،

۲۰ و هم ازو افتان و خیزان رفتی ار رفتی برون

عقل ازو نرسان و لرزان دادی ار دادی نشان

۲۲ وَ خَرَفَاءُ ^(۱) قَدْ نَاهَتْ عَلَى مَنْ يَرْوَمُهَا • يَهْرَقِيهَا الْعَالِي وَ جَانِبَهَا الصَّغْبِ

(۱) کما فی جمیع النسخ، و از قرینه مقام واضح است که مراد از خرقاء در اینجا کوه
یا قلعه بلندی است ولی در کتب لغت خرقاء بمعنی وصفی که مناسب با کوه یا

بَرَزْ عَلَیْهَا اَنْجُوْ جَبَّ غَمَامِهِ . وَ یُلْبِسُهَا عِفْدًا بِاَنْجَمِ الشَّهَبِ
اِذَا مَا سَرَى بَرَقَ بَدَتْ مِنْ خِلَالِهِ . کَمَا لَاحَتْ اَلْعَذْرَاءُ مِنْ خَلَلِ اَلْحُجَبِ
بهه برسم حجاب در پیش افتاد و آزاد چهره بشرط متابعت از پس
می رفت و می گفت،

• لِكُلِّ اِمَامٍ ^(۱) اُسُوَّةٌ یَقْدِیْ بِهٖ ^(۲) . وَ اَنْتَ لِاَوَّلِ الْمَكْرُمَاتِ اِمَامٌ
نا از مدارج و معارجش برگزیدند و اوج آفتاب را در حضیض سابه او
باز گذاشتند و چون پای مقصد بر سطح اعلی نهادند شاه مرغان سلیمان وار
نشسته بود و بزم و بارگای چون نزهتگاه خلد آراسته شاهین که امیر
سلاح دیگر جوارح الطیور بود کلاه زر کشید در سر کشید و فراقید
۱۰ منقط مکتوب پوشید از نشیمنگاه دست سلاطین برخاسته و بالای سر او
بنفاخر ایستاده، طاموس یرَوْحَهٗ بافته از زر رشته اجمعه بر دوش نهاده،
سقاء در بَغْلَطَاق ^(۳) ادم ملبع آمد بند سقاء حوصله گشوده ساحت بارگاه را
در آب و گلاب گرفته، زاغ آتش رخسار نذرو دمیگ و روی خود را
بدود برانداوده، دراج کارد و کباب و طبق خواسته، جنگ منقار بلبل
۱۵ چون موسیقار چکاوک نوای غریب نواخته، موسیج ^(۴) زخمهٔ طنبور با
شاخشانه ^(۵) زُرْزُور بساخته، صغیر الحان هزار دستان هنگامهٔ هو و طرب
جای بلند باشد بنظر نیامد فقط خرقاء (وصفاً للکمان) بیابان وسیعی است که در آن
باد وزد (لسان)،

(۱) کذا فی خمس من النسخ، و فی السادسة «اناس»، و یجمل ان بقرأ «لکلّ
اِمَامٍ» بنون کَل و رفع امام او «لکلّ امام» باضافة کَل الی امام و الاول اظهر،
(۲) کذا فی خمس من النسخ و فی السادسة «بها»، (۳) یَغْلُتَاق طاقیه و
و کلاه و فرجی را گویند و برگسنان را هم گفته اند (برهان)، (۴) مؤسیجیه
پرنه ایست شبیه بفاخته و او بیشتر در میان طبق و کاسه و کار طاقیهٔ خانها نغم
می کند و میجی می آرد (برهان)، قال اللّیث الصّلتُ طائر نسبه العجم الفاختة و یقال
بل هو الذی یُسبّھا قال الازهری هذا الذی یقال له مویج (لسان العرب)،
(۵) شاخشانه بنفصی که در برهان مذکور است قسمی از گدایان را گویند که شاخ
گوسفند بدستی و شانهٔ گوسفند بردست دیگر گیرند و آن شانه را بران شاخ کنند

گرم کرده، خروس را صدای آذان بآذان صدر نشینان صفه ملکوت رسید،
طوطی دامن صُدْره خاراى فُستَقى در پى کُنید بشکر افشان عبارت
حکایت عجایب البحر هندوستان آغاز کرده، هدهد که پیک حضرت بود
قباجه حریر مشهور^(۱) پوشید نیشته مضمونش بزبان مرغان بر سر زده، عقق
سفروار با قباى اطلس روی کردار از آفاق جهان خبرهای خبر آورده،
حاضران بزواج الطائر فالهای فزح برگرفته، مجلس بدین خرمی آراسته،
به بقاعه گذشته اندرون رفت و حال آمدن آزاد چهره بخدمت درگاه
در لباسی هرج زیباتر عرض داد و نمود که شخصی پسندید و خدمتگاری
ملوک را آفرید نیکو گوی و رسم شناس و کار گزار و هنرور از مسافت
دور آمدست بچ مؤالفت از آن مسکن که داشت برآورده موطن و مولد
بگذاشته و از تاب هواجر احداث روزگار بجنّاح این دولت استظلال
کرده و باستدراء^(۲) این جناب رفیع پناهید اگر ملک مثال دهد درآید
و بشرف دست بوس مخصوص گردد شاه را داعیه صدق رغبت بچید
۱۴ مثال فرمود که در آید،

تا صدائی ناخوش برآید و صاحب خانه با دگان چیزی بدانها دهد، و مقصود اینجا
ظاهراً صدای مرغ زروراست که صدائی ناخوش است و زرور را بفارسی سار گویند،
و در حاشیه نسخه اساس نوشته «شاخ شانه قیل نوع من آلات الملاهی» و محفل
است این قول نیز صحیح باشد و مناسب مقام نیز همین است ولی از فرهنگها این
معنی برای شاخشانه قوت شده است،

(۱) در نسخه اساس «مشهب» دارد و آن خطاست، و مشهر بصیغه اسم مفعول
جامه را گویند که از بهر زینت کاره بدن دوخته باشند که رنگ آن مخالف رنگ
اصل جامه باشد، برای شاهد آن رجوع کنید بقاموس دژی،
(۲) استدریت بفلان الثبات الیه و صرت فی کنفه (تاج العروس)،

اتصال آزاد چهره بخدمت پادشاه و مکالماتی که میان

ایشان رفت،

آزاد چهره درآمد مرقعی چون سجاده بی ترتیب^(۱) صوفیانه^(۲) از فوطه شابوری^(۳) و عتایی^(۴) نشابوری چست در بر کرده مغلی بتأدیب ذات و تهذیب صفات چون عقل ملخص و روح مشخص در نظرها آمد و بدست بوس رسیده از بار وقار حضرت متأثر و در اذبال دهشت متعزبمقای که تخصص رفت بایستاد،

وَفَوْقَ السَّرِيرِ ابْنُ الْمَلُوكِ إِذَا بَدَأَ • يَحْرُلُهُ مِنْ فَرْطِ هَيْبَتِهِ النَّاسُ
وَذَلِكَ مَقَامٌ لَا نُوفِيهِ^(۵) حَقَّهُ • إِذَا لَمْ يَنْبَغِ فِيهِ عَنِ الْقَدَمِ الرَّاسُ

۱۰ به برسم پایمردی و دستیاری زبان بگشود و جهت گستاخ شدن آزاد چهره و فراخ کردن مجال تبسط آواز برآورد و گفت

هرچ پوشی خوبت آید همچو بر طاولس پر

هرچ گوئی نغزت آید چون نوا از عندلیب

بحمد الله هرچ فرمائی و نمائی قدوه عقل و قبله عتلاء جهان باشد اگر نصیحتی و وصیتی که شاه بشنود و در تعدیل امور و تقويم صحت احوال

(۱) کذا فی نسختی شفر و الحاج سید نصرالله الأخوی، و فی نسخه الأساس «بی ترس»
و فی احدی نسخ لندن الثالث «بی زینت» و فی الأخری «برنیت» و فی احدی نسختی
پاریس «ترس»، (۲) و فی ثلث نسخ «صوفیان»، (۳) کذا فی نسختی الأساس
و الحاج سید نصرالله الأخوی، و فی احدی نسخ لندن و کئی نسختی پاریس «صابوری»
و فی اخری من نسخ لندن سفینه «صابوری»، (۴) عتایی بفتح عین مهمله و تشدید تاء
مثناه فوقه قسمی از تافته درشت موج دار است، و آن منسوب است بعنایه یکی از
مجلات بغداد که در آن نوعی از پارچه الوان موج دار می یافتند و عنایه خود نیز
منسوب است یکی از اعقاب بی امیه موسوم بعناب که در آن محله سکنی داشته است،
و بعد از آن بکثرت استعمال هر جامه الوان موج دار را عتایی گفته اند و لواتکه از
محله عتاییه بغداد نباشد، (ذیل قوامیس عرب تألیف دژی)، (۵) و فی نسخه
الأساس «لا یوفیه»،

جمهور همیشه دستور خویش گرداند داری دریغ مدار و هرچ پیش خاطرست
از کشف بلوی و بک شکوی و شرح ظلمات و عرض حاجات بی نحاشی
بگوی که مجال اومید واسعت و مجال کرم فایض آزاد چهر گنت

ای که ز انصاف تو صورت منقار کبک، صورت مقراض شد بر پروبال عقاب
عقل ندارد شکست گرشود از عدل تو، دانه انجیر و رز^(۱) دام گلوی غراب

من بنه را دیرگاهست تا اشتیاق نعل در آتش فراق این حضرت نهادست
و خیال خدمت شهریار که پیوسته مقر آوارگان حوادث و مقر خستگان
مکاره باد پیش دین دل متمثل دارم بلك دل پیش آهنگی کاروان صورت
خود سالهاست تا بمنزل رسیدست و اینجا فرود آمد و امروز که صورت نیز
۱۰ مرحله در مرحله جبال برید و بعد از طی مسالك و قطع ممالك با معنی

مشارکت یافت و درین بندگی هر دو بهم اند و ایزد عز اسمہ و تعالی
مارا از مُسَفَّ^(۲) صحبت بوم صفتان شوم دیدار بطائر همت این های مبارک
سایه رسانید عرصه اومید منفتحست که شفاء همه علتها و سد همه خلنها
بدین سده منیف و عقو^(۳) شریف کم و از شر مکاید و آفت مصاید در
۱۵ حوزه احتماء این حرم کرم آسایش بینم و فارغ نشینم که گفته اند رعیت
باطفال نارسیده ماند و پادشاه عادل بمادر مهربان که از آب و آتش
روزگار هیچ حافظ و رقیب ایشان را چون خود نداند،

بَنُو مَطِيرٍ يَوْمَ الْإِلْقَاءِ كَانَتْهُمْ • أُسُودٌ لَهَا فِي غِيْلِ خَفَانٍ أَشْبَلُ
فَمُ يَحْفَظُونَ أَتْجَارَ حَتَّى كَانَتْهَا • لِجَارِهِمْ فَوْقَ السَّمَاءِ كَيْنَ مَنَزِلُ^(۴) ۱۹

(۱) کذا فی نسخة شعر، و فی نسخة الأساس «انجیررز» و فی باقی النسخ «انجیرزرد»،
(۲) المُسَفَّ اسم مکان من آسَفَ الطَّائِرُ وَالتَّحَابُ وَغیرها دنا من الأرض و الطَّائِرُ یُسَفُّ
إذا طار علی وجه الأرض (من لسان العرب) و غرضه المَقَابَلَةُ بَیْنِ المُسَفَّ وَالمَطَارِ،
(۳) الْعَقْوَةُ وَالعَقَاةُ السَّاحَةُ وَما حول الدَّارِ وَالحَلَّةُ وَجمعها عِقَاةٌ وَعَقْوَةُ الدَّارِ سَاحَتُهَا
یقال نَزَلَ بِعَقْوَتِهِ (لسان)، (۴) من آیات لمروان بن ابی حفصة یمدح بهامع بن
زائنه وَهی مذکُورَةُ فی کتاب الأغانی ج ۹ ص ۴۵،

شاه گفت آرمیده و آسوده باش و چون بعد از گزاردن عفتاب عفتوب
پتکای استراحت و ملتجای این ساحت پیوستی اناث و امنعه و مکنوز و
مدّخر از محمولات ائثال و منقولات احوال خانه جمله بجایگاهی نقل باید
کردن که اختیار افتد آزاد چهره گفت

حَيْثُمَا سِرْتُ لَا أُخْلِفُ رَحْلًا • مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى وَ رَحْلِي

ضعف حال من بند ضعیف هنوز معلوم رای عالی نیست و خانه من
همیشه بر گذرگاه سیل حدّثان بودست و در معرض طوفان طغیان ظلم
و آنکه که بدین جودی کرم و جود پناه آوردم و بدین حصار عصمت تمنع
ساختم و از مضیق آن عسر و نامرادی بفضای این یسر و کامیابی آمدم
۱۰ دبری بود تا ظلمه روزگار خانه فروش^(۱) استظهار من زده بودند و من از
دست نهیب و نهیب تاراج ایشان لیس فی الیبت سوی الیبت بر خواندک بلی
جفتی که مادر اطفالست جگر بداغ ایشان تافته و چندین چشم و چراغ را
پیش چشم مرده و کشته یافته با خود آورده ام و در گوشه نشاندک تا اشارت
حضرت از خواندن و راندن و نواختن و انداختن بر چه جملت رود و
۱۰ طالع نحویلی که کرده ام ازین مطلع آفتاب جلال چه تأثیر نماید شاه گفت
همه تا اینجا بود خوش باش و جفت مساعدا که از بهر معصم و ساعد
۱۷ عیش هیچ زیوری زیباتر از ایشان نیست آنجا که خواهی در حریم امن و

(۱) از اینجا و از صفحه ۷۲ سطر ۸ بنحوی معلوم میشود که «خانه فروش» یعنی نجمّل
و اناث الیبت و اسباب و امنعه خانه است و این معنی برای خانه فروش از فرهنگها
فوت شده است، بلی در برهان گوید «خانه فروشی کنایه از عرض نجمّل و بیان ساز
و برگ باشد» ولی در لغت خانه فروش نمیگوید که یعنی اناث الیبت است فقط
گوید «خانه فروش کنایه از تارک دنیا و راغب آخرتست»، و علاوه برین دو معنی
یعنی اناث الیبت و تارک دنیا خانه فروش را گویا معنی دیگری بوده است از قبیل
ظالم و جابر و بعبارة اخری کسی که شخص را مجبور بفروختن خانه خود میکند چنانکه
درین بیت انوری که در حاشیه ص ۷۲ مذکور است این معنی مناسب است

وی خانه فروش سم آنرا که برانداخت * انصاف تو امسروز پچانش بخریده

استقامت و سِتَارَه^(۱) عافیت و عَنَت نشان که ستاره محنت را دور جور
پایان رسید و روزگار آشفته را فرجام خوب انجام پدید آمد^(۲) ع، وَ اِنَّ
الْبَلَاءَ اِنْ تَوَالَّتْ نَوَلَّتْ، آزاد چهره خدمت کرد و نماز برد و دعائی که
واجب وقت آمد بگفت و باز گشت و بتزدیک ابرا شد و حکایت حال
ه باسرها از هرچ رفته بود بدو رسانید و شرح داد که چون بیارگاه ملک
راه یافت مورد اورا بکدام فیعل تلقی کرد و برورد و نلاق او چه مایه
اهتزاز نمود و مقدمش را چگونه مغتنم داشت و بر نزول و وصول او چه
ابواب و فصول بتقریر رسید ابرا از استماع آن سخن و استبشار آن حالت
و استظهار بدان دالت که حاصل آمد محصول زندگانی گذشته باز دید
۱۰ و نظر بر باقی نهاد که در خدمت آستانه میمون او صحبتی از حوادث
مأمون بگذراند و آنکه آزاد چهره و ابرا هر دو بِاِیْرَاه زَنُو مِنَ الْعَزِیْمَةِ
لَا یُکْبَوْا وَاَوْرَاهَا وَاِزْهَافٍ سَفِیْ مِنَ الصَّرِیْبَةِ لَا یَنْبُو غَرَارُهَا^(۳) بر آن قرار
گرفتند که در معاطف کف عاطفت و دولت شاه مسکن و مأوی ساختند
و در آن مأمن دل بر وطن نهادند،

رجوع آزاد چهره بخدمت شاه و ایراد نصایح،

۱۵

آزاد چهره روز دیگر بخدمت پیوست صیغ الوجه نَجِی السَّعٰی وَضِعَ الْمُنْظَرِ
مُنْضِی الْوُطَرِ بَسَاطَ ثَنَا بَکْشْتَرَانِیْد و دعا بآسمان اجابت رسانید و گفت،

روزگارت همه خوش باد که در خدمت تو

روزگار و سر و کارم همه خوش می گذرد

اَلْاَنَ صَارَ لِيْ الزَّمَانُ مُعَايِدًا

۲۰

وَ وَصَلْتُ فِیْكَ حَبَائِلَ الْاَمَالِ

(۱) سِتَارَه و سِتَار و سِتَر و سُنْتَرَه و سُنْتَر همه بمعنی پرده و پوشش است (قاموس)،

(۲) در سه نسخه این بیت را در اینجا علاوه دارد

آن رفت که در تعبیه چرخ فلک بود * زین پس همه شادی و طرب روی نماید

(۳) الْغَرَارُ حَذُّ الرِّجِّ وَ السَّيْفِ وَ السَّهْمِ (لسان)،

قَبِلْتُ غَايَاتِ الْأَمَانِ دُونَكُمْ
وَ أَرَحْتُ^(۱) مِنْ حَطٍّ وَ مِنْ تَرْحَالٍ

پس شاه استعطافی نازه و ترحیبی بنو ارزانی داشت و جای از حضور اغیار خالی کرد و با او گفت اگرچ بهه ندیمی قدیم و منادی ملازم و مناجی منجی و کافی بهمه خیرات مکافی باشد و من از همه خلصاء دولت جز بانار مقامات حمیده او خری نیفرام و از جمله جلساء حضرت جز بمحاضرات او راغب نباشم لکن چون میان شما نسبت ذات الین متغاین چنین متأكدست و مارا نیز بر جلّیت حال و اهلّیت کمال تو وقوف حاصل شد و توفیق برخاست و آنچه از صلاح جوئی و صواب اندوزی تو در همه ۱۰ بای شنید بودیم دیدیم ع، جاء الْعِيَانُ فَأَتَوِي بِالْأَسَانِيدِ، اکنون میخواهم که کلمه چند از ضوابط امور مصلحتی فیما یَتَعَلَّقُ بِمَنَظَرِ الْاَلَدِیْنِ وَ الدُّنْیَا وَ مَعَاصِمِ الْاٰخِرَةِ وَ الْاَوَّلٰی بگوئی تا آنرا کار بندم و بدان متنها پذیرم،

وصیت آزاد چهره و ختم کتاب،

آزاد چهره گفت حقرا عزّ اسمہ و تعالی دو کار فرمایست بر عمارت دو ۱۰ سرای گاشته یکی عقل و دیگر شرع اگر خواهی که هر دو سرای معمور باشد زیر دست و مطّواع ایشان باید بودن، عقل که این کارگاه بحکم اوست همه در ترتیب معاش این جهانی کوشد و رنج بردن در کار اسباب فرماید چنانک آن مرد باغبان گفت با خسرو شاه گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد باغبان با خسرو،

۲۰

آزاد چهره گفت شنیدم که روزی خسرو بتمشای صحرا بیرون رفت باغبانی را

۲۲ (۱) الْأَرَاةُ وَجَدَانُكَ رَوْحًا بعد مثقّة آَرَاحَهُ إِرَاحَةً وَ رَاحَةً فَالْأَرَاةُ الْمَصْدَرُ وَ الرِّاحَةُ الْاِسْمُ وَ یُقَالُ اِرَاحَ الرَّجُلُ وَ اسْتَرَاحَ اِذَا رَجَعَتْ اِلَيْهِ نَفْسُهُ بعد الْأَعْيَاءِ (لسان)، وَ الْفَرَضُ اِنْ اِرَاحَ یَسْتَعْمِلُ مُتَعَدِّيًا وَ لَا زَمًا فَنِي الْبَيْتِ یَجُوزُ اَرَحْتُ بِالْمَعْلُومِ وَ وَهُوَ الْاَظْهَرُ وَ اَرَحْتُ بِالْمُجْهُولِ،

دید مردی پیر سال خورده اگرچ شهرستان وجودش روی بخرابی نهاده بود و آمد شد خبر گیران خیر از چهار دروازه باز افتاده و سی و دو آسیا هم در پهلوی یکدیگر از کار فرو مانده لکن شاخ املش در خزان عمر و برگ ریزان عیش شکوفه تازه بیرون می آورد و بر لب چشمه حیانش ه بعد از رفتن آب طراوت خطی سبز می دید در آخریات مرانب پیری درخت انجیری نشانده خسرو گفت ای پیر جنونی که از شعبه شباب در موسم صبی خیزد در فصل مشیب آغاز نهادی وقت آنست که بیخ علایق ازین منبت خییث برگی و درخت در خرم آباد بهشت نشانی چه جای این هوای فاسد و هوس باطلست درختی که تو امروز نشانی میوه آن ۱۰ کجا توانی خورد پیر گفت دیگران نشاندهند ما خوردیم ما بنشانیم دیگران خورند،

بکاشتند و بخوردیم و کاشتم و خورند . چو بنگری هم برزیرگان یکدیگریم خسرو از وفور دانش و حضور جواب او شکفتی تمام نمود گفت ای پیر اگر ترا چندان درین بستان سرای کون و فساد بگذارند که ازین درخت ۱۰ میوه بن تحفه آری خراج این باغستان ترا دم الفصه او مید یوفا رسبد درخت میوه آورد و تحفه پادشاه برد و وعده بانجاز پیوست، این فسانه از بهر آن گفتم که تا آنکه که معاری این مزرعه بتو منوخصت نگذاری که بی عمارت گذارند و خزانه را جز بمدد ربی که از زراعت خیزد معور دارند و چون پادشاه برین سنت و سیرت رود و انتهای سیل او برین ۲۰ و نیرت باشد لشکر و اتباع را جز اتباع مراسم او کردن هیچ چاره دیگر نتواند بود پس رعیت امین و ملک آبادان و خزانه مستغنی ماند و پادشاه را خرج از کیسه مظلومان نباید کردن و ملوم و مذموم در افواه ۲۲ خلق افتادن بید خاطیه و باخری عاطیه^(۱)، و اما شرع که کارگاه دیگر

(۱) کذا فی اغلب النسخ، و خاطیه مخفف خاططه بالمعز و عاطیه ای آخطه و متاوله،
وفی نسخة الأساس خاططه و عاطیه بالیاء المحضة،

بدو سپرده اند غم کار این مزرعه و خرابی و عارت آن کمتر خورد و اگر دنیا و ما فيها بدو دهند یا ازو بستانند بگوشه چشم همت بدان باز ننگرد چیزی ننهد که دیگران برند و ذخیره نگذارد که دیگران خورند و مصطفی صلوات الله و سلامه علیه چنین فرماید **أَتَوَيْلُ كُلِّ الْوَيْلِ لِمَنْ تَرَكَ عِبَالَهُ يَغْيِرُ وَ قَدِيمَ عَلَى رِيَّةٍ بَشَرٍ وَ آيَجٍ** پیش نهاد اندیشه و غایت طلب اوست جز لذت باقی از مطالعه عالم قدس و بهجت دایم از قرب جوار جبروت نیست زنهاری شاه اینجا که نشسته گوش بخود دار که اگرچ بر قلعه متمکنی که ریاض او با قلعه گردون مقابلهت فاروره دعوتی که سحرگاه اندازند باز ندارد و **أَتَقُوا مِنْ مَجَازِيْقِ الضُّعَفَاءِ** تذییر و تحذیر است که ساکنان اعالی معالی میکنند اگر وقتی شهباز سلطنت را زنگل نشاط بچید و شست چنگل در قبضه کمان شکار انداز سخت کند و بطالع فرخند و طایر میمون بشکارگاه خرامد باید که چاووشان موکب عزیمت را وصیت **أَدْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ** فراموش نباشد تا بیجان خرد پرندگان را که در بیضه ملک تو هنوز نهروریه اند و زیر احمه حمایت تو نبالید از مواجی لشکر و **مَخَاطِي حَشَرٍ** پایمال فیر نگردند و اگرچ گوشت آن ضعیف بیچاره که عصفورست ماده شهوت و مدد قوت تناسل نهاده اند از برای قضاء يك شهوت خون ایشان در گردن گرفتن و نشنیع و تعییر ^(۱) **لسان العصافیر** که در خبر صحیح آمدهست **مَنْ قَتَلَ عُصْفُورًا عَبَثًا جَاءَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَهُ صَرَخٌ عِنْدَ الْعَرْشِ يَقُولُ يَا رَبِّ سَلْ هَذَا لِمَ قَتَلْتَنِي مِنْ غَيْرِ مَنَعَةٍ** در دیوان ^(۲) **عرض شنیدن روا ندارد و بدانك غیرت الهی خود بعکس آنچنانك در**

(۱) **الرَّبِضُ** ما حول المدينة و قيل هو القضاء حول المدينة و **الرَّبِضُ** بضم الراء و سكن الباء اساس البناء و قيل وسطه و قيل هو و **الرَّبِضُ** سواء كُتِبَ و سَمِيَ و في الحديث انا زعيم بيئت في ربض الجنة هو بفتح الباء ما حولها خارجا عنها تشبيها بالآبنة التي تكون حول المدن و تحت الفلّاح (السان)، ^(۲) کذا في نسخة المحاج سيد نصر الله الأعوى، و في ثلث نسخ «نهر» و في نسخة شمر «تقصر» و في احدى نسخ لندن «تنهر»

افواه مشهورست کثرت توالدرا نصیبه ضعیفان میکند و اعقاب متغلبان .
قوی حال بخیر عنایت برید میدارد،

بَغَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا . وَ أُمُّ الصَّغْرِ يَفْلَاحُ نَزْوَرُ^(۱)

و پادشاهرا از حیات پنج خصلت غافل نباید بود تا ده خصل^(۲) با هرک
بازد از پادشاهان پیش نشیند، اول آنک جود و امسال باندازه کند
چنانک ترازوی عدالت از دست ندهد، دوم آنک رضا و خشمرا هنگام
و مقام نگه دارد و از نقصان وضع الشئ فی غیر موضعه عرض خودرا
صیانت کند، سوم آنک صلاح خاص خویش بر صلاح عام ترجیح نهد،
چهارم آنک لشکرا دست استعلا بر رعیت گشاده نگرداند، پنجم آنک
۱۰ دانش نزدیک او از همه چیزی مطلوب تر باشد و او دانارا از همه کسی
طالب تر،

چو دارد ز هر دانشی آگهی . مانند جهاندار با فرهی

بدانگه شود تاج خسرو بلند . که دانا بود نزد او ارجمند

ز هرچ آن بکف کردی از روزگار . سخن ماند و بس در جهان یادگار

۱۰ چو پیوسته گردد سراسر سخن . سخن نو کند داستان کهن

بد و نیک بر ما می بگذرد . نباشد دژم هرک دارد خرد

روان تو دانسته^(۳) روشن کناد . خرد پیش جان تو جوشن کناد

چون سخن بدین مقطع رسانید ملک مثال داد تا آزاد چهره زمام تصرف

۱۱ و تدبیر در تدبیر دیوان و درگاه با دست کفایت خویش گرفت و کافه

(۱) من جملة آیات للعباس بن مرداس السلمی مذكورة فی المحاسة (شرح المحاسة
للتبریزی طبع بولاق ج ۲ ص ۸۹-۹۰) و الیفلات هی التي تلد واحدا ثم لا تلد
بعد ذلك و التزور المرأة القلیلة الولد و قد يستعمل فی الطیر (لسان)،

(۲) خصل پنج در بازی نیز اندازی دو معنی دارد یکی زدن نیز هدف و دیگر چیزی
که بر آن گرو بندی کند مانند شتر یا اسب یا تقدینه و عزیز آن (از کتب لغت)،
و انسب در اینجا معنی اول است و ده خصل گویا بازی باشد که شرط بردن ده
مرتبه زدن نیز بنشانه باشد، (۳) کذا فی نسخة الأساس، و فی باقی النسخ «دارند»

كُفَات و رُعَات ملك و دولت وزیر و دستور ممالك اورا شناخند،
فَمَا حُسْنُ الزَّمَانِ فَقَدْ تَجَلَّى • يَهْدَا الْيَمِينَ وَالْأَقْبَالَ صَدْرُهُ
فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَاقْفَهُ نَصَابٌ • وَقُلْ فِي الْجَوْرِ أَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرُهُ^(۱)

ایزد تعالی سایه خدایگان عالم پادشاه بنی آدم اتانک اعظم مظفرالدنیا و
الذین ازبک^(۲) بن محمد بن ایلدگزرا از اندیشه‌های خوب در کار دین و
دولت ممنوع دارد که سر ضمیرش ربّی اَشْرَحَ لی صَدْرِی خوانده بود و
دعای وَ اجْعَلْ لی وَزیراً مِنْ أَهْلِ هُرُونَ آخی کرده تا از جلوس خواجه
جهان ربیب الدنیا والذین معین الاسلام و المسلمین ابو القاسم هرون بن
علی وندان^(۳) در صدر وزارت این دعا باجابت پیوست و آن عِنْدَ اخوت
۱۰ که در ازل بسته‌اند با تفویض این وزارت از مشیمه مثبت قدرت توانان
آمَدَ اللَّهُمَّ أَشْدُّ بِهِ أَرْزُهُ وَ حُطَّ عَنْهُ وِزْرُهُ وَ اتَّحَمَدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا وَ
۱۲ اَلصَّلَاةُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِهِ،

(۱) النَّصْلُ حدیث السیف [تیغه شمشیر] ما لم یکن لها مَقْبِضٌ فاذا کان لها مَقْبِضٌ فهو
سیف و نِصَابُ السَّيْفِ مَقْبِضُهُ (لسان)، یعنی وافق المَقْبِضُ السَّيْفَ و وصل الحقّ الی
مستقیمه و هذا كما یقال وَافَقَ شَيْءٌ طَبِيعَهُ، و هذان الیبتان من جملة آیات اللقازی ابی احمد
منصور بن محمد الأزدی الهروی ضَمَّنَهَا نَحْفَةً كِتَابَ لَهُ الی الشَّيْخِ الْفَاضِلِ شَمْسِ الْكُفَاةِ اَحْمَد
ابن المحسن الميمندى عند عود الوزارة الیه فی دولة مسعود بن محمود الغزنوی، ذکر ذلك
القضالی فی تنبیه البنیمة و هی ذیل ذیلہ التعلالی نفسه علی کتابه المشهور بنیمة الدهر فی
محاسن اهل العصر و توجد نسخة نفیسة منها فی المكتبة الأهلیة بیاریس مجلدة هی و بنیمة
الدهر معاً فی مجلدة واحد، و الآیات هی هکذا

فَمَا حُسْنُ الزَّمَانِ وَقَدْ تَجَلَّى • يَهْدَا أُشْخَرِ وَالْأَقْبَالَ صَدْرُهُ
وَكَانَ الدَّهْرُ بِغَيْرِ قَبْلِ هَذَا • فَحَلَّ وَقَاهُ وَ انْحَلَّ غَدْرُهُ
تَصَدَّرَ لِلْوِزَارَةِ مُسْتَحَقٌّ • نَسَاوَى قَدْرَهَا شَرَفًا وَ قَدْرُهُ
فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَاقْفَهُ نَصَابٌ • وَقُلْ فِي الْجَوْرِ أَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرُهُ

(۲) و فی نخستین «اوزبک»، (۳) این کلمه یعنی «وندان» که «دندان» نیز مینوان
خواند فقط در نسخه شفر دارد،

ذیل الکتاب،

اکنون و باید دانست محققان راست گوی را نه متأملان عیب جوی را وَ
 تَأْمُلُ الْعَيْبِ عَيْبٌ که این دفاتر که در عجم ساخته اند بیشتر فحاصه کلیمه
 اساسست بر يك سیاق نهاده و سخنی بر يك مساق رانده و اگرچ منشی
 و مبدع آنرا بنفصل تقدم بل بتقدم فضل رجحانی شایعست اما آن بجدیفه
 ماند که درو اگرچ ذوقهارا معسول و طبعهارا مقبول باشد جز يك مبه
 نتوان یافت و بدان بستان ماند که اگرچ مشامهارا معطر و دماغهارا معبر
 دارد درو جز بَرُوح نسیم يك رجحان بیش نتوان رسید و ساخته این
 بند مشتملست بر چند نمط از اسالیب سخن آرائی و عبارت پروری و این
 بچتی ماند پر از الوان از امیر معنی و اشکال رباعین الفاظ و اجناس
 فواکد نکت و انواع ثمار اشارات، هر حسی را از افراد آن بهره و هر ذوقی را
 از آحاد آن نصیبی فیها مَا تَشْتَهِيهِ الْآنُفُسُ وَ تَلَذُّ الْأَعْيُنُ و بدین خصایص
 که یاد کرده و آید از جمله آن کتب منفردست، أَوَّلُ آنک از شوارد
 الفاظ و بوارد نازیهای نا مستعمل که بِحُجَّةِ السَّمْعِ وَ تَأْبَاهُ الْبَصَرُ دزو هیچ
 ۱۰ نتوان یافت، دَوِّمُ آنک از امثال و شواهد اشعار نازی و پارسی که
 دیگران در کتب ایراد کرده اند چنان معتز بوده که دامن سخن بشغل
 خائیه و مکیده ایشان باز نیفتاده و الْأَعْيُنُ سیل النَّدرة بگللهای بوئیه و
 دست مالیده دیگران اسنظام نکرده، سِیَمُ آنک يك موضوع معینی را
 بعینه در مواضع بسیار گفته ام و بوصفهای گوناگون جلوه گری چنان کرده
 ۲۰ که هیچ کلمه الا ما شاء الله از سوابق کلمات مکرر نگشته، و دیگر خاصیتهای
 جزوی که بالغ نظران باریک بین را بوقت مطالعه دقایق آن معلوم شود
 خود بسیار توان یافت و اگر کسی از خوانندگان اندیشه بر يك دو مقام
 ۲۲ گارد و باقی فروگذار و بمطالعه مستوفی من الصدر الی العجز فرا نرسد بسا

ببرد^(۴) روزگار ایشان^(۵) زود . مگر در آن هیچ روزگار برند

۱۰ لاجرم خالصه نیت و طوبیت بر آن گاشت که در جریده محاسن اعمال
بزرگترین مبرقی و فاضل ترین حسنی ثبت کند و مجتبای آخرت بدان
مسجل گرداند، آخر جوامع اندیشه مبارکش بر جامع نبریز منصور آمد
۱۸ تا دار الکتابی درو وضع فرمود کوعاء ملیء لطفاً و ظرف حیثی ظرفاً چنان

(۱) اللَّطِيفَةُ اليَسْكُ قال ابن دُرَيْدٍ هي كُلُّ ضَرْبٍ مِنَ الطَّيِّبِ يُجَمَّلُ عَلَى الصَّدْغِ مِنَ اللَّحْلِ الَّذِي هُوَ الْحَذُّ (لسان)، (۲) ثَوْبٌ مَقْرُوزٌ كَمَعُودٍ وَضَبَطَهُ بَعْضُهُمْ كَمُدْخَرَجٍ لَهُ نِظَارَةٌ [كنكرها] مأخوذ من إِفْرِزَ الحَاظُ (تاج العروس)، و در اینجا به لحاظ جمع با «مُطَرَّر» مَقْرُوز بر وزن مُدْخَرَج مناسبتر است از مَقْرُوز بر وزن مَعُود، (۳) أَتَلَّيْتُ فَلَنَا عَذْرًا ای بَیْنْتُ لَهُ وَجْهَ الْعَذْرِ لِأَزِيلَ عَنْهُ اللَّوْمَ وَ آتَلَّاهُ عَذْرًا إِذَا هُ الْهِ فَقِيلَ (لسان)، (۴) كَذَا فِي أَكْثَرِ النُّسخِ، وَفِي نَسْخَةِ «بُيُود» وَفِي أُخْرَى «نُيُود»، (۵) وَفِي نَسْخَةِ «أَزْأِشَان».

روح پیوند رَوَحانی و مزین بحسن ترتیب مبانی که اگر گوئی ساکنان رِواق .
 بیت المعمور تحسین عمارت آن میزنند ازین عبارت استغفاری لازم نیاید
 فَمَا تَلْفِيهَا إِلَّا دُؤْمَ مَقَامٍ كَرِيمٍ وَلَا يَلْفِيهَا إِلَّا دُؤْمَ حَظٍّ عَظِيمٍ، و اگرچ دیگر
 گذشتگان بهمین موضع ازین جنس در عهود متفادم نیز می تقدیم کرده اند
 و مخازن کتب ساخته لکن چون معاهد آن نظم واهی بود و شرایط آن
 شمل نا مرعی دست نطاول روزگار زود بتفریق و تبدیل آن رسید، ع وَ
 كَذَلِكَ عَادَ إِلَى الْآثَنَاتِ جُمُوعَهَا، چنانك امروز از مَوَات آن خیر جز ریم
 و رُفَات نماندست و رفوگران این یساط اغیر و شادروان اخضر اجزاء
 محرق آنرا جز بنسج عنكبوت فرام نیاورده و بحمد الله و مِیهِ هر نسخه ازین
 نسخ جعلها الله مِنْ آثَنَاتٍ فِي صَالِحَاتِ أَعْمَالِهِ بحقیقت حلیتِ چهره آن
 عواطلست و بیاض غُرّه آن منسوخات باطل،

وَصَنُوكَ فِي قَوَافٍ سَائِرَاتٍ ، وَقَدْ بَقِيَتْ وَ إِن كَثُرَتْ صِفَاتُ
 أَفَاعِلِ الْوَرَى مِنْ قَبْلُ دُؤْمٌ . وَ فَعْلُكَ فِي فِعَالِهِمْ شَيْئَاتٌ ^(۱)
 و الحق درین حظیره انس لا بل حدیقه قدس همه غرر و أَوْضاح نصیفات
 ۱۰ جمع آورده اند و حشر ارواح ثالینات کرده و شَعَبَ كُلِّ عِلْمٍ و افنان جمله
 فنون که خواص و عوام خلق بافادت و استفادت آن محتاج اند درو
 کشید، اول از عربیت و اقسام آن مشتمل بر مرکبات و مفردات و نحو و
 نصریف که جز بدان بهیچ تازیانه مرکب تازی را ریاضت نتوان کرد، و
 انواع براعت و بلاغت نظماً و نثراً که در قالب هر صیانت از آن سبکی
 ۲۰ دیگرگون داده اند و آویزش هر ذوقی و آمیزش هر طبعی با هر يك بنوعی

(۱) برید بالقوافی الفوائد و فاعل بقیت قوله صفاً و فاعل کثر ضمیر القوافی، ای
 و صنفك بقوائد کثیره و لکن مع کثرتها بقیت صفات لك لم اُحط بها، و افاعیل
 جمع افعال جمع فِعل و الذُّمُّ السُّود و الثَّبات جمع رِشَته و هی لون یخالف بقیه لون
 الجملد کالغرة و التَّحْمِيل، یقول ان افعال الناس من فِعلك سود بالنسبة الی فِعلك
 و فِعلك ظاهر بینها ظهور الثَّبة فی اللون الأسود او هی تنزین بفِعلك کما یزین
 الأدم بالغرة و نحوها (شرح دیوان المتنبی للشیخ ناصیف الیازجی)،

دیگر خاص افتاده، و در مذهب که مدار مصلحت عالمیان بر آنست و حکام شریعت را انتفاء احکام بفروع و اصول آن ثابت و میان متغلبان فضول جوی و متهمان راست گوی بهنگام فرق حق از باطل شمشیر بر فاصل، و در علم کلام که اثبات وجود صانع و قدم ذات اوست مع کونه فاعلاً مختاراً بخلاف ما بقول الظالمون تعالی عنه علواً کثیراً و بیان حدوث عالم علی سبیل الایجاد بریناً^(۱) عن الصورة و الهیولی و تقریر بعثت انبیا بواسطه جبرئیل و ارسال او بوحی و تنزیل و اقامت براهین و جمع بر حشر اجساد و احوال معاد که عقول و نفوس بقدر نوری که در ظلمت خانه فطرت بر نهاد ایشان فیضان کردست جوایم معرفت آند، و از ۱۰ علم تناسیر و احادیث که منقولانست از نقله شریعت و حکمت و حمله عرش از عظمت^(۲) و سالکان بادیه طلب حق را جز بمصایح هدایتی که ازین دو مشکوه باز گیرند در ظلمات اوهام و خیالات راه بیرون بردن ممکن نیست و استخلاص از مناویر شبهت بی استنصاف نور آن صورت پذیر نه، و از علم طب که زبان نبوت نیز بفضیلت آن ناطقت کما قال ۱۰ علیه السلام اَلْعِلْمُ عَلِمَانِ عِلْمُ الْاَبْدَانِ وَ عِلْمُ الْاَدْبَانِ و مدبران عالم صغری^(۳) را هیچ دستوری جز قانون این علم نیست و کدخدای عقل را در هفت ولایت اعضا و جوارح هیچ تصرف جز باستقامت مزاج بسر حد اعتدال درست نباید و استقامت او الا باقامت این صناعت میسر نگردد، و از علم نجوم که منفعت آن بعموم خلائق عایدست و در شناختن مواضع ۲۰ ستارگان و تأثیرات نظر عناوت و مودت ایشان بدان احتیاجی هرج نامر چه نقش این کارگاه کون و فساد در عالم علوی بسته اند و هرج ۲۲ اینجا پدید آید بأجرای سنت^(۴) و قدرت همه از اجرام فلکی متولد شود

(۱) در نسخه اساس این کلمه یعنی «بریناً» را ندارد، (۲) کذا فی اربع نسخ (؟)، و فی واحدة «با عظمت» و فی اخری «ما عظمت»، (۳) کذا فی جمیع النسخ و الظاهر «صغیر»، (۴) کذا فی اربع نسخ، و فی نسخه الحاج سید نصر الله الأخری «مشیت».

پس همچنانک طیب بوقت صحت و سقم معالجه اشخاص کند منجم بهنگام
 سعادت و نحوست معالجه احوال کند، و همچنین از انواع رسائل و دواوین
 اشعار و اسرار و تواریخ دین و دول و مجاری احوال ملک و ملل و سفینهای
 مشحون بنواید و فراید از افراد روزگار که بحر همتش از سواحل آفاق
 ه کشش کرده بود و دوائی طلبش از اقطار و زوایای شام و عراق بیرون
 آورده قریب دو هزار مجلد که ذکر کریمش بدان مجلد باد درو منصف کرده
 و طلب باقی در ذمه همت گرفته، و آنکه چندین جامع^(۱) از مصاحف
 معتبر چون عنود در مشور هر یکی بخطی زیباتر از جعد و طره حور که
 اعشار و اخماس کواکب از حواشی همت پاره افلاک در مشاهده جمالشان
 ۱۰ سجده تبرک کند همچون تاج مرصع بر فرق آن عرابس نهادند و روی آن
 اعلاق و نفایس در زیور و زینت آن جلوه دادند، و چون این اتفاق
 علی احسن نظام و آئین حال دست داد و این شجره طیبه عمل در آن
 بقعه مبارک بمقام ادراک ثمرات رسید ده نساخ را مؤنت انتساخ کفایت
 کرد و اسباب فراغت ایشان ساخته فرمود تا بر دوام علی مرور الایام ملازم
 ۱۵ آن موضع شریف و باشند و از هر سواد که مسرح نظر ایشان باشد نسخهها
 بر میگيرند و صیت مآثر و مکرم او بگوش اکابر و اصاغر و رسانند،

وَ كُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذِكْرُهُ . فَإِنَّمَا الدُّفْعُ أَحَادِيثُ

درین حال نمای مرزبان نامه نیز از طی کتب امکان بمظهر وجود آمد معلوم
 شد که نعیه تقدیر در تعویق و تأخیر آن همین بود تا خاتمت آن با
 ۲۰ فاتحت چنین توفیقی که خداوند خواجه جهان را بغنیق مقرون شد م عنان
 آبد و این بضاعت مزجات در مصر جامع تبریز با آن ذخایر سعادت
 ۲۲ مضاف شود و فریاد زنان آوف لَنَا الْكَيْلَ را از خشک سال کرم بصاع

(۱) از سیاق عبارت واضح است که کلمه «جامع» برای تعیین آحاد قرآن استعمال می شده
 است یعنی مثلاً می گفته اند چند جامع از قرآن چنانکه گویند چند مجلد از کتب فقه و
 چند نسخه از تاریخ طبری و نحوها،

اصطناعِ نصابِ هر نصیبی کامل گرداند بلکه^(۱) این پیوند دل و فرزند
 جان که بوسه و بار بند عوایق روزگار خورده بود^(۲) از زندان بیت الاحزان
 خاطر بیرون می آید و^(۳) مشتاقان روی و منتظران سرکوی وصالش
 نشسته و هزار دست و قلم^(۴) تیز کرده تا بعدما که در حیرت مشاهده
 رخسارش دست و ترنج بر هم بریک باشند قصه جمال و سرگذشت احوال
 او نویسند^(۵) اگر در حضرت خداوند جهان اعظم الله شأنه که عزیز
 و قنست ناصیه اقبالش بدایع مقبولی موسوم گردد و از تمکین آنک آلبوم لدینا
 میکن ممکن شود شکرانه آن قبول و رفعت را سنت و رفع آبویه علی العرش
 نگه دارد اعنی اگر لطف خداوند خواجه جهان دایم لطیفاً بعباده در
 همه این اوراق یک لطیفه را محل ارضا و سزاوار ملاحظت

۱۰

بعین الرضا بیند باقی عنثرا را در کار او کند فایان

النجواد قد بعثت چه کرام گذشته که نام

کرم بر خداوند گذاشته یک

نکته کینه ده خزینه

بخشید اند،

۱۵

در زمانه کجاست محمودی و ورنه هر گوشه و عنصر نیست^(۶)

تم الکتاب

(۱) کذا فی جمیع النسخ الا فی نسخه شیرفیه «که» و مناسبت این کلمه یعنی «بلکه»
 با سوف عبارت واضح نیست، (۲) کذا فی نسخه الأساس، و فی نسخه شعر «خورده»
 و فی نسخهین «کنیده»، (۳) این واو فقط در نسخه اساس دارد و در نسخ دیگر
 ندارد، (۴) و فی نسخه شعر «دست قلم» بدون واو، (۵) در یکی از نسخ
 پاریس «و اگر» دارد بزیادی واوی، (۶) کذا فی اربع نسخ، و فی نسخهین «ورنه
 هر گوشه صد چو عنصر نیست»

این قطعه را

مصنّف در وقت تسلیم کتاب گوید^(۱)

وزیر عالم عادل رییب دولت و دین
ایا بطوع فلك طاعت نو ورزید
هر آنچه بسته ضمیر تو عقل نگشوده
هر آنچه دوخته رای تو چرخ ندرید
ز بس که در شب شبهت فکک پرنو صدق
چو صبح رای تو بر آفتاب خندید
میان خاک سیه زر سرخ آمد بار
ز ابر رحمت تو هر کجا که بارید
هر آرزو که بدان گشته کار جانها خوش
کف کرم تو پیش از سؤال بخشید
هنر بعد تو زان پس که دیک فخط کمر
میان روضه ناز و نغم غلتید
نوئی و طبع تو کز غایت روانی او
بر آتش حسد آب حیات جوشید
ز دستبوس تو نمکین ندیدک منشی چرخ
که گاه خط و گهی خامه نو بوسید
بدوق عقل توان یافت شوربختی آن
که او مَشارع جاه نو خواست شورید

(۱) این قصیده فقط در نسخه اساس یعنی نسخه بریتش میوزم Or. 6478 در همین موضع، و در حاشیه دیباچه نسخه دیگر همانجا Or. 2978 مسطور بود و در باقی نسخ بکلی مفقود است.

وفاق رای تو گر نسپرد رواست که هست
 همیشه دامن ظلمت ز نور درچیده
 بزرگوارا این بکررا که آوردم
 برون زپرده فکرش نملر بالیده
 بزیر دامن اقبال بند پرور تو
 بمحض خون دل خویش پرورانیده
 ز بهر زیور او نا زمانه عقد کند
 بجای آب من از دیده خون چکانیده
 جهان بجایه دِرم بیدریغ بر سر او
 نثار کرده کواکب سپهر برچیده
 نگه بزل و رخس کن که روشن است امروز
 زمانه را بسواد و بیاض او دیده
 طبع نمیکم اندر گرانی کاوینش
 عروس اگرچ جمیل است و شوی نادیده
 که هست جود تو پیش از نکاح او صدبار
 هزار مهر المثلش بمن رسانیده
 بهیچ پوشش تشریف این مقابل نیست
 که نیست نیک و بدش بر تو هیچ پوشیده
 که داندش چو نو زابناء دهر قبت عدل
 که نه فروخته اند این متاع و نخریده
 باستان نو پوستنش مبارک باد
 پی حوادث امر روزگار بریده

۱۰

۱۵

۲۰

غلطنامه

صفحه	سطر	خطا	صواب
۲	۷	سبدیدی	سیدی ^(۱)
۴	۴	به رسالات	برسالات
۶	۲۲	تَمَنَّتْ	تَمَنَّتْ
۱۴	۱۴	نکردد	نگردد
۲۶	۱۴	نه پیوندد	نپیوندد
۴۱	۵	خدمتکاری	خدمتگاری
۴۱	۸	خدمتکار	خدمتگار
۵۱	۱۱	به یفغوله	بیفغوله
۵۴	۱۷	لَجْرِي	لَجْرِي
۵۷	۱۷	به پیگار	پیگار
۸۷	۲۸	الشتا،	الشتاء
۹۳	۱۰	دیبست	دینیبست

(۱) کما فی غالب النسخ و هو الصواب، و نام این شخص در تاریخ السلجوقیه لهاماد الدین الکاتب برده شده است، بعد از حکایت فصد کردن جارلی جاندار از امراء سلجوقیه که قریب بیست هزار لشکر جمع آورده و هواسه عصیان با سلطان مسعود سلجوقی داشت و آماس نمودن موضع فصد و وفات نمودن او از آن سبب در سنه ۵۴۱ هجری قمری و فی ذلك يقول زين الدين المظفر بن سیدی الزنجانی من قصیده
 عشرون الف مهتر قد أضللت * قلت مضاربها نكابة مبضع
 گوید « و فی ذلك يقول زين الدين المظفر بن سیدی الزنجانی من قصیده
 (تاریخ السلجوقیه لهاماد الدین الکاتب طبع هونسا ص ۲۰۴)

صواب	خطا	سطر	صفحه
آمد	آمد	۱۴	۹۹
دیو	دو	»	»
همیشه	همیشه	۸	۱۴۹
واحسان	واحسان ترا	۱۸	۱۴۴
قَائِدُ	قَائِدُ	۱۵	۱۷۹
ربای	زبای	۱	۱۸۷
کلنگ	کلنگ	۱۲	۲۰۲
فلاچید	فلاچ	۲۴	۲۲۲
بسورخ	سورخ	۸	۲۴۲
آلَمَانِی	آلَمَانِی	۱۵	۲۴۷
مرکز	مرکز	۱۶	۲۴۸
بنفشه	بنفشه	۱۸	۲۵۴
یَلْتَدُ	یَلْتَدُ	۱۰	۲۷۲

فهرست الكتاب

صفحه	باب اول
۱۲	در تعریف کتاب و ذکر واضع و بیان اسباب وضع مرزبان نامه،
۱۴	مفاوضه ملک زاده با دستور،
۱۶	حکایت هنبوی با ضحاک،
۱۸	خطاب دستور با ملک زاده،
۱۹	خطاب ملک زاده با دستور،
۲۰	داستان خرّه نامه با بهرام گور،
۲۴	داستان گرگ خنیاگر دوست با شبان،
۲۶	خطاب دستور با ملک زاده،
۲۶	خطاب ملک زاده با دستور،
۲۷	خطاب دستور با ملک زاده،
۲۸	خطاب ملک زاده با دستور،
۲۹	داستان شگال خر سوار،

باب دوم

۴۴	در ملک نیکبخت و وصایائی که فرزندان را بوقت وفات فرمود،
۴۶	داستان برزیگر با مار،
۴۷	داستان غلام بازرگان،
۴۵	داستان آهو و موش و عقاب،
۴۷	داستان مرد طامع با نوخره،
۵۰	داستان شهریار بابل با شهریار زاده،

صفحه

- داستان آهنگر با مسافر، ۵۲
 داستان روباه با بط، ۵۵
 داستان بازرگان با دوست دانا، ۵۹
 داستان دهقان با پسر خود، ۰۶

باب سیوم

- در ملك اردشير و دانای مهران به، ۶۷
 داستان شاه اردشير با دانای مهران به، ۷۰
 داستان سه انباز راهزن با يكدیگر، ۷۴

باب چهارم

- در دیوگاو پای و دانای دینی، ۷۹
 داستان پسرِ احوّلِ میزبان، ۸۴
 داستان مرد مهران با خانه خدای، ۸۶
 داستان موش و مار، ۸۷
 داستان بزورجمهر با خسرو، ۹۲
 مناظره دیوگاو پای با دانای دینی، ۹۵

باب پنجم

- در دادمه و داستان، ۱۰۴
 داستان دزد با کیک، ۱۰۸
 داستان نیک مرد با هدهد، ۱۱۱
 داستان خسرو با ملك دانا، ۱۱۴
 داستان بزورجمهر با خسرو، ۱۱۹
 داستان مرد بازرگان با زن خویش، ۱۲۵
 داستان رای هند با ندم، ۱۴۰

صفحه	باب ششم
۱۴۳	در زیرک و زروے،
۱۴۸	داستان زغن ماهی خوار با ماهی،
۱۴۰	داستان رمه سالار با شبان،
۱۴۳	داستان موش با گربه،
۱۴۹	داستان بچه زاغ با زاغ،
۱۵۱	داستان درخت مردم پرست،
۱۵۳	داستان زن دیبا فروش و کفشگر،
۱۶۳	داستان دزد دانا،
۱۶۶	داستان خسرو با خر آسیابان،
۱۶۷	داستان خنیاگر با داماد،
۱۶۸	داستان طلباخ نادان،
۱۷۰	داستان روباه با خروس،

باب هفتم

۱۷۴	در شیر و شاه پیلان،
۱۷۸	داستان دیوانه با خسرو،
۱۸۸	داستان پادشاه با منجم،
۱۹۱	داستان سوار نخبیر گیر،
۱۹۳	داستان شتر با شتریان،
۲۰۴	داستان موش خایه دزد با کدخدای،
۲۱۱	جواب نوشتن نامه شیر و لشکر کشیدن پیل و در عقب رفتن جنگ را،
۲۱۲	مصاف پیل و شیر و نصرت بافتن شیر بر پیل،

باب هشتم

۲۱۷	در شتر و شیر پرهیزگار،
۲۲۰	داستان خسرو با مرد زشت روی،

صفحه	
۲۲۲	آغاز مکایدتی که خرس با اشتر کرد،
۲۲۴	داستان جولاهه با مار،
۲۲۲	داستان امار افسای و مار،
۲۲۴	داستان برزگر با گرگ و مار،
۲۴۵	داستان درودگر با زن خویش،
۲۴۸	داستان ابراجسته با خسرو،

باب نهم

۲۶۰	در عقاب و آزاد چهره و ایرا،
۲۶۹	داستان ماهی و ماهی خوار،
۲۷۲	داستان راسو و زاغ،
۲۷۴	داستان پیاده و سوار،
۲۷۷	شرح آیین خسروان پارس،
۲۷۹	رسیدن آزاد چهره بمقصد و طلب کردن به و احوال با او گفتن،
۲۸۴	صفت کوهی که نشین گاه عقاب بود،
۲۸۷	اتصال آزاد چهره بخدمت پادشاه و مکالماتی که میان ایشان رفت،
۲۹۰	رجوع آزاد چهره بخدمت شاه و ایراد نصایح،
۲۹۱	وصیت آزاد چهره و ختم کتاب،
۲۹۱	داستان مرد باغبان با خسرو،
۲۹۶	ذیل الکتاب،
۲۰۲	قطعه که مصنف در وقت تسلیم کتاب گفته است،
۲۰۴	غزلنامه

- (5) **ANCIEN FONDS PERS.** 384 of the Bibliothèque Nationale ("E"), a fairly correct MS. dated A. H. 833 (= A. D. 1429—30).
- (6) A manuscript belonging to Hájji Sayyid Naşru'lláh (one of the Deputies of the late *Majlis*), who kindly lent it to the editor for the preparation of this edition. It is denoted as "F", and, though quite modern, is good, and contains copious annotations added by the owner.

As regards the treatment of variants, the editor has wisely decided to confine himself to mentioning the more important only, and has ignored those insignificant modifications of phraseology (such as *kard*, *namúd*, *farmúd* and *gardánid*) which do not affect the sense in any way, and from which, as he says, "not a page, nay, scarcely a line, is free". On the other hand he has added glosses and notes on difficult passages and words.

All lovers of Persian literature and students of Folk-lore will be grateful to Mírzá Muḥammad for having supplied them with a critical and carefully-edited text of this ancient and hitherto unpublished and inaccessible book.

EDWARD G. BROWNE.

Feb. 4, 1909.

is meant. This identification is confirmed, as Mīrzā Muḥammad points out, by the fact that the preface of this version, as far as the words *ammā ba'd*, is almost identical with the preface of Ibn 'Arabshāh's *Fākihātu'l-Khulafā wa Mufākahātu 'dh-Dhurafā*, as to the authorship of which no doubt exists. Both the Turkish and the Arabic versions agree in contents and arrangement with the present work, and were evidently based on it, not on the *Rawḍatu'l-Uqūl*.

The six MSS. on which the present text is based are as follows: —

- (1) **OR. 6476** of the British Museum (denoted as "A") which was transcribed at Shīrāz in A. H. 762 (= A. D. 1360—1). This, the oldest and best MS. available, has been taken as the basis of the present edition, and the archaic spellings which it presents, and of which some account is given by the editor at the foot of p. XIX of his preface, have been preserved. It was first copied, at the suggestion of Mīrzā Muḥammad, by his friend and countryman Mīr 'Alī Naqī of Kāshān during his stay in London, and was afterwards revised and collated with the five following MSS. by Mīrzā Muḥammad.
- (2) **OR. 2956** of the British Museum, ("C"), transcribed in or before the tenth century of the Muhammadan (sixteenth of the Christian) era.
- (3) **OR. 2973** of the British Museum ("B"), a bad modern MS., transcribed in A. H. 1277 (= A. D. 1860—1).
- (4) **SUPPL. PERS. 1371** of the Bibliothèque Nationale at Paris ("D"), formerly in the possession of the late M. Ch. Schefer, a very good MS. dated A. H. 1075 (= A. D. 1664—5), and furnished with many variants and glosses. It was from this MS. that M. Schefer printed the selections given in Vol. II of his *Chrestomathie persane*, pp. 172—199, which are equivalent to about 27 pages of this present edition.

Mahmúd, a story well known, and given in its oldest and most authoritative form in the *Chahár Maqála* (see pp. 81—3 of my translation, where the name Shír-zád stands for Shahriyár, and compare pp. 238—9 of my translation of Ibn Isfandiyár's *History of Tabaristán*). According to Schefer (who does not give his authority for the statement) Shahriyár came to the throne in A. H. 337 (= A. D. 948—9), in which case he had already reigned fifty years at the accession of Sultán Mahmúd, a supposition hardly compatible with his alleged relations with Firdawsí. In any case, however, it seems pretty clear that Marzubán lived and composed this work some time in the eleventh century of the Christian era, though the Persian translator, Sa'du 'dín-i-Waráwíní (p. 33 of the text) speaks of the original as having been written more than four hundred years before his translation was made, which, as we have seen, was between A. D. 1210 and 1225.

Of the translator, Sa'du'd-Dín, little is known. Schefer thinks that he was called Waráwíní after the village of Waráwí, mentioned by Yáqút as situated in the province of Adharbáyján, between Tabríz and Ardabíl. He was in the service of Khwája Abu'l-Qásim Rabíbu' d-Dín (*wazír* of the Atábak Uzbeg b. Muḥammad b. Ilduguz) to whom this book is dedicated by the translator and who is frequently cited by Muḥammad b. Aḥmad b. 'Alí an-Nasawí, the author of the *Sirat*, or Biography, of Jalálu'd-Dín Mankubirní, the last of the Khwárazmsháhs, as an authority for his statements.

The *Marzubán-náma* has been translated both into Turkish and Arabic. The Turkish version, from which the Arabic version was made, is represented by a manuscript at Berlin (see Pertsch's *Türkischer Handschriften*, N°. 444). The Arabic version is ascribed to Shaykh Shihábu'd-Dín, by whom there is little doubt that Shihábu'd-Dín Aḥmad b. Muḥammad b. 'Arabsháh (d. A. H. 854 = A. D. 1450)

Marzubán-náma under the "Sages and Philosophers of Ṭabaristán" (p. 86 of the translation).

Of European Orientalists the late M. Ch. Schefer is, apparently, the only one who has hitherto paid much attention to this book, from which, in his *Chrestomathie persane* (vol. II, pp. 194—211), he published copious extracts, with an introductory notice. M. Schefer calls the author "Marzubán, son of Surkháb, son of Qárin", instead of "Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín", as Ibn Isfandiýár (p. 86 of translation) has it. Having regard to the assertion in the *Qábús-náma* that Marzubán's fourteenth ancestor was Ká'ús, brother of Núshírwán and son of Qubád, Mírzá Muḥammad puts forward the following very plausible pedigree of the author: Marzubán son of (1) Rustam, son of (2) Shahriyár, son of (3) Sharwín, son of (4) Rustam, son of (5) Surkháb, son of (6) Qárin, son of (7) Shahriyár, son of (8) Sharwín, son of (9) Surkháb, son of (10) Mihr-mardán, son of (11) Suhráb, son of (12) Báw, son of (13) Shápúr, son of (14) Ká'ús, who, as remarked above, was the son of Qubád the Sásánian and brother of the celebrated Khusraw Anúsharwán, or Núshírwán "the Just." According to this hypothesis, Marzubán's father Rustam was the *grandson*, not the *son*, of Sharwín, the name of Shahriyár having been omitted in the pedigree. Instances of such "affiliation to the grandfather" (*nisbat bi-jadd*) are not uncommon, *e. g.* Ibn Síná (Avicenna), Ibn Hishám, Ibn Málík, each of whom was the grandson, not the son, of him whose name follows the word "Ibn".

Rustam, the father, and Shahriyár, the grandfather of our author were the contemporaries of Shamsu'l-Ma'álí Qábús b. Washmgír (reigned A. D. 976—1012), and Sultán Maḥmúd of Ghazna (A. D. 998—1030). This Shahriyár deserves to be remembered on account of the protection which he accorded to Firdawsí when that great poet fled from the wrath of

A. H. 588—600 (= A. D. 1192—1204). The former version is the commoner, and six MSS. (three in the British Museum, two in the Bibliothèque Nationale, and one borrowed from Persia) have been used in preparing this edition; while of the *Rawḍatu'l-Uqúl* (which differs considerably in contents and arrangement, and of which three specimens are given in the Persian preface, on pp. XI—XIV) only two MSS. are known to exist, one at Leyden and one at Paris.

Of Eastern bibliographers and philologists only two make mention of the *Marzubán-náma*, the Turk Hájji Khalífa, who merely gives the title without further particulars, and had evidently never seen the book; and the Persian Ridá-qulí Khán "*Lala-báshí*", poetically surnamed Hidáyat, who briefly alludes to it in his Persian lexicon, the *Farhang-i-Anjuman-drá-yi-Náqirí*, and also in his great Anthology of Persian verse and Biography of Persian poets, the *Majma'u'l-Fuṣṣahá*, in the article (Vol. I, p. 502) which he consecrates to the poet Marzubán-i-Fársí, to whom, as he says, the *Marzubán-náma* is sometimes erroneously ascribed. On the other hand two old Persian authors, one of the eleventh and the other of the thirteenth century of our era, make incidental mention of this book. The first, 'Unṣuru' l-Ma'álí Kay-Ká'ús b. Iskandar b. Qábús b. Washmgír, alludes to it in the Preface to his *Qábús-náma* (composed in A. H. 475 = A. D. 1082—3), and says that its author, Marzubán, was his great-great-grandfather (or, as he puts it, "the grandmother of my mother was the daughter of Prince Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín, the author of the *Marzubán-náma*, and his thirteenth ancestor was Kay-Ká'ús the son of Qubád and brother of Núshírwán the Just.") The second, Muḥammad b. al-Ḥasan b. Isfandiyár, the historian of Ṭabaristán, who wrote in A. H. 613 (= A. D. 1216—1217), and of whose history an abridged translation, published in 1905, forms the second volume of this Series, also mentions the author of the

P R E F A C E.

All that need be said about this old Persian story-book, now for the first time published, has been said in the scholarly Persian preface prefixed to the text by my learned friend Mírzá Muḥammad of Qazwín, to whose diligence and learning we owe this critical edition of a collection of tales and fables comparable to the celebrated *Book of Kalila and Dimna*, but of Persian, not Indian, origin. For the benefit of the European reader I shall merely repeat in English the substance of the learned Editor's remarks and the outcome of his investigations.

The *Marzubán-náma* appears to have been originally compiled about the end of the fourth century of the *hijra* (i. e. early in the eleventh century of the Christian era) in the dialect of Ṭabaristán by a prince of that province, the Isphahbad Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín, a scion of the House of Báwand, who traced his descent from the Sásanian King Qubád or Kawádh. This old Ṭabarí original has long been lost, but it still existed about the beginning of the seventh century of the *hijra* (thirteenth of our era), when, within a period of some ten or fifteen years, two independent versions of it were produced in Persian. One of these (the 'present text) is the *Marzubán-náma* of Sa'du' d-Dín-i-Waráwíní, made between A. H. 607 and 622 (= A. D. 1210—1225), the other is the *Rawdatu' l-'Uqúl* of Muḥammad ibn Ghází of Malaṭya (improperly called Malaṭiyya), who was first secretary and then *wazīr* to Abu' l-Faṭḥ Ruknu 'd-Dín Sulaymánsháh, one of the Seljúqs of Rúm, who reigned

"E. J. W. GIBB MEMORIAL":

ORIGINAL TRUSTEES.

[JANE GIBB, died November 26, 1904],

E. G. BROWNE,

G. LE STRANGE,

H. F. AMEDROZ,

A. G. ELLIS,

R. A. NICHOLSON,

E. DENISON ROSS,

AND

IDA W. E. GIBB, appointed 1905.

CLERK OF THE TRUST.

JULIUS BERTRAM,

14, Suffolk Street, Pall Mall,

LONDON, S.W.

PUBLISHERS FOR THE TRUSTEES.

E. J. BRILL, LEYDEN.

LUZAC & Co., LONDON.

*This Volume is one
of a Series
published by the Trustees of the
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."*

*The Funds of this Memorial are derived from the Interest accruing
from a Sum of money given by the late MRS. GIBB of Glasgow, to
perpetuate the Memory of her beloved son*

ELIAS JOHN WILKINSON GIBB,

*and to promote those researches into the History, Literature, Philo-
sophy and Religion of the Turks, Persians and Arabs, to which, from
his Youth upwards, until his premature and deeply lamented Death
in his forty-fifth year on December 5, 1901, his life was devoted.*

تِلْكَ آثَارُنَا تَدُلُّ عَلَيْنَا . فَانْظُرُوا بَعْدَنَا إِلَى الْآثَارِ

*"The worker pays his debt to Death;
His work lives on, nay, quickeneth."*

*The following memorial verse is contributed by 'Abdu'l-Haqq Hâmid
Bey of the Imperial Ottoman Embassy in London, one of the Founders
of the New School of Turkish Literature, and for many years an
intimate friend of the deceased.*

جمله یارانی وفاسیل ایدرکن تطیب
کندی عمرنه وفا گورمدی اول ذات ادیب
نخ ایکن اولش ابدی اوج کاله واصل
نه اولوردی یاشامش اولسه ایدی مستر گیب

An abridged translation of the Ihya' u'l-Mulúk, a Persian History of Sístán by Sháh Husayn, from the British Museum MS. (OR. 2779), by A. G. Ellis.

The geographical part of the Nuzhatu'l-Qulúb of Hamdu'lláh Mustawfi of Qazwin, with a translation, by G. Le Strange.

The Chahár Maqála of Nidhámi-i-^cArúdi-i-Samarqandi, edited, with notes in Persian, by Mirzá Muḥammad of Qazwin. (In the Press.)

The Futúhu Miṣr wa'l-Maghrib wa'l-Andalus of Abu'l-Qásim 'Abdu'r-Raḥmán b. 'Abdu'lláh b. 'Abdu'l-Hakam al-Qurashí al-Miṣri (d. A.H. 257), edited by Professor C. C. Torrey.

The Qábús-náma, edited in the original Persian by E. Edwards.

Textes relatifs à la secte des Hurúfis avec traduction, vocabulaire, etc. par M. Clément Huart, suivis d'un traité sur le même secte par "Feylesouf Rizá". (In the Press.)

Ta'rikhu Miṣr, the History of Egypt, by Abú^c Umar Muḥammad b. Yúsuf al-Kindí (d. A.H. 350), edited from the unique MS. in the British Museum (Add. 23,324) by A. Rhuvon Guest. (In the Press.)

The Diwán of Hussán b. Thábit (d. A.H. 54), edited by Professor H. Hirschfeld. (In the Press.)

The Ta'rikh-i-Jahán-gushá of 'Alá'u'd-Dín 'Atá Malik-i-Juwayni, edited from seven MSS. by Mirzá Muḥammad of Qazwin. (In the Press.)

The Ansáb of as-Sam'ání, reproduced in facsimile from the British Museum MS. (Or. 23,355), with Indices by H. Loewe. (In the Press.)

The poems of four early Arabic poets. In 2 parts: — (1) The Diwáns of 'Amir b. al-Tufayl and 'Abid b. al-Abraṣ, edited by Sir Charles J. Lyall, K.C.S.I.; (2) The Diwáns of al-Tufayl b. 'Awf and Tirimmāh b. Ḥakīm, edited by F. Krenkow.

The Kitábu'l-Raddi 'ala ahli 'l-bida'i wal-ahwá'i of Makḥúl b. al-Mufaddal an-Nasafi, (d. A.H. 318), edited from the Bodleian MS. Pococke 271, with introductory Essay on the sects of Islám, by G. W. Thatcher M. A.

The Ta'rikh-i-Guzida of Hamdu'lláh Mustawfi of Qazwin, reproduced in facsimile from an old MS., with Introduction, Indices, etc., by Edward G. Browne. (In the Press.)

The Earliest History of the Bábis, composed before 1852, by Hájji Mirzá Jání of Káshán, edited from the unique Paris MS. by Edward G. Browne. (In the Press.)

An abridged translation of the Kashfu'l-Mahjúb of 'Alí b. 'Uthmán al-Jullábi al-Hufwiri, the oldest Persian Manual of Šúfiism, by R. A. Nicholson.

"E. F. W. GIBB MEMORIAL" SERIES.

PUBLISHED.

1. *The Bábar-náma, reproduced in facsimile from a MS. belonging to the late Sir Sálár Jang of Haydarábád, and edited with Preface and Indexes, by Mrs. Beveridge, 1905. Price 10s.*
2. *An abridged translation of Ibn Isfandiyyár's History of Tabaristán, by Edward G. Browne, 1905. Price 8s.*
3. *Translation of al-Khazrají's History of the Rasúli Dynasty of Yaman, with introduction by the late Sir J. Redhouse, now edited by E. G. Browne, R. A. Nicholson, and A. Rogers. Vols. I and II of the Translation, 1906, 1907. Price 7s. each. Vol. III, containing the Annotations, 1908. Price 5s. (Vol. IV, containing the text, in the Press.)*
4. *Umayyads and 'Abbásids: being the Fourth Part of Jurjī Zaydán's History of Islamic Civilisation, translated by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt, 1907. Price 5s.*
5. *The Travels of Ibn Jubayr, the late Dr. William Wright's edition of the Arabic text, revised by Professor M. J. de Goeje, 1907. Price 6s.*
6. *Yáqút's Dictionary of Learned Men, entitled Irshádu'l-arif ilá ma'rifati'l-adib, or Mu'jamu'l-Udahá: edited from the Bodleian MS. by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt., Vols. I, II, 1907, 09. Price 8s. each. (Further volumes in preparation.)*
7. *The Tajáribu'l-Umam of Ibn Miskawayh: reproduced in facsimile from MSS. Nos. 3116—3121 of Ayá Sofía, with Preface and Summary by the Principe di Teano. Vol. I (Pre-Islamic history), 1909. Price 7s. (Further volumes in preparation.)*
8. *The Marzubán-náma of Sa'du'd-Din-i Wardawini, edited by Mirzá Muḥammad of Qazwin, 1909. Price 8s.*

IN PREPARATION.

The Mu'ajjam fi Má'ayiri Ash'ári'l-'Ajam of Shams-i-Qays, edited from the British Museum MS. (OR. 2814) by Edward G. Browne and Mirzá Muḥammad of Qazwin. (Nearly ready.)

Part of the History of the Mongols, from the Jámi'u't-Tawárikh of Rashidu'd-Din Fadlu'llah, beginning with the account of Ogotáy edited by E. Blochet, comprising:—

Tome I: Histoire des tribus turques et mongoles; des ancêtres de Tchinkkiz Khan depuis Along-Goa, et de Tchinkkiz-Khan.

Tome II: Histoire des successeurs de Tchinkkiz-Khan, d'Ougédei à Témour-Kaan, des fils apanagés de Tchinkkiz-Khan, et des gouverneurs Mongols de Perse d'Houlagou à Ghazan. (Sous presse.)

Tome III: Histoire de Ghazan, d'Oldjaïtou, et de Abou-Saïd.

PRINTED BY E. J. BRILL,
LEYDEN (HOLLAND).

THE MARZUBÂN-NÁMA,
A BOOK OF FABLES ORIGINALLY
COMPILED IN THE
DIALECT OF TABARISTÁN,

AND TRANSLATED INTO PERSIAN

BY

SA'DU 'D-DÍN-I-WARÁWÍNÍ.

THE PERSIAN TEXT EDITED BY

MÍRZÁ MUḤAMMAD

IBN 'ABDU 'L-WAHHÁB OF QAZWÍN

AND

PRINTED FOR THE TRUSTEES OF THE
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."

LEYDEN: E. J. BRILL, IMPRIMERIE ORIENTALE.
LONDON: LUZAC & CO., 46, GREAT RUSSELL STREET.
1909.

"E. J. W. GIBB MEMORIAL"
SERIES.

VOL. VIII.

